



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## A Carib grammar and dictionary

Courtz, H.

### Citation

Courtz, H. (2008, January 30). *A Carib grammar and dictionary*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/12578>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/12578>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

# **A Carib grammar and dictionary**

Published by

Magoria Books  
1562 Danforth ave. #92006  
Toronto, ON M4J 5C1  
Canada

phone: 011+1 647 - 893 26 65  
fax: 011+1 416 - 469 81 62  
e-mail: [info@magoriabooks.com](mailto:info@magoriabooks.com)  
<http://www.MagoriaBooks.com/>

Cover design by Sebestyén

Cover photograph: © 2007 Hendrik Courtz

The graphic on page 4 is based on 'SVG blank map of South America'  
by 'canislupusarctos' from the Wikimedia Commons, and is licensed

under the Creative Commons Attribution ShareAlike license version 2.5.

Source: [http://commons.wikimedia.org/wiki/Image:Southamerica\\_blank.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/Image:Southamerica_blank.svg)

License: <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.5/>

ISBN 978-0-9781707-4-5

NUR 630

© 2008 Hendrik Courtz

All rights reserved

# **A Carib grammar and dictionary**

PROEFSCHRIFT

ter verkrijging van

de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,

op gezag van de Rector Magnificus prof. dr. mr. P.F. van der Heijden,

volgens besluit van het College voor Promoties

te verdedigen op 30 januari 2008

klokke 13.45

door

**Hendrik Courtz**

geboren te Vollenhove

in 1956

### **Promotiecommissie**

Promotor:           prof. dr. W.F.H. Adelaar  
Copromotor:       dr. S. Meira

Referent:           dr. D.C. Derbyshire

Overige leden:     prof. dr. G.E. Booij  
                          dr. E.B. Carlin  
                          prof. dr. T.C. Schadeberg

## CONTENTS

<b>Acknowledgements</b>	vii
<b>Abbreviations</b>	ix
<b>1 The Carib language</b>	1
1.1 Identification	1
1.2 Affiliation	3
1.3 Differentiation	6
1.4 Previous research	11
1.5 New in this book	14
<b>2 A Carib grammar</b>	21
<i>First part: Sounds</i>	
2.1 Introduction	21
2.2 Phonemes	22
2.3 Syllables and stress	22
2.4 Pronunciation	30
2.5 Orthography	36
<i>Second part: Parts of speech</i>	
2.6 Introduction	51
2.7 Pronouns	52
2.8 Nouns	55
2.9 Adjectives	71
2.10 Verbs	73
2.11 Postpositions	97
2.12 Particles	104
2.13 Numerals	106
2.14 Interjections	111
<i>Third part: Transpositions</i>	
2.15 Introduction	115
2.16 Nominalizations	115
2.17 Adjectivizations	118
2.18 Verbalizations	131
<i>Fourth part: Sentences</i>	
2.19 Introduction	137
2.20 Noun units	137
2.21 Verb units	140
2.22 Adjective units	142
2.23 Interjection units	144
2.24 Particle units	144

	<i>Fifth part: Texts</i>	
2.25	Introduction	147
2.26	Text 1: <i>Kurupi's haircut</i>	147
2.27	Text 2: <i>My hunting adventure</i>	179
2.28	Text 3: <i>A sister's letter</i>	194
<b>3</b>	<b>A Carib dictionary</b>	<b>205</b>
3.1	Introduction	205
3.2	Headword	206
3.3	Irregular stress	207
3.4	Dialect information	207
3.5	Morphological information	208
3.6	Related words in other languages	208
3.7	Possessive form	210
3.8	Plural form	210
3.9	Middle form	210
3.10	Lexical unit or affix class	210
3.11	Meaning	211
3.12	Scientific name	211
3.13	Other information	212
3.14	Reference to Ahlbrinck	212
	CARIB – ENGLISH DICTIONARY	213
	<b>Appendix 1: Carib affixes</b>	<b>441</b>
	<b>Appendix 2: Carib nature words</b>	<b>449</b>
	<b>Bibliography</b>	<b>485</b>
	<b>Summary</b>	<b>503</b>
	<b>Samenvatting</b>	<b>507</b>
	<b>Curriculum vitae</b>	<b>511</b>

## Acknowledgements

Many people and some institutions have contributed to the publication of this book.

A long time ago, late at night, my friend Piet Huttenga and I were walking along the Kraneweg in Groningen. There and then he first told me about SIL, an organization in which the love of languages may combine with a desire to do something very meaningful. His words prepared my mind for a future of studying other languages than Greek and Latin (which I was studying at the time) and participating in translating the Bible into the amazing diversity of human languages. Thank you, Piet.

Herman ter Welle appointed me as Greek editor in his publishing company, and for many years I would learn more about Greek and the Bible while working on the Greek pages of a huge study bible he wanted to publish. But Herman didn't shut me up in his project, but stimulated my interest in languages and Bible translation by not only allowing me but even actively helping me to attend linguistic courses and to visit places where Bible translators were working. Thank you, Herman.

Kees van der Ziel first introduced me to the Carib people of Suriname and French Guiana, and for many years was my SIL colleague in the Carib Bible Translation Project. Many were the hours we talked together about Carib culture, linguistic matters and all kinds of issues involved in a bible translation project. Thank you, Kees, for all your good advice through the years, and your comradeship which survived through happy and difficult times.

Magda Maleko, an attractive Carib woman who became an assistant of Kees van der Ziel before I came to Suriname in 1993, interested me in more than one way when I got to know her. We fell in love and a year later we were married. During my years in Suriname, she has been my most precious companion and both she and her many relatives surrounded me with instructive fountains of words in that beautiful language of theirs: *moro Karina auran*. When Magda and I and our three children moved to the Netherlands, she remained my loving wife and constant support through the ups and downs of life, which, for me, included writing this book. *Kypynaje, kaje, ymakon sano!*

Ricardo Pané, village chief of *Kuparimy* (Christiaankondre), not only allowed me to stay in his village where I did most of my Carib language research, but also, as the president of the Vereniging van Inheemse Dorpshoofden in Suriname (VIDS), arranged that I would be kindly received in all Carib villages in Suriname that I would visit. Throughout the years, I enjoyed the hospitality of the Carib people in Galibi, as well as in other Carib villages. *Yjepanopypa aweisanympoto, ôkapypa nairy ero kareta.*

For several years, Lienke Pané and Charles Maleko worked with me on the final revision of the Carib translation of the New Testament. As we worked together, we often discussed details regarding Carib words, meanings, constructions and stylistic matters. I learnt quite a lot from them. Thank you, Lienke. Thank you, Charles.



Nico Doelman, my SIL director in the Carib Bible Translation Project, spiritually supported me and my family and stimulated me during the years of work on this book and at the same time gave me full play. Thank you, Nico!

Through many years, my work in the Carib Bible Translation Project, including work on this grammar and dictionary, has been financially supported by family, friends, the Evangelie Gemeente Soest and many of its members. When we found a place to live in Zwolle, the VEZ (Vrije Evangelisatie Zwolle) offered me office space in one of its buildings, for free. Thank you all very much.

When I moved my office to our home, my friend Freek Koudijs used his excellent technical skills to remodel my room into something rather more agreeable. Thank you very much, Freek.

Karin Boven allowed me to use her unpublished Wayana dictionary materials for comparison with my Carib data, and Ray and Dee Stegeman sent me their unpublished Akawayo materials. Thank you, Karin. Thank you, Ray and Dee.

José Álvarez kindly sent me several articles he had written on Carib and related languages, some of which were hard to get otherwise. Thank you very much, José.

Berend Hoff, Connie Kutsch-Lojenga and Tom Payne read parts of this book. Their comments resulted in many improvements. Thank you.

There were days I thought I would never finish writing this book. In those days, my friend Frits Vrij helped me in ways he probably doesn't even imagine. Thank you, Frits.

When I had technical problems ordering my data in the dictionary, the computer programming skills of my friend Stan de Vries helped me out. Thank you, Stan!

Lana Martens read through the manuscript and found some infringements of English style and grammar for me to correct. Thank you, Lana.

Jeroen de Weijer was very helpful in preparing the manuscript of this book for publication. Thank you, Jeroen.

Someone whom I often have problems imagining, but whose reality and influence I nevertheless believe to rank second to none, is the god of Israel. For all imaginable and real supporting power, thank you ever so much, my heavenly father!

## Abbreviations

### *(a) Dialects*

E	Eastern Surinamese Carib
G	Guyanese Carib
S	Surinamese Carib
V	Venezuelan Carib
W	Western Surinamese Carib

pro	pronoun
vi	intransitive verb
vm	middle verb or middle verb stem
vt	transitive verb

### *(e) Affix classes*

### *(b) Related languages*

Ap	Aparai
M	Makusi
Kp	Kapon
Pm	Pemon
T	Trio
Wj	Wayana
Ww	Waiwai

asp	aspect suffixes
pf	prefixes
sf	inflectional suffixes
sfA	adjectivizing suffixes
sfN	nominalizing suffixes
sfV	verbalizing suffixes
tns	tense suffixes

### *(f) Affix meaning abbreviations*

### *(c) Non-related languages*

A	Arawak
En	English
F	French
N	Dutch
P	Portuguese
Sp	Spanish
Sr	Surinamese (or Sranantongo)
Wp	Wayampi

1	first person
1+2	first and second person
1+2A	first and second person active
1+2M	first and second person middle
1A	first person active
1M	first person middle
2	second person
2A	second person active
2M	second person middle
3	third person

### *(d) Parts of speech*

adj	adjective
adv	adverb
conj	conjunction
interj	interjection
n	noun
num	numeral
part	particle
postp	postposition

3a	third person anaphoric
3aml	third person anaphoric with meaning loss
3ml	third person with meaning loss
A	adjectivization
adn	adnominalizer
aeo	absence of explicit object

Ai	instrument adjectivization	Nvt	habitual transitive subject nominalization
Aia	Ai, adnominal form	Pi	instrument postpositionalization
Aiapl	Aia, plural	Pia	Pi, adnominal form
Aipl	Ai, plural	Piapl	Pia, plural
alleg	allegation	Pipl	Pi, plural
Am	mass possession adjectivization	pla	plural adjectives
Ama	Am, adnominal form	plan	plural animate nouns
Amapl	Ama, plural	ple	plural exceptions
An	negative adjectivization	pln	plural nouns
Ana	An, adnominal form	plv	plural verbs
Anapl	Ana, adnominal form	Pm	mass possession postpositionalization
Ann	An, nasalized	Pma	Pm, adnominal form
Anna	Ann, adnominal form	Pn	negative postpositionalization
Annapl	Anna, plural	Pna	Pn, adnominal form
Ao	object possession adjectivization	Pnapl	Pna, plural
Aoa	Ao, adnominal form	po	presence of (explicit/implicit) object
Aoapl	Aoa, plural	Po	object possession postpositionalization
Ap	possessive form adjectivization	Poa	Po, adnominal form
Apa	Ap, adnominal form	possc	controlled possession
Apapl	Apa, plural	possce	possc, exceptions
Ar	recent act adjectivization	possn	non-possession (on nouns)
Ara	Ar, adnominal form	possuc	uncontrolled possession
As	surpassing adjectivization	possucpl	possuc, plural
Asa	As, adnominal form	possvn	non-possession (on verbal noun)
Av	verb adjectivization	possvnppl	possvn, plural
Ava	Av, adnominal form	Pp	possessive form postpositionalization
Avapl	Ava, plural	Ppa	Pp, adnominal form
dev	devalued	Pv	verb postpositionalization
Na	agent nominalization	r	reflexive/reciprocal
Napl	Na, plural	Tdesid	Tense, desiderative
Ni	instrument nominalization	Tdesidpl	Tdesid, plural
Nipl	Ni, plural	Tfr	Tense, far
Np	patient nominalization	Tfrpl	Tfr, plural
Nvi	intransitive subject nominalization		
Nvipl	Nvi, plural		

Tfut	Tense, future	VAce	verbal aspect, cessative
Tfutpl	Tfut, plural	VAco	verbal aspect, comple- tive
Tfutu	Tfut, uncertain	VAin	verbal aspect, ingressive
Thab	Tense, habitual	VAit	verbal aspect, iterative
Thabp	Thab, past	Vic	intransitive cessative noun verbalization
Thabpl	Thab, plural	Vii	intransitive ingressive noun verbalization
Thabppl	Thabp, plural	Vime	intransitive me verbalization
Timp	Tense, imperative	Vinu	intransitive nu verbalization
Timppl	Timp, plural	Vipe	intransitive pe verbalization
Tirr	Tense, irreal	Vtke	transitive ke verbalization
Tirrp	Tirr, past	Vtkm	transitive kama or kapa verbalization
Tirrpl	Tirr, plural	Vtme	transitive me verbalization
Tirrppl	Tirrp, plural	Vtmp	transitive mass provision verbalization
Tnr	Tense, near	Vtop	transitive object provision verbalization
Tnrpl	Tnr, plural	Vtpe	transitive pe verbalization
Tpr	Tense, present		
Tpra	Tpr, with a-stems		
Tprapl	Tpra, plural		
Tprau	Tpra, uncertain		
Tprpl	Tpr, plural		
Tpru	Tpr, uncertain		
Tpst	Tense, durative past		
Tpsta	Tpst, following a-stems		
Tpstapl	Tpsta, plural		
Tpstpl	Tpst, plural		
trans	transitivizer		
VAc	verbal aspect, causative		



# 1 The Carib language

## 1.1 Identification

The Carib language is the language of the people who call themselves *Karîna* ‘Carib’ (phonetically: [kaɾiʔn’a])<sup>1</sup> and their language *Karîna auran* (phonetically: [kaɾiʔn’auɾaŋ]) ‘language of the Caribs’. The accent grave in *Karîna* represents a glottal stop in the pronunciation, which is all that is left of a lost syllable *po* or *pu*.<sup>2</sup> About the meaning of *Karîna* nothing certain can be said apart from that it nowadays is the auto-denomination of the Carib people.<sup>3</sup>

The Carib people live in the coastal region of northern South America, in villages on the rivers and creeks in Venezuela, Guyana, Suriname, and French Guiana<sup>4</sup> (see the map on the next page, in which C1, C2, C3 and C4 are symbols for four Carib dialects).<sup>5</sup> Carib villages usually have some dozens to some hundreds of in-

---

<sup>1</sup> The equivalent of *Carib* in French is *Galibi*, in Dutch *Karaïeb*, and in Spanish *Caribe*. (The Guarani word *karaïva* ‘gentleman’ may very well be related to equivalents showing an *a* following the *r*, like *Karaïeb*.) Although recent publications show support for the introduction into the English language (and other languages) of the Carib word *Karîna* (in various spellings, and referring to both the language and the people), this book will continue to use the traditional term *Carib*.

<sup>2</sup> That syllable *po* or *pu* can be recognized in the names of two other peoples in the Amazonian and Caribbean area. A people in Colombia that speaks a language that is related to Carib (and closely related to the Trio language, a Cariban language spoken in southern Suriname), calls itself *Karihona* (in Spanish orthography: *Carijona*). And *Garifuna* is the autodenomination of the speakers of Black Carib, an Arawakan language which shows signs of past contacts with speakers of Carib. Maybe, the Wayana word *karipono* ‘person’ (Jackson 1972 67) is also related.

Two non-Cariban peoples and their languages in Brazil also have a name that is likely to be related to the Carib word *Karîna*, i.e. *Karipuna*. A Tupi language in the Brazilian territory of Rondônia called *Karipuna* or *Karipuna de Rondônia* is nearly extinct, and an unclassified Amerindian language in the territory of Amapá (near the French Guianese border) called *Karipuna* or *Karipuna do Amapá* is completely extinct. The people that used to speak *Karipuna do Amapá*, are now speaking a French-based creole language, which is also called *Karipuna* (or *Karipuna Creole French*).

<sup>3</sup> According to Renault-Lescure (1981 7) and Hoff (1995b 53), it might be a contraction of an Arawakan word *kaniriphuna* which would mean ‘people of the cassava clan’.

<sup>4</sup> There are also some dozens of Caribs living across the French Guianese border in Brazil. They seem to be living in a mixed village, and shifting to Portuguese.

<sup>5</sup> For more information about Carib dialects, see 1.3 Differentiation.

habitants. The total number of Caribs is approximately 17000.<sup>6</sup> Probably more than half of them do not speak the Carib language any more, as the Carib language is being replaced by other languages (Spanish in Venezuela, English or Creole English in Guyana, Dutch or Surinamese in Suriname, French or Creole French in French Guiana, and Portuguese in Brazil). Even in villages where Carib is the language of daily conversation, command of the language is deteriorating because the national languages are used at school and many young people move to non-Carib towns and cities for further education and continue to live there for quite some time or even the rest of their lives. As they have become used to interacting with people who don't speak Carib, many Caribs speak two or three languages.

Traditionally, Caribs build their houses and villages near rivers and creeks, the highways of the jungle. Food is found both in the water and in the jungle: fish, meat and fruit and vegetables. Vegetables are grown in 'shifting cultivation', i.e. vegetable gardens are created by slashing and burning a small part of the forest. After two or three years invading weeds are hard to get rid of and a new garden is selected and prepared. Men take care of the slashing and burning, and removing the trees. Women look after the garden and bring crops and tubers from the garden to their home. The most important vegetable food is the bitter manioc tuber. These tubers are peeled, washed and grated. The resulting pulp is poisonous, but it is detoxified ingeniously: a tubular basket (called a *matapi*) is used to squeeze the poison out of the pulp. Then the pulp is pounded and sifted. The resulting flour is used to bake breads on a round griddle (called an *arínatu*). Apart from manioc plants, a garden may contain banana plants, sweet manioc, pineapple, yam, sweet potato, sugar-cane, and pepper. Among Caribs, there is no fear of hunger and famine: their environment supplies them with sufficient food.<sup>7</sup>

In Carib culture, old people represent wisdom and knowledge, which may be passed on to later generations by means of traditional stories, that usually have no historical setting,<sup>8</sup> but a setting in a strange world in which animals may act and talk like people. Spirits and monsters also occur. Even where christianity has been introduced, forest and underwater spirits and monsters appear both in traditional stories and in accounts of personal experiences. Contact with spirits is the express specialty of the shaman (in Carib: *pyjai*). His spiritual knowledge is considered helpful in combatting illnesses and dangers. A shaman may even send a spirit to kill an enemy (as evidenced by traditional stories, but not readily admitted in personal accounts),

---

<sup>6</sup> In the literature, Carib population numbers vary between 10000 and 25000. But the number of Carib speakers may be less than 6000 (cf. Decker 2004).

<sup>7</sup> For more information about Carib life and culture, see Basso 1977, Collomb and Tiouka 2000, Forte 1996, 1999, 2000, Gillin 1934, 1936, Kloos 1968, 1969, 1971, Kambel and de Jong 2006.

<sup>8</sup> Stories that deal with historical facts (like the arrival of white people to South America) are probably based more on non-Carib history books than on Carib historical tradition. Compare Kloos 1971 154-156 about knowledge of history in Carib culture.

or he may control other animal life forms or transform himself into a dangerous beast, if needed for some purpose. The arrival of western medicines, medical doctors, hospitals, and christianity have reduced the importance of the Carib shaman. Nowadays, there are even villages without a shaman, and many villages may not only have a Roman Catholic church, but also one or more Protestant churches. These facts, however, do not preclude stories about spirits and monsters and spiritual interpretations of birds and animals.

## 1.2 Affiliation

The Carib language is part of the Cariban language family, that may have consisted of as much as three dozens of languages spoken in the Amazonian area, mostly north of the Amazon, and some a considerable distance to the south from the Amazon. About ten of those languages are not spoken anymore.<sup>9</sup> The map on page 4 shows the location of Cariban languages that are still spoken today.

Usually, languages that are spoken in neighbouring areas are more similar than languages that are spoken far from each other, and this seems to be generally true for the Cariban language family, too. Abbott who speaks the Makusi language states that she had no trouble talking to the neighbouring Arekuna people (who speak a dialect of the Pemon language),<sup>10</sup> while Edwards states that Arekuna people can converse with Akawayo people (who call themselves Kapon);<sup>11</sup> this means that Makusi, Pemon and Kapon are not only geographically close to each other, but might even be considered dialects of a single language. Meira states that nearly extinct Akuriyo (which is spoken by less than a dozen of Amerindians living with the Trio) is, of all Cariban languages, closest to Trio, together, however, with Carijona which is spoken in distant Colombia, and he suggests a name for the three of them together: ‘Taranoan’.<sup>12</sup> He also states that nearly extinct Sikiiyana (spoken by not more than 10 old people living with the Trio<sup>13</sup>) is almost identical to Kaxuyana.<sup>14</sup> Derbyshire states that the Waiwai language, spoken in the same area as Hixkaryana, is the most similar to Hixkaryana among all Cariban languages.<sup>15</sup>

---

<sup>9</sup> The following Cariban languages are listed in Gordon 2005 as extinct or nearly extinct: (*in Colombia*:) Coyaima, (*in Venezuela*:) Cumanagoto, Mapoyo, Pemono, Tamanaku, Yawarana, (*in Suriname*:) Sikiiyana, and Akuriyo. Two Cariban language groups in Colombia, Opone and Carare, may be extinct: they haven’t been seen since the 1960’s (cf. Landaburu 1998).

<sup>10</sup> Abbott 1991, 23. Significantly, the Makusi people also use ‘Pemon’ as an autodenomination.

<sup>11</sup> Edwards 1972, 34.

<sup>12</sup> Meira 1999, 21. For a comparative study of the Trio, Akuriyo and Carijona languages, see Meira 2000.

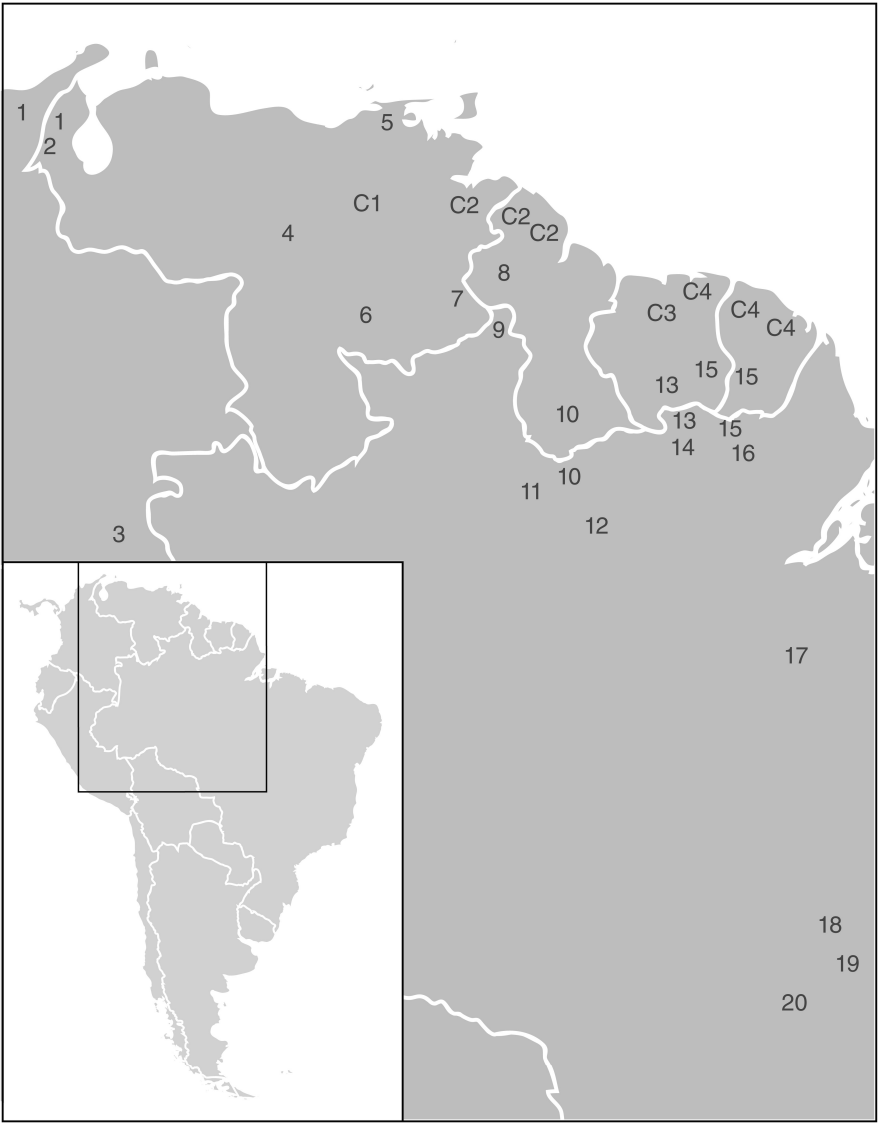
<sup>13</sup> Carlin 2004, 2.

<sup>14</sup> Meira 1999, 785.

<sup>15</sup> Derbyshire 1985, xv.



**Map indicating the location of living Cariban languages**



**Explanation of numbers and signs in the map on the opposite page<sup>16</sup>***Living Cariban languages**(with number of speakers indicated in parentheses):<sup>17</sup>*

1 Yukpa (3000)	11 Waimiri-Atroari (350)
2 Japreria (100)	12 Hixkaryana (600)
3 Carijona (140)	13 Trio (2000) <sup>18</sup>
4 Panare (1200)	14 Kaxuyana (70)
5 Chaima (?) <sup>19</sup>	15 Wayana (750)
6 Yekuana (5000)	16 Apalai (420)
7 Pemon (6000)	17 Arara (200)
8 Kapon (10000)	18 Ikpeng (320)
9 Makusi (25000)	19 Kuikuro-Kalapalo (950)
10 Waiwai (2000)	20 Bakairi (950)

*Carib dialects**(with number of speakers indicated in parentheses):<sup>20</sup>*

C1	Venezuelan Carib (1000)
C2	Guyanese Carib (2000)
C3	Western Surinamese Carib (500)
C4	Eastern Surinamese and French Guianese Carib (3000)

<sup>16</sup> The map is based on the maps accompanying Queixalós and Renault-Lescure (ed.) 2000, and on the information in Gordon 2005.

<sup>17</sup> The estimates of numbers of speakers in Brazil are based on [www.socioambiental.org/pib/portugues/quonqua/quadro.asp]. Numbers of speakers in other countries are based on Gordon 2005, unless otherwise indicated. Extinct or nearly extinct languages are not included in this list.

<sup>18</sup> This number is based on Meira (1999, 1) and Carlin (2004, 1).

<sup>19</sup> Mosonyi and González 2004 relate that the Chaima language and the Cumanagoto language are dialects of a single language which they call 'caribe costeño' (i.e. 'coastal Carib'), and that there were just two fluent speakers of the language left at the end of the 20th century, who were (and are?) involved in a 'miraculous' revival of the language.

<sup>20</sup> The estimates of speakers of Carib dialects is difficult to establish. The numbers given here, are my own estimates, based on the information in: van der Ziel 1997, Queixalós and Renault-Lescure 2000, Decker 2004.

Recent studies present new views on genetic relations between some Cariban languages. Oquendo suggests that Japreria, which has been considered a dialect of Yukpa before, is now better considered a separate language.<sup>21</sup> Gildea suggests a new genealogy for most of the Cariban languages in Venezuela, according to which Kapon, Pemon and Makusi would form a group, to which Panare would be added to form a macro-group, which would be part of a still larger macro-group, which would include the Panare-Pemon macro-group, the Yekuana language and the extinct or nearly extinct languages Mapoyo, Yawarana, Chayma and Cumanagoto.<sup>22</sup> A comparison of word lists of the Cariban languages spoken south of the Amazon suggests that Arara and Ikpeng should be considered dialects of a single language, which shows most affinity with the Bakairi language, while Kuikuro-Kalapalo constitutes a second branch of the southern Cariban languages.<sup>23</sup>

Although researchers have suggested genetic proximity to (mostly neighbouring) languages, for a reliable classification of all Cariban languages more research is needed, preferably in the form of detailed grammars and extensive dictionaries.

### 1.3 Differentiation

As one might expect, considering the vast area in which Carib people are found living, the Carib language shows internal differentiation. In part, this variation is the result of contacts with various national languages causing different bodies of loanwords to be introduced into the Carib communities of the four different countries: we find French loanwords in French Guiana, Dutch or Surinamese (Sranan Tongo) loanwords in Suriname, English loanwords in Guyana, and Spanish loanwords in Venezuela, and probably Portuguese loanwords among the Caribs that speak Carib just across the French Guianese border in Brazil. Another reason for differentiation is that Carib villages have not been able to keep in touch with each other in such a large area.

In this book, four Carib dialects are discerned, and all of them are written as far as possible in a single orthography (see 2.5, where the orthography used in this book is introduced, and a list of supradialectal spellings is given). A short characterization of each dialect follows.

*Venezuelan Carib*      The Venezuelan Carib dialect (C1 in the map on page 6) is the most western Carib dialect. It seems that the use of this Carib dialect has disappeared in some villages and is spoken only by old people in other villages.<sup>24</sup> Mosonyi has written a dictionary and a study on verbal morphology.<sup>25</sup> Materials for

---

<sup>21</sup> Oquendo 2004a and 2004b.

<sup>22</sup> Gildea 2003.

<sup>23</sup> Franchetto and Meira 2005.

<sup>24</sup> Decker 2004.

<sup>25</sup> Mosonyi 1978 and 1982.

learning how to read Carib were produced,<sup>26</sup> but apparently they can't stop the disappearance of this dialect. Some recent studies, based on information from Carib speakers originating from the same village where Mosonyi had collected much of his material, show serious deviations from Mosonyi's material.<sup>27</sup> A characteristic feature of Venezuelan Carib is the absence of the future suffixes *-take* and *-tan*.<sup>28</sup>

The following text<sup>29</sup> illustrates Venezuelan Carib, accompanied by a transcription into the orthography used in this book:

## Venezuelan Carib

*Na'na taamuru nūkaano: Aamu  
voorupuaarū taūrūianta, kari'ñame  
yayyū eneepoda. Na'na anuttajkaja  
yayyūtaaroma tūwaarūkon*

## Transcription

*Nàna tamuru kynkanon.<sup>30</sup> Amu  
worupary tauran ta, karina me  
iwairy enepojan. Nàna anutàkàpa  
iwairy taro man tuwarykon,*

<sup>26</sup> Medina Tamanaico and Mosonyi 1982, de Morón 1989, Seijas, H. e.a. 1995.

<sup>27</sup> Examples of differences between the verbal morphology described in Mosonyi 1982 and more recent studies are: the prefix *a(j)-* indicating an indirect object instead of a direct object (Romero-Figeroa 2000 4: *wòmý ajatokyi* 'he/she sewed you a piece of clothing'), the combination of middle prefixes not only with middle verbs, but with intransitive verbs (a phenomenon described and called 'fluid intransitivity' in Álvarez 1999a) or the inconsistent use of other prefixes like *ni-* (absent in *wykyryjan epyry* 'he/she met (some) men', but present in *keere nipikai* 'he/she peeled the cassava tubers'; see examples 4a and 5a in Álvarez 2006) or *ani-* (present in *Juan anenèpa nèi* 'he/she didn't see Juan', but absent in *arepa epemàpa mèi* 'you didn't buy bread'; see examples 2b and 3b in Álvarez 2006).

A more recent description of Venezuelan Carib in which both Mosonyi brothers were involved is Mosonyi, Mosonyi and Medina Tamanaico 2000. In this publication, the endangerment of the Carib language in Venezuela, noticeable in recent publications by others, cannot be recognized in the Carib language material, since the authors maintain the phonological and morphological analysis presented in Mosonyi 1978 and 1982 and the sample texts are taken from a 1982 publication (Medina Tamanaico and Mosonyi 1982). However, the authors recognize the decline of the Carib language in their statement that a lack of motivation to speak the Carib language is quite common among young people (p. 399).

<sup>28</sup> A periphrastic construction is used instead. For example, *senetake* 'I'll see him/her/it' is expressed in Venezuelan Carib by *enery ywa man* 'he/she/it is for me to see', i.e. 'I'll see him/her/it'. This construction may also occur in the other dialects, where, however, it means 'I have to see him/her/it' rather than 'I'll see him/her/it'.

<sup>29</sup> Morón de G. 1989 31.

<sup>30</sup> In Surinamese Carib, the word *kynkanon* ('he says') is often pronounced as not much more than [(ŋ)gano(ŋ)] when it is not sentence initial. This fact supports the interpretation of the Venezuelan Carib word *nūkaano* here as the allegation form *kynkano(n)*, instead of the uncertainty form *nykano(n)*. Note that the uncertainty form is appropriate for a question, but inappropriate for an allegation (see 2.10.5).

*tüshiññarükkon, tüwaarerükkon*  
*iyyomeero tunuupütüürükon.*

*tysinarykon, tywarerykon*  
*iro me ro tynuputyrykon.*

[Translation: Our grandfather says: When someone speaks his own language, he shows he is Carib. It is not inevitable that we lose our way of dancing, our music, our songs and our knowledge.]

### *Guyanese Carib*

The Guyanese Carib dialect (C2 in the map on page 6) is spoken by several thousands of Caribs living in the Barama river area in Guyana near the Venezuelan border and by maybe a thousand Caribs across the border in Venezuela. Much nearer to the capital Georgetown, in the Pomeroon river area, in a place called Manawarin, Carib seems to be spoken only by old people. Younger people in Manawarin understand Carib, but don't speak it. I was told by the village chief that there were living some 2000 Caribs in the marshy Manawarin area.<sup>31</sup> There is not much information available on Guyanese Carib. An anthropological study of the Barama river Caribs contains some 400 words and a few dozen phrases.<sup>32</sup> I made some tape recordings during my field trip to Guyana in 2000, both of Pomeroon river Carib and of Barama river Carib. I will assume that all Guyanese Carib, including the Caribs living in Venezuela near the Guyanese border, speak the same dialect, but more research may very well result in the discovery of some dialectal differences between Carib spoken in the Barama river area and Carib spoken in the Pomeroon river area. I don't know of a single characteristic feature of Guyanese Carib, but the following combination of features may characterize it: Guyanese Carib agrees with Venezuelan Carib, differing from western and eastern Surinamese Carib, in, among other things, using *-nan* instead of *-namon* as the plural form of the suffix *-nen* (which creates an agent nominalization of a transitive verb; see 2.16.1), but it differs from Venezuelan Carib in still using future forms, like eastern and western Surinamese Carib, while Venezuelan Carib has lost them, using instead a periphrastic construction.<sup>33</sup>

The following phrases<sup>34</sup> illustrate Guyanese Carib, accompanied by a transcription into the orthography used in this book:

<sup>31</sup> I made a field trip of just one week to Manawarin in 2000. Just after this trip, I met some Caribs from the Barama river area in Georgetown, and I remember hearing from Janette Forte, an anthropologist and specialist on Amerindian affairs in Guyana, that there may be as many as 3000 Caribs living in the Barama area near the Venezuelan border alone.

<sup>32</sup> Gillin 1936.

<sup>33</sup> The following words which occur several times in my Manawarin tape recordings, but are unknown in western and eastern Surinamese Carib and as yet unattested in Venezuelan Carib, may be unique to Guyanese Carib: *sàmaron* 'formerly', *kàpare* 'furthermore', *hero* 'truly' (?) and *kànen* 'to continue my story'.

<sup>34</sup> Gillin 1936 255, 256, 259, 260.

## Guyanese Carib

## Transcription

*au kiedi shitché.*  
*amoro arepa ekeshyo.*  
*mokarung sambura amurikatong.*  
*amoro penyari motaki*  
*awopusiata. moropo*  
*atandu moko.*

*awu kijere sikai.*  
*amoro arepa ekeiko.*  
*mòkaron sampura morykaton.*<sup>35</sup>  
*amoro pai `nare mòtake,*  
*awopýse ajàta. moro po*  
*atantòmoko.*

[Translation: I have dug cassava. you should cook cassava. they beat the drum. perhaps you will come, if you want to. sit down there.]

*Western Surinamese Carib* The western Surinamese Carib dialect (C3 in the map on page 6) is the dialect of the Caribs living in around ten villages on the Wayambo, Coppename, Saramacca and Suriname rivers in the central coastal area of Suriname. These Caribs are called *Murato* ‘mulatto’ by the eastern Surinamese Caribs, who consider them to be of mixed descent (having intermingled with the maroon population). Although there may be as many as 2000 western Surinamese Caribs, the shift to the Surinamese language (Sranan Tongo) and Dutch is evident, and the actual number of speakers may be no more than a few hundred. The western Surinamese variant of Carib has been described in much detail by Hoff, based on field work in the late 1950’s and 1960’s and, in later years, on discussions with a western Surinamese Carib informant living in the Netherlands.<sup>36</sup> A single characteristic feature of western Surinamese Carib is the use of the pronoun *àna* instead of *nàna* for ‘he/she/it/they and I’.

The following text fragment<sup>37</sup> illustrates western Surinamese Carib, accompanied by a transcription into the orthography used in this book:

## Western Surinamese Carib

## Transcription

*‘o ðmá:ko ka:e ro ðmuñ` kiyga:no*  
*moxko piyei. ‘i ðma:tí:pa ayaxta ro ðmuñ,*  
*o:patoro aye:nuru si ðmotá:ke,*  
*(o:)po:t(íx)pa no:r(o) aweixtó:me.*  
*ata:muú enu:ru mene:yañ, ni ðmó:po*  
*ro xkuru mo:ro, ata:mur(u) enu:ru’*

*‘ò màko kaje ròmun’ kynkano*  
*mòko pyjai. imatýpa ajàta ròmun,*  
*opatoro ajenuru sìmotake,*  
*òpotýpa noro awaitòme.*  
*atamuru enuru menejan? ynimòpo*  
*ro `kuru moro, atamuru enuru’*

<sup>35</sup> I transcribe *amurikatong* as *morykaton*, since I interpret the *u* and *i* as representants of sounds that are written as *o* in *y* in my orthography, and I take the initial *a*, which is unattested in the other dialects, as the result of an erroneous interpretation (a word final *a* and a following word initial *a* would normally be pronounced as a single vowel).

<sup>36</sup> Hoff 1961, 1962, 1968, 1978, 1986, 1990, 1995 and 1997.

<sup>37</sup> Hoff 1968 324.

[Translation: ‘stop it, I tell you!’ says the shaman. ‘if you don’t stop it, I’ll break both of your eyes, so you won’t be able to see anymore. do you see your grandfather’s eye? I have broken it, that eye of your grandfather’s, as you probably know.’]

*Eastern Surinamese Carib* The eastern Surinamese Carib dialect (C4 in the map on page 6) is found in the Carib villages on the Surinamese bank of the Maroni river, in some villages in western and central French Guiana, and among the Caribs living across the French Guianese border in Brazil. Speakers of eastern Surinamese Carib call themselves *Tyrèwujū*, which purportedly means ‘real, unmixed Caribs’. In contrast to western Surinamese Carib, eastern Surinamese Carib is still spoken by young and old in many villages. In French Guiana, the main researcher of Carib is Renault-Lescure, who has written a doctoral thesis on the evolution of the Carib lexicon, several articles on various elements of the Carib language, and she has published some Carib texts.<sup>38</sup> That the original Carib language is in danger of disappearing seems to be indicated by a mixture of French and Carib that is spoken by Carib school children in French Guiana.<sup>39</sup> There is no literature on the Carib dialect in Brazil, but I will assume that it is part of the eastern Surinamese Carib dialect, insofar as it is still spoken. In Suriname, SIL has published a series of texts for stimulating reading Carib,<sup>40</sup> and a Carib New Testament (in the production of which I also have been involved) was published by the Surinamese Bible Society in 2003. I myself have lived and worked in Suriname from 1993 to 2002, studying the Carib language in Galibi, the main Surinamese village where eastern Surinamese Carib is spoken.

The following text fragment<sup>41</sup> illustrates eastern Surinamese Carib, accompanied by a transcription into the orthography used in this book:

Eastern Surinamese Carib	Transcription
<i>Kulukulu tika'se i'wa man, mo'ko inon'wa kulukulu tika'se man.</i>	<i>Kurukuru tykàse ìwa man, mòko ino `wa kurukuru tykàse man.</i>
<i>Kinika'san no, kunu'kuposan mo'ko tìpiti'wa. Tonomi anokatopo molo man. Iwala tìwaiye man.</i>	<i>Kynikàsan ro, kynùkupòsan mòko typity `wa. Tonomy anokatopo moro man. Iwara tywaije man.</i>
<i>Tìkamima te i'wa man, mo'ko inon'wa tìkamima man molo kulukulu.</i>	<i>Tykapỳma te ìwa man, mòko ino `wa tykapỳma man moro kurukuru.</i>
<i>'Elome te kulu', ñkano, 'u'kuko se!'</i>	<i>'Erome te `kuru' kynkano ùkuko se!'</i>

<sup>38</sup> Renault-Lescure 1980, 1981, 1983, 1984, 1986(a), 1986(b), 1999, 2002a, 2002b, 2004, , and Renaul-Lescure a.o. 1987.

<sup>39</sup> Alby 2001.

<sup>40</sup> See the *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics in Suriname 2001*, p. 9-11.

<sup>41</sup> Gipet-Tiouka, Tiouka and Renault-Lescure (ed.) 1999.

[Translation: He made a basket, the husband made a basket. He made it, and repeatedly checked if his wife would fit in it. It was a basket for smoking meat. That’s what he did. He finished it, the husband finished the basket. ‘Come on,’ he said, ‘see if you fit in it!’]

Although there is a dialectal differentiation within the Carib language, its unity seems to be cherished by Caribs in all dialectal regions<sup>42</sup> and affirmed by Caribs who have had the opportunity to visit a dialect region that is far from their own, witnessing to mutual intelligibility.

### 1.4 Previous research

The oldest Carib language materials can be found in documents dating from the mid-seventeenth century. The Jesuit missionary Pelleprat wrote an account of his experiences in Venezuela from 1653 to 1654, which was published in 1655 and included a 30-page introduction to the Carib language.<sup>43</sup> Two reports of efforts to establish a colony in what is now French Guiana, one in the 1640’s by Boyer<sup>44</sup> and one in the 1650’s by Biet,<sup>45</sup> include some Carib grammar notes and a short word list. Although the Carib language data in the reports by Boyer and Biet seem to reflect a Carib based pidgin language rather than the Carib language itself,<sup>46</sup> Carib words and phrases in all three mid-seventeenth documents show that Carib morphology has hardly changed in the past few centuries. A remarkable phonetic difference between seventeenth-century Carib and present-day Carib is that the perseverance of the pronunciation of an /i/ till after the next consonant or consonant cluster, which is quite general today, seems to have been absent in the seventeenth century.<sup>47</sup> The following words taken from Pelleprat’s report may illustrate the phonemic and morphological similarity of seventeenth-century and present-day Carib:

Pelleprat	present-day Carib	morphemic analysis
<i>síçassa</i> ‘I make it’	<i>sikàsa</i>	<i>si-kapy-ja</i>
<i>míçassa</i> ‘you make it’	<i>mikàsa</i>	<i>mi-kapy-ja</i>

---

<sup>42</sup> Cf. Mosonyi and González 2004.  
<sup>43</sup> Pelleprat 1655 [1971].  
<sup>44</sup> Boyer 1654.  
<sup>45</sup> Biet 1664.  
<sup>46</sup> Taylor and Hoff 1980.  
<sup>47</sup> As noted by Renault-Lescure 1981 61-67.



<i>anicabouipaoua</i> 'I don't make it'	<i>anikap`pa wa</i>	<i>ani-kapy-`pa w-(w)a</i>
<i>sónoui</i> 'I have eaten it'	<i>sonoi</i>	<i>si-ono-i</i>
<i>mónoui</i> 'you have eaten it'	<i>monoi</i>	<i>mi-ono-i</i>
<i>anonópaoua</i> 'I don't eat it'	<i>anonòpa wa</i>	<i>ani-ono-`pa w-(w)a</i>
<i>anabópaico</i> 'don't touch it'	<i>anapòpa aiko</i>	<i>ani-apo-`pa (w)ai-ko</i>
<i>moco bouroulourebo</i> 'on his grounds'	<i>mòko pyrorory po</i>	<i>mòko pyro-ro-ry po</i>

In the eighteenth century, de la Salle de l'Estaing reorganized the seventeenth-century Carib language materials into a dictionary, consisting of a French – Carib part and a Carib – French part, but apart from that he didn't shed much more light on the Carib language.

In the nineteenth century, comparative research of languages became a matter of interest, and, at the end of the century, Adam used the literature just mentioned as part of an effort to compare elements of Cariban languages.<sup>48</sup> He proved himself an intelligent observer, but he didn't add original Carib language material to what was already known. A Dutch researcher, and a keen observer as well, de Goeje, did expand Adam's work with original data and more recent literature, and his comparative work was published in 1909, and included a Carib grammar and word list.<sup>49</sup>

At the beginning of the twentieth century, from 1914 to 1926, the Dutch missionary Ahlbrinck studied the Carib language, travelling to and staying for some time in all the Carib villages of Suriname. The result was a huge 'encyclopedia', which for the most part is a Carib – Dutch lexicon (of almost 500 pages).<sup>50</sup> In this lexicon, one can find not just a lot of language data, but also a lot of anthropological and ethnographic material. Ahlbrinck's understanding of the phonology of the Carib language, however, is poor. For example, he writes a single high mid vowel (y in the

---

<sup>48</sup> Adam 1893.

<sup>49</sup> De Goeje 1909, 90-180. More comparative research on languages of the Cariban language family, as well as grammars of the Wayana and Akuriyo ('Triometesem', i.e. '(people) who are like Trio (people)') language were later published in: de Goeje 1946.

<sup>50</sup> Ahlbrinck 1931.

orthography used in this book) in at least 10 different ways (ë, e, i, i, ü, u, ui, il, il, and uil), as can be seen in the following examples:

Ahlbrinck	this book	meaning
<i>kënorö</i>	<i>kynoro</i>	‘scarlet macaw’
<i>pe’ito</i>	<i>pyito</i>	‘disappoint’
<i>kïto</i>	<i>kyto</i>	‘bind’
<i>ilri</i>	<i>yry</i>	‘give’
<i>püjei</i>	<i>pyjai</i>	‘shaman’
<i>munu</i>	<i>mynu</i>	‘blood’
<i>puire</i>	<i>pyre</i>	‘upright’
<i>mil</i>	<i>my</i>	‘bind’
<i>purilwa</i>	<i>pyrywa</i>	‘arrow’
<i>puilta</i>	<i>pyta</i>	‘get a wife, get married’

The first description of the Carib language by a professional linguist is Hoff’s PhD dissertation *The Carib language*, which contains a detailed phonology, morphonology, and morphology as well as a number of texts and a word index.<sup>51</sup> Hoff’s description is based on field work in the 1950’s among the western Surinamese Caribs (mainly some 200 Caribs living in Corneliskondre, a village on the Wayombo river in western Suriname). For a long time, Hoff’s description remained the best grammar published on any of the Cariban languages.<sup>52</sup> Since the publication of his dissertation, Hoff has written several insightful articles on details of the western Surinamese Carib dialect.<sup>53</sup>

Since the publication of Hoff’s dissertation, Carib studies continued to be mostly restricted to the individual countries where scholars were most ‘at home’. Thus, the French scholar Renault-Lescure wrote her 1981 PhD dissertation on the evolution of the Carib lexicon in French Guiana, as well as a number of articles on details of French Guianese Carib and transcriptions of French Guianese Carib stories.<sup>54</sup> Venezuelan linguists wrote on Venezuelan Carib: Mosonyi’s 1978 dictionary and 1982

---

<sup>51</sup> Hoff 1968.

<sup>52</sup> Only recently two grammars of a Cariban language have been written that are comparable in thoroughness and comprehensiveness: the Trio grammars by Meira and Carlin (Meira 1999 and Carlin 2004).

<sup>53</sup> Hoff 1978, 1986, 1990 and 1995.

<sup>54</sup> Renault-Lescure 1980, 1981, 1983, 1984, 1986a, 1986b, 1999, 2002a, 2002b, 2003, and Renault-Lescure a.o. 1987.

verbal morphology of Venezuelan Carib were followed by detail studies by several other scholars writing in the late 1990's and the beginning of the 21st century.<sup>55</sup>

Comparative research in the Cariban language family has been most actively pursued by the American linguist Gildea, who wrote a book and a number of articles on the verbal system in Cariban languages, including subjects like ergativity, inversion, and reanalysis of verbal constructions.<sup>56</sup> One of his articles, relying mainly on Hoff's data, expressly discusses the verbal system of the Carib language in Suriname, as compared to other Cariban languages.<sup>57</sup> Some other comparative studies have been already mentioned in the introduction to the Cariban language family (see 1.2 Affiliation).

Although a lot has been written, in the last few decades, on individual Cariban languages and on comparative features of Cariban languages,<sup>58</sup> research in this language family would still benefit from more reliable, comprehensive grammars and dictionaries of individual languages.

## 1.5 New in this book

The previous section (i.e. 1.4) contains an overview of Carib language research. This section, though, aims at presenting the most important new facts and insights this book contains, as well as statements on the position this book takes in some current controversies.

*eastern Surinamese Carib* First of all, whereas Renault-Lescure studied the Carib language in French Guiana, and Hoff described western Surinamese Carib, the information in this book is mostly based on the eastern Surinamese variant of Carib, and in particular the Carib language as spoken in Galibi, a Surinamese Carib village that has been able to keep its ancient culture and language alive more than others, due to various factors. It is in Galibi that I studied the language, spending my days alternately there and in the Surinamese capital Paramaribo, between 1994 and 2002, excluding a one year interval in 1996/1997. Even in Paramaribo, I had the opportunity to study Carib, since my wife is a native speaker of Carib from Galibi and relatives of hers or other Carib visitors often came to our house to stay with us for a few days. My involvement in the production of a Carib translation of the New Testament also gave me lots of opportunities to learn more of the (Surinamese) Carib language.

*phonological analysis* The phonological analysis in this book differs from previous studies. It differs from Hoff who distinguishes 35 phonemes for western

---

<sup>55</sup> Mosonyi 1978 and 1982, Socorro Sánchez 1998, Romero-Figueroa 2000a and 2000b, Beria 2000, 2001 and 2004, Beria and Granados 2003, Álvarez 1998a, 1998b, 1999a, 1999b, 2000a, 2000b, 2001, 2003, 2005 and 2006.

<sup>56</sup> Gildea 1989, 1993a, 1993b, 1994, 1995, 1997, 1998, 1999, 2000 and 2003.

<sup>57</sup> Gildea 1994.

<sup>58</sup> For lots of references, see Fabre 2005.

Surinamese Carib,<sup>59</sup> from Renault-Lescure who distinguishes 34 or 35 phonemes for French Guianese Carib,<sup>60</sup> and from Mosonyi, who distinguishes 22 phonemes for Venezuelan Carib.<sup>61</sup> And while the phonemes analyzed in this book are the same as the 15 phonemes of Álvarez, who studied the same Carib variant as Mosonyi did,<sup>62</sup> the analysis of coda phones is different. Both Álvarez and I consider coda nasals to be allophonic (and I would add: in coda nasals, the opposition between /m/ and /n/ is neutralized), but unlike Álvarez, who considers all non-nasal coda phones non-phonemic insertions based on the need of mora preservation, I recognize as phonemic (i.e. as underspecified allophones of syllable initial non-nasal consonant phonemes) all non-nasal coda phones that may be considered debuccalizations of reduced syllables.

### *orthography*

Usually, a written representation of a language reflects to a large extent the linguistic expertise of the original designer or designers. For the Carib language, linguists have been involved in the design of an orthography in three countries. In Venezuela, the current orthography, used in Carib school materials as well as scientific publications, shows the influence of the two linguists, and brothers, Jorge C. Mosonyi and Emilio E. Mosonyi: it includes the writing of stress in various ways (double vowels, double consonants, insertion of *j*) and symbols for allophones or phoneme combinations (*ch ' v d sh j ñ w y*). In French Guiana, the provisional orthography that was adopted in 1997 in an assembly of French Guianese Caribs<sup>63</sup> bears the marks of the French linguist Renault-Lescure: it includes the signs *ɛ* and *l*, which don't occur in Carib orthographies in the other countries, but were already used by Renault-Lescure in her 1981 dissertation. In Suriname, the influence of the Dutch linguist Hoff is recognizable in a 1986 report of an orthography committee: its list of phonemes agrees with Hoff's analysis, except that two nasal phonemes and all long vowels in Hoff's analysis are now excluded, and two new diphthongs (/eu/ and /ou/) are included.<sup>64</sup>

<sup>59</sup> Hoff 1968 31: /p t k b d g m n ñ ŋ w y r s x ? h a a: e e: o o: i i: i i: u u: au ai ei oi i i ui/. Hoff symbolizes the third nasal as a combination of *ŋ* and a circumflex (which combination I can't reproduce, so I will use *ñ* instead), and states that its pronunciation is the same as the palatalized *n* which occurs syllable initially following an *i*.

<sup>60</sup> Renault-Lescure 1981 55 and 57: /p t k ? b d g m n ŋ (f) s x h w y l a a: e e: o o: i i: ɛ ɛ: u u: au ai ei oi i i ui/.

<sup>61</sup> Mosonyi 1982 3: /p t ch k ' v d s sh j m n ñ r w y a e i o ü u/. This phoneme inventory has been maintained in a more recent publication: Mosonyi, Mosonyi and Medina Tamanaico 2000.

<sup>62</sup> Álvarez 2003: /p t k s m n r w y a e i o ü u/.

<sup>63</sup> See Renault-Lescure, Ferreira and Tiouka 2002 and the section on the Carib language and orthography in Collomb and Tiouka 2000 125-137.

<sup>64</sup> Aluma a.o. 1986: /p t k b d g m n w j r s ? h a e o i y u au ai ei oi yi ui eu ou/.

Since the orthography in this book is based on a phonological analysis that differs from the analyses by the Mosonyis, Renault-Lescure and Hoff, and since it strives to be usable for all Carib dialects (which means it avoids the writing of allophones and allomorphs, which may be dialect specific), it differs from past orthographies designed for the Carib language. It uses 15 symbols for 15 recognized phonemes, and writes the two coda allophones as *n* (or *m* preceding /p/) and a grave accent.<sup>65</sup> For the high central vowel the sixth vowel symbol of the Roman alphabet is used (in accordance with Surinamese Carib publications), instead of an adaptation of one of the other vowel symbols (like *ü* in Venezuela or *ɨ* in French Guiana, which symbols might lead to the wrong conclusion that they are, somehow, variants of *u* and *i*, instead of being a vowel in its own right). Using *y* as a vowel symbol resulted in using *j* as a consonant symbol instead of the consonantal *y* which is used in Venezuela and French Guiana.

#### *final vowel prefixes*

An observation that to my knowledge has not been made before, is that Carib (and Cariban) prefixes tend to end in a vowel, and suffixes tend to start with a consonant. The list of affixes in this book contains only three prefixes that are not written with a final vowel: the middle prefixes *w-* ‘I’, *m-* ‘you’ and *kyt-* ‘you and I’. Since, however, these three prefixes always precede vowel initial morphemes, there is no proof that they do not as well end in a vowel, that has been elided preceding the next vowel initial morpheme. Thus, this book questions the appropriateness of analyzing Carib prefixes as ending in a consonant.<sup>66</sup>

#### *syllable reduction*

Syllable reduction, especially the reduction of verb stem final syllables preceding suffixes, is a well-known phenomenon in the Cariban language family.<sup>67</sup> In this book,<sup>68</sup> attention is also given to the reduction of word stem initial syllable reduction following prefixation (like *ôtary* from *a-pyta-ry* ‘your foot sole’). Moreover, this book contains the description of something that to my knowledge has not been described before: the reduction of two contiguous CV syllables in such a way that the first vowel disappears, and the second consonant reduces to a syllable coda preceding the first consonant (like *ajàkary* from *a-akuwa-ry* ‘your spirit’).

---

<sup>65</sup> Some reasons for using an accent grave are mentioned in 2.5.8.

<sup>66</sup> Examples in the literature: *j-* for *y-*, *aj-* for *a-*, *an-* for *ani-*, *t-* for *ty-*, etc. Note that a glide is usually inserted between single vowel prefixes and vowel initial morphemes: *yjainary* (from *y-aina-ry*) ‘my hand’, *ajainary* (from *a-aina-ry*) ‘your hand’. Only the prefix *i-* is normally, but not always, completely elided: *ainary* (from *i-aina-ry*) ‘his/her hand’, but also *ijonkairy* (from *i-onkai-ry*) ‘his/her comb’.

<sup>67</sup> See Gildea 1995 for comparative data on the reduction of verb final syllables.

<sup>68</sup> See the section on syllable reduction in 2.3.1.

*the prefix ni-*

Usually, the prefix *ni-* which appears preceding verbal stems is interpreted as a pronominal prefix. In morphological analyses its meaning is indicated by means of abbreviations representing some kind of a third person.<sup>69</sup> Without success, Gildea tries to give *ni-* a place in various sets of pronominal prefixes.<sup>70</sup> In this book, the prefix *ni-* is interpreted as a prefix that, instead of indicating one or two third persons, indicates that no morpheme is to be interpreted as the object of the verb to which it is attached, whether the word which contains it is a finite form (see 2.10.4) or an infinite form (see 2.10.12). This nominative-accusative switch function of *ni-* explains why it can't be enlisted among the ergative or absolutive (or, in Gildea's terminology: 'direct' or 'inverse') pronominal prefixes.

*past irreal tense*

In earlier descriptions of Carib morphology, there is only one morpheme indicating irreality in a finite verb form: *-ry*. In this book, a new morpheme (or a new combination of two morphemes; see 2.10.9) *-ryine* 'past irreality' is distinguished from the morpheme *-ry* 'present irreality'.

*split intransitivity*

In the literature on Cariban languages, there has been some discussion about split intransitivity, i.e. the phenomenon that there are, besides transitive verbs, two classes of intransitive verbs: those that combine with equivalents of the Carib pronominal prefixes *y-* 'I', *a-* 'you' and *ky-* 'you and I', and those that combine with equivalents of the Carib pronominal prefixes *w-* 'I', *m-* 'you' and *kyt-* 'you and I'. It has been duly noted that the second series of prefixes also occurs with transitive verb stems that have become 'detransitivized' by the addition of some form, or transformation, of a prefix that is related to the Carib reflexive pronominal prefix *ase-* 'oneself, each other'. This book describes the intransitive verbs that combine with the equivalents of *w-*, *m-* and *kyt-* as 'middle verbs' and the 'detransitivized' forms of transitive verbs as 'middle forms' of a transitive verb, in accordance with the following facts: (a) 'middle voice' is quite established as a term that covers both intransitive and reflexive meanings, and (b) the occurrence – in a single language – of both 'middle forms' that can be assigned to a transitive verb

---

<sup>69</sup> For the Carib language: Renault-Lescure 2002a (277: '3P', but 279: '3A'), Romero-Figueroa 2000b (3: '3sABS' but also '3sS'), Beria 2001 (40: '3sABS') and 2004 (2: '3/3'), Álvarez 2005 (example 4b: '3', example 5a: '3/3'), Hoff 1995a (351: both '3/3' and '3'). For related languages: Waiwai (Hawkins 1998 26: '3S'), Trio (Meira 1999 287: '3AO', but 292: '3S'), Aparai (Koehn and Koehn 1990 34: '3').

<sup>70</sup> Gildea (1994 200), who distinguishes *ni-* '3A3O', occurring with transitive verbs, from *ni-* '3S', occurring on intransitive verbs, states that *ni-* '3A3O' neither fits in with the direct pronominal prefixes (i.e. *si-* '1A', *mi-* '2A' and *kysi-* '1+2A') nor with the inverse pronominal prefixes (i.e. *y-* '1', *a-* '2' and *ky-* '1+2').

and ‘middle forms’ that cannot, is also a familiar phenomenon (e.g. in Greek and Latin).<sup>71</sup>

*adjectives* Traditionally, a class of adjectives has been analyzed for the Carib language. The view of Hoff and Renault-Lescure is that there is a class of adjectives, which may be nominalized by suffixation with (some allomorph of) *-no*.<sup>72</sup> Mosonyi, however, considers such nominalizations of adjectives to be attributive forms of (predicative) adjectives.<sup>73</sup> More recently, Álvarez questioned the existence of Carib adjectives, calling them adverbs which may be nominalized.<sup>74</sup> The position taken in this book agrees with Mosonyi’s view: the majority of Carib adjective stems are used predicatively, and suffixation with (some form of) the suffix *-no* results in forms that are used attributively.<sup>75</sup>

*causative suffixes* In his description of causative suffixes, Hoff makes a distinction between *-po* (with an alternant *-nopo* suffixed to final *a* verb stems, and an alternant *-ka* suffixed to verb stems showing final syllable reduction), and *-nopy*. In Hoff’s analysis, the first suffix results in a meaning ‘make someone perform what the verb stem indicates’ and the second one in a meaning ‘by means of active intervention or influence make someone perform what the verb stem indicates’.<sup>76</sup> This book offers a different analysis: intransitive verbs, which all end in either *a* or *y*, may be transitivized by suffixation with *-nopy* if they end in *a* and with *-ka* if they end in *y* (see 2.10.6), and the suffix *-po* is combined with transitive verbs, adding the element ‘indirectly’ to the transitivity of the verb. The suffix *-nopo* is not a separate suffix, but a combination of *-nopy* and *-po*, and is written, according to the orthography in this book, as *-nòpo* (the grave accent representing the remnant of a syllable reduction).

---

<sup>71</sup> In both Indo-European languages, like Greek and Latin, and Cariban languages, ‘middle verbs’ are a minority. The dictionary part of this book contains more than 1300 transitive verb entries, a little more than 400 intransitive verbs and less than two dozen middle verbs, some of which can be recognized as irregular transformations of transitive or intransitive verbs (see 2.10.1).

<sup>72</sup> Hoff 1968 259-263, Renault-Lescure 1981 95-96.

<sup>73</sup> Mosonyi 1978 vi.

<sup>74</sup> Álvarez and Socorro 1998b. The view of Álvarez and Socorro (reiterated in Álvarez 2006) agrees with views presented in grammars of the related languages Hixkaryana (Derbyshire 1985 234-235) and Trio (Meira 1999 146 and Carlin 2004 384).

<sup>75</sup> In this book, a small class of words that resembles adjectives in that they seem to designate qualities are here classified as nouns because some of their characteristics seem to be noun characteristics (see 2.8.3: Adjectival nouns).

<sup>76</sup> Hoff 1968 126-127.

*the prefixes i- en ty-*

Although Hoff states and exemplifies that the suffix *-to* ‘past habitual’ does not combine with a third person prefix in a finite verb form, he does exemplify the combination of the same *-to* and the third person prefix *ty-* in what he considers to be infinite verb forms.<sup>77</sup> According to our information, not only the anaphoric pronominal prefix *ty-* is used in past habitual forms that may be interpreted as finite, but another third person prefix, *i-*, as well. Thus, this book contains the first description of the third person prefixes *i-* and *ty-* being used in finite verb forms.

*dictionary*

As the title of this book indicates, part of it is a dictionary, which contains several unique features. (1) Although it is foremost a dictionary of the eastern Surinamese dialect, it includes information on the occurrence of words in the other three Carib dialects recognized in this book, as far as could be ascertained (see 3.4). (2) Second, since skimming through the existing literature yielded a database of some 3500 words and since the dictionary now contains some 6500 entries, this dictionary contains some 3000 words that may have never been written down before. (3) Skimming through a selection of the literature on related languages yielded lots of cognates for the words listed in the dictionary, and they are duly indicated (see 3.6). (4) Whenever there is dialectal evidence or evidence in related languages which suggests that a Carib word in the dictionary used to be different or may have been different in the past, the suggested original form is indicated (see 3.5). (5) When it is clear that a word in the dictionary is polymorphemic, its constituting morphemes are indicated (see 3.5).

---

<sup>77</sup> Hoff 1968 172 and 199.





## 2 A Carib grammar

### *First part: Sounds*

#### 2.1 Introduction

A syllable is a sound unit consisting of a free phoneme (or two free phonemes, constituting a diphthong) and possibly one or more bound phonemes, pronounced in a single articulatory movement.<sup>78</sup> In this grammar sketch, syllables (when they are indicated) are separated from each other by dots.

A phoneme is a minimal sound unit that can distinguish meaning. Phonemes are written between slashes (e.g. /a/). Their pronunciation is written between square brackets, in IPA symbols, i.e. symbols from the International Phonetic Alphabet (e.g. [a]).

A free phoneme is a phoneme that may occur independently, i.e. not bound to another free morpheme, in a syllable. Usually, the vowels in a language are free phonemes (e.g. the vowels in the Carib word /a.ma.pa/ ‘tree sp.’).

A bound phoneme is a phoneme that depends on a free phoneme, i.e. it may only occur if its syllable contains a free phoneme. Usually, the consonants in a language are bound phonemes (e.g. the consonants /m/ and /p/ in the Carib word /a.ma.pa/). Bound phonemes that precede the free phoneme on which they depend are called the onset of a syllable. Bound phonemes that follow the free phoneme on which they depend are called the coda of a syllable. The free phoneme on which bound phonemes depend is called the nucleus of a syllable. When a free phoneme combines with another phoneme inside the nucleus, the result is called a diphthong (e.g. the combination /ai/ in a language might be considered a nucleus on which both an onset and a coda depend).

Stress is a sound unit (or a force) that makes a syllable more prominent than other ones in the same word or in neighbouring words. Stress tends to show alternation patterns, i.e. stressed syllables tend to follow unstressed syllables, and unstressed syllables tend to follow stressed syllables. Where stress in this grammar sketch is indicated, it is done so by underlining the nucleus of the stressed syllable (e.g. /a.ma.pa/ ‘tree sp.’).

---

<sup>78</sup> Commonly, the term ‘nucleus’ is used for the obligatory phonemic part of a syllable, while the terms ‘onset’ and ‘coda’ are used for optional phonemes that may accompany a nucleus. I use the terms ‘free’ and ‘bound’ in connection with phonemes in a syllable, since this terminology quite nicely parallels the well established distinction between ‘free morphemes’ and ‘bound morphemes’ in a word (see 2.6), and a similar distinction I make between ‘free word units’ and ‘bound word units’ in a sentence (see 2.19).

Usually, when stress occurs in a language<sup>79</sup>, a word (i.e. a lexical unit plus any affixes dependent on it; see 2.6) tends to have independent stress, i.e. its stress pattern is the same in different contexts. A word that has no independent stress (i.e. its stress or absence of stress is an extension of the stress pattern of a word that has independent stress) is called a clitic. A unit of a word and the clitics that depend on it, is traditionally called a phonological word.

Intonation is the variation of pitch that is not part of a stress pattern in a language. Intonation may, for example, emphasize a word or a combination of words, or mark an utterance as a question.

In this part of the grammar sketch, Carib sound units will be discussed in the following sections:

2.2	Phonemes	2.4	Pronunciation
2.3	Syllables and stress	2.5	Orthography

**2.2 Phonemes**

The Carib language distinguishes the following phonemes:

free phonemes (or vowels):	/i/	/ɨ/	/u/
	/e/	/a/	/o/
bound phonemes (or consonants):	/p/	/t/	/k/
		/s/	
	/m/	/n/	
		/r/	
	/w/	/j/	

In this list, the symbols that indicate the phonemes are equal or close to the IPA symbols that indicate their basic pronunciation. However, since the exact pronunciation of a phoneme may depend on its place in a syllable or on the presence or absence of stress, details about the pronunciation of the phonemes will be presented in 2.4, after syllables and stress have been discussed in 2.3.

**2.3 Syllables and stress**

This section deals with sound elements that are unmarked in the orthography in this grammar sketch, although they often have quite an impact on the actual pronunciation of the individual phonemes: syllables and stress.

---

<sup>79</sup> Since both in Carib and in English, variation in syllable prominence is stress related and not tone related, tone will not be part of the definitions or discussions in this grammar sketch.

### 2.3.1 Syllables

Carib phonemes occur in syllables the structure of which may be represented in the following formula:

$$(C) V(V) (C)$$

In this formula, V means vowel, C means consonant, and the parentheses indicate optionality.

In the onset, all consonants do appear preceding all vowels, both word initially and word medially, with one exception: the combination /ji/ does not occur at all, unless the intervocalic glottal stop (which in other words has been found to have its origin in one of the bound phonemes) in a word like [woʔi] ‘grass sp.’ is interpreted as having its origin in /j/.<sup>80</sup>

In the nucleus, only /i/ and /u/ may be the second vowel of a diphthong: /u/ may follow only /a/; /i/ may follow all five other vowels.<sup>81</sup> Examples:

/au.to/	‘house’	/a.wei/	‘light’
/wo.rii/	‘woman’	/ko.wai/	‘(fish)hook’
/kui.ta/	‘spindle’	/a.poi/	‘take’

In the coda, only nasal and plosive phonemes may appear, but because they lose part of their identifying features (i.e. they are ‘underspecified’) they cannot be properly identified.<sup>82</sup> Until the introduction of the orthography (see 2.5), the symbol /N/ represents the coda nasal (which may be an underspecification of /m/ or /n/), and the symbol /Q/ represents the coda plosive (which may be an underspecification of /p/, /t/ or /k/). Word medially, both the nasal and plosive coda phoneme may occur. Word finally, only the nasal coda phoneme occurs. In clitics (i.e. monosyllabic postpositions and particles),<sup>83</sup> a plosive coda phoneme may occur word initially. Examples:

<sup>80</sup> The combination /jy/ is very rare. It is found in only four words of which three are interjections: /ajywy/ ‘tree sp.’, /jy/ ‘oops!’, /kyjy/ ‘too bad!’, and /ykyjy/ ‘ouch!’.

<sup>81</sup> Hoff (1968, 52) interprets these Carib diphthongs as ‘diphthongal vowel phonemes’, thus adding six phonemes to the phoneme inventory. I prefer to interpret the diphthongs as cases of two free phonemes in a single syllable nucleus.

<sup>82</sup> However, interjections may contain coda plosives that are not underspecified, e.g. /duk/ ‘thump!’.

<sup>83</sup> Postpositions: /Qse/ ‘wanting’ and /Qwa/ ‘to, for’, and particles: /Qkare/ ‘of course (sarcastically)’, /Qko/ ‘poor, insignificant’, /Qkopore/ ‘more’, /Qkuru/ ‘as people say’, /Qmi/ ‘late, passed-away’, /Qnare/ ‘I wouldn’t know, you tell me’, /Qne/ ‘exactly’, and /Qsu/ ‘enormous’). /Qnare/ may occur at the beginning of a sentence as well as enclitically. At the begin-

/kaN.po/	‘smoked fish’	/kaQ.mu/	‘flame’
/po.siN/	‘sweetness’	/Qwa/	‘to, for’

Prefixes end in a vowel, which may be elided preceding a vowel or kept separate with the help of /j/.<sup>84</sup> Suffixes start with a consonant or an /i/ that joins the nucleus of the preceding syllable.<sup>85</sup> Compare the following forms of the verb /ene/ ‘see’.

/a.je.neQ.po/	/se.nei/
a- ene -`po <sup>86</sup>	si- ene -i
2- see -possuc	1A- see -Tnr
‘having seen you’	‘I saw recently’

*Heavy and light syllables* Syllables containing neither a diphthong nor a coda may be categorized as light. Syllables containing a diphthong or a coda may be categorized as heavy. Syllables do not contain both a diphthong and a plosive coda phoneme, although a diphthong may be followed by a nasal coda phoneme. Compare:

/i.ka.ra.iQ.pa/	/i.sa.ka.uQ.pa/	/sa.kauN.po/
i- karai -`pa	i- sakau -`pa	sakau -mpo
3ml- black_colour -Pn	3ml- sand -Pn	sand -dev
‘not black’	‘without sand’	‘sand (devalued)’ <sup>87</sup>

---

ning of a sentence, either the /Q/ phoneme is not pronounced at all or it is preceded by an auxiliary vowel [ɪ].

<sup>84</sup> There is no prefix ending in /u/, though there may be prefixes that originally had /u/ instead of /ɪ/, since there is variation between /u/ and /ɪ/ in some words (e.g. /amu/ and /amɪ/ ‘a’, /wajamu/ and /wajamɪ/ ‘tortoise sp.’). There is no evidence for a final vowel in the middle prefixes /w-/ , /m-/ and /kit-/ , since they always precede a vowel, causing any final vowel of the prefix to be elided.

<sup>85</sup> There is no suffix starting with /w/. Both the nasal and plosive coda phoneme may be suffix initial.

<sup>86</sup> In order to facilitate finding morphemes and their meaning abbreviations in the list of abbreviations at the beginning of this book, all morphemic analysis lines will use the orthography that is introduced in 2.5, which means that /Q/ will be represented by a grave accent, /ɪ/ by y, and /Np/ by mp.

<sup>87</sup> Even though it may be difficult to hear the difference between a one or two syllable vowel sequence preceding a coda, proof for a two syllable versus a one syllable analysis can be found in the pronunciation of clitics: based on the fact that plosives are (preglottalized and) voiceless following a stressed light syllable, and voiced following an unstressed light syllable, the voiced pronunciation of the /t/ in /isakauQpa te man/ ‘but it is without sand’ versus the voiceless pronunciation of the /t/ in /ipanaQpa te man/ ‘but it is without ear’ proves that /isakauQpa/ contains one more syllable than /ipanaQpa/ (i.e., with stress indicated by under-

*Syllable reduction* In Carib, like in other Cariban languages, syllables are often reduced. A simple case of syllable reduction is elision. When two lexical units of which the second has an initial vowel are combined in a compound, the initial vowel of the second lexical unit (and possibly a final /N/ in the first) usually gets lost:

/ai.na.pa.to.ro/	/e.nuQ.me.re.pĩ/	/i.we.se.toQ.pa/
aina opatoro	onu èmerepy	i- wesen ato -`pa
hand on_both_sides	eye become_crazy	3ml- ass hole -Pn
‘ten’	‘become dizzy’	‘without an anus’

Across word boundaries the final vowel of the first word may disappear preceding a vowel initial word:

/moQ.ka.ku.ri/	/tiQ.ma.ke.ne.ja.toN/
mòko akuri	ty- ýme -kon ene -jaton
that agouti	3a- child -pln see -Tprpl
‘that agouti’	‘they see their children’

A type of syllable reduction to which attention has been given in Cariban language family research<sup>88</sup> is the reduction of verb stem final syllables, which is illustrated in the following Carib examples:<sup>89</sup>

/u.ruQ.ka/	/u.kuQ.po/	/aN.koQ.po/
urupy -ka	ukuty -po	ankoky -po
get_stuck -Vtke	know -VAca	chew -VAca
‘cause to get stuck’	‘cause to be known’	cause to be chewed’
/e.maN.ka/	/ku.mi.ka/	
emamy -ka	kumyry -ka	
live -Vtke	be_hungry -Vtke	
‘cause to live’	‘cause to be hungry’	

lining and syllable breaks by dots, /i.sa.ka.uQ.pa te man/ [ʃaʔkauhpa de man] versus /i.pa.naQ.pa te man/ [pʲanahpa ʔte man]), while the voiceless pronunciation of /t/ in /moro sakauNpo te/ ‘but that useless sand’ proves that /sakauNpo/ contains three syllables (with stress indicated: /moʁo sa.kauN.po te/ [moʁo sakaumbo ʔte]).

<sup>88</sup> See Gildea 1995, for a discussion of syllable reduction in verbal morphology, and Meira 1999 77-94, for syllable reduction in the Trio language.

<sup>89</sup> In Carib, the reduction of stem final syllables ending in /i/ is regular in the case of verb stems, but irregular in the case of noun stems. Compare: /aporemĩ/ ‘owner’, /aporeNjaN/ ‘owners’ (from: /aporemĩ-jaN/ owner -plan) and /pamĩ/ ‘brother-in-law’, /paNkoN/ ‘brothers-in-law’ (from: /pamĩ-koN/ brother-in-law -pln), but /pimĩ/ ‘neck’, /pimĩkoN/ ‘necks’ (from: /pimĩ-koN/ neck -pln). Irregular plurals are indicated in the dictionary.

Reduction of a lexical unit's initial syllable is common as well. In fact, the vast majority of initial /ɨ/'s in lexical units may be explained as auxiliary vowels needed to pronounce syllables that have lost their original vowel.<sup>90</sup> Examples:

/yN.ta/	'mouth' (cf. M <i>muta</i> 'mouth')
/yQ.ta/	'foot sole' (cf. Ap <i>puta</i> 'foot sole')

Often, the consonant in the pre-reduction syllable cannot be properly identified, unless related Cariban languages provide evidence, e.g.:

/paQ.ka/	'bring forward' (from /patka/; cf. T <i>pataka</i> 'bring forward')
/u.puQ.po/	'head' (from /uputpo/; cf. T <i>putupē</i> 'head')

In the examples given so far, /Q/ represents the remnant of a plosive phoneme. However, there is evidence that /Q/ may have its origin in non-plosive phonemes as well. The evidence found both within the Carib language and, more often, in related languages shows that /Q/ may be the remnant of an /r/, /j/ or /w/ that originally followed the consonant preceding which /Q/ is found. Examples:

/kapiQwa/	'capybara' (from /kapiwra/; cf. Wj <i>kapiwara</i> 'capybara') <sup>91</sup>
/oQkɨiN/	'smoke' (from /okrɨiN/; cf. Kp <i>keresin</i> 'smoke')
/ɨQpopu/	'chest' (from /(ɨ)propu/; cf. T <i>pɨropi</i> 'chest')
/moQko/	'that (person)' (from /mokro/; cf. Ap <i>mokyro</i> 'that (person)')
/-Qpa/	'without' (from /-pra/; cf. Pm <i>pra</i> 'without')
/ɨQme/	'child' (from /(ɨ)mre/; cf. /mɨre/ 'child')
/ɨQpoNka/	'cause to explode' (from /(ɨ)proNka/; cf. /poroN/ 'bang!')
/saraQka/	'sholder cord' (from /sarakja/; cf. Pm <i>sarakaja</i> 'shoulder cord')
/Qwa/	'for, to' (from /wja/; cf. T <i>wja</i> 'for, to')

<sup>90</sup> The only words having a (stressed) stem initial /ɨ/ in a light syllable are: /ɨkɨjɨ/ 'ouch!' (which is a variant of /akajɨ/), /ɨmu/ 'son' (which is to be explained as /ɨNmu/, cf. /mumu/ in related languages), /ɨpo/ 'body hair' and its derivatives (the stressed /ɨ/ seems to contain the remnant of a lost syllable containing an /s/, cf. M *sipo* 'body hair'), /ɨrapa/ 'bow' and its derivatives (cf. /wɨrapa/ in some related languages), /ɨɨ/ 'give' and /ɨrui/ 'older brother' (which may have its origin in /rui/ and the prefix /ɨ-/ 'I, me, my'). There are more than 200 words in the dictionary having an initial /ɨ/ preceding a coda. In the related Trio language, the vowel /ɨ/ does not occur word initially at all (see Carlin 2004 50).

<sup>91</sup> Another explanation for the glottal stop in /kapiQwa/ is that it is borrowed from a Tupi language (cf. Tupinamba /kapi?(i)war/ 'grass-eater').

/moQkaroN/	‘those (persons)’ (from /mokjaNro/; cf. Kp <i>mikjamro</i> ‘those (persons)’)
/iQkere-/	‘cassava’ (from /(i)kjere-/; cf. /kijere/ ‘cassava’)
/iQkaikɪ/	‘diarrhea’ (from /(i)kwaikɪ/; cf. /kawaiku/ ‘diarrhea’)
/paraQka/	‘chachalaca’ (from /(p)arakwa/; cf. Wj <i>arakwa</i> ‘chachalaca’)
/aQka/	‘spirit’ (from /(j)akuwa/; cf. /jakuwa/ ‘shaman’s spirit’; Ap <i>akua</i> ‘spirit’, Pm <i>auka</i> ‘spirit’)

Additional evidence for a non-plosive origin of the plosive coda phoneme can be found in a few pairs of semantically similar verbs of which one verb appears to be the reduced form of the other. Compare: /koroka/ ‘clean up’ and /iQkoka/ ‘sweep clean’, /saraQka/ ‘split’ and /iQsaQka/ ‘hurt by stinging or pricking’. Also, the verb stem final syllable /ri/ might be represented by a /Q/ that appears in some (but not all) forms of the verb /enɪri/ ‘drink’, e.g. /kineQniɪjaN/ ‘he drinks it’ (from /kinenɪjaN/?; but /senɪja/ ‘I drink it’ is without /Q/).

There is no evidence that /s/ is ever represented in a coda phoneme. However, even if a syllable containing /s/ is completely lost, its stress may not be lost and cause an ‘irregular’ stress pattern (see 2.3.2). In the following examples stress is indicated by underlining:

/ek <u>ari</u> /	/e <u>k</u> ari/ (cf. Ap <i>eseka</i> ‘bite’)
oka -ry	eka -ry
message -possc	bite -possc
‘message of ...’	‘biting of ...’
/em <u>ari</u> /	/e <u>m</u> ari/ (cf. Ap <i>esemari</i> ‘path’)
ema -ry	oma -ry
throw -possc	path -possc
‘throwing of ...’	‘path of ...’

### 2.3.2 Stress

Stress patterns may be observed in words (except clitics) and in word groups (including clitics).<sup>92</sup>

*Stress in words (except clitics)* In words of one syllable, that syllable is stressed. In words of two syllables, the first syllable is stressed. In words of more

<sup>92</sup> The description of stress patterns in Carib differs considerably from Hoff (1968, 96-104). This may be explained by the difference in dialect: here, stress in Eastern Surinamese Carib is described, while Hoff describes stress in Western Surinamese Carib.



than two syllables, even syllables except the word final syllable are stressed, if the word initial syllable is light. If the word initial syllable is heavy, odd syllables except the word final syllable are stressed. When there is more than one stressed syllable in a word, it is hard to say which stress is the stronger. Examples:

/tuN/	‘boom!’
/tata/	‘mama’
/akare/	‘alligator, crocodile’
/serɛwai/	‘tegu lizard’
/kurijara/	‘boat’
/uruwaNko/	‘ground-beetle’
/atukupara/	‘fish (spec.)’
/kaikusi/	‘jaguar’
/kaNkasapa/	‘lizard (spec.)’
/kaQwiriri/	‘black-bellied_tree-duck’

A stressed word initial syllable without a coda may be found in either loan words (that maintain an original stress) or in words from which a syllable has been lost. Often, a syllable that is lost in a Carib word may still appear in variant forms, in other dialects or in related languages. Examples:

/kareta/	‘paper, document’ (compare Spanish <i>carta</i> )
/monejatoN/	‘you see yourselves’ (variant form: /masenejatoN/) <sup>93</sup>
/koroQpo/	‘tomorrow’ (compare Venezuelan Carib /akoroQpo/)
/oruwa/	‘three’ (compare Wayana <i>əserowau</i> <sup>94</sup> ‘three’)

Prefixes may change the stress pattern of a lexical unit (for a definition of lexical unit, see 2.6). Compare:

/sapera/	/asaperari/
	a- sapera -ry
	2- cup -possc
‘cup’	‘your cup’

Derivational and possessive suffixes may change the stress pattern of a lexical unit to which they are added. Compare:

<sup>93</sup> For the o/a variation, see 2.4.3.

<sup>94</sup> The symbol ə represents a central vowel that usually corresponds to Carib /o/.

/apo/	/apo-ka/	/apo-ri/
	apo -ka	apo -ry
	arm -Vtke	arm -possc
‘arm’	‘remove an arm of’	‘arm of ...’

Inflectional suffixes other than possessive suffixes do not, in general, cause such a change. Compare:

/tuna/	/tuna-koN/ <sup>95</sup>	/tuna-Npo/	/tuna-Qme-Npo/
	tuna -kon	tuna -mpo	tuna -`me -mpo
	water -pln	water -dev	water -little -dev
‘water’	‘waters, rivers’	‘water (devalued)’	‘little river (devalued)’
/kawo/	/kawo-ine/	/kawo-no/	/kawo-no-koN/
	kawo -ine	kawo -no	kawo -no -kon
	high -pla	high -adn	high -adn -pln
‘high’	‘high’	‘high’	‘high’

*Stress in word groups* Two categories of word group stress patterns may be distinguished: (a) continuous word group stress patterns (in which any following word or word group continues the stress pattern of the first word), and (b) discontinuous word group stress patterns (in which a complete continuous word group stress pattern is combined with an incomplete one).

Continuous word group stress is found in combinations of a word and one or more clitics (i.e. monosyllabic postpositions, particles and monosyllabic forms of the verb (*wa* ‘be’)). Compare, for example, the following word groups, in which the syllables of a number of clitics (the postposition /ta/ ‘in’, the particles /te/ ‘but’, /Qkuru/ ‘as is well-known’, /ro/ ‘to continue’ and /ripo/ ‘with little or no success’, and the verb forms /man/ ‘he is’ and /wa/ ‘I am’) are all involved in continuing the stress pattern of the word they are attached to:

/upuQpo ta te Qkuru man/	‘it is in his head, as is well-known’
/ajupuQpo ta te Qkuru man/	‘it is in your head, as is well-known’
/tuna ta ro ripa wa/	‘I am in the water, really’
/atunari ta ro ripa wa/	‘I am in your water, really’

<sup>95</sup> However, in combinations of pronouns with the suffix /-koN/, there is a shift of stress; compare /ero/ ‘this (thing)’ and /erokoN/ ‘these (things)’, /moni/ ‘that (thing)’ and /monikoN/ ‘those (things)’. The word /oti/ ‘thing’ shows irregular stress patterns, too: compare /otikoN/ ‘things’ and /otiri/ ‘thing’ (possessive form).

Discontinuous word group stress patterns may be found in combinations of a first unit of one or more words that exhibits a continuous word group stress pattern, and a second unit of one or more words beginning with (a) a finite verb form without prefixes, (b) a possessive noun form without prefixes, or (c) a polysyllabic postposition without prefixes. The stress pattern in the second word group looks like the continuation of a single light CV-syllable, i.e. if the word group starts with a consonant, the first syllable is stressed; if the word group starts with a vowel, that vowel is unstressed unless (a) its syllable is heavy, (b) the word that contains it is bisyllabic, or (c) the word that contains it consists of more than two syllables, but it includes a lexical unit of no more than two syllables followed by suffixes that don't change stress patterns (i.e. inflectional suffixes except possessive ones). In the following word groups exemplifying discontinuous word group stress patterns, the word /t̥iQmakoN/ represents the first unit, showing the stress pattern of a single word (in which the final syllable is unstressed), and the other words exemplify second units.

/t̥iQmakoN kupijatoN/	'they bathe their children'
/t̥iQmakoN enejatoN/	'they see their children'
/t̥iQmakoN eQmeregQkatoN/	'they make their children crazy'
/t̥iQmakoN eneN/	'he saw his children'
/t̥iQmakoN tamuru/	'the grandfather of their children'
/t̥iQmakoN enauti/	'the sister of their children'
/t̥iQmakoN eNsini/	'the haste of their children'
/t̥iQmakoN eki/	'the pet animal of their children'
/t̥iQmakoN ekikoN/	'the pet animals of their children'
/t̥iQmakoN woneto/	'in the dream of their children'
/t̥iQmakoN uwapo/	'before their children'
/t̥iQmakoN empata/	'facing their children'
/t̥iQmakoN epo/	'above their children'
/t̥iQmakoN epoine/	'above their children' (plural)

Clitics may follow both the first and the second unit of a word group that shows discontinuous word group stress, e.g.:

/t̥iQmakoN roteN enejatoN te/	'but they see just their own children'
-------------------------------	--

## 2.4 Pronunciation

In order to be able to correctly pronounce the Carib phonemes presented in 2.2, one needs to know pronunciation details of each phoneme and some morphemes in different environments. As pronunciation information is presented in this section, phonetic details are indicated with the help of the symbols of the International Phonetic

Alphabet, between square brackets. A dash is used to indicate a morpheme break. The rest of section is segmented into the following subsections:

- 2.4.1 Phonemes and allophones
- 2.4.2 Vowel harmony
- 2.4.3 Stress related phoneme variation

#### 2.4.1 Phonemes and allophones

The pronunciation of Carib phonemes and their allophonic variation is summarized in the following list, which includes the underspecified nasal and plosive coda phonemes /N/ and /Q/. Stress is indicated by underlining.

Phoneme/IPA	Environment	Example word		
/i/	...[ <sup>i</sup> ]	#_/_CV/, unstressed	/ip <u>o</u> ko/	[p <sup>i</sup> oʔko] ‘about it’
	[i]	preceding /r/ or a pause	/p <u>a</u> ira/	[pa <sup>i</sup> ra] ‘letterwood’
	[i ... <sup>i</sup> ]	elsewhere	/ip <u>o</u> Qko/	[ip <sup>i</sup> ohko] ‘beat him!’
/ɨ/	[-]	#_/_ unstressed	/ɨsɨp <u>i</u> ri/	[siʔp <u>i</u> ri] ‘my net’
	[ɨ] or [-]	/m/_#	/waj <u>a</u> mɨ/	[wajam(ɨ)] ‘tortoise sp.’
	[ɨ]	elsewhere	/ɨQ <u>m</u> e/	[ɨʔ <u>m</u> e] ‘my child’
/u/	[u] or [-]	/m/_#	/waj <u>a</u> mu/	[wajam(u)] ‘tortoise sp.’
	[u]	elsewhere	/ju <u>u</u> /	[juju] ‘pustule’
/e/	[e]		/w <u>e</u> w/	[wewe] ‘tree’
/a/	[a]		/n <u>a</u> na/	[nana] ‘pine-apple’
/o/	[o]		/n <u>o</u> no/	[nono] ‘earth’
/p/		in a syllable coda: see /Q/		
	[ʔp]	following stressed /V/	/p <u>i</u> pi/	[piʔpi] ‘grandma’
	[hp]	following stressed /VV/	/w <u>a</u> ipo/	[waih <sup>i</sup> po] ‘well-being’
	[b]	following unstressed /CV/ or /N/	/s <u>a</u> p <u>e</u> ra/	[saber <u>a</u> ] ‘cup’
/t/			/k <u>u</u> Npo/	[kumbo] ‘mouse’
	[p]	elsewhere	/a <u>p</u> orɨ/	[apo <sup>r</sup> ɨ] ‘his arm’
		in a syllable coda: see /Q/		
	[ʔt]	following stressed /V/	/t <u>a</u> ta/	[taʔta] ‘mom’
/k/	[ht]	following stressed /VV/	/a <u>u</u> to/	[auht <u>o</u> ] ‘house’
	[d]	following unstressed /CV/ or /N/	/k <u>a</u> taru/	[kada <sup>r</sup> u] ‘turtle sp.’
			/m <u>o</u> Nto/	[mon <u>o</u> ] ‘present’
	[t]	elsewhere	/a <u>t</u> orɨ/	[ato <sup>r</sup> ɨ] ‘its hole’
/k/		in a syllable coda: see /Q/		
	[ʔk]	following stressed /V/	/k <u>o</u> ko/	[koʔko] ‘night’
	[hk]	following stressed /VV/	/ <u>a</u> iko/	[aih <sup>k</sup> o] ‘be!’
	[g]	following unstressed /CV/ or /N/	/p <u>a</u> k <u>i</u> ra/	[pag <u>i</u> ra] ‘peccary’
			/o <u>n</u> kai/	[oŋg <u>a</u> i] ‘comb’

	[k]	elsewhere	/k <sub>o</sub> Qko/	[kohko]	‘coconut’
/Q/	[ʔ]	preceding voiced /C/	/n <sub>a</sub> Qna/	[naʔna]	‘we’ <sup>96</sup>
	[h]	preceding voiceless /C/	/n <sub>a</sub> Qka/	[nahka]	‘apparently’
/s/	[s]		/s <sub>a</sub> sa/	[sasa]	‘desire’
	[ʃ]	neighbouring /i/	/s <sub>i</sub> mo/	[ʃim <sup>i</sup> o]	‘liana’
			/pi <sub>s</sub> u/	[piʃ <sup>i</sup> u]	‘insect sp.’
/m/		in a syllable coda: see /N/			
	[m]	elsewhere	/mer <sub>e</sub> ma/	[merema]	‘stroke’
/n/		in a syllable coda: see /N/			
	[n]	elsewhere	/n <sub>a</sub> na/	[nana]	‘pine-apple’
/N/	[m]	preceding /p/	/i <sub>r</sub> oNpo/	[irombo]	‘and then’
	[n]	preceding /t/	/m <sub>o</sub> Nto/	[mondo]	‘present’
	[ŋ] or [ʔ]	elsewhere	/o <sub>N</sub> kaikoN/	[oŋgaig <sup>i</sup> o]	‘combs’
/r/	[r]	following /i e/	/p <sub>a</sub> ira/	[paira]	‘letterwood’
	[ɾ]	elsewhere	/r <sub>u</sub> Qme/	[ɾuʔme]	‘weak’
/w/	[w]		/w <sub>e</sub> wē/	[wewe]	‘tree’
/j/	[j]		/j <sub>a</sub> ja/	[jaja]	‘(elder) brother’

The following remarks may clarify some details.

*Vowels* All vowels may be pronounced a little longer and with higher pitch, when stressed. While in Surinamese Carib only the /i/ perseveres its pronunciation till after the pronunciation of the consonant or consonant cluster that, phonemically, follows it, in Venezuelan Carib the other high vowels, i.e. /ɨ/ and /u/, show this perseverance as well. Thus, Mosonyi (1982 70, 94) writes *rīaamarū* (i.e. /ɨ<sub>r</sub>amari/ ‘my turning’), and *aduurupuoko* (i.e. /a<sub>j</sub>uru p<sub>o</sub>ko/ ‘about scorching it’).

/i/ It is difficult or even impossible to hear a difference between /it/ and /ik/ if there is no /i/ following.<sup>97</sup> Examples:

<sup>96</sup> The exceptional pronunciation of /ir<sub>u</sub>Qpa/ [iruʔpa] or [irup:a] ‘good’ may be explained by a lost syllable (i.e. the word is a contraction of /i-rupo-Qpa/ 3- weakness -Pn ‘not weak’).

<sup>97</sup> Hoff [1968, 32] was able to hear a difference between /ita/ and /ika/, although he notes that the ‘auditory resemblance ... was to me considerable, so that I found it difficult at first to hear any difference’. I have not heard this difference in eastern Surinamese Carib, and, in contrast to Hoff’s experience, I have not been told by Caribs that there was a difference. Probably, in the dialect of eastern Suriname, /it/ and /ik/ have become more alike in pronunciation than in Hoff’s western Surinamese dialect of thirty or forty years ago. Venezuelan Carib orthography, however, seems to indicate that a pronunciation difference between /it/ and /ik/ still exists (cf. *itcha* for /ita/ ‘in it’ and *ijsha* for /ika/ ‘to take it out’ *nichuntai* for /nituntai/ ‘he arrived’ and *nishummuai* for /nikumai/ ‘it flooded’, *iichu* for /itu/ ‘jungle’ and *kajshushi* for /kaikusi/ ‘jaguar’, etc.).

/ita/	[iʔtʰa] or [iʔcʰa]	‘inside’
/ika/	[iʔkʰa] or [iʔcʰa]	‘take it away’
/itikiri/	[itiʔkiri]	‘his jaundice’

In Venezuelan and western Surinamese Carib, there are cases of /i/ persevering its pronunciation till after the pronunciation of an /r/ that, phonemically, follows it. In that case the /r/ may sound as [d] (e.g. in western Surinamese Carib: /iroNpo/ [idʰombo] ‘that (thing)’ or [j] (e.g. in Venezuelan Carib /iro/ [ijʰo] ‘that’).

In the combination /sis/ the vowel, if unstressed, may be left unpronounced (e.g. /sisanomaje/ [ʃ:anomae] ‘I love him/her’).

/ɨ/ Sometimes, /ɨ/ is a replacement of /u/ (compare /wajamɨ/ and /wajamu/ ‘tortoise sp.’). Between labial syllable onsets, /ɨ/ is often left unpronounced (e.g. /irompɨQpa/ [irom(bɨh)pa] ‘not dying’, /emamɨQpa/ [emam(ɨh)pa] ‘not living’).

/e, o/ The /e/ and /o/ are usually pronounced somewhat more open in syllables with a coda.

*Plosives* At the beginning of a word, a plosive is without voice, unless that word is (a) a clitic following an unstressed syllable or (b) the beginning of the second unit in a word group involved in a discontinuous word group stress pattern (see 2.3.2).<sup>98</sup> Exceptional cases of voiced word initial plosives as well as coda plosives that are not underspecified may be found in loan words and interjections. Examples:

/mo <u>r</u> o ta/	[moʔo da]	‘in that (thing)’
/mo <u>r</u> o kan <u>a</u> wa/	[moʔo kanawa]	‘that boat’
/mo <u>Q</u> ko kan <u>a</u> wa <u>r</u> i/	[mohko ganawarɨ]	‘the boat of that (person)’
/mo <u>r</u> o bu <u>k</u> u/	[moʔo buku]	‘that book’
/duk/	[duk]	‘thump!’

/N/ The difference in pronunciation between /VNj/ and /Vj/ may be not much more than some extra time needed in the first case; the vowel that precedes /j/ may be without any nasal quality, e.g. /sekaNja/ [segajja] or [segãjja] ‘I distribute’.<sup>99</sup>

/r/ The combination of an /N/ and a suffix or clitic initial /r/ is pronounced [n], e.g.:

<sup>98</sup> There are dialectal differences: in western Surinamese Carib plosives are only voiced following a nasal. For some exceptions of unknown origin, see Hoff 1968 44.

<sup>99</sup> There probably are dialectal differences: in Venezuelan Carib, this word is written *sekañña* (Mosonyi 1982 38), which implies a nasal sound representing /N/.

/ti-auraN-re/	[tauɾane]	‘talkative’
/iro-koN roteN/	[irokekonoten]	‘only these things’

/j/ Intervocalic /j/ may not always be clearly pronounced and may sometimes (especially, but not only, between a back vowel and /a/) even be pronounced [w],<sup>100</sup> e.g.:

/semaje/	[sema.e] or [semaje]	‘I throw it’
/sapoja/	[sapo.a] or [sapowa]	‘I feel’
/ejaQtari/	[e(j)ahtaɾi] or [ewahtaɾi]	‘armpit’ (possessive form)

/w/ The phoneme /w/ is not or is hardly pronounced between two vowels of which the second one is /u/.

/awu/	[a.u]	‘I’
/paQwu/	[paʔu]	‘island’ (cf. Pm <i>pàwɛ</i> ‘island’)

## 2.4.2 Vowel harmony

Vowel harmony may be seen in the following cases:

(a) The prefix /kɪ-/ ‘allegation’ assimilates the pronunciation of its vowel to the next vowel, at least in Venezuelan and eastern Surinamese Carib (but not in Guyanese and western Surinamese Carib). Examples:

/kɪnapojan/	/kɪnikupijan/	/kɪnonojan/
[kanaʔpojan]	[kɪniʔkʷubijʔaŋ]	[kononojan]
ky- ni- apo -jan	ky- ni- kupi -jan	ky- ni- ono -jan
alleg- aeo- feel -Tpru	alleg- aeo- bathe -Tpru	alleg- aeo- eat -Tpru
‘he feels’	‘he bathes’	‘he eats’

(b) The possessive suffixes /-ri/ and /-ti/ assimilate their vowel to a preceding /u/. Examples:

/aikuri/ [aihkiʔu]	/untɪ/ [undu]
aiku -ry	un -ty
juice -possc	origin -possc
‘juice of ...’	‘origin of ...’

<sup>100</sup> The /j/ in the words /oje/ [o.e] ‘where’ and /moQje/ [moʔe] ‘there’ may be validated on the basis of the analogy of the variation between /-je/ and /-ja/ observed in the word pair /ije/ ‘here’ and /ija/ ‘over here’ (compare /oja/ [oja]/[o.a] ‘to where’ and /moQja/ [moʔja] ‘over there’). That the pronunciation of /j/ may sometimes be confusing is shown by a variant of /Kajani/ ‘Cayenne’: /Karani/.

(c) Since verb stem final [ukɨ] does not occur and other vowels than /i/ are not normally involved in syllable reduction, a verb stem final [uku] of which the syllable [ku] reduces in certain environments may very well be a case of vowel harmony. Examples:

/sejuQsa/	/setanuQsa/
si- ejuky(?) -ja	si- etanuky(?) -ja
1A- answer -Tpr	1A- squeeze_out -Tpr
'I answer'	'I squeeze out'

(d) Occasionally, a particular word may show vowel harmony, e.g.:

/iQsanapamɨ/	'cool down' (from: /iQsano-pamɨ/)
/maname/	'involved in theft' (from: /mona me/)
/tuwarenkepɨ/	'stop remembering, forget' (from: /tuwaron-kepɨ/)
/piitama/	'behave as a slave toward' (from: /piito-ma/)

### 2.4.3 Stress related phoneme variation

Stress may cause variation between /a/ and /o/ in four cases:<sup>101</sup>

(a) The prefix /a-/ 'you' (see 2.7) changes into /o-/ when stressed. Compare:

/a-paɾɨ/	'your grandchild'
/o-ta/	'in you'

(b) Word stems having an initial /e/ in a second person possessive form, have an initial /a/ in non-possessive forms, when the initial syllable is unstressed, but /o/ when it is stressed. Compare:

/a <sub>u</sub> enuru/	'your eye' (from: /a-enu-ri/)
/o <sub>u</sub> nu/	'eye'
/a <sub>u</sub> enupiQpo/	'your eyelid' (from: /a-enu-piQpo/)
/an <sub>u</sub> upiQpo/	'eyelid'

(c) When the prefixes /kɨ-/ 'you and I' or /ti-/ 'his/her/its own' are combined with a word stem having an initial /e/ in a second person possessive form, the com-

<sup>101</sup> There are a number of words that show the same stress related alternation but don't fit any of the four cases. Compare /masiQpe/ 'long' and /amqsiN/ 'your length', /(a)poto/ 'bigness' and /ajopotory/ 'your size', /aruko/ 'worm, caterpillar' and /ajorukory/ 'your worm/caterpillar'. In the same way /oko/ 'two' and /akono/ 'partner' may be connected, although /okono/ 'second (one)' also exists.



bination of /ɨ/ and /e/ is realized as /a/ when the syllable is unstressed, but /o/ when it is stressed. Compare:

/ɔnu/	/ajenu <u>ru</u> /	/kan <u>u</u> ru/	/tan <u>u</u> ru/
	a- enu -ry	ky- enu -ry	ty- enu -ry
	2- eye -possc	1+2- eye -possc	3a- eye -possc
‘eye’	‘your eye’	‘our eye’	‘his/her/its own eye’
/ɔma/	/ajemari/	/komari/ <sup>102</sup>	/tomari/
	a- ema -ry	ky- ema -ry	ty- ema -ry
	2- path -possc	1+2- path -possc	3a- path -possc
‘path’	‘your path’	‘our path’	‘his/her/its own path’

(d) Middle verb stems that have an /o/ in their first syllable when that syllable is stressed, change it into /a/ when it is not stressed. Compare:

/ene/	/waseneja/	/ɨwɔseneri/
	w- ase- ene -ja	y- ase- ene -ry
	1M- r- see -Tpr	1- r- see -possc
‘see’	‘I see myself’	‘my seeing myself’
/(w)onuku/	/wanuQsa/	/ɨwɔnukuru/
	w- (w)onuky -ja	y- (w)onuky -ry
	1M- climb -Tpr	1- climb -possc
‘climb’	‘I climb’	‘my climbing’
/(w)opy/	/wɔQsa/	/apiQpa/ <sup>103</sup>
	w- (w)opy -ja	(w)opy -`pa
	1M- come -Tpr	come -An
‘come’	‘I come’	‘not coming’

## 2.5 Orthography

An orthography is a regulation for representing language sounds in written symbols.

The orthography for the Carib language in this book<sup>104</sup> is based upon the Carib phonemes, which are symbolized as follows (the example word is first written in phonemes, then in writing symbols, and then the meaning is presented):

<sup>102</sup> The stress on the first syllable can be explained by the fact that the /e/ in the stem is a contraction of /ese/ (cf. Wj /esema/ ‘path’).

<sup>103</sup> In fact, this particular word shows variation in pronunciation: /opiQpa/ also often occurs. Probably, the fact that the /ɨ/ is hardly or not at all pronounced between the two /p/’s, seemingly changes the three syllable word into a two syllable word, which needs a stress on the first syllable.

Phoneme    Symbol    Example word:

/i/	i	/pipi/	pipi	‘grandma’
/ɨ/	y	/wɨwɨ/	wywy	‘axe’
/u/	u	/juju/	juju	‘pustule’
/e/	e	/wewe/	wewe	‘tree’
/a/	a	/nana/	nana	‘pine-apple’
/o/	o	/nono/	nono	‘earth’
/p/	p	/pipi/	pipi	‘grandma’
/t/	t	/tata/	tata	‘mom’
/k/	k	/koko/	koko	‘night’
/Q/	˘	/naQna/	nàna	‘we (without you)’
/s/	s	/sasa/	sasa	‘enthusiasm’
/m/	m	/merema/	merema	‘stroke’
/n/	n	/nana/	nana	‘pine-apple’
/N/	m (/_p/)	/iroNpo/	irompo	‘and then’
	n	/moNto/	monto	‘present’
/r/	r	/rere/	rere	‘bat’
/w/	w	/wewe/	wewe	‘tree’
/j/	j	/jaja/	jaja	‘(elder) brother’

Since the orthography in this book aims at being suitable for all four dialects, the suggested supradialectal orthography used in this book will be discussed on the basis of a comparison of spellings and pronunciations in the dialects which have been professionally analyzed and for which more or less official orthographies have been proposed and used. In the following discussion, example words from three dialects are presented in the orthography used for each dialect, coupled with a phonetic interpretation of the word written in each orthography. The three dialects are: (a) Venezuelan Carib, represented in the Mosonyi orthography, (b) western Surinamese Carib, represented in Hoff’s writing system, and (c) eastern Surinamese Carib, represented in the spelling system that was established in French Guiana in consultation with Renault-Lescure. The Guyanese Carib dialect is not represented, since an orthography has never been designed for this dialect. The supradialectal spelling is

<sup>104</sup> An official orthography that is most similar to the one used in this book was adopted by a representation of the Carib people in Suriname at a meeting in Paramaribo in 1997. The orthography in this book deviates from the official Surinamese one in only two ways: (a) plosives following a nasal are not represented phonetically by *b*, *d*, and *g*, but phonetically by *p*, *t* and *k* (e.g. *indamene* in the official orthography is written *intamene* in this book), and (b) the plosive coda phoneme is not written as an apostrophe, but as an accent grave, which is placed above a vowel that precedes it in the same word (e.g. *na’na* ‘wa in the official orthography is written *nàna* `wa in this book).

coupled with a morphological analysis, written in phonemes, with stress indicated by underlining the syllable nucleus.

The following subjects will be discussed in relation to orthographical choices to be made:

2.5.1	Vowels and stress	2.5.7	Stress related vowel variation
2.5.2	Vowel perseverance	2.5.8	The plosive phonemes /p t k Q/
2.5.3	Word initial /i/	2.5.9	The nasal phonemes /m n N/
2.5.4	Word initial /i/	2.5.10	The sibilant /s/
2.5.5	Vowel harmony	2.5.11	The retroflex flap /r/
2.5.6	Bisyllabic vowel sequence	2.5.12	The semivowels /w/ and /j/

Following these discussions, all Carib in this book that is not written between slashes or square brackets, is written according to the orthography explained. Examples from related languages are assimilated to Carib orthography as well.<sup>105</sup>

**2.5.1 Vowels and stress**

Vowel length is written by both Mosonyi and Hoff, but not anymore by Renault-Lescure, who agreed to Hoff in her earlier publications. Since all long vowels are the result of either stress or a reduced syllable (see 2.2 and 2.3), this book maintains it is not necessary and even uneconomic to write long vowels. The stress rules settle where long vowels should be pronounced, and for a minority of words showing irregular stress (e.g. *erupa* ‘talk to’), the irregular stress is indicated in the dictionary. Notice that writing long vowels creates more than one form for a single lexical unit, which would make it more difficult for a dictionary user to find a lexical unit (for example, how does a reader, reading *asaapatoorü* and recognizing the prefix *a-* ‘you’, know that he has to look for *sapaato* instead of *saapatoo* in a Venezuelan Carib dictionary?).

<i>Mosonyi</i>	<i>Hoff</i>	<i>Renault-Lescure</i>	<b><i>this book</i></b>
sapaato [sapa:to]	sapa:to [sapa:to]	sapato [sabaʔto]	<b>sapato</b> /sapato/ ‘shoe’
asaapatoorü [asa:pato:ɾi]	asa:pato:ri [asa:pato:ɾi]	asapatoli [asaʔpadoɾi]	<b>asapatory</b> /a-sapato-ri/ ‘your shoe’

<sup>105</sup> For a central vowel between *y* and *a* that occurs in related languages the symbol *ə* is used.

eerupua	eru:pa <sup>106</sup>	elupa	<b>erupa</b>
[e:rupua]	[eru:pa]	[e:ruba]	/eru-pa/ 'talk to'

### 2.5.2 Vowel perseverance

The high vowels like to persevere their pronunciation till after the following consonant or consonant cluster. In Venezuelan Carib, all high vowels are involved in this phenomenon (see *rypo*, *unamyry* and *ita*), in the other dialects only the /i/ perseveres. The perseverance is represented in Venezuelan Carib orthography, but not in the others. The difference between /it/ and /ik/ is represented in Venezuelan Carib pronunciation (compare *ita* and *ika*, *itu* and *kaikusi*), was heard by Hoff with much difficulty, but seems to have been completely lost in eastern Surinamese Carib.<sup>107</sup>

<i>Mosonyi</i>	<i>Hoff</i>	<i>Renault-Lescure</i>	<i>this book</i>
rüppuo [r̥p̥o]	rī:po [r̥i:po]	l̥ipo [r̥i?po]	<b>rypo</b> /r̥ipo/ 'unsuccessfully'
nūaamürü [n̥a:m̥iɾ̥i]	una:mīrī [una:m̥iɾ̥i]	unemil̥i [une:m̥iɾ̥i]	<b>unamyry/unemyry</b> /un̥ami-r̥i/ 'hiding of ...'
itcha [itʃa]	i:ta [i:t̥a]	ita [i?ca]	<b>ita</b> /i-ta/ 'in it'
ijsha [ihʃa]	i:ka [i:k̥a]	ika [i?ca]	<b>ika</b> /i-ka/ 'to take it out'
iichu [itʃu]	i:tu [i:t̥u]	itu [i?cu]	<b>itu</b> /itu/ 'forest'

<sup>106</sup> Apparently, this is a mistake for *e:rupa*, a word with an irregular stem initial long vowel (compare the possessed form *e:rupa:rī*, which Hoff does write with an irregular initial long vowel).

<sup>107</sup> As mentioned before (see note 97), Hoff [1968, 32] was able to hear a difference between /ita/ and /ika/, although with much difficulty. In this book, cases of *ik* in Carib are based on evidence in Carib morphology, Venezuelan Carib pronunciation or the pronunciation in related languages (where vowel perseverance does not occur); in the absence of any evidence for a *k* following an *i*, a *t* is written.

kajshushi	kaiku:si	kaitusi	<b>kaikusi</b>
[kahʃuʃi]	[kaik <sup>i</sup> u:ʃi]	[kaihcufi]	/kaikusi/ 'jaguar'

### 2.5.3 Word initial /ɨ/

An unstressed word initial /ɨ/ is not pronounced as a word initial vowel. However, there are several other phonetic details that represent it. In Venezuelan Carib, the perseverance part of the word initial /ɨ/ is still present (cf. *yjainary* and *ytamuru*) and preceding a /w/ it causes the pronunciation of the /w/ to change from [β] to [w] (compare *wòkàpoto* and *ywòkàpoto*). In all three dialects, the morpheme /ɨ/ 'I' results in a epenthetic *j* when it is prefixed to a vowel initial stem, even though the pronunciation of the prefix vowel itself may have completely disappeared (cf. *yjainary*). Also, in all three dialects, the prefix /ɨ/ causes the stress of a lexical unit to shift (cf. *tarara* and *ytararary*). And in eastern Surinamese Carib, there is a difference in pronunciation between a plosive at the beginning of a word group carrying a continuous word group stress (see 2.3.2) and the same word group prefixed with the morpheme /ɨ/ 'I' (cf. *tararary* with a [d] and *ytararary* with a [t]). For all these phonetic details caused by a word initial /ɨ/, it seems best to write it, wherever it occurs, especially since not writing it would result in oftentimes not writing a complete morpheme, which could cause misunderstanding (i.e. there wouldn't be a difference in writing anymore between *ytararary* 'my wheel' and *tararary* 'wheel of ...').

Of course, a stressed word initial /ɨ/, is always pronounced as a word initial [ɨ] and consequently written in all existing orthographies (cf. *ymuru*). In most cases, a word initial /ɨ/ may be recognized as stressed because it is followed by /i/, /Q/ or /N/. As noticed before (see note 90), there are just a few words having an initial /ɨ/'s that cannot be recognized as heavy on the basis of the symbols that follow: /ɨkɨjɨ/ 'ouch!', /ɨmu/ 'son', /ɨpo/ 'body hair', /ɨrui/ 'older brother', and two word stems having an initial /ɨ/ in a light syllable that may become heavy by fusion with another vowel: /ɨrapa/ 'bow' (e.g. /ɨraparɨ/ 'my bow' (from /ɨ-(w)ɨrapa-rɨ/),<sup>108</sup> and /ɨri/ 'give' (e.g. /ɨtoko/ 'give (plur.)', from /i-ɨri-toko).

<i>Mosonyi</i>	<i>Hoff</i>	<i>Renault-Lescure</i>	<b>this book</b>
düaňñarü	yaiya:rĩ	jainalɨ	<b>yjainary</b>
[j <sup>i</sup> an <sup>i</sup> a:rɨ]	[jaɨ:a:rɨ]	[jan <sup>i</sup> a:rɨ]	/ɨ- <u>a</u> ina-rɨ/ 'my hand'

<sup>108</sup> In fact, even without a prefix the initial vowel of /ɨraparɨ/ 'bow of ...' (from /(w)ɨrapa-rɨ/ rifle -possc) is stressed. This stressed vowel may be explained as part of the discontinuous word group stress pattern of a consonant initial word group, since the vowel of an open initial syllable in a word group showing a discontinuous word group stress pattern is unstressed (see 2.3.2). The original stem of the word may be reconstructed as /wɨrapa/, which shows up in Carib as /urapa/, in which the first syllable is unstressed.

vojka <sub>j</sub> ooto [βohkaho:to]	woxkaxpoto [wohkahpoto]	wokapoto [wohkahpoʔto]	<b>wòkàpoto</b> /i- <u>ase</u> -ka-Qp <u>o</u> -to/ ‘when ... got up’
wojka <sub>j</sub> ooto [wohkaho:to]	woxkaxpoto [wohkahpoto]	wokapoto [wohkapoʔto]	<b>ywòkàpoto</b> /i- <u>ase</u> -ka-Qp <u>o</u> -to/ ‘when I got up’
taraara [taɾa:ɾa]	tara:ra [taɾa:ɾa]	talala [taɾa:ɾa]	<b>tarara</b> /taɾaɾa/ ‘wheel’
tüaararaarü [t̪a:ɾaɾa:ɾ̥]	ta:rara:rĩ [ta:ɾaɾa:ɾ̥]	talalalĩ [ta:ɾaɾa:ɾ̥]	<b>ytararary</b> /i- <u>ta</u> raɾa-r̥/ ‘my wheel’
taararaarü [ta:ɾaɾa:ɾ̥]	ta:rara:rĩ [ta:ɾaɾa:ɾ̥]	talalalĩ [da:ɾaɾa:ɾ̥]	<b>tararary</b> /taɾaɾa-r̥/ ‘wheel of ...’
ümmüuru [ĩm:̥uɾu]	ĩ:muru [ĩ:muɾu]	ĩmulu [ĩ:muɾu]	<b>ymuru</b> /ĩmu-r̥/ ‘son of ...’

#### 2.5.4 Word initial /i/

Except preceding /r/, an unstressed word initial /i/ is not pronounced as a word initial vowel, although its perseverance part is (cf. *iromy* ‘dry season’ and *itamuru* ‘his grandfather’). A stressed word initial /i/ may be recognized because it occurs in a heavy syllable, i.e. preceding a coda phoneme (/i/, /Q/ or /N/. When a stressed word initial /i/ occurs in a word having more than two syllables and is written without a following coda, uncertainty may arise as to its stress. However, an exceptional stressed word initial /i/, that has its origin in a reduced syllable and/or vowel contraction, may again (just like cases of stressed word initial /i/; see 2.5.3) be concluded from information in the dictionary (cf. *imuru* ‘his son’, including the stem *ymu* ‘son’, which is indicated in the dictionary as having its origin in *mumu*).

<i>Mosonyi</i>	<i>Hoff</i>	<i>Renault-Lescure</i>	<b>this book</b>
yoomü [jo:m̥]	iro:mĩ [iro:m̥]	ilomĩ [iro:m̥]	<b>iromy</b> /irom̥/ ‘dry season’

chaamuru [tʃa:muɾu]	ita:muru [tʰa:muɾu]	itamulu [ca:muɾu]	<b>itamuru</b> /i-tamu-rɨ/ ‘his grandfather’
iimiuru [i:mʰuɾu]	i:muru [i:mʰuɾu]	imulu [i:mʰuɾu]	<b>imuru</b> /i-ɨmu-rɨ/ ‘his son’

### 2.5.5 Vowel harmony

In 2.4.2, four cases of vowel harmony were mentioned: (a) harmonizing the vowel of the prefix *ky-* ‘allegation’ to a verb stem initial vowel, (b) harmonizing the vowel of the possessive suffixes *-ry* and *-ty* to a *u* in a preceding syllable, (c) the apparent harmonizing of the vowel in a verb stem final *-ky* to a preceding *u*, and (d) some individual harmonizing exceptions. Here, a suggestion as to how to write these harmonies will be given. In general, it is suggested that the vowel harmony that occurs in all dialects be written, while in the case that it occurs only in part of the dialects the unharmonized vowel be written.

In the first case, i.e. harmonizing the prefix *ky-* ‘allegation’ to a verb stem initial vowel, it is suggested to stick to the original vowel, since this type of vowel harmony does not occur in all dialects, and speakers of the dialects in which it does occur will almost automatically produce the harmony in pronunciation (cf. *kynapojaton* ‘they feel it’).

In the second case, i.e. harmonizing the vowel of the possessive suffixes *-ry* and *-ty* to a *u* in a preceding syllable, it is suggested that harmonizing *-ry* is written, since it occurs in all dialects (cf. *ejuru* ‘scold (poss.)’). Harmonizing *-ty* to a *u* in a preceding syllable, seems to occur only in the eastern Surinamese dialect, in variation with not pronouncing the harmony. Therefore, it is suggested that harmonizing *-ty* be not written (cf. *unty* ‘origin, stump’).

In the third case, i.e. the apparent harmonizing of the vowel in a verb stem final *-ky* to a preceding *u*, *-ku* is written, since there is no evidence that this really is a case of vowel harmony, even though it is plausible (cf. *ejuku* ‘answer’).

In the fourth case, i.e. in some individual harmonizing exceptions, it is suggested that they be written according to their pronunciation (cf. *tuwarenkepy* ‘forget’, in which the first *e* is assimilated to the second one).

<i>Mosonyi</i>	<i>Hoff</i>	<i>Renault-Lescure</i>	<b>this book</b>
kanaapoyaatu [kana:poja:tu(ŋ)]	kina:poya:toñ [kina:poja:toŋ]	kanapoyaton [kana?poja?toŋ]	<b>kynapojaton</b> /kɨ-ni-ɔpo-ja-ton/ ‘they feel it’

eduuru [eju:ɾu]	eyu:ru [eju:ɾu]	eyulu [eju:ɾu]	<b>ejuru</b> /e <u>ju</u> -ri/ ‘scolding of ...’
untü [untɨ]	undī [undɨ]	untɨ / untu [undɨ / undu]	<b>untɨ</b> /uN-tɨ/ ‘origin of ...’
eduuku [eju:ku]	eyu:ku [eju:ku]	eyuku [eju?ku]	<b>ejuku</b> /eju <u>kɨ</u> / (?) ‘answer’
(?)	tuwa:rongepi [tuwa:ɾongeɸi]	tuwalenkepi [tuwa:ɾenge?ɸi]	<b>tuwaronkepi/tuwarenkepi</b> /tuwaron-keɸi/ ‘forget’

### 2.5.6 Hiatus

When a hiatus occurs, i.e. when two consecutive vowels in a word belong to different syllables, the first vowel is written with a grave accent, unless the second vowel is followed by a coda plosive, also being represented by a grave accent (see 2.5.8; cf. *wèi* ‘I have been’, but *eipa* rather than *èipa* ‘not being’). The fact that a coda plosive, or at least an allophone of it, and a hiatus have the same pronunciation (i.e. [ʔ]) suggests using the same symbol. For example, apart from some difference in vowel length due to the presence or absence of a syllable coda, the only difference in pronunciation between *àa* ‘yes’ and *àna* ‘we’ is [n]. Of course, a grave accent representing a coda plosive always precedes a consonant (as in *àna*), and a grave accent representing a hiatus always precedes a vowel (as in *àa*).

<i>Mosonyi</i>	<i>Hoff</i>	<i>Renault-Lescure</i>	<b>this book</b>
ve’i [βeʔi]	we:i [weʔi]	we’i [we(ʔ)i] <sup>109</sup>	<b>wèi</b> /w-(w)ai-i/ ‘I have been’
e’ijsha [eʔihʃa]	e:ixpa [eʔihp <sup>i</sup> a]	e’i’pa [e(ʔ)i(h)p <sup>i</sup> a]	<b>eipa</b> /(w)ai-Qpa/ ‘not being’
aa-an [a:ʔã]	a:a [a:ʔa]	a’an [a:ʔã]	<b>àa / àan</b> /ã.a/ or /ã.aN/ ‘yes’

<sup>109</sup> In quick pronunciation, the [ʔ] appears to be absent or replaced by [j].



na'na [naʔna]	aʔna [aʔna]	na'na [naʔna]	<b>àna / nàna</b> /aQna/ or /naQna/ 'we'
------------------	----------------	------------------	--

### 2.5.7 Stress related vowel variation

The variation between [a] and [o] based on stress (see 2.4.3) is represented in the orthography in this book. The western Surinamese dialect is unique in not showing this variation (cf. *oreku* 'anger' and *wotamoi* 'I wept'), except in the case of the prefix *a-* 'you', which in all Carib dialects changes to *o-* in a stressed syllable (cf. *apary* 'your grandchild' and *ota* 'in you').

<i>Mosonyi</i>	<i>Hoff</i>	<i>Renault-Lescure</i>	<b>this book</b>
areeku [aɾe:ku]	ore:ku [oɾe:ku]	aleku [aɾeʔku]	<b>areku / oreku</b> /areku/ or /oreku/ 'anger'
vataamoi [βata:moi]	wota:moi [wota:moi]	watamoi [wata:moi]	<b>watamoi/wotamoi</b> /w-ase-amo-i/ 'I wept'
wootamoorü [wo:tamo:ɾi]	wo:tamo:ɾi [wo:tamo:ɾi]	wotamoli [woʔtamo:ɾi]	<b>ywotamory/ywotamory</b> /y-ase-amo-ri/ 'my weeping'
apaarü [apa:ɾi]	apa:ɾi [apa:ɾi]	apali [apa:ɾi]	<b>apary</b> /a-pa-ri/ 'your grandchild'
ota [o:ta]	o:ta [o:ta]	ota [oʔta]	<b>ota</b> /a-ta/ 'in you'

### 2.5.8 The plosive phonemes /p t k Q/

The plosives /p t k/ show variation between a voiced and a voiceless pronunciation. In Venezuelan Carib, they are never voiced, and in western Surinamese Carib they are only voiced following a nasal (see the examples in 2.5.9). In eastern Surinamese Carib, they are not only voiced following a nasal, but also following an unstressed open syllable (cf. *sapato* 'shoe'). In this book, voiced plosives are only written in loanwords and interjections (cf. *buku* 'book' and *duk!* 'thump!').

The coda plosive /Q/ is written with a grave accent. Often, a coda plosive is clearly represented in pronunciation (cf. *ùta* 'emerge'). Sometimes, especially preceding /s/, a coda plosive is hard to hear. However, when there is evidence of a syl-

lable reduction, the grave accent is written (cf. *wýsa* ‘I go’). Note that pronunciation details that are similar to the pronunciation of a coda plosive are not always based on a plosive coda phoneme: following a stressed open syllable, a plosive phoneme is preceded by a non-phonemic preglottalization in eastern Surinamese Carib (cf. *sapaato* ‘shoe’), and Venezuelan Carib may show related phenomena (compare [h] and [ʔ] in the pronunciation of *siriko* ‘star’, or the lengthened consonant in the Venezuelan version of *wykai* ‘I said’). A plosive onset following a /Q/ is never preglottalized and the preceding coda phoneme is pronounced [h], not [ʔ] (cf. *ùta* ‘emerge’). Note that the combination /Qp/ is pronounced [h] in Venezuelan Carib (cf. *emamýpa* ‘not living’).

The grave accent used in this book corresponds to an apostrophe in Venezuelan and French Guianese Carib. There are four reasons for adopting a grave accent instead of an apostrophe: (1) the grave accent creates more compact word pictures which results in more contrast between, on the one hand, words and, on the other hand, spaces between words, (2) the grave accent has less impact on the word picture, which results in writing mistakes being less embarrassing and more easily corrected (and mistakes are bound to happen, at least in Suriname and French Guiana, where, oftentimes, the plosive coda is hard to hear and not written, as in *ʔkuru* ‘as is known’), (3) a word initial grave accent, which cannot be pronounced sentence initially, is more appropriate in symbolizing the fact that it needs the presence of a preceding syllable nucleus, i.e. a vowel, to connect to, and (4) a grave accent is less subject to confusion with a (single) quotation mark than an apostrophe (cf. *‘mo’ko* ‘wa o’po’ko!’ *nykai* and *‘mòko* ‘wa òpòko!’ *nykai* ‘look at him!’ he said’).

<i>Mosonyi</i>	<i>Hoff</i>	<i>Renault-Lescure</i>	<i>this book</i>
sapaato [sapa:to]	sapa:to [sapa:to]	sapato [sabaʔto]	<b>sapato</b> /sapato/ ‘shoe’
shirijsho [ʃirihʃo]	siri:ko [ʃiri:k’o]	siliko [ʃiriʔco]	<b>siriko</b> /siriko/ ‘star, year’
wükkai [wɨk:ai]	wī:kai [wɨ:kai]	wɨkai [wɨʔkai]	<b>wykai</b> /w-(w)ɨka-i/ ‘I said’
ujta [uhta]	uxta [uhta]	u’ta [uhta]	<b>ùta</b> /uQta/ ‘emerge’

wüjsa [wɨhsa]	wi:sa [wi:sa]	wi'sa [wɨhsa]	<b>wýsa</b> /w-(w)ɨto-ja/ 'I go'
emaamüja [ema:mɨha]	ema:mɨ:pa [ema:mɨ:pa]	emamɨ'pa [emam:pa]	<b>emamýpa</b> /emamɨ-Qpa/ 'not living'
'wa [ʔwa]	ʔwa [ʔwa]	'wa [ʔwa]	<b>'wa</b> /Qwa/ 'for, to'
jkuru [hkuɾu]	xkuru [hkuɾu]	kulu [hkuɾu]	<b>'kuru</b> /Qkuru/ 'as is known'

### 2.5.9 The nasal phonemes /m n N/

The pronunciation and writing of the nasals /m n/ in the onset of a syllable presents no difficulties. In the syllable coda, a nasal is written *m* preceding *p* in the same word, and *n* elsewhere. Note that following a coda nasal plosives are pronounced voiceless in Venezuelan Carib, but voiced in western and eastern Surinamese Carib, and that there is dialectal variation also in the pronunciation of /Nj/ (cf. *kynemanjan* 'he lives').

<i>Mosonyi</i>	<i>Hoff</i>	<i>Renault-Lescure</i>	<i>this book</i>
rüompi [ɾiɔmpi]	rombii [ɾombii]	lonpii [ɾombii]	<b>yrompyi</b> /i-romopi-i/ 'I died'
monto [monto]	mondo [mondo]	monto [mondo]	<b>monto</b> /moNto/ 'present'
aürüankon [auɾ <sup>u</sup> aŋkoŋ]	aurangoñ [auɾaŋgoŋ]	aulankon [auɾaŋgoŋ]	<b>aurankon</b> /i- <u>au</u> raN-kon/ 'their language'
keneemañña(n) [keneeman <sup>1</sup> a(ŋ)]	kīnemaiañ [kine:maj:aŋ]	kenemayan [kene:maj(:)aŋ]	<b>kynemanjan</b> /ki-ni-emamɨ-jaN/ 'he lives'

### 2.5.10 The sibilant /s/

The pronunciation of the Carib sibilant /s/ is palatalized in the neighbourhood of *i*. Word initially, an *i* following *s* may be left unpronounced in the eastern Surinamese dialect (cf. *sikàsa* ‘I make’ and *sisekai* ‘I tore’). In all cases, /s/ is written *s* in the orthography of this book.

<i>Mosonyi</i>	<i>Hoff</i>	<i>Renault-Lescure</i>	<b>this book</b>
shishajsa [ʃiʃahsa]	sika:sa [ʃica:sa]	sika’sa [ʃca:sa]	<b>sikàsa</b> /si-kapy-ja/ ‘I make’
shisheekai [ʃiʃe:kai]	sise:kai [ʃiʃe:kai]	sisekai [ʃ:eʔkai]	<b>sisekai</b> /si-seka-i/ ‘I tore’

### 2.5.11 The retroflex flap /r/

The /r/ is always written *r*, even when the perseverance of a preceding /i/ causes it to be pronounced as not much more than [d] or [j] (cf. *iro* ‘that’).

<i>Mosonyi</i>	<i>Hoff</i>	<i>Renault-Lescure</i>	<b>this book</b>
iyyo [ij:o]	indo [ĩdʰo]	ilo [i:ro]	<b>iro</b> /i-ro/ ‘that [anaphoric]’
shiyaamai [ʃija:mai]	sira:mai [ʃira:mai]	silamai [ʃira:mai]	<b>siramai</b> /si-rama-i/ ‘I turn’
emüyyü [emiy:i]	emĩĩĩ [emĩĩĩ]	emiyĩ [emiyĩ]	<b>emyiry</b> /emĩĩ-rĩ/ ‘daughter of ...’

### 2.5.12 The semivowels /w/ and /j/

The pronunciation of the semivowels /j/ and /w/ is not always very articulate (see 2.4.1), which may cause confusion with hiatus (see 2.5.6). However, there seems to be a difference in pronunciation: a hiatus seems to be pronounced as a glottal stop, which is absent in the pronunciation of two vowels separated by a semivowel. Thus, in the words *ràa* ‘again’ (from /rapa/), or *eipa* ‘not being’ (from /(w)ai-Qpa/) for which no intervocalic /w/ or /j/ can be reconstructed, an intervocalic glottal stop may be clearly heard, but no such glottal stop is ever heard in the words *ije* ‘here’ and *oje* ‘where?’ which apparently do contain an intervocalic /j/, for (a) a [j] is clearly heard

in *ije*, and (b) there seems to be a suffix *-je*, indicating a place, which corresponds to a suffix *-ja*, indicating a direction (cf. *ije* ‘here’ and *ija* ‘to here’, *oje* ‘where?’ and *oja* ‘to where?’). The glottal stop that is heard in *mòje* ‘there’ does not represent a hiatus but a coda plosive that precedes the *j*, both of which can be clearly heard in the corresponding word *mòja* ‘to there’ (note that, apparently, the glottal stop is absent in the Venezuelan equivalents of *mòje* and *mòja*).

Based on these considerations, vowels that are separated by a phonetic glottal stop are interpreted as either a bisyllabic vowel sequence (like in *ràa* ‘again’) or a combination of a coda plosive and a semivowel (like in *mòje* ‘there’), whereas vowels that do not constitute a diphthong and are never separated by a phonetic glottal stop are interpreted as two vowels separated by a semivowel (like *awu* ‘I’ and *se-maje*<sup>110</sup> ‘I throw’).

<i>Mosonyi</i>	<i>Hoff</i>	<i>Renault-Lescure</i>	<i>this book</i>
?	i:ye [i:je]	iyē [i:je]	<b>ije</b> /ijē/ ‘here’
ooe [o:e]	o:we [o:e]	owe [o:e]	<b>oje</b> /ojē/ ‘where?’
mooe [mo:e]	mo:e [mo:e]	mowe [mo?e]	<b>mòje</b> /moQje/ ‘there’
?	i:ya [i:je]	iya [i:je]	<b>ija</b> /ijē/ ‘to here’
ooda [o:ja]	o:ya [o:ja]	oya [o:ja]	<b>oja</b> /ojā/ ‘whereto?’

---

<sup>110</sup> Reconstructing forms like *semaje* as containing a suffix *-e* instead of *-je* would make this suffix quite exceptional, since it would be the only Carib suffix starting with a syllable initial vowel. Among many dozens of Carib suffixes, there are only three starting with a vowel, but all three of them start with an *i* that needs to be the second vowel of a diphthong: *-i* ‘near tense’, *-imo* ‘giant’, and *-ine* ‘adjectival plural’.

mooda [mo:ja]	moʔya [moʔja]	mo'ja [moʔja]	<b>mòja</b> /moQja/ 'to there'
aau [a:u]	au [a.u]	awu [a.u]	<b>awu</b> /awu/ 'I'
semaae [sema:e]	sema:e [sema:e]	semae [sema:e]	<b>semaje</b> /si-ema-je/ 'I throw'



# A Carib grammar (continued)

## *Second part: Parts of speech*

### 2.6 Introduction

A word is a unit consisting of one or more free morphemes and possibly one or more bound morphemes. A morpheme is a minimal unit (of one or more phonemes) that has meaning.

A free morpheme is a morpheme that is phonologically and semantically independent, i.e. not bound to another free morpheme (e.g. *man*, *think*, *with*, *fine*). A free morpheme that is free in the sense that it is phonologically and semantically not bound to another free morpheme, though it is phonologically and semantically bound to a word unit or a sentence (see 2.19), is called a clitic (e.g. *the* in *the good school master*, *an* in *an old school master*, etc.). The free morphemes of a language (including clitics) may be divided into classes, the members of which are traditionally called parts of speech, that each have their own type of meaning and possibly their own kind of affixes (e.g. *nouns*, *verbs*, etc.).

A bound morpheme, also called an affix, is a morpheme that is phonologically and semantically dependent on a free morpheme, i.e. it needs the presence of a free morpheme to phonologically and semantically attach to. A prefix is an affix preceding a free morpheme; it is marked with a following dash (e.g. *re-* in *regain*, *un-* in *unclear*, etc.). A suffix is an affix following a free morpheme; it is marked with a preceding dash (e.g. *-ful* in *beautiful*, *-ly* in *beautifully*, etc.). An affix that determines the class of the resulting unit is called a derivational affix (e.g. *-en* in *harden*, *-er* in *worker*). An affix that does not determine the class of the resulting unit is called an inflexional affix (e.g. *-s* in *dogs*, *-ed* in *worked*, etc.).

A lexical unit is a unit without inflexional affixes consisting of one or more free morphemes and possibly one or more derivational affixes, representing a single part of speech. A compound is a unit consisting of two or more free morphemes that together represent a single part of speech (e.g. *school master*, *blackbird*, *outnumber*, etc.). A stem is a lexical unit to which inflexional affixes may (and sometimes must) be added. A word is (I rephrase the first sentence of this introduction) a lexical unit plus any affixes dependent on it. (NB. In order to maintain the distinction between lexical units and affixes in this book, affixes are marked with a dash, but lexical units are not, even if they do not occur without at least one affix in actual speech.)

In this second part of the grammar sketch Carib lexical units are discussed in their classes, including inflexional affixes. Derivational affixes are discussed in part three of this grammar sketch.

The Carib language has eight parts of speech, which may be briefly characterized here, as follows:



part of speech	meaning type	example	
pronouns	entity involved in a conversation	<i>awu</i>	‘I’
nouns	entity	<i>auto</i>	‘house’
adjectives	quality	<i>tapire</i>	‘red’
verbs	process	<i>uwa</i>	‘dance’
postpositions	relation	<i>ta</i>	‘in’
particles	(complex) circumstance	<i>rapa</i>	‘again’
numerals	quantity	<i>oko</i>	‘two’
interjections	exclamation	<i>akaja</i>	‘ouch!’

In the following sections 2.7 – 2.14 these eight Carib parts of speech will be discussed in detail in the order in which they are listed here.

## 2.7 Pronouns

A pronoun is a part of speech that designates an entity involved in a conversation. In other words: a pronoun is a part of speech that a speaker uses to indicate himself or other persons or matters as they are listening or being talked about. Examples: *I, you, he, that*.

The Carib language distinguishes between first and second person pronouns (i.e. pronouns that designate speech participants) and third person pronouns (i.e. pronouns that designate persons or things being talked about). Third person pronouns may be either animate or inanimate. Animate pronouns may be proximal, medial, distal or anaphoric. A pronoun for ‘we, excluding you’ may be categorized as an exceptional animate third person pronoun: it combines with third person verb forms even though its meaning includes a first person, and number, distance or anaphora is not part of its meaning. Inanimate pronouns may be proximal or distal, and visible or invisible, or anaphoric.

The Carib pronouns may be outlined as follows:<sup>111</sup>

(a) first and second person pronouns:

person	singular		plural	
first	<i>awu</i>	‘I’	-	
second	<i>amoro</i>	‘you’	<i>amyjaron</i>	‘you’
first and second	<i>kỳko</i>	‘we’	<i>kỳkaron</i>	‘we’

<sup>111</sup> There are some dialectal differences. The western Surinamese Carib dialect has no final *n* in the plural forms *amyjaron*, *kỳkaron*, *mòsaron*, *mòkaron* and *inaron*. Venezuelan Carib has *kymoro* and *kymojarò* instead of *kỳko* and *kỳkaron*.

(b) animate third person pronouns:

	singular		plural	
proximal	<i>mose</i>	‘this’	<i>mòsaron</i>	‘these’
medial	<i>mòko</i>	‘that’	<i>mòkaron</i>	‘those’
distal	<i>mòky</i>	‘yonder’	<i>mòkan</i>	‘yonder’
anaphoric	<i>inoro</i>	‘this’	<i>inaron</i>	‘these’
third and first person pronoun			<i>nàna</i>	‘we (excl.)’

(c) inanimate third person pronouns:

	singular		plural	
visible, proximal	<i>ero</i>	‘this’	<i>erokon</i>	‘these’
visible, distal	<i>moro</i>	‘that’	<i>morokon</i>	‘those’
invisible, proximal	<i>eny</i>	‘this’	<i>enykon</i>	‘these’
invisible, <sup>112</sup> distal	<i>mony</i>	‘that’	<i>monykon</i>	‘those’
anaphoric	<i>iro</i>	‘this’	<i>irokon</i>	‘these’

Many Cariban languages show a tendency to add the particle *ro* to a pronoun, and fusion has occurred. In Carib, the particle *ro* may be hidden in *amoro* (cf. T *əmə*), *amyjaron* (from *amo-jan-ro*, cf. Ww *am-jam-ro*), *kýko* (from *kyko-ro*), *kýkaron* (from *kyko-jan-ro*), *mòsaron* (from *mose-jan-ro*), *mòko* (from *moko-ro*, cf. Kp *mykə-rə*), *mòkaron* (from *moko-jan-ro*, cf. Kp *myk-jam-ro*), *inoro* (from *ino-ro*), *inaron* (from *ino-jan-ro*), and maybe *ero*, *moro* and *iro*.

Apart from these pronouns, there are pronominal prefixes, which may occur with nouns, postpositions and certain verb forms:

<i>y-</i>	‘I’
<i>a-</i>	‘you’
<i>ky-</i>	‘you and I’
<i>i-</i>	‘he/she/it’

<sup>112</sup> Hoff (1968 273) distinguishes *eny* and *mony*, as implying a relation to both speaker and hearer, from *ero* and *moro*, as implying a relation to the speaker only. However, I have more than once heard Caribs explain to me that *eny* implies invisibility, and *mony* implies, if not complete invisibility, at least less visibility (coupled with a greater distance) than *moro*.

*ty-* ‘he/she/it’ (same as subject)<sup>113</sup>  
*ase-* ‘himself, herself, itself, themselves, each other’

For details concerning the way these prefixes are attached to various lexical units, see 2.8.5.

All pronouns may combine with the affix *-(y)mpo* ‘devalued’, which normally indicates that the meaning of the word to which it is attached, should not be taken to have its full value. Attached to a pronoun, it seems to stress individuality, e.g. *awumpo* ‘I for me’, *amyjaronympo* ‘you all (as opposed to others)’. The word *ironpo* has also been lexicalized to mean ‘after this, next, and then’.

Of all pronouns only *mose*, *mòko*, *mòky*, *ero*, *moro*, *eny* and *mony* and their plural forms may occur in combination with other words in a noun unit (see 2.19). In such noun units, *moro* and *mòko* may lose their deictic force, just implying definiteness. The other pronouns do not occur in combination with other words in a noun unit. Compare:

<i>mòko kynuwanon</i>	‘he (that one) dances’
<i>mòko wokry kynuwanon</i> <sup>114</sup>	‘that man dances’ or: ‘the man dances’

All singular pronouns that indicate entities being talked about may be suffixed with *-pan* (compare the postposition *pe* ‘affected with’). The combination indicates a kind, e.g. *mosepan* ‘this kind (of person)’, *moropan* ‘that kind (of thing)’, etcetera.

With respect to some pronouns the following details are noteworthy:

*mòsaron* Besides *mòsaron* ‘these (animate)’, an older form *mojan* (from *mose-jan*) occurs, with the same meaning.

*nàna* The connection of *nàna* with persons spoken about is not only shown by the fact that *nàna* combines with third person verb forms (cf.: *mòko kynenejan* ‘he is seeing it’ and *nàna kynenejan* ‘we are seeing it’), but also by the fact that the prefix *ty-* ‘he, she, it (same as perceived subject)’ may be used to refer back to *nàna* (*nàna tykurijarary enejan* ‘we are seeing our own boat’).

<sup>113</sup> The difference between *i-* implying a difference between referents and *ty-* implying sameness of referents or singleness of referent is easily observed when they are prefixed to nouns. However, they may also occur in finite verb forms that indicate past habituality (see 2.10.9): compare (from the verb *kupi* ‘bathe’) *ikupito* ‘he used to bathe him’, *tykupito* ‘he used to be bathed’ and *tywekupito* ‘he used to bathe himself’.

<sup>114</sup> A pause is not heard between *mòko* and *wokry*, which is evidence that they constitute a single word unit, not an apposition of two word units.

*inoro, iro* A noun or a noun unit may be clarified by a following sentence, after which the noun or noun unit may be resumed by *inoro* or *iro*. Examples:

<i>moro</i>	<i>sapato</i>	<i>moro</i>	<i>meneja</i>	<i>iro</i>
moro	sapato	moro	mi- ene -ja	iro
that	shoe	that	2A- see -Tpr	that_(anaphoric)
'the shoe you are seeing'				

<i>mony</i>	<i>siriko</i>	<i>nyton</i>	<i>iro</i>	<i>ta</i>
mony	siriko	ni- (w)yto -n	iro	ta
that	year	aeo- go -Tnr	that_(anaphoric)	in
'in the year that has passed'				

## 2.8 Nouns

A noun is a part of speech that designates an entity (in a broad sense). Examples: *man, house, thought, colour*, etcetera.

The Carib noun has inflexional forms for possession and plurality. A small group of 'adjectival' nouns may be used adnominally (i.e. modifying a noun) without any change of form. The nouns *noky* and *oty* are substitutes for the name of a person or thing which a speaker cannot or will not mention. The pronominal prefixes may be attached to a noun to indicate a possessor. And there are some stem extension and inflectional suffixes, that need to be discussed here.

The rest of this section is segmented into the following subsections:

- 2.8.1 Possession
- 2.8.2 Plurality
- 2.8.3 Adjectival nouns
- 2.8.4 The nouns *noky* and *oty*
- 2.8.5 Pronominal prefixes
- 2.8.6 Compounds
- 2.8.7 Stem extension suffixes
- 2.8.8 The inflectional suffixes -`me and -mpo
- 2.8.9 Combinations of suffixes

### 2.8.1 Possession

Nouns may have possessive and non-possessive forms. The difference between possessive and non-possessive forms is usually indicated by means of the suffixes -*nano*!-(w)*ano* 'non-possessed', -*ry* 'controlled possession', and -`*po* 'uncontrolled or past possession', but irregular forms also occur.

-*nano* The suffix -*nano* (in some cases -*wano*, or, in the case of nouns with a final *n*, -*ano*) seems to be restricted to nouns that designate entities that are normally possessed. It does not seem to occur with nouns that designate entities that are nor-

mally not possessed (e.g. *kurewako* ‘parrot’). Also, combining it with the plural suffix *-kon*, is possible, but not obligatory in a plural context (e.g. both *oko ainanano* and *oko ainananokon* might be used meaning ‘two hands’). Examples:

lexical unit	meaning	non-possessive form
<i>aina</i>	‘hand’	<i>ainanano</i>
<i>pori</i>	‘leg’	<i>porinano</i>
<i>auran</i>	‘language’	<i>auranano</i>
<i>okun</i>	‘waist’	<i>akunano</i> <sup>115</sup>
<i>ai</i>	‘shout’	<i>aiwano</i>
<i>pyi</i>	‘shame’	<i>pyiwano</i>

*-ry* The most common way to create a possessive form is by suffixation with *-ry*. In actual speech (but not in the following examples of possessive forms per se) a possessive form of a noun is preceded by either a pronominal prefix or a noun unit indicating the possessor. Examples:

lexical unit	meaning	possessive form
<i>aina</i>	‘hand’	<i>ainary</i>
<i>kurijara</i>	‘boat’	<i>kurijarary</i>

Nouns ending in *n* lose the *r* of the possessive suffix *-ry*. Examples:

<i>asin</i>	‘heat’	<i>asiny</i>
<i>surapan</i>	‘rack’	<i>surapany</i>

A few dozen nouns use a possessive suffix *-ty* instead of *-ry*.<sup>116</sup> Preceding the plural suffix *-jan*, the suffix *-ty* does not occur. Compare:

<sup>115</sup> The stress related *o* - *a* variation at the beginning of the word is explained in 2.4.3.

<sup>116</sup> The lexical units (apart from compounds) listed in the dictionary as having possessive forms with the suffix *-ty* are: *ai* (*aity*) ‘scream’, *akurewe* (*ekurewety*) ‘slimy fat’, *amò* (*amòty*) ‘string’, *anau* (*enauty*) ‘sister’, *anse* (*ansety*) ‘lower back’, *apòsai* (*apòsaity*) ‘row of limbs’, *arije* (*erijety*) ‘border’, *atàwe* (*etàwety*) ‘web, silk thread’, *jà* (*jàty*) ‘fuel’, *jeru* (*jeruty*) ‘sister-in-law’, *jon* (*jonty*) ‘wrap’, *ka* (*katy*) ‘fat, oil’, *kàwe* (*kàwety*) ‘shell, armature’, *kò* (*kòty*) ‘shout’, *mi* (*mity*) ‘offshoot, root, vein’, *mo* (*moty*) ‘pubic hair’, *no* (*noty*) ‘grandmother’, *òmo* (*èmoty*) ‘spur’, *ope* (*epety*) ‘price’, *opi* (*epity*) ‘medicine’, *òpin* (*èpinty*) ‘drop’, *òwe* (*èwety*) ‘hanging thread, fringe’, *pa* (*paty*) ‘place’, *pai* (*paity*) ‘wrapping cloth’, *pasai* (*pasaity*) ‘side-whisker’, *pe* (*pety*) ‘upper thigh’, *pesa* (*pesaty*) ‘thigh muscles’, *pi* (*pity*) ‘younger sister’,

<i>ai</i> 'scream'	<i>aity</i> 'scream of ...'	<i>aitykon</i> 'screams of ...'
<i>no</i> 'grandmother'	<i>noty</i> 'grandmother of ...'	<i>nojan</i> 'grandmothers of ...'
<i>py</i> 'wife'	<i>pyty</i> 'wife of ...'	<i>pyjan</i> 'wives of ...'

All noun stems that have an initial *e* in a possessive form, have an initial *a* in non-possessive forms if its syllable is unstressed and an initial *o* if its syllable is stressed.<sup>117</sup> Examples:

<i>anàta</i>	'nose'	<i>enàtary</i>	'nose of ...'
<i>okuna</i>	'knee'	<i>ekunary</i>	'knee of ...'
<i>ome</i>	'custom'	<i>emery</i>	'custom of ...'

Noun stems with an initial *a*, *e*, *o* or *u* add a *j* to the beginning of the stem following only the prefixes *y*- 'I' and *a*- 'you' (see 2.8.5). However, in some nouns, especially

---

*pose* (*posety*) 'stomach area, belly', *pòwe* (*pòwety*) 'navel, umbilical cord', *py* (*pyty*) 'wife', *un* (*unty*) 'origin, stump', *unse* (*unsety*) 'hair of the head', *uwase* (*uwasety*) 'hip', *ypo* (*ypoty*) 'body hair'.

It seems that four lexical units are new formations including the possessive suffix *-ty*, based on nouns that have a regular possessive form without *-ty*. Compare: *akunty* (*ekunty*) 'girdle' and *okun* (*ekunu*) 'wrist', *amekunty* (*amekunty*) 'bracelet' and *amekun* (*amekun*) 'wrist', *oranty* (*eranty*) 'surveillance' and *oran* (*eran*) 'guard', *wòmynty* (*wòmynty*) 'clothing, wrap' and *wòmty* (*wòmty*) 'clothing'.

Carlin (2004 105, note 1) considers the possibility that the suffix *-ty* in Trio (and also some instances of the suffix *-ry*) might be part of the stem instead of a possessive suffix. Indeed, lexical units may end in *-ty* or *-ry*, in Carib, and I assume in Trio as well. However, all her examples in discussing this (including several words that are related to Carib words receiving the possessive suffix *-ty*) show either possessed nouns or noun adjectivizations ending in *-nna* 'less'. Since the Carib morpheme *-ma*, that corresponds to Trio *-nna*, may, in some cases, be preceded by a possessed noun instead of the usual non-possessed noun (see 2.17.2), I don't think Carlin presents evidence that *-ry* or *-ty* should be analyzed as part of the stem in her examples. Also, compare Carib noun verbalizations like *aika* 'make scream', *kapa* 'fatten', *pyta* 'get a wife', etcetera, in which there is no trace of *-ty*. However, the possessive suffix *-ty* is susceptible to being treated as part of the stem in Cariban languages, as evidenced by examples like Carib *ipytyma*, which sometimes occurs as a variant of *ipyipa* 'without a wife', and Trio *pyhta*, which corresponds to Carib *pyta* 'get a wife'.

<sup>117</sup> This *a-e* correspondence is one of the main features that distinguish eastern Carib dialects in Suriname from western Carib dialects, which show the *o* in all non-possessed forms that have an initial *e* in the possessed form.

loan words and words that are not normally possessed, this *j* appears in all possessive forms.<sup>118</sup> Examples:

<i>akusa</i>	‘needle’	<i>jakusary</i> (cf. Sp <i>aguja</i> ‘needle’)
<i>orosi</i>	‘watch’	<i>jerosiry</i> (cf. Sr <i>oloyisi</i> , N <i>horloge</i> )
<i>ako</i>	‘mortar’	<i>jakory</i>
<i>aware</i>	‘opossum’	<i>jawarery</i>

Some nouns have possessive forms that are irregular in yet other ways, e.g.:

<i>myre</i>	‘child’	<i>yme</i>
<i>pi</i>	‘hide, skin’	<i>pìpo</i> (instead of <i>piry</i> )
<i>auto</i>	‘house’	<i>auty</i>

-`po Whereas the suffix *-ry* indicates controlled (or actual) possession, the suffix *-`po* indicates uncontrolled (or past) possession. It mainly occurs with lexical units indicating body parts and kinsfolk. To indicate plurality, *-`po* is changed into *-`san*. Compare:

<i>maina</i>	‘garden’	<i>mainàpo</i>	‘former garden of ...’
<i>mainary</i>	‘garden of ...’	<i>mainàsan</i>	‘former gardens of ...’
<i>aina</i>	‘hand’	<i>ainàpo</i>	‘former hand of ...’
<i>ainary</i>	‘hand of ...’	<i>ainàsan</i>	‘former hands of ...’

The following three nouns, all indicating body parts, combine with the suffix *-`po*, indicating actual, not past possession:

stem	meaning	possessive form	possessive form, plural
<i>pi</i>	‘hide, skin’	<i>pìpo</i>	<i>pìsan</i>
<i>turu</i>	‘heart’	<i>turùpo</i>	<i>turùsan</i>
<i>upu</i>	‘head’	<i>upùpo</i>	<i>upùsan</i>

<sup>118</sup> A similar phenomenon exists in the related Trio language. Carlin (2004 75) presents a list of nineteen glide-inserting words, among which are *akusa*, *oroisi* (the equivalent of Carib *orosi*), and *ako*. Carlin states that the euphonic glide insertion may be a reflex of a former (third person) possessive marker, but there is no proof that a third person prefix ever followed a first or second person prefix, and if the *j* follows a third person possessor its appearance may be euphonic as well.

Past possession in these words may be indicated by the suffix *-mpo* ‘devalued’, e.g. *upùpompo* ‘his former head’ (which is, for example, cut off).

For possessive suffixes on the verbal stem used as a noun, see 2.10.12.

### 2.8.2 Plurality

There are two suffixes that indicate plurality: *-kon* is the most common suffix, while *-jan* combines with a selection of animate nouns only.<sup>119</sup> (For a plural suffix *-non*, that is only used with adjectival nouns, see 2.8.3.) These suffixes may combine with both non-possessed and possessed forms. Examples:

<i>kurijara</i>	‘boat’	<i>kurijarary</i>	‘boat of ...’
<i>kurijarakon</i>	‘boats’	<i>kurijararykon</i>	‘boats of ...’
<i>auto</i>	‘house’	<i>auty</i>	‘house of ...’
<i>autokon</i>	‘houses’	<i>autykon</i>	‘houses of ...’
<i>woryi</i>	‘woman’	<i>woryiry</i>	‘woman of ...’
<i>woryijan</i>	‘women’	<i>woryiryjan</i>	‘women of ...’
<i>aporemy</i>	‘owner’	<i>aporemy</i>	‘owner of ...’
<i>aporenjan</i>	‘owners’	<i>aporenjan</i>	‘owners of ...’ <sup>120</sup>

With a non-first person prefix, the plural suffix may pluralize the possessor, the possessed item or both, e.g.:

<i>akurijararykon</i>	‘your (plural) boat’ or ‘your (singular) boats’ or ‘your (plural) boats’
<i>ikurijararykon</i>	‘their boat’ or ‘his/her boats’ or ‘their boats’

<sup>119</sup> A suffix *-jana*, that indicates being a member of a tribe or tribal group associated with some living being or even some inanimate natural entity, is not a plural suffix, since it combines with a singular pronoun, e.g. *mòko Kaikusijana* ‘that Tigerman’, *mòko Waijana* ‘that Wayana’ (cf. Trio *wai* ‘tree sp.’). The suffix *-jana* is not productive anymore in Carib; it may be unknown to many Caribs for whom the only common word that contains this suffix, i.e. *Waijana*, is a single morpheme.

<sup>120</sup> For the syllable reduction in the plural forms, see note 89.



In exceptional cases, both plural suffixes may be found in a single word,<sup>121</sup> apparently without any difference in meaning, e.g.:

<i>py</i>	‘wife’	<i>pyty</i>	‘wife of ...’
		<i>pyjankon</i>	‘wives of ...’
<i>pi</i>	‘younger brother’	<i>piry</i>	‘younger brother of ...’
		<i>piryjankon</i>	‘younger brothers of ...’

The suffix -`san, the plural of the suffix for past possession -`po, may have its origin in a combination of -`po and -jan (see 2.8.1):

<i>ymu</i>	‘son’	<i>ymùpo</i>	‘late son of ...’
		<i>ymùsan</i>	‘late sons of ...’

In a noun unit, not all words necessarily show plural endings. For examples, see 2.20. For combinations of a plural noun unit with a singular verb unit, see 2.21.

Another detail that should be mentioned is that a plural form may be used in politely speaking about or addressing in-laws. Compare:

<i>parimy</i>	‘son-in-law of ...’
<i>parimykon</i>	‘sons-in-law of ...’ or ‘son-in-law of ...’
<i>yme-noty</i>	‘mother-in-law’
<i>yme-nojan</i>	‘mothers-in-law of ...’ or ‘mother-in-law of ...’

### 2.8.3 Adjectival nouns

A small class of words resembles adjectives in that these words seem to designate qualities. However, they are here classified as nouns on the basis of the following characteristics that are in contrast to adjective characteristics (see 2.9) and in agreement with noun characteristics: (1) they don’t distinguish adverbial forms and adnominal forms, but the stem may be used adnominally without any adnominalizing suffix, (2) instead of the adjective pluralizer *-ine*, they combine with a plural suffix *-non*, which varies with *-kon* in noun stems ending in *n*, and *-kon* is the most common noun pluralizer (*-jan* occurring with some animate nouns; see 2.8.2),<sup>122</sup> (3) without any change of form, they may precede the postposition *me* ‘(functioning) as’, and (4) they show possessive forms in some instances. Compare the following

<sup>121</sup> This phenomenon also occurs in other Cariban languages, though a single plural suffix is much more common. Note that (as mentioned before in 2.8.1) the possessive suffix *-ty* disappears preceding the plural suffix *-jan*.

<sup>122</sup> In words classified as adjectives, *-kon* may only follow the adnominal form (see 2.9).

examples with the adjective *kawo* ‘high’, the adjectival noun *(a)poto* ‘bigness’ and the noun *woryi* ‘woman’:

	adjective	adjectival noun	noun
lexical unit	<i>kawo</i>	<i>(a)poto</i>	<i>woryi</i>
adverbial plural	<i>kawoine</i>	-	-
adnominal singular	<i>kawono</i>	<i>(a)poto</i>	<i>woryi</i>
adnominal plural	<i>kawonokon</i>	<i>(a)potonon</i>	<i>woryijan</i>
with postposition	-	<i>(a)poto me</i>	<i>woryi me</i>
plural with postposition	-	<i>(a)potonon me</i>	<i>woryijan me</i>
possessive form	<i>(kawonory)</i> <sup>123</sup>	<i>jopotory</i> <sup>124</sup>	<i>woryiry</i>

A list of adjectival nouns would contain (but the list may not be complete):

singular	plural	meaning
<i>poto</i>	<i>potonon</i>	‘bigness’
<i>sikyì</i>	<i>sikyinon</i>	‘smallness’
<i>asery</i>	<i>aserynon</i>	‘newness’
<i>penato</i>	<i>penatonon</i>	‘oldness’
<i>pyito</i>	<i>pyitonon</i>	‘juvenility’ (of men)
<i>amyija</i>	<i>amyijanon</i>	‘juvenility’ (of women)
<i>mynoto</i>	<i>mynotonon</i>	‘pregnancy’
<i>sirapi</i>	<i>sirapinon</i>	‘slimness’
<i>anari</i>	<i>anarinon</i>	‘fear’
<i>sekuri</i>	<i>sekurinon</i>	‘soft’
<i>serere</i>	<i>sererenon</i>	‘hanging’
<i>pynsere</i>	<i>pynserenon</i>	‘hangneckedness’
<i>tururu</i>	<i>tururunon</i>	‘chaotic mass’
<i>mosin</i>	<i>masinkon</i>	‘length’
<i>sanin</i>	<i>saninkon</i>	‘shortness’
<i>apipin</i>	<i>apipinkon</i>	‘shallowness’
<i>ijàwan</i>	<i>ijàwankon</i>	‘badness’

<sup>123</sup> As indicated in 2.16.2, the adnominal form of an adjective may be used as or change into a nominal form, and to such a nominalized form the possessive suffix *-ry* may be added. This does not mean that all adnominal adjectives should be interpreted as nominalized forms. For a rejection of the view, expressed in grammars of related languages, that *-no* is a nominalizing suffix, instead of an adnominalizing suffix, see 2.9.

<sup>124</sup> In this form, stress has caused the *a* to become *o* (see 2.3.2).

In singular forms, the postposition *me* is not used with *mosin* and *sanin*. Instead, the adverbial forms *masipe* (adnominal form *masipyn*) and *sanime* (adnominal form *sanimyn*) are being used. Compare:

<i>mòko masipyn wokyry</i>	‘that tall man’
<i>masinkon wokyryjan</i> <sup>125</sup>	‘tall men’
<i>mòko sanimyn wokyry</i>	‘that short man’
<i>saninkon wokyryjan</i>	‘short men’

The possessive forms of three of the nouns are irregular. Compare:

lexical unit		possessive form
<i>poto</i>	‘bigness’	<i>jopotory</i>
<i>mosin</i>	‘length’	<i>mosin</i>
<i>asery</i>	‘newness’	<i>asery</i>

In the case of adnominal *poto* the addition of the particle *`su* is practically obligatory: *poto `su wokyry* ‘a big man’. The same is true when the suffix *-mpo* is used: *potompo `su wokyry* ‘a rather big man’. Instead of the last phrase, I also heard *potòsumpo wokyry*, which indicates that the particle has become part of the word *poto* (since the suffix *-mpo* does not occur with particles).

#### 2.8.4 The nouns *noky* and *oty*

The nouns *noky* ‘unknown living being’ and *oty* ‘unknown thing’ (plural: *nòkan* and *otykon*) may be used when a speaker for some reason cannot or will not mention the name of a person, animal or thing. Examples:

<i>mòko noky</i>	‘that being’ (implying e.g. ‘that snake’, ‘that white man’)
<i>otyry</i>	‘thing of ...’ (implying e.g. ‘penis of ...’)

These words are often used as fillers, e.g.

<i>mòko noky ... Sinesi</i>	‘that uh ...Chinese’
<i>moro oty ... auto</i>	‘that uh ... house’

It may also be used in questions, in which case the particle *ko* (which seems to invite the listener to react) is used, e.g.:

---

<sup>125</sup> As stated in 2.8.3, in a noun unit not all words need to be plural forms. However, this example and the next one, showing ‘double plural marking’, should not be considered less natural. On the contrary, native speakers found them more natural (while in 2.8.3 *mòkaron woto* ‘those fish’ sounds better than *mòkaron wotokon*).

<i>noky ko mòko nan?</i>	‘who is he?’
<i>nòkan ko mòkaron nanton?</i>	‘who are they?’
<i>oty ko moro nan?</i>	‘what is that?’
<i>otykon ko morokon nan?</i> <sup>126</sup>	‘what are those things?’

By adding the suffix *-pan* (which may be explained as having its origin in the adnominal form of the postposition *pe* ‘(affected) with’) the meaning ‘kind of, sort of’ is added to the meaning of *noky* and *oty*: *nokypan* ‘some kind (of person)’, *otypan* ‘some kind (of thing)’. For plural forms, the suffix *-kon* is used: *otypankon* ‘things of some kind’, *nokypankon* ‘living beings of some kind’. An irregular but common variant of *nokypankon* is *nòkampankon*, in which two pluralizing suffixes are present (*nòkam* having its origin in *noky* and the pluralizing suffix *-jan*).

### 2.8.5 Pronominal prefixes

The only prefixes that may be added to a noun stem are the pronominal prefixes, which already have been mentioned in the previous section (see 2.7; see subsection 2.8.6 for some nominal prefixes). The pronominal prefixes, when used with nouns, always indicate the possessor and thus are combined with the possessive form of a noun. The pronominal prefixes are repeated here:

<i>y-</i>	‘I’
<i>a-</i>	‘you’
<i>ky-</i>	‘you and I’
<i>i-</i>	‘he/she/it’
<i>ty-</i>	‘he/she/it (the same one)’
<i>ase-</i>	‘himself, herself, itself, themselves, each other’

The various ways they combine with noun stems are illustrated below. (Since *ase-* is rather restricted in use, some examples with *ase-* will be given following the examples of combinations with other prefixes.)

*Stems with an initial consonant*      Noun stems having an initial consonant combine with the prefixes without any change of either prefix or noun stem, e.g.:

---

<sup>126</sup> For other examples of the combination of a plural subject noun unit and a singular verb unit, see 2.21.

<i>kurijara</i>	‘boat’	<i>ykurijarary</i>	‘my boat’ <sup>127</sup>
		<i>akurijarary</i>	‘your boat’
		<i>kykurijarary</i>	‘boat of yours and mine’
		<i>ikurijarary</i>	‘his/her/its boat’
		<i>tykurijarary</i>	‘his own/her own/its own boat’

*Stems with an initial a, o or u* Noun stems having an initial *a*, *o* or *u* combine with the prefixes *y-* and *a-* adding a *j* in between, while the other prefixes lose their vowel, e.g.:

<i>aina</i>	‘hand’	<i>yjainary</i>	‘my hand’
		<i>ajainary</i>	‘your hand’
		<i>kainary</i>	‘hand of yours and mine’
		<i>ainary</i>	‘his/her/its hand’
		<i>tainary</i>	‘his own/her own/its own hand’

*Stems with an initial e in a heavy syllable* Noun stems having an initial *e* in a heavy (i.e. stressed) syllable combine with the prefixes *y-* and *a-* adding a *j* in between; the prefix *i-* is absorbed by the stem initial *e*, and the vowel of *ky-* and *ty-* is also absorbed by the stem initial *e*, which, however, changes to a (stressed) *o*, e.g.:

<i>oma</i>	‘path’	<i>yjemary</i>	‘my path’
(from: <i>osema</i> ,		<i>ajemary</i>	‘your path’
cf. Wj <i>asema</i> ‘path’)		<i>komary</i>	‘path of yours and mine’
		<i>emary</i>	‘his/her/its path’
		<i>tomary</i>	‘his own/her own/its own path’

*Stems with an initial e in a light syllable* Noun stems having an initial *e* in a light (i.e. unstressed) syllable combine with the prefixes *y-* and *a-* adding a *j* in between; the prefix *i-* is absorbed by the stem initial *e*, and the vowel of *ky-* and *ty-* is also absorbed by the stem initial *e*, which, however, changes to an (unstressed) *a*, e.g.:

<i>anàta</i>	‘nose’	<i>yjenàtary</i>	‘my nose’
		<i>ajenàtary</i>	‘your nose’
		<i>kanàtary</i>	‘nose of yours and mine’
		<i>enàtary</i>	‘his/her/its nose’
		<i>tanàtary</i>	‘his own/her own/its own neus’

---

<sup>127</sup> As mentioned before (see 2.4.1 and 2.5.3), an unstressed word initial *y* is not pronounced (i.e. not in Suriname, but in Venezuela it is pronounced in some way, at least in some of the possible environments), but that unstressed syllable does explain a stressed CV-syllable that follows it.

*Stems with an initial i* In the case of noun stems having an initial *i*, the *i* combines with the vowel of the prefixes to form a diphthong, except that the prefix *i-* just fuses with (or disappears in) the noun initial *i*. The prefix *a-* ‘you’ becomes part of a heavy (and thus stressed) syllable and consequently changes to *o-* (see 2.4.3). Example:

<i>ineku</i>	‘liana’	<i>yinekuru</i>	‘my liana’
		<i>oinekuru</i>	‘your liana’
		<i>kyinekuru</i>	‘liana of yours and mine’
		<i>inekuru</i>	‘his/her/its liana’
		<i>tyinekuru</i>	‘his own/her own/its own liana’

*Stems with an initial y* Noun stems having an initial *y* lose the *y* when a prefix is added. Since all initial *y*’s in Carib lexical units carry stress,<sup>128</sup> the prefix *a-* ‘you’, being part of a stressed syllable, changes to *o-* (see 2.4.3) e.g.:

<i>ynta</i>	‘mouth’	<i>yntary</i>	‘my mouth’
		<i>ontary</i>	‘your mouth’
		<i>kyntary</i>	‘mouth of yours and mine’
		<i>intary</i>	‘his/her/its mouth’
		<i>tyntary</i>	‘his own/her own/its own mouth’

*The prefix ase-* The prefix *ase-* ‘himself, herself, itself, themselves, each other’ is used only with plural nouns. Examples:

<i>pamy</i>	<i>asepankon</i> <sup>129</sup>
	ase- pamy -kon
	r- brother-in-law -pln
‘brother-in-law of ...’	‘brothers-in-law of each other’
<i>pity</i>	<i>asepityjan</i> <sup>130</sup>
	ase- pity -kon
	r- sister -pln
‘little sister of ...’	‘sisters of each other’

<sup>128</sup> As mentioned before (see the section on syllable reduction in 2.3.1), the vast majority of lexical unit initial *y*’s may be explained as auxiliary vowels needed to prevent word initial consonant clusters. When a lexical unit having an initial *y* combines with a prefix, the auxiliary vowel loses its raison d’être.

<sup>129</sup> Note the stem final syllable reduction (*pankon* from *pamykon*; see note 89).

<sup>130</sup> This form is irregular because the possessive suffix *-ty* normally disappears preceding the plural suffix *-jan* (see 2.8.1).

The following details are noteworthy:

*ase-* The meaning of *ase-* usually is reciprocal, with nouns as well as with postpositions, but a reflexive meaning is possible, too. For example, the meaning of *aseke*, a word in which *ase-* is prefixed to the postposition *ke* ‘with’, is ‘with himself/herself/itself, in person, himself/herself/itself’, as in *aseke nikapyi* ‘he made it himself’. The middle stem prefix in verb forms, which seems to have its origin in *ase-* (see 2.10.3), also allows for a reciprocal and a reflexive interpretation: *masene-jaton* (from *m- ase- ene -jaton*) may mean ‘you see each other’ or ‘you see yourselves’.

*ty-* The meaning of the prefix *ty-* is given as ‘he/she/it (the same one)’. The meaning part ‘the same one’ necessarily implies a comparison between two entities. Thus, *ty-* may either mean that someone or something is the same as someone or something that was mentioned before, or someone or something that was already in the speaker’s mind, even if it was not mentioned before (like the subject or agent of a sentence). Since there can hardly be someone or something more preeminent than the subject or the agent of a sentence, neither a subject noun nor the agent indicating postposition ‘*wa* ‘by’ combines with the prefix *ty-*. Compare (same subscripts in a translated sentence indicate identity of referents):

<i>ipiry enejan</i>	‘he <sub>1</sub> sees his <sub>2</sub> brother <sub>3</sub> ’
<i>typiry enejan</i>	‘he <sub>1</sub> sees his <sub>1</sub> brother <sub>2</sub> ’
<i>ipiry tone ìwa man</i>	‘his <sub>1</sub> brother <sub>2</sub> has been seen by him <sub>3</sub> ’
<i>typiry tone ìwa man</i>	‘his <sub>1</sub> brother <sub>2</sub> has been seen by him <sub>1</sub> ’ <sup>131</sup>
<i>ipiry kòmanon ìwa</i>	‘he <sub>1</sub> calls his <sub>2</sub> brother <sub>3</sub> to him <sub>2/4</sub> ’
<i>ipiry kòmanon tỳwa</i>	‘he <sub>1</sub> calls his <sub>2</sub> brother <sub>3</sub> to him <sub>1</sub> ’
<i>typiry kòmanon ìwa</i>	‘he <sub>1</sub> calls his <sub>1</sub> brother <sub>2</sub> to him <sub>3</sub> ’
<i>typiry kòmanon tỳwa</i>	‘he <sub>1</sub> calls his <sub>1</sub> brother <sub>2</sub> to him <sub>1</sub> ’

*-kon, -jan* As already indicated in 2.8.2: when the plural suffix *-kon* or *-jan* is added to a combination of a possessive form of a noun and a pronominal prefix, the plural may be taken as (a) a plural of the noun, (b) a plural of the prefix, and (c) a plural of both. Examples:

<sup>131</sup> The reason for the placement of the prefixes *i-* and *ty-* in this sentence has, in my opinion, nothing to do with an activity scale (see Hoff, in: *IJAL* 61 1995 366). Rather, the non-existing alternative *ijumy tone tỳwa man* is ruled out because it could only mean ‘his<sub>1</sub> father<sub>2</sub> has been seen by himself<sub>2</sub>’, a meaning that is normally expressed by means of a middle verb form: *ijumy tywosene man* ‘his<sub>1</sub> father<sub>2</sub> has seen himself<sub>2</sub>’.

<i>akurijararykon</i>	‘your (plural) boat’ ‘your (singular) boats’ ‘your (plural) boats’
<i>apiryjan</i>	‘your (plural) brother’ ‘your (singular) brothers’ ‘your (plural) brothers’

A plural suffix is not to be interpreted as belonging to the pronominal prefix *y-* ‘I’. A word like *ykurijararykon* always means ‘my boats’. To express ‘our boats’ *kykurijararykon* is used when ‘you’ is included among the possessors, and *nàna kurijararykon* when ‘you’ is excluded.

*ni-* The prefix *ni-*, which is normally used with verb forms, is also used with two nouns: *sano* ‘desire’ and *pyn* ‘love’. As with verb forms, with these two nouns the prefix *ni-* makes it possible to distinguish between a possessor that is interpreted as subject or object of the corresponding verb stem. Compare:

<i>asanory</i>	<i>ywojan</i>	
a- sano -ry	y- wo -jan	
2- desire -possc	1- kill -Tpru	
‘your desire kills me’ (i.e.: ‘my craving for you kills me’)		
<i>anisanory</i>	<i>wara waitake</i>	
a- ni- sano -ry	wara w- (w)ai -take	
2- aeo- desire -possc	like 1M- become -Tpru	
‘I’ll be according to your desire’ (i.e.: ‘I’ll do what you want’)		
<i>apyny</i>	<i>me kynotamojan</i>	
a- pyn -ry	me ky- ni- ase- amo -jan	
2- love -possc	as alleg- aeo- weep_for -Tpru	
‘as your love he cries’ (i.e.: ‘he cries because he loves and misses you’)		
<i>anipyny</i>	<i>John</i>	
a- ni- pyn -ry	John	
2- aeo- love -possc	John	
‘your love John’ (i.e.: ‘John, whom you love’)		

These forms may be short for the following regular verb forms:



<i>asanomary</i>	<i>anisanomary</i>
a- sanoma -ry	a- ni- sanoma -ry
2- desire -possc	2- aeo- desire -possc
‘your desiring’	‘your desiring’
(i.e.: ‘your being desired’)	(i.e.: ‘the object of your desire’) <sup>132</sup>
<i>apynary</i>	<i>anipynary</i>
a- pyna -ry	a- ni- pyna -ry
2- love -possc	2- aeo- love -possc
‘your loving’	‘your loving’
(i.e.: ‘your being loved’)	(i.e.: ‘the object of your love’)

### 2.8.6 Compounds

It may happen that two nouns combine to form a compound. Such compounds are often used as a base for forming adjectives (see 2.17.1). Examples:

<i>ainapi</i>	<i>tainapire</i>
aina api	ty- aina api -re
hand red_colour	3aml- hand red_colour -Am
‘red hand colour’	‘having red hands’
<i>wesepun</i>	<i>tywesepune</i>
wesen pun	ty- wesen pun -re
buttocks flesh	3aml- buttocks flesh -Am
‘buttocks’ flesh’	‘having fleshy buttocks’
<i>ùwei</i>	<i>tùweije</i>
upu awei	ty- upu awei -re
head light	3aml- head light -Am
‘head light’	‘having light on the head, having white hair’

### 2.8.7 Stem extension suffixes

The following suffixes may be added to a noun stem so as to form another noun stem with a meaning that is some kind of combination of the meaning of both parts:

-po	‘fine, beautiful’	-`to	‘without’
-----	-------------------	------	-----------

Examples:

---

<sup>132</sup> A nominal verb form that includes *ni-* does not indicate the verbal action itself as much as the object of the verbal action (see 2.10.12).

<i>aina</i>	‘hand’
<i>ainapo</i>	‘fine hand, manual skill’
<i>ainàto</i>	‘handlessness, clumsiness’

For the verbal stem used as a noun and suffixed with these nominal suffixes *-po* and *-to*, see 2.10.12.

### 2.8.8 The inflectional suffixes -`me and -mpo

The suffixes -`me ‘little’<sup>133</sup> and -mpo ‘devalued, depreciated’ may be added to a noun, following any possessive suffixes. In plural forms, the suffix *-kon* precedes the suffix *-mpo*, but follows the suffix *-me*, which changes into *-ma-*. Compare:

<i>mainampo</i>	<i>mainarympo</i>
maina -mpo	maina -ry -mpo
garden -dev	garden -possc -dev
‘devalued garden’	‘devalued garden of ...’
<i>mainakonympo</i>	<i>mainarykonympo</i>
maina -kon -mpo	maina -ry -kon -mpo
garden -pln -dev	garden -possc -pln -dev
‘devalued gardens’	‘devalued gardens of ...’
<i>mainàme</i>	<i>mainary`me</i>
maina -`me	maina -ry -`me
garden -little	garden -possc -little
‘little garden’	‘little garden of ...’
<i>mainàmakon</i>	<i>mainary`makon</i>
maina -`me -kon	maina -ry -`me -kon
garden -little -pln	garden -possc -little -pln
‘little gardens’	‘little gardens of ...’

The following details should be mentioned:

<sup>133</sup> In some 25 words, a suffix *-imo* ‘giant, monstrous’ may be discerned. However, this suffix is not productive anymore, does not occur following possessive forms, and the combinations have become lexicalized, and their meanings seem to indicate monsters that are somehow related to the meaning of the word to which *-imo* is suffixed (cf. *wàto* ‘fire’ and *wàtoimo* ‘coral snake sp.’, *wajamaka* ‘iguana’ and *wajamakaimo* ‘snake sp.’). In several cases, words that seem to include the suffix, become meaningless without the suffix (e.g. *manuraimo* ‘giant armadillo’, *muruwaimo* ‘fish sp.’). In one case, *-imo* is suffixed to a middle verb stem (cf. *(w)òkapy* ‘make oneself’ and *wòkapyimo* ‘monster that came into being as just out of nothing’).

-`me In -`me and -`makon the possessive forms of *myre* ‘child’ (i.e.: *yme* and *ymakon*) can be recognized. To the singular suffix -`me the suffix -mpo is almost obligatorily added. Compare: *autòmempo* ‘little house’, *autòmakon* ‘little houses’.

When the plural suffix -`makon is added to a noun, the noun usually keeps its singular form, e.g. *autòmakon* ‘little houses’, *ajainary`makon* ‘your little hands’. In a few exceptional cases, though, the plural suffix -`makon is added to a plural form. Compare: *wokyry* ‘man’, *wokyryjan* ‘men’, *wokyryjàmakon* ‘little men’ (instead of *wokyry`makon*), or *pitani* ‘child’, *pitani`kon* ‘children’, *pitani`kòmakon* ‘little children’ (instead of *pitani`makon*).<sup>134</sup>

-mpo As can be observed in the plural forms, -mpo changes into -ympo, when it follows an syllable final *n*. Compare also: *auran* ‘language’, *auranympo* ‘language which is not what it should be’, *aurankonympo* ‘languages which are not what they should be’.

### 2.8.9 Suffix combinations

When combined, the order of suffixes is: stem extension suffixes, possessive suffixes, plural suffixes, inflectional suffixes (in the order -`me, -mpo). Examples:

*ainananompo*  
 aina -nano -mpo  
 hand -possn -dev  
 ‘hand which is not what it should be’

*autòmakonympo*  
 auto -`me -kon -mpo  
 house -little -pln -dev  
 ‘little houses which are not what they should be’

*ajainarykonympo*  
 a- aina -ry -kon -mpo  
 2- hand -possc -pln -dev  
 ‘your hands which are not what they should be’

*amainary`mempo*  
 a- maina -ry -`me -mpo  
 2- garden -possc -little -dev  
 ‘your little garden which is not what it should be’

---

<sup>134</sup> Such double plural markers may also occur in Hixkaryana (Derbyshire, p.c.).

## 2.9 Adjectives

An adjective is a part of speech that designates a quality. In other words: an adjective qualifies an entity. Examples: *big, yellow, exploratory*, etcetera.

Carib adjectives have two forms: an adverbial form and an adnominal form. The meaning of the adverbial form is connected indirectly, i.e. via a verb, to the meaning of an entity. The adverbial form may have a plural suffix *-ine*. The adnominal form of an adjective is connected directly to the meaning of an entity. To get the adnominal form of an adjective, normally the suffix *-no* is added.<sup>135</sup> A final *e* in the adverbial form usually changes into final *an* in the adnominal form, which may sometimes vary with *-ano*.<sup>136</sup> In contrast with the adverbial form taking a plural suffix *-ine*, the adnominal form takes the plural suffix *-kon* (which also occurs on nouns). Compare:

adverbial	plural	adnominal	plural	
<i>kawo</i>	<i>kawoine</i>	<i>kawono</i>	<i>kawonokon</i>	‘high’
<i>kuranto</i>	<i>kurantoiné</i>	<i>kurantono</i>	<i>kurantonokon</i>	‘outside’
<i>rùme</i>	<i>rùmeine</i>	<i>rùman</i>	<i>rùmankon</i>	‘weak’
<i>patòne</i>	<i>patòneine</i>	<i>patònan(o)</i>	<i>patònan(o)kon</i>	‘transverse’
<i>pyime</i>	<sup>137</sup>	<i>pyiman(o)</i>	<i>pyiman(o)kon</i>	‘many’

Some adjectives ending in *e* take the suffix *-no*, e.g.:

<i>erome</i>	<i>eromeine</i>	<i>eromeno</i>	<i>eromenokon</i>	‘now, today’
<i>tyse</i>	<i>tyseine</i>	<i>tyseno</i>	<i>tysenokon</i>	‘far away’
<i>senke</i>	<i>senkeine</i>	<i>senkeno</i>	<i>senkenokon</i>	‘near’

<sup>135</sup> The suffix *-no* has been interpreted as a nominalizing suffix in some descriptions of languages that are related to Carib. A combination of such a ‘nominalized’ adjective and a noun would then constitute an apposition of two nouns (cf. Derbyshire 1985 234, Meira 1999 146). I prefer the view that the original and still basic function of the suffix *-no* is to form an adnominal adjective, which may secondarily be used as or evolve into a nominalized adjective. This view has clear parallels in descriptions of other languages like, for example, Dutch, where adjectives may and often must be suffixed with an *-e* to produce an adnominal form, but some of these adnominal forms may often occur without a noun and be listed separately as nouns in a dictionary (cf. the adjective *ziek* ‘sick’, which may occur with the suffix *-e*, and the noun *zieke* ‘sick person’). For a discussion of nominalized adjectives, see 2.16.2. An adnominalizing interpretation of *-no* is also supported by the fact that the adjective to which *-no* is suffixed, precedes an accompanying noun (see 2.20).

<sup>136</sup> The vowel change may be explained as an assimilation: the front vowel *e* becomes less fronted preceding the back vowel *o* in the suffix *-n(o)*.

<sup>137</sup> The plural form *pyimeine* does not seem to be used.

Of the word *kure* ‘beautiful’ only the adnominal forms *kurano* and, in plural, *kuran-kon* seem to be used.<sup>138</sup>

The adnominal form often precedes a noun to the meaning of which the meaning of the adjective should apply, but a noun may also be absent. Compare:

<i>kawo</i>	<i>manton</i>	<i>mòkaron</i>	<i>meku</i>
kawo	man -ton	mòkaron	meku
high	is -Tprapl	those	monkey
‘those monkeys are up there’			

<i>mòko</i>	<i>kawono</i>	<i>meku</i>
mòko	kawo -no	meku
that	high -adn	monkey
‘that monkey up there’		

<i>mòkaron</i>	<i>kawonokon</i>	<i>meku</i>
mòkaron	kawo -no -kon	meku
those	high -adn -pln	monkey
‘those monkeys up there’		

<i>mòkaron</i>	<i>kawonokon</i>
mòkaron	kawo -no -kon
those	high -adn -pln
‘those ones up there’	

Two more facts concerning adjectives are noteworthy:

**-naka** Adjectives that designate a location, may be changed into adjectives that designate a direction by adding the suffix *-naka*, e.g. *kawo* ‘high’, *kawonaka* ‘up(wards)’, *mapo* ‘on shore’, *maponaka* ‘to the shore’. When the adjective ends in *-na*, only one syllable *na* remains after suffixation with *-naka*, e.g. *koròna* ‘under water’, *korònaka* ‘under water’. Instead of *senke* ‘near’ and *senkenaka* ‘near’, *tỳse-waty* ‘not far’ and *tỳse-waty-naka* ‘to a location less far away’ are often used.

**-mpo** Adnominal adjective forms and sometimes adverbial forms as well may be suffixed with *-mpo* ‘devalued’. Examples:

---

<sup>138</sup> Some Caribs told me they know an old expression *òko`ne kure*, which they explained as ‘come here beautifully, come here dancing’, but otherwise I have heard only adnominal forms of this word *kure* in Carib. In the related Trio and Aparai languages the adverbial form *kure* is still in use and quite familiar.

*kawo man*  
 high (he/she/it)\_is  
 ‘he is up there’

*kawompo nopyi*  
 kawo -mpo ni- (w)opy -i  
 high -dev aeo- come -Tnr  
 ‘he came from up there’

*kawonokonympo auto*  
 kawo -no -kon -mpo auto  
 high -adn -pln -dev house  
 ‘not very high houses’

## 2.10 Verbs

A verb is a part of speech that designates a process, i.e. some kind of participation in real or imaginary time.<sup>139</sup> Examples: *see, come, become*, etcetera.

The rest of this section is segmented into the following subsections:

- |        |                                    |         |                       |
|--------|------------------------------------|---------|-----------------------|
| 2.10.1 | Main verb categories               | 2.10.7  | The causative suffix  |
| 2.10.2 | Pronominal prefixes                | 2.10.8  | Aspectual suffixes    |
| 2.10.3 | The middle stem prefix             | 2.10.9  | Temporal suffixes     |
| 2.10.4 | The prefix <i>ni-</i>              | 2.10.10 | Noun incorporation    |
| 2.10.5 | The prefix <i>ky-</i> ‘allegation’ | 2.10.11 | Irregular verbs       |
| 2.10.6 | Transitivizing suffixes            | 2.10.12 | The nominal verb stem |

### 2.10.1 Main verb categories

Carib verbs can be divided into three main categories: transitive, intransitive and middle verbs. They can be recognized by the different sets of pronominal prefixes that may be added to them (see 2.10.2).

Transitive verbs are verbs which are combined with or presuppose an object. All nine pronominal prefixes (see 2.10.2) may occur with transitive verbs. Another prefix (see 2.10.3) may change the transitive meaning into a middle (i.e., in principle, reflexive, though often ‘intransitive’ translations are used as well) meaning. Examples: *kupi* ‘bathe’, *ekupi* ‘bathe oneself’, *wo* ‘hit, kill’, *òwo* ‘hit oneself, kill oneself, commit suicide’.

Intransitive verbs are verbs that may not be combined with an object. All intransitive verb stems end in *-a* or *-y*. Only the three pronominal prefixes that are called ‘passive prefixes’ when they occur with a transitive verb stem (i.e. *y-* ‘I’, *a-* ‘you’

<sup>139</sup> This would include processes that proceed rather uniformly through a longer stretch of time (like ‘states’) and processes which proceed rather quickly through a short stretch of time (like ‘events’), and everything in between.

and *ky-* ‘you and I’; see 2.10.2) may occur with an intransitive verb.<sup>140</sup> Examples: *enuta* ‘gain insight’, *etakina* ‘whistle’, *ekànumy* ‘run’.

Middle verbs, too, are verbs that may not be combined with an object. However, they are combined with a different set of prefixes than intransitive verbs: they may only be combined with the three prefixes that have the same form as the middle prefixes of a transitive verb (i.e. *w-* ‘I’, *m-* ‘you’ and *kyt-* ‘you and I’). In the lexical representation of a middle verb stem (as well as in the middle stem subentry of transitive verbs), a *w* is included in parentheses (e.g. *(w)opy* ‘come’). The reason for this is that some middle verb forms convey the impression that the *w* belongs to the stem (e.g. *awopyry* ‘your coming’), while other middle forms don’t (e.g. *opypa* ‘not coming’).<sup>141</sup> The middle verbs include:

<i>(w)a</i>	‘be’	<i>(w)onety</i>	‘dream’
<i>(w)ai</i>	‘become’	<i>(w)ònyky</i>	‘sleep’
<i>(w)aime</i>	‘have eaten enough’	<i>(w)òpoty</i>	‘look’
<i>(w)aipo</i>	‘become installed’	<i>(w)opy</i>	‘come’
<i>(w)èku</i>	‘try’	<i>(w)otarèma</i>	‘rest’
<i>(w)epikota</i>	‘fart’	<i>(w)otùmuku</i>	‘submerge’
<i>(w)èponumy</i>	‘swim’	<i>(w)yka</i>	‘speak’
<i>(w)òmy</i>	‘enter’	<i>(w)yto</i>	‘go’

That many middle verbs find their origin in a transitive or an intransitive verb, becomes more evident when we see the following facts or possibilities:

<i>(w)aime</i>	irregular middle form of the verb <i>ame</i> ‘lick’ ?
<i>(w)aipo</i>	irregular middle form of the verb <i>ypo</i> ‘install’, or an irregular causative form of the verb <i>(w)ai</i> ‘become’ (to which the causative morpheme <i>-po</i> is added; see 2.10.7)
<i>(w)èku</i>	irregular middle form of the verb <i>ùku</i> ‘try, test’
<i>(w)epikota</i>	modification of a regular intransitive verb <i>pikota</i> ‘fart’
<i>(w)èponumy</i>	modification of a regular intransitive verb <i>yponumy</i> ‘swim’
<i>(w)òmy</i>	irregular middle form of the verb <i>amomy</i> ‘get inside’
<i>(w)otarèma</i>	irregular middle form of the verb <i>erema</i> ‘make breathe’ ?

<sup>140</sup> The arrangement of subject prefixes of intransitive verbs being the same as object prefixes of transitive verbs is called an ergative arrangement.

<sup>141</sup> In fact, the ambiguous status of the stem initial *w* in middle verb forms seems to have caused some dialectal variation: middle verb forms indicating the goal of a movement (‘in order to ...’; see 2.17.1) contain the initial *w* in Venezuelan and western Surinamese Carib (I have no information concerning this particular verb form in Guyanese Carib), but it is absent in corresponding eastern Surinamese forms. Thus, eastern Surinamese forms like *ekupi* ‘in order to take a bath’ and *ònyse* ‘in order to sleep’ correspond to *wekupi* and *wònyse* in Venezuelan and western Surinamese Carib.

(w)otùmuku irregular middle verb next to an intransitive verb ùmuty ‘submerge’ and a transitive verb ùmùka ‘submerge’

It is difficult, however, to imagine an intransitive or transitive origin for some of the most frequent middle verbs (i.e.: (w)a ‘be’, (w)ai ‘become’, (w)opy ‘come’, (w)yka ‘speak’ and (w)yto ‘go’).

### 2.10.2 Pronominal prefixes

Nine pronominal prefixes that may occur with a transitive verb may (see the table below) distinguish between, on the one hand, first person (‘I’), second person (‘you’), and a combination of first and second person (‘you and I’), and, on the other hand, active forms (i.e.: forms in which the ‘active’ pronominal prefix denotes the agent, implying a third person object), passive forms (i.e.: forms in which the ‘passive’ pronominal prefix denotes the patient, implying a third person subject),<sup>142</sup> and middle forms (i.e.: forms in which the ‘middle’ pronominal prefix implies that no third person is involved, i.e. the designated person is both subject and object). All nine pronominal prefixes indicate singularity or duality. (Plurality is indicated by means of plural forms of the temporal suffixes; see 2.10.9).

	active	passive	middle
first person	si-	y-	w-
second person	mi-	a-	m-
first and second person	kysi-	ky-	kyt-

As mentioned before (see 2.10.1), these nine pronominal prefixes may all occur with all transitive verbs. The pronominal prefixes on intransitive verbs are the same as the passive prefixes on a transitive verb, and the pronominal prefixes on middle verbs are the same as the middle prefixes on a transitive verb.

The pronominal prefixes on intransitive verbs that have the same form as the passive prefixes on a transitive verb also have the same form as pronominal prefixes that may combine with nouns. The other pronominal prefixes that combine with nouns (see 2.8.5), i.e. *i-* ‘he/she/it’, *ty-* ‘he/she/it (same as perceived subject)’, and *ase-* ‘himself, herself, itself, themselves, each other’, may also combine with verb stems: *i-* and *ty-* may combine with past habitual verb forms (see 2.10.9), and *ase-* may be considered the origin of all forms of the middle stem prefix (see 2.10.3).

<sup>142</sup> If the passive verb forms are considered to be the inverse of the active verb forms, we might say there is inverse voice in Carib, in agreement with Gildea 1994. Gildea is unable to fit the prefix *ni-* in the inverse scheme, as he would like to, because he considers it to be a third person prefix. For another explanation of *ni-*, see 2.10.4.



The following details need to be mentioned:

*si-*, *mi-*, *kysi-* The prefixes *si-*, *mi-* and *kysi-* lose their *i* when they are combined with a verb stem having an initial *a*, *e*, *i*, *o* or *u*. Only verb stems having an initial *y* (except *yry* ‘give’) lose the *y* and maintain the *i* of the prefix. Examples:

<i>apo</i>	‘feel’	<i>sapoja</i>	‘I feel’
<i>ene</i>	‘see’	<i>seneja</i>	‘I see’
<i>inekùto</i>	‘drug’	<i>sinekùtoja</i>	‘I drug’
<i>ono</i>	‘eat’	<i>sonoja</i>	‘I eat’
<i>upi</i>	‘look for’	<i>supija</i>	‘I look for’
<i>ymo</i>	‘break’	<i>sìmoja</i>	‘I break’
<i>yry</i>	‘give’	<i>syja</i>	‘I give’

*y-*, *a-*, *ky-* For the ways in which the prefixes *y-*, *a-* and *ky-* are combined with verb stems, see the discussion concerning how they combine with nouns (see 2.8.5).

The passive prefix *ky-* may not only be used to indicate that the combination of first and second person is the object occurring with a third person subject, but also that the first person is the object occurring with a second person subject and vice versa. Thus, a form like *kykupija* may mean ‘he bathes you and me’, ‘I bathe you’ and ‘you bathe me’.

*w-*, *m-*, *kyt-* When the middle pronominal prefixes are combined with a transitive verb, the middle stem prefix must be present. The different forms of the middle stem prefix are discussed below (see 2.10.3).

Middle forms of a transitive verb sometimes have a meaning that cannot be simply derived from the transitive meaning. For instance, middle forms of the verb *aro* ‘bring, carry’ usually have the meaning ‘hunt’.

### 2.10.3 The middle stem prefix

Transitive verbs may create middle forms by adding a prefix, which may have the following forms (all of which have their origin in the prefix *ase-* ‘himself, herself, itself, themselves, each other’; see 2.8.5):<sup>143</sup>

<sup>143</sup> Such a prefix is commonly called a detransitivizer, but if one considers the action by a subject to be directed at himself, there would still be an object, and the term detransitivizer would not be quite correct. A term like middle prefix would better fit Carib and related languages. While in Carib the form of the reflexive prefix *ase-* (or *as-* preceding vowel initial stems) does not change preceding noun stems, the allomorphs of the middle prefix *as-* resemble quite remarkably the allomorphs of the reflexive prefix occurring with noun stems in the Trio language (see Carlin 2004 87). The prefix *o-*, which is combined only with a few postpositions (see 2.11.2), probably is a contraction of *ase-* as well.

preceding a <i>u</i> :	<i>ot-</i>
preceding an <i>a</i> or <i>o</i> :	<i>ot-</i> , <i>os-</i>
preceding an <i>e</i> :	<i>os-</i>
preceding an <i>i</i> or <i>y</i> :	<i>e-</i>
preceding a consonant:	<i>e-</i> , <i>ai-</i> , <i>ò-</i>

The prefix forms *ot-* and *os-* change into *at-* and *as-* when they are unstressed (see 2.3). With verb stems having an initial *e*, *ose-* usually contracts into a stressed *o-*.

Examples:

transitive		middle
<i>ukuty</i>	‘(get to) know’	<i>atukuty</i>
<i>àmo</i>	‘begin’	<i>atàmo</i>
<i>aijoma</i>	‘defend’	<i>asaijoma</i>
<i>ono</i>	‘eat (the flesh of)’	<i>atono</i>
<i>otỳto</i>	‘provide with stuff’	<i>asotỳto</i>
<i>ene</i>	‘see’	<i>asene</i> , <i>one</i>
<i>inekùto</i>	‘drug’	<i>einekùto</i>
<i>ỳmo</i>	‘break’	<i>èmo</i>
<i>kupi</i>	‘bathe’	<i>ekupi</i>
<i>jèto</i>	‘sharpen’	<i>aijèto</i>
<i>wo</i>	‘hit, kill’	<i>òwo</i>

Some verb stems with an initial *e* may have developed a difference in meaning between the middle forms that are contracted and those that are not, e.g. *ene* ‘see’, *asene* ‘see oneself or each other’, *one* ‘appear, be visible’.

Many verb stems having an initial consonant show uncertainty which of the three prefixes should be used. Some verbs, e.g. *perereka* ‘wrap up’, show variation in middle forms: *eperereka*, *aiperereka* and *òperereka*.

#### 2.10.4 The prefix *ni-*

The most common interpretation of *ni-* both in descriptions of the Carib language and related languages is that it represents some kind of third person. Opinions differ as to what kind of a third person it represents: agent, object, ergative, absolutive, or just third person without anything else? However, it seems that the interpretation of *ni-* as a pronominal prefix should be ruled out, for several reasons.

(a) It deviates from the personal prefixes, which have separate forms for combining with transitive, intransitive and middle verbs (see 2.10.2). The prefix *ni-*, however, combines with all three verb categories. Compare:

transitive verb:        *neneja*  
                               *ni- ene -ja*  
                               *aeo- see -Tpr*  
                               ‘he/she/it sees him/her/it’

intransitive verb:    *nemanja*  
                               *ni- emamy -ja*  
                               *aeo- live -Tpr*  
                               ‘he/she/it lives’

middle verb:            *naija*  
                               *ni- (w)ai -ja*  
                               *aeo- become -Tpr*  
                               ‘he/she/it becomes’

(b) If *ni-* would be interpreted as some kind of a general third person prefix, there is no possibility to explain the fact that it is in complementary distribution with the object prefix or object noun unit preceding a transitive verb stem. Compare:

<i>nikupi</i>	<i>akupi</i>
<i>ni- kupi -i</i>	<i>a- kupi -i</i>
<i>aeo- bathe -Tnr</i>	<i>2- bathe -Tnr</i>
‘he/she/it has bathed him/her/it’	‘he/she/it has bathed you (singular)’

<i>tyme</i>	<i>kupi</i>
<i>ty- yme</i>	<i>kupi -i</i>
<i>3a- child</i>	<i>bathe -Tnr</i>
‘he/she/it has bathed his/her/its child’	

(c) If *ni-* would be a pronominal prefix, it would result in two pronominal prefixes in a single word, which is otherwise unattested, unless the middle verb stem prefix, which seems to have at least its origin in a pronominal prefix, is still considered a pronominal prefix (see 2.10.3). Compare:

<i>ajenery</i>	<i>anenery</i>
<i>a- ene -ry</i>	<i>a- ni- ene -ry</i>
<i>2- see -possc</i>	<i>2- aeo- see -possc</i>
‘seeing you’	‘what you see’

*awonery*  
*a- ase- ene -ry*  
*2- r- see -possc*  
 ‘your seeing yourself’

(d) If *ni-* would be a pronominal prefix, there would be no explanation for the fact that a noun unit initial *ni-* does not occur, while other noun unit initial pronominal prefixes are perfectly possible. Compare the impossibility of

<i>nenery</i>	`se	<i>wa</i>	(??)
<i>ni- ene -ry</i>	`se	<i>w- (w)a (-je)</i>	
<i>aeo- see -possc wanting</i>		<i>1M- be (-Tpra)</i>	
'I want to see him/her/it' (??)			

and the quite acceptable sentences

<i>ajenery</i>	`se	<i>wa</i>		<i>anenery</i>	`se	<i>wa</i>
<i>a- ene -ry</i>	`se	<i>w- (w)a (-je)</i>		<i>a- ni- ene -ry</i>	`se	<i>w- (w)a (-je)</i>
<i>2- see -possc wanting</i>		<i>1M- be (-Tpra)</i>		<i>2- aeo- see -possc wanting</i>		<i>1M- be (-Tpra)</i>
'I want to see you'				'I want what you see'		

These difficulties disappear when *ni-* is not interpreted as a pronominal prefix, but as a kind of nominative/accusative switch morpheme, indicating that there is no explicit object mentioned preceding the verbal stem. When a first or second person prefix is part of a finite verb form, it is sufficiently clear which person is to be interpreted as subject or object, and, consequently, the suffix *ni-* is absent. When, however, there is no first or second person prefix in a finite verb form, the prefix *ni-*, indicating the absence of an explicit object preceding the verbal stem,<sup>144</sup> allows the interpretation of a third person – which is either explicitly mentioned in the context or implied – as subject or object. This switch function can be observed in the following minimal pairs:

<i>ime kupija</i>	'he/she/it bathes his/her/its child'
<i>ime nikupija</i>	'his/her/its child bathes him/her/it'

<i>ajenery</i>	'seeing you'
<i>anenery</i>	'what you see'

In finite forms of intransitive and middle verbs without any involvement of a first or second person, *ni-* is always used (except in past habitual tense forms; see 2.10.9), in agreement with the suggested meaning 'absence of an explicit object' (cf. *ekànumy* 'run', *nekànumja* 'he runs', *(w)ai* 'become', *naija* 'he becomes').

<sup>144</sup> As a kind of afterthought, an object may be mentioned following a verb form including the prefix *ni-*, e.g.: *kynukùsan, moro wara typiry wairiy* 'he knows it, that his brother is like that'.

### 2.10.5 The prefix *ky-* ‘allegation’

Among present and future verb forms, forms that may be called ‘evidence forms’ are to be distinguished from what may be called ‘uncertainty forms’. An evidence form indicates that the speaker considers the truth of his statement to be evident (i.e.: immediately verifiable for the hearer). An uncertainty form indicates that the speaker assumes there is no evidence available for the truth of what he is saying. In questions, the uncertainty form must be used instead of the evidence form. Compare:

<i>nikupija</i>	<i>nikupijan</i>
ni- kupi -ja	ni- kupi -jan
aeo- bathe -Tpru	aeo- bathe -Tpru
‘he bathes him, evidently’	‘he bathes him, possibly’ or
	‘does he bathe him?’

When verb forms that include the prefix *ni-* designate a process that is not evident nor, according to the speaker, uncertain, that may be indicated by using what may be called an ‘allegation form’. To get an allegation form, the prefix *ky-* ‘allegation’ must be added to the prefix *ni-*, e.g.

<i>kynikupijan</i>
ky- ni- kupi -jan
alleg- aeo- bathe -Tpru
‘(I allege that) he bathes him’

The vowel of *ky-* normally assimilates to the next vowel in pronunciation, e.g. (for the orthography, see 2.5.5):

<i>kynàmojan</i>	[kanaʔmojaŋ]	‘he is starting it’
<i>kynèmojan</i>	[keneʔmojaŋ]	‘he breaks’
<i>kynìmojan</i>	[kiniʔmojaŋ]	‘he breaks it’
<i>kynòmyjan</i>	[konoʔmɨjaŋ]	‘he enters’
<i>kynupijan</i>	[kunuʔpijaŋ]	‘he is looking for it’
<i>kynyjan</i>	[kɨnɨjaŋ]	‘he is giving it’

The prefix *ky-* ‘allegation’ only occurs in finite verb forms with present, past, future, present habitual and far temporality (see 2.10.9).

### 2.10.6 Transitivity suffixes

Intransitive verb stems may be made transitive by adding a suffix. All intransitive verb stems end in either *a* or *y* (see 2.10.1). On verb stems that end in *a* the transitivity suffix *-nopy* is used, and on verb stems that end in *y* the transitivity suffix *-ka* is used. Examples (note that syllable reduction takes place in all stems ending in *y*):

intransitive		transitive	
<i>uwa</i>	‘dance’	<i>uwanopy</i>	‘make dance’
<i>arupy</i>	‘be cramm-full’	<i>arùka</i>	‘make cramm-full’
<i>ùmuty</i>	‘submerge’	<i>ùmùka</i>	‘submerge’
<i>àmamy</i>	‘swell’	<i>àmanka</i>	‘swell’
<i>kumyry</i>	‘be hungry’	<i>kumyka</i>	‘make hungry’

A few intransitive verbs have irregular transitive forms:

intransitive		transitive	
<i>apyrypy</i>	‘spatter’	<i>apyrỳmo</i>	‘spatter’
<i>atypy</i>	‘grow old’	<i>at̀ynòka</i>	‘make old’
<i>aurana</i>	‘talk’	<i>auranaka</i>	‘cause to debate’
<i>etypy</i>	‘heal’	<i>et̀ynòka</i>	‘make heal’
<i>ekànumy</i>	‘run’	<i>ekànunanopy</i>	‘make run’
<i>erena</i>	‘come to life’	<i>erenaka</i>	‘give life to’

The verb *at̀ynòka* may have been formed by analogy with *et̀ynòka*, which in turn may have been formed because the expected *et̀yka* would cause confusion with the middle form *et̀yka* of the verb *t̀yka* ‘frighten’.

Next to *erenaka* ‘cause to come to life’ a regular form *erenanòpo* (from *erena-**nopy* suffixed with *-po*, see below) is also possible, and next to *auranaka* ‘quarrel with’ the expected *aurananopy* ‘cause to talk’ also occurs. The form *erenaka* may be explained by analogy with *erèna* ‘become lively’ and *erènaka* ‘take the liveliness away from’ (and *erènaka* itself must have its origin in *erènyka*).

It is irregular, too, when *-ka* is suffixed to transitive verb stems, e.g. *eǹytoka* ‘get down’ (the regular form *eǹyto* has the same meaning), *nontaka* ‘renounce’ (the regular form *nonta* has the same meaning).

The verb *àporonka* ‘cause to jump’ seems to be based on an intransitive verb *àporomy* ‘jump’ (cf. Pm *apurumy* ‘jump’). In stead of *àporomy*, though, only a middle verb (*w*)*otàporomy* ‘jump’ occurs, as if *àporomy* were a transitive verb.

### 2.10.7 The causative suffix

Transitive verb stems, including the ones that are derived from intransitive verbs by suffixation with *-nopy* and *-ka* (see 2.10.6), may be suffixed with a causative suffix *-po*. The suffix *-po* indicates an indirect relation between subject and object, whereas the stem without *-po* indicates a direct relation. In other words, the subject would not be himself the person who does what the verb without the suffix *-po* expresses, but would make someone or something else do that. Examples:

direct relation		indirect relation	
<i>ene</i>	‘see’	<i>enepo</i>	‘cause to be seen, show’
<i>wo</i>	‘hit’	<i>wopo</i>	‘cause to be hit’
<i>uwanopy</i>	‘make dance’	<i>uwanòpo</i>	‘cause to dance’
<i>kumyka</i>	‘make hungry’	<i>kumykapo</i>	‘cause to be hungry’

Some transitive verbs may have forms with *-nòpo* (from: *-nopy -po*) instead of or side by side with forms having *-po*, as if the verb were intransitive, e.g. *enu-menkanòpo* ‘make think, amaze’ (the regular *enumenkapo* is also used). The verb *pyitonòpo* ‘shame’ probably is a case of vowel harmony, having its origin in *pyi-tanòpo* (the regular *pyitopo* also exists).

In the case of middle verbs, of which the stem often is irregular already, causative forms, too, show irregularities. There are middle verbs (a) without any causative forms, e.g. *(w)a* ‘be’, *(w)opy* ‘come’, *(w)yto* ‘go’, (b) with a causative suffix *-po*, e.g. *(w)yka* ‘say’ (vgl. *wykapo* ‘make say’), (c) with a causative suffix *-ka*, e.g. *(w)òmɣ* ‘enter’ (cf. *àmɣka* ‘make enter’), *(w)onety* ‘dream’ (cf. *wonèka* ‘dream about’), and (d) a causative suffix combination *-nòpo*, e.g. *(w)epikota* ‘fart’ (cf. *pi-kotanòpo* ‘make fart’), *(w)ònɣky* ‘sleep’ (cf. *nỳnòpo* ‘make fall asleep’).

### 2.10.8 Aspectual suffixes

Aspectual variation is a variation in time reference in relation to the total duration of the proces indicated by the verb stem. The Carib language has four aspectual suffixes:

<i>-tamy</i>	‘go, begin’	<i>-poty</i>	‘do again, repeat’
<i>-ma</i>	‘complete, finish’	<i>-kepy</i>	‘stop, discontinue’

These suffixes modify the meaning of a verb as follows:

<i>ene</i>	‘see’	<i>enetamy</i>	‘go see’
		<i>enèma</i>	‘see completely’
		<i>enepoty</i>	‘see repeatedly’
		<i>enekepy</i>	‘stop seeing’

Aspectual suffixes may be combined within a single verbal form in various ways (mark the syllable reduction of the final *y* syllables), e.g.:

<i>enepotamy</i>	‘go see repeatedly’
<i>enepòkepy</i>	‘stop seeing repeatedly’
<i>enekèpoty</i>	‘repeatedly stop seeing’
<i>enekepỳma</i>	‘completely stop seeing’

### 2.10.9 Temporal suffixes

Temporal variation<sup>145</sup> is a variation in time reference in relation to the moment of speaking. In Carib, there are ten temporal suffixes. The meaning of these suffixes includes meaning elements of mode and aspect. However, since they all occur only in finite verb forms referring the listener to some point in time in relation to the moment of speaking, I call them ‘temporal suffixes’, which distinguishes them from the ‘aspectual suffixes’ (discussed in 2.10.8), which never refer the listener to some point in time in relation to the moment of speaking and only occur in finite verb forms if a temporal suffix is present as well.

A finite verb form needs to have one and only one of the temporal (combinations of) suffixes, in singular or plural form. They are listed here:

singular	plural	temporality
<i>-ja</i>	<i>-jaton</i>	‘present’
<i>-jakon</i>	<i>-jatokon</i>	‘past’
<i>-take</i>	<i>-taton</i>	‘future’
<i>-jaine</i>	<i>-jatoine</i>	‘present habitual’
<i>-to</i>	<i>-toine</i>	‘past habitual’
<i>-i</i>	<i>-ton</i>	‘near’
<i>-n</i>	<i>-sen</i>	‘far’ <sup>146</sup>
<i>-`se</i>	<i>-tose</i>	‘desiring’
<i>-ry</i>	<i>-tory</i>	‘present unreal’
<i>-ryine</i>	<i>-toryine</i>	‘past unreal’ <sup>147</sup>
<i>-ko</i>	<i>-toko</i>	‘commanding’

These suffixes change the meaning of a verb as follows:

<sup>145</sup> I use ‘temporality’ here to include not only tense, but aspect and mode as well. A clear difference between the temporal suffixes and the aspectual discussed in 2.10.8 is that temporal suffixes are necessarily part of a finite verb form, while aspectual suffixes are not. In other words: the temporal suffixes situate the process indicated by the verb in real or imaginary time relative to the moment of speaking, while the aspectual suffixes don’t. Aspectual suffixes do occur in nominalized verb forms, temporal suffixes don’t. In one case, meaning overlap may have caused the disappearance of certain forms: since the aspectual suffix *-poty*, indicating ‘repetition’, is very close to indicating ‘habituality’, it may have facilitated the unfamiliarity or even disappearance of the habitual temporal suffixes.

<sup>146</sup> I use ‘near’ and ‘far’ instead of ‘recent past’ and ‘distant past’ because these morphemes may have reference to possibilities in the future instead of facts of the past.

<sup>147</sup> Past unreal verb forms do not occur often. In six tapes I transcribed, only one past unreal form occurs, and I first mistook it for something else, before I discovered that I was dealing with a new temporal suffix. In Hoff’s Carib grammar and in his later publications, this temporal suffix is absent.



<i>ene</i>	‘see’
<i>seneja</i>	‘I see’
<i>senejakon</i>	‘I saw’
<i>senetake</i>	‘I’ll see’
<i>senejaine</i>	‘I regularly see’
<i>seneto</i>	‘I used to see’
<i>senei</i>	‘I saw (a short time ago)’ or ‘let me see now’
<i>senen</i>	‘I saw a long time ago’ <sup>148</sup> or ‘let me see shortly’
<i>senèse</i>	‘I want to see’
<i>senery</i>	‘I would see’
<i>seneryine</i>	‘I would have seen’
<i>eneko</i>	‘see!’

In most plural forms a plural suffix *-to(n)* can be recognized. The *n* of *-ton* is lost when it precedes another suffix. In past habitual verb forms the plural suffix is *-ine*, and in plural forms with far temporality the singular suffix *-n* is replaced by *-sen*.

The plural forms may indicate plurality of a subject, an object or both. For instance, the plural of *meneja* ‘you (singular) are seeing it’, *menejaton*, may mean: ‘you (plural) are seeing it’, ‘you (singular) are seeing them’ and ‘you (plural) are seeing them’.

It appears that *-jaine*, *-toine* and *-ryine* can be analyzed as combinations of two suffixes: *-ja*, *-to* and *-ry* combined with a suffix *-ine*, which, however, would have three different meanings: ‘habitual’ in *-jaine*, ‘plural’ in *-toine* and ‘past’ in *-ryine*.

Depending on the form of the verb stem, the suffixes for temporality are combined with verb stems in six different ways. The six categories of verb stems are:

- normal verb stems
- verb stems ending in *-a*
- verb stems ending in *-py*, *-ty*, *-ky*
- verb stems ending in *-my*
- verb stems ending in *-ry*
- verb stems ending in a diphthong

---

<sup>148</sup> It is difficult or even impossible to say where the dividing line should be between near past and far past. I would like to say that near past indicates storage in short term memory, and far past storage in long term memory, but I don’t know if it is really true. Caribs will usually say that near past is not farther away than one or two days, but this is far from always true.

According to traditional definitions of ‘perfective’ and ‘imperfective’ (as in, for example, Comrie 1976 16), verb forms suffixed with *-i* and *-n* may be said to have a ‘perfective aspect’, while forms with the suffix *-jakon* have an ‘imperfective aspect’.

On the next two opposing pages, all possibilities of combinations of verb stem and suffix for temporality are shown, using second person active forms of transitive verbs, for singular and plural.

The following details are noteworthy:

*-ja* The suffix *-ja* is not only used in forms with present and present habitual temporality, but also in forms with past temporality. Thus, the meaning of *-ja* cannot be ‘present temporality’, but rather something like ‘having in view (in reality or in your mind)’.

The suffix *-ja* is replaced by *-je* with verb stems ending in *-a*,<sup>149</sup> and by *-sa* with verb stems ending in *-py*, *-ty* and *-ky*. In the case of verb stems ending in *-a*, the suffix *-ja* (or *-je*) is lost in plural forms.

As indicated earlier (see 2.10.5), among singular forms with present and future temporality, ‘evidence forms’ are to be distinguished from ‘uncertainty forms’. The uncertainty form with present temporality is formed by adding a suffix *-n* to the evidence form (compare: *seneja* ‘I am seeing’ and *senejan* ‘perhaps I am seeing’ or ‘do I see?’), and, in the case of verb stems with a final *a*, by changing *-je* into *-non* (compare: *senaje* ‘I have’ and *senanon* ‘perhaps I have’ or ‘do I have?’).

*-jakon* Some Caribs say that past temporality may be indicated by *-kon*, without *-ja* (e.g. *senekon* instead of *senejakon* ‘I saw’, or *sukikon* instead of *sukusakon* ‘I knew’), but in actual practice I have never heard these forms nor seen them in any publication dealing with the Carib language.

*-take* Among singular forms with future temporality, ‘evidence forms’ are to be distinguished from ‘uncertainty forms’, as among forms with present temporality (see the remarks under *-ja*). The uncertainty form with future temporality is formed by changing *-take* into *-tan* (compare *senetake* ‘I’ll see’ and *senetan* ‘perhaps I’ll see’ or ‘shall I see?’).

---

<sup>149</sup> The change of *-ja* into *-je* may be explained by positing an original combination *-ja-je*. This combination would lose the *-je* part when *-ja* is not deleted, but stay when *-ja* fuses with a preceding *a*: *si-ene-ja-je* would result in *seneja* ‘I see him/her/it’, but *si-ema-ja-je* in *semaje* ‘I throw it away’. Explaining the *-je* as an addition solving the problem of a long word final vowel caused by the fusion of a stem final *a* and *-(j)a* (Álvarez 1998b) seems to conflict with the fact that in other Cariban languages a cognate word final *e* appears where *-ja* does not fuse with a preceding *a* (compare Carib *muruja* and Trio *murujae*, both meaning ‘you are advising him/her’).

### SUFFIXES FOR TEMPORALITY

tense suffix	default stem <i>ene</i> 'see'	<i>-a</i> <i>ena</i> 'have'	<i>-py/-ty/-ky</i> <i>enapy</i> 'eat'
<i>-ja</i> <i>-jaton</i>	<i>meneja</i> <i>menejaton</i>	<i>menaje</i> <i>menaton</i>	<i>menàsa</i> <i>menàsaton</i>
<i>-jakon</i> <i>-jatokon</i>	<i>menejakon</i> <i>menejatokon</i>	<i>menakon</i> <i>menatokon</i>	<i>menàsakon</i> <i>menàsatokon</i>
<i>-take</i> <i>-taton</i>	<i>menetake</i> <i>menetàton</i>	<i>menatake</i> <i>menatàton</i>	<i>menàtake</i> <i>menàtaton</i>
<i>-jaine</i> <i>-jatoine</i>	<i>menejaine</i> <i>menejatoine</i>	<i>menajeine</i> <i>menatoine</i>	<i>menàsaine</i> <i>menàsatoine</i>
<i>-to</i> <i>-toine</i>	<i>meneto</i> <i>menetoine</i>	<i>menato</i> <i>menatoine</i>	<i>menàto</i> <i>menàtoine</i>
<i>-i</i> <i>-ton</i>	<i>menei</i> <i>meneton</i>	<i>menai</i> <i>menaton</i>	<i>menapyi</i> <i>menàton</i>
<i>-n</i> <i>-sen</i>	<i>menen</i> <i>menesen</i>	<i>menan</i> <i>menasen</i>	<i>menànen</i> <i>menàsen</i>
<i>-`se</i> <i>-tòse</i>	<i>menèse</i> <i>menetòse</i>	<i>menàse</i> <i>menatòse</i>	<i>menap`yse</i> <i>menàtòse</i>
<i>-ry</i> <i>-tory</i>	<i>menery</i> <i>menetory</i>	<i>menary</i> <i>menatory</i>	<i>menapyry</i> <i>menàtory</i>
<i>-ryine</i> <i>-toryine</i>	<i>meneryine</i> <i>menetoryine</i>	<i>menaryine</i> <i>menatoryine</i>	<i>menapyryine</i> <i>menàtoryine</i>
<i>-ko</i> <i>-toko</i>	<i>eneko</i> <i>enetoko</i>	<i>enako</i> <i>enatoko</i>	<i>enàko</i> <i>enàtoko</i>

## SUFFIXES FOR TEMPORALITY

tense suffix	-my <i>pomy</i> ‘plant’	-ry <i>epory</i> ‘find’	-VV <i>apoi</i> ‘take’
-ja -jaton	<i>miponja</i> <i>miponjaton</i>	<i>mepoja</i> <i>mepojaton</i>	<i>mapyija</i> <i>mapyijaton</i>
-jakon -jatokon	<i>miponjakon</i> <i>miponjatokon</i>	<i>mepojakon</i> <i>mepojatokon</i>	<i>mapyijakon</i> <i>mapyijatokon</i>
-take -taton	<i>mipontake</i> <i>mipontaton</i>	<i>mepotake</i> <i>mepotaton</i>	<i>mapyitake</i> <i>mapyitaton</i>
-jaine -jatoine	<i>miponjaine</i> <i>miponjatoine</i>	<i>mepojaine</i> <i>mepojatoine</i>	<i>mapyijaine</i> <i>mapyijatoine</i>
-to -toine	<i>miponto</i> <i>mipontoine</i>	<i>mepoto</i> <i>mepotoine</i>	<i>mapyito</i> <i>mapyitoine</i>
-i -ton	<i>mipomyi</i> <i>miponton</i>	<i>meporyi</i> <i>mepoton</i>	<i>mapòi</i> <i>mapyiton</i>
-n -sen	<i>miponen</i> <i>miponsen</i>	<i>meponen</i> <i>meposen</i>	<i>mapyinen</i> <i>mapyisen</i>
-`se -tòse	<i>mipom`yse</i> <i>mipontòse</i>	<i>mepor`yse</i> <i>mepotòse</i>	<i>map`òise</i> <i>mapyitòse</i>
-ry -tory	<i>mipomyry</i> <i>mipontory</i>	<i>mepory</i> <i>mepotory</i>	<i>mapyiry</i> <i>mapyitory</i>
-ryine -toryine	<i>mipomyryine</i> <i>mipontoryine</i>	<i>meporyine</i> <i>mepotoryine</i>	<i>mapyiryine</i> <i>mapyitoryine</i>
-ko -toko	<i>iponko</i> <i>ipontoko</i>	<i>epoko</i> <i>epotoko</i>	<i>apyiko</i> <i>apyitoko</i>

*-jaine* Present habitual forms occur only very infrequently, just like the past habitual forms, and many Caribs do not know them or do not use them. The following fragment from a text I recorded in 1994 may serve as an illustration: (*mo-ro `wa ro ywytory `se) waijaine* ‘I continually am (wanting to go there)’, i.e. ‘I’ve always had a desire to go there’.

*-to* Past habitual forms do not occur often, just like the present habitual forms, and many younger Caribs do not recognize these forms. The suffix for past habitual temporality is unique<sup>150</sup> among the suffixes for temporality in that it does not combine with the prefix *ni-* in forms without pronominal prefixes for first and second person (see 2.10.4). Instead the prefixes *i-* and *ty-* are used, in which we recognize third person pronominal prefixes. These prefixes can be used to distinguish between a third person subject and a third person object. Intransitive and middle verbs only use the prefix *ty-*. Examples (mostly elicited):<sup>151</sup>

<i>kupi</i>	‘bathe’	<i>tyme kupito</i>	‘she used to bathe her son’
		<i>ikupito</i>	‘she used to bathe him’
		<i>tykupito</i>	‘he used to be bathed’
		<i>tywekupito</i>	‘he used to bathe himself’
<i>emamy</i>	‘live’	<i>tamanto</i>	‘he used to live’
<i>(w)ai</i>	‘be/become’	<i>tywaito</i>	‘he used to be’

*-i* Forms with near temporality are not only used to indicate a process in the near past, but also to indicate a process that may become reality in the near future. A form like *senei* may mean ‘I saw it a short while ago’ or ‘let me see it’. The future meaning, implying a wish, is in practice restricted to forms with a first person subject, and may be made unambiguous by adding the particle *oro* ‘please’, e.g. *oro senei* ‘please, let me see it’.

Forms having the combination of first and second person as subject do not indicate a wish, but a prohibition, instead. Thus, a form like *kysenei* may mean ‘you and I saw it a short while ago’ or ‘do not have a look at it!’.

The prefix *ky-* ‘allegation’ does not occur in forms with near temporality.

*-n* Just like forms with near temporality, forms with far temporality are used not only to indicate processes in the past, but also processes that might become rea-

<sup>150</sup> Of course, the commanding temporality forms can’t be combined with the prefix *ni-*, either, but that is explained by the fact that a second person is always involved, which precludes the need for the use of *ni-* (see 2.10.4).

<sup>151</sup> An unelicited example occurs in a text I recorded in 1995: *amyjaron ro waty nàna miwoja-toine, hen, iJORòkan?* ‘so you (plural) were always killing us, weren’t you, devil?’

lity in the future. In forms with far temporality, though, the process is supposed to be farther away in the past or farther away, or at least less easily becoming reality, in the future. Forms with far temporality indicating a wish imply that the speaker has less expectation that the process might become reality than in the case of forms with near temporality. In practice, forms with far temporality indicating a wish are restricted to forms with a third person subject or with a first and second person subject, e.g. *kysenen* ‘let’s see it!’, *nenen* ‘let him see it’.

In the case of verbs showing reduction of the final verb stem syllable as well as in the case of verb stems ending in a diphthong, the suffix *-n* changes to *-nen* (*enapy*: *menànen*, *pomy*: *miponen*, *epory*: *meponen*, *apoi*: *mapyinen*).

The prefix *ky-* ‘allegation’ does occur in forms with far temporality, e.g. *kynenen* ‘he has seen it a long time ago’.

-`se      Verb forms having a suffix *-`se* ‘desiring’ (cf. the postposition *`se* ‘desiring’) are commonly used following a command, whereby the form with *-`se* indicates the end to be reached by means of the command being executed. The postposition *me* ‘(functioning) as’ is usually or even obligatorily added following the form with *-`se*.<sup>152</sup> Just like when it is added to a command, *me* seems to indicate politeness or unobtrusiveness. Examples:

<i>siwekenaje,</i>	<i>siwòse</i>	<i>me</i>
si- wekena -je	si- wo -`se	me
1A- follow -Tpra	1A- kill -Tdesid	as
‘I follow him, in order to kill him’		

<i>kypokako,</i>	<i>yjuwàse</i>	<i>me</i>
ky- ympoka -ko	y- uwa -`se	me
1+2- untie -Timp	1- dance -Tdesid	as
‘untie me, so that I can dance’		

<i>enèko</i>	<i>j`wa,</i>	<i>wekuràmàse</i>	<i>me</i>
i- enepy -ko	y- `wa	w- ase- kuràma -`se	me
3- bring -Timp	1- to	1M- r- cure -Tdesid	as
‘give it to me, so that I can cure myself’			

<i>òtoko</i>	<i>`ne,</i>	<i>nàna mikuràmàtòse</i>	<i>me</i>
(w)opy -toko	`ne	nàna mi- kuràma -tòse	me
come -Timppl	just	we/us 2A- cure -Tdesidpl	as
‘come here, so that you can cure us’			

<sup>152</sup> This is different from Carib dialects in western Suriname, where *me* is not used following desiring temporality forms (Hoff 1968, 174).

<i>enèko</i>	<i>nàna</i>	<i>`wa,</i>	<i>nàna</i>	<i>kuràmàse</i>	<i>me</i>
i- enepy -ko	<i>nàna</i>	<i>`wa</i>	<i>nàna</i>	<i>kuràma -`se</i>	<i>me</i>
3- bring -Timp	<i>we/us</i>	<i>to</i>	<i>we/us</i>	<i>cure -Tdesid</i>	<i>as</i>

‘bring him to us, so that he can cure us’

<i>enèko</i>	<i>nàna</i>	<i>`wa,</i>	<i>nàna</i>	<i>nikuràmàse</i>	<i>me</i>
i- enepy -ko	<i>nàna</i>	<i>`wa</i>	<i>nàna</i>	<i>ni- kuràma -`se</i>	<i>me</i>
3- bring -Timp	<i>we/us</i>	<i>to</i>	<i>we/us</i>	<i>aeo- cure -Tdesid</i>	<i>as</i>

‘bring him to us, so that we can cure him’

As can be seen in the last example, the prefix *ky-* ‘allegation’ does not occur in desiring forms.

*-ry* Forms with the suffix *-ry* ‘present unreal’ indicate that a process is to be considered unreal at the moment of speaking, e.g.: *senery* ‘I would see at this moment’. Some Caribs, who are not quite familiar with past unreal forms, maintain that forms including *-ry* may be used for ‘past unreal’ as well as ‘present unreal’. A contemporary condition is expressed by means of the postpositions *àta* ‘in the case of ... being ...’ or *jako* ‘when’ (see 2.11), and a past condition is expressed by means of suffixing the past infinitive with *-to* (see 2.17.5).

The prefix *ky-* ‘allegation’ does not occur in present unreal forms.

*-ryine* Forms with the suffix *-ryine* ‘past unreal’ indicate that a process is to be considered unreal at some moment preceding the moment of speaking, e.g.: *seneryine* ‘I would have seen’.

The prefix *ky-* ‘allegation’ does not occur in past unreal forms.

*-ko* In the table of suffixes for temporality, only commanding forms indicating a third person object are mentioned. However, in the case of a transitive verb, there are three possibilities: (a) a command having a first person object, which is expressed by the prefix *ky-* ‘you and I’, (b) a command having a second person object, which is expressed by the middle prefix, and (c) a command having a third person object, which is expressed by the prefix *i-* ‘he, she, it’. Commanding forms of intransitive verbs use the prefix *a-* ‘you’, and commanding forms of middle verbs use the stem without initial *w*.

Examples:

<i>kupi</i>	‘bathe’	<i>kykupiko</i>	‘bathe me!’
		<i>ekupiko</i>	‘bathe yourself!’
		<i>ikupiko</i>	‘bathe him!’
<i>ekànumy</i>	‘run’	<i>ajekànunko</i>	‘run!’

<i>(w)ai</i>	‘become/be’	<i>aiko</i>	‘be!’
--------------	-------------	-------------	-------

When the postposition *me* ‘(functioning) as’ is added, it is implied that the order does not need to be acted upon immediately.<sup>153</sup> It leaves the choice of time (or even of acting upon it or not) to the person spoken to. Compare, e.g.: *enèko* ‘bring it here (immediately)!’ and *enèko me* ‘bring it here (please, some time in the future)’.

### 2.10.10 Noun incorporation

Both transitive and intransitive verbs may incorporate a noun, or even several nouns, e.g.:

<i>je</i>	‘tooth’
<i>paika</i>	‘knock, tap’
<i>jepaika</i>	‘knock the teeth of’
<i>wesen</i>	‘bottom, behind’
<i>arupy</i>	‘be cram-full’
<i>wesarupy</i>	‘have difficulty to relieve oneself’
<i>upu</i>	‘head’
<i>pika</i>	‘skin’
<i>ùpika</i>	‘skin the head of’

### 2.10.11 Irregular verbs

Four irregular verbs will be discussed here: *(w)a* ‘be’, *(w)ai* ‘become’, *(w)yto* ‘go’, and *(w)yka* ‘speak’. All four of them are middle verbs, for which it seems impossible to suggest an original transitive verb stem from which they might have been derived (compare the list of middle verbs in 2.10.1, for many of which a transitive verb origin seems quite likely).

*(w)a*      The verb *(w)a* ‘be’ is restricted to forms with present and past temporality. Some of these forms belong to the most irregular verb forms of the Carib lan-

---

<sup>153</sup> One wouldn’t expect a postposition following a finite verb. Semantically, however, *me* is not quite out of place. The meaning ‘don’t take quite literally what is being said’ seems to be present both in its occurrence following noun phrases (as in *yjy my me man* ‘he is (maybe not quite literally my father, but at least functions as) my father’ as following imperative forms (as in *eneko me* ‘look at this, but don’t take my command too literally, as I leave you some room to do it later, or not at all’). The same meaning element seems to present when *me* follows finite forms with desiring temporality (as in *kypokako, yjuwàse me* ‘untie me, so that ... I won’t say the result will be that I dance, but at least ... I will be able to dance, if I want to’; see 2.10.9).



guage. As in the case of all other verbs, only singular forms show contrast between an evidence form and an uncertainty form. The finite verb forms of *(w)a* ‘be’ are:

present temporality

<i>wa</i>	‘I am’ (evidence form)
<i>wan</i>	‘I am’ (uncertainty form)
<i>mana</i>	‘you (singular) are’ (evidence form)
<i>man</i>	‘you (singular) are’ (uncertainty form)
<i>kytaje</i>	‘you (singular) and I are’ (evidence form)
<i>kytanon</i>	‘you (singular) and I are’ (uncertainty form)
<i>manton</i>	‘you (plural) are’
<i>kytaton</i>	‘you (plural) and I are’

past temporality

<i>wakon</i>	‘I was’
<i>makon</i>	‘you (singular) were’
<i>kytakon</i>	‘you (singular) and I were’
<i>matokon</i>	‘you (plural) were’
<i>kytatokon</i>	‘you (plural) and I were’

The forms of *(w)a* without pronominal prefixes are:

present temporality

<i>na</i>	‘he is’ (evidence form)	
<i>nan</i>	‘he is’ (uncertainty form)	
<i>man</i>	‘he is’ (allegation form)	<i>manton</i> ‘they are’

past temporality

<i>nakon</i>	‘he was’ (uncertainty form)
<i>kynakon</i>	‘he was’ (allegation form)
<i>natokon</i>	‘they were’ (uncertainty form)
<i>kynatokon</i>	‘they were’ (allegation form)

(w)ai In singular forms with near and desiring temporality the diphthong *ai* of the verb stem changes into *èi*, e.g. *mèi* ‘you have become’, *mèise* ‘(in order) that you become’.<sup>154</sup> Some infinite forms show the same change (e.g. *èipa* ‘not becoming’).

Since the verb (w)a ‘be’ has no forms for other temporalities than present and past, forms of (w)ai are used instead. Thus, a form like *mèi* may be translated as ‘you have become’ or ‘you have been’.

(w)yto When the verb (w)yto ‘go’ is combined with a suffix without an initial plosive coda phoneme, it shows the same reduction as verbs ending in *-py*, *-ty* or *-ky*, i.e. the syllable *to* is replaced by a plosive coda phoneme (written as an accent grave). Thus, there is contrast between *mytòse* ‘(in order) that you (singular) go’ (from: *m-(w)yto-`se*) and *mytòse* ‘(in order) that you (plural) go’ (from: *m-(w)yto-tòse*).

The prefix *kyt-* combines with the stem vowel *y* to *ky-*, e.g. *kysa* ‘you (singular) and I go’, *kytake* ‘you (singular) and I shall go’.

The verb (w)yto is the only verb having a final *n* in singular near tense forms (instead of the normal *-i*), and the suffix *-nen* for far temporality (instead of just *-n*): *nyton* ‘he went a short while ago’, *nytonen* ‘he went a long time ago’.<sup>155</sup>

The prefix *ni-* loses the *i*, and, in the far temporality form, when the prefix *ky-* ‘allegation’ is also used, the verb stem vowel *y* disappears. Compare: *nyisa* ‘he is going’ (evidence form) and *kynyisan* ‘he is going’ (allegation form), but, in far temporality, *nytonen* ‘he went a long time ago’ (uncertainty form) and *kyntonen* ‘he went a long time ago’ (allegation form).

(w)yka When the prefix *ky-* ‘allegation’ is combined with the prefix *ni-* and the stem of (w)yka ‘speak’, the verb stem vowel *y* disappears, e.g. *kynkanon* ‘he says’, *kynkatan* ‘he’ll say’.

The prefix *kyt-* combines with the stem vowel *y* to *ky-*, e.g. *kykataka* ‘you (singular) and I shall say’, *kykai* ‘do not say!’.

In the case of forms with first person subject the syllable *wy-* is often left unpronounced, e.g. *wykaje* or *kaje* ‘I say’, *wykataka* or *kataka* ‘I’ll say’. If the syllable *wy* is stressed, it does not disappear, e.g. *wykai* ‘I said a short time ago’.

Being a middle verb, (w)yka cannot be combined with an object. However, it is the normal verb to accompany direct speech, e.g. *Irùpa man*, *kynkanon*. ‘“All right”, he says.’

## 2.10.12 The nominal verb stem

Some suffixes that are combined with nouns, may also be combined with verb stems. In such combinations of verb stem and nominal suffixes, the verb stem may

<sup>154</sup> There are some (or many) younger Caribs who say *wài* instead of *wèi*, which others find incorrect or even ridiculous.

<sup>155</sup> These forms may be explained as having their origin in a lost final syllable *-my*. The aspectual suffix *-tamy* (see 2.10.8) may be related to this verb stem (w)yto*my*.

be considered a noun. The nominal suffixes that occur in nominal verb forms include the stem extension suffixes *-po* ‘good quality’ and *-’to* ‘absence’ (see 2.8.7), the possessive suffixes *-no*, *-ry*, *-ty* and *-’po* (see 2.8.1), the plural suffix *-kon* (see 2.8.2) and what was called the ‘inflectional’ suffix *-mpo* (see 2.8.8). The following details need to be mentioned.

*-po* The stem extension suffix *-po* ‘good quality’, which may be used in combination with a noun stem without any other suffix, seems to be restricted to use in combination with the adjectivizing suffixes *-re* (with prefix *ty-*; see 2.17.1) and *-’pa* (with prefix *i-*; see 2.17.2) when it is combined with a verb stem. Other forms are probably avoided because of the confusion with the suffix *-po* ‘cause to’. Examples with a transitive, an intransitive and a middle verb (mark the ambiguity in *enepòpa* and *onepòpa*):

<i>ene</i>	‘see’	<i>tanepore</i>	‘good to see, popular’
		<i>enepòpa</i>	(1) ‘not good to see, unpopular’ (2) ‘not caused to be seen’
		<i>tywonepore</i>	‘fine looking’
		<i>onepòpa</i>	(1) ‘not fine looking’ (2) ‘not causing oneself to be seen’
<i>emamy</i>	‘live’	<i>tamampore</i>	‘living well’
		<i>emampòpa</i>	‘not living well’
<i>(w)ai</i>	‘become’	<i>tywaipore</i>	‘nice, fine, agreeable’
		<i>aipòpa</i>	‘ugly’

*-’to* As with nouns, the suffix *-’to*, when combined with a verb stem, seems to occur only in possessive forms, which include a nominal possessive suffix *-ry*. The nominal plural suffix *-kon* may also occur. Examples:

<i>ikupìtory</i>	<i>ikupìtorykon</i>
i- kupi -’to -ry	i- kupi -’to -ry -kon
3- bathe -without -possc	3- bathe -without -possc -pln
‘his non-bathing’	‘their non-bathing’
(i.e.: that he is not being bathed)	(i.e.: that they are not being bathed)

In the case of transitive verbs, the prefix *ni-* may be used, as explained before (see 2.8.5), to distinguish between a possessor that is interpreted as an agent or as a patient. The forms including *ni-*, which need a possessor to be mentioned immediately preceding the prefix *ni-*, do not indicate the verbal action itself as much as the object of the verbal action, e.g.:

*inikupitory*

i- ni- kupi -`to -ry

3- aeo- bathe -without -possc

‘his non-bathing’ (i.e.: the one he does not bathe)

-ry, -`po With nouns, the suffix -ry indicates ‘controlled possession’, and -`po ‘uncontrolled or past possession’ (see 2.8.1). Combinations of the verb and these suffixes may more conveniently be called ‘present infinitive’ and ‘past infinitive’. As with nouns, the plural suffix -kon may be added to the suffix -ry and the plural of -`po may be formed by changing -`po to -`san. Examples:

*ikupiry*

i- kupi -ry

3- bathe -possc

‘his bathing’

(i.e.: his being bathed)

*ikupirykon*

i- kupi -ry -kon

3- bathe -possc -pln

‘their bathing’

(i.e.: their being bathed)

*ikupipo*

i- kupi -`po

3- bathe -possuc

‘his having bathed’

(i.e.: his having been bathed)

*ikupisan*

i- kupi -`san

3- bathe -possucpl

‘their having bathed’

(i.e.: their having been bathed)

Again, the prefix *ni-* may be used to distinguish between a possessor that is interpreted as an agent or as a patient. And again, the forms including *ni-*, which need a possessor to be mentioned immediately preceding the prefix *ni-*, do not indicate the verbal action itself as much as the object of the verbal action. Examples:

*inikupiry*

i- ni- kupi -ry

3- aeo- bathe -possc

‘his bathing’

(i.e.: the one he is bathing)

*inikupipo*

i- ni- kupi -`po

3- aeo- bathe -possuc

‘his having bathed’

(i.e.: the one he has bathed)

Interestingly, these past infinitives are also used as a kind of participles. In the next few examples, the verbal infinitives are not to be interpreted as participles. They still need a possessor being expressed, and in the case of past infinitives of a middle form, the initial *w* of the verbal stem is maintained following the possessor.

*Parijs wyino mòko ajumy*

Parijs wyino mòko a- jumy

Paris from that 2- father

‘I know your father has come from Paris’

*wopypo*

(w)opy -`po

come -possuc

*sukùsa*

si- ukuty -ja

1A- know -Tpr

*òwa mòkaron ajomorykon tuntàsan sukùsa*  
a- `wa mòkaron a- omo -ry -kon tunta -`san si- ukuty -ja  
2- to those 2- relative -possc -pln arrive -possucpl 1A- know -Tpr  
‘I know your relatives have arrived at your place’

*òwa mòkaron pitanikon kupìsan sukùsa*  
a- `wa mòkaron pitani -kon kupi -`san si- ukuty -ja  
2- to those child -pln bathe -possucpl 1A- know -Tpr  
‘I know those children have been bathed by you’

In the following sentences, though, the past infinitives are used as verbal adjectives or participles, which don’t need a possessor anymore. The absence of a possessor results in the loss of the *w* of middle verb stems, and the prefixation of a meaningless *i-* in the case of intransitive and transitive verb stems. For the expression of a subject forms that include the prefix *ni-* may be used. Compare:

*mòko Parijs wyino opýpo ajumy sukùsa*  
mòko Parijs wyino (w)opy -`po a- jumy si- ukuty -ja  
that Paris from come -possuc 2- father 1A- know -Tpr  
‘I know your father who has come from Paris’

*mòkaron ýwa ituntàsan pitanikon sukùsa*  
mòkaron y- `wa i- tunta -`san pitani -kon si- ukuty -ja  
those 1- to 3ml- arrive -possucpl child -pln 1A- know -Tpr  
‘I know the children who have arrived at my place’

*mòkaron ikupìsan pitanikon sukùsa*  
mòkaron i- kupi -`san pitani -kon si- ukuty -ja  
those 3ml- bathe -possucpl child -pln 1A- know -Tpr  
‘I know the children who have been bathed’

*mòkaron anikupìsan pitanikon sukùsa*  
mòkaron a- ni- kupi -`san pitani -kon si- ukuty -ja  
those 2- aeo- bathe -possucpl child -pln 1A- know -Tpr  
‘I know the children you have bathed’

**-no** Nouns that are normally possessed may be affixed with *-nano* in order to create an acceptable non-possessive form (see 2.8.1). The present and past infinitive are possessive forms. To create a non-possessive infinitive, a suffix similar to *-nano*, but not quite the same, i.e. the suffix *-no*, is used. In middle infinitives, the stem initial *w* is absent. Examples:

<i>kupi</i>	‘bathe’	<i>kupino</i>	‘bathing’
		<i>ekupino</i>	‘bathing oneself’
<i>emamy</i>	‘live’	<i>amano</i>	‘life’
<i>(w)ai</i>	‘become’	<i>aino</i>	‘becoming’

In Venezuelan Carib, the suffix *-no* has a plural form *-tono*. Apparently, to both *-no* and *-tono* the postposition *poko* ‘over, at’ may be suffixed in order to create a progressive construction, cf. *(w)ai* ‘be’, *wainopoko* ‘(at) being’, *waitonopoko* ‘(at) being (plural)’.<sup>156</sup> That *poko* has become a suffix is indicated by variant forms in which the first syllable of *poko* is elided or reduced (which would be abnormal if *poko* would still be a separate word), cf. *ena* ‘have, hold’, *(w)ona* ‘hold oneself, work in a garden’, *wonanopoko* ‘gardening’, *wonatonopoko/wonatonoko* ‘gardening (plural)’.<sup>157</sup>

*-ty* The possessive suffix *-ty* is used only with transitive verbs and normally designates a material object instrumentally involved in realizing the action of the verb. Examples:

<i>àkoto</i>	‘impede’	<i>àkototy</i>	‘barricade of ...’
<i>apuru</i>	‘cover’	<i>aputy</i>	‘cover of ...’
<i>my</i>	‘tie’	<i>myty</i>	‘tie of ...’

## 2.11 Postpositions

A postposition is a part of speech that designates a relation, e.g. *in*, *through*, *because*, etcetera. In Carib, all postpositions need to be preceded by a pronominal prefix, a noun or a noun unit.

The rest of this section is segmented into the following subsections:

- 2.11.1 Adverbial and adnominal forms
- 2.11.2 The prefix *o-*
- 2.11.3 Plural forms
- 2.11.4 Body part nouns as postpositions
- 2.11.5 The suffix *-ro*
- 2.11.6 The suffix *-naka*
- 2.11.7 Noun and verb incorporation

<sup>156</sup> Mosonyi 1982 12.

<sup>157</sup> Mosonyi 1982 46.

### 2.11.1 Adverbial and adnominal forms

Just like adjectives, postpositions show contrast between an adverbial form, of which the meaning is (also) connected to a verbal process, and an adnominal form, of which the meaning is (solely) connected to a nominal entity. Unlike adjectives, they are all clitics: they need to be preceded by a prefix, a noun, or a unit equivalent to a noun. The difference between adverbial and adnominal forms of postpositions is similar to the difference between adverbial and adnominal forms of adjectives: the adnominal form normally consists of the adverbial form and the suffix *-no*; when the adverbial form ends in *e*, the adnominal form normally replaces the *e* with *an*.

The following list contains the adverbial and adnominal forms of the most frequently used postpositions.

adverbial form		adnominal form
<i>aporito</i>	‘beside, next to’	<i>aporitono</i>
<i>àta</i>	‘in the case of ... being ...’	<i>àtano</i>
<i>ekosa</i>	‘with, near’	<i>ekosano</i>
<i>ena</i>	‘in the arms of’	<i>enano</i>
<i>epo</i>	‘above’	<i>epono</i>
<i>jako</i>	‘when’	<i>jakono</i>
<i>jàta</i>	‘as if he/she/it were’	<i>jàtano</i>
<i>ke</i>	‘with, using’	<i>kan</i>
<i>kòpo</i>	‘more than’	<i>kòpono</i>
<i>maro</i>	‘with, in the company of’	<i>marono</i>
<i>me</i>	‘being, (functioning) as’	<i>man</i>
<i>nota</i>	‘(unvisible) behind’	<i>notano</i>
<i>pàme</i>	‘(acting) like’	<i>pàmeno/pàman</i>
<i>pato</i>	‘in the direction of’	<i>patono</i>
<i>pe</i>	‘having, (affected) with’	<i>pan</i>
<i>po</i>	‘at, in, on’	<i>pono</i>
<i>poko</i>	‘over, about’	<i>pokono</i>
<i>pona</i>	‘against’	<i>ponano</i>
<i>pynto</i>	‘in absence of’	<i>pyntono</i>
<i>ràna</i>	‘amidst’	<i>rànano</i>
<i>rato</i>	‘along, beside’	<i>ratono</i>
<i>`se</i>	‘desiring’	<i>`san</i>
<i>sème</i>	‘in spite of’	<i>sèman</i>
<i>ta</i>	‘in’	<i>tano</i>
<i>tùpo</i>	‘on top of’	<i>tùpono</i>
<i>upìno</i>	‘under’	<i>upìnono</i>
<i>uwapo</i>	‘before’	<i>uwapono</i>
<i>`wa</i>	‘for, to’	<i>`wano</i>
<i>wara</i>	‘like’	<i>warano</i>

<i>weto</i>	‘attacking, running toward’	<i>wetono</i>
<i>woneto</i>	‘in the dream of’	<i>wonetono</i>
<i>wyino</i>	‘from, belonging to’	<i>wyinono</i>

The following details concerning certain postpositions are noteworthy:

*Monosyllabic postpositions* When monosyllabic postpositions are combined with pronominal prefixes, the prefixes carry stress. The stress makes *y-* ‘I’ a pronounced syllable (unstressed word initial *y*’s are not pronounced), and changes *a-* ‘you’ into *o-*. Any inflectional suffixes don’t remove the stress from the first syllable. Examples (with stress indicated by underlining):

adverbial form		adnominal form	
<i>ta</i>	‘in’	<i><u>ta</u>no</i>	‘in’
<i><u>ya</u>ta</i>	‘in me’	<i><u>ya</u>ta<sup>no</sup></i>	‘in me’
<i><u>ota</u></i>	‘in you’	<i><u>ota</u>no</i>	‘in you’
<i>po</i>	‘at, in, on’	<i><u>po</u>no</i>	‘at’
<i><u>yo</u>po</i>	‘at me’	<i><u>yo</u>po<sup>no</sup></i>	‘at me’
<i><u>opo</u></i>	‘at you’	<i><u>opo</u>no</i>	‘at you’

*àta* The condition that is expressed by *àta* is a condition implying present or future fulfilment. A condition implying past fulfilment is expressed by means of the suffix combination - *po-mpo-to* (see 2.17.3). Compare: *jètun pe àta, opýpa kynaitan* ‘if he is ill, he will not come’ (in reference to a possibility of present or future fulfilment) and *jètun pe iwèipompoto, opýpa nairy* ‘if he would have become ill (in the past), he would not (now) be coming’ (in reference to an unrealized past fulfilment).

*jàta* The postposition *jàta* ‘as if it were’ mostly occurs in combination with the verb *ekanopy* ‘think (of)’, e.g. *ypiry jàta kakanopyi* ‘I thought you were my brother’. An example without *ekanopy* is: *pàporo yjotyry jàtanokon otykon moro po syja* ‘all things that are mistakenly considered mine I put there’.

*me* The combination of the adnominal form of *me* ‘(functioning) as’ and the suffix -*mpo* ‘devalued’, i.e. *manympo* (usually in the form of *manompo*), may be used for expressing irreality, e.g.

<i>iwory</i>	<i>manompo</i>	<i>ta</i>
i- wo -ry	me -no -mpo	ta
3- kill -posse	as -adn -dev	in
‘at the moment he would be killed’		



*iwory*            *manompo*    *òwa*    *man*  
i- wo -ry        me -no -mpo   a- `wa man  
3- kill -possc   as -adn -dev   2- to   (he/she/it)\_is  
‘you should kill him’

*iwory*            *manompo*    *òwa*    *kynakon*  
i- wo -ry        me -no -mpo   a- `wa ky- ni- (w)a -kon  
3- kill -possc   as -adn -dev   2- to   alleg- aeo- be -Tpsta  
‘you should have killed him’

*tùpo*            The postposition *tùpo* ‘on top of’ varies with *kùpo*, which seems to be preferred when the last consonant of the preceding word is a *t*, e.g. *moro auto kùpo* ‘on that house’. If there is a pronominal prefix, it always carries stress. Compare:

*tùpo*            ‘on top of’ (pronounced as [du(h)po])  
*yùpo*            ‘on top of me’ (adverbial form, pronounced as [i?tu(h)po])  
*otùpo*           ‘on top of you’ (adverbial form, pronounced as [o?tu(h)po])

*tùpono*        ‘on top of’ (adnominal form, pronounced as [du(h)pono])  
*yùpono*        ‘on top of me’ (adnominal form, pronounced as [i?tu(h)pono])  
*otùpono*       ‘on top of you’ (adnominal form, pronounced as [o?tu(h)pono])

*wyino*        The postposition *wyino* ‘from, belonging to’ may be suffixed with *-mpo* ‘devalued’. This usually occurs in combination with a verb of moving and a location mentioned preceding the postposition. In the combination the suffix seems to stress or clarify the moving away from the location indicated, e.g.: *Paramuru wyino(mpo) wopyi* ‘I have come from Paramaribo’.

### 2.11.2    The prefix *o-*

To the postpositions *wara* ‘like’ and *pato* ‘in the direction of’ a prefix *o-*, which designates some kind of symmetry, may be added:

*owara*            ‘the same on both sides’  
*opato*            ‘on both sides, in both directions’

The word *owara* also occurs in a combination with *iràna* ‘in the midst of it’. The one word combination *owariràna* ‘between two symmetrical sides of, exactly in the middle of’ may be considered a postposition as well, as indicated by a sentence like *mure owariràna man* ‘it is exactly in the middle of the bench’.

The prefix *o-* probably has its origin in the pronominal prefix *ase-* ‘himself, herself, itself, themselves, each other’ (see 2.7): the same *ase-/o-* variation also occurs in verb forms including the middle prefix like *masenejaton* and *monejaton* from *m-ase-ene-jaton* ‘you see yourselves’ or ‘you see each other’. The stress on the prefix

*o-* also agrees with a syllable reduction (*owara* arising from *asewara*, just like *mone-jaton* from *masenejaton*). However, the prefix *o-* differs in meaning from *ase-* when combined with *wara* or *pato*. Compare *asewara* ‘like each other’ and *asepato* ‘in each other’s direction’.

### 2.11.3 Plural forms

The plural suffix added to the adverbial form of a postposition is *-ine* and is normally used to indicate the plural of a pronominal prefix. The plural suffix with an adnominal form is *-kon*. Examples:

<i>amaro kyǹysan</i>	‘he is going with you (singular)’
<i>amaroine kyǹysan</i>	‘he is going with you (plural)’
<i>amarono kyǹysan</i>	‘your (singular) mate is going’
<i>amaronokon kyǹysan</i>	‘your (plural) mate is going’

In other sentences, the form *amaronokon* might also be interpreted as meaning ‘your (singular) mates’ and ‘your (plural) mates’.

### 2.11.4 Body part nouns as postpositions

Body part nouns that may also be used as postpositions are: *aina* ‘hand’, *ajàta* ‘arm pit’, *akata* ‘space between legs’, *mota* ‘shoulder’, *ompata* ‘face’, *ympa* ‘shoulder-blade’, *ynkàna* ‘back’, and *ynta* ‘mouth’. As postpositions they have the following form and meaning:

adverbial form		adnominal form
<i>aina</i>	‘in the hands of’	<i>ainano</i>
<i>ejàta</i>	‘under the armpit of’	<i>ejàtano</i>
<i>ekata</i>	‘in the care of’	<i>ekatano</i>
<i>empata</i>	‘before the eyes of’	<i>empatano</i>
<i>mota</i>	‘on the shoulder of’	<i>motano</i>
<i>ympa</i>	‘on the shoulder-blade of’	<i>ympano</i>
<i>ynkàna</i>	‘on the back of’	<i>ynkànano</i>
<i>ynta</i>	‘in the mouth of’	<i>yntano</i>

To some of these postpositions may be added a suffix *-̀wo*, which seems to mean something like ‘in the general area of’, e.g.:

<i>ynkàna</i>	‘on the back of’	<i>ynkànàwo</i>	‘on the back area of’
<i>mota</i>	‘on the shoulder’	<i>motàwo</i>	‘on the shoulder area of’

The word *esìwo* ‘on the border area of’ seems to include the affix -`wo, too. A word *osi* ‘border’, though, is unknown. On the other hand, the word *asipi* ‘lip’ may be a compound of a word *osi* ‘border’ and *api* ‘red colour’.

### 2.11.5 The suffix -ro

The suffix -ro, in which the particle *ro* ‘as might be expected’ can be recognized, modifies the meaning of postpositions, e.g.

<i>poko</i>	‘over, about’	<i>pokoro</i>	‘nearest to, next to’
<i>ta</i>	‘in’	<i>taro</i>	‘unto, until’
<i>wara</i>	‘like’	<i>wararo</i>	‘everywhere in’

### 2.11.6 The suffix -naka

The suffix -naka changes postpositions (just like adjectives; see 2.9) indicating a location into postpositions indicating a direction, e.g.

location		direction
<i>aporito</i>	‘beside, next to’	<i>aporitonaka</i>
<i>pato</i>	‘in the area of’	<i>patonaka</i>
<i>upìno</i>	‘under’	<i>upìnonaka</i>
<i>wyino</i>	‘on the side of’	<i>wyìnonaka</i>
<i>tùpo</i>	‘on top of’	<i>tùponaka</i>

When the suffix -naka is added to postpositions with a final *a*, the syllable *na* is lost, e.g.

<i>aina</i>	‘in the hands of’	<i>ainaka</i>
<i>ena</i>	‘in the arms of’	<i>enaka</i>
<i>ta</i>	‘in’	<i>taka</i>

The combination of the adjective *pòpo* ‘(being) down’ and -naka, may be used as a postposition as well as an adjective, e.g.: *pòponaka nomai* ‘he fell down’, *apòpo-naka wòsa* ‘I come (humbly) before you’.

The postposition *taka* may sometimes contract with a preceding noun having a final *a*, e.g. *tuna taka* or *tunàka* ‘into the water’.

### 2.11.7 Noun and verb incorporation

Some postpositions may incorporate a noun or a verb stem. Examples of noun incorporation:

<i>onu</i>	‘eye’
<i>ke</i>	‘with’
<i>enuke</i>	‘with the eyes of, with the same eyes as’

<i>apoku</i>	‘excitement’
<i>pe</i>	‘affected with’
<i>apokupe</i>	‘exciting to, agreeable to’

<i>okon</i>	‘heat, aggressiveness’
<i>ta</i>	‘in’
<i>ekonta</i>	‘in the warm proximity of, close to’

The postposition *po* ‘at, in, on’ sometimes incorporates a noun, to which the prefix *ty-* ‘himself’ is then added. There is meaning loss, however, for the resulting word normally designates a point of contact for first and second person as well as for third person, e.g. *tompatàpo nomai* ‘he fell on his face’, *tompatàpo womai* ‘I fell on my face’. Examples of these combinations are:

<i>ainara</i>	‘palm of the hand’	<i>tainaràpo</i>	‘on his hands’
<i>anse</i>	‘behind’	<i>tansèpo</i>	‘on his behind’
<i>arije</i>	‘edge’	<i>tarijèpo</i>	‘on the edge’
<i>òmata</i>	‘hip’	<i>tòmatàpo</i>	‘on his hip’
<i>ompata</i>	‘face’	<i>tompatàpo</i>	‘on his face’
<i>pasa</i>	‘cheek’	<i>typasàpo</i>	‘on his cheek’
<i>pety</i>	‘leg’	<i>typèpo</i>	‘on his lap’
<i>wesen</i>	‘bottom’	<i>tywesèpo</i>	‘on his bottom’

It is not clear how the grave accent, which normally indicates the loss of a syllable, can be explained in these words. It might be connected with the loss of a possessive suffix, although the loss of *-ry* does not normally cause a plosive coda phoneme.

The structure of the word *typerèpo* looks similar, but it is not even clear which noun is included, and the meaning does not seem to indicate a point of contact: ‘(looking) around the corner’. The structure of the word *tawejakùpo* ‘squatting’, too, is not clear.

The postposition *ke* ‘with’ may incorporate a verb stem, e.g.:

<i>amonopy</i>	‘miss’	<i>amonòke</i>	‘not quite enough for’
<i>atoky</i>	‘sting, prick’	<i>atòke</i>	‘hateful to’
<i>ene</i>	‘see’	<i>eneke</i>	‘looking similar to’

## 2.12 Particles

A particle is a part of speech that designates a (usually quite complex) circumstance, e.g. *already, again, yet, maybe*, etcetera.

In the Carib language all original Carib particles except *oro* ‘please’ (which may be an old Spanish loanword, meaning ‘I pray, I ask’) are unchangeable and occur following another word unit (see 2.19). The meaning of a particle is connected to the meaning of a preceding word unit or to the whole sentence.

The most common particles in the Carib language are:

<i>èka</i>	‘in fact, actually (i.e.: thinking about it, it flashes back into my mind)’
<i>erapa</i>	‘too, as well’ (usually in the form <i>enapa</i> or <i>enàa</i> )
<i>janon</i>	‘thinking of the past’
<i>jo</i>	‘as they say’ (or: a variant of <i>ro</i> ?)
<i>kapyn</i>	‘not (but something else)’
<i>`kare</i>	‘of course (sarcastically)’
<i>kàtu</i>	‘maybe’
<i>ko</i>	‘with some insistence’
<i>`ko</i>	‘poor, insignificant’
<i>kònnon</i>	‘too bad, unfortunately’
<i>`kopore</i>	‘more’
<i>kore</i>	‘astonishingly’
<i>koro</i>	‘please, do’
<i>kòwu</i>	‘finally, at last’
<i>`kuru</i>	‘as people say’
<i>`mi</i>	‘late, passed-away’
<i>myre</i>	‘unbelievably’
<i>nàka</i>	‘apparently’
<i>nànen</i>	‘as yet’
<i>`nare</i>	‘I wouldn’t know, you tell me’
<i>`ne</i>	‘exactly’
<i>non</i>	‘for a while’
<i>nònnon</i>	‘for a little while’
<i>noro</i>	‘still’
<i>pai</i>	‘maybe’
<i>pairo</i>	‘as well, even’
<i>pore</i>	‘above all things, pre-eminently’
<i>rapa</i>	‘again’ (usually in the form of <i>ràa</i> )
<i>ro</i>	‘as might be expected’
<i>ròkon</i>	‘yet only’
<i>ròmun</i>	‘then, to continue the reasoning’ (usually in the form of <i>rompo</i> or <i>jompo</i> )
<i>roten</i>	‘just’

<i>rypo</i>	‘more or less, not quite’
<i>`su</i>	‘enormous’
<i>te</i>	‘but’
<i>terapa</i>	‘already’ (usually in the form of <i>teràa</i> )
<i>tiro</i>	‘ostensibly’
<i>tyre</i>	‘I don’t think you will do it, but you just might’
<i>wane</i>	‘I forgot’
<i>waty</i>	‘not’

In two articles,<sup>158</sup> Hoff discusses Carib particles as he knew them in the western Surinamese Carib dialect. Many of them occur in all other dialects, with similar or identical meanings (*kapyn*, *`kare*, *kàtu*, *`kuru*, *nànen*, *`nare*, *`ne*, *pore*, *rapa*, *roten*, *rypo*, *terapa*, *ro*, *te*, *waty*), although there may be slight formal differences (*`kare* ~ *kare*, *kàtu* ~ *kàty*, *`kuru* ~ *kere*, *rapa* ~ *ropa*, *terapa* ~ *teropa*). Others occur in at least one other dialect (*èka*, *erapa*, *kònon*, *kopore*, *kore*, *kòwu*, *nàka*, *noro*, *pairo*, *ròkon*, *tiro*, *wane*). Some of Hoff’s particles I would rather interpret as two particles (*painare* ~ *pai* *`nare*, *tèka* ~ *te* *èka*, *rorypo* ~ *ro* *rypo*). As far as I could check, Hoff has described quite well the meanings of the particles he discusses, although in some cases I understand the meaning to be slightly different (e.g. *pairo* rather ‘even’ than ‘as well’).<sup>159</sup>

A small set of loanwords taken from the Surinamese language which may be classified as particles in Carib (if not as a new word class of conjunctions) is restricted to a sentence or word unit initial position:<sup>160</sup>

<i>bifosi/bifo</i>	‘before’ (cf. Sr <i>bifosi/bifo</i> , En <i>before</i> )
<i>bikasi/bika/kasi</i>	‘because’ (cf. Sr <i>bikasi/bika</i> , En <i>because</i> )
<i>dan</i>	‘(and) then’ (cf. Sr <i>dan</i> , N <i>dan</i> )
<i>efi</i>	‘if’ (cf. Sr <i>efi</i> , En <i>if</i> )
<i>ma</i>	‘but’ (cf. Sr <i>ma</i> , N <i>maar</i> )
<i>ofu</i>	‘or’ (cf. Sr <i>ofu</i> , N <i>of</i> )
<i>so</i>	‘so’ (cf. Sr <i>so</i> , En <i>so</i> , N <i>zo</i> )
<i>soso</i>	‘just’ (cf. Sr <i>soso</i> , En <i>just</i> , N <i>juist</i> )
<i>taki</i>	‘that’ (cf. Sr <i>taki</i> , En <i>talk</i> )
<i>te</i>	‘till’ (cf. Sr <i>te</i> , En <i>till</i> )

<sup>158</sup> Hoff 1986 and Hoff 1990.

<sup>159</sup> Even though I find Hoff’s discussion of the meaning of individual particles quite to the point, I am not at all convinced by Hoff’s view that the particles should be placed in grids on the basis of semantic similarities and oppositions like ‘integrative’, ‘individuating’, ‘positive’, ‘negative’, ‘extraspective’, ‘introspective’.

<sup>160</sup> Although some of them may occur quite frequently in spoken texts, most Caribs are aware they are loanwords, and are not happy to see them in written texts.

Some particles appear to be combinations of two particles: *kònnon* (from: *kòwu* and *non*), *ʔkopore* ‘more’ (from: *ʔko* and *pore*), *koro* ‘please, do’ (from: *ko* and *ro*), *nònnon* ‘for a little while’ (from: *non* and *non*), *paìro* ‘as well’ (from: *paì* and *ro*), *teràpa* (from: *te* and *rapa*). It is difficult, though, to understand their meanings as the sum of the meanings of the parts, except maybe in the case of *nònnon*.

Some combinations of particles have special meanings, e.g. *ʔne kàtu ràa* ‘additionally’, *ʔne ro* ‘true, real’.

The following details concerning individual particles are noteworthy:

*ʔko*           The particle *ʔko* ‘poor, insignificant’ likes to attach itself to preceding nouns, e.g. *tamùpo* ‘old grandfather’ and *tamùpòko* ‘old man’,<sup>161</sup> *amyija* ‘young woman’ and *amyijàko* ‘girl’, *myre* ‘child’ and *myrèkòko* ‘boy’.

*kapyn/waty*       The difference between *kapyn* ‘not’ and *waty* ‘not’ is that *kapyn* is contrastive: it implies a substitute for the denied element (‘not *x*, but *y*’), while *waty* does not imply such a substitute. Compare: *kawo kapyn man, pòpo te man* ‘he is not upstairs, but downstairs’ and *kawo waty kynemanjan* ‘he does not live upstairs’.

*ʔnare*       The particle *ʔnare* ‘I wouldn’t know, you tell me’ may occur sentence initially (i.e. non-enclitically) with commands, implying politeness, e.g.: *ʔnare eneko* ‘look at him/her/it, please!’.<sup>162</sup>

*oro*       The particle *oro* ‘I pray’ is restricted in use to forms with near and far temporality, e.g. *oro senei* ‘please, let me see it!’, *oro nònen* ‘please, let him come!’

## 2.13 Numerals

A numeral is a part of speech that designates a number or a quantity, e.g. *two*, *third*, *some*, *all*, etcetera.

The rest of this is segmented into the following subsections:

- 2.13.1       Cardinal numbers
- 2.13.2       Ordinal numbers
- 2.13.3       Indefinite numbers
- 2.13.4       The numeral *òtoro*
- 2.13.5       Suffixation with *-mpo-to* ‘-fold’

<sup>161</sup> The *u* in *tamùpo* and *tamùpòko* is not pronounced, and the first syllable is stressed.

<sup>162</sup> Sentence initially the pronunciation of *ʔnare* varies: I have often heard [n̩are], but, to my surprise, I also encountered [ɛʔnare]. When it occurs enclitically, the pronunciation usually is [ʔn̩are].

### 2.13.1 Cardinal numbers

Like adjectives and postpositions, cardinal numbers may have an adverbial form and an adnominal form. However, the more phrase-like a number is, the less acceptable the adnominal form is. In the following list the Carib cardinal numbers are shown in their adverbial and adnominal forms, as far as they are known to be in use:

adverbial form	meaning	adnominal form
<i>òwin</i>	‘1’	<i>òwino</i>
<i>oko</i>	‘2’	<i>okono</i>
<i>oruwa</i>	‘3’	<i>oruwano</i>
<i>okupàen</i>	‘4’	<i>okupàeno</i>
<i>ainatone</i>	‘5’	<i>ainatoneno</i>
<i>òwin-tòima</i>	‘6’	<i>òwin-tòimano</i>
<i>oko-tòima</i>	‘7’	<i>oko-tòimano</i>
<i>oruwa-tòima</i>	‘8’	<i>oruwa-tòimano</i>
<i>okupàen-tòima</i>	‘9’	<i>okupàen-tòimano</i>
<i>ainapatoro</i>	‘10’	<i>ainapatorono</i>
<i>atonèpu</i>	‘15’	<i>atonèpuno</i>
<i>òwin-karìna</i>	‘20’	<i>òwin-karìnano</i>
<i>oko-karìna</i>	‘40’	<i>oko-karìnano</i>
<i>oruwa-karìna</i>	‘60’	<i>oruwa-karìnano</i>
<i>okupàen-karìna</i>	‘80’	<i>okupàen-karìnano</i>
<i>ainatone-karìna</i>	‘100’	<i>ainatone-karìnano</i>
<i>òwin-tòima-karìna</i>	‘120’	<i>òwin-tòima-karìnano</i>
<i>oko-tòima-karìna</i>	‘140’	<i>oko-tòima-karìnano</i>
<i>oruwa-tòima-karìna</i>	‘160’	<i>oruwa-tòima-karìnano</i>
<i>okupàen-tòima-karìna</i>	‘180’	<i>okupàen-tòima-karìnano</i>
<i>ainapatoro-karìna</i>	‘200’	<i>ainapatoro-karìnano</i>
<i>atonèpu-karìna</i>	‘300’	<i>atonèpu-karìnano</i>

Using the word *itùponaka* ‘on top of it’ intervening numbers may be formed, e.g.

<i>ainapatoro itùponaka òwin</i>	‘11’
<i>ainapatoro itùponaka oko-tòima</i>	‘17’
<i>oruwa-karìna itùponaka oruwa</i>	‘63’
<i>atonèpu-karìna itùponaka okupàen-karìna</i>	‘380’

The number system is based on the fingers and toes of the human body. The number *ainatone* ‘5’ is a compound of *aina* ‘hand’ and *atone* ‘on one side’, and *ainapatoro* is a compound of *aina* and *opatoro* ‘on both sides’. In the numbers ‘6’ to ‘9’ the element *tòima* appears to be a contraction of *tywopyima* ‘crossed over (to the other side)’. In the case of ‘15’ the toes of one foot are added to the ten fingers (cf. *atone*



‘on one side’ and *pupu* ‘foot’) and from ‘20’ onwards complete Caribs, having ten fingers and ten toes, may be used in counting (cf. *Karîna* ‘Carib person’). The number system is not in use for complex or in many cases even simple calculations. Not many Caribs can count further than ‘10’ or ‘20’, using the Carib number system. Loan words replace Carib numerals.

In contrast with the adverbial forms of adjectives and postpositions, the adverbial forms of numerals are often used where we might have expected adnominal forms, e.g.:

<i>oko kurita</i>	‘two days’
<i>oruwa pitanikon maro</i>	‘with three children’

However, in a position that is clearly adnominal, like between a deictic pronoun and a noun, preference is given to the adnominal form, although even there the adverbial form is not rejected. Compare:

<i>mòkaron oruwanokon wokryjan</i>	‘those three men’
<i>mòkaron oruwa wokryjan (?)</i>	‘those three men’

The adnominal form *òwino* may be translated with ‘only’, and the particle *`ko* ‘poor, insignificant’ is often added to convey the idea that it is not much, e.g. *mòko òwino òme* or *mòko òwino `ko òme* ‘your only child’. The expression *òwino me*, which is used for ‘once, one day’ usually occurs in the variant form *awîno me*.

Apart from *oko* ‘two’ a word *okororo* ‘both’ occurs. The word *akono* ‘partner’ seems to be related to *okono*, the adnominal form of *oko*.

The particle *pai* ‘maybe’ may be used to form a phrase indicating the repetitious recurrence of the same number, e.g.

<i>òwin òwin pai</i>	<i>kynòsaton</i>
<i>òwin òwin pai</i>	ky- ni- (w)opy -jaton
one one maybe	alleg- aeo- come -Tprpl
‘one by one they come’	

<i>oko oko pai kynòsatokon</i>	
oko oko pai	ky- ni- (w)opy -jatokon
two two maybe	alleg- aeo- come -Tpstpl
‘they came in pairs’	

### 2.13.2 Ordinal numbers

Ordinal numbers are formed by adding a possessive suffix to an adnominal form of a numeral. All adnominal forms begin with a vowel, and all possessive forms have an initial *j*. Very complex numerals (like those including *itùponaka*) seem to have no

possessive form. For the simpler forms the following list shows the adnominal cardinal numerals and their possessive forms:

	adnominal form	possessive form
'2'	<i>okono</i>	<i>jokonory</i>
'3'	<i>oruwano</i>	<i>joruwanyory</i>
'4'	<i>okupàeno</i>	<i>jokupàenory</i>
'5'	<i>ainatoneno</i>	<i>jainatonenory</i>
'6'	<i>òwin-tòimano</i>	<i>jòwin-tòimanyory</i>
'7'	<i>oko-tòimano</i>	<i>joko-tòimanyory</i>
'8'	<i>oruwa-tòimano</i>	<i>joruwa-tòimanyory</i>
'9'	<i>okupàen-tòimano</i>	<i>jokupàen-tòimanyory</i>
'10'	<i>ainapatorono</i>	<i>jainapatoronory</i>
'20'	<i>òwin-karìna</i>	<i>jòwin-karìnanyory</i>
'40'	<i>oko-karìna</i>	<i>joko-karìnanyory</i>
'60'	<i>oruwa-karìna</i>	<i>joruwa-karìnanyory</i>
'80'	<i>okupàen-karìna</i>	<i>jokupàen-karìnanyory</i>
'100'	<i>ainatone-karìna</i>	<i>jainatone-karìnanyory</i>
'120'	<i>òwin-tòima-karìna</i>	<i>jòwin-tòima-karìnanyory</i>
'140'	<i>oko-tòima-karìna</i>	<i>joko-tòima-karìnanyory</i>
'160'	<i>oruwa-tòima-karìna</i>	<i>joruwa-tòima-karìnanyory</i>
'180'	<i>okupàen-tòima-karìna</i>	<i>jokupàen-tòima-karìnanyory</i>
'200'	<i>ainapatoro-karìna</i>	<i>jainapatoro-karìnanyory</i>
'300'	<i>atonèpu-karìna</i>	<i>jatonèpu-karìnanyory</i>

The possessor by necessity is a group, indicated by a pronoun, a pronominal prefix plus a plural suffix or a noun unit, e.g.:

<i>mòkaron</i>	<i>jokonory</i>	<i>mòko</i>	<i>ijoruwanyorykon</i>
<i>mòkaron</i>	<i>oko -no -ry</i>	<i>mòko</i>	<i>i- oruwa -no -ry -kon</i>
those	two -adn -possc	that	3- three -adn -possc -pln
'the second one of them'		'the third one of them'	
<i>mòko nàna</i>	<i>jokupàenory</i>	<i>mòko</i>	<i>kyjainatonenorykon</i>
<i>mòko nàna</i>	<i>okupàen -no -ry</i>	<i>mòko</i>	<i>ky- ainatone -no -ry -kon</i>
that we	four -adn -possc	that	1+2- five -adn -possc -pln
'the fourth one of them and me'		'the fifth one of you all and me'	

The more complex the form of a cardinal number, the less known or possible the ordinal number is. Some Carib people may only know ordinal numbers for the numbers '2', '3', and '4'.

For 'first', *koromono*, the adnominal form of *koromo* 'at first, in the beginning', is used.

### 2.13.3 Indefinite numerals

There are four indefinite numbers: *amu* or *amy* 'a', *pyime* 'many', *moky* 'very many' and *pàporo* 'all'. The word *amu* 'a' has a plural form *amukon* 'some'. The word *pyime* has an adnominal form *pyiman* or *pyimano* (see 2.9). The words *moky* 'very many' and *pàporo* 'all' do not have adnominal forms; they are always used adverbially.

### 2.13.4 The numeral *òtoro*

The numeral *òtoro* 'unknown number' deserves to be mentioned separately. It may be used when, for one reason or another, one cannot or will not mention an exact number, e.g.:

<i>òtoro</i>	<i>`ko</i>	<i>waty</i>
unknown_number	insignificant	not
'not an insignificant number' (i.e.: 'a lot')		

By combining *òtoro* with the insisting particle *ko* one may ask a question about quantity, e.g.:

<i>òtoro</i>	<i>ko</i>	<i>epety</i>	<i>nan?</i>
òtoro	ko	i- epe -ty	nan
unknown_number	insistently	3- price -possce	(he/she/it)_is?
'how much does it cost?'			

### 2.13.5 Suffixation with *-mpoto*

By suffixation with *-mpoto* (which may be analyzed as a combination of the suffix *-mpo* 'devalued' and the adjectivizing suffix *-to*; see 2.17.3), a cardinal number or an indefinite numeral may become an adjective, indicating a number of times. Examples:

<i>òwin</i>	'1'	<i>òwimpoto</i>	'once'
<i>oko</i>	'2'	<i>okompoto</i>	'twice'
<i>ainapatoro</i>	'10'	<i>ainapatorompoto</i>	'ten times'
<i>pyime</i>	'many'	<i>pyimempoto</i>	'often'
<i>òtoro</i>	'unknown number'	<i>òtorompoto</i>	'a number of times'

Adnominal forms have the suffix *-no*, and only occur used as a noun, i.e. as part of a possessive form that designates a time out of a number of times, e.g.:

<i>òwimpoto</i>	‘once’
<i>ijòwimpotonory</i>	‘the first time’
<i>okompoto</i>	‘twice’
<i>ijokompotonory</i>	‘the second time’
<i>oruwampoto</i>	‘three times’
<i>ijoruwampotonory</i>	‘the third time’
<i>òwin-karìnampoto</i>	‘twenty times’
<i>ijòwin-karìnampotonory</i>	‘the twentieth time’

## 2.14 Interjections

An interjection is a part of speech that designates an exclamation, e.g. *okay!*, *no!*, *hush!*, *ouch!*, *John!*, etc.). In Carib, an interjection may be a vocative, an onomatopoeic word, or yet some other word. Accordingly, the rest of this section is segmented into the following subsections:

- 2.14.1 Vocatives
- 2.14.2 Onomatopoeic words
- 2.14.3 Other interjections

### 2.14.1 Vocatives

A Carib vocative is a word that is only used as a term of address. The most frequent vocatives are listed below. For comparison, terms of reference (i.e. expressions used to speak about a person instead of to a person) are listed to the right, in parentheses. All terms of reference are listed in their first person possessive forms (e.g. *yrui* ‘my older brother’). For the vocatives that do not seem to indicate kinship, i.e. *itòmý* ‘young man’, *sùwi* ‘young lady’, *týwo* ‘sir’, reference terms like *myrèkòko* ‘young man’, *amyija* ‘young lady’ and *wokyry* ‘man’ might be used.

<i>itòmý</i>	‘young man’	
<i>jaja</i>	‘older brother’	( <i>yrui</i> )
<i>jawo</i>	‘uncle’ (usually replaced by <i>jaja</i> )	( <i>ykàtopo</i> )
<i>koki</i>	‘(younger) brother / boy’	( <i>ypiry</i> )
<i>màje</i>	‘(possible) wife of my brother’	( <i>yjeruty</i> )
<i>nòsano</i>	‘mother-in-law’	( <i>yme-noty</i> )
<i>òpi</i>	‘aunt’ (short for <i>wòpy</i> )	( <i>yjawòpyry</i> )
<i>papa</i>	‘dad’	( <i>yjumy</i> )
<i>pipi</i>	‘grandma’	( <i>ynoty</i> )
<i>isòne</i>	‘(younger) sister / girl’	( <i>ypity</i> )
<i>sùwi</i>	‘young lady’	
<i>tamùsano</i>	‘father-in-law’	( <i>yme-tamuru</i> )

<i>Tamusi</i>	‘God’	( <i>ytamusiry</i> )
<i>tata</i>	‘mom’	( <i>ysano</i> )
<i>tusi</i>	‘grandpa’ (short for <i>tamusi</i> )	( <i>ytamuru</i> )
<i>t̃wo</i>	‘sir’	
<i>wàwa</i>	‘older sister’	( <i>ypairy</i> )

Other expressions that may be used as a term of address are not real vocatives, since the same expressions may be used as a term of reference. Nevertheless, since it might be useful to see all kinship terms in the same subsection, a list of other kinship terms of address (and reference) is given here (with first person prefixes):

<i>yjejatonò</i>	‘my younger relative, married to a sister of my wife’
<i>yjemyiry</i>	‘my daughter’
<i>yjunty</i>	‘my older relative, married to a sister of my wife’
<i>yme</i>	‘my child’
<i>ymòwusary</i>	‘my wife’s sister, my husband’s brother’ (also pronounced as <i>ymokusary</i> )
<i>ymuru</i>	‘my son’
<i>ypamy</i>	‘my wife’s brother, my sister’s husband’
<i>ypary</i>	‘my grandchild’
<i>yparimy</i>	‘my son-in-law’
<i>yparysano</i>	‘my daughter-in-law’
<i>ypasen</i>	‘my (marriageable) niece’
<i>ypatymyn</i>	‘my (marriageable) nephew’
<i>ytakano</i>	‘my sister’s daughter, my (possible) wife’

Some vocatives may occur as part of a term of address (e.g. *wàwa yino* ‘husband of older sister’, i.e. ‘brother-in-law’). Talking to relatives, vocatives may also be used as terms of reference (e.g. *wàwa nyton* ‘older sister went away’).

One more remark regarding the use and meaning of terms of address: in principle any human being may be addressed with one of the terms of address listed above, if the following rules are kept in mind:

(a) all persons who are or are considered to be two generations older may be addressed with *tusi* and *pipi*, and all persons who are or are considered to be two generations younger may be addressed with *ypary*.

(b) all brothers of a father and all sisters of a mother are addressed with *papa* and *tata*, and their children are addressed as brothers (*jaja* or *koki*) and sisters (*wàwa* or *isòne*), with whom one may not be married.

(c) all brothers of a mother and all sisters of a father and likewise all men and women who are or are considered to be one generation older and whose children one may take in marriage, are addressed with *jawo* and *òpi*, and their children with *ypamy* and *màje*.

(d) a man and his wife's sister or his brother's wife call each other *ymòwusary* and their children call them *papa* and *tata* and they address each others's children as their own children; a man calls his wife's sister's husband *yjunty* if the speaker is younger and *yjejatono* if he is older.

(e) the forms of address *itòmy* and *sùwi* are used when the speaker is older than the addressed person, but considers *koki* and *isòne* too impolite.

### 2.14.2 Onomatopoeic words

Examples of onomatopoeic words are:

<i>kyrenkyren</i>	'jingle-jingle'
<i>pasai</i>	'splash'
<i>pikumpikun</i>	'swish-swish'
<i>pororo</i>	'guzzle-guzzle'
<i>pujumpujun</i>	'swing-swing, wobble-wobble'
<i>sonson</i>	'sop-sop'
<i>syryry</i>	'slide-slide'
<i>topow</i>	'plop, flop'
<i>tun</i>	'boom'

Such onomatopoeic words may change into transitive verbs by adding a suffix *-ka* (see 2.18.2).

### 2.14.3 Other interjections

As examples of interjections that are not considered to be terms of address or onomatopoeic expressions, may be mentioned:

<i>àa</i>	'yes!'
<i>aha</i>	'okay!'
<i>àine</i>	'is not it?'
<i>kaitan</i>	'bah, how dirty, how filthy!'
<i>myry</i>	'look at that!'
<i>ran</i>	'man!'
<i>ri</i>	'woman!'
<i>se</i>	'hey!' (said to men)
<i>sena</i>	'nota bene!'
<i>ten</i>	'don't ask me!'
<i>to</i>	'come on!'
<i>uwa</i>	'no!'
<i>wo</i>	'hey!' (said to women)
<i>ykyjy</i>	'ouch!' (with stress on the first and even more on the final syllable)



# A Carib grammar (continued)

## *Third part: Transpositions*

### 2.15 Introduction

A transposition is a movement of a lexical unit from one part of speech to another, usually by means of an affix. For instance, in English, the suffix *-er* nominalizes the verb *bake* to *baker*, the suffix *-y* adjectivizes the noun *rock* to *rocky*, and the suffix *-en* verbalizes the adjective *hard* to *harden*.

In the next few sections we'll discuss the Carib affixes (in fact, suffixes) that cause the part of speech to which the affixed lexical unit belongs to differ from the part of speech to which the resulting lexical unit belongs. We'll distinguish (a) nominalizations (see 2.16), (b) adjectivizations (see 2.17), and (c) verbalizations (see 2.18).

### 2.16 Nominalizations

A nominalization may be a transposition of a verb or an adjective. The rest of this section is segmented into the following subsections:

- 2.16.1 The suffixes *-to*, *-nen*, *-toto*, *-my* and *-topo*
- 2.16.2 Nominalized adjectives

#### 2.16.1 The suffixes *-to*, *-nen*, *-toto*, *-my* and *-topo*

There are five suffixes that are used to transform a verb into a noun. They are not combined with possessive suffixes, nor with the prefix *ni-*. The resulting nouns could be considered to indicate the subject of the verbal action, (*-to*, *-nen* with transitive verbs, *-toto* with intransitive and middle verbs), the object (*-my*, always combined with a prefix *ty-*) and an indirect object (*-topo*). Examples:

<i>kupi</i>	'bathe' (verb stem)
<i>kupito</i>	'someone who likes to bathe people'
<i>ikupinen</i>	'someone who bathes him'
<i>ekupitoto</i>	'someone who bathes himself'
<i>tykupimy</i>	'what needs to be bathed'
<i>kupitopo</i>	'means to bathe, place to bathe'

The following details are worth mentioning:

*-to* Nouns produced by adding the suffix *-to* to the stem of a transitive stem seem to belong to the same type of nouns that we discussed as 'adjectival nouns'



(see 2.8.3).<sup>163</sup> They have the same plural suffix *-non*. They have no possessive form. The meaning does not indicate as much the subject of the verbal action as a subject who likes to be involved in that kind of action. Examples:

<i>ene</i>	‘see’
<i>aneto</i>	‘one who likes to see, curious person’

<i>emepa</i>	‘teach’
<i>amepato</i>	‘one who likes to teach’

*-nen* Combinations of the stem of a transitive verb and the suffix *-nen* are usually possessive forms, needing to be preceded by a prefix or a noun unit indicating the object of the verbal action. Non-possessive forms seem to exist only in some cases: forms like *anenen* ‘person who sees someone or something’ or *kupinen* ‘person who bathes someone or something’ are commonly rejected, but *amepanen* ‘teacher’ may be used. There is no suffix indicating possession. In plural forms *-nen* changes into *-namon*. Examples:

<i>emepa</i>	‘teach’
<i>amepanen</i>	‘teacher’
<i>emepanen</i>	‘his teacher’
<i>emepanamon</i>	‘their teacher, his teachers, their teachers’

*-toto* An intransitive or middle verb stem combined with the suffix *-toto* indicates the subject of an intransitive or middle verbal action. In plural forms *-toto* changes into *-tonon*. Examples:

<i>uwa</i>	‘dance’	<i>uwatoto</i>	‘one who dances, dancer’
		<i>uwatonon</i>	‘ones who dance, dancers’
<i>(w)opy</i>	‘come’	<i>òtoto</i>	‘one who comes, coming (person)’
		<i>òtonon</i>	‘ones who come, coming (people)’

*-my* The combination of the verbal stem and the suffix *-my* are prefixed with *ty-*. The resulting form designates an entity that is the object of the verbal action. The prefix *ty-* seems to block any other prefixes (cf. 2.17.1), and in agreement with this, possessive forms are generally rejected, although some frequently used words in which the feeling for the verbal origin of the word is more or less lost, may have a

---

<sup>163</sup> A difference, however, is that adjectival nouns (some of which end in *-to*, too) are combined with the postposition *me* ‘(functioning) as’, whereas formations of a verb stem and the suffix *-to* are not. Compare: *poto me mana* ‘you are big’, *penato me man* ‘it is old’, but *aneto mana* ‘you are curious’, *amepato mana* ‘you like teaching’.

possessive form (e.g.: *tonomy* ‘what is being eaten, animal’, *itonomyry* ‘his animal’). In plural forms the suffix *-kon* is used (e.g.: *tonomykon* ‘animals’).

Verb stems that reduce their final syllable before a suffix that does not begin with a plosive coda phoneme, do not reduce that syllable preceding the suffix *-my*. (Evidence from related languages<sup>164</sup> shows that *-my* must originally have been *-semy*, which explains the absence of syllable reduction in the verbal stem.) Examples:

<i>kapy</i>	‘make’	<i>tykapy</i>	‘product’
<i>epekaty</i>	‘buy’	<i>tapekaty</i>	‘merchandise’
<i>ankoky</i>	‘chew’	<i>tankoky</i>	‘what is being chewed’
<i>amomy</i>	‘bring inside’	<i>tamomy</i>	‘what is being brought inside’
<i>etapuru</i>	‘cover up, close’	<i>tatapuru</i>	‘what is being closed’

*-topo* A verb stem combined with the suffix *-topo* indicates an entity that is indirectly involved in the verbal action, usually an instrument or a place. There is no suffix indicating possession. In plural forms *-topo* changes into *-tòkon*. Examples:

<i>emamy</i>	‘live’
<i>amantopo</i>	‘place for living, village’
<i>amantòkon</i>	‘villages’
<i>emantopo</i>	‘his village’
<i>emantòkon</i>	‘their village, his villages, their villages’

## 2.16.2 Nominalized adjectives

The adnominal form of an adjective may be used as or is changed into a nominal form. This is clear when it is suffixed by *-ry*, the possessive suffix that normally combines with noun stems. Compare:

<i>kawo</i>	‘high’ (adverbial form)
<i>kawono</i>	‘high’ (adnominal form)
<i>kawonory</i>	‘height’ (possessive form)
<i>kurita</i>	‘during the day’ (adverbial form)
<i>kuritano</i>	‘during the day’ (adnominal form)
<i>kuritanory</i>	‘day’ (possessive form)

<sup>164</sup> Compare Trio *t-...-se(my)*, Meira 1999, 173. In Guyana, I heard a Carib word *tanàsen* ‘food’, apparently a variant of *tanapymy* (cf. *enapy* ‘eat’), which also points to an original suffix *-semy*.

<i>tyse</i>	‘far away’ (adverbial form)
<i>tyseno</i>	‘far away’ (adnominal form)
<i>tysenory</i>	‘distance, remoteness’ (possessive form)

Adjectives ending in *-e* may form an adnominal or nominalized form by changing the *-e* into *an*. In the possessive form, *-an* changes into *-ary*. Compare:

<i>samane</i>	‘slanting’ (adverbial form)
<i>samanan</i>	‘slanting’ (adnominal form)
<i>samanary</i>	‘slantingness’ (possessive form)
<i>sawòne</i>	‘light, not heavy’ (adverbial form)
<i>sawònán</i>	‘light, not heavy’ (adnominal form)
<i>sawònary</i>	‘lightness’ (possessive form)

As explained before (see 2.13.2), adnominal forms of numerals may be suffixed with a possessive suffix, which allows them to be used as some kind of ordinal number, e.g.:

<i>oko</i>	‘two’
<i>okono</i>	‘two’ (adnominal or nominalized form)
<i>jokonory</i>	‘second one of ...’ (possessive form)

## 2.17 Adjectivizations

Adjectivations may be transpositions of verbs, nouns and numerals. Because of the different formation possibilities the rest of this section is segmented into the following subsections:

- 2.17.1 The suffixes *-ke*, *-re*, *-ne* and *-je*
- 2.17.2 The suffixes *-pa*, *-tòme*, *-sene* and *-mene*
- 2.17.3 The suffix *-to*
- 2.17.4 The suffixes *-me* and *-pe*

### 2.17.1 The suffixes *-ke*, *-re*, *-ne* and *-je*

The suffixes *-ke*, *-re*, *-ne* and *-je* may all occur in two ways. (a) In adjectives, they are combined with a prefix *ty-*, which has the same form as the anaphoric third person prefix, and may very well be the same in origin (cf. *tymarijary ke kynikotojan* ‘he is cutting it with his knife’, and *tymarijake man* ‘he is with knife’, i.e. ‘he has a knife’), but if so, it has lost its regular meaning and seems to have little more use than shutting off the initial part of the word for other prefixes or a preceding noun

unit.<sup>165</sup> (b) In adjective units (see 2.22), they are part of a multimorphemic postposition,<sup>166</sup> which is preceded by a pronominal prefix or a noun phrase. When they are added to a noun, the adjective units express a comparison (compare *ajenuru ke* ‘with or by means of your eye’, but *ajenuke* ‘having the same (kind of) eyes as you’).

The adnominal forms of the adjectivizing and the postpositionalizing suffixes *-ke*, *-re*, *-ne* and *-je* differ. The adnominal forms of the adjectivizing suffixes end in *-en*, which changes to *-amon* in plural, while the adnominal forms of the postpositionalizing suffixes end in *-an*, to which a plural suffix *-kon* may be added. The adverbial form of the adjectives may be suffixed with the regular adjective plural suffix *-ine*.<sup>167</sup> Compare:

adverbial singular	adverbial plural	adnominal singular	adnominal plural
<i>tanuke</i> ‘having eyes’	<i>tanukeine</i>	<i>tanuken</i>	<i>tanukamon</i>
<i>tymynure</i> ‘having blood’	<i>tymynureine</i>	<i>tymynuren</i>	<i>tymynuramon</i>
<i>tyrapane</i> ‘having a weapon’	<i>tyrapaneine</i>	<i>tyrapanen</i>	<i>tyrapanamon</i>
<i>tapoiije</i> ‘having been taken’	<i>tapoiijeine</i>	<i>tapoiijen</i>	<i>tapoiijamon</i>
<i>enuke</i> ‘having the same (kind of) eyes as ...’	<i>enukeine</i>	<i>enukan</i>	<i>enukankon</i>

<sup>165</sup> Another indication that the prefix *ty-* is historically the same in both instances is the fact that the only other third person prefix, the prefix *i-*, also seems to occur as a prefix that has lost its regular meaning (see 2.17.2).

<sup>166</sup> These postpositions might have been discussed in a section ‘Postpositionalizations’, but it seems more useful to discuss these suffixes, involved in both adjectivizations and postpositionalizations, in a single section, and compare their various formations and uses.

<sup>167</sup> The plural suffix *-ine* is very common in combination with a prefixed postposition (cf. *ipoko* ‘about him’ and *ipokoine* ‘about them’) and negative verbal adjectives (cf. *ajenèpa* ‘not seeing you (singular)’ and *ajenèpaine* ‘not seeing you all’). There is much less need for plural adverbial forms of a prefixless adjective, and they occur far less frequently, but they do occur (cf. the plural of *tÿpene* ‘with arrows’ in: *oruwa kurita tÿpeneine teràa manton* ‘in three days, they have already got arrows’).

*mynure*      *mynureine*      *mynuran*      *mynurankon*  
 ‘having the same (kind of) blood as ...’

*yrapane*      *yrapaneine*      *yrapanan*      *yrapanankon*  
 ‘having the same (kind of) weapon as ...’

*apoiije*      *apoijeine*      -      -  
 ‘having the goal of taking ...’<sup>168</sup>

The following details on each of the suffixes are worthy to be mentioned.

*-ke*      The suffix *-ke* may be added to nouns and verb stems. The nouns to which *-ke* is added, are usually<sup>169</sup> count nouns, unlike the suffix *-re*, which combines with mass nouns. (Compare the verbalizing suffix *-to* ‘provide with’, which combines with count nouns, and the verbalizing suffix *-ro* ‘provide with’, which combines with mass nouns (see 2.18.2). In the adjectivized form, a transitive verb stem must have the middle prefix. In the postpositionalized form, the middle prefix may be present or not. Examples:

<i>pana</i>	‘ear’	<i>typanake</i>	‘with ears’
		<i>panake</i>	‘with ears like ...’
<i>kupi</i>	‘bathe’	<i>tywekupike</i>	‘who (habitually) bathes oneself’
		<i>wekupike</i>	‘who (habitually) bathes oneself just like ...’
		<i>kupike</i>	‘who is (habitually) bathed just like ...’

<sup>168</sup> Actually, only in combinations with transitive verbs, a word formed with the suffix *-je* is considered a postpositionalization; a prefix or preceding noun phrase indicates the patient. In the case of intransitive and middle verbs, there is no prefix or preceding noun phrase, and the resulting formations with *-je* should be considered adjectivizations again. Compare: *emamy* ‘live’ and *amanje* ‘in order to live’ (from *emamy-je*), *(w)ai* ‘be’ and *aije* ‘in order to be’ (from *(w)ai-je*). (Note the change of an initial *e* to *a* in the case of intransitive verb stems and the absence of the stem initial *(w)* in the case of middle verbs.)

<sup>169</sup> There may be a few exceptions of the suffix *-ke* combining with a noun that is more likely to be considered a mass noun, e.g. *tykasirike* ‘with cassava drink’, *tytunake* ‘with water’ (but *tuna* ‘water’ may be considered a count noun as well, meaning ‘river’). However, a combination of the suffix *-re* with a count noun, seems to be impossible. A noun that normally is used as a count noun, needs to be interpreted as a mass noun in combination with the suffix *-re*. Compare *typanake* ‘with ears’ and *typanare* ‘with (much) ear, hearing well’, *tanuke* ‘with eyes’ and *tanure* ‘with (much) eye, (very) able to see’, *tysurapanke* ‘with a horizontal rafter’, and *tysurapane* ‘having material for making a horizontal rafter’.

<i>uwa</i>	‘dance’	<i>tuwake</i>	‘(habitually) dancing’
		<i>uwake</i>	‘(habitually) dancing just like ...’
<i>(w)ytopoty</i>	‘walk’	<i>tytopòke</i>	‘(habitually) taking a walk’
		<i>wytopòke</i>	‘(habitually) taking a walk just like ...’

*-re* The suffix *-re* may be added to mass nouns. Following a diphthong ending in *i*, *-re* changes to *-je*. Following a noun stem that ends in *n*, *-re* loses its *r*. Examples:

<i>mynu</i>	‘blood’	<i>tymynure</i>	‘bloody’
		<i>mynure</i>	‘having blood resembling ...’
<i>ùwei</i>	‘fair hair’	<i>tùweije</i>	‘having fair hair’
		<i>ùweije</i>	‘having fair hair resembling ...’
<i>posin</i>	‘sweetness’	<i>typosine</i>	‘sweet’
		<i>posine</i>	‘as sweet as ...’

*-ne* The suffix *-ne* is used (a) if the noun to which it is added shows its possessive form, and (b) in a number of exceptional cases.<sup>170</sup> Examples:

<i>auto</i>	‘house’
<i>auty</i>	‘house’ (possessive form)
<i>tautyne</i>	‘having a house’
<i>autyne</i>	‘having a house like ...’
<i>yrapa</i>	‘weapon’
<i>yrapary</i>	‘weapon’ (possessive form)
<i>tyrapane</i>	‘armed’
<i>yrapane</i>	‘having a weapon like ...’

For some reason these two categories of words are associated with a final *n*. This is clear from the fact that not only regarding the suffix *-ne* or *-re*, but also in other cases where there are two variants of a morpheme, one following nouns ending in *n* (e.g. *-nto*, *-`ma*) and the other following nouns that don’t end in *n* (*-`to*, *-`pa*), these words combine with the variants that normally follow noun stems ending in *n*. Compare with the words in the last examples:

<sup>170</sup> The exceptions I know are: *arepa* ‘food’, *àsaka* ‘fellow tribesman’, *atapy* ‘side dish, spread’, *jopoto* ‘leader’, *omo* ‘relative’, *opi* ‘medicin’, *soropa* ‘rib cage’, *ynkàna* ‘back’ and *yrapa* ‘weapon’.

<i>autynto</i>	‘provide with a house’	<i>autỳma</i>	‘without a house’
<i>yrapanto</i>	‘provide with a weapon’	<i>irapàma</i>	‘without a weapon’

Usually, adjectivizing *-ke* or *-re* corresponds to adjectivizing *-pa*, and *-ne* corresponds to *-ma*, but there are exceptions, e.g.:

<i>tanarike</i>	‘afraid’	but	<i>enarima</i>	‘not afraid’
<i>tyjenonoke</i>	‘full of hate’	but	<i>ijenonòma</i>	‘not full of hate’
<i>tykatanore</i>	‘delicious’	but	<i>ikatanòma</i>	‘not delicious’
<i>tyketùke</i>	‘with a strong taste’	but	<i>iketukùma</i>	‘without a strong taste’
<i>tỳsanore</i>	‘cold’	but	<i>ìsanòma</i>	‘not cold’

*-je* The suffix *-je* may be added to verb stems. Forms with adjectivizing *-je* may be considered a static participle.<sup>171</sup> The postpositionalizing *-je* indicates the goal of a movement. Both the adjectivizing and the postpositionalizing *-je* merge into a verb stem final *a*, *e*, *i* (if not part of a diphthong), *o* or *u*. In the case of a verb stem final *y*, the suffix *-je* retains more of its original form. A verb stem final *-py*, *-ty* or *-ky* suffixed with *-je* merges into *-se*. In the case of a stem final *-my* or *-ry*, and in the case of a diphthong as well, the suffix *-je* retains its original form. Examples:

verb stem	meaning	adjectivized	postpositionalized
<i>kupi</i>	‘bathe’	<i>tykupi</i>	<i>kupi</i>
<i>ukuty</i>	‘know’	<i>tukùse</i>	<i>ukùse</i>
<i>epory</i>	‘find’	<i>topoje</i>	<i>epoje</i>
<i>apoi</i>	‘take’	<i>tapoije</i>	<i>apoije</i>

In the case of a transitive verb suffixed with postpositionalizing *-je*, a direct object must be expressed in the form of a prefix, or a preceding noun unit, unless the middle prefix is present. In the case of intransitive verbs there is no prefix, and in the case of middle verb forms the middle stem without the stem initial *w* is used. Middle verb stems combined with adjectivizing *-je* don’t lose the middle stem initial *w*. Whether adjectivizing or postpositionalizing *-je* merges into the stem final vowel or not, the adjective plural morpheme *-ine* may be added, although in practice it seems restricted to transitive verb forms without middle prefix. Examples:

<sup>171</sup> Gildea 1994 218 describes this static participle as ‘an adjectival form of the verb, something like a participial’. In Hoff 1995a, it is called ‘a nonfinite verb form which has the syntactic properties of an adjective’. I agree with both statements.

<i>kupi</i>	‘bathe’	<i>tykupi</i>	‘bathed’
		<i>tykupine</i>	‘bathed’ (plural)
		<i>kupi</i>	‘in order to bathe ...’
		<i>kupine</i>	‘in order to bathe ... (plural)’
		<i>tywekupi</i>	‘having bathed oneself’
		<i>ekupi</i>	‘in order to bathe oneself’
<i>uwa</i>	‘dance’	<i>tuwa</i>	‘having danced’
		<i>uwa</i>	‘in order to dance’
<i>(w)ai</i>	‘become’	<i>tywaije</i>	‘having become’
		<i>aije</i>	‘in order to become’

Combinations of monosyllabic transitive verb stems and postpositionalizing *-je*, carry stress on a pronominal prefix, even if the plural suffix *-ine* is added. Compare:

*owo*<sup>172</sup>      *wòtake*  
a- wo -je      w- (w)opy -take  
2- kill -Pv      1M- come -Tfut  
‘I’ll come in order to kill you (singular)’

*owoine*      *wòtake*  
a- wo -je -ine      w- (w)opy -take  
2- kill -Pv -pla      1M- come -Tfut  
‘I’ll come in order to kill you (plural)’

When the object is indicated by a noun unit, the verb stem is preceded by an auxiliary stressed vowel *y*. Compare:

*mòko*      *ywo*      *wòtake*  
mòko      wo -je      w- (w)opy -take  
that (person) kill -Pv      1M- come -Tfut  
‘I’ll come in order to kill him’

*mòkaron*      *ywo*      *wòtake*  
mòkaron      wo -je      w- (w)opy -take  
those (persons) kill -Pv      1M- come -Tfut  
‘I’ll come in order to kill them’

<sup>172</sup> The initial *o* in *owo* is the stressed variant of *a-* ‘you’ (see 2.3).



Adnominal forms of postpositionalizing *-je* seem to be completely absent. Adnominal forms of adjectivizing *-je* may occur, but seem to be restricted to intransitive verbs, e.g.:

<i>èmerepy</i>	‘get crazy’	<i>tòmerèse</i>	‘crazy’ (adverbial form)
		<i>tòmerèsen</i>	‘crazy’ (adnominal form)
		<i>tòmerèsamon</i>	‘crazy’ (adnominal form, plural)
<i>kumyry</i>	‘be hungry’	<i>tykumyje</i>	‘hungry’ (adverbial form)
		<i>tykumyjen</i>	‘hungry’ (adnominal form)
		<i>tykumyjamon</i>	‘hungry’ (adnominal form, plural)

Instead of an adnominal form of a static participle a past infinitive combined with a prefix *i-* that has lost its regular meaning is often more likely to be used. Such a past infinitive is used similarly to an adnominal adjective, e.g.:

<i>mòkaron</i>	<i>èmerepy`san</i>	<i>woryijan</i>
mòkaron	i- èmerepy -`san	woryi -jan
those	3ml- turn_crazy -possucpl	woman -plan
‘those women that have turned crazy’		
<i>mòkaron</i>	<i>ikumyry`san</i>	<i>wokryryjan</i>
mòkaron	i- kumyry -`san	wokryry -jan
those	3ml- turn_hungry -possucpl	man -plan
‘those men that have turned hungry’		

Static participles are frequently combined with forms of the verb *(w)a* ‘be’. In the case of transitive verbs an agent of the verbal action may be expressed by means of the postposition *`wa* ‘for, to’. Examples with *man* ‘he/she/it is’:

<i>ekànumy</i>	‘run’	<i>takànunje man</i>	‘he has run’
<i>(w)yka</i>	‘say’	<i>tyka man</i>	‘he has said’
<i>etapuru</i>	‘close’	<i>tatapuje man</i>	‘it is closed’
		<i>tatapuje iwa man</i>	‘it is closed by him’ or ‘he has closed it’

By adding the static participle of the verb *(w)ai* ‘become’, *tywaije*, to another static participle, attention is drawn to the beginning of the state indicated by the first static participle. Compare:

<i>pyjai</i>	<i>me</i>	<i>man</i>
medicine_man	as	he_is
‘he is (functioning as) a medicine man’		

<i>pyjai</i>	<i>me</i>	<i>tywaije</i>	<i>man</i>
pyjai	me	ty- (w)ai -je	man
medicine_man	as	3aml- become -Av	he_is

‘he has become (functioning as) a medicine man’

<i>tywo</i>	<i>man</i>
ty- wo -je	man
3aml- kill -Av	he_is

‘he has been killed’

<i>tywo</i>	<i>tywaije</i>	<i>man</i>
ty- wo -je	ty- (w)ai -je	man
3aml- kill -Av	3aml- become -Av	he_is

‘he has (become a person who has) been killed’

To indicate that the state is something that belongs to the past, one may add the suffix *-mpo* ‘devalued’ and the postposition *me* ‘as’ to the past participle. Compare:

<i>tywompo</i>	<i>me</i>	<i>man</i>
ty- wo -je -mpo	me	man
3aml- kill -Av -dev	as	he_is

‘he has been killed in the past’

<i>tywo</i>	<i>tywaijempo</i>	<i>me</i>	<i>man</i>
ty- wo -je	ty- (w)ai -je -mpo	me	man
3aml- kill -Av	3aml- become -Av -dev	as	he_is

‘he has (become a person who has) been killed in the past’

Forms with postpositionalizing *-je* may be expanded with the suffix *-mpo* ‘devalued’. The combination designates a return from a movement toward a goal, e.g.:

<i>moro</i>	<i>poko</i>	<i>aije</i>
moro	poko	(w)ai -je
that	about	become -Pv

‘in order to become about that’ (i.e. ‘in order to get involved in that’)

<i>moro</i>	<i>poko</i>	<i>aijempo</i>	<i>wopyi</i>
moro	poko	(w)ai -je -mpo	w- (w)opy -i
that	about	become -Pv -dev	1M- come -Tnr

‘I have returned from where I went getting involved in that’

If the suffix *-mpo* is used, the suffix *-je* is present again in the forms where it had merged into a stem final vowel. The plural suffix *-ine* precedes the suffix *-mpo*. Compare:

<i>ypiry</i>	<i>arojempo</i>	<i>wopyi</i>
y- pi -ry	aro -je -mpo	w- (w)opy -i
1- brother -possc	transport -Pv -dev	1M- come -Tnr
'I have returned from transporting my younger brother'		

<i>ajarojeinempo</i>	<i>nopyi</i>
a- aro -je -ine -mpo	ni- (w)opy -i
2- transport -Pv -pla -dev	aeo- come -Tnr
'he has returned from transporting you (plural)'	

### 2.17.2 The suffixes *-`pa*, *-tòme*, *-mene* and *-sene*

The suffixes *-`pa*, *-tòme*, *-mene* and *-sene* have in common that they do not occur as adjectives combined with a prefix *ty-* (like the suffixes discussed in 2.17.1). Words that include these suffixes occur in combination with other prefixes or are preceded by a noun unit. These four suffixes will now be discussed in more detail.

*-`pa* The suffix *-`pa* may adjectivize nouns and verbs. When it adjectivizes a noun, it combines with a prefix *i-* that has lost its regular third person meaning. The combination indicates an absence or non-possession of the entity designated by the noun. Combined with a noun stem ending in *n* (or with a possessive form of a noun, and some other exceptions; see 2.17.1), *-`pa* changes to *-`ma*. In adnominal forms *-`pa* and *-`ma* change to *-pyn* and *-myn*. For plural forms the regular adjective plural suffix *-ine* is used. In adnominal forms the nominal plural suffix *-kon* is added. The combination *-pynkon* or *-mynkon* may contract to *-`non*. Examples:

noun	adverbial form		adnominal form	
	singular	plural	singular	plural
<i>je</i> 'tooth'	<i>ijèpa</i>	<i>ijèpaine</i>	<i>ijepyn</i>	<i>ijepynkon / ijènon</i>
<i>pun</i> 'flesh'	<i>ipùma</i>	<i>ipùmaine</i>	<i>ipumyn</i>	<i>ipumynkon / ipùnon</i>
<i>auto</i> 'house'	<i>autỳma</i>	<i>autỳmaine</i>	<i>autymyn</i>	<i>autymynkon / autỳnon</i>

When the suffix -`pa is added to a verb stem, a prefix is obligatory, giving information about the direct object. In the case of a transitive verb the following prefixes may occur:

<i>y-</i>	‘I’
<i>a-</i>	‘you’
<i>ky-</i>	‘you and I’
<i>ase-</i>	‘each other’
<i>ani-</i>	‘transitive form’
<i>i-</i>	‘passive form’
<i>ase-/ai-/e-/os-/ot-/ò-</i>	‘middle form’

Intransitive verb stems combined with the suffix -`pa are prefixed with *i-*. Middle verbs combined with the suffix -`pa simply lose the stem initial *w*. Examples:

<i>kupi</i>	‘bathe’	<i>ykupìpa</i>	‘not bathing me’
		<i>akupìpa</i>	‘not bathing you’
		<i>kykupìpa</i>	‘not bathing you and me’
		<i>asekupìpa</i>	‘not bathing each other’
		<i>anikupìpa</i>	‘not bathing him’
		<i>ikupìpa</i>	‘not being bathed’
		<i>ekupìpa</i>	‘not bathing oneself’
<i>kòta</i>	‘shout’	<i>ikòtàpa</i>	‘not shouting’
<i>(w)opy</i>	‘come’	<i>opỳpa</i>	‘not coming’

Plural and adnominal forms of a combination of a verb stem with -`pa are like those of a combination of a noun stem and -`pa. Compare:

<i>akupìpa</i>	‘not bathing you’ (adverbial form)
<i>akupìpaine</i>	‘not bathing you’ (adverbial form, plural)
<i>akupìpyn</i>	‘not bathing you’ (adnominal form)
<i>akupìpynkon / akupìnon</i>	‘not bathing you’ (adnominal form, plural)

Verb stems that normally reduce their final syllable (-*py*, -*ty*, -*ky*, -*my* or -*ry*) before a suffix that does not have an initial plosive coda phoneme, do not show this reduction before -*pyn*. Compare: *anukutỳpa* ‘without knowing him’ (adverbial form) and *anukutypyn* ‘without knowing him’ (adnominal form).

There is a variant of the suffix -`pa, -*poròpa*, which adds an element of delay to its meaning. Compare:

<i>(w)opy</i>	‘come’	<i>opỳpa</i> <i>òporòpa</i>	‘not coming’ ‘not yet coming’
<i>amyika</i>	‘believe’	<i>anamyikàpa</i> <i>anamyikaporòpa</i>	‘not believing it’ ‘not yet believing it’
<i>romopy</i>	‘die’	<i>irompỳpa</i> <i>iromòporòpa</i>	‘not dying’ ‘not yet dying’

*-tòme* The postposition *me* ‘as’ may contract with the suffix *-topo* ‘instrument, means’ to *-tòme*. The resulting word designates the quality of enabling the achievement of the process indicated by the verb. In the case of a combination of a transitive verb and *-tòme*, the achiever may be indicated by the postposition *wa* ‘for’, while the object precedes the verbal stem. In the adnominal form *-tòme* changes into *-tòman*.<sup>173</sup> To indicate plurality, *-tòme* changes into *-tòkòme*, and *-tòman* into *-tòmankon*. Examples with a transitive, intransitive and middle verb:

<i>ene</i>	‘see’
<i>ajenetòme iwa</i>	‘enabling him to see you’ (adverbial form)
<i>ajenetòkòme iwa</i>	‘enabling him to see you’ (adverbial form, plural)
<i>ajenetòman</i>	‘enabling the process of seeing you’ (adnominal form)
<i>ajenetòmankon</i>	‘enabling the process of seeing you’ (adnominal form, plural)
<i>uwa</i>	‘dance’
<i>ajuwatòme</i>	‘enabling you to dance’ (adverbial form)
<i>ajuwatòkòme</i>	‘enabling you to dance’ (adverbial form, plural)
<i>ajuwatòman</i>	‘enabling you to dance’ (adnominal form)
<i>ajuwatòkòmankon</i>	‘enabling you to dance’ (adnominal form, plural)

<sup>173</sup> The adnominal suffix *-tòman* occurs only three times in the texts I recorded on tape. One example is: *typyairy ke tywèmàka man Karina, ero wara Karina waty iwaitòman me erokon tuna po* ‘the Caribs have annihilated themselves with their magic, and that is the reason why there are no Caribs living on these rivers’. An elicited example is: *ajuwatòman amu supija* ‘I am looking for something that would enable you to dance’. The difference between *-tòme* and *-tòman* *me* seems to be that the first indicates an anticipated result and the second an unanticipated result. In the first example just given, *-tòme* instead of *-tòman me* would have meant that the Caribs who destroyed themselves with magic had the express intention to clear the area of Carib inhabitants.

<i>(w)ònyky</i>	‘sleep’
<i>awònyètòme</i>	‘enabling you to sleep’ (adverbial form)
<i>awònyètòkòme</i>	‘enabling you to sleep’ (adverbial form, plural)
<i>awònyètòman</i>	‘enabling you to sleep’ (adnominal form)
<i>awònyètòkòmankon</i>	‘enabling you to sleep’ (adnominal form, plural)

*-sene* The suffix *-sene* changes a verb into an adjective indicating a state that has come into being just recently. In the case of transitive verbs the prefix *i-* is used when the meaning is passive, and the middle prefix is used when the meaning is middle. In the case of intransitive verbs the prefix *i-* is used, and in the case of middle verbs the stem without an initial *w* is used. In the adnominal form *-sene* is replaced by *-senan*. The plural suffix is *-ine* in the case of the adverbial form and *-kon* in the case of the adnominal form. Examples:

<i>kupi</i>	‘bathe’	<i>ikupisene</i>	‘just recently having been bathed’
		<i>ekupisene</i>	‘just recently having bathed oneself’
<i>kòta</i>	‘shout’	<i>ikòtasene</i>	‘just recently having shouted’
<i>(w)opy</i>	‘come’	<i>òsene</i>	‘just recently having come’

In the adnominal form *-sene* is replaced by *-senan*. The plural suffix is *-ine* in the case of the adverbial form and *-kon* in the case of the adnominal form. Examples:

<i>ikupisene</i>	‘just recently having been bathed’ (adverbial form)
<i>ikupiseneine</i>	‘just recently having been bathed’ (adverbial form, plural)
<i>ikupisenan</i>	‘just recently having been bathed’ (adnominal form)
<i>ikupisenankon</i>	‘just recently having been bathed’ (adnominal form, plural)

*-mene* The suffix *-mene* changes a noun into an adjective that indicates that what is indicated by the noun is very much present. It is prefixed with *i-*. Again, the adverbial plural suffix is *-ine*, and in the adnominal form *-ne* is changed into *-nan*, to which the (nominal) plural suffix *-kon* may be added. Examples:

<i>pana</i>	‘ear’	<i>ipanamene</i>	‘with big ears’ (adverbial form)
		<i>ipanameneine</i>	‘with big ears’ (adverbial form, plural)
		<i>ipanamenan</i>	‘with big ears’ (adnominal form)
		<i>ipanamenankon</i>	‘with big ears’ (adnominal form, plural)

### 2.17.3 The suffix *-to*

The suffix *-to* ‘reckoned to and including’ transposes a verb or a number to the class of adjectives. It does not combine with the plural suffix *-ine*, and adnominal forms only occur when *-to* is suffixed to a numeral. Since the affixation of numbers with

*-to* has already been discussed before (see 2.13.5), the discussion of this subsection will be restricted to the transposition of verbs.

*Verb forms suffixed with -to* The verb form to which *-to* is suffixed is the past infinitive, either its singular form or its plural form. The combination with *-to* designates an event that is preceding a later event or conditional for a later event. In the case of a transitive verb, an agent of the verbal action may be mentioned using the postposition *`wa* ‘for’. Examples:

<i>ikòmàpoto</i>	<i>òwa,</i>	<i>tywòse</i>	<i>man</i>
i- kòma -`po -to	a- `wa	ty- (w)opy -je	man
3- call -possuc -A	2- to	3aml- come -Av	he_is
‘after you called him, he came’			

<i>ikòmàpoto</i>	<i>òwa,</i>	<i>kynòtan</i>
i- kòma -`po -to	a- `wa	ky- ni- (w)opy -tan
3- call -possuc -A	2- to	alleg- aeo- come -Tfutu
‘if you call (or: have called) him, he will come’		

<i>ikòmàsanto</i>	<i>òwa,</i>	<i>kynòtaton</i>
i- kòma -`san -to	a- `wa	ky- ni- (w)opy -taton
3- call -possucpl -A	2- to	alleg- aeo- come -Tfutupl
‘if you call (or: have called) them, they will come’		

In case of an unreal condition, the suffix *-mpo* ‘devalued’ is added to the past infinitive, e.g.:

<i>ikòmàpompoto</i>	<i>òwa,</i>	<i>nopyry</i>
i- kòma -`po -mpo -to	a- `wa	ni- (w)opy -ry
3- call -possuc -dev -A	2- to	alleg- aeo- come -Tirr
‘if you would call (or: would have called) him, he would come’		

<i>ikòmàpompoto</i>	<i>òwa,</i>	<i>nopyryine</i>
i- kòma -`po -mpo -to	a- `wa	ni- (w)opy -ryine
3- call -possuc -dev -A	2- to	alleg- aeo- come -Tirrp
‘if you would have called him, he would have come’		

#### 2.17.4 The suffixes *-me* and *-pe*

The postpositions *me* ‘(functioning) as’ and *pe* ‘(affected) with, having’ may fuse with a preceding noun. In that case we may as well consider *me* and *pe* to be suffixes, transposing nouns into the class of adjectives. Examples:

<i>rupo</i>	‘weakness’	<i>rùme</i>	‘weak’
<i>panàto</i>	‘strength’	<i>panàpe</i>	‘strong’
<i>mosin</i>	‘length’	<i>masìpe</i>	‘long’
<i>porito</i>	‘power’	<i>parìpe</i>	‘powerful’

In a lot of words that seem to be formed with the adjectivizing suffixes *-me* and *-pe* the noun is unknown, e.g.: *inìpe* ‘deep’, *nonsume* ‘bent’, *soròme* ‘loose, not tight’.

## 2.18 Verbalizations

A verbalization is a transposition of a noun to the verb class. A number of suffixes may be added to a noun in order to transform a noun into an intransitive or transitive verb. The rest of this section is segmented into the following two subsections:

- 2.18.1 The suffixes *-ta*, *-kepy*, *-numy*, *-mamy* and *-pamy*  
 2.18.2 The suffixes *-ka*, *-ma*, *-pa*, *-kama*, *-to* and *-ro*

### 2.18.1 The suffixes *-ta*, *-kepy*, *-numy*, *-mamy* and *-pamy*

The suffixes that transform a noun in an intransitive verb are:

<i>-ta</i>	‘become, begin to get’
<i>-kepy</i>	‘stop having, stop using’
<i>-numy</i>	‘act with’
<i>-mamy</i>	‘become’
<i>-pamy</i>	‘become’

Of these suffixes, *-ta* and *-kepy* combine with a noun stem, and *-mamy* and *-pamy* seem to include the postpositions *me* ‘(functioning) as’ and *pe* ‘having, (afflicted) with’. These suffixes will now be discussed in more detail.

*-ta* The suffix *-ta* changes a noun into an intransitive verb with the meaning: ‘become or get what the noun indicates’. In the case of nouns with a final *n*, the *t* of the suffix disappears. Examples:

<i>onu</i>	‘eye’	<i>enuta</i>	‘get insight’
<i>asin</i>	‘warmth’	<i>asina</i>	‘get warm’

With some nouns that seem to have a final *n*, the suffix *-ta* does not lose the *t*, e.g.: *akinta* ‘get stiff’, *apipinta* ‘become shallow’ and *sasanta* ‘become rough’. The verb *mynta* ‘begin to bleed’ is a contraction of *mynuta* (cf. *mynu* ‘blood’). The verb *pyna* ‘love’ looks like an intransitive verb (from *pyn-(t)a*), but is used as a transitive verb in Carib, though in at least one related language (Aparai) the expected form *pyno* (from *pyn-ro*; see 2.18.2) does occur.



Some verbs have a suffix *-wa* in stead of *-ta*. They are mostly verbs indicating some kind of human or animal sound, e.g.: *auwa* ‘laugh’, *enàsasiwa* ‘sneeze’, *enapowa* ‘snore’, *enkywa* ‘roar’, *eruwa* ‘grumble’, *kenkenwa* ‘gnaw’, *pùniwa* ‘groan’, *serewa* ‘cough’ *sykỳwa* ‘hiccough’, *tòtòtorèwa* ‘crow’, etcetera. Examples of verbs indicating some other sounds or things are: *morywa* ‘shoot (with a rifle)’, *puririwa* ‘bubble up’, *puwa* ‘grow’, *sinawa* ‘play flute’.

*-kepy* The suffix *-kepy*<sup>174</sup> changes a noun into an intransitive verb with the meaning: ‘stop having or using what the noun indicates’. Examples: *amamin* ‘work’, *emaminkepy* ‘stop having work, stop working’, *ary* (possessive form: *(j)ary*) ‘leaf’, *arynkepy*<sup>175</sup> ‘stop having leaves’, *onu* ‘eye’, *enukepy* ‘stop using the eye, become blind’, etcetera.

*-numy* The suffix *-numy* ‘get moving with’ seems to occur in two words:

<i>akata</i>	‘space between legs’	<i>ekànumy</i>	‘run’ (variant: <i>ekàtummy</i> )
<i>ỳpon</i>	‘swimming skill’	<i>(w)èponumy</i>	‘swim’ (variants: <i>(w)èpotomy</i> and <i>(w)èpomy</i> )

That the suffix *-numy* is not well-known as a suffix transposing nouns into the class of intransitive verbs, may explain not only the rarity of verbs in which it occurs, but also the appearance of variant forms of those verbs, including the fact that the second one, *(w)èponumy*, contains a middle prefix.<sup>176</sup>

*-mamy* The suffix *-mamy* ‘become, get’ seems to include the postposition *me* ‘(functioning) as’, although the noun with which it combines or merges is not always clear. Compare:

<i>akỳme</i>	‘untidy’	<i>akỳmamy</i>	‘become untidy’
<i>mìme</i>	‘sleeping deeply’	<i>mìmamy</i>	‘fall asleep deeply’
<i>topòme</i>	‘tight’	<i>topòmamy</i>	‘become tight’

*-pamy* The suffix *-pamy* ‘become, get’ seems to include the postposition *pe* ‘affected with’. Compare:

<sup>174</sup> The suffix *-kepy* may also occur on verb stems, in which case it is considered to be an aspectual suffix (see 2.10.8).

<sup>175</sup> This verb is an example of the fact that possessive forms are treated the same as words with a stem final *n* when they are combined with transpositional affixes (compare the suffixes *-re* and *-pa*, in 2.17.1).

<sup>176</sup> It seems to be an intransitive verb (i.e. a verb without middle prefix) in related languages: Waiwai *perenymy*, Kapon *pynymy*, Pemon *pənumy*.

<i>asin pe</i>	‘having warmth, hot’	<i>asimpamy</i>	‘become hot’
<i>àsù pe</i>	‘goose-pimples’	<i>àsùpamy</i>	‘get goose-pimples’
<i>isano pe</i>	‘having cold, cold’	<i>ỳsanapamy</i>	‘become cold’

### 2.18.2 The suffixes *-ka*, *-ma*, *-pa*, *-kama*, *-to* and *-ro*

The suffixes that change a noun into a transitive verb are the following:

<i>-ka</i>	‘cause to be with’	<i>-kama</i>	‘cause to turn up’
<i>-ma</i>	‘cause to be involved in’	<i>-to</i>	‘provide with’
<i>-pa</i>	‘cause to use’	<i>-ro</i>	‘make rich in’

Of these suffixes, *-ka*, *-ma* and *-pa* may correlate with the postpositions *ke* ‘with’, *me* ‘(functioning) as’ and *pe* ‘having’. These six suffixes will now be discussed in more detail.

*-ka* The suffix *-ka* changes a noun into a transitive verb signifying that the verbal action causes the object to be with something that could be designated by the noun. Examples: *ai* ‘shout’, *aika* ‘cause to shout’, *aru* ‘drought’, *aruka* ‘dry’, *kàmu* ‘flame’, *kàmuka* ‘fire at’, *mamu* ‘whirlpool’, *mamuka* ‘whirl’, etcetera.

This suffix *-ka* may or may not be the same as the transitivity suffix *-ka* that changes intransitive verbs having a stem final *y* into transitive verbs (see 2.10.6).

Combinations of a noun and the suffix *-ka* should not be mistaken for verbs based on the verb *ka* ‘remove, take away’, incorporating a noun (see 2.10.10). Noun incorporation occurs frequently with the verb *ka* and the meaning ‘remove, take away’ is clearly noticeable in the compound (*aina* ‘hand’, *ainaka* ‘cut off the hand of’, *aramuku* ‘sweat’, *eramuka* ‘remove the sweat of’, *pi* ‘skin’, *pika* ‘remove the skin of’, *siku* ‘urine’, *sika* ‘remove the urine from’). The meaning of the suffix *-ka* is clearly quite different.

*-ma* Keeping in mind the likely relation with *me* ‘(functioning) as’, one might say that the suffix *-ma* changes a noun into a transitive verb signifying that the verbal action causes the object to assume a property of something that could be designated by the noun. However, since *-ma* is the suffix that is most frequently used for the production of new verbs, and the description of its meaning just given does not seem to fit all instances, it seems to have a wider range of meaning associations. Examples of the suffix *-ma*, added to original Carib nouns:

<i>aiku</i>	‘juice’	<i>aikuma</i>	‘make juicy’
<i>apo</i>	‘arm’	<i>apoma</i>	‘cause to beckon with the arm’
<i>jètun</i>	‘pain’	<i>jètuma</i>	‘have pain because of, regret’
<i>poty</i>	‘sparkling’	<i>pòma</i>	‘cause to glitter, set aflame, kindle’
<i>upu-</i>	‘head’	<i>ùma</i>	‘change the direction of (the head of)’

Examples of the suffix *-ma* added to loanwords:

<i>moroma</i>	‘overpower’ (cf. Sr. <i>moro</i> ‘more, overpower’)
<i>pekima</i>	‘beg, pray’ (cf. Sr. <i>begi</i> ‘beg, pray’)
<i>trouma</i>	‘marry’ (cf. Sr. <i>trou</i> ‘marry’, D. ‘trouwen’)

*-pa* The suffix *-pa* changes a noun into a transitive verb signifying that the verbal action causes the object to have (cf. *pe* ‘having’) or use something that could be designated by the noun. Examples:

<i>amore</i>	‘spiritual knowledge’
<i>amorepa</i>	‘lead to spiritual knowledge, train to become a shaman’
<i>awei</i>	‘light’
<i>aweipa</i>	‘cause to be in the light, shine upon’
<i>mynu</i>	‘blood’
<i>mympa</i>	‘smear with blood’
<i>ome</i>	‘manners, (good) habit’
<i>emepa</i>	‘civilize, teach’
<i>oru</i>	‘talk’
<i>erupa</i>	‘cause to talk, talk to’

*-kama* The suffix *-kama* seems to be restricted to nouns designating body parts. It changes such a noun into a transitive verb signifying that the verbal action causes the body part to be turned up. Examples:

<i>ainara</i>	‘palm of the hand’
<i>ainarakama</i>	‘turn up the palm of the hand of’
<i>ajàta</i>	‘armpit’
<i>ejàtakama</i>	‘make visible the armpit of’
<i>ore</i>	‘liver’
<i>erekama</i>	‘turn up the liver of, cause to inhale’
<i>ỳta</i>	‘sole of the foot’
<i>ỳtakama</i>	‘make visible the sole of the foot of’

**-`to** The suffix **-`to** changes a count noun into a transitive verb signifying that the verbal action provides the object with something that could be designated by the noun. Examples:

<i>aneka</i>	‘necklace’
<i>enekàto</i>	‘provide with a necklace’
<i>je</i>	‘tooth, sharpness’
<i>jèto</i>	‘provide with teeth, sharpen’
<i>owa</i>	‘hammock rope’
<i>ewàto</i>	‘provide with hammock ropes, tie’

Nouns having a stem final **-ky** contract **-kỳto** to **-`ko**. Examples:

<i>anyky</i>	‘illness’
<i>anỳko</i>	‘provide with an illness, make sick’
<i>posiky</i>	‘point’
<i>posiko</i>	‘provide with a point or tip’

In the case of nouns having a stem final **n** as well as the other nouns which are made into adjectives having final **-ne** and **-`ma** instead of **-ke** and **-`pa** (see 2.17.1), the verb stem ends in **-nto** instead of **-`to**. Examples:

<i>àton</i>	‘prop’	<i>àtonto</i>	‘provide with a prop’
<i>oran</i>	‘guard’	<i>eranto</i>	‘provide with a guard, put in custody’
<i>jumy</i>	‘father’	<i>jumynto</i>	‘provide with a father, be an uncle to’
<i>yrapa</i>	‘weapon’	<i>eyrapanto</i>	‘provide with a weapon’

**-ro** The suffix **-ro** changes a mass noun into a transitive verb signifying that the verbal action provides the object with a substance that could be designated by the mass noun (cf. the suffix **-re** added to mass nouns; see 2.17.1). Examples:

<i>api</i>	‘red colour, paint’	<i>apiro</i>	‘paint (red)’
<i>kàmu</i>	‘flame’	<i>kàmuro</i>	‘set aflame’
<i>popo</i>	‘nice smell’	<i>poporo</i>	‘perfume’

When the mass noun has a stem final **n** the **r** of the suffix **-ro** is lost. Examples:

<i>amùn</i>	‘white colour’	<i>amùno</i>	‘provide with white colour’
<i>komyin</i>	‘fever’	<i>komyino</i>	‘provide with fever, make fevery’
<i>òkyin</i>	‘vapour, smoke’	<i>èkyino</i>	‘steam, cause to have smoke’

When the syllable preceding the *-ro* or *-no* is stressed, a syllable final glottal stop is added. This glottal stop, which in this case is not considered to be a phoneme, is not represented in the orthography. Compare: *sapiroja* ‘I paint red’ (with a glottal stop between *i* and *r*), and *kysapiroja* ‘you and I paint red’ (without a glottal stop between *i* and *r*), *sasinoja* ‘I make hot’ (with a glottal stop between *i* and *n*), and *ky-sasinoja* ‘you and I make hot’ (without a glottal stop).

# A Carib grammar (continued)

## *Fourth part: Sentences*

### **2.19 Introduction**

A sentence is an utterance consisting of one or more free word units and possibly one or more bound word units, and usually being marked as complete by an intonation contour, which typically runs from high pitch and strong stress to relatively low pitch and weak stress. In the case of questions the intonation of a sentence may go up again near the end, which may be taken as a sign that the sentence needs a sequel, i.e. an answer. A written version of a sentence typically ends in a period, or, in case of a question, a question mark (e.g.: *I have done a lot of work today. Where have you been?*).

A word unit is a maximal unit of one or more words that may be interpreted to represent a single part of speech. A free word unit is a word unit that may occur independently in a sentence, i.e. not bound to another free word unit (e.g. *those men, live, in Paramaribo*, etc.). A bound word unit is a word unit that depends on a free word unit, i.e. it may only occur if the sentence contains a free word unit (e.g. *m, re, s*, etc.).<sup>177</sup>

In Carib, there are five kinds of word units: (1) noun units, i.e. word units representing an entity, (2) verb units, i.e. units representing a process, (3) adjective units, i.e. word units representing a property, (4) interjection units, i.e. word units representing an exclamation, and (5) particle units, i.e. word units representing a circumstance. Of these kinds of word units, the particle units are bound word units (as they may occur only following another word unit; see 2.24). Some verb units, too, need to follow another word unit, and as such should be considered bound word units (see 2.21). All other word units are free word units.

The order of word units in sentences consisting of more than one word unit will not be discussed any further in this part of the grammar dealing with sentences, since it is largely dependent on non-sentential and non-linguistic factors (like rhetoric, style, logic, etc.). In the following sections 2.20 – 2.24, the discussion will be limited to the structure of the five Carib word units themselves.

### **2.20 Noun units**

A noun unit is a word unit interpreted to indicate an entity. A noun unit may consist of one or more of the following constituents:

---

<sup>177</sup> Of course, these examples are far from prototypical word units. In fact, one could say they aren't even words, but just reduced forms of words: *m* from *him*, *re* from *are*, *s* from *is*. But I can't think of any better English examples of bound word units.

- (a) a pronoun,
- (b) a numeral,
- (c) an adnominal adjective unit,
- (d) a noun or a combination of a possessive form of a noun preceded by a pronominal prefix or a noun unit.

A noun unit may be interpreted as the subject or object in a sentence. In the following examples, the noun unit may be interpreted as the subject of *kynuwatàton* ‘they will dance’.

*mòkaron*      *kynuwatàton*  
 mòkaron      ky- ni- uwa -tàton  
 those          alleg- aeo- dance -Tfutpl  
 ‘those (people) will dance’

*oko*      *kynuwatàton*  
 oko      ky- ni- uwa -tàton  
 two      alleg- aeo- dance -Tfutpl  
 ‘two (people) will dance’

*tawàporamon*      *kynuwatàton*  
 ty- awàpo -ramon      ky- ni- uwa -tàton  
 3aml- happiness -Amapl      alleg- aeo- dance -Tfutpl  
 ‘happy (people) will dance’

*pitani*      *kynuwatàton*  
 pitani -kon      ky- ni- uwa -tàton  
 child -pln      alleg- aeo- dance -Tfutpl  
 ‘children will dance’

<i>mòkaron oko</i>	<i>tawàporamon</i>	<i>pitani</i>	<i>kynuwatàton</i>
mòkaron oko	ty- awàpo -ramon	pitani -kon	ky- ni- uwa -tàton
those	two 3aml- happiness -Amapl	child -pln	alleg- aeo- dance -Tfutpl
‘those two happy children will dance’			

If there is a string of words in a noun unit, we can note the following general observation about the order of those words: the more inherently the meaning of a word belongs to the entity described, the more word unit final that word is likely to be, the truth of which may be seen in the last example given above.<sup>178</sup>

---

<sup>178</sup> As noted before (see 2.9 and note 130), in this book, the morpheme *-no* which is suffixed to adjectives, is interpreted as an adnominalizing suffix, not a nominalizing suffix. The fact that, in a Carib noun unit, the word containing the suffix *-no* always precedes a noun instead

In contrast with this observation, the word *amu* ‘a’, which often is noun unit initial, may be found to be noun unit final. The difference seems to be that a noun unit initial *amu* functions like an indefinite article preceding a count noun, while a noun unit final *amu* indicates indifference regarding both a count noun and a mass noun. Examples:

<i>amu tuna</i>	‘a river’
<i>amu wokryy</i>	‘a certain man’
<i>tuna amu</i>	‘some water, it does not matter what kind or how much’
<i>wokryy amu</i>	‘some man, it does not matter much who he is’

In a noun unit that indicates a plurality, a pronoun shows its plural form, but a noun often does not, and an adjective usually shows its plural form, although there are exceptions. The following noun units show word combinations with (a) no plural forms, (b) only plural forms, (c) a plural pronoun and adjective and a singular noun, (d) a plural pronoun and noun and a singular adjective, and (e) a plural pronoun and a singular adjective and noun.

(a)	<i>mòko tawàporen</i>	<i>wokryy</i>
	mòko ty- awàpo -ren	wokryy
	that 3aml- happiness -Ama	man
	‘that happy man’	
(b)	<i>mòkaron tawàporamon</i>	<i>wokryyjan</i>
	mòkaron ty- awàpo -ramon	wokryy -jan
	those 3aml- happiness -Amapl	man -plan
	‘those happy men’	
(c)	<i>mòkaron tawàporamon</i>	<i>Karina</i>
	mòkaron ty- awàpo -ramon	Karina
	those 3aml- happiness -Amapl	Carib
	‘those happy Caribs’	

---

of following it, seems to indicate that the two words aren’t juxtaposed nouns which might occur in either order, but an adjective and a noun which have a fixed order. Compare *amu kawono wewe* ‘a tall tree’, which is quite acceptable, whereas *amu wewe kawono* does not occur. Word order in noun units, however, is not the same in all Cariban languages: in the related Trio language, a word containing the *-no* morpheme may follow a noun as well as precede it (Meira, p.c.).



- (d) *mòkaron pyimano<sup>179</sup> wokryjan*  
*mòkaron pyime -no wokry -jan*  
*those many -adn man -plan*  
*‘those many men’*

- (e) *mòkaron pyimano Karina*  
*mòkaron pyime -no Karina*  
*those many -adn Carib*  
*‘those many Caribs’*

Plural subject noun units may combine with a singular verb unit, when the noun unit designates inanimate entities, e.g.:

*tapita morokon pomyi man*  
*ty- api -ta moro -kon pomyi man*  
*3aml- red\_ colour -Vii that -pln pepper is*  
*‘those peppers have become red’*

*morokon arakaposa kynimorywanon*  
*moro -kon arakaposa ky- ni- morywa -non*  
*that -pln rifle alleg- aeo- make\_noise -Tprau*  
*‘those rifles make noise’*

In the case of a noun unit designating animate entities, a plural verb form is common:

*Karina mòkaron manton*  
*Karina mòkaron man -ton*  
*Carib those is -Tprapl*  
*‘those people are Caribs’*

## 2.21 Verb units

A verb unit is a word unit interpreted to indicate a process including, in Carib as well as in many languages, a time relative to the moment of speaking. A Carib verb unit consists of a single word: a finite verb form, so there is no need to discuss the structure of a verb unit. A finite verb may constitute a sentence. In two cases, however, a verb unit needs to be preceded by another word unit: (a) when the verb form is prefixless, and (b) when the verb form is a form of the verb (*w)a* ‘be’.

---

<sup>179</sup> The use of a non-plural adjective form in noun units like examples (d) and (e) seems pretty much restricted to this single word *pyimano*, maybe because the concept of plurality is already present in the meaning of this word (‘many’). Many Caribs would gladly add the plural suffix *-kon* to *pyimano* in these and similar cases.

(a) A prefixless verb is preceded by an object noun unit. Only particle units whose meaning is primarily associated with the object noun unit may occur between the object noun unit and the verb unit. Other particle units follow the combination of object noun unit and verb unit, if the object noun unit is sentence initial, or another sentence initial word unit that precedes the object noun unit (see 2.24). Compare:

<i>òmakon</i>	<i>ajauty</i>	<i>ta</i>	<i>seneja</i>
a- myre -kon	a- auty	ta	si- ene -ja
2- child -pln	2- house_of_...	in	1A- see -Tpr

‘I see your children in your house’

<i>ajauty</i>	<i>ta</i>	<i>seneja</i>	<i>òmakon</i>
a- auty	ta	si- ene -ja	a- myre -kon
2- house_of_...	in	1A- see -Tpr	2- child -pln

‘in your house I see your children’

<i>òmakon</i>	<i>enejan</i>	<i>ajauty</i>	<i>ta</i>
a- myre -kon	ene -jan	a- auty	ta
2- child -pln	see -Tpru	2- house_of_...	in

‘he sees your children in your house’

<i>òmakon</i>	<i>roten</i>	<i>enejan</i>
a- myre -kon	roten	ene -jan
2- child -pln	only	see -Tpru

‘he sees only your children’

(b) Finite forms of the verb (*w*)*a* do not occur sentence initially. They are preceded by at least an adjective unit or a noun unit. Compare these examples including an adjective unit:

<i>tonapire</i>	<i>mana</i>	( <i>mana tonapire</i> does not occur)
ty- anapi -re	mana	
3aml- lie -Am	you_are	

‘you are deceitful’

<i>tyka</i>	<i>manton</i>	( <i>manton tyka</i> does not occur)
ty- (w)yka -je	man -ton	
3aml- say -Av	he_is -Tprapl	

‘they are having said’ (i.e. ‘they have said’)

*yjummy*                      *me*    *man*            (*man yjummy me* does not occur)  
y- jummy                      me    man  
1- father\_of\_...    as    he\_is  
‘he is (in the position of) my father’

In case of an identification, two noun units indicating the entities that are identified with each other precede the finite form of the verb (*w*)a ‘be’, e.g.:

*yjummy*                      *mose*    *man*  
y- jummy                      mose    man  
1- father\_of\_...    this    (he)\_is  
‘this is my father’

*yjummy*                      *amoro*    *mana*  
y- jummy                      amoro    mana  
1- father\_of\_...    you    (you)\_are  
‘you are my father’

*ajenapiry*    *moro*    *man*  
a- anapi -ry    moro    man  
2- lie -possc    that    (it)\_is  
‘that is your lie’ (i.e. ‘you are lying’)

However, a single noun unit may precede forms of the verb (*w*)a, when people identify themselves or ask for an identification, using a noun unit consisting of a pronoun, e.g.:

*awu*    *te*    *wa*  
I            but    I\_am  
‘(don’t be frightened;) it’s me’

*nàna*    *te*    *man*  
we    but    (we)\_are  
‘(don’t be frightened;) it’s me and one or more others’

*amoro*    *te*    *man?*  
you    but    are\_you?  
‘it’s you, isn’t it?’

## 2.22 Adjective units

An adjective unit is a word unit interpreted to indicate a property. It modifies an entity either directly, i.e. adnominally, or indirectly, i.e. adverbially. Direct modification is indicated by an adnominal form of the adjective unit. Indirect modification

is shown by an adverbial form of the adjective unit. All and only classes of lexical units that show a contrast between adverbial forms and adnominal forms may occur as (part of) an adjective unit. Thus, an adjective unit may consist of one or more of the following constituents:

- (a) an adjective,
- (b) a postposition preceded by a pronominal prefix, a noun or a noun unit,
- (c) a numeral.

If an adjective unit modifies a noun unit that already includes a pronoun or numeral and a noun (see 2.20), the adjective unit occurs in the middle. Examples with *mòkaron paka* ‘those cows’:

<i>mòkaron</i>	<i>takànamon</i>	<i>paka</i>
mòkaron	ty- okàn -ramon	paka
those	3aml- fast_run -Amapl	cow
‘those fast running cows’		

<i>mòkaron</i>	<i>Kumaka</i>	<i>ponokon</i>	<i>paka</i>
mòkaron	Kumaka	po -no -kon	paka
those	Albina	at -adn -pln	cow
‘those cows in Kumaka (i.e. Albina)’			

<i>mòkaron</i>	<i>okonokon</i>	<i>paka</i>
mòkaron	oko -no -kon	paka
those	two -adn -pln	cow
‘those two cows’		

Examples of adverbial adjective units, with *kynekànunjaton* ‘they run’:

<i>takàne</i>	<i>kynekànunjaton</i>
ty- okàn -re	ky- ni- ekànumy -jaton
3aml- fast_run -Ama	alleg- aeo- run -Tprpl
‘they run fast’	

<i>Kumaka</i>	<i>po</i>	<i>kynekànunjaton</i>
Kumaka	po	ky- ni- ekànumy -jaton
Albina	at	alleg- aeo- run -Tprpl
‘they run in Kumaka (i.e. Albina)’		

*oko*    *kynekànunjon*  
*oko*    *ky- ni- ekànumy -jaton*  
 two    *alleg- aeo- run -Tprpl*  
 ‘they run two’ (i.e. ‘there are two running’)<sup>180</sup>

### 2.23 Interjection units

An interjection unit is a word unit interpreted to indicate an exclamation. An interjection unit may consist of:

- (a) an interjection,                      (b) a noun unit.

Examples of interjections:

*ykyjy!*                      ‘ouch!’                      *uwa*                      ‘no’

Examples of interjection units consisting of a noun unit:

*ijàwanympo pitani!*  
*ijàwan -mpo pitani*  
 badness -dev child  
 ‘mischievous child!’

*yjeneri iwa!*  
*y- ene -ry i- `wa*  
 I- see -possc 3- to  
 ‘my seeing for him!’ (i.e. ‘he is looking at me!’)

### 2.24 Particle units

A particle unit is a word unit interpreted to indicate a circumstance. In agreement with the fact that particles need the presence of a preceding word or word unit (see B-12), in a sentence, particle units don’t occur without at least one word unit that precedes it. Typically, a particle is not interpreted to merge its meaning with just the word unit it follows. It typically provides a circumstance to the rest of the sentence or to the speech situation, including even such matters as how the speaker feels about what is being said or how the speaker evaluates the truth of what is being said. If the speaker does not want to associate the meaning of the particle unit primarily with another word unit, a particle unit will follow the sentence initial word unit.

The following examples of particle units show particle units following the sentence initial word unit.

---

<sup>180</sup> In a sentence like this, *oko* may also be interpreted as a noun unit (see 2.20).

- (a) noun unit                      particle unit                      verb unit
- amu*                      *`kuru*                      *aitanko!*  
 amu                      *`kuru*                      ai -tamy -ko  
 a                      as\_is\_generally\_known                      go -VAin -Timp  
 ‘go get one, and this is a request you probably would have expected already’

- (b) verb unit                      particle unit                      adjective unit
- kynikòmanjan*                      *te*                      *moro po*  
 ky- ni- kòmamy -jan                      te                      moro po  
 alleg- aeo- get\_dark -Tpru                      but                      that at  
 ‘but it is getting dark there’

- (c) adjective unit                      particle unit                      particle unit                      verb unit
- yjepanopypa*                      *`ne*                      *te*                      *nèi*  
 y- epanopy -`pa                      `ne                      te                      ni- (w)ai -i  
 l- help -Pn                      exactly                      but                      aeo- become -Tnr  
 ‘but helping me is something he just didn’t do’

- (d) interjection unit                      particle unit                      verb unit
- wajamu*                      *`ko!*                      *kynkanon*  
 wajamu                      `ko                      ky- ni- (w)yka -non  
 tortoise                      dear/pitiable                      alleg- aeo- say -Tprau  
 ‘pitiable tortoise!, he says’

The following examples show particle units following some other word unit than the sentence initial one.

- (a) noun unit                      verb unit                      particle unit
- uwapotompo*                      *amu*                      *nirompyi*                      *rapa*  
 uwapoto -mpo                      amu                      ni- romopy -i                      rapa  
 older\_person -dev                      a                      aeo- die -Tnr                      again  
 ‘it happened again that an old person died’

(b) noun unit      verb unit                      adjective unit    particle unit

*paranakyry*    *kynòsan*                      *omepa*            *roten*

paranakyry    ky- ni- (w)opy -jan              ase- emepa        roten

white\_man    alleg- aeo- come -Tpru      r- teach            just

‘the single reason for white people to come is research’

# A Carib grammar (continued)

## *Fifth part: Texts*

### **2.25 Introduction**

A text is a unit of one or more sentences. How Carib sentences are formed and put together by native speakers may be experienced by looking at the texts presented in this part of the grammar sketch. Each of the following texts is preceded by a translation of the complete text. The texts themselves are presented in four lines. The first line shows the text in the orthography used in this book. The second line shows a morphemic analysis. The third line shows the meanings of the morphemes analyzed in the second line. And the fourth line presents an English translation of each sentence.

In the third line, the meanings of affixes are represented by abbreviations. These abbreviations and the meanings they represent are listed on page vii and viii of this book. A list of Carib affixes, including their meanings and the abbreviations of these meanings, may be found in Appendix 1 of this book, both in an alphabetical order and in a systematic/semantic order. Each morpheme in the alphabetically ordered list is provided with a reference to one or more sections or subsections in the grammar sketch where the morpheme is discussed.

Three texts have been selected to be included in the following sections:

2.26 Text 1: *Kurupi's haircut*

2.27 Text 2: *My hunting adventure*

2.28 Text 3: *A sister's letter*

### **2.26 Text 1: *Kurupi's haircut***

[*Kurupi's haircut* is a traditional Carib story, told to me by my late father-in-law, Mr. Roland Maleko, who was born in 1929 and passed away in 2006. Most of his life he lived in Galibi. The story was recorded on tape in 1994.]

There was a kurupi (a bush-monster). For a long time that kuruwi ... kurupi was accompanied by this Carib man. He went everywhere. He scooped the river in the south. He went fishing with him. They fished with a fishing line. And the hook could talk. No, it wasn't the usual type of hook. That hook could talk. When a fish bit, the hook said: hookookook! And then he pulled. Tong! He had him on the hook already. The hook could talk. And they went to the south. They scooped the river. Eh ... they built a barrage in the river to catch *aimara*-fish, and big *pataikai*-fish.

That Carib man had a very nice haircut. His hair was cut like this, all around. Then he said: 'Little one,' he said, 'I want to have a haircut like you, little one!' he



said. 'Is that so, sir?' he said. 'How did they cut your hair?' he said. Well, like this, sir,' he said. 'With a knife they cut it, like this.' he said. 'Like this. With a knife.' he said.

He had a little knife with him, very sharp. And the Carib man's intention was to cut the head of the kurupi with it, like this, all around, with a knife. 'Please, don't scream, sir,' he said 'when I cut your hair. You have to be quiet!' he said. 'Because that's how they cut my hair' he said 'in order for me to get my hair like this.'

And standing at his back he cut his hair. Cut-cut-cut! Nuf-nuf-nuf! 'Hey! That hurts, little one!' he said. 'Are you kidding, sir?' he said. 'Don't scream, you hear?' he said. 'If you scream, your hair won't grow anymore.' he said.

And he continued cutting. He cut all around, like this, with a knife. Cut-cut-cut-cut-cut! 'Hey, that hurts, little one!' he said. 'Please, don't scream, I said, sir!' he said. 'Or your hair won't grow any more!' he said.

Until he had cut him all around with the knife, he continued cutting his skin. He completely cut his skin away. And he threw it behind him when he didn't look, that skin of his. He, that kurupi, didn't bleed. He didn't have blood. His head didn't bleed. He didn't feel his head ... head again with his hand. He just screamed because his head hurt so much, because ... eh ... his head had been skinned.

And then, to make things worse, he rubbed him with pepper. 'Sir!' he said. 'I rub you with pepper.' he said. 'Because this is what they rubbed my head with.' he said. He opened a pepper, a real pepper. And he left its seed on top of him, just on top of him. That causes more burning. 'Hey! Aah! It burns, little one!' he said. 'Don't ... Sir, please don't scream!' he said. 'Or it won't grow any more, you hear!' he said. So, there were pepper seeds on his head.

And after having done this to him, that little one, some other time, had gone some place. He had run away from him. Yes. And he had not found him. A long time afterwards, three, four months later, he met the kurupi again. 'Hey!' When he saw him, he talked to him from afar. 'Little one!' he said. 'It was you that ski-kinned my head, wasn't it, little one?' he said. 'Why do you do such things, little one?' he said. 'Oh no, sir!' he said. 'That wasn't me!' he said. 'The one who skinned your head' he said 'has died.' he said. 'His bones are over there.' he said. It just happened that he had passed some deer bones. And now he indicated them as the bones of the one who had skinned him. 'Is that so, little one?' he said. 'Let's go then, little one,' he said 'and pick them up, so that we can make them dance.'

The pepper was red on his head. The pepper seeds had grown peppers. He carried peppers around through the jungle, on his head. The peppers had ripened, there were peppers, as well as immature peppers, on his head. The pepper seeds had taken root. They had grown.

Okay, he set off. He went to the place where the animal bones were lying. He brought him to the deer bones. 'This is him, sir,' he said 'the one who ski-kinned your head!' – 'Is that so, little one?' he said. 'Let's pick him up, little one!' he said.

They cut plaiting strips from the *waruma*-plant. And in it ... in the holes ... in those things they collected the deer bones. The head wasn't there. If the head would

be there, he would have said to him: 'You are lying, little one!'. But the head wasn't there. Just his bone ... his bones.

No, that devil was stupid. I think the feet were missing, too. Okay, they went. They carried the bones in a string. Now there was a rocky mountain. That rock was of the size of this rafter, circular like this, and big, near the bank of the river in the south. That is where they climbed up. 'There's a rocky mountain, little one!' he said. 'Let's go on top of it' he said 'and bewail him.'

And he bewailed him there. They climbed the rock. They swirled around, the little one, too. 'You are the one who ski-ki-kinned my head!' Rattle-rattle-rattle! 'You are the one who ski-ki-kinned my head!' Rattle-rattle! They jumped. Rattle! One after the other. And all the time he pushed the little one with his elbow. Like this. And the little one understood it already. 'What!' he said. 'Now I know: this creature intends to throw me down!' he said. Because if you fall, that rock ... your head will break, if you fall downhill. 'This creature intends to throw me down! Wait a minute!' he said. 'Why don't I push you?'

They swirled around. The kurupi sang: 'You are the one who ski-ki-kinned my head!' Rattle-rattle-rattle! They jumped. Hey! The Carib man pushed that creature, with his hands. Thump! Smack! His head smashed. The peppers flew in all directions. His brains flew away as warami-doves, those little doves. Prrr-prrr-prrr! A great lot of them! They were warami-doves. Those warami-doves, those little doves, are that creature. They live in the south. Yes, those warami-doves. They are little, like this. Yes, they are the brains of that creature flying around. The brains of that kurupi had changed into warami-doves.

The Carib man went downhill. 'Oh dear!' he said. 'The old man killed himself!' he said. He looked at him downhill, like this. 'How come you killed yourself, sir?' he said. 'Oh dear!' he said. 'The old man killed himself!' he said. 'Oh dear!' he said. He had pushed him, himself. 'How come you had to kill yourself, sir?' he said. 'Oh dear!' he said. 'Just a minute ago we were having such a good time dancing!' he said. And he went down.

He wanted to leave, like this. He walked. And walked. My goodness! He arrived at him again, at the body of the creature! 'Oh dear! How come I am doing this?' he said. He went away again. He walked again ... just like someone who is walking in a straight line. My goodness! That's him again, the body of that creature. 'Oh dear!' he said. 'How come I am doing this?' he said. He went away, just once more, very carefully. He walked, he walked, he walked, he walked ... My goodness! There he is again. 'Oh dear!' he said. 'The body of that creature has bewitched me!' he said. 'Wait a minute!' he said. He thought for a moment. 'What shall I do?' he said. 'Aha! I know! That's what the old people always say.' he said. 'When a devil has come to you, break off some wasai-leaves. Put them on your back, in a jumble. That's what the old people said! I remember now!' he said.

And that is what he did. He put the wasai-leaves on his back and finally went away. My goodness! He didn't return any more since that moment. He finally got away. He left him. That is what he did. That's the story. That is the end.

dan amu tywaije man kurupi.  
 dan amu ty- (w)ai -je man kurupi  
 then a 3aml- become -Av he/she/it\_is monster\_sp.  
 There was a kurupi, once.

akorèpe mòko Karina maro mòko kuruwi...  
 akorèpe mòko Karina maro mòko ...  
 for\_a\_long\_time that Carib with that ...  
 For a long time that kuruwi ... kurupi was accompanied

kurupi kyntopòsan. pàporo  
 kurupi ky- ni- (w)yto -poty -jan pàporo  
 monster\_sp. alleg- aeo- go -VAit -Tpru all  
 by this Carib man. He went everywhere.

kynýsan. tuna ijary  
 ky- ni- (w)yto -jan tuna ija -ry  
 alleg- aeo- go -Tpru water starting\_point -possc  
 He scooped the river in the south.

ýkanjan. pêcher poko kynýsan imaro.  
 ýkamy -jan pêcher poko ky- ni- (w)yto -jan i- maro  
 scoop -Tpru fishing about alleg- aeo- go -Tpru 3- with  
 He went fishing with him.

woto ùkujaton syrсыry poko. dan moro  
 woto ùku -jaton syrсыry poko dan moro  
 fish try -Tprpl fishing\_line about then that  
 They fished with a fishing line. And the hook could talk.

ikowairy man taurane man. dan typo  
 i- kowai -ry me -no taurane man dan typo  
 3- (fish)hook -possc as -adn talkative he/she/it\_is then apart  
 No, it wasn't

roten waty moro kowai man. taurane man  
 roten waty moro kowai man taurane man  
 just not that (fish)hook he/she/it\_is talkative he/she/it\_is  
 the usual type of hook. That hook could talk.

moro ikowairy. woto `wa tokàpoto,  
 moro i- kowai -ry woto `wa ty- eka -`po -to  
 that 3- (fish)hook -possc fish to 3a- bite -possuc -A  
 When a fish bit,

moro kowai kynetanon:  
 moro kowai ky- ni- eta -non  
 that (fish)hook alleg- aeo- get\_sound -Tprau  
 the hook said:

kowai! kowai! kowai!  
 kowai kowai kowai  
 hook hook hook  
 hookkookook!

kynitynkanon teràa. tyn! tatòse  
 ky- ni- tynka -non terapa tyn ty- atoky -je  
 alleg- aeo- pull -Tprau already snap 3aml- pierce -Av  
 And then he pulled. Tong! He had him on the hook already.

teràa man ìwa. taurane man moro  
 terapa man i- `wa taurane man moro  
 already he/she/it\_is 3- to talkative he/she/it\_is that  
 The hook could talk.

ikowairy. dan tuna ijary  
 i- kowai -ry dan tuna ija -ry  
 3- (fish)hook -possc (and)\_then water starting\_point -possc  
 And they went to the south.

`wa kynÿsaton. tuna ÿkanjaton. oty  
 `wa ky- ni- (w)yto -jaton tuna ÿkamy -jaton oty  
 to alleg- aeo- go -Tprpl water scoop -Tprpl something  
 They scooped the river. Eh

... tuna apùtopòsaton aimara poko, pataakai  
 ... tuna apùto -poty -jaton aimara poko pataakai  
 ... water close -VAit -Tprpl fish\_sp. about fish\_sp.  
 ... they built a barrage in the river to catch aimara-fish,

tankon                      poko. dan  
 tamu -kon                poko dan  
 grandfather -pln about (and)\_then  
 and big pataakai-fish.

irompo                                      mòko Karina  
 iro -mpo                                    mòko Karina  
 this\_which\_was\_just\_mentioned -dev that Carib  
 That Carib man had a very nice haircut.

tàsakoto                                      man                      irùpyn              me.  
 ty- àsakoto -je                              man                      irùpa -no            me  
 3aml- cut\_the\_(neck)\_hair\_of -Av he/she/it\_is      good -adn      as

ero wara, tamòmerèke tàsakoto  
 ero wara tamòmerèke ty- àsakoto -je  
 this like round                      3aml- cut\_the\_(neck)\_hair\_of -Av  
 That Carib man's hair was cut like this, all around.

man                      mòko Karina. dan  
 man                      mòko Karina dan  
 he/she/it\_is that Carib then  
 Then he said: <Little one,> he said,

irompo                                      kynkanon:  
 iro -mpo                                    ky- ni- (w)yka -non  
 this\_which\_was\_just\_mentioned -dev alleg- aeo- say -Tprau  
 <I want to have a haircut like you, little one!> he said.

imempo,              kynkanon,                      awu `kuru  
 imempo              ky- ni- (w)yka -non              awu `kuru  
 small\_one              alleg- aeo- say -Tprau I              as\_is\_generally\_known

moro ajàsakotòpo                                      wara  
 moro a- àsakoto -`po                                      wara  
 that 2- cut\_the\_(neck)\_hair\_of -possuc like

yjàsakotory                                      `se              wa,              hen,  
 y- àsakoto -ry                                      `se              w- (w)a              hen  
 1- cut\_the\_(neck)\_hair\_of -possuc              wanting              1M- be              eh?

imempo!, kynkanon. itàro, hen, tamusi?,  
 imempo ky- ni- (w)yka -non itàro hen tamusi  
 small\_one alleg- aeo- say -Tprau really eh? old\_man  
 <Is that so, sir?> he said.

kynkanon. one wara ko  
 ky- ni- (w)yka -non one wara ko  
 alleg- aeo- say -Tprau which like I\_urge\_you\_(to\_react)  
 How did they cut your hair?> he said.

ajàsakotosen, se?,  
 a- àsakoto -sen se  
 2- cut\_the\_(neck)\_hair\_of -Tfrpl you\_hear!

kynkanon. moro wara  
 ky- ni- (w)yka -non moro wara  
 alleg- aeo- say -Tprau that like  
 <Like this, sir,> he said.

yjàsakotosen, to, tamusi,  
 y- àsakoto -sen to tamusi  
 1- cut\_the\_(neck)\_hair\_of -Tfrpl you\_hear! old\_man

kynkanon, marija ke ero wara  
 ky- ni- (w)yka -non marija ke ero wara  
 alleg- aeo- say -Tprau knife with this like  
 <With a knife they cut it, like this.> he said.

kynikotosen., kynkanon. ero wara.  
 ky- ni- ykoto -sen ky- ni- (w)yka -non ero wara  
 alleg- aeo- cut -Tfrpl alleg- aeo- say -Tprau this like  
 <Like this.

Ero wara, marija ke., kynkanon. amu marija  
 ero wara marija ke ky- ni- (w)yka -non amu marija  
 this like knife with alleg- aeo- say -Tprau a knife  
 Like this, with a knife.> he said. He had a little knife

punùpo tywaije man tyjeke ekosa.  
 punùpo ty- (w)ai -je man tyjeke i- ekosa  
 piece 3aml- become -Av he/she/it\_is sharp 3- with  
 with him, very sharp.

dan moro ke mòko Karina mòko kurupi ...  
 dan moro ke mòko Karina mòko kurupi ...  
 (and)\_then that with that Carib that monster\_sp. ...  
 And the Carib man's intention was to cut the head of the kurupi with it,

oty ... upùpo òkototan, tamòmerèke ero wara,  
 oty ... upùpo òkoto -tan tamòmerèke ero wara  
 something... head cut -Tfutu round this like  
 like this, all around, with a knife.

marija ke. dan kytotaikai me koro,  
 marija ke dan kyt- ase- aika -i me koro  
 knife with then 1+2M- r- make\_scream -Tnr as please  
 <Please, don't scream, sir,> he said <when I cut your hair!

hen, tamusi, kynkanon, moro  
 hen tamusi ky- ni- (w)yka -non moro  
 eh? old\_man alleg- aeo- say -Tprau that

ajàsakotory jako ýwa!  
 a- àsakoto -ry jako y- `wa  
 2- cut\_the\_(neck)\_hair\_of -possc during 1- to

ataikàpa te awairy, hen!,  
 ase- aika -`pa te a- (w)ai -ry hen  
 r- make\_scream -Pn but 2- become -possc eh?  
 <You have to be quiet!> he said.

kynkanon. kasi moro wara awu  
 ky- ni- (w)yka -non bikasi moro wara awu  
 alleg- aeo- say -Tprau because that like I  
 <Because that's how they cut my hair> he said

yjàsakotosen, kynkanon, ero  
 y- àsakoto -sen ky- ni- (w)yka -non ero  
 1- cut\_the\_(neck)\_hair\_of -Tfrpl alleg- aeo- say -Tprau this  
 <in order for me to get my hair like this.>

wara yjunsety waitòme. dan  
 wara y- unse -ty (w)ai -tòme dan  
 like 1- hair\_of\_the\_head -possce become -Pi then  
 And standing at his back

kurupi	àsakotojan	inkànapota.	syk!
kurupi	àsakoto -jan	i- ynkanapota	syk
monster_sp.	cut_the_(neck)_hair_of -Tpru	3- behind	snip!
he	cut his hair.		Cut-cut-cut!

syk!	syk!	nyf!	nyf!	nyf!	E!	jètun	pe	man,
syk	syk	nyf	nyf	nyf	e	jètun	pe	man
snip!	snip!	nyf!	nyf!	nyf!	hey	pain	having	he/she/it_is
		Nuf-nuf-nuf!			<Hey!	That hurts,	little one!>	he said.

se,	imempo!	kynkanon.	uwa,	to,
se	imempo	ky- ni- (w)yka -non	uwa	to
you_hear!	small_one	alleg- aeo- say -Tprau	no	you_hear!
				<Are you kidding.

tamusi!,	kynkanon.
tamusi	ky- ni- (w)yka -non
old_man	alleg- aeo- say -Tprau
sir?, he said.	

kytotaikai	koro,	hen!
kyt- ase- aika -i	koro	hen
1+2M- r- make_scream -Tnr	please	eh?
<Please, don't scream!> he said.		

kynkanon.	awotaiakàpoto
ky- ni- (w)yka -non	a- ase- aika -`po -to
alleg- aeo- say -Tprau	2- r- make_scream -possuc -A
<If you scream, your hair won't grow anymore!>	

atytàpa	noro	kynaitan,
i- atyta -`pa	noro	ky- ni- (w)ai -tan
3ml- get_new_shoots -Pn	still	alleg- aeo- become -Tfutu
he said.		

kynkanon,	ajunsety!
ky- ni- (w)yka -non	a- unse -ty
alleg- aeo- say -Tprau	2- hair of the head -possee

kynikotojan	te.	ikotory	ùmenjan,
ky- ni- òkoto -jan	te	i- òkoto -ry	ùmemy -jan
alleg- aeo- cut -Tpru	but	3- cut -possc	encircle -Tpru
And he continued cutting.		He cut all around like this, with a knife.	



ero wara, marija ke. Syk! Syk! Syk! Syk! Syk! E!  
 ero wara marija ke syk syk syk syk syk e  
 this like knife with snip! snip! snip! snip! snip! hey  
 Cut-cut-cut-cut-cut! <Hey! that hurts,

jètun pe man, se, imempo!,  
 jètun pe man se imempo  
 pain having he/she/it\_is you\_hear! small\_one  
 little one!> he said.

kynkanon. kytotaikai,  
 ky- ni- (w)yka -non kyt- ase- aika -i  
 alleg- aeo- say -Tprau 1+2M- r- make\_scream -Tnr  
 <Please, don't scream, I tell you, sir!> he said.

kaje, koro, hen, tamusi!,  
 w- (w)yka -je koro hen tamusi  
 1M- say -Tpr please eh? old\_man

kynkanon. atytàpa moro  
 ky- ni- (w)yka -non i- atyta -`pa moro  
 alleg- aeo- say -Tprau 3ml- get\_new\_shoots -Pn that  
 <Or your hair won't grow anymore!> he said.

ajunsety ràa kynaitan!,  
 a- unse -ty rapa ky- ni- (w)ai -tan  
 2- hair\_of\_the\_head -possce again alleg- aeo- become -Tfutu

kynkanon. teleki tùmenje iwa  
 ky- ni- (w)yka -non teleki ty- ùmemy -je i- `wa  
 alleg- aeo- say -Tprau untill 3aml- encircle -Av 3- to  
 Until he had cut him all around with the knife,

man moro marija ke ikotory, moro ipìpo  
 man moro marija ke i- òkoto -ry moro i- pi -`po  
 he/she/it\_is that knife with 3- cut -possce that 3- skin -possuc  
 he continued cutting his skin.

òkotojan imero. irompo  
 òkoto -jan imero iro -mpo  
 cut -Tpru very this\_which\_was\_just\_mentioned -dev

typika	ìwa	man	imero.
ty- pika -je	i- `wa	man	imero
3aml- skin -Av	3- to	he/she/it_is	very

He completely cut his skin away.

irompo	toma	iwa
iro -mpo	ty- ema -je	i- `wa
this_which_was_just_mentioned -dev	3aml- throw -Av	3- to

And he threw it behind him when he didn't look, that skin of his.

man	moro,	òpotypa	àta,
man	moro	(w)òpoty -`pa	i- àta
he/she/it is	that	look -An	3- while ... is/are

inkānapotaka,	ipipompo.	inoro,	mòko
i- ynkānapotaka	i- pi -`po -mpo	inoro	mòko
3- behind	3- skin -possuc -dev	the_ aforementioned	that
		He, that kurupi, didn't bleed.	

kurupi	imyntàpa	man.	mynu	waty
kurupi	i- mynta -`pa	man	mynu	waty
monster_sp.	3ml- bleed -Pn	he/she/it_is	blood	not

He didn't have blood.

man	imaro.	upùpo	imyntàpa	man.
man	i- maro	i- upu -`po	i- mynta -`pa	man
he/she/it_is	3- with	3- head -possuc	3ml- bleed -Pn	he/she/it_is
		His head didn't bleed.		

Inoro	ràa	tupu...	tupùpo	anapòpa	rapa
inoro	rapa		ty- upu -`po	ani- apo -`pa	rapa
the_	aforementioned	again	3a- head -possuc	po- feel -Pn	again
He didn't feel his head again with his hand.					

man	tainary	ke.
man	ty- aina -ry	ke
he/she/it is	3a- hand -posse	with

kynotaikapòsan	imero moro
ky- ni- ase- aika -poty -jan	imero moro
alleg- aeo- r- make_scream -VAit -Tpru	very that
He just screamed because his head hurt so much, because ... eh ...	

upùpo	jètun, moro	...	oty	...
i- upu -`po	jètun moro	...	oty	...
3- head -possuc	pain that	...	something	...

his head had been skinned.

ùpikàpo.	dan
i- ùpika -`po	dan
3- skin the head of -possuc	then

irompo	pomyi	ke	`ne
iro -mpo	pomyi	ke	`ne
this_which_was_just_mentioned -dev	pepper_plant_sp.	with	just

And then, to make things worse, he rubbed him with pepper.

kātu	ràa	kynapojan.	tamusi!,
kātu	rapa	ky- ni- apo -jan	tamusi
alternatively	again	alleg- aeo- feel -Tpru	old_man
			<Sir!> he said.

kynkanon.	pomyi	ke
ky- ni- (w)yka -non	pomyi	ke
alleg- aeo- say -Tprau	pepper_plant_sp.	with
	<I rub you with pepper.> he said.	

irompo	sapoja,
iro -mpo	si- apo -ja
this which was just mentioned-dev	1A- feel -Tpr

kynkanon.	kasi	ero	ke	ro	moro
ky- ni- (w)yka -non	bikasi	ero	ke	ro	moro
alleg- aeo- say -Tprau	because	this	with	to_continue	that

<Because this is what they rubbed my head with.>

yjupùpo	aposen.,	kynkanon.
y- upu -'po	apo -sen	ky- ni- (w)yka -non
1- head -possuc	feel -Tfrpl	alleg- ae- say -Tprau
		he said.

pomyi	yntakanon,	pomyi
pomyi	yntaka -non	pomyi
pepper_plant_sp.	remove_the_mouth_of -Tprau	pepper_plant_sp.
He opened a peper, a real pepper.		

`ne ro. dan moro ep̀̀po  
`ne ro dan moro i- opy -`po  
just to\_continue (and)\_then that 3- seed -possuc  
And he left its seed on top of him, just on top of him.

tywainopo man it̀̀po, it̀̀po `ne.  
ty- ase- no -po -je man i- t̀̀po i- t̀̀po `ne  
3aml- r- leave -VAca -Av he/she/it\_is 3- on 3- on just

morofuru kyniwòwokanon. e!  
morofuru ky- ni- wòwoka -non e  
more alleg- aeo- cause\_to\_have\_a\_burning\_skin -Tprau hey  
That caused more burning. <Hey!

a! ywòwokanon, se,  
a y- wòwoka -non se  
aah! 1- cause\_to\_have\_a\_burning\_skin -Tprau you\_hear!  
Aah! It burns, little one!> he said.

imempo!, kynkanon. kytot ... tamusi,  
imempo ky- ni- (w)yka -non Kytot ... tamusi  
small\_one alleg- aeo- say -Tprau Kytot ... old\_man  
<Don't ... Sir,

kytotaikai koro, hen!,  
kyt- ase- aika -i koro hen  
1+2M- r- make\_scream -Tnr please eh?  
please, don't scream!> he said.

kynkanon. atytàpa  
ky- ni- (w)yka -non i- atyta -`pa  
alleg- aeo- say -Tprau 3ml- get\_new\_shoots -Pn  
<Or it won't grow anymore, you hear!> he said.

kynaitan, to!, kynkanon.  
ky- ni- (w)ai -tan to ky- ni- (w)yka -non  
alleg- aeo- become -Tfutu you\_hear! alleg- aeo- say -Tprau

(àa.) dan pomyi ep̀̀samompo up̀̀po  
àa dan pomyi opy -`san -mpo i- upu -`po  
yes (and)\_then pepper\_plant\_sp. seed -possucpl -dev 3- head -possuc  
(Yes.) So, there were pepper seeds on his head.

kùpo	tywaije	man.	dan	moro ... moro
kùpo	ty- (w)ai -je	man	dan	moro ... moro
kùpo	3aml- become -Av	he/she/it_is	(and)_then	that ... that

And after having done this to him,

wara	yrÿpo	me ro,	dan	amu	jako
wara	i- yry -`po	me ro	dan	amu	jako
like	3- put -possuc	as to_continue	(and)_then	a	during

that little one, some other time, had gone some place.

teràa,	amu	oja	tyto	tywaije
terapa	amu	oja	ty- (w)yto -je	ty- (w)ai -je
already	a	somewhere	3aml- go -Av	3aml- become -Av

man	mòko	ìmempo.	iwyino	takànunje
man	mòko	ìmempo	i- wyino	ty- ekànumy -je
he/she/it_is	that	small_one	3- from	3aml- run -Av

He had run away from him.

tywaije	man.	àa.	dan	aneporÿpa
ty- (w)ai -je	man	àa	dan	ani- epory -`pa
3aml- become -Av	he/she/it_is	yes	(and)_then	po- find -Pn

Yes. And he had not found him.

tywaije	man.	akorèpe,	akorèpe
ty- (w)ai -je	man	akorèpe	akorèpe
3aml- become -Av	he/she/it_is	for_a_long_time	for_a_long_time

A long time afterwards, three, four months

teràa,	oruwa	nuno, okupàen	nuno	iwairy	taro,
terapa	oruwa	nuno okupàen	nuno	i- (w)ai -ry	taro
already	three	month four	month	3- become -posse	till

later, he met the kurupi again.

dan	topoje	ràa	iwa	man	mòko
dan	ty- epory -je	rapa	i- `wa	man	mòko
(and)_then	3aml- find -Av	again	3- to	he/she/it_is	that

kurupi.	e!	enèpo	me	ro,	tyse
kurupi	e	i- ene -`po	me	ro	tyse
monster_sp.	hey	3- see -possuc	as	to_continue	far_away

Hey! When he saw him, he talked to him from afar.

ro	taurana	man:	imempo!
ro	ty- aurana -je	man	imempo
to_continue	3aml- speak -Av	he/she/it_is	small_one
			<Little one!, he said.

kynkanon.	amoro	moro
ky- ni- (w)yka -non	amoro	moro
alleg- aeo- say -Tprau	you	that
	<It was you that skinned my head.	

kùpikajakajakakon,	hen,	imempo!
ky- ùpika -kon	hen	imempo
alleg- skin_the_head_of -Tpsta	eh?	small_one
wasn't it, little one?> he said.		

kynkanon.	òto	moro	wara
ky- ni- (w)yka -non	òto	moro	wara
alleg- aeo- say -Tprau	about_something	that	like

<Why do you do such things, little one?> he said.

man,	hen,	imempo?,	kynkanon.	uwa,
man	hen	imempo	ky- ni- (w)yka -non	uwa
he/she/it_is	eh?	small_one	alleg- aeo- say -Tprau	no
				<Oh no, sir!>

to,	tamusi!,	kynkanon.	awu	kapyn	te!,
to	tamusi	ky- ni- (w)yka -non	awu	kapyn	te
you_hear!	old_man	alleg- aeo- say -Tprau	I	not	but
he said.			<That wasn't me!> he said.		

kynkanon.	mòko
ky- ni- (w)yka -non	mòko
alleg- aeo- say -Tprau	that

ajùpikanenympo,	kynkanon,
a- ùpika -nen -mpo	ky- ni- (w)yka -non
2- skin_the_head_of -Na -dev	alleg- aeo- say -Tprou
<The one who skinned your head>	he said <has died> he said.

tyromòse	man.,	kynkanon.
ty- romopy -je	man	ky- ni- (w)yka -non
3aml- die -Av	he/she/it is	alleg- aeo- say -Tprau

mony po ijèpompo man.,  
 mony po i- je -`po -mpo man  
 yonder at 3- bone -possuc -dev he/she/it\_is  
 <His bones are there in that direction.> he said.

kynkanon. tamusi roten kusari  
 ky- ni- (w)yka -non tamusi roten kusari  
 alleg- aeo- say -Tprau old\_man only red\_brocket\_deer  
 It just happened that he had passed some deer

jèpompo pato tyto man. àa.  
 je -`po -mpo pato ty- (w)yto -je man àa  
 bone -possuc -dev in\_the\_direction\_of 3aml- go -Av he/she/it\_is yes  
 bones. Yes.

dan moro ekarisan mòko  
 dan moro ekarity -jan mòko  
 then that tell -Tpru that  
 And now he indicated them as the bones of the one who had skinned him.

ùpikanenympo jèpompo me. itàro, hen,  
 i- ùpika -nen -mpo je -`po -mpo me itàro hen  
 3- skin\_the\_head\_of -Na -dev bone -possuc -dev as really eh?  
 <Is that so, little one?>

imempo?, kynkanon. kàma, to,  
 imempo ky- ni- (w)yka -non kàma to  
 small\_one alleg- aeo- say -Tprau let's\_go you\_hear!  
 he said. <Let's go then, little one,> he said

imempo, kynkanon, amoise,  
 imempo ky- ni- (w)yka -non i- amoiky -je  
 small\_one alleg- aeo- say -Tprau 3- amoiky -Av  
 <and pick them up, so that we can make them dance.>

kysuwanopyse me. Tapire imero  
 kysi- uwanopy -`se me tapire imero  
 1+2A- cause\_to\_dance -Tdesid as red very  
 The pepper was red on his head.

pomyi upùpo ta. pomyi  
 pomyi i- upu -`po ta pomyi  
 pepper\_plant\_sp. 3- head -possuc in pepper\_plant\_sp.  
 The pepper plant had already

tapeta teràa. pomyi  
 ty- epeta -je terapa pomyi  
 3aml- grow\_fruits -Av already pepper\_plant\_sp.  
 grown peppers. He carried a pepper plant around

aropòsan moro itu ta tupùpo ta.  
 aro -poty -jan moro itu ta ty- upu -`po ta  
 carry -VAit -Tpru that jungle in 3a- head -possuc in  
 through the jungle, on his head.

tapita morokon pomyi man,  
 ty- apita -je moro -kon pomyi man  
 3aml- become\_red -Av that -pln pepper\_plant\_sp. he/she/it\_is  
 The peppers had ripened, there were peppers, as well as immature peppers,

tapeke, typo isakerery me epery,  
 tapeke typo i- sakere -ry me i- ope -ry  
 having\_fruit apart 3- paleness -possc as 3- fruit -possc  
 on his head.

upùpo ta. tymita man imero moro  
 i- upu -`po ta ty- mita -je man imero moro  
 3- head -possuc in 3aml- get\_roots -Av he/she/it\_is very that  
 The pepper plant had taken root.

pomyi. tatyta man. dan  
 pomyi ty- atyta -je man dan  
 pepper\_plant\_sp. 3aml- get\_new\_shoots -Av he/she/it\_is then  
 They had grown.

irompo tyto man.  
 iro -mpo ty- (w)yto -je man  
 this\_which\_was\_just\_mentioned -dev 3aml- go -Av he/she/it\_is  
 Okay, he set off.



dan	mo... no...	noky	jèpompo	`wa	te	tyto
dan		noky	je -`po -mpo	`wa	te	ty- (w)yto -je
then		somebody	bone -possuc -dev	to	but	3aml- go -Av

He went to the place where the animal bones were lieing.

man.	kusari	jèpompo	`wa	taro
man	kusari	je -`po -mpo	`wa	ty- aro -je
he/she/it_is	red_brocket_deer	bone -possuc -dev	to	3aml- take -Av

He brought him to the deer bones.

iwa	man.	mose	`kuru
i- `wa	man	mose	`kuru
3- to	he/she/it_is	this	as_is_generally_known

<This is him, sir,> he said <the one who

inoro,	hen,	tamusi,	kynkanon,
inoro	hen	tamusi	ky- ni- (w)yka -non
the_ aforementioned	eh?	old_man	alleg- aeo- say -Tprau

skinned your head!>

ajùpikajakanenympo!	- itàro,	hen,	ìmempo?,
a- ùpika -nen -mpo	- itàro	hen	ìmempo
2- skin_the_head_of -Na -dev	- really	eh?	small_one

<Is that so, little one?> he said.

kynkanon.	kysamoinen,	to,
ky- ni- (w)yka -non	kysi- amoiky -nen	to
alleg- aeo- say -Tprau	1+2A- amoiky -Tfr	you_hear!

<Let's pick him up, little one!> he said.

ìmempo!,	kynkanon.	waruma
ìmempo	ky- ni- (w)yka -non	waruma
small_one	alleg- aeo- say -Tprau	plant_sp.

They cut plaiting strips from the

rasyryrýkaton.	dan	ita	... moro
rasyryrýka -ton	dan	i- ta	... moro
remove_the_surface_of -Tprapl	then	3- in	... that

waruma-canes. And in them ... in the holes ...

atorympo ... otykonympo ta kusari  
 ato -ry -mpo ... oty -kon -mpo ta kusari  
 hole -possuc -dev ... something -pln -dev in red\_brocket\_deer  
 in those things they collected the deer bones.

jèpompō amoisaton.  
 je -`po -mpo amoiky -jaton  
 bone -possuc -dev amoiky -Tprpl

dan moro upùpompō waty tywaije  
 dan moro i- upu -`po -mpo waty ty- (w)ai -je  
 then that 3- head -possuc -dev not 3aml- become -Av  
 The head was missing.

man . moro upùpompō àta pai  
 man moro i- upu -`po -mpo àta pai  
 he/she/it\_is that 3- head -possuc -dev while...\_is/are maybe  
 If the head would be there, he would have said to him:

ajenapitaje, to, imempo!, nykary iwa.  
 a- enapita -je to imempo ni- (w)yka -ry i- `wa  
 2- lie -Tpra you hear! small\_one aeo- say -Tirr 3- to  
 <You're lying, little one!>

moro upùpompō waty te tywaije  
 moro i- upu -`po -mpo waty te ty- (w)ai -je  
 that 3- head -possuc -dev not but 3aml- become -Av  
 But the head wasn't there.

man. soso ijèpo ... ijèsamompō. dan mòko  
 man soso i- je -`po ... i- je -`san -mpo dan mòko  
 he/she/it\_is just 3- bone -possuc ... 3- bones -possucpl -dev then that  
 Just his bone ... his bones. That devil was

ijoròkan raa don me man. moro  
 ijoròkan rapa don me man moro  
 devil again stupidity as he/she/it\_is that  
 stupid. I think the feet were

ipupùpo waty enàa pai `nare  
 i- pupu -`po waty erapa pai `nare  
 3- foot -possuc not as\_well maybe without\_me\_knowing  
 missing, too.

tywaije	man.	dan
ty- (w)ai -je	man	dan
3aml- become -Av	he/she/it is	then

irompo	tyto
iro -mpo	ty- (w)yto -je
this_which_was_just_mentioned -dev	3aml- go -Av
Okay, they went.	

manton.	ta mòto
man -ton	ty- amòto -je
he/she/it_is -Tprapl	3aml- provide_with_a_string -Av
	They carried the bones in a string.

iwaine	man.	dan	amu	topu	man	kawo.	ero
i-`wa-ine	man	dan	amu	topu	man	kawo	ero
3- to -pla	he/she/it_is	then	a	rock	he/she/it_is	high	this
		Now there was a rocky mountain.					That rock

surapan	po	moro	topu	man,	tamòmerèke
surapan	po	moro	topu	man	tamòmerèke
horizontal_rafter	on	that	rock	he/she/it_is	round

was of the size of this rafter, circular like this, and big, near the

eny	wara,	poto	me,	tuna
eny	wara	poto	me	tuna
this_(somewhere_around_here)	like	greatness	as	river
bank of the river in the south.				

ijary	esiwo.	dan	ikùponaka
ija -ry	esiwo	dan	i- kùpo -naka
starting_point -possc	at_the_border_of	then	3- on -toward
			That is where they climbed up.

tywonùse	manton.	moro	po	amu	topu
ty- (w)onuku -je	man -ton	moro	po	amu	topu
3aml- climb -Av	he/she/it_is -Tprapl	that	at	a	rock
		<There's a rocky mountain.			

man, to, imempo!, kynkanon.  
 man to imempo ky- ni- (w)yka -non  
 he/she/it\_is you\_hear! small\_one alleg- aeo- say -Tprou  
 little one!> he said.

moro kùponaka kàma, kynkanon,  
 moro kùpo -naka kàma ky- ni- (w)yka -non  
 that kùpo -toward let's\_go alleg- aeo- say -Tprou  
 <Let's go on top of it> he said <and bewail him.>

amo! dan kynamojan moro po.  
 i- amo -je dan ky- ni- amo -jan moro po  
 3- weep\_for -Av then alleg- aeo- weep\_for -Tprou that at  
 And he bewailed him there.

topu kùponaka tywonùse manton.  
 topu kùpo -naka ty- (w)onuku -je man -ton  
 rock on -toward 3aml- climb -Av he/she/it\_is -Tprou  
 They climbed the rock.

kynotùmempòsaton, imempo maro. amoro  
 ky- ni- ase- ùmemy -poty -jaton imempo maro amoro  
 alleg- aeo- r- encircle -VAit -Tprou small\_one with you  
 They swirled around, the little one, too. <You are the

`ne moro kùpikajakajakakon! soroi! soroi!  
 `ne moro ky- ùpika -kon soroi soroi  
 just that 1+2- skin\_the\_head\_of -Tprou rattle-rattle rattle-rattle  
 one who skinned my head!> Rattle-rattle-rattle!

soroi! amoro `ne moro kùpikajakajakakon! soroi!  
 soroi amoro `ne moro ky- ùpika -kon soroi  
 rattle-rattle you just that 1+2- skin\_one's\_head -Tprou rattle-rattle  
 <You are the one who skinned my head!> Rattle-rattle.

soroi! kynotàporonjaton. soroi!  
 soroi ky- ni- ase- àporomy -jaton soroi  
 rattle-rattle alleg- aeo- r- make\_jump -Tprou rattle-rattle  
 They jumped. Rattle.

asewenàpota. dan irompo  
 ase- wenàpota dan iro -mpo  
 r- following then this\_which\_was\_just\_mentioned -dev  
 One after the other. And all the time he pushed the little one with his elbow.

imempo òtùkápòsan tapory ènary  
 imempo òtùka -poty -jan ty- apo -ry òna -ry  
 small\_one touch -VAit -Tpru 3a- arm -possc joint -possc

ke. ero wara. dan imempo `wa tukùse teràa  
 ke ero wara dan imempo `wa ty- ukuty -je terapa  
 with this like then small\_one to 3aml- know -Av already  
 Like this. And the little one understood it already.

man. se!, kynkanon. mose  
 man se ky- ni- (w)yka -non mose  
 he/she/it\_is you\_hear! alleg- aeo- say -Tprau this  
 <Hey!> he said. <Now I know: this

noky èka yjemary `se  
 noky èka y- ema -ry `se  
 somebody on\_second\_thoughts 1- throw -possc wanting  
 creature intends to throw me downhill!> he said.

na, ran!, kynkanon. kasi  
 na ran ky- ni- (w)yka -non bikasi  
 he/she/it\_is oh\_boy alleg- aeo- say -Tprau because  
 Because

awomàpoto moro topu ... ajupùpompo  
 a- ase- ema -`po -to moro topu ... a- upu -`po -mpo  
 2- r- throw -possuc -A that rock ... 2- head -possuc -dev  
 if you fall, that rock ... your head will break, if you fall downhill.

kynèmotan, pòponaka  
 ky- ni- ase- ýmo -tan pòpo -naka  
 alleg- aeo- r- break -Tfutu low -toward

awomàpoto! mose noky  
 a- ase- ema -`po -to mose noky  
 2- r- throw -possuc -A this somebody  
 <This creature intends to throw me downhill!

èka	yjarimary	`se	na,
èka	y- arima -ry	`se	na
on_second_thoughts	1- push -possc	wanting	he/she/it_is

ran!	aire	koro!	kynkanon.	awu
ran	aire	koro	ky- ni- (w)yka -non	awu
oh_boy	in_a_short_while	please	alleg- aeo- say -Tprau	I

Wait a minute!> he said. <Why don't I push you?!>

kapyn	karimanon	`ne	ro?
kapyn	ky- arima -non	`ne	ro
not	1+2- push -Tprau	just	to_continue

kynotùmenjaton	te.	kyniwaretanon
ky- ni- ase- ùmemy -jaton	te	ky- ni- wareta -non
alleg- aeo- r- encircle -Tprpl	but	alleg- aeo- sing -Tprau

They swirled around. The kurupi sang:

te	kurupi:	amoro	`ne	moro	kùpikajakajakakon!
te	kurupi	amoro	`ne	moro	ky- ùpika -kon
but	monster_sp.	you	just	that	1+2- skin_the_head_of -Tpsta

<You are the one who skinned my head!>

soroi!	soroi!	soroi!
soroi	soroi	soroi
rattle-rattle	rattle-rattle	rattle-rattle

Rattle-rattle-rattle!

kynotàporonjaton.	e!	Karina	`wa
ky- ni- ase- àporomy -jaton	e	Karina	`wa
alleg- aeo- r- make_jump -Tprpl	hey	Carib	to

They jumped. Hey! The Carib man pushed that creature,

tarima	man	mòko	nokympo,
ty- arima -je	man	mòko	noky -mpo
3aml- push -Av	he/she/it_is	that	somebody -dev

with his hands.

tainary	ke	`ne	ro	imero. duk!	pai!
ty- aina -ry	ke	`ne	ro	imero duk	pai
3a- hand -possc	with	just	to_continue	very thump!	smack!

Thump! Smack!

upùpompò	imero tywotampaika	imero.	pàporo
i- upu -`po -mpo	imero ty- ase- ampaika -je	imero	pàporo
3- head -possuc -dev	very 3aml- r- destroy -Av	very	all
His head smashed.			The peppers

pomyimpo	tywòpyryryka.	moro
pomyi -mpo	ty- ase- pyryryka -je	moro
pepper_plant_sp. -dev	3aml- r- strew -Av	that
flew in all directions.		

ùsakùpo	warami	me	tyto
i- ùsaku -`po	warami	me	ty- (w)yto -je
3- brain -possuc	ruddy_quail-dove	as	3aml- go -Av
His brains flew away as warami-doves, those little doves.			

man,	mòkaron	akukuwàmakon.	pyryry!
man	mòkaron	akukuwa -`makon	pyryry
he/she/it_is	those	pale-vented_pigeon -little-pl	rustle-rustle
			Prrr-prrr-prrr!

pyryry!	pyryry!	pyime roten	imero!	warami
pyryry	pyryry	pyime roten	imero	warami
rustle-rustle	rustle-rustle	many just	very	ruddy quail-dove
		A great lot of them!		They were warami-doves.

man.	dan	inoro	ro mòko
man	dan	inoro	ro mòko
he/she/it_is	then	the_aforementioned	to_continue that
			That's what the warami-doves are.

warami	man,	mòkaron
warami	man	mòkaron
ruddy_quail-dove	he/she/it_is	those

akukuwàmakon	`ko.	tuna
akukuwa -`makon	`ko	tuna
pale-vented_pigeon -little-pl	miserably	river
		They live in the south.

ijary	po	monto	man.	àa,	mòkaron
ija -ry	po	monto	man	àa	mòkaron
starting_point -possc	at	present	he/she/it_is	yes	those
					Yes, those warami-doves.

warami.	sikȳinon	me manton,	ero
warami	sikȳi -non	me man -ton	ero
ruddy_quail-dove	smallness -ple	as he/she/it_is -Tprapl	this
	They are little, like this.		

pokoine.	àa,	moro	kurupi	ùsakùpo	mòko
poko -ine	àa	moro	kurupi	i- ùsaku -`po	mòko
about -pla	yes	that	monster_sp.	3- brain -possuc	that

Yes, they are the brains of that creature flying around.

man,	kurupi	ùsakùpo	wytòsan.
man	kurupi	ùsaku -`po	(w)yto -`san
he/she/it_is	monster_sp.	brain -possuc	go -possucpl

tywòkàse	teràa	imero	kurupi
ty- ase- kapy -je	terapa	imero	kurupi
3aml- r- make -Av	already	very	monster_sp.
The brains of that kurupi had changed into warami-doves.			

ùsakùpo	warami	me.	dan
ùsaku -`po	warami	me	dan
brain -possuc	ruddy_quail-dove	as	then

irompo  
iro -mpo  
this which was just mentioned -dev

tywonýtoka	man	mòko	Karina.
ty- ase- enýtoka -je	man	mòko	Karina
3aml- r- cause_to_go_down -Av	he/she/it_is	that	Carib
The Carib man went downhill.			

na!	uwa!,	kynkanon.	tamusi	teràa
na	uwa	ky- ni- (w)yka -non	tamusi	terapa
oh_dear	no	alleg- aeo- say -Tprau	old_man	already
<Oh dear!> he said.			<The old man killed himself!>	

nòwoi,	ran!	kynkanon.	ero
ni- ase- wo -i	ran	ky- ni- (w)yka -non	ero
aeo- r- kill -Tnr	oh_boy	alleg- aeo- say -Tprau	this
		he said.	He looked at him,



wara	kynenejan	pòponaka.	one	wara
wara	ky- ni- ene -jan	pòpo -naka	one	wara
like	alleg- aeo- see -Tpru	low -toward	which	like
downhill.			<How come	

ko	ràa	mòwojan,	se,
ko	rapa	m- ase- wo -jan	se
I_urge_you_(to_react)	again	2M- r- kill -Tpru	you_hear!
you killed yourself, sir?> he said.			

tamusi?,	kynkanon.	na!	uwa!,
tamusi	ky- ni- (w)yka -non	na	uwa
old_man	alleg- aeo- say -Tprau	oh_dear	no
<Oh dear!> he said.			

kynkanon.	tamusi	teràa	nòwoi,
ky- ni- (w)yka -non	tamusi	terapa	ni- ase- wo -i
alleg- aeo- say -Tprau	old_man	already	aeo- r- kill -Tnr
<The old man killed himself!> he said.			

ran!,	kynkanon.	na!	uwa!,
ran	ky- ni- (w)yka -non	na	uwa
oh_boy	alleg- aeo- say -Tprau	oh_dear	no
<Oh dear!> he said.			

kynkanon.	iwa	ro
ky- ni- (w)yka -non	i- `wa	ro
alleg- aeo- say -Tprau	3- to	to_continue
In fact, he had pushed him, himself.		

rypo	tarima	man.	one
rypo	ty- arima -je	man	one
with_little_or_no_succes	3aml- push -Av	he/she/it_is	which
<How come you			

wara	ko	iro	ke
wara	ko	iro	ke
like	I_urge_you_(to_react)	this_which_was_just_mentioned	with
had to kill yourself, sir?> he said.			

mòwojan	rapa,	se,	tamusi?,
m- ase- wo -jan	rapa	se	tamusi
2M- r- kill -Tpru	again	you_hear!	old_man

kynkanon. na! uwa!,  
 ky- ni- (w)yka -non na uwa  
 alleg- aeo- say -Tprau oh\_dear no  
 <Oh dear!> he said.

kynkanon. erome `ne  
 ky- ni- (w)yka -non erome `ne  
 alleg- aeo- say -Tprau now just  
 <Just a minute ago we were having such a

kore kuwaje  
 kore ky- uwa -je  
 would\_you\_ever\_believe\_it? 1+2- dance -Tpra  
 good time dancing!> he said.

rypo, ran!, kynkanon. dan  
 rypo ran ky- ni- (w)yka -non dan  
 with\_little\_or\_no\_succesoh\_boy alleg- aeo- say -Tprau then  
 And

tywonýtoka man.  
 ty- ase- enýtoka -je man  
 3aml- r- cause\_ to\_go\_down -Av he/she/it\_is  
 he went downhill.

tytory `se man ero wara.  
 ty- (w)yto -ry `se man ero wara  
 3a- go -possc wanting he/she/it\_is this like  
 He wanted to leave, like this.

kynýsan rypo.  
 ky- ni- (w)yto -jan rypo  
 alleg- aeo- go -Tpru with\_little\_or\_no\_succes  
 He walked.

kynýsan rypo. po!  
 ky- ni- (w)yto -jan rypo py  
 alleg- aeo- go -Tpru with\_little\_or\_no\_succes my\_goodness!  
 And walked. My goodness!

na! iwa ko enàa  
na i- `wa ko erapa  
oh\_dear 3- to I\_urge\_you\_(to\_react) as\_well  
He arrived at him again, at that creature's body!

kynituntanon, mòko noky  
ky- ni- tunta -non mòko noky  
alleg- aeo- arrive -Tprau that somebody

ekepypo. na! one wara ko  
akepy -`po na one wara ko  
(dead)\_body -possuc oh\_dear which like I\_urge\_you\_(to\_react)  
<Oh dear! How come I am doing this?> he said.

ero wara wan?, kynkanon.  
ero wara w- (w)a -jan ky- ni- (w)yka -non  
this like 1M- be -Tpru alleg- aeo- say -Tprau

kynysan rypo ràa.  
ky- ni- (w)yto -jan rypo rapa  
alleg- aeo- go -Tpru with\_little\_or\_no\_succes again  
He went away again.

kynysan rypo ràa. kyn...  
ky- ni- (w)yto -jan rypo rapa  
alleg- aeo- go -Tpru with\_little\_or\_no\_succes again  
He walked again ...

ija sapatoro ytototo wara. po! na!  
ija sapatoro (w)yto -toto wara py na  
hither straight go -Nvi like my\_goodness! oh\_dear  
just like someone who is walking in a straight line. My goodness!

iwa ko enàa, mòko noky  
i- `wa ko erapa mòko noky  
3- to I\_urge\_you\_(to\_react) as\_well that somebody  
That's him again, that creature's body!

ekepypo `wa ko enàa. na!  
akepy -`po `wa ko erapa na  
(dead)\_body -possuc to I\_urge\_you\_(to\_react) as\_well oh\_dear  
<Oh dear!>

uwa!,	kynkanon.	one	wara
uwa	ky- ni- (w)yka -non	one	wara
no	alleg- aeo- say -Tprau	which	like
he said.		<How come I am doing this?> he said.	

ko	ero	wara	wan?,
ko	ero	wara	w- (w)a -jan
I_urge_you_(to_react)	this	like	1M- be -Tpru

kynkanon.	kynñsan
ky- ni- (w)yka -non	ky- ni- (w)yto -jan
alleg- aeo- say -Tprau	alleg- aeo- go -Tpru
	He went away, just once more, very carefully.

rypo	ràa	òwino	me	ròkon,
rypo	rapa	òwin -no	me	ròkon
with_little_or_no_succes	again	one -adn	as	only

irùpyn	me	imero.	kynñsan,
irùpa -no	me	imero	ky- ni- (w)yto -jan
good -adn	as	very	alleg- aeo- go -Tpru
			He walked, he walked, he walked, he walked ...

kynñsan,	kynñsan,
ky- ni- (w)yto -jan	ky- ni- (w)yto -jan
alleg- aeo- go -Tpru	alleg- aeo- go -Tpru

kynñsan	... po!	na!	iwa
ky- ni- (w)yto -jan	... py	na	i- `wa
alleg- aeo- go -Tpru	... my_goodness!	oh_dear	3- to
	My goodness!		That's him again!

ko	enàa.	na!	uwa!,
ko	erapa	na	uwa
I_urge_you_(to_react)	as_well	oh_dear	no
		<Oh dear!> he said.	

kynkanon.	mòko	noky
ky- ni- (w)yka -non	mòko	noky
alleg- aeo- say -Tprau	that	somebody
	<That creature's body has bewitched me!> he said.	

ekep̀̀po	`wa	tàkaka	
akepy -`po	`wa	ty- àkaka -je	
(dead) body -possuc	to	3aml- take away the spirit from -Av	

wa!,	kynkanon.	aire	koro!,
w- (w)a	ky- ni- (w)yka -non	aire	koro
IM- be	alleg- aeo- say -Tprau	in_a_short_while	please
		<Wait a minute!>	he said.

kynkanon.	kynonumenkanon.
ky- ni- (w)yka -non	ky- ni- ase- enumenka -non
alleg- aeo- say -Tprau	alleg- aeo- r- study_the_eye_of -Tprau
	He thought.

one	wara	`ne	waitake,	ran!
one	wara	`ne	w- (w)ai -take	ran
which	like	just	IM- become -Tfut	oh_boy

<What shall I do?> he said.

kynkanon.	ko!
ky- ni- (w)yka -non	ko
alleg- aeo- say -Tprau	I _urge_ you_(to _react_)
	<Aha! I know!

uwapòtòsan	èka	moro
uwapoto -'san	èka	moro
older_one -possucl	on_second_thoughts	that
That's what the old people always say.> he said.		

nykapoty,	ran!	kynkanon.
ni- (w)yka -poty -i	ran	ky- ni- (w)yka -non
aeo- say -VAit -Tnr	oh boy	alleg- aeo- say -Tprau

ijoròkan	`wa...	wopòpoto	òwa,	wasai	ary
ijoròkan	...	(w)opy -`po -to	a-`wa	wasai	ary
devil	...	come -possuc -A	2- to	palm_tree_sp.	leaf

<When a devil has come to you, break off some wasai-leaves.

ipòko.	ironpo
i- poty -ko	iro -mpo
3ml- pick -Timp	this_which_was_just_mentioned -dev
	Put them on your back, in a jumble,

onkànapota yko, tamuririke,  
a- ynkànapota i- yry -ko tamuririke  
2- behind 3ml- put -Timp wrinkly  
the old people always say.> he said.

nykaton èka mòkaron  
ni- (w)yka -ton èka mòkaron  
aeo- say -Tprapl on\_second\_thoughts those

uwapotòsan, ran!, kynkanon. dan  
uwapoto -`san ran ky- ni- (w)yka -non dan  
older\_one -possucpl oh\_boy alleg- aeo- say -Tprau then  
And

iwara ro tywaije man.  
i- wara ro ty- (w)ai -je man  
3- like to\_continue 3aml- become -Av he/she/it\_is  
that is what he did.

tynkànapota moro wasai alympo tyje  
ty- ynkànapota moro wasai ary -mpo ty- yry -je  
3a- behind that palm\_tree\_sp. leaf-dev 3aml- put -Av  
He put the wasai-leaves on his back.

iwa man. dan irompo  
i- `wa man dan iro -mpo  
3- to he/she/it\_is then this\_which\_was\_just\_mentioned -dev  
And finally he went away.

me ro tyto kòwu man. po!  
me ro ty- (w)yto -je kòwu man py  
as to\_continue 3aml- go -Av finally he/she/it\_is my\_goodness!  
My goodness!

eramàpa noro tywaije man,  
ase- rama -`pa noro ty- (w)ai -je man  
r- turn -Pn still 3aml- become -Av he/she/it\_is  
He didn't return anymore since that moment.

morompo me ro. tyto `ne ro  
moro -mpo me ro ty- (w)yto -je `ne ro  
that -dev as to\_continue 3aml- go -Av just to\_continue  
He finally got away.

kòwu	man.	tyno	ìwa	man.
kòwu	man	ty- no -je	i- `wa	man
finally	he/she/it_is	3aml- leave -Av	3- to	he/she/it_is
		He left him.		

iwara	moro	wara	nèi.	moro	wara	moro
i- wara	moro	wara	ni- (w)ai -i	moro	wara	moro
3- like	that	like	aeo- become -Tnr	that	like	that
That is what he did.				That is the story.		

auranano	man.	moro	po	ro
auran -nano	man	moro	po	ro
language -possn	he/she/it_is	that	at	to_continue
		That is the end.		

nìmatyi.  
ni- ýmaty -i  
aeo- end -Tnr

**2.27 Text 2: *My hunting adventure***

[*My hunting adventure* is a story about the dangers and fears that a Carib man experienced as a hunter. The story was dictated to me in 2005, in Galibi, by Mr. Reinhard Tapoka, a man who was born in 1952 and earns a living in Galibi as a well-known artist, producing fine basketry and decorated woodcarvings.]

One day, I went hunting deep into the forest. At the time, I was still an adolescent. That night I had a dream. In my dream I saw a huge black man. That caused me to be eager to go hunting. When a Carib man has had a dream, when he has seen a black man in his dream, he says 'I am going to find game'. And that's why I hurried to go hunting deep into the forest. It seemed like my body was shivering as I went. That made me think 'Man, perhaps I'll find a jaguar!' I said.

Suddenly, I saw an agouti. He didn't move. I aimed with my bow. I wanted to shoot him. And the next moment, I didn't want to shoot it. Suddenly, my spirit said 'look at that!' O my! It was a huge snake that I saw crossing the path. He crossed the path. He went very slowly, heavily. I didn't move. I thought. 'O my!' I said. 'I am finished!' I said. I didn't move. As soon as his tail had disappeared, I ran into another path. I didn't want to hunt anymore. I hurried to get home. An ape was all I shot.

I got home. Before even sitting down I began telling my father and mother what had happened. They were afraid I might get ill. That night, I saw that huge black man again in my dream. He was walking naked before me. I got awake and thought. 'Maybe he has put a spell on me.' I thought. In the morning I told it again to my father. He said to me: 'Maybe he is going to give you game when you go hunting.' he said. But I was still afraid to meet him.

Another time, I went hunting again. I was afraid, continually. I thought we could meet any moment. At that time I killed two peccaries. I went to Albina to sell them. That's how I overcame my fear. I began hunting again, without fear.

Another time again, five years later, I went hunting in a place where there were a lot of *awara*-palm trees. And like before, I had a dream. I saw myself holding a black woman in my arms. 'Now I am going to find game again.' I said. I didn't have much money at the time. I owed a shop money for having drunk beer. That's why I had to go and get me some money. So I went. But I didn't find anything in the forest, even though I went to all the places where the peccaries go and bathe. To no avail. 'I am going to try and find some agoutis.' I said to myself. Suddenly, my eye caught the markings of that snakeskin. 'What is that?' I said. I saw something like a huge bag left by someone. I went closer. Aah! It was a huge snake that I saw having piled himself up. Very quietly, I went backwards, carefully. And so, I ran away, without recognizing or paying attention to any path. And afterwards I thought about my having run away. 'I am not going to hunt anymore!' I said. 'I have seen that snake yet again!' I said. 'That's enough! Let the debt remain,' I said to myself 'as long as I am not eaten by a snake!' I said to myself.



I returned home. Again, I told everything. ‘I have seen a snake again!’ I said. ‘There, where the *awara*-palm trees are.’ It is sixteen years ago that I saw this huge snake at the place of the *awara*-palm trees.

At last, not so long ago, a young man who went hunting has seen him again. He was so frightened that he ran, without stopping, all the way home. His fear kept him awake at night and even caused a fever. His grandfather is a shaman. He has cured him again. That same day, the story about what had happened spread all through Galibi: that a huge snake had almost eaten a young hunter. ‘It is true!’ I said at the time. ‘I have seen him, too!’ I said.

Those are the snakes I have personally seen when I went hunting. That’s all.

amu	kurita	ywytpompo	ataro
amu	kurita	y- (w)yto -`po -mpo	ase- aro -je
a	day	l- go -possuc -dev	r- carry -Av

One day, I went hunting deep into the forest.

masipyn	ituru	tùponaka.	moro	jako
masipe -no	i- itu -ry	tùponaka	moro	jako
long -adn	3- jungle -possc	on_top_of	that	during

At that time

pyitompo	me	noro	wakon.	moro	koko
pyito -mpo	me	noro	w- (w)a -jakon	moro	koko
boy -dev	as	still	1M- be -Tpst	that	night

I was still an adolescent. That night, I had a dream.

ywonetypo.	poto	`su	mati
y- (w)onety -`po	poto	`su	mati
l- dream -possuc	greatness	really	black_man

In my dream I saw a huge black man.

tamùpòkory	seneja	ywoneto.
tamùpòko -ry	si- ene -ja	y- woneto
old_man -possc	1A- see -Tpr	l- in_the_dream_of

iro	ke	kòwu	asin	pe
iro	ke	kòwu	asin	pe
this_which_was_just_mentioned	with	finally	heat	(affected)_with

That caused me to be eager to go hunting.

wa	ataro	ywytory	poko.	Karina
w- (w)a	ase- aro -je	y- (w)yto -ry	poko	Karina
1M- be	r- carry -Av	1- go -possc	about	Carib

When a Carib man

tywonetỳpoto,	mati	enèpoto	t̀ywa
ty- (w)onety -`po -to	mati	ene -`po -to	ty- `wa
3a- dream -possuc -A	black_man	see -possuc -A	3a- to

has had a dream, when he has seen a black man in his dream,

tywoneto	kynkanon	<tonomy
ty- woneto	ky- ni- (w)yka -non	tonomy
3a- in_the_dream_of	alleg- aeo- say -Tprau	animal

he says <I am going to find game, today!>

sepotake	erome>.	dan	iwara	ro	awu
si- epyry -take	erome	dan	i- wara	ro	awu
1A- find -Tfut	now	then	3- like	to_continue	I

So, in the morning, I hurried

kokoro	`ne	wonsimaje	ywytotòme
kokoro	`ne	w- ase- ensima -je	y- (w)yto -tòme
morning	just	1M- r- hurry -Tpra	1- go -Pi

to go deep into the forest.

masipyn	ituru	tùponaka.	ywytory	ta
masipe -no	i- itu -ry	tùponaka	y- (w)yto -ry	ta
long -adn	3- jungle -possc	on_top_of	1- go -possc	in

As I went,

yjàmun	kynetỳkapòsan	no	wara.
y- jàmun	ky- ni- ase- t̀yka -poty -jan	-no	wara
1- body	alleg- aeo- r- shock -VAit -Tpru	-adn	like

my body seemed to shiver continually, as it were.

iro	ke	kòwu
iro	ke	kòwu
this_which_was_just_mentioned	with	finally

That's why I thought: <Maybe I'll find a jaguar, man!> I said.

wonumenkaje	kaikusi	pai	nàka
w- ase- enumenka -je	kaikusi	pai	nàka
1M- r- think -Av	jaguar	maybe	apparently

sepotake,	ran,	kaje.	typo	roten
si- epory -take	ran	w- (w)yka -je	typo	roten
1A- find -Tfut	oh_boy	1M- say -Tpra	apart	just
Suddenly,				

akuri	amu	seneja.	erèma	man.
akuri	amu	si- ene -ja	erèma	man
red-rumped_agouti	a	1A- see -Tpr	quiet	he/she/it_is
I saw an agouti.			He didn't move.	

irompo	yrapary
iro -mpo	y- yrapa -ry
this_which_was_just_mentioned -dev	1- weapon -possc
I aimed with my weapon.	

sekuinai	iwory	`se	wa.
si- ekuina -i	i- wo -ry	`se	w- (w)a
1A- stretch_out -Tnr	3- kill -possc	wanting	1M- be
I wanted to shoot him.			

irompo	ràa	iwory
iro -mpo	rapa	i- wo -ry
this_which_was_just_mentioned -dev	again	3- kill -possc
And then again, I didn't want to shoot him.		

`sèpa	ràa	wa.	typo	roten	yjàkary
`sèpa	rapa	w- (w)a	typo	roten	y- àka -ry
not_wanting	again	1M- be	apart	just	1- soul -possc
Suddenly, my spirit said:					

kynkanon	<moro	`wa	òpòko!>.
ky- ni- (w)yka -non	moro	`wa	(w)òpoty -ko
alleg- aeo- say -Tprau	that	to	look -Timp
<Look at that!>			

py!	poto	`su	okoju	tamùpòkory
py	poto	`su	okoju	tamùpòko -ry
my_goodness!	greatness	really	snake_(gen)	old_man -possc
Mygoodness! I saw a huge snake crossing the path.				

wepatory	teràa	seneja	oma	ta. oma
ase- pato -ry	terapa	si- ene -ja	oma	ta oma
r- cross -possc	already	1A- see -Tpr	path	in path

He crossed

typato	iwa.	pyimèke	kynýsan
ty- pato -je	i- `wa	pyimèke	ky- ni- (w)yto -jan
3aml- cross -Av	3- to	careful	alleg- aeo- go -Tpru

the path.                      Slowly, he went, and heavily.

imero,	awosin	pe.	erèma	yweipo.
imero	awosin	pe	erèma	y- (w)ai -`po
very	weight	having	quiet	1- become -possc

I didn't move.

wonumenkaje.	<py!	py!
w- ase- enumenka -je	py	py
1M- r- think -Tpra	my_goodness!	my_goodness!

I thought.                      <O my goodness!> I said.

py!>	kaje.	<yjutapyi	teràa!>
py	w- (w)yka -je	y- utapy -i	terapa
my_goodness!	1M- say -Tpra	1- get_lost -Tnr	already

<I am finished!> I said.

kaje.	esakamàpa	wa.
w- (w)yka -je	ase- sakama -`pa	w- (w)a
1M- say -Tpra	r- move -Pn	1M- be

I didn't move.

irompo	antykyry
iro -mpo	i- antyky -ry
this_which_was_just_mentioned -dev	3- tail -possc

As soon as his tail had disappeared, I ran into another path.

wonekepýpo	me	ro	amu	teràa	oma
ase- ene -kepy -`po	me	ro	amu	terapa	oma
r- see -VAce -possuc	as	to_continue	a	already	path

taka	yjekàtumýpo.	ywotarory	`sèpa
taka	y- ekàtummy -`po	y- ase- aro -ry	`sèpa
into	1- ekàtummy -possuc	1- r- carry -possc	not_wanting

I didn't want to hunt anymore.

teràa	yweipo.	kòi	teràa
terapa	y- (w)ai -`po	kòi	terapa
already	1- become -possuc	quick	already

Quickly,

wonsimaje	auto	`wa	rapa	ywòtòme.
w- ase- ensima -je	auto	`wa	rapa	y- (w)opy -tòme
1M- r- hurry -Tpra	house	to	again	1- come -Pi

I hurried to get home.

meku	roten	amu	wòpo	ýwa.
meku	roten	amu	wo -`po	y- `wa
brown_capuchin_monkey	just	a	kill -possuc	1- to

A monkey was all I shot.

ywepàkàpo	auto	`wa.
y- ase- pàka -`po	auto	`wa
1- r- cause_to_appear -possuc	house	to

I got home.

atantòmòpa	noro	yjàta,
ase- antymo -`pa	noro	y- àta
r- make_sit_down -Pn	still	1- while..._is/are

Before sitting down, I began to tell it to my mother,

ekarityry	àmòpo	ýwa	tata	`wa,	papa
i- ekarity -ry	àmo -`po	y- `wa	tata	`wa	papa
3- tell -possc	begin -possuc	1- to	mother	to	papa

and to my father.

`wa.	kynetykaton,	kàpa	rapa
`wa	ky- ni- ase- tỳka -ton	kàpa	rapa
to	alleg- aeo- r- frighten -Tprapl	because	again

They were afraid, I might get ill.

yjanýtary	pai.	moro	koko	ywonetyry
y- anyta -ry	pai	moro	koko	y- (w)onety -ry
1- become_ill -possc	maybe	that	night	1- dream -possc

That night, I saw that huge black

ta mòko mati tamùpòkory `su konàa  
 ta mòko mati tamùpòko -ry `su konàa  
 in that black\_man old\_man -possc really yet\_again  
 man again in my dream, walking naked before me.

seneja, ikamisàpa itory yjuwapo.  
 si- ene -ja ikamisàpa i- (w)yto -ry y- uwapo  
 1A- see -Tpr without\_clothing 3- go -possc 1- before

yjupakàpo po wonumenkaje. kàpa raa  
 y- upaka -`po po w- ase- enumenka -je kàpa rapa  
 1- awake -possuc at 1M- r- think -Tpra because again  
 When I got awake, I thought. Maybe he has put

yjàkakàpo iwa sekanòsa.  
 y- àkaka -`po i- `wa si- ekanopy -ja  
 1- take\_away\_the\_spirit\_from -possuc 3- to 1A- think -Tpr  
 a spell on me!> I thought.

kokoro sekarisa rapa yjummy `wa.  
 kokoro si- ekarity -ja rapa y- jummy `wa.  
 morning 1A- tell -Tpr again 1- father to  
 In the morning, I told it again to my father.

kynkanon ýwa: <tonomy ytan pai  
 ky- ni- (w)yka -non y- `wa tonomy yry -tan pai  
 alleg- aeo- say -Tprau 1- to animal give -Tfutu maybe  
 He said to me: <Maybe he is going to give you game when you

òwa awotarory jako> kynkanon.  
 a- `wa a- ase- aro -ry jako ky- ni- (w)yka -non  
 2- to 2- r- carry -possc during alleg- aeo- say -Tprau  
 you go hunting.> he said.

irompo awu te  
 iro -mpo awu te  
 this\_which\_was\_just\_mentioned -dev I but  
 But I was still afraid to meet him.

wetykaje epory pona noro. ma  
 w- ase- tỳka -je i- epory -ry pona noro ma  
 1M- r- frighten -Tpra 3- find -possc against still but  
 But

amu	jako	teràa	ywytòpo	ràa	ataro.
amu	jako	terapa	y- (w)yto -`po	rapa	ase- aro -je
a	during	already	1- go -possuc	again	r- carry -Av

another time, I went hunting again.

wetỳkapòsa.	typo	roten	epory
w- ase- tỳka -poty -ja	typo	roten	i- epory -ry
1M- r- frighten -VAit -Tpr	apart	just	3- find -possc

I was afraid. I thought we could meet again any

ràa	sekanòsa.	dan	ijako	oko	pakira
rapa	si- ekanopy -ja	dan	i- jako	oko	pakira
again	1A- think -Tpr	then	3- during	two	collared_peccary

moment. At that time, I shot two peccaries.

wòpo	ýwa.	ekarama	ywytòpo
wo -`po	y- `wa	i- ekarama -je	y- (w)yto -`po
kill -possuc	1- to	3- sell -Pv	1- go -possuc

I went to Albina to sell them.

Kumaka	`wa.	moro	wara	ro
Kumaka	`wa	moro	wara	ro
Albina	to	that	like	to_continue

That's how I stopped

yjenarinkep̀yo	rapa.	ywotarory
y- enarinkepy -`po	rapa	y- ase- aro -ry
1- stop_being_afraid -possuc	again	1- r- carry -possc

being afraid. I began hunting again,

àmòpo	rapa,	enarima	noro.	amu	kurita	rapa
àmò -`po	rapa	enarima	noro	amu	kurita	rapa
begin -possuc	again	not_afraid	still	a	day	again

without fear. Another time again,

ainatone	siriko	pàpo	me	awara	paty
ainatone	siriko	pa -`po	me	awara	pa -ty
five	year	place -possuc	as	palm_tree_sp.	place -possc

five years later, I went hunting in a place of awara palm trees.

tùponaka	teràa	wýsa	ataro.	moro	wara
tùponaka	terapa	w- (w)yto -ja	ase- aro -je	moro	wara
on_top_of	already	1M- go -Tpr	r- carry -Pv	that	like
				and just like before,	

ro	rapa	woryi	mati	amu	seneja
ro	rapa	woryi	mati	amu	si- ene -ja
to_continue	again	woman	black_man	a	1A- see -Tpr

I dreamt and saw a black woman in my arms.

yjena	ywoneto.
y- ena	y- woneto
1- in_the_(embracing)_arms_of	1- in_the_dream_of

irompo	wonumenkaje.
iro -mpo	w- ase- enumenka -je
this_which_was_just_mentioned -dev	1M- r- think -Tpra

Then I thought.

<erome	tonomy	amu	sepotake	ràa>	kaje.
erome	tonomy	amu	si- epory -take	rapa	w- (w)yka -je
now	animal	a	1A- find -Tfut	again	1M- say -Tpra

<Today, I'll find game again.> I said.

moro	jako	ipyratàpampo	wa.
moro	jako	ipyratàpa -mpo	w- (w)a
that	during	without_money -dev	1M- be

I hardly had any money at the time.

tywotùtarýto	wa	wenkere	ta	biri	poko.
ty- ase- ùtarýto -je	w- (w)a	wenkere	ta	biri	poko
3aml- r- make_guilty -Av	1M- be	shop	in	beer	about

I owed a shop money because of beer.

iro	ke	kòwu	epety
iro	ke	kòwu	i- ope -ty
this_which_was_just_mentioned	with	finally	3- price -possce

That's why I had to go and get me the money to pay for it.

upi	ywytory	man.	ywytòpo.
upi	y- (w)yto -ry	man	y- (w)yto -`po
seek	1- go -possc	he/she/it_is	1- go -possuc

I went.



oty	aneporypa	wa	itu	ta.
oty	ani- epory -`pa	w- (w)a	itu	ta
something	po- find -Pn	1M- be	jungle	in

I didn't find anything in the forest.

wytopòsa	te	pàporo	morokon
w- (w)yto -poty -ja	te	pàporo	moro -kon
1M- go -VAit -Tpr	but	all	that -pln

But I went to all the places where peccaries bathe.

pakira	wekupitòkon	wararo.	uwa
pakira	ase- kupi -tòkon	wararo	uwa
collared_peccary	r- bathe -Nipl	at_every_instance_of	no
			To no

sème	roten.	<akuri	terà	amukon
sème	roten	akuri	terapa	amu -kon
in spite of	just	red-rumped_agouti	already	a -pln
avail.		<I am going to try and find some		

supija>	kaje	ywonumenkatòme.
si- upi -ja	w- (w)yka -je	y- ase- enumenka -tòme
1A- seek -Tpr	1M- say -Tpra	1- r- think -Pi
agoutis.>	I said to myself.	

typo	roten	yjenuru	tynkàpo	mòko	okoju
typo	roten	y- onu -ry	tynka -`po	mòko	okoju
apart	just	1- eye -possc	pull -possuc	that	snake_(gen)

Suddenly, the markings of a snakeskin caught my eye.

mery	\wa.	<oty	ko	ero
me-ry	\wa	oty	ko	ero
figure -possc	to	what	I_urge_you_(to_react)	this
		<What's that?>	I said.	

nan?>	kaje.	amu	poto	`su
nan	w- (w)yka -je	amu	poto	`su
he/she/it_is_[uncertain]	1M- say -Tpra	a	greatness	really
		I saw	something like	

saki tamùpòkory wara seneja amu suma  
 saki tamùpòko -ry wara si- ene -ja amu suma  
 bag old\_man -possc like 1A- see -Tpr a person  
 a huge bag left by someone.

ninòpo wara. irompo  
 ni- no -`po wara iro -mpo  
 aeo- leave -possuc like this\_which\_was\_just\_mentioned -dev  
 Then I went closer.

ywytòpo tyse-waty-naka. hen! okoju  
 y- (w)yto -`po tyse waty -naka hen okoju  
 1- go -possuc far\_away not -toward eh? snake\_(gen)  
 eh? It was a huge

tamùpòkory wotunsikòpo teràa seneja.  
 tamùpòko -ry ase- unsiko -`po terapa si- ene -ja  
 old\_man -possc r- pile\_up -possuc already 1A- see -Tpr  
 snake that I saw having piled himself up.

itỳme roten ywenàpo taka tỳtasike  
 itỳme roten y- wenàpo taka tỳtasike  
 silent just 1- track into tiptoe  
 Very quietly, I went backwards, carefully.

yweramàpo. moro pàme ro rapa  
 y- ase- rama -`po moro pàme ro rapa  
 1- r- return -possuc that like to\_continue again  
 And so, I ran without recognizing or paying

ukutypyn ta emàpa roten yjekàtumỳpo.  
 i- ukuty -pyn ta i- oma -`pa roten y- ekàtummy -`po  
 3- know -Pna in 3- path -Pn just 1- ekàtummy -possuc  
 attention to any path.

yjekàtumỳpo po wòpòsa. <ataròpa  
 y- ekàtummy -`po po w- (w)òpoty -ja ase- aro -`pa  
 1- ekàtummy -possuc at 1M- look -Tpr r- carry -Pn  
 I considered my flight. <I am not going

noro	rapa	wa!>	kaje.	<seporiyi	`su
noro	rapa	w- (w)a	w- (w)yka -je	si- epory -i	`su
still	again	1M- be	1M- say -Tp̄ra	1A- find -Tnr	really
to hunt anymore!> I said.				<I have seen that snake	

konàa	mòko	okoju!>	kaje.	<moro	po
konàa	mòko	okoju	w- (w)yka -je	moro	po
yet_again	that	snake_(gen)	1M- say -Tp̄ra	that	at
yet again!> I said.				<That's enough!	

nainen.	moro	yjùtano	nainen.>
ni- (w)ai -n	moro	y- ùtano	ni- (w)ai -n
aeo- become -Tfr	that	1- guilt	aeo- become -Tfr
Let that debt remain.> I said to myself.			

kaje	ywonumenkatòme.	<tefu
w- (w)yka -je	y- ase- enumenka -tòme	tefu
1M- say	1- r- think -Pi	in_order_to_prevent
As long as I am not eaten		

`ne	kàtu	rapa	yjonory	okoju	`wa.>
`ne	kàtu	rapa	y- ono -ry	okoju	`wa
just	alternatively	again	1- eat_(meat) -possc	snake_(gen)	to
by a snake.> I said to myself.					

kaje	ywonumenkatòme.
w- (w)yka -je	y- ase- enumenka -tòme
1M- say -Tp̄ra	1- r- think -Pi

ywopýpo	rapa	auto	`wa.	ekaritýpo	`su
y- (w)opy -`po	rapa	auto	`wa	i- ekarity -`po	`su
1- come -possuc	again	house	to	3- tell -possuc	really
I got home again.			Again, I told what had happened.		

konàa	ýwa.	<amu	`su	konapa	okoju
konàa	y- `wa	amu	`su	konapa	okoju
yet_again	1- to	a	really	yet_again	snake_(gen)
<I have seen a snake again!> I said.					

seporiyi!>	kaje.	<awara	paty
si- epory -i	w- (w)yka -je	awara	pa -ty
1A- find -Tnr	1M- say -Tp̄ra	palm_tree_sp.	place -possce
<At the place of the awara-palm trees.>			

tùpo	terapa.>	moro	nèi	ainapatoro	tùponaka
tùpo	terapa	moro	ni- (w)ai -i	ainapatoro	tùponaka
on	already	that	aeo- become -Tnr	ten	on_top_of

It is sixteen years ago that I saw this huge snake

òwin-tòima	siriko	mòko	okoju	tamùpòkory
òwin-tòima	siriko	mòko	okoju	tamùpòko -ry
six	year	that	snake_(gen)	old_man -possce

at the place of the *awara*-palm trees.

enèpo	ýwa	awara	paty	tùpo.	dan
ene -`po	y- `wa	awara	pa -ty	tùpo	dan
see -possuc	1- to	palm_tree_sp.	place -possce	on	then

Finally,

irompo	ro	me
iro -mpo	ro	me

this\_which\_was\_just\_mentioned -dev to\_continue as  
not so long ago, a young man who went hunting has seen him again.

ro	oty	jakompo	me	roten	topoje
ro	oty	jako -mpo	me	roten	ty- epyory -je
to_continue	something	during -dev	as	just	3aml- find -Av

rapa	man	amu	pyito	atarototo	`wa.	mòko
rapa	man	amu	pyito	ase- aro -toto	`wa	mòko
again	he/she/it_is	a	boy	r- carry -Nvi	to	that

He ran home

takànunje	imero	man
ty- ekànuny -je	imero	man
3aml- run -Av	very	he/she/it_is

with his fear, all the way, without stopping.

tywetykàpo	maro	auto	`wa,
ty- ase- tỳka -`po	maro	auto	`wa
3a- r- frighten -possuc	with	house	to

iporopýpa.	iwetykàpo	`wa	koko
i- poropy -`pa	i- ase- tỳka -`po	`wa	koko
3ml- discontinue -Pn	3- r- frighten -possuc	to	night

His fear kept him awake the whole night



senei!>	ywykàpo.	mòsaron	okoju
si- ene -i	y- (w)yka -`po	mòsaron	okoju
1A- see -Tnr	1- say -possuc	these	snake_(gen)
too!> I said.		Those are the snakes	

ynenèsan	mòkaron	manton	aseke
y- ni- ene -`san	mòkaron	man -ton	ase- ke
1- aeo- see -possucpl	those	he/she/it_is -Tprapl	r- with
I have personally seen when I went hunting.			

ywotarory	ta	yjenuru	ke.
y- ase- aro -ry	ta	y- onu -ry	ke
1- r- carry -possc	in	1- eye -possc	with

iro	roten.
iro roten	
this_which_was_just_mentioned	just
That's all.	

### 2.28 Text 3: A sister's letter

[The third text, *A sister's letter*, is a letter that a woman wrote to one of her sisters in 2003. She was born in Galibi, in the 1960's, but will not further be identified, because of the personal nature of her letter. The letter is reproduced on the next few pages, in the original orthography as well as in the orthography used in this book. Names have been changed to initials.]

R., 18/03/2003. Monto manton, wàwa? Moro  
 R. 18/03/2003 monto man -ton wàwa moro  
 R. 18/03/2003 present you\_are -Tprapl older\_sister that  
 R., 18/03/2003. Are you all present, older sister? I got the

animeròpo kareta sapòi. Poto me  
 a- ni- mero -`po kareta si- apoi -i poto me  
 2- aeo- write -possuc written\_document 1A- take -Tnr greatness as  
 the letter you wrote. I am very glad

tawàpore wa ajekarykon etary ràa ýwa.  
 tawàpore w- (w)a a- oka -ry -kon eta -ry rapa y- `wa  
 glad 1M- be 2- message -possc -pln hear -possc again 1- to  
 to hear again about you all.

Mòko koki P. poko enàa. Mòko Tamusi kyjopotorykon  
 mòko koki P. poko erapa mòko tamusi ky- jopoto -ry -kon  
 that boy P. about too that God 1+2- leader -possc -pln  
 And about your son P., too. When we just follow our Lord God,

me man inoro wenàpota kytorykon  
 me man inoro wenàpota ky- (w)yto -ry -kon  
 as he/she/it\_is the\_aforementioned following 1+2- go -possc -pln  
 it is all right

jako ròkon irùpa imero man. Sukùsa awosin pe  
 jako ròkon irùpa imero man si- ukuty -ja awosin pe  
 during only good very he/she/it\_is 1A- know -Tpr weight having  
 I know life is hard for you all

Mondo mandon wawa,

R., 18 mrt '03

Moro animeropo kareta sapo'i. Poto'me ta'wa'pore wa ajekarykon etary ra'a y'wa. Mo'ko ko'ki P. poko ena'a. Mo'ko Tamusi kyjopotorykon me man inoro wena'pota ky'torykon jako rokon irupa imero man.

Su'kusan awo'imbe amano wairy o'waine ero nono tupo. Amijaro roten ka'u, na'na ena'a te. Mukusaton ena'a pa'u po amano irombo sa'wone ena'a itopa man. Pa'poro otykon epamyry na'a o'wa man. Irokero wonumengary man. Jemaminary man. Mose K. te kuru kowarykon noro man. Sje'me te amy a'utopono amaminano ka'pyry se wa amy pyratamembo ene'tome y'wa.

E. nimeropo kaart sapo'i ena'a. Paransi auran merory anukutupa wairy ke animeropa wa i'wa. Poto'me imero japo'kupe man poko iwonomengary. Sypynato pa'poro. Amy ra'a merory i'wa man. J. waty niresimano y'wa. Emiryembo fotory enery se na'a waitake. O. ena'a. A'inome kore T. wa kaart ena'a saropoi ajau'ty adres tuponaka. Irombo tanepo ra'a i'wa man. O'tonome! Jenonosa ka'tu. A'u te anijenonopypa wa. Japokupe te man kareta enepory jako i'waine.

Metai te ra'a papa me'ne ijetunbe iwe'ipo. Anu'ku'tupa wa one'wara ne erome i'wairy. Ko'naro roten M. nauranai maro Galibi wyinombo. Mukusa yngano: papa ijetunbe iwairy! Watamoi waty! Tamusi ra'a te turupo ysanapankano. N. wa simeroi: Papa, mama irupa enetoko wykapo. Eneko tyre uwapo Suriname po jata ene'po wara y'wa. Itotanorykon senejan. O'to te wairy supija, ty'se wa iwyinoine. Na'na A. ponoro e'ipa man. Oko nuno te ra'a na'na womimapo man R. wa. Ero'po na'na mo'jaro kanaitan. Na'na omimapotypa noro kanaitan. Moro adres enveloppe poko ty'mero man. Ero telefoon nummer te simeroja o'waine: tel. [...]. Amy jako pai ajauranary se maitake.

Erowara roten ka'e o'waine wawa oino maroro. Imero ko me ra'a. O'makon wa odi wykapo kaito. Sara'me aitoko Tamusi ety ta.

Mo'ko apity S.

amokysary J.

mo'karo ymakon ena'a.



Monto manton, wàwa?

R., 18/03/2003

Moro animeròpo kareta sapòi. Poto me tawàpore wa ajekarykon etary raa ýwa. Mòko koki P. poko enàa. Mòko Tamusi kyjopotorykon me man inoro wenàpota kytorykon jako ròkon irùpa imero man.

Sukùsa awosin pe amano wairy òwaine ero nono tùpo. Amyjaron roten kapyn, nàna enàa te. Mukùsaton enàa pàwu po amano irompo sawòne enàa itòpa man. Pàporo otykon epamyry enàa òwa man. Iro ke ro ywonumenkary man. Yjemaminary man. Mose K. te `kuru kòwaròko noro man. Isème te amy auto pono amaminano kapyry `se wa amy pyratàmempo enètòme ýwa.

E. nimeròpo kaart sapòi enàa. Paransisi auran merory anukutýpa ywairy ke animeròpa wa iwa. Poto me imero yjapokupe man ypoko iwonumenkary. Sipynaton pàporo. Amy raa merory iwa man. J. waty niresimanon ýwa. Emyirýmempo fotory enery `se enàa waitake. O. enàa. Awino me kore T. `wa kaart enàa saropoi ajauty adres tùponaka. Irombo tanèpo raa iwa man. Òtonòme?! Yjenonòsan kàtu. Awu te anijenonopýpa wa. Yjapokupe te man kareta enepory jako iwaine.

Metai teràa papa mene jètun pe iweipo? Anukutýpa wa one wara `ne erome iwairy. Koinaro roten M. nauranai ymaro Galibi wyinombo. Mukùsan, kynkanon, papa jètun pe iwairy? Watamoi waty? Tamusi raa te yturùpo ýsanapankanon. N. `wa simeroi: Papa, mama irùpa enetoko ywykàpo, eneko tyre, uwapo Suriname po yjàta enèpo wara ýwa. Ikotanorykon seneja. Òto te ywairy supija. Tyse wa iwiyoinine.

Nàna A. po noro eipa man. Oko nuno teràa nàna womimàpo R. `wa. Ero po nàna mòjaro kynaitan. Nàna omimapotýpa noro kynaitan. Moro adres envelope poko tymero man. Ero telefoonnummer te simeroja òwaine: tel. [...]. Amy jako pai ajauranary `se maitake.

Ero wara roten kaje òwaine, wàwa oino maro ro. Imeroko me raa. Òmakon `wa oti ywykàpo kaiko. Saràme aitoko Tamusi ety ta.

Mòko apity S.  
amòwusary J.  
mòkaron ýmakon enàa.

Are you there, older sister?

R., 18/03/2003

I got the letter you wrote. I am very glad to hear again about you all. And about your son P., too. When we just follow our Lord God, it is very well.

I know life is hard for you all on this earth. And that does not go for you alone, but for us as well. You know that life in Holland is not easy either. And all things cost money. That makes me think. I have to work. As you know, K. is still a little boy. Still, I want to do some kind of work at home, to earn some money.

I also got the card that E. wrote. I haven't written to her, because I can't write in French. I am very pleased she thinks about me. I love her and her family. She should write me a card again. After all, J. can read it for me. I also want to see a photograph of her little daughter. And of O. Oh yes, I once sent a card to T. using your address. And then she had it sent back to me. Why?! Maybe she doesn't like me. But I still like her. Anyway, I like it when they send me a letter.

Have you heard already that dad is very ill? I don't know how he is doing exactly at the moment. Just yesterday M. talked to me from Galibi. Do you know, she said, that dad is ill? Of course, I wept. But God calmed me down again. I have written to N.: Take good care of dad and mom, like I did when I was in Suriname. I feel sorry for them. But I can't do anything. I am far from them.

We don't live in A. anymore. Two months ago we moved to R. Here, we'll stay in the coming period. We won't keep moving from place to place. The address is written on the envelope. But I write this telephone number for you all: tel. [...]. Maybe you want to call me some time.

That is all I have to say to you, older sister and your husband. Write back to me, please. Pass my greetings to your children. Live peacefully, in God's name.

Your younger sister S.  
your brother-in-law J.  
and my children.

amano	wairy	òwaine	ero	nono	tùpo.	Amyjaron
emamy -no	(w)ai -ry	a- `wa -ine	ero	nono	tùpo	amyjaron
live -possvn	become -possc	2- to -pla	this	earth	on	amyjaron
on this earth.						Not just for you,

roten	kapyn,	nàna	enàa	te.	Mukùsaton	enàa
roten	kapyn	nàna	erapa	te	mi- ukuty -jaton	erapa
just	not	he_(or_she_or_they)_and_I	too	but	2A- know -Tprpl	too
but for us, too.						You know that life in

pàwu	po	amano	irompo
pàwu	po	emamy -no	iro -mpo
Holland	in	live -possvn	this_which_was_just_mentioned -dev
Holland is not easy either.			

sawòne	enàa	itòpa	man.	Pàporo	otykon
sawòne	erapa	i- (w)yto -`pa	man	pàporo	oty -kon
light(-weight)	too	3ml- go -Pn	he/she/it_is	all	something -pln
And you have to pay					

epemary	enàa	òwa	man.	Iro	ke
epema -ry	erapa	a- `wa	man	iro	ke
pay -possc	too	2- to	he/she/it_is	this_which_was_just_mentioned	with
for everything. That's why I have to think.					

ro	ywonumengary	man.	Yjemaminary
ro	y- ase- enumenka -ry	man	y- emamina -ry
to_continue	1- r- study_the_eye_of -possc	he/she/it_is	1- work -possc
I have to work.			

man.	Mose	K.	te	`kuru	kòwaro	`ko	noro
man	mose	K.	te	`kuru	kòwaro	`ko	noro
he/she/it_is	this	K.	but	as_is_generally_known	small	pitifully	still
But K. here is still a little boy.							

man.	Isème	te	amy	auto	pono	amaminano	kapyry
man	i- sème	te	amu	auto	po -no	amamin -nano	kapy -ry
he/she/it_is	3- in spite_of	but	a	house	at -adn	work -possn	make -possc
Still, I want to do some kind of work at home, to earn some money.							

`se	wa	amy	pyratàtempo	enètòme	ỳwa.
`se	w- (w)a	amu	pyrata -`me -mpo	enepy -tòme	y- `wa
wanting	1M- be	a	money -little -dev	bring -Pi	1- to

E. nimeròpo	kaart	sapòì	enàa.	Paransisi	auran
E. ni- mero -`po	kaart	si- apoi -i	erapa	Paransisi	auran
E. aeo- write -possuc	card	1A- take -Tnr	too	French_person	language

I also got the card E. wrote. I haven't written to her

merory	anukutýpa	ywairy	ke	animeròpa
mero -ry	ani- ukuty -`pa	y- (w)ai -ry	ke	ani- mero -`pa
write -possc	po- know -Pn	1- become -possc	with	po- write -Pn

because I can't write in French.

wa	iwa.	Poto	me	imero	yjapokupe	man
w- (w)a	i- `wa	poto	me	imero	y- apokupe	man
1M- be	3- to	greatness	as	very	1- with_pleasure_for	he/she/it_is

I am very pleased she thinks about me.

ypoko	iwonumenkary.	Sipynaton	pàporo.	Amy
y- poko	i- ase- enumenka -ry	si- pyna -ton	pàporo	amu
1- about	3- r- study_the_eye_of -possc	1A- love -Tprapl	all	a

I love them all. She

ràa	merory	iwa	man.	J. waty	niresimanon
rapa	mero -ry	i- `wa	man	J. waty	ni- resima -non
again	write -possc	3- for	he/she/it_is	J. not	aeo- read -Tprau

should write me a card again. After all, J. can read it for me.

ýwa.	Emyirýmempo	fotory	enery
y- `wa	i- omyi -ry -`me -mpo	foto -ry	ene -ry
1- for	3- daughter -possc -little -dev	photograph -possc	see -possc

I also want to see a photograph of her little daughter.

`se	enàa	waitake.	O. enàa.	Awino me
`se	erapa	w- (w)ai -take	O. erapa	òwin -no me
wanting	too	1M- become -Tfut	O. too	one -adn as

And of O. Oh yes, I once sent

kore	T. `wa	kaart	enàa	saropoi
kore	T. `wa	kaart	erapa	si- aro -po -i
astonishingly	T. to	card	too	1A- take -VAcA -Tnr

a card to T., using your address.

ajauty	adres	tùponaka.	Irompo
a- auto -ry	adres	tùponaka	iro -mpo
2- house -possc	adres	on_top_of	this_which_was_just_mentioned -dev

And then she sent it back to me.

tanèpo	ràa	iwa	man.	Òtonòme?!
ty- enepy -po -je	rapa	i- `wa	man	òtonòme
3aml- bring -VAca -Av	again	3- for	he/she/it_is	why

Why?!

Yjenonòsan	kàtu.	Awu	te	anijenonopyà	wa.
y- jenonopy -jan	kàtu	awu	te	ani- jenonopy -`pa	w- (w)a
1- hate -Tpru	maybe	I	but	po- hate -Pn	1M- be

Maybe she doesn't like me. But I still like her.

Yjapokupe	te	man	kareta	enepory
y- apokupe	te	man	kareta	ene -po -ry
1- with_pleasure_for	but	he/she/it_is	written_document	see -VAca -possc

Anyway, I like it when they send me a letter.

jako iwaine.	Metai	teràa	papa	mene	jètun	pe
jako i- `wa -ine	mi- eta -i	terapa	papa	mene	jètun	pe
during 3- for -pla	2A- hear -Tnr	already	papa	bad	pain	having

Have you heard already that dad is very ill?

iweipo.	Anukutýpa	wa	one	wara	`ne	erome
i- (w)ai -`po	ani- ukuty -`pa	w- (w)a	one	wara	`ne	erome
3- become -possuc	po- know -Pn	1M- be	which	like	just	now

I don't know how he is doing exactly at the moment.

iwairy.	Koinaro	roten	M. nauranai	ymaro	Galibi
i- (w)ai -ry	koinaro	roten	M. ni- aurana -i	y- maro	Galibi
3- become -possc	yesterday	just	M. aeo- speak -Tnr	1- with	Galibi

Yesterday, M. talked to me from Galibi.

wyinompo.	Mukùsan,	kynkanon,	papa	jètun	pe
wyinompo	mi- ukuty -jan	ky- ni- (w)yka -non	papa	jètun	pe
from	2A- know -Tpru	alleg- aeo- say -Tprau	papa	pain	having

Do you know, she said, that dad is ill?

iwaury?	Watamoi	waty?	Tamusi	ràa	te
i- (w)ai -ry	w- ase- amo -i	waty	tamusi	rapa	te
3- become -posse	1M- r- weep_for -Tnr	not	God	again	but
	Of course, I wept. But God calmed me down				

yiturũpo	ȳsanapankanon.	N. ʼwa	simeroi:	Papa,
y- turu -ʼpo	ȳsanapanka -non	N. ʼwa	si- mero -i	papa
1- heart -possuc	cool_down -Tprau	N. to	1A- write -Tnr	papa
again.		I have written to N.:		Take good

mama	irùpa	enetoko	ywykàpo,	eneko	tyre,
mama	irùpa	i- ene -toko	y- (w)yka -`po	i- ene -ko	tyre
mama	good	3- see -Timppl	1- say -possuc	3- see -Timp	as_it_were

care of dad and mom, like I did when I was in Suriname.

uwapo	Suriname po	yjàta	enèpo	wara	ỳwa.
uwapo	Suriname po	y- àta	i- ene -`po	wara	y- `wa
before	Suriname in	1- while ... is/are	3- see -possuc	like	1- for

Ikotanorykon	seneja.	Òto	te
i- kotano -ry -kon	si- ene -ja	òto	te
3- unhappiness -possc -pln	1A- see -Tpr	about_something	but
I feel sorry for them.		But I can't do anything.	

ywairy	supija.	Tyse	wa	iwyinoine.
y- (w)ai -ry	si- upi -ja	tyse	w- (w)a	i- wyino -ine
1- become -possc	1A- seek -Tpr	far_away	1M- be	3- from -pla
		I am far from them.		

Nàna	A. po	noro	eipa	man.	Oko
nàna	A. po	noro	(w)ai -`pa	man	oko
he_(or_she_or_they)_and_I	A. in	still	become -An	he/she/it_is	two
We don't live in A. anymore. Two					

nuno	terà	nàna	womimàpo	R.
nuno	terapa	nàna	ase- emima -`po	R.
month	already	he_(or_she_or_they)_and_I	r- move_over -possuc	R.
months ago, we moved to R.				

`wa.	Ero	po	nàna	mòjaro
`wa	ero	po	nàna	mòjaro
to	this	at	he_(or_she_or_they)_and_I	continually

Here, we'll stay in the coming period of time.

kynaitan.	Nàna
ky- ni- (w)ai -tan	nàna
alleg- aeo- become -Tfutu	he_(or_she_or_they)_and_I
	We won't keep moving from place to place.

omimapotýpa	noro	kynaitan.	Moro	adres
ase- emima -poty -`pa	noro	ky- ni- (w)ai -tan	moro	adres
r- move_over -VAit -Pn	still	alleg- aeo- become -Tfutu	that	adres
			The	address

enveloppe	poko	tymero	man.	Ero	telefoonnummer	te
enveloppe	poko	ty- mero -je	man	ero	telefoonnummer	te
enveloppe	about	3aml- write -Av	he/she/it_is	this	telefoonnummer	but
is written on the envelope.				But I write this telephone		

simeroja	òwaine:	tel. [...].	Amy	jako	pai
si- mero -ja	a- `wa -ine	tel [...].	amu	jako	pai
1A- write -Tpr	2- for -pla	tel [...].	a	during	maybe
number for you: tel. [...].			Maybe you want to call me some		

ajauranary	`se	maitake.	Ero	wara	roten
a- aurana -ry	`se	m- (w)ai -take	ero	wara	roten
2- speak -poss	wanting	2M- become -Tfut	this	like	just
time.			That is all I say to you,		

kaje	òwaine,	wàwa	oino	maro	ro.
w- (w)yka -je	a- `wa -ine	wàwa	a- yino	maro	ro
1M- say -Tpra	2- to -pla	older_sister	2- husband	with	to_continue
older sister and your husband.					

Imeroko	me	ràa.	Òmakon	`wa	oti	ywykàpo
i- mero -ko	me	rapa	a- ýme -kon	`wa	oti	y- (w)yka -`po
3- write -Timp	as	again	2- child -pln	to	greeting	1- say -possuc
Write back to me, please.			Pass my greetings to your children.			

kaiko.	Saràme	aitoko	Tamusi	ety	ta.	Mòko
(w)yka -ko	saràme	(w)ai -toko	tamusi	oty -ry	ta	mòko
say -Timp	peaceful	become -Timppl	God	name -poss	in	that
	Live peacefully, in God's name.					Your

apity	S.,	amòwusary	J.,
a- pi -ty	S.	a- mòwusa -ry	J.
2- younger_sister -possc	S.	2- brother-in-law -possc	J.

younger sister S., your brother-in-law J.,

mòkaron	ỳmakon	enàa.
mòkaron	y- ỳme -kon	erapa
those	1- child -pln	too

and my children.





## 3 A Carib dictionary

### 3.1 Introduction

This dictionary is an alphabetically ordered inventory of Carib lexical units and affixes.

Its basis was established by taking over the ca. 2600 words and word stems from Ahlbrinck's encyclopaedia.<sup>172</sup> Meaning and pronunciation were checked as much as possible and the spelling was conformed to a more phonemic one, which could later on be changed rather easily into the orthography now used in this book. Using the same method, information was added to the Ahlbrinck database from (a) Hoff's grammar,<sup>173</sup> containing some 1500 lexical units in the word index, (b) a dictionary produced in Suriname,<sup>174</sup> containing some 1200 lexical units, and (c) a Venezuelan Carib dictionary by Mosonyi,<sup>175</sup> containing some 3000 lexical units. Lexical units from Mosonyi's dictionary were usually not added to the database if they were unknown in Suriname and French Guiana and could not be checked. The compilation of these four sources resulted in a dictionary database containing some 3500 lexical units. My own researches in Suriname, mostly between 1993 and 2002, resulted in an expansion of the dictionary, so that it now contains more than 6500 lexical units, most of them belonging at least to the eastern Surinamese dialect, and in many instances to the other dialects as well.

The following information components may be found listed for a lexical unit:

- |                                      |                              |
|--------------------------------------|------------------------------|
| (a) headword                         | (h) middle form              |
| (b) irregular stress                 | (i) class                    |
| (c) dialect information              | (j) meaning                  |
| (d) morphological information        | (k) scientific name          |
| (e) related words in other languages | (l) other information        |
| (f) possessive form                  | (m) a reference to Ahlbrinck |
| (g) plural form                      |                              |

Under a headword at least part of speech and meaning are listed, unless there is only a reference to another word. The next paragraphs contain more details on the various information components.

---

<sup>172</sup> Ahlbrinck 1931.

<sup>173</sup> Hoff 1968.

<sup>174</sup> Aloema a.o. 1986.

<sup>175</sup> Mosonyi 1978.

### 3.2 Headword

In principle, the shortest form of a lexical unit is chosen as headword. In the case of a noun or verb, this means that the stem of the word is listed, even though the stem may not occur per se in Carib speech or text. The following paragraphs contain details on some matters related to the headword, i.e.: (1) pronunciation and orthography, (2) headword forms, and (3) references.

#### 3.2.1 Pronunciation and orthography

For details on Carib pronunciation and orthography the reader is referred to the relevant parts of the grammar (see 2.4 and 2.5). A list of Carib phonemes and their graphic representation is repeated here:

Phoneme:	a	e	i	o	u	ɨ	p	t	k	Q	s	m	n	N	w	j
Orthography:	a	e	i	o	u	y	p	t	k	`	s	m	n	m/n	w	j

/N/ is written *m* preceding /p/, and *n* elsewhere.

In loanwords and interjections ‘non-Carib’ sounds can be heard, which may cause deviant spelling, e.g.: a word-initial [b], as in *bedaki* ‘Christmas’, a word-final [ʃ], as in *kosj* ‘my goodness!’.

#### 3.2.2 Headword forms

To find words in this dictionary more easily, one should know some matters concerning the form of headwords: (1) the word stem, (2) the middle verb, (3) words with an initial /Q/.

As said before, headwords are given in their basic form, which is the word stem. From word stems that never or hardly ever occur as such in speech or text, it is usually quite simple to build an acceptable form by adding the possessive suffix *-ry* (e.g.: *aina* ‘hand’, *ainary* ‘hand (possessive form)’, *awomy* ‘get up’, *awomyry* ‘getting up (possessive form)’). Exceptional possessive forms are indicated in the dictionary (see 3.7).

All middle verbs (for a list, see 2.10.1) are listed under the *w*, and the *w* is in parentheses, e.g.: *(w)opy* ‘come’. The reason for this is that sometimes the *w* appears to be part of the stem (e.g. in *wopyry* ‘coming (possessive form)’), and sometimes it does not (e.g. in *opypa* ‘not coming’). An additional advantage is that the *w*’s in parentheses quickly show which entries in the dictionary are middle verbs. In the case of middle verb forms of a transitive verb, the middle verb stem is given as a subentry under the transitive verb headword. For example, *(w)onyto* ‘go down, descend’ is not listed as a *w* initial word, but as a subentry under the transitive verb *enyto* ‘get down’.

Words with an initial plosive coda phoneme are listed under the consonant following the backslash, e.g. *wa* ‘to, for’ is listed between *(w)a* ‘be’ and *(w)ai* ‘become’.

### 3.2.3 References

The only headwords for which no part of speech or meaning is indicated, are headwords with a reference to another headword. These words are variants of each other, either within the main dialect of our dictionary (see, e.g., *ràa* with a reference to *rapa* ‘again’), or between two dialects (see, e.g., *akoròpo* with a reference to *koròpo* ‘tomorrow’). Under the headword to which one is referred there is more information about both variant forms.

### 3.3 Irregular stress

If a headword has irregular stress, this is indicated by underlining the vowel carrying irregular stress. Usually, the information on related words in other languages (see 3.6) will show that either a syllable was lost or the stress pattern is part of a loan word. For example, under the headword *gruwa* ‘three’ one finds: [T *ærao*, Wj *æserowau*, Ap *oseruwau*, Ww *osoruwau*, Kp *osoruwau*, Pm *eseurau*, M *eserywy*].

### 3.4 Dialect information

In this dictionary four Carib dialects are distinguished: (1) eastern Surinamese Carib (including French Guianese Carib, which hardly differs from it), (2) western Surinamese Carib, (3) Guyanese Carib and (4) Venezuelan Carib.

Information on these four dialect groups is not given systematically for each word. If no dialect information is given, the word is of (eastern) Surinamese origin. Where dialect information has been given, it is to be assumed that the headword occurs at least in the area or areas indicated. Dialect information is included in square brackets. In addition, some words are marked as occurring in the seventeenth century. The following abbreviations and sources have been used:

- E eastern Surinamese (including French Guianese) Carib: Aloema, Pierre, and van der Ziel (ed.) 1987, Courtz 2005, Kloos 1968, 1969, 1971, 1975, 1984, Renault-Lescure 1980, 1981, 1983, 1984, 1986a, 1986b, 1999, 2002a, 2002b, 2003, Renault-Lescure, Ferreira en Tiouka 2002, Renault-Lescure a.o. 1987.
- G Guyanese Carib: Courtz 2000, 2007, Gillin 1934, 1936.
- S Surinamese Carib (i.e. both Surinamese dialects or at least one of them): Ahlbrinck 1931, de Bruin 1992, de Goeje 1909, 1946.
- V Venezuelan Carib: Álvarez 1998a, 1998b, 1999a, 1999b, 2001, 2003, 2005, 2006, Álvarez and Socorro 1998a, 1998b, Beria 2000, 2001, 2004, Morón de G. 1989, Mosonyi 1978, 1982, Medina Tamanaico and Mosonyi 1982, Mosonyi, Mosonyi and Medina Tamanaico 2000, Romero-Figueroa 2000a, 2000b, 2000c, Seijas a.o. 1995.

W western Surinamese Carib: Hoff 1961, 1962, 1968, 1978, 1986, 1990, 1995a, 1995b, 1997, Peasgood 1972.

1655 seventeenth-century Carib: Pelleprat 1655.

When a dialect form is the same as the headword, just the abbreviation of the dialect is given. When a dialect form differs from the headword, that form is indicated following the abbreviation of the dialect. Thus, under the word *nàna* ‘we’ the following information is given: [EGV; W *àna*]. That means that in eastern Suriname, Guyana and Venezuela *nàna* is used, but in western Suriname *àna* is used.

### 3.5 Morphological information

Following an asterisk, information is given about (a) the original form of the headword, as reconstructed on the basis of evidence in related languages, or (b) the morphological composition of the headword, as analyzed on the basis of Carib morphology as well as evidence in related languages.

In the morphological analysis, dashes indicate affixes. Prefixes are followed by a dash. Suffixes are preceded by a dash. Word stems have no dash. Question marks indicate uncertainty about (part of) the analysis.

### 3.6 Related words in other languages

Languages in which there are words related to Carib words as shown in this dictionary, can be divided into three groups: (1) Cariban languages, (2) non-Cariban amerindian languages, and (3) non-amerindian languages. Information on related words in other languages is indicated in square brackets. The following abbreviations and sources have been used:

*Cariban languages:*

- Ap Aparai (spoken in Brazil): Camargo 2002, Koehn 1976, 1991, Koehn and Koehn 1990, 1995.
- Kp Kapon (i.e. Akawaio and Patamuna, dialects of a Cariban language spoken in Guyana): Edwards 1977, 1978, Stefanowitsch 2002, Stegeman 2007.
- M Makusi (spoken in Guyana and Venezuela): Abbott 1991, Carson 1982, Williams 1932.
- Pm Pemon (spoken in Guyana and Venezuela): de Armellada 1943, de Armellada and Gutiérrez Salazar 1981, Edwards 1977, 1978, Mosonyi, Mosonyi and Benavides 2000.

T Trio (spoken in Suriname): Brouwer 1977, Carlin 1997, 1998, 1999, 2002, 2003, 2004, 2006, Jones 1972, Koelewijn 1984, Leavitt 1971, Meira 1998, 1999, 2000a, 2001, 2002.

Wj Wayana (spoken in Suriname and Brazil): Boven 1995, 1998, Camargo 1995, 1996, Deanford 1969, 1970, Jackson 1972.

Ww Waiwai (spoken in Suriname, Guyana and Brazil): Hawkins 1991, 1998, Hawkins and Hawkins 1956.

*non-Cariban amerindian languages:*

A Arawak (spoken in Suriname and Guyana): Bennett 1994, Forte 1996, van Baarle a.o. 1989.

Wp Wayampi (spoken in French Guiana): Grenand 1989.

*non-amerindian languages:*

D Dutch

En English

F French

P Portuguese

Sp Spanish

Sr Sranantongo (English-based creole language spoken in Suriname): Blanker and Dubbeldam 2005, Essed-Fruin 1995, Sordam and Eersel 1985.

Although in this dictionary many related words in other languages are given, there is no indication concerning in which direction loanwords might have traveled. In order to show differences and similarities between related amerindian words more clearly, the form in which they are given is adapted to Carib orthography. In many Cariban languages, but not in Carib, there seems to be a centralized shwa-like vowel that differs from the general Cariban high central vowel. This seventh vowel is written with an *ə* in this dictionary.

When there are related words in more than one language, the order corresponds more or less to linguistic and geographic proximity. Thus, for the Carib word *awu* ‘I’, the following information on related words is given: [T *wyy*, *wyry*, Wj *ywu*, Ap *ywy*, Ww *owy*, Kp *əwɾə*, *urə*, Pm *urə*, Mk *ury*].

Since often the related words in other languages may serve as evidence for a particular morphological analysis of a Carib word, they are included in the same brackets as the morphological information. Thus, for the word *typòke* ‘pointed’, the following information may be found: [\* ty- poty -ke; Ap *typòke*, Ww *typotke*].

**3.7 Possessive form**

In principle, all nouns in Carib have a possessive form. Of course, some things (e.g. body parts) are much more likely to be possessed than others (e.g. the ocean), and the occurrence of possessive and non-possessive forms in texts vary accordingly.

The usual way to make a possessive form is to combine a noun stem with the suffix *-ry*. Irregular possessive forms are given in brackets, following the abbreviation poss., e.g. *no* [poss.: *noty*] ‘grandmother’.

**3.8 Plural form**

In principle, all count nouns in Carib have a plural form. The usual way to get a plural form is to add the suffix *-kon* to the singular word. Irregular plural forms are given in brackets, following the abbreviation plur, e.g. *no* [plur: *nojan*] ‘grandmother’.

**3.9 Middle form**

In principle, all transitive verbs may create middle forms by the addition of a middle prefix. As in many languages, in Carib middle forms have a reflexive, (in plural forms) a reciprocal or, less often, an intransitive meaning (see 2.10.3). The middle stem of most transitive verbs are given as a subentry (in italics) under the transitive verb entry (in bold face), and, between slashes, the word class (vm for middle verb stem) is indicated, followed by the meaning, e.g.: (*w*)*otaro* /vm/ ‘take oneself, hunt’, under *aro* ‘take, carry’.

**3.10 Class**

Apart from headwords with a reference to another headword, every lexical unit is specified as belonging to a class, i.e. a part of speech. The following abbreviations have been used for seven classes of Carib lexical units and the three subclasses of the eighth class, the verb:

adj	adjective	postp	postposition
interj	interjection	pro	pronoun
n	noun	vi	intransitive verb
num	numeral	vm	middle verb (stem)
part	particle	vt	transitive verb

Two more abbreviations have been used for some exceptional parts of speech:

adv	adverb	conj	conjunction
-----	--------	------	-------------

Just a dozen loanwords have been listed as either an adverb or a conjunction. These words may be considered to have carried their original part of speech with them into the Carib language, e.g.: *soso* [Sr *soso*, En *just*] /adv/ ‘just’, *bikasi* [Sr *bikasi*, En *because*] /conj/ ‘because’.

Affixes are not considered to be lexical units (and consequently, they are no parts of speech), but they are included among the dictionary entries, where their class, their meaning abbreviation and their meaning are indicated.<sup>176</sup> The following abbreviations have been used for seven classes of affixes that may be distinguished for the Carib language:

asp	aspect suffixes	sfN	nominalizing suffixes
pf	prefixes	sfV	verbalizing suffixes
sf	inflectional suffixes	tns	tense suffixes
sfA	adjectivizing suffixes		

Just like the part of speech information, the affix class is indicated with its abbreviation between slashes preceding the meaning.

### 3.11 Meaning

In the process of rendering Carib meanings into English words, the aim has been to be concise. If more than one equivalent or definition has been given, no distinction is made between synonyms describing a single Carib meaning or descriptions of several Carib meanings, in order to carry across the idea that a single word in Carib (and in any language) represents either a single meaning or a single network of related meanings. In the case of more than one meaning description, the general order of the descriptions is from prototypical to atypical, from general to specific, from main to marginal, or whatever else seemed most appropriate.

The meaning of Carib flora and fauna words has sometimes been easy, sometimes very difficult to establish. Whenever it is not known exactly which animal or plant species is meant, or whenever there is no English name in use for a certain species, the abbreviation ‘sp.’ for ‘species’ has been used, e.g.: *asipana* ‘banana sp.’

### 3.12 Scientific name

An effort has been made to find out as many scientific names for flora and fauna as possible, during the period of research. The following works have been used in the process: Cavalcante and Frikel 1973, van Donselaar 1994, 1997, 1989, Emmons 1990, Fretey 1988, Grenand, Moretti and Jacquemin 1987, Haverschmidt and Mees 1994, Hogue 1993, Hoogmoed 1975, Jensen 1988, Kricher 1990, Lötschert and Beese 1983, Mennega 1976, Moonen 1987, Moonen, Eriks and van Deursen 1979, Ostendorf 1962, Perrins 1991, Rogé and Sauvanet 1987, Teunissen and Werkhoven

<sup>176</sup> All affixes are also put together into an appendix, where they are ordered both semantically and alphabetically (see Appendix 1).



1979, Vink 1965. Though I feel certain that a good deal of nature words have gotten their correct scientific names, I also would have liked to check a great many others.

For a list of Carib nature words, selected from the main dictionary, and arranged according to scientific classification, see Appendix 2.

### **3.13 Other information**

Following the meaning, additional information may be given, like combinations of the headword with other words which need clarification (including idioms and proverbs), exemplifying phrases or sentences, historical or anthropological remarks, etc. The additional information is in brackets.

### **3.14 Ahlbrinck reference**

For the words in this dictionary that also occur in Ahlbrinck's Encyclopaedia, a reference has been included, because Ahlbrinck may contain (a lot) more cultural and historical background information, including pictures and examples of contexts in which a word is used. Without a reference it might be difficult to look up a word in his encyclopaedia, since his spelling and choice of headword form may differ considerably. The reference is in square brackets and Ahlbrinck's headword is preceded by the abbreviation 'Ahlbr.'. Thus, under the word *py* 'wife', two headwords are mentioned, as follows: [Ahlbr. *pilti/puil*].

## A

**a-** [EGVW; EGVW *o-*] [T *a-*, *ə-*, *o-*,  
Wj *ə-*, Ap *a-*, *o-*, Ww *a-*, Kp *a-*, *ə-*,  
Pm *a-*, M *a-*] /pf/ 2, second person

**a** /interj/ aah!

**àa** [EVW] [T *àa*, Wj *yhy*, Ap *yn*, Pm  
*àa*, Wp *òò*] /interj/ yes [Ahlbr. *a*, *a*]

**aha** [EVW] [T *aha*, Wj *əhə*] /interj/  
OK, here you are [*aha*, *ero awokuru*  
‘here’s your drink’, *aha*, *irùpa man*  
‘OK, that’s all right’] [Ahlbr. *aha*]

**ai** [EGVW; 1655 *ai*] /vt/ get

(w)*osai* /vm/ get oneself [Ahlbr. *ai*]

**ai** [EGVW] [poss: *aiy*] /n/ scream  
[*aiwano* ‘screaming’]

**aijoma** [EGW; V *jema*, (w)*aijema*]  
[Wj *ejoma*, Ap *ewoma*] /vt/ defend,  
protect

(w)*osaijoma* /vm/ defend oneself,  
protect oneself

**aika** [GSV] [\* *ai* -ka] /vt/ make  
scream

(w)*otaika* /vm/ make oneself scream  
[Ahlbr. *ai*]

**aikèka** [EW] [\* (w)*ai* -kepy -ka] /vt/  
cause to stop, cause to discontinue

(w)*otaikèka* /vm/ cause oneself to stop

**aikepy** [EGW] [\* (w)*ai* -kepy] /vi/  
stop, discontinue [apparently the  
middle verb (w)*ai* ‘become’ became  
an intransitive verb after being suf-  
fixed with -kepy ‘discontinue’]  
[Ahlbr. *ai*]

**aiku** [EGVW; 1655 *EICOU*, *ecoupo*]  
[T *eeu*, Wj *euku*, Ap *euku*, Kp *eku*,  
*euku*, Pm *aiku*] /n/ juice [*aikùpo*  
‘pepper soup’] [Ahlbr. *aicu*]

**aikuka** [SV] [\* *aiku* -ka; Ap *eùka*,  
Kp *ekuka*, Pm *ekuka*] /vt/ remove  
juice from

(w)*otaikuka* /vm/ remove juice from  
oneself [Ahlbr. *aicu*]

**aikuma** [EGVW] [\* *aiku* -ma; Wj  
*əukuma*, Pm *ekuma*] /vt/ add juice  
to, make juicy [*kasiri saikumaje* ‘I  
am making cassava drink’]

(w)*otaikuma* /vm/ make oneself juicy  
[Ahlbr. *aicu*]

**aikùpa** [\* *i-* *aiku* -pyra] /adj/ with-  
out juice, without sap [Ahlbr. *aicu*]

**aikuta** [\* *aiku* -ta; Pm *aikuta*] /vi/  
become juicy

**aikùto** [EW] [\* *aiku* -pto] /vt/ add  
juice to

(w)*otaikùto* /vm/ add juice to oneself

**aima** [EGVW] /vt/ smoke [*tamy*  
*saimaje* ‘I am smoking (tobacco)’]

(w)*otaima* /vm/ smoke oneself [Ahlbr.  
*aima*]

**aimara** [EGW] [T *aimara*, Wj *ai-*  
*mara*, Kp *aimara*, Pm *aimara*, A  
*ajomora*, Sr *anyumara*] /n/ fish sp.  
[*Hoplias macrophthalmus* (Erythri-  
nidae)] [Ahlbr. *aimara*]

**aimèko** [V] /vt/ make sick, be dis-  
gusting to

(w)*otaimèko* /vm/ be annoyed

**aimosori** /n/ tree sp. [*Rollinia ex-*  
*succa* (Annonaceae)]

**aina** [EGV; W *aia*; 1655 *eigna*]  
[\* *amja?*; T *anja*, Wj *amo*, Ap *oma*,  
*ema*, Kp *emija*, Pm *enja*, *mija*, M  
*mija*] /n/ hand [fingers: *aina jumy*  
‘thumb’, *aina jumy pokorono* ‘index  
finger’, *owara irànano* ‘middle fin-

ger', *apoweiry pokorono* 'ring-finger', *apoweiry* 'little finger'; *aina tano* 'ring', *kaikusi ainary* 'plant sp. [Marcgravia parviflora (Marcgraviaceae)]' [Ahlbr. *aña*]

**aina** [\* amja?; T *enjao*] /postp/ in the hand of [*asepato aina* 'in both his hands']

**ainajuka** [\* aina aju -ka] /vt/ make arid the hands of [improves a woman's industriousness]

(w)*osainajuka* /vm/ make one's hands arid

**ainaka** [SV] [\* aina -ka] /vt/ remove the hand of, cut off the hand of

(w)*osainaka* /vm/ cut off one's hand

**ainaka** [\* aina -naka; T *enjaonaka*] /postp/ into the hands of [*moro ajainaka syja* 'I put that into your hands', *irompypo, yjakuwarykon ainaka ro* 'he died, without my spirits being able to prevent it']

**ainakerenka** [\* aina keren -ka] /vt/ jerk loose from someone's hand

(w)*osainakerenka* /vm/ jerk loose one's hand

**ainako** [\* aina ko] /n/ stench on the hands

**ainakùme** [\* aina -?] /n/ roundness of the hand, fingerlessness

**ainakùmity** [\* aina kùmity] /vt/ wash the hand of

(w)*osainakùmity* /vm/ wash one's hands

**ainamene** [\* i- aina -mene] /adj/ with big hands

**ainamerema** [\* aina merema] /vt/ stroke the hands of

(w)*osainamerema* /vm/ stroke one's hands

**ainamoiky** See: **amosaiky**

**ainampa** [GV; S *aijampa*] /vt/ play with, toy with

(w)*osainampa* /vm/ play, toy [*kynosainampanon apoko* 'he toys with you', euphemism for: 'he is maltreating you'] [Ahlbr. *esapima*]

**ainamy** [\* aina my] /vt/ bind the hands of

(w)*osainamy* /vm/ bind one's hands

**ainanùka** [V] /vt/ condemn, damage

(w)*osainanùka* /vm/ condemn oneself, damage oneself

**ainàpa** [SV] [\* i- aina -pyra] /adj/ without hands, without fingers [Ahlbr. *aña*]

**ainapapaika** [\* aina pai pai -ka] /vt/ knock the hands of

(w)*osainapapaika* /vm/ clap one's hands

**ainapatoro** [EGW] [\* aina o- pato ro] /num/ ten [*aina* 'hand', *opatoro* 'on both sides'] [Ahlbr. *añapatole*]

**ainapiro** [SV] [\* aina api -ro] /vt/ paint red the hands or nails of

(w)*osainapiro* /vm/ paint red one's hands or nails

**ainapiroka** [\* aina apiro -ka] /vt/ burn the hands of

(w)*osainapiroka* /vm/ burn one's hands

**ainapo** [EW] [\* aina -po] /n/ manual skill, handwriting, artistry

**ainapòpa** [SV] [\* i- aina -po -pyra] /adj/ without beautiful hands

**ainaposìma** [EW] [\* i- aina posin -pyra] /adj/ without sweet hands

**ainara** [SV] [\* aina ra] /n/ palm of the hand [*kaikusi ainaray* 'plant sp. [Marcgravia coriaca (Marcgraviaceae)]']

**ainarakaka** [\* aina ra -ka] /vt/ cut in the hand of

(w)*osainarakaka* /vm/ cut oneself in the hand

**ainarakama** [\* aina ra -kama] /vt/  
turn up the hands of

(w)*osainarakama* /vm/ turn one's  
hand up

**ainaryme** [V] [\* aina -ry myre] /n/  
little finger

**ainarypa** [\* i- aina ary -pyra] /adj/  
with empty hands

**ainaryto** [\* aina ary -pto; Wj  
*emjaryptə*] /vt/ give a handful to

(w)*osainaryto* /vm/ fill one's hands

**ainasa** [\* aina -sa?] /n/ open-  
handedness

**ainasàpa** [\* i- aina -sa? -pyra] /adj/  
not open-handed, not grabby

**ainasùka** [\* aina -?] /vt/ prick in the  
hand of

(w)*osainasùka* /vm/ prick in one's  
hand

**ainasykyma** [SV] [\* aina sykyma]  
/vt/ rub the hands of

(w)*osainasykyma* /vm/ rub one's  
hands

**ainatone** [EGVW; G *atonaina*,  
1655 *atoneigne*] [\* aina atone] [adn:  
*ainatoneno*] /num/ five [*aina* 'hand',  
*atone* 'on one side'] [Ahlbr. *aña-*  
*tone*]

**ainatone-karìna** [EGW] [\* aina  
atone karina] /num/ hundred

**ainaty** [\* aina aty] /vt/ wash the  
hands of

(w)*osainaty* /vm/ wash one's hands  
[Ahlbr. *osayati*]

**ainawòwo** [S; V *ainawowo*] [\* aina  
wòwo?] /n/ burning feeling on the  
hand, (V:) callosity

**aine** [EW] /interj/ is not it? [Ahlbr.  
*añe*]

**aipajawa** [EW] /n/ shark [Ahlbr.  
*aipayawa*]

**aipawura** /n/ two-toed sloth [Mega-  
lonychidae] [also called *waikore*]  
[Ahlbr. *aipa'ura*]

**aipòpa** [EVW] [\* (w)ai -po -pyra; T  
*esipora*] /adj/ not being fine, uncom-  
fortable, ugly

**aira** [GS] [Wp *eira*, Sr *ayra*] /n/ tay-  
ra, grey-headed weasel [*Eira barbara*  
(Mustelidae)] [Ahlbr. *aira*]

**airàu** [EG; W *airày*] [\* aira -u] /n/  
yagouarondi [Felis yagouarondi  
(Felidae)] [Ahlbr. *kaikusi*]

**aire** [EGW; 1655 *aire*] [Pm *aire*]  
/adj/ in a short while [*aire*, *se!* or  
*aire*, *non!* 'wait a minute, cut it off',  
*aire te ràa* 'see you later'] [Ahlbr.  
*aire*]

**aita** /n/ fish trap

**aitopòma** [\* (w)ai -topo -myra]  
/adj/ without a place to live

**aitỳma** [\* ai -ty -myra] /adj/ without  
screaming

**aiwo** [EW] /vt/ bend the end of [e.g.  
tree branches, wicker-work]

(w)*otaiwo* /vm/ bend one's end  
[Ahlbr. *aiwo*]

**ajanka** [EW] /vt/ make spotted  
[*awory ke kajankatake* 'I'll hit you  
black and blue']

(w)*osajanka* /vm/ make oneself spot-  
ted [Ahlbr. *ayanga*]

**ajari** /n/ tree sp. [Conomorpha mag-  
noliifolia (Myrsinaceae)]

**ajàta** [EV; E *awàta*, W *ojàta*] [T  
*jàta*, Ap *ojàta*, Pm *ewata*] [poss:  
*ejàtary*] /n/ arm-pit [Ahlbr. *ayata*]

**ajàtana** [V] [poss: *ejàtanary*] /n/  
side of the body below the arm-pit

**ajatono** [T *jatokonta*, Kp *ejaton*,  
Pm *ejaton(on)*] [poss: *ejatono*] /n/  
rival, wife of husband's younger  
brother, husband of wife's younger  
sister [Ahlbr. *eyatono*]

**ajawa** [GW] [Wj *ajawa*, Ap *ajawa*, Wp *ajawa*, A *haiawa*] /n/ tree sp., resin, torch [Protium spp. (Burseraceae), Trattinickia spp. (Burseraceae)] [Ahlbr. *ayawa*]

**aju** [EVW] [T *ai*, Wj *aju*, Ap *ai*, Ww *aji*, Kp *aju*] /vt/ scorch [e.g. peanuts, mussels]

(w)*otaju* /vm/ be scorching

**aju** /n/ aridity

**ajuka** [\* *aju* -ka; Kp *ajuka*] /vt/ make arid

(w)*otajuka* /vm/ make oneself arid

**ajunu** [S; G *junu*] [Kp *ajunu*, Sr *ayun*, En *onion*] /n/ onion [Allium cepa (Liliaceae)] [cf *sewoja*]

**ajuta** [\* *aju* -ta] /vi/ become arid

**ajywy** [EW] [Wp *ajüy*] /n/ tree sp. [Licaria spp. (Lauraceae), Nectandra spp. (Lauraceae), Ocotea spp. (Lauraceae)] [Ahlbr. *ayu'i*]

**aka** [\* *aka*; T *aka*, Ap *aka*, Ww *aka*, Kp *aka*] /vt/ demolish, break down

(w)*otaka* /vm/ break down [*wataikai* 'I broke down working', *moro asakatòme ro* 'to make it worse, on top of that']

**àka** [EGVW] [\* *akuwa*; Ap *akua*, Kp *auka*, Pm *auka*] /n/ shadow, soul, spirit [Ahlbr. *aka*]

**akaja** [V] /n/ macaw sp. [Psittacidae]

**akaja** [E; E *ykyjy*, W *okojo*] [T *əkə*, Ww *oko*, Pm *aka*] /interj/ ouch! [Ahlbr. *akaya*]

**akaju** /n/ tree sp. [Curatella americana (Dilleniaceae)]

**akajuran** [\* *akaju* -re -no] /n/ tree sp. [Dimorphandra conjugata (Caesalpiniaceae)] [Ahlbr. *akayuran*]

**akajuu** [GW] [\* *akaju* -u; Wp *akajuu*] /n/ tree sp. [Anacardium gigan-

teum (Anacardiaceae)] [Ahlbr. *akayu'u*]

**àkaka** [GS] [\* *akuwa* -ka] /vt/ take away the spirit from

(w)*otàkaka* /vm/ remove one's spirit

**akakasin** [GS] /n/ fitweed [Eryngium foetidum (Umbelliferae)]

**akama** [GSV] [\* *akama*; Kp *akama*, M *akàma*, Pm *akama*] /vt/ spill, leave unused

(w)*otakama* /vm/ be spilt, be left unused [*woryi kynotakamanon* 'there are more than enough women']

**akami** [EGW] [\* *akami*; T *akami*, Kp *akami*, Pm *jakami*, M *akami*, Wp *jakami*, Sr *kamikami*, P *jacamim*] /n/ grey-winged trumpeter [Psophia crepitans (Psophiidae)] [Ahlbr. *akami*]

**akànuntopo** [E; W *okànuntopo*] [\* *akata* -numy -topo] [poss: *ekànuntopo*] /n/ race-course

**àkàpa** [\* *i*- *akuwa* -pyra] /adj/ without soul, without spirit, without ghost

**àkapo** [\* *akuwa* -po] /n/ good-spiritedness, fertility

**àkàpo** [GSV; 1655 *acapo*] [\* *akuwa* -tpo; Ap *akuaryhpyry*] /n/ shadow, soul, spirit [spirit of a dead person]

**àkapòpa** [\* *i*- *akuwa* -po -pyra] /adj/ without good spirits, infertile

**àkaporo** [\* *akuwa* -po -ro] /vt/ fertilize

(w)*otàkaporo* /vm/ fertilize oneself

**àkaporopo** [\* *akuwa* -po -ro -po] /vt/ cause to be fertilized

(w)*otàkaporopo* /vm/ cause oneself to be fertilized

**akara** /n/ transparency (through many holes) [*itu akarary* 'place in the jungle where one can see into

- the distance through the trees']  
[Ahlbr. *akara*]
- akarai** /n/ ripeness (with a black colour)
- akaraipa** [\* i- akarai -pyra] /adj/ not ripe (with a black colour)
- akaraita** [\* akarai -ta] /vi/ get ripe (with a black colour)
- Akaramuku** /n/ (creek of) Pikin Poika [Ahlbr. *eti*]
- akaran** /n/ plant sp.
- Akarani** [EW] /n/ (creek of) Bigi Poika [Ahlbr. *Akalani*]
- akaràpa** [\* i- akara -pyra] /adj/ not transparant (through many holes)
- akararo** [\* akara -ro] /vt/ make holes in  
(w)*otakararo* /vm/ make holes in oneself [Ahlbr. *akara*]
- akarata** [\* akara -ta] /vi/ get transparant (through many holes) [Ahlbr. *akara*]
- akaràu** [GS] [\* wakara -u; Wj *wakaraimo*, Ap *akara*, A *wakala*] /n/ common egret [Ardea alba (Ardeidae)]
- akare** [EGVW; 1655 *accale*] [\* akare; Ap *jakare*, Kp *akare*, Pm (j)*akare*, M *akare*, Wp *jakare*, P *jacare*] [poss: *jakarery*] /n/ alligator [Caiman crocodilus (Alligatoridae)] [Ahlbr. *akare*]
- akarerowai** [\* akare -?; Wp *jakereruwai*] /n/ plant sp. [Epiphyllum spp. (Cactaceae)] [Ahlbr. *akarerowai*]
- akarèu** [SV; 1655 *accaleou*] [\* akare -u] /n/ schneider's cayman [Paleosuchus trigonatus (Alligatoridae)]
- akarima** [S; G *karima*] [T *akarima*] /n/ common squirrel monkey [Saimiri sciureus (Cebidae)] [Ahlbr. *akarima*]
- àkaryka** [EVW] [\* akuwa -ry -ka; Kp *àkwaryka*] /vt/ make suffer, torture  
(w)*otàkaryka* /vm/ suffer, be tortured
- àkarykapo** [SV] [\* akuwa -ry -ka -po] /vt/ cause to suffer  
(w)*otàkarykapo* /vm/ cause oneself to suffer
- àkaryma** [\* akuwa -ry -ma] /vt/ fumble  
(w)*otàkaryma* /vm/ fumble
- akasi** /n/ kind of basket [Ahlbr. *akasi*]
- akata** [GSV] [Pm *kàta*] [poss: *ekatory*] /n/ space between upper legs, branch (of a river) [Ahlbr. *ekata*]
- akatapi** [S; G *tokatapi*] /n/ lizard sp.
- akatasa** [\* akata -sa?] /n/ spreadedness of the legs
- akatasuwe** /n/ spotted rail [Rallus maculatus (Rallidae)]
- akatompo** [EGV; W *okatompo*] [\* akaton -mpo; Pm *ekaton*] [poss: *ekatonympo*] [plur: *akatòsan*, *akatokonympo*] /n/ spirit, ghost [Ahlbr. *okatombo*]
- Akawajo** [Kp *Akawajo*, Pm *Akawajo*] /n/ Akawayo tribesman [Ahlbr. *akawayo/kawaiyo*]
- akawanàu** See: **akawanày**
- akawanày** [W; W *akawanàu*] /n/ tin plate
- akawari** [GS] /n/ plant sp. [Thoracocarpus bissectus (Cyclanthaceae), Carludovica sarmentosa (Cyclanthaceae)] [Ahlbr. *akawari*]
- akawaru** /n/ laughing gull [Larus atricilla (Laridae)]
- akàwe** [GS] [Wp *akàe*] /n/ cayenne jay, giant cowbird [Cyanocorax cyanus (Corvidae), Scaphidura

oryzivora (Icteridae) [Ahlbr. *akawe*]

**akenei** [S; G *kenei*] /n/ blue colour, green colour [Ahlbr. *akenei*]

**akeneiro** [\* akenei -ro] /vt/ make blue, make green

(w)*otakeneiro* /vm/ make oneself blue, make oneself green [Ahlbr. *akenei*]

**akeneita** [\* akenei -ta] /vi/ become blue, become green [Ahlbr. *akenei*]

**àkepu** [S; V *àpeku*] /n/ scum, froth

**àkepùpa** [\* i- àkepu -pyra] /adj/ without scum, without froth

**àkepuro** [S; V *àpekùno*] [\* àkepu -ro] /vt/ make scummy, make frothy  
(w)*otàkepuro* /vm/ make oneself scummy, make oneself frothy

**àkeputa** [\* àkepu -ta] /vi/ get scummy, get frothy

**akepy** [EV; W *okepy*] [\* okepy, ekepy -ry; T *ekepy*, Wj *əkep*, Ap *okepy*, *ekepyry*, Ww *okopu*, Kp *ekè*, *ekepu*, Pm *ekè*] [poss: *ekepyry*] /n/ (dead) body [*ekepùpo* ‘his dead body’] [Ahlbr. *okepu*]

**akerèi** [EGW] [Wp *kerèi*] /n/ sunbittern [Eurypyga helias (Eurypygiidae)] [Ahlbr. *akere'i*]

**akeso** /n/ froth

**akesota** [\* akeso -ta] /vi/ become frothy

**akikina** /n/ plant sp. [Smilax hostmanniana (Liliaceae)]

**akìma** [\* i- akin -pyra] /adj/ without muscle-pain, not stiff

**akìma** [EW] [\* akin -ma; T *akinma*] /vt/ tease

(w)*otakìma* /vm/ tease oneself [Ahlbr. *akima*]

**akin** /n/ muscle-pain, stiffness

**akìn** /n/ crabbiness

**akìna** [\* akin -(t)a] /vi/ become crabby

**akìnanopy** [\* akin -(t)a -nopy] /vt/ make crabby

(w)*otakinanopy* /vm/ make oneself crabby [Ahlbr. *akinda*]

**akìno** [\* akin -ro] /vt/ make crabby, irritate

(w)*otakìno* /vm/ make oneself crabby, get irritated

**akinta** [EG; 1655 *yakintai* (d.w.z.: *yjakintai*)] [\* akin -ta; T *akinta*, Wj *akinta*] /vi/ get muscle-pain, become stiff [Ahlbr. *akinda*]

**akintanopy** [\* akin -ta -nopy] /vt/ cause to have muscle-pain, make stiff

(w)*otakintanopy* /vm/ cause oneself to have muscle-pain, make oneself stiff

**akinu** [EGVW] [\* akinu; T *akunu*, Ap *akinu*] /n/ laziness [Ahlbr. *akinu*]

**akìnùma** [\* i- akinu -myra; T *akunùra*] /adj/ not lazy [Ahlbr. *ak-inu*]

**akinupe** [EGVW] [\* akinu pe] /adj/ lazy [Ahlbr. *akinu*]

**akinuro** [EW] [\* akinu -ro] /vt/ make lazy

(w)*otakinuro* /vm/ make oneself lazy [Ahlbr. *akinu*]

**akinuta** [SV] [\* akinu -ta] /vi/ become lazy [Ahlbr. *akinu*]

**akìnỳma** [\* i- akìn -pyra] /adj/ not crabby

**akira** [Sr *akira*] /n/ white mangrove [Laguncularia racemosa (Combretaceae)]

**akiràe** /n/ plant sp.

**ako** [EW; V *jako*] [Ap *ako*, Kp *à*, *aky*, M *aku*, A *hako*] [poss: *jakory*] /n/ mortar [*ako tano* ‘pestle’] [Ahlbr. *ako*]

**akòin** See: **akosin**

**akoju** See: **okoju**

**àkoka** [S; V *akoroka*] [\* *akoroka*; T *akoroka*, Ap *akoroka*, Kp *akoroka*] /vt/ sweep clean

(w)*otàkoka* /vm/ sweep [Ahlbr. *akoka*]

**akono** [EGVW; 1655 *accono*] [T *ako*, Wj *akon*, Ap *akono*, Ww *akno*, Kp *jako*, Pm *akon*] [poss: *akono*] /n/ partner, friend [*iwopyry akono me ...* ‘the moment he comes ...’; *mòko akono tamyiry* ‘his second daughter’] [Ahlbr. *yakono*]

**akonòma** [\* i- *akono* -myra; Ww *aknomra*] /adj/ without partner, without friend

**akononto** [SV] [\* *akono* -nto; T *akonma*] /vt/ provide with a friend  
(w)*otakononto* /vm/ provide oneself with a friend

**akopere** [V] /n/ pearl kite [Gampsonyx swainsonii (Accipitridae)]

**àkopo** /vt/ chew

(w)*otàkopo* /vm/ chew [Ahlbr. *akopo*]

**akoreka** /vt/ make empty, finish

(w)*otakoreka* /vm/ make oneself empty, be finished

**akorèpe** [EW] [T *akəre*] /adj/ for a long time [Ahlbr. *akorepe*]

**akoroi** /n/ obsolescence

**akoroipa** [\* i- *akoroi* -pyra] /adj/ not obsolete, not worn

**akoroiro** [\* *akoroi* -ro] /vt/ wear out, wear off

(w)*otakoroiro* /vm/ wear oneself out

**akoroita** [\* *akoroi* -ta] /vi/ be worn out

**akoroka** See: **àkoka**

**àkoròka** [SV] [Wj *apkəra*] /vt/ sprain, wrench

(w)*otàkoròka* /vm/ sprain oneself, wrench oneself [Ahlbr. *akoroka*]

**akoronaka** /vt/ clear, remove rubbish from

(w)*otakoronaka* /vm/ clear [Ahlbr. *akoronaka*]

**akoròpo** See: **koròpo**

**akorototo** [EW] [M *porotòto*, P *murukututu*] /n/ owl sp. [Strigidae]

**àkosa** [A *okotha*] /n/ froth [Ahlbr. *akosa*]

**àkosàpa** [\* i- *àkosa* -pyra] /adj/ without froth [Ahlbr. *akosa*]

**àkosata** [\* *àkosa* -ta] /vi/ become frothy [Ahlbr. *akosa*]

**akosìma** [\* i- *akosin* -pyra] /adj/ without remnant

**akosimpòma** [\* i- *akosin* -mpo -myra] /adj/ without remnant

**akosin** [\* *akosin*; S *akòin*, V *akosi*; 1655 *acosì*] [Wj *akoji*, Ap *akoin*] /n/ remnant

**akoto** [EGW] [T *akəta*, Wj *akəty*, Ap *akoty*, Kp *aktyty*, àtə, Pm *akəty*, M àty] /vt/ cut down

(w)*otakoto* /vm/ cut oneself down [Ahlbr. *akoto*]

**àkoto** [EGVW] [T *àkəta*, Kp *àkoto*, Pm *wakəty*] /vt/ impede, obstruct, barricade

(w)*otàkoto* /vm/ be impeded, obstruct oneself

**àkototy** [\* *àkoto* -ty] /n/ barricade

**akoweja** /n/ tunnel

**akowejaka** [\* *akoweja* -ka] /vt/ make a tunnel in

**akowejàpa** [\* i- *akoweja* -pyra] /adj/ without tunnel

**akowejata** [\* *akoweja* -ta] /vi/ get a tunnel

**àku** [EGVW] /vt/ use

(w)*otàku* /vm/ be in use [Ahlbr. *aku*]

**akuka** [\* *akuru*? -ka] /vt/ make mushy



(w)otakuka /vm/ make oneself mushy  
[Ahlbr. *aku*]

**akukuwa** [EV; W *akokowa*; 1655 *occocoa*] [Kp *wakòwa*, Pm *wakukwa*, M *wakùka*, A *wakokoa*] /n/ pale-vented pigeon [*Columba cayennensis* (Columbidae)] [Ahlbr. *akokowa*]

**akuma** /n/ plant sp. [*Couma guianensis* (Apocynaceae)] [Ahlbr. *akuma*]

**akùmi** /n/ softness [Ahlbr. *akumi*]

**akùmika** [SV] [\* *akùmi* -ka] /vt/ soften

(w)otakùmika /vm/ soften oneself

**akùmipa** [\* *i*- *akùmi* -pyra] /adj/ not soft [Ahlbr. *aku*]

**akùmita** [\* *akùmi* -ta] /vi/ become soft [Ahlbr. *aku*]

**akùmo** /vt/ make viscose [Ahlbr. *akumo*]

**akumpai** [S; V *kumpity*] [\* *akun* pai] [poss: *ekumpaity*] /n/ band, girdle [Ahlbr. *ekubaiti*]

**akumpi** [GS *ampi*] /n/ breadth [Ahlbr. *akombi*]

**akumpipa** [E *ankupipa*] [\* *i*- *akumpi* -pyra] /adj/ not broad [Ahlbr. *akombi*]

**akumpiro** [E *ankupiro*] [\* *akumpi* -ro] /vt/ broaden

(w)otakumpiro /vm/ broaden oneself

**akumpita** [E *ankupita*] [\* *akumpi* -ta] /vi/ become broad

**akùmy** [SV] /n/ viscosity [Ahlbr. *woku*]

**akùmýma** [\* *i*- *akùmy* -myra] /adj/ not viscose [Ahlbr. *aku*]

**akùmynto** [\* *akùmy* -nto] /vt/ make serried

(w)otakùmynto /vm/ make oneself serried

**akun** See: **kun**

**akunepy** [SV] [Wj *ahnep*, Pm *anepu*] /n/ peanut, ground nut, earth nut [*Arachis hypogaea* (Papilionaceae)] [*kararawa akunepyry* ‘plant sp. [Terminalia dichoroma (Combretaceae)]’]

**akùno** See: **akutuno**

**akunsiky** [\* *akun* -?] [poss: *ekunsi-kyry*] /n/ narrow spot, waist [Ahlbr. *kērē*]

**akunty** [EG; W *okunty*] [\* *akun* -ty] [poss: *ekunty*] /n/ girdle [Ahlbr. *ekundi*]

**akupa** [EG] [Pm *akupa*, Sr *kubi*] /n/ fish sp. [*Sciaenidae*] [*typosakàmiren akupa* ‘fish sp. [Nebris microps (Sciaenidae)]’, *tapiren akupa* ‘fish sp. [Cynoscion acoupa (Sciaenidae)]’] [Ahlbr. *akupa*]

**akurarawai** /n/ blueish transparency

**akurarawaipa** [\* *i*- *akurarawai* -pyra] /adj/ not blueish-transparent

**akurewe** [T *eerewety*, Kp *èkerewe*] [poss: *ekurewety*] /n/ slimy fat [e.g. on fish, in sick chicken’s eye]

**akuri** [EGVW; 1655 *accouli*] [T *akuri*, Wj *akuri*, Ap *akuri*, Kp *aku*, Pm *akuri*, M *akuri*, Wp *akusi*, Sr *aguti*] /n/ red-rumped agouti [*Dasyprocta agouti* (Dasyproctidae)] [Ahlbr. *akuri*]

**Akurijo** [\* *akuri* -jo; T *Akurijo*] /n/ Akuriyo [cf *akuri* ‘agouti’]

**akurimopi** [EG] [\* *akuri* -?; Wp *akusimoi*] /n/ indigosnake [*Drymarchon corais* (Colubridae)] [Ahlbr. *akuri mopi*]

**akuro** [\* *akuru* -ro] /vt/ melt

(w)otakuro /vm/ melt

**akuru** [EVW; 1655 *acourou*] [Pm *akuru*] [poss: *jakururu*] /n/ mud, clay [Ahlbr. *akuru*]

**akusa** [EW; V *akùsa*; 1655 *cacousa*] [T *akusa*, Wj *akusa*, Kp *akusa*, Pm *akusa*, M *akusa*, Wp *kakusa*, Sp *aguja*] [poss: *jakusary*] /n/ needle [Ahlbr. *akusa*]

**akusiwai** [Wj *kurimao*, Wp *akusiwai*] /n/ red acouchy [Myoprocta acouchy (Dasypodidae)] [Ahlbr. *akusiwei*]

**akuta** [EW] [\* *akuru* -ta; T *akuuta*] /vi/ melt [Ahlbr. *aku*]

**akùto** [\* *akuru* -pto] /vt/ make muddy, provide with clay [Ahlbr. *nuno*]

**akutuma** [W] [\* *akutun* -ma] /vt/ make turbid, make untransparent (w)*otakutuma* /vm/ make oneself turbid, make oneself untransparent [Ahlbr. *akutu*]

**akutùma** [\* *i* - *akutun* -pyra] /adj/ not turbid, not untransparent [Ahlbr. *akutu*]

**akutun** /n/ turbidity, untransparency [Ahlbr. *akutu*]

**akutuno** [W; V *akùno*] [\* *akutun* -ro] /vt/ make turbid, make untransparent

(w)*otakutuno* /vm/ make oneself turbid, make oneself untransparent

**akuwama** /n/ frog sp. [Ahlbr. *poloru*]

**akuwamài** /n/ plover [Charadriidae] [Ahlbr. *akuwamai*]

**akùwi** [E] /n/ fish sp. [Ahlbr. *aku'i*]

**aky** [EGW] [Ap *aky*, Kp *aky*] /n/ spirit, dirt, danger [*mauru akyry* 'lizard sp. [Anolis chrysolepis (Iguanidae)], beetle sp.', *akywano* 'disaster, plague'] [Ahlbr. *aki*]

**akya** [\* *aky* -ka] /vt/ remove a plague from

(w)*otakya* /vm/ remove a plague from oneself

**akýka** [GSV] [\* *akypy* -ka] /vt/ press

(w)*otakýka* /vm/ press oneself [Ahlbr. *aki*]

**akýkapoty** [\* *akypy* -ka -poty] /vt/ massage, knead

(w)*otakýkapoty* /vm/ massage oneself, knead oneself [Ahlbr. *akikapotí*]

**akyykwa** /n/ liana sp. [Smilax spp. (Smilacaceae)] [Ahlbr. *akikíwa*]

**akýmamy** /vi/ become untidy, become dreary

**akýmanka** [\* *akýmamy* -ka] /vt/ make untidy, make dreary

(w)*otakýmanka* /vm/ make oneself untidy, make oneself dreary

**akýme** /adj/ untidy, dreary [Ahlbr. *aki*]

**akýnòka** [\* *akypy* -nopy -ka] /vt/ press together

(w)*otakýnòka* /vm/ press oneself together [Ahlbr. *akinoka*]

**akýpa** [\* *i* - *aky* -pyra] /adj/ without spirit, without dirt, without danger

**akypy** [SV] [T *akypy*] /vi/ be pressed together [Ahlbr. *akípu*]

**akyta** [EW] [\* *aky* -ta] /vi/ get spooky, get in danger

**akýto** [\* *aky* -pto] /vt/ provide with a spirit, make dreary

(w)*otakýto* /vm/ provide oneself with a bad spirit, make oneself dreary

**akýty** [\* *akypy* -ty] [poss: *akýty*] /n/ something pressed together, knot [*unsenano akýty* 'hair knot']

**Amakaina** /n/ Amakaina [former village near the mouth of the Marowijne river]

**amamai** [GS] /n/ papyrus [Cyperus papyrus (Cyperaceae)]

**amamin** [EV; W *omamin*] [T *emamin*] [poss: *emamin*] /n/ work [Ahlbr. *emami*]

**àmamy** [GSV] [Kp *àmamy*] /vi/ swell [e.g. in case of an infection] [Ahlbr. *amamu*]

**Amana** /n/ Amana [spirit that likes to take girls under water]

**Amana** /n/ Amana river

**amana** [T *amana*, Sr *amana*] /n/ peach nut, peach palm [Bactris gasipaes (Palmae)] [Ahlbr. *amana*]

**Amanakuwa** [W] /n/ Amanakuwa river

**Amana Apotyry** /n/ Amana Apotyry [old village on the Mana river]

**Amana Wàje** /n/ Elizabethskreek [Ahlbr. *Amanawa'u*]

**àmanka** [\* àmamy -ka] /vt/ cause to swell

(w)*otàmanka* /vm/ cause oneself to swell

**amanoporan** [\* amana? po? -re -no] /n/ plant sp. [Sapium monatanum (Euphorbiaceae)]

**amantopo** [E; W *omantopo*] [\* emamy -topo] [poss: *emantopo*] /n/ place, village, town

**amapa** [GS] [Wp *amapa*, Sr (*a*)*mapa*] /n/ tree sp. [Parahancornia amapa (Apocynaceae)] [Ahlbr. *amapa*]

**amapejàu** [GS] /n/ wattled jacana [Jacana jacana (Jacanidae)]

**amaràu** /n/ gru-gru-palm sp. [Bactris maraja (Palmae), Bactris major (Palmae)] [Ahlbr. *amara'ü*]

**amarijo** [V] [Sp *amarillo*] /n/ yellow colour

**ame** [GSV] [T *ame*, Wj *ame*, Ap *eme*, Pm *ameka*] /vt/ lick

(w)*otame* /vm/ lick oneself [Ahlbr. *ame*]

**àme** [EG] /vt/ wipe clean

(w)*otàme* /vm/ wipe oneself clean

**amekùma** [\* i- amekun -pyra] /adj/ without wrist

**amekun** [EGW; V *ameku*] [T *amekun/emekun*, Wj *emekun*, Ap *omeku*, Kp *emekun*, Pm *emekun*, M *emekon*] [poss: *amekun*] /n/ wrist [Ahlbr. *amekun*]

**amekuntý** [GS] [\* amekun -ty; Ap *emekuntý*] [poss: *amekuntý*] /n/ bracelet [Ahlbr. *amekun*]

**amekuntýto** [\* amekun -ty -pto] /vt/ provide with a bracelet

(w)*otamekuntýto* /vm/ provide oneself with a bracelet

**amema** /vt/ push aside

(w)*osamema* /vm/ get aside [Ahlbr. *amema*]

**amemy** [EVW] [T *amemy*, Ap *amemy*] /vt/ roll up, twist together

(w)*otamemy* /vm/ roll oneself up, twist oneself together [Ahlbr. *amemu*]

**àmenka** [EVW] [T *amenka*] /vt/ stir, turn over

(w)*otàmenka* /vm/ stir oneself, turn oneself over [Ahlbr. *amemu*]

**amepato** [E; W *omepato*] [\* ame -pa -to] /n/ person who likes to teach

**amepo** [E; W *omepo*] [\* ame -po; Ap *emepo*, Kp *emepo*] [poss: *emepory*] /n/ decency, good manners, success [*amepo po nyton* 'he had a successful trip', *yjemepory po terapa wa* 'I know how to be successful']

**amepy** [EV; W *omepy*, E *amepu*] [Ap *ompunu*, *empunu*, Wj *emepy*, Kp *emý*] [poss: *emepy*] /n/ forehead, front, steep river bank [Ahlbr. *emepü*]

**amesaika** /vt/ cause to roll down

(w)*otamesaika* /vm/ cause oneself to roll down

**amesakama** [E *amesama*] /vt/  
slope, keep sloping

(w)*otamesakama* /vm/ slope, keep  
oneself sloping

**amesama** *See: amesakama*

**amèsuruku** [EGV; E *amèsukuru*]  
[\* *amepy suruku*] [poss: *emèsuru-*  
*kuru*] /n/ eyebrow [Ahlbr. *emesuru-*  
*kuru*]

**ameta** [SV] /n/ bay [*ametary ta* ‘in  
the bay (of the river)’]

**amètai** [E; VW *amèta*] [Wj *ametai*]  
[poss: *emètairiy*] /n/ precipice  
[Ahlbr. *ametai/emetai*]

**amètarai** [poss: *emètarairiy*] /n/  
precipice

**Ametary** [EW] /n/ Kalebaskreek  
[Carib village on the Coppename  
river] [Ahlbr. *Ametari*]

**amika** [EGW] [T *amika*] /vt/ dig up,  
dig out [*nono samikaje* ‘I dig in the  
ground’, *wewe mity samikaje* ‘I dig  
up a tree root’]

(w)*otamika* /vm/ dig oneself up, dig  
oneself out [Ahlbr. *amika*]

**amipo** /n/ desiccated remnant [*kasiri*  
*amipo* ‘desiccated remnant of the  
cassava drink’] [Ahlbr. *amipo*]

**amipota** [\* *amipo -ta*] /vi/ dry out,  
become a desiccated remnant

**amiririko** *See: amuririko*

**amiririky** *See: amuririky*

**amiririkýpa** *See: amuririkýpa*

**amiririta** *See: amuririta*

**amiromòka** [E] [\* *amiromopy -ka*]  
/vt/ irritate, molest

(w)*otamiromòka* /vm/ become irri-  
tated, become anxious

**amiromopy** /vi/ become irritated

**amisuru** /n/ swarming

**amisurùpa** [\* *i- amisuru -pyra*]  
/adj/ not swarming

**amity** [SV] /vt/ mash [fruit to juice,  
mais to flour, man to pulp (e.g. in a  
car accident)]

(w)*otamity* /vm/ mash oneself

**amo** [EGVW] [T *amo*, Wj *amo*] /vt/  
mourn for, weep for

(w)*otamo* /vm/ moarn, cry, weep  
[Ahlbr. *amo*]

**amò** [EGVW] [Wj *amosety*, Ap *ami-*  
*ty*] [poss: *amòty*] /n/ string, line  
[Ahlbr. *amoti*]

**àmo** [EVW] /vt/ begin

(w)*otàmo* /vm/ begin [Ahlbr. *amo*]

**àmo** /n/ powderiness

**àmoi** [E; E *aimoi*, *aimo*] /vt/ shake  
down [*matapi sàmoija* ‘I shake the  
content of the matapi down’, *yjere-*  
*pary sàmoija* ‘I cause my food to go  
down into my stomach’]

(w)*otàmoi* /vm/ shake oneself down  
[e.g. while having sex]

**amoika** [EGVW; S *amyika*; 1655  
*amouica*] [Wj *moi*] /vt/ believe, trust  
(w)*otamoika* /vm/ believe oneself,  
brag, boast [Ahlbr. *amuika*]

**amòiky** [EGVW] [T *amiky/amiku*,  
Wj *amiku*, Ww *ameky*, Kp *amuku*,  
Pm *amiky*] /vt/ pick up, collect  
[many small object, e.g. rice, leaves]  
(w)*otamòiky* /vm/ pick oneself up  
[Ahlbr. *amuiki*]

**àmoity** [\* *àmoi -ty*] [poss: *àmoity*]  
/n/ means to get down [*ajerepary*  
*àmoity* ‘medicine to get food into  
the stomach’]

**amojaron** *See: amoro* [Ahlbr.  
*amoro*]

**amòka** [\* *amò -ka*Wj *amosetka*] /vt/  
remove the string of

(w)*otamòka* /vm/ remove one’s string  
[Ahlbr. *amoti*]

**àmoka** [\* *àmo -ka*] /vt/ make crum-  
bly

(w)otàmoka /vm/ make oneself crumbly

**amòma** [EVW] [\* amon -pyra; T amyina, Wj amumna] /adj/ not stingy

**amòmerèko** [\* amòmeriky -pto] /vt/ make round

(w)otamòmerèko /vm/ make oneself round [Ahlbr. amomereko]

**amòmeriky** /n/ roundness

**amòmerekÿpa** [\* i- amòmeriky -pyra] /adj/ not round

**amòmerèta** [\* amòmeriky -ta] /vi/ become round [Ahlbr. amomereta]

**amompo** [SV] [\* amomy -po] /vt/ cause to get inside

(w)otamompo /vm/ cause oneself to get inside

**amomy** [EVW] [T enmyy, Wj aməmy] /vt/ get inside

(w)otamomy /vm/ get oneself inside [Ahlbr. amomu]

**amon** [EVW; 1655 amoun(he)] [Pm amumpa] /n/ stinginess [amon pe ‘stingy’]

**amona** [\* amon -(t)a] /vi/ become stingy

**amonka** See: àmynka

**amonkanòpo** [\* amomy -ka -nopy -po] /vt/ cause to get inside

(w)otamonkanòpo /vm/ cause oneself to get inside

**amonòke** [SV] [\* amonopy -ke] /postp/ missing, not enough for [ɣjainary amonòke na ‘it (i.e. the ring) is too small for my hand/finger’] [Ahlbr. amono]

**amonopy** [EGVW] [T aməny, Ap amonopy, Pm amonoky] /vt/ miss, fail [Karina auran samonopyi ‘I missed the Carib language’, i.e. ‘speaking Carib, I made a mistake’]

(w)otamonopy /vm/ fail [Ahlbr. amono]

**àmòpa** [\* i- àmo -pyra] /adj/ not crumbly

**amore** [EW] [T amore] /n/ magic, shaman’s knowledge [Ahlbr. amore]

**amorepa** [EW] [\* amore -pa; T amorètə, Ap amorepa] /vt/ provide with magic, train as shaman

(w)otamorepa /vm/ provide oneself with magic, be trained as shaman [Ahlbr. amore]

**amorèpa** [\* i- amore -pyra] /adj/ without magic, without shaman’s knowledge [Ahlbr. amore]

**amoro** [EGVW; 1655 amolo] [\* amo ro, amo -jan ro; T əmə, əmənjamo, Wj əmə, əməramkom, Ap omoro, amarokomo, Ww amoro, amjamro, Kp amərə, amərənokon, amjamro, Pm amərə, amərənokon, M amyry, amyrynykon] [plur: amyjaro(n), amojaro(n)] /pro/ you [amorompo ‘you (in contrast to others)’] [Ahlbr. amoro]

**àmoro** [Kp àmoro] /n/ brittleness

**àmoròpa** [\* i- àmoro -pyra] /adj/ not brittle

**amororoky** /n/ group

**amororokÿpa** [\* i- amororoky -pyra] /adj/ without forming a group

**amororòta** [\* amororoky -ta] /vi/ form groups

**àmorota** [\* àmoro -ta; Pm jamorota] /vi/ become brittle

**amosaika** [\* amosaiky -ka] /vt/ cut the nails of

(w)otamosaika /vm/ cut one’s nails [Ahlbr. amoseiki]

**amosaiky** [GS; V ainamoiky] [T amoi, Wj amosai] /n/ finger nail [urukureja amosaikyry ‘liana sp. [Uncaria guianensis (Rubiaceae)’,

V: *ainamoikyry pipo* ‘nail cuticle’  
[Ahlbr. *amoseikì*]  
**amosaikỳpa** [\* i- amosaiky -pyra]  
/adj/ without fingernails [Ahlbr. *amoseikì*]  
**àmota** [\* àmo -ta; Kp *àmota*, Pm *amota*] /vi/ become crumbly  
**amòto** [EVW] [\* amò -pto; Wj *amoseptə*, Ap *amìto*] /vt/ provide with a string  
*(w)otamòto* /vm/ provide oneself with a string [Ahlbr. *amotì*]  
**àmotòko** [SV] [\* àmotoky -pto] /vt/ make spherical [*ajainary àmotòkòpo* ‘your fist’]  
**àmotoky** [SV] /n/ sphericity, roundness  
**amòtỳma** [\* i- amò -ty -myra] /adj/ without string  
**ampai** /n/ mass, heap, crowd  
**ampaika** [\* ampai -ka] /vt/ make into a multitude, destroy  
*(w)otampaika* /vm/ make oneself into a multitude  
**ampaipa** [\* i- ampai -pyra] /adj/ not massive, not crowded  
**ampaita** [\* ampai -ta] /vi/ become massive, get heaped up  
**ampàko** [S *ompòko*] [\* ampaky -pto] /vt/ make mushy  
*(w)otampàko* /vm/ make oneself mushy  
**ampaky** [S *ompoky*] /n/ mushiness  
**ampakỳpa** [S *ompokỳpa*] [\* i- ampaky -pyra] /adj/ not mushy  
**amparari** /n/ tree sp. [Ambelania *acida* (Apocynaceae)] [Ahlbr. *am-bararì*]  
**ampariko** [\* ampariky -pto] /vt/ make compact  
**ampariky** /n/ compactness  
**amparikỳpa** [\* i- ampariky -pyra] /adj/ not compact

**amparità** [\* ampariky -ta] /vi/ become compact  
**ampàta** [S *ompòta*] [\* ampaky -ta] /vi/ become mushy  
**ampi** See: **akumpi**  
**ampìmo** /vt/ break the breadth of, fold  
*(w)otampìmo* /vm/ break one’s breadth, fold oneself  
**ampipiko** /vt/ make flat  
**ampopoty** [SV] [\* ampoty -poty?] /vt/ break into many pieces  
*(w)otampopoty* /vm/ break oneself into many pieces  
**ampoty** [EVW] /vt/ fold, snap, break [*pyrata ampotyry* ‘change money’, *ywòmy sampòsa* ‘I fold my clothes’]  
*(w)otampoty* /vm/ fold oneself, snap oneself [*atampotỳpo* ‘measuring worm [Geometridae]’] [Ahlbr. *am-botì*]  
**ampume** /vt/ make into a knot [Ahlbr. *ambu*]  
**ampusèko** /vt/ make concave  
*(w)otampusèko* /vm/ make oneself concave  
**ampuseky** /n/ concavity [said of, e.g., a sail in the wind]  
**ampusekỳpa** [\* i- ampuseky -pyra] /adj/ not concave  
**ampusèta** [\* ampuseky -ta] /vi/ become concave  
**amputai** /n/ snap  
**amputairo** [\* amputai -ro] /vt/ snap, bend  
*(w)otamputairo* /vm/ snap oneself, bend oneself  
**amputaita** [\* amputai -ta] /vi/ snap  
**amu** [EGVW; E *amy*; 1655 *amou*] [Wj *amu*] /num/ a [*òwin amu tuna* ‘just one river’, *amu jako* ‘some (other) time’, *amu me* ‘different’,

*amu po* ‘some (other) place’,  
*amumpo po* ‘here and there, some-  
 times’, *amumpo me* ‘sometimes’]  
 [Ahlbr. *amu*]

**amùn** [EW] [\* *amutun*; Kp *aimutun*,  
 Pm *aimutun*, M *aimutun*] /n/ white  
 colour [*amùnnympo* ‘what looks  
 white, silver’] [Ahlbr. *amu*]

**amùna** [EW; E *amỳna*] [\* *amutun*  
 -(t)a] /vi/ become white [Ahlbr.  
*amu*]

**amùno** [EW; E *amỳno*] [\* *amutun*  
 -ro] /vt/ make white  
 (w)*otamùno* /vm/ make oneself white  
 [Ahlbr. *amu*]

**amùnỳma** [S; E *amỳnỳma*] [\* i-  
*amutun* -pyra] /adj/ not white  
 [Ahlbr. *amu*]

**amupìpo** [\* *omu* -pi -tpo] [poss:  
*emupìpo*] /n/ skin of scrotum

**amuririko** [E *amiririko*; SV *mi-  
 ririko*] [\* *amuririky* -pto] /vt/ crum-  
 ple up, shrivel up  
 (w)*otamuririko* /vm/ get crumpled up  
 [Ahlbr. *omiririko*]

**amuririky** [S *amiririky*; GSV *miri-  
 riky*] /n/ crumpledness, wrinkle, curl  
 [Ahlbr. *miri*]

**amuririkỳpa** [E *amiririkỳpa*; E  
*imiririkỳpa*] [\* i- *amuririky* -pyra]  
 /adj/ not shriveled up, not wrinkly

**amuririta** [E *amiririta*; E *miririta*]  
 [\* *amuririky* -ta] /vi/ get crumpled,  
 shrivel up

**amy** [E; W *amu*] [Ap *amo*, Kp *amy*,  
 Pm *amy*] /vt/ build  
 (w)*otamy* /vm/ build [Ahlbr. *amu*]

**amy** See: **amu**

**amyija** [EV; W *omyija*] [poss: *emyi-  
 jary*] [plur: *amyijanon*] /n/ girl,  
 young woman [*amyija me man* ‘she  
 is pretty’] [Ahlbr. *amuya*]

**amyijàko** [EV; W *omyijàko*] [\*  
*amyija* -’ko] [poss: *emyijàkory*]  
 [plur: *amyijàtyi*] /n/ girl [8-16 years]  
 [Ahlbr. *amuyako/omuyako*]

**amyika** See: **amoika**

**amyjaron** See: **amoro**

**amỳma** [\* i- *amyn* -pyra] /adj/  
 without wrapping

**amyn** /n/ wrap, container

**amyne** [\* *omyn* -re; EV; W *omyne*]  
 /adj/ jealous [Ahlbr. *emane*]

**àmynka** [E; W *amonka*] [\*  
 (w)òmý/amomy -ka; Ap *amonka*]  
 /vt/ get inside

(w)*otàmynka* /vm/ get oneself inside,  
 meditate [Ahlbr. *amonka*]

**amỳno** /vt/ give speed (?)

**amynto** [\* *amyn* -nto] /vt/ wrap up,  
 envelop

(w)*otamynto* /vm/ wrap oneself up,  
 envelop oneself

**amyràu** /n/ tree sp. [Mouriria *cras-  
 sifolia* (Melastomaceae)] [Ahlbr.  
*amura’i*]

**ana** [Wp *ana*] /n/ hunterman’s nut  
 [Omphalea *diandra* (Euphor-  
 biaceae)] [also called *sito*]

**àna** [Pm *anna*] /vi/ come together

**àna** See: **nàna** [Ahlbr. *ana*]

**anàakyrý** [\* *anài* aky -ry?] /n/ cat-  
 erpillar sp.

**anài** [Wp *nanài*, Sr *nanasi*] /n/ pine-  
 apple sp. [Ananas *ananassoides*  
 (Bromeliaceae)] [Ahlbr. *ana’i*]

**anakapyja** [S; G *anakasira*] [Kp  
*anakjà*] /n/ red fan parrot [Derop-  
 tyus *accipitrinus* (Psittacidae)]

**anakara** [GS] /n/ tree sp. [Inga sp.  
 (Mimosaceae)]

**anakoko** [GS; E *panakoko*] [Wp  
*onokoe* ‘*Ormosia nobilis*’] /n/ plant  
 sp. [Ormosia spp. (Papilionaceae)]  
 [wòi *tano anakoko* ‘tree sp. [Or-  
 mosia *paraënsis* (Papilionaceae)']; a

sia paraënsis (Papilionaceae)']; a distinction is made between *typuru anakoko* and *tapiren anakoko*] [Ahlbr. *anakoko*]

**anaku** [poss: *enakuru*] /n/ tear [Ahlbr. *enakuru*]

**Anami** /n/ Vietnamese

**anamò** [\* *ana(sa) amò*] [poss: *enamòty*] /n/ necklace

**anamukuri** /n/ white rice

**ananasi** /n/ fish sp.

**ànanòpo** [\* *àna -nopy -po*] /vt/ have someone get together

(w)*otànanòpo* /vm/ have someone getting oneself together

**ànanopy** [\* *àna -nopy*; Ap *anono-py*, Pm *annanopy*] /vt/ get together

(w)*otànanopy* /vm/ get together [Ahlbr. *ananopu*]

**anapàwura** /n/ black-crowned night-heron [Nycticorax nycticorax (Ardeidae)] [Ahlbr. *anaba'ura*]

**anareko** /n/ pineapple sp. [Bromeliaceae] [Ahlbr. *anariko*]

**anari** [EV; W *onari*] [T *enari*, Kp *enari*, Pm *enari*] [poss: *enariry*] [plur: *anarinon*] /n/ fear [*anari me* 'frightening, dangerous']

**anàsa** [EV; W *onàsa*] [poss: *enàsary*] /n/ throat [*anàsa punu* 'double chin'] [Ahlbr. *enasari*]

**anàsanty** [\* *anàsa my -ty?*] [poss: *enàsanty*] /n/ necklace

**anàsato** [SV] [\* *anàsa ato*] [poss: *enàsatory*] /n/ gullet

**anàsityky** [\* *anaku -?*] [poss: *enàsitykyry*] /n/ last droplet [*siku enàsitykypo* 'last droplet of urine']

**anàta** [EGV; W *onàta*; 1655 *eneta*] [T *ouna*, Wj *asena*, *emna*, Ap *ouna*, *eunary*, Ww *ewna*, Kp *enna*, Pm *euna*] [poss: *enàtary*] /n/ offshoot, extremity, nose [*mòko enàtary ty-*

*posike man* 'his nose is pointed', *oma enàtary 'wa kytuntai* 'we have arrived at the end of the road'] [Ahlbr. *enata*]

**anàtato** [SV] [\* *anàta ato*] [poss: *enàtatory*] /n/ nostril

**anau** [EGV; W *onau*] [T *enauty*] [poss: *enauty*] [plur: *anaunan*] /n/ sister [used by male, referring to (a) sister, (b) father's brother's daughter, and (c) mother's sister's daughter] [Ahlbr. *enauti*]

**anàwanari** [W] /n/ fish sp.

**anày** /n/ tree sp. [Himatanthus articulata (Apocynaceae), Plumeria articulata (Apocynaceae)]

**aneka** [EGV; W *oneka*] [poss: *enekary*] /n/ necklace [*aneka pokono* 'pendant'] [Ahlbr. *eneka*]

**aneto** [E; W *oneto*] [\* *ene -to*; Ap *oneto*] /n/ someone who sees too much, curious person

**anètò** /n/ cassava sp.

**anetòpa** [\* *aneto -pyra?*] /adj/ not curious

**ani-** [EGVW] [T *ini-*, Wj *ani-*, Ap *an-*, *on-*, Kp *yny-*] /pf/ po, presence of (explicit/implicit) object

**animare** [V] [Sp *animal*, En *animal*] /n/ animal

**anka** /vt/ wipe away, break down

**ankai** [SV] /n/ curve

**ankaipa** [\* *i- ankai -pyra*] /adj/ not curved

**ankairo** [SV] [\* *ankai -ro*] /vt/ curve

**ankaita** [\* *ankai -ta*] /vi/ curve

**ankama** [W] /vt/ make askew, make oblique

(w)*otankama* /vm/ make oneself askew, make oneself oblique [Ahlbr. *anga*]



**ankara** [Sr *ankra*, D *anker*, En *anchor*] [poss: *jankarary*] /n/ anchor

**ankenena** [T *ankana*] /n/ area hidden behind a bend or hill [*ankenary taka* or *ankenaka* ‘into the area behind the bend or hill’]

**ankenaka** See: **ankenena**

**ankenàpa** [\* i- *ankenena* -pyra] /adj/ without a hidden area

**ankenata** [\* *ankenena* -ta] /vi/ get to a hidden area

**Ankeresi** [EGW] [Pm *inkresi*, F *anglais*] /n/ Englishman

**ankoky** [SV] [T *ankopy*] /vt/ chew

**ankoroi** [SV] /n/ colour of lead

**ankoroipa** [\* i- *ankoroi* -pyra] /adj/ not lead-coloured

**ankoroiro** [\* *ankoroi* -ro] /vt/ make lead-coloured

**ankoroita** [EW] [\* *ankoroi* -ta] /vi/ become lead-coloured

**ankororoka** /vt/ shatter, crush

**ankorowèko** [\* *ankoroweky* -pto] /vt/ provide with a round cavity

(w)*otankorowèko* /vm/ provide oneself with a round cavity

**ankoroweky** /n/ round cavity [e.g. in a football]

**ankorowèta** [\* *ankoroweky* -ta] /vi/ get a round cavity

**anku** [EW] /n/ hollow, dent [*akata ankuru* ‘groin’] [Ahlbr. *angu*]

**ankùpa** [\* i- *anku* -pyra] /adj/ without a hollow, without a dent

**ankuro** [\* *anku* -ro] /vt/ make hollow

(w)*otankuro* /vm/ make oneself hollow

**ankuta** [\* *anku* -ta] /vi/ become hollow

**ankysa** [EW] [Sr *angisa*, En *handkerchief*] [poss: *jankysary*] /n/ fringed shoulder cloth

**ano** [SV] [Ap *ano*] /n/ dryness

**anoka** [EVW] [\* *ano* -ka; T *anoka*, Wj *anoma*, Pm *anoka*] /vt/ dry, smoke

(w)*otanoka* /vm/ dry oneself, smoke oneself [Ahlbr. *ano*]

**ànòka** [EVW] [\* *ànopy* -ka; T *anòka*, Wj *anəpka*, Pm *anəka*] /vt/ fill

(w)*otànòka* /vm/ fill oneself [Ahlbr. *anopu*]

**anoky** [EW] [Pm *anoka*] /vt/ plane down

(w)*otanoky* /vm/ plane oneself down [Ahlbr. *anoki*]

**anoky** See: **noky**

**ànoky** [V] /n/ fullness

**ànokýpa** [SV] [\* i- *ànoky* -pyra] /adj/ not full

**anòpa** [S] /n/ not dry

**ànopy** [EVW] [T *ànəpy*, Wj *anəpy*, Kp *anypy*, Pm *anəpy*] /vi/ become full [Ahlbr. *anopu*]

**anota** [\* *ano* -ta] /vi/ get smoked [Ahlbr. *ano*]

**ansai** /n/ deep hollow

**ansaipa** [\* i- *ansai* -pyra] /adj/ without a deep hollow

**ansairo** [\* *ansai* -ro] /vt/ provide with a deep hollow

**anse** [GS] [poss: *ansety*] /n/ loin, lower back [Ahlbr. *anseti*]

**ansèpa** [\* i- *anse* -pyra] /adj/ loinless, without back part

**ansepùto** [\* *anse apu* -pto] /vt/ close at the back [cf *apuru* ‘close’] [Ahlbr. *asepoti*]

**anseputy** [\* *anse apuru* -ty] [poss: *anseputy*] /n/ cover at the backside [cf *apuru* ‘close, cover’] [Ahlbr. *asepoti*]

**ansesurapan** [\* *anse sura pe* -no] /n/ horizontal beam at the back of a house [Ahlbr. *asasuraban*]

**ansetapuru** [\* anse etapuru] /vt/  
close at the back

(w)otansetapuru /vm/ close oneself at  
the back

**ansetaputy** [EW] [\* anse etapuru  
-ty] [poss: *ansetaputy*] /n/ back cov-  
ering

**ansèto** [\* anse -pto] /vt/ provide  
with a back part

(w)otansèto /vm/ provide oneself with  
a back part

**anewakapu** [\* anse wakapu] /n/  
upright pole at the back of the house  
[Ahlbr. *asawakapu*]

**anewarakapa** [\* anse warakapa]  
/n/ disc or plate at the back

**ansiko** [\* ansiky -pto] /vt/ dent

(w)otansiko /vm/ dent oneself

**ansiky** /n/ dent

**ansikýpa** [\* i- ansiky -pyra] /adj/  
without a dent

**ansita** [\* ansiky -ta] /vi/ get a dent

**antýka** [\* antyky -ka; Kp *aukyryka*]  
/vt/ remove the tail of

(w)otantýka /vm/ remove one's tail

**antýke** [\* antyky -ke] /postp/ with  
the tail of

**antyky** [EGVW] [Wj *antyky*, Ap  
*antyky*, Kp *auky*] /n/ tail [*arawata*  
*antykyry* 'fern sp. [*Cassipourea*  
*guianensis* (Rhizophoraceae)]',  
*kamisa antykyry* 'loincloth, long as  
a tail', *kujari antykyry* 'fern sp.',  
*wajamaka antykyry* 'liana sp.', *woko*  
*antykyry* 'fern sp.'] [Ahlbr.  
*andikèrè*]

**antykyka** [\* antyky akypy -ka] /vt/  
press the tail of, squeeze the tail of  
(w)otantykyka /vm/ press one's tail,  
squeeze one's tail [Ahlbr. *andikèrè*]

**antykypa** [EW] [\* i- antyky -pyra]  
/adj/ without a tail [Ahlbr. *andikèrè*]

**antýmo** [EGVW] [\* antyky -?] /vt/  
set down, make sit down

(w)otantýmo /vm/ sit down [Ahlbr.  
*andimo*]

**antýta** [EW] [\* antyky -ta] /vi/ get a  
tail

**anu** See: **nu** [Ahlbr. *anuru*]

**anuja** [E; V *anurija*] [\* anu ija]  
[poss: *enujary*] /n/ corner of the eye  
[*yjenujary me roten wòpotyi* 'I just  
looked at him from the corner of my  
eye']

**anùkaiky** [EV] [\* anu kawaitu]  
[poss: *enùkaikyry*] /n/ wateriness of  
the eye

**anukara** [poss: *enukarary*] /n/ vi-  
sion field periphery [*yjenukarary me*  
*wòpòsa* 'I concentrate my attention  
to the periphery of my vision field']

**anukòwe** [V] [\* anu kòwe] /n/ tear,  
dirt in eye

**anùkyin** [\* anu (e)keresin] [poss:  
*enùkyiny*] /n/ misty vision

**anumy** [EGWV] [Wj *anymy*, Ap  
*anymy*, Ww *anymy*, Kp *anəmy*, Pm  
*anumy*, M *anumy*] /vt/ take, lift up  
(w)otanutumy /vm/ take oneself up  
[Ahlbr. *anomu*]

**anupai** [\* anu pai -ty] [poss: *enu-  
paity*] /n/ eye patch, blindfold

**anupikiri** [poss: *enupikiriry*] /n/  
little basket with small meshes

**anupipo** [EV; W *onupipo*; E *apipo*]  
[\* anu pi ypo; Ap *empipo*, Kp *enu-  
sipò*, Pm *enusipò*] [poss: *enupipoty*]  
/n/ eyelashes

**anupipo** [EV; W *onupipo*; V *an-  
upipo*] [\* anu pi -tpo; Ap *enpipy*, Kp  
*enupipy*] [poss: *enupipo*] /n/ eyelid  
[Ahlbr. *epi*]

**anùpòpa** [\* (w)onuku -po -pyra]  
/adj/ unable to climb well

**anupurereky** [poss: *enupure-rekyry*] /n/ liquid producing eye infection

**anusaika** /vt/ shake

**anusapaky** [E] [\* onu sapaky] [poss: *enusapakyry*] /n/ eye smear

**anusin** [\* anu asin] [poss: *enusiny*] /n/ eye warmth, heat of the sun

**anùto** See: **nùto**

**anuwana** [GS] [Kp *anwana*, Pm *anwana*, A *anwana*] /n/ king vulture [Sarco-rhamphus *papa* (Cathartidae)] [the king vulture is considered the leader of vultures] [Ahlbr. *anuwana*]

**anyko** [EVW] [\* anyky -pto] /vt/ provide with illness

(w)*otanyko* /vm/ provide oneself with illness, become ill [Ahlbr. *aniki*]

**anyky** [EGW] [Kp *enè*, Pm *enè*] /n/ sickness, illness [*anyky pe man* ‘he is ill’] [Ahlbr. *aniki*]

**anykypa** [SV] [\* i- anyky -pyra] /adj/ without illness, not ill [Ahlbr. *aniki*]

**anyma** [EGVW] [\* anyky -ma; Wj *anəma*] /vt/ corrupt

(w)*otanyma* /vm/ corrupt [Ahlbr. *an-ima*]

**anype** [\* anyky pe; Pm *enèpe*] /adj/ ill, sick, sickly

**anypòpa** [\* i- anyky -po -pyra] /adj/ having an ugly disease

**anyta** [EVW] [\* anyky -ta] /vi/ become ill [Ahlbr. *aniki*]

**apa** [EVW] [T *apa*, Ap *apa*, Kp *apa*, Pm *apai*, M *apa*] /vi/ go down, fall [(*tuna*) *kynapanon* ‘the water is ebbing’, *enurumpo tapa man* ‘his eye has lost fluid’, *piripiri tapa man* ‘the marsh water has ebbed away’] [Ahlbr. *apa*]

**apakani** [EGVW] [Wp *japakani* (Morphnus guianensis)] /n/ bird of prey [Accipitridae, Falconidae] [Ahlbr. *apakani*]

**apakaniran** [\* apakani -re -no] /n/ tree sp. [Ahlbr. *apakaniran*]

**apakarata** [\* apakara -ta] /vi/ become drizzly [*konopo kynapakaratanon* ‘the rain becomes driz-

zling’] [Ahlbr. *apakaja*]

**apànòka** [SV] [\* apa? -nopy? -ka; Pm *apainəka*] /vt/ drain [*sakau ke kapànòkaje* ‘ik gooi zand op je’]

(w)*otapànòka* /vm/ drain oneself, get drained

**apara** [EW] /n/ transparency [e.g. area in jungle without dense forest, rain with few drops] [Ahlbr. *apara-ri*]

**apara** [Sr *apra*, D *appel*] /n/ apple [Malus communis (Rosaceae)] [Ahlbr. *ton*]

**Aparai** [Wj *Aparai*, Ap *Aparai*] /n/ Aparai amerindian

**aparàkari** [V] /n/ red acouchy [Myoprocta acouchy (Dasyproctidae)] [cf *akusiwai*]

**aparàpa** [\* i- apara -pyra] /adj/ not transparent, non-see-through

**aparata** [\* apara -ta] /vi/ become transparent

**apari** /n/ plant sp. [Turnera ulmifolia (Turneraceae)]

**apariju** /n/ black mangrove [Avicennia spp. (Avicenniaceae)] [Ahlbr. *apari’è*]

**aparijuran** [\* apariju -re -no] /n/ sweet broom [Scoparia dulcis (Scrophulariaceae)] [Ahlbr. *apari’iran*]

**aparita** [E] /n/ fish sp. [Megalops atlanticus (Megalopidae)] [*aparita pipo* ‘guilder’] [Ahlbr. *aparika*]

**aparitono** /n/ plant sp. [Comolia vernicosa (Melastomaceae)]

**apasakara** /n/ moistness at the top

**apasakaràpa** [\* i- apasakara -pyra] /n/ without a wet head

**apasakarata** [\* apasakara -ta] /vi/ get a wet head

**apasirika** See: àsirika

**àpataka** /vt/ provide with interspace (?)

**apatàpona** /postp/ between [yjemamin apatàpona ‘in between my work’]

**apaton** [T apoto] [poss: epaton] /n/ helper, assistant

**apàuwa** [GS] [Wp kupaywa, A kopajuwa, P copaiba] /n/ tree sp. [Copaifera guianensis (Caesalpiniaceae)] [Ahlbr. apa’uwa]

**Apàuwanty** See: Apàuwa Unty

**Apàuwa Unty** /n/ Apàuwa Unty [Ahlbr. mara’uni]

**apeima** [\* i- apein -pyra] /adj/ without current [Ahlbr. apeì]

**apein** [EGVW] /n/ current [Ahlbr. apeì]

**apeina** [EGW] [\* apein -(t)a] /vi/ flow, stream

**àpeku** See: àkepu

**àpekuma** [SV; E àpekùmo] [\* anse] /vt/ fold, hook [yjapory sàpekumaje ‘I cross my arms’, moro wewe apory sàpekumaje ‘I hook that branch on to another one’]

(w)otàpekuma /vm/ fold oneself, hook oneself

**àpekùmo** See: àpekuma

**àpekùno** See: àkepuro

**apekyi** /n/ bitterwood [Quassia amara (Simaroubaceae)] [Ahlbr. pekui]

**àpemy** [EGVW] /vt/ arrange, group, weave, knit

(w)otàpemy /vm/ arrange oneself, group oneself [Ahlbr. apemu]

**àpenty** [\* àpemy -ty] [poss: àpenty] /n/ something that arranges, transverse thread, drum hoop, headband [Ahlbr. pendi]

**aepai** /n/ brim that bends outwards

**aepaipa** [\* i- aepai -pyra] /adj/ without a brim that bends outwards

**aepairo** [\* aepai -ro] /vt/ provide with a brim that bends outwards

**aepaita** [\* aepai -ta] /vi/ get a brim that bends outwards

**aepasakýpa** [\* i- aepasaky -pyra] /adj/ not very broad

**apepe** [V] /n/ dove sp. [Columbidae]

**àpereika** /vt/ throw away

(w)otàpereika /vm/ throw away oneself

**àpereky** See: màpereky

**aperemu** [Wp aperemù] /n/ tree sp. [Guatteria guianensis (Annonaceae)] [Ahlbr. aperemu]

**àperèta** See: màperèta

**apesija** /n/ tree sp. [Ahlbr. apesiya]

**àpeto** /n/ accessibility

**àpetòpa** [\* i- àpeto -pyra] /adj/ not accessible

**àpetoro** [atopero] /n/ big meshedness

**àpetoro** [\* àpeto -ro] /vt/ make accessible

(w)otàpetoro /vm/ make oneself accessible

**apetoròpa** [atoperòpa] [\* i- apetoro/atopero -pyra] /adj/ without big meshes

**apettororo** [atoperoro] [\* apetoro/atopero -ro] /vt/ make a tube-like hollow in

(w)otapettororo /vm/ make a tube-like hollow in oneself

**apetorota** [atoperota] [\* ape-  
toro/atopero -ta] /vi/ get a tube-like  
hollow

**api** [EVW] [Kp *api*] /n/ red colour,  
red paint [Ahlbr. *api*]

**àpi** /vt/ dip

(w)*otàpi* /vm/ dip oneself [Ahlbr. *api*]

**apika** [EVW] [Wj *akpika*] /vt/ ex-  
pand, spread out, lay open

(w)*otapika* /vm/ expand oneself,  
spread oneself out, open [Ahlbr.  
*api*]

**apiku** [V] /n/ dandruff, scab

**apipa** [\* i- api -pyra] /adj/ not red,  
not ripe [Ahlbr. *api*]

**apipàko** See: **pipàko**

**apipima** [\* i- apipin -pyra] /adj/ not  
shallow

**apipin** [EVW] [T *apipi(me)*] [plur:  
*apipinkon*] /n/ shallowness [*apipin*  
*me* ‘shallow’] [Ahlbr. *apipi*]

**apipinta** [\* apipin -ta] /vi/ become  
shallow

**apipinto** [\* apipin -nto] /vt/ make  
shallow

**apipo** [\* opi -ypo; Ap *episipo*]  
[poss: *epipoty*] /n/ eyelashes

**apipoky** [EW] /vt/ cut away weeds  
from, cut short

(w)*otapipoky* /vm/ cut oneself short  
[Ahlbr. *apipoki*]

**apipòma** [V] [\* i- apipon -pyra]  
/adj/ not broad, not wide, narrow

**apipon** [V] /n/ broadness, wideness,  
space

**apiponto** [V] [\* apipon -nto] /vt/  
make wide

**apiri** /n/ crumb [*apiripo* or *kijere*  
*japiripory* ‘waste matter from siev-  
ing cassava’]

**àpirika** [SV] [Kp *apirika*] /vt/ re-  
move little pieces from

(w)*otàpirika* /vm/ loose little pieces,  
fall into little pieces

**apirikiki** [S; V *pirikiki*] /n/ owl sp.  
[Asio clamator (Strigidae)]

**apiripo** /n/ tortoise sp. [Ahlbr. *api-  
riipo*]

**apiro** [EW; V *apino*] [\* api -ro] /vt/  
make red, paint [*apirotopo wewe*  
‘paintbrush’]

(w)*atapiro* /vm/ make oneself red,  
paint oneself [Ahlbr. *api*]

**apita** [\* api -ta] /vi/ become red,  
ripen [Ahlbr. *api*]

**apiwanai** /n/ plant sp. [Eugenia  
*wulschlaegeliana* (Myrtaceae)]

**apo** [EGVW; 1655 *yaboule* (d.w.z.:  
*yjapory*)] [T *apə*, Wj *apə*, Ap *apo*,  
Ww *apo*, Kp *apə*, Pm *apue*] /n/ arm  
[Ahlbr. *apo*]

**apo** [EGVW; 1655 *abo*] [Wj *apo*, Ap  
*apo*, Ww *ape*, Kp *apə*, Pm *apue*] /vt/  
taste, feel [*woryi sepuru apotopo*  
‘plant sp. [Inga urnifera (Mimo-  
saceae)]]

(w)*otapo* /vm/ feel oneself [Ahlbr.  
*apo*]

**apo** [GS] [Wj *apo*, Ap *apo*] /vt/  
pound

**àpo** /n/ rustling, crackling

**apoi** [EGVW; E *apyi*; 1655 *apoi*,  
*aboi*] [T *apəi*, Wj *apəi*, Ap *apoi*,  
Ww *àsi*, Kp *apisi*, *apì*, *àsi*, Pm *apisi*,  
M *apisi*] /vt/ take, select [*apoitopo*  
‘handle’, *atànanòtopo juru kynapoi-  
jan* ‘it’s time for the meeting to be-  
gin’, *moro iworuparykon anapoipa*  
*wa* ‘I can’t stand their talking’,  
*àsiko kapòi* ‘I fooled you’]

(w)*otapoi* /vm/ take oneself, collect  
oneself, pull oneself together [*ata-  
poiko* ‘don’t give up!’, *wàto kynota-  
poiian* ‘it catches fire’, *auranano*

*kynotapoiian* ‘a conversation takes place’] [Ahlbr. *apoi*]

**apoipo** [SV] [\* *apoi -po*] /vt/ cause to stick together [*apoipotopo* ‘glue’] (*w*)*otapoipo* /vm/ cause oneself to stick together [Ahlbr. *apoi*]

**apoje** [EGW; V *poje*] [T *apoje*, *apojano*, Wj *apəwe*, Ap *poje*] /n/ left [*apoje me* ‘left-handed’, *yjainary apojery* ‘my left hand’] [Ahlbr. *apotu*, *apowe*, *apowe’iri*]

**apojento** [\* *apoje -nto*] /vt/ provide with a left side (*w*)*otapojento* /vm/ provide oneself with a left side

**apojèpa** [\* *i- apoje -pyra*] /adj/ without a left hand [Ahlbr. *apowe*]

**apojoma** [EGW] [\* *apojon -ma*; Kp *apijōma*] /vt/ order (*w*)*otapojoma* /vm/ order oneself

**apojōma** [\* *i- apojon -pyra*] /adj/ without messenger, without representative

**apojon** [EW; V *apojo*; 1655 *aboio*] [Kp *apijō*]/n/ representative, envoy, messenger

**apoka** [\* *apo -ka*; Ap *apoka*, Pm *apueka*, *apuika*] /vt/ remove the arm from

**àpoka** [EVW] [\* *àpo -ka*; Pm *apueka*] /vt/ dry out, make rusty, make crackly (*w*)*otàpoka* /vm/ dry out, become rusty, become crackly

**apoku** [EGVW] /n/ desire, lust

**apokuma** [\* *apoku -ma*] /vt/ activate, incite (*w*)*otapokuma* /vm/ activate oneself, incite oneself

**apokupe** [\* *apoku pe*] /postp/ with pleasure for [*yjapokupe man* ‘I like it’] [Ahlbr. *yapokupe*]

**apoma** [\* *apo -ma*] /vt/ move the arm of (*w*)*otapoma* /vm/ move one’s arm, signal

**àpòma** [\* *i- àpon -pyra*] /adj/ not jumpy

**apomomy** [\* *apo momy*] /vt/ tie together the arms of (*w*)*otapomomy* /vm/ tie one’s arms together

**apomotoko** /n/ grass sp. [Ahlbr. *apomotoko*]

**apomy** [\* *apo my*] /vt/ tie the arms of

**apòn** [EGVW] [T *apəi*, Ap *apony*, Kp *apon*, *aponò*, Pm *apon*, *aponò*, M *apono*] /n/ stand, seat, chair [Ahlbr. *aponi/ponē/aponano*]

**apònŷma** [\* *i- apòn -pyra*] /adj/ without a seat, without a stand [Ahlbr. *mure*]

**apònynto** [\* *apòn -nto*; T *apəintə*, Kp *apontə*] /vt/ provide with a seat, provide with a stand, nest (*w*)*otapònynto* /vm/ provide oneself with a seat, provide oneself with a stand, nest oneself [Ahlbr. *mure*]

**apòpa** [SV] [\* *i- apo -pyra*] /adj/ without an arm

**àpòpa** [\* *i- àpo -pyra*] /adj/ not rustly, not crackly

**apopirikoto** [\* *apo pirikoto*] /vt/ pinch the arm of (*w*)*otapopirikoto* /vm/ pinch one’s arm

**apopo** [SV] [\* *apo po*] /postp/ on the arm of [*yjapopo yme saroja* ‘I carry my child on my arm’] [Ahlbr. *po*]

**apopòma** [\* *i- apopon -pyra*] /adj/ inaccurate, not able to shoot well [Ahlbr. *apopo*]

**apopon** [SV] /n/ well-aimedness, accuracy [*apopon pe* ‘accurate, able to shoot well’] [Ahlbr. *apopo*]

**aporemy** [EW] [\* apo? -ry? esemy; T *apəremy*, Ap *aporesemy*] [plur: *aporenjan*] /n/ owner [from: *apory emy* ‘owner of the arm of’?] [Ahlbr. *aporemun*]

**aporemynto** [\* aporemy -nto] /vt/ provide with an owner, obtain, marry

(w)*otaporemynto* /vm/ provide oneself with an owner

**apori** [GSV; 1655 *appolli*] [T *apəri*, Wj *apori*, Ap *apori*, Kp *apəri*, Pm *apori*] /n/ wing [Ahlbr. *apoli*]

**aporika** [\* apori -ka] /vt/ remove the wings of, remove the fins of

(w)*otaporika* /vm/ remove one’s wings, remove one’s fins [Ahlbr. *apoli*]

**aporikoto** [\* apori ÿkoto] /vt/ cut off the wings of

(w)*otaporikoto* /vm/ cut off one’s wings [Ahlbr. *apoli*]

**aporime** [GS] [\* apori me] /n/ wing pattern [*tokoro aporimery* ‘marbled wood-quail wing pattern’, i.e. ‘letterwood sp. [Piratinera sp. (Moraceae)]’]

**aporimy** [\* apori my] /vt/ tie the wings of

**aporisiky** /n/ tip of the wing [Ahlbr. *endatari*]

**aporisikyiry** [\* apori sikyi -ry] /n/ tip of the wing

**aporito** [EGW] /postp/ next to [*aseporito* ‘next to each other, in a row’] [Ahlbr. *apolito*]

**aporito** [\* apori -pto; T *apərynto*, Ap *aporito*, Pm *apueritə*] /vt/ provide with wings

(w)*otaporito* /vm/ provide oneself with wings [Ahlbr. *apoli*]

**aporitonaka** [EGW] [\* aporito -naka] /postp/ next to

**aporo** [V] /n/ woollen cloth, fluffy cloth

**àporòka** [\* àporopy -ka] /vt/ cause to choke

(w)*otàporòka* /vm/ cause oneself to choke, swallow the wrong way

**aporomu** /n/ sensitive plant, shame plant [*Mimosa pudica* (Mimosaceae)] [Ahlbr. *aporomu*]

**àporomy** [GW; V *àpurumy*, E (w)*otàporomy*] [Kp *àpyrymy*, Pm *àpurumy*] /vi/ jump [in Suriname, (w)*otàporomy* has replaced *àporomy*; *tòkoro àporomyry* ‘letterwood sp. [Piratinera guianensis (Moraceae)]’]

**àporonka** [S; V *àpurunka*] [\* àporomy -ka] /vt/ cause to jump

(w)*otàporonka* /vm/ cause oneself to jump

**àporopy** /vi/ choke, swallow the wrong way

**Aporuwaka** [Wp *apuraka*] /n/ Apowac river

**apòsai** [S; V *aposety*] [poss: *apòsai-ty*] /n/ row of limbs [e.g. a hand of bananas] [Ahlbr. *aposaipo*]

**apòsaika** [\* apòsai -ka] /vt/ cut off a row of limbs from [*paruru sapòsaikaje* ‘I cut off a row of bananas’]

(w)*otapòsaika* /vm/ cut off a row of limbs from oneself

**apòsaipa** [\* i- apòsai -pyra] /n/ without a row of limbs

**apose** See: **apòsai**

**aposema** [\* aposen -ma] /vt/ provide with handhold

(w)otaposema /vm/ provide oneself with handhold

**aposèma** [\* i- aposen -pyra] /adj/ without handhold, without walking stick

**aposen** [1655 y'abose (d.w.z.: yjaposen)] [poss: aposen] /n/ handhold [moro yjaposen me man 'that is my handhold or walking-stick', yjaposen me aiko 'hold my arm (to support me)'] [Ahlbr. apose]

**aposijeky** /n/ little finger, little toe

**apòsiky** /n/ angle, bend [cf apoty]

**apòsikýpa** [\* i- apòsiky -pyra] /adj/ without a bend, without a bight

**apota** [\* apo -ta] /vi/ get an arm

**apota** [\* apo ta] /postp/ in the arms of [asapota 'in each other's arms']

**àpota** [\* àpo -ta; Pm apueta] /vi/ become rustly, become crackly

**apòtai** /n/ row of legs [Ahlbr. apotai]

**apòtaika** [\* apòtai -ka] /vt/ cut off a row of legs from [kusa sapòtaikaje 'I remove the legs of a crab']

(w)otapòtaika /vm/ cut off a row of legs from oneself

**apòtaipa** [\* i- apòtai -pyra] /adj/ without a row of legs

**apoto** See: **poto** [Ahlbr. apoto]

**apotome** See: **potome**

**apotonto** [V] [\* apoto -nto] /vt/ increase

**apotòto** [V] [\* apoto -pto] /vt/ increase

**apòtùma** [\* i- apòtun -pyra] /adj/ without right side, without right hand, without strength [Ahlbr. apotu]

**apòtun** [V apoty] [T apətun, Wj apətun, Ap apotun, Wj apətun] /n/ right-hand side, strong side [apòtun pe 'with the right hand, forcefully',

yjainary apòtun 'my right hand'] [Ahlbr. apotu]

**apòtuna** [\* apòtun -(t)a] /vi/ become strong

**apòtunka** [\* apòtun -ka] /vt/ add power to, empower [ajekànumyry apòtunkako 'run faster!']

(w)otapòtunka /vm/ empower oneself

**apòtunto** [\* apòtun -nto] /vt/ provide with a right hand side

(w)otapòtunto /vm/ provide oneself with a right hand side

**apoty** /n/ angle, bend, turn [apotyry po 'at the bend of the river'] [Ahlbr. apoti]

**apoty** [SV] [Wj apəty] /vt/ pull to pieces

(w)otapoty /vm/ pull oneself to pieces [Ahlbr. apoti]

**apotypa** [\* i- apoty -pyra] /adj/ without bend, without turn

**Apotyry** [\* i- apoty -ry] /n/ Tapu-huku [village at a bend of the Marowijne river]

**apowawaimo** [\* apo wawa? -imo] /n/ octopus [Octopodidae]

**apowota** See: **awòpokota**

**apu** /n/ bottom [e.g. of a boat or a lake] [Ahlbr. apuru]

**apu** /interj/ stop it! [Ahlbr. ape]

**apuku** [EGV; W opuku] [T èku, Ap epukuru, Kp èku] [poss: epukuru] /n/ resin [Ahlbr. epu]

**apukuita** [EGW; 1655 aboucouira] [T pukuita, Wj akupuita, Ap apukuita, Wp pukuita] [poss: japukuitary] /n/ tree sp., oar [Aspidosperma spp. (Apocynaceae)] [tamünen apukuita 'tree sp. [Aspidosperma marcgravianum (Apocynaceae)]', kapukuru japukuitary 'tree sp. [Swartzia remigifer (Papilionaceae)]', typuru apukuita 'tree sp. [Aspidosperma oblongum



oblongum (Apocynaceae), Swartzia schomburgkii (Papilionaceae)]', *wokryr apukuita* 'tree sp. [Siparuna decipiens (Monimiaceae)]' [Ahlbr. *apukuita*]

**apukuri** /n/ tree sp. [also called *ipuwàpyn takini*]

**apukuriran** [\* apukuri -re -no] /n/ tree sp.

**apuro** [Wj *apurə*, Kp *apurə*, Pm *apurə*, M *apury*] /vt/ praise, commend

(w)*otapuro* /vm/ praise oneself, commend oneself, boast

**apuropo** [\* apuro -po] /vt/ cause to boast

(w)*otapuropo* /vm/ cause oneself to boast

**apuru** [EW] [T *apuru*, Wj *apuru*, Ww *ahru*, Ap *apuru*, Pm *apuru*] /vt/ shut, close

(w)*otapuru* /vm/ close

**apurukuni** [GS] [T *purukuni*, Wj *apurukun*, Ap *apurukuni*, Sr *prokonni*] /n/ tree sp. [Inga alba (Mimosaceae), Inga capitata (Mimosaceae)] [Ahlbr. *apurukuni*]

**apurùmàka** [T *apumaka*, Ap *apurùmaka*] /vt/ open

(w)*otapurùmàka* /vm/ open

**apurùpo** [\* apuru -tpo] /n/ house with walls [Ahlbr. *apurupo*]

**apusuru** /n/ plant sp. [Sterculia pruriens (Sterculiaceae), Sterculia excelsa (Sterculiaceae)] [Ahlbr. *apusuru*]

**apùto** [EGW] [\* apu -pto] /vt/ close, screen

(w)*otapùto* /vm/ close oneself, screen oneself [Ahlbr. *aputo*]

**aputy** [EW] [\* apuru -ty] [poss: *aputy*] /n/ closing lid, cover [Ahlbr. *apu*]

**apy** [SV] [Wj *apy*, Kp *apoi*] [poss: *apy*] /n/ loin, middle part of back [*apy tano* 'sperm'] [Ahlbr. *api*]

**apyi** See: **apoi**

**apyimamy** [EW] [\* apyin -mamy] /vi/ become numerous

**apyimanka** [\* apyin -mamy -ka] /vt/ make numerous, multiply

(w)*otapyimanka* /vm/ make oneself numerous, multiply oneself

**apyime** See: **pyime** [Ahlbr. *apuime*]

**apyin** [poss: *apyiny*, *apyimy*] /n/ multitude [*apyimy* probably owes its *m* to the influence of *apyime*; *woto apyimy taka semaje sipi* 'I cast a net into a shoal of fish']

**apýjame** [SV] /adj/ sudden, unexpected

**apyjuju** [\* apy juju] /n/ stinking-gland

**apymy** [\* apy my] /vt/ tie the middle part of

**apynewa** [\* a- pyn -re (w)a] /n/ love charm

**apyrerèu** /n/ maguari stork [Euxenura maguari (Ciconiidae)] [Ahlbr. *aburere'u*]

**apyry** [EGV; W *opyry*; 1655 *eboirere* (d.w.z.: *epyryry*)] [Ap *ekuru*, *epyry*, Kp *ipyry*, Pm *epyry*] [poss: *epyryry*] /n/ flower [*epyryrympo* 'seeds', *parana epyryry* 'jelly-fish [Scyphozoa]'] [Ahlbr. *epuli*]

**apyrýmo** /vt/ cause to spatter inside (w)*otapyrýmo* /vm/ cause oneself to spatter inside

**apyrypy** /vi/ spatter inside

**apryysina** [T *əpərisina*, Wj *peresinan*, Sr *apresina*] /n/ sweet orange [Citrus sinensis (Rutaceae)]

**aràari** See: **arasari** [Ahlbr. *ara'ari*]

**araina** [S; GV *aranka*] [Sr *aranya*, En *orange*, D *oranje*] /n/ (sour) orange [Citrus aurantium (Rutaceae)]

**araita** [GS] /n/ plant sp. [Unonopsis rufescens (Annonaceae), Eugenia coffeifolia (Myrtaceae)]

**Araitoko** /n/ Araitoko [a certain spirit, looks terse, disfigures people]

**araja** /n/ crab sp. [Ahlbr. *araya*]

**arajumaka** /n/ specific constellation

**arakaitu** /n/ crab sp., spider sp., liana sp. [Ahlbr. *alakaidu/alakairu/arakaiyu*]

**arakaituran** [\* *arakaitu* -re -no] /n/ plant sp. [Connarus coriaceus (Connaraceae)]

**arakaka** [GSV] [T *warakakaima*, Kp *arakaka*, Pm *arakaka*, Sr *arakaka*] [poss: *jarakakary*] /n/ Guiana wood turtle, scorpion mud turtle, galap [Rhinclemmys punctulata (Emydidae), Kinisternon scorpoides (Kinosternidae)] [Ahlbr. *alakaka*]

**arakaposa** [E; GVV *arakapusa*; 1655 *aracaboussa*] [T *arakapusa*, Wj *arakapusa*, Ap *arakaposa*, Kp *arakapusa*, Pm *arakapusa*, M *arakupsa*, Wp *arakausa*, A *arakabosa*, Sp *arcabuz*] /n/ rifle [Ahlbr. *arakapusa*]

**arakure** [Wp *warakuri*] /n/ palm tree sp. [Desmoncus horridus (Palmae), Attalea sp. (Palmae)] [Ahlbr. *alakule*]

**arakuseri** [T *arakoere*, Wp *warakuseri*, A *alakuseri*, Sr *laksiri*] /n/ tree sp., resin sp. [Protium araucouchini (Burseraceae), Caraipa spp. (Clusiaceae)] [Ahlbr. *alakuseri*]

**arakuseri** /n/ fish sp. [Ahlbr. *alakuseri*]

**Arakuwari** /n/ Araguari river

**aramaja** [E] /n/ fish sp. [Soleidae] [Ahlbr. *aramaya*]

**aramari** [EG] [T *aramari*, Wj *waramari*, Ap *aramari*, Kp *aramari*, Pm *aramari*, Wp *aramari*] /n/ legendary snake [Ahlbr. *aramari*]

**aramiru** /n/ tree sp. [Eugenia cryptadena (Myrtaceae)] [Ahlbr. *alamiru*]

**aramiruran** [\* *aramiru* -re -no] /n/ tree sp. [Macrosamanea discolor (Mimosaceae)] [Ahlbr. *alamiru*]

**aramu** [Sr *alamu*] /n/ plant sp. [Citrus decumana (Rutaceae)]

**aramuku** [EV; W *oramuku*] [T *eramuku*, Wj *eramuk*, Ap *onanku*, *enankuru*] [poss: *eramukuru*] /n/ sweat [*aramuku* *pe* 'sweaty'] [Ahlbr. *eramu*]

**arana** See: **arauna**

**arapaiko** [GS] [A *arapaiko*] /n/ savanna hawk [Buteogallus meridionalis (Accipitridae)] [Ahlbr. *arapaito*]

**arapakuwa** [poss: *jarapakuwary*] /n/ duckboards, apron

**arapapa** [S; G *warapapa*] [Wp *arapapa*, Sr *arapapa*] /n/ boat-billed heron [Cochlearius cochlearius (Cochleariidae)] [Ahlbr. *arapapa*]

**arapari** [Wp *arapari*] /n/ ringworm bush sp. [Macrolobium acaciaefolium (Caesalpiniaceae), Cassia quinquangulata (Caesalpiniaceae)] [Ahlbr. *alapari*]

**arapo** [EGW] [Wp *sarapo*] /n/ fish sp. [Gymnotus carapo (Gymnotidae)] [Ahlbr. *arapo*]

**Arapu** /n/ Arab

**ararupira** [Sr *alampya*] /n/ fish sp. [Chalceus macrolepidotus (Charicidae)] [Ahlbr. *alarupira*]

**arasai** [GS] [Wp *arapasu*] /n/ woodcreeper [Dendrocolaptidae] [Ahlbr. *arase*]

**arasari** [EGW *aràari*] [Pm *arajari*, P *araçari*, D *arassari*] /n/ black-necked araçari [Pteroglossus aracari (Rhamphastidae)]

**arasasa** /n/ caprellid [Ocypode quadrata (Ocypodidae)]

**aràsawa** [E; W *karasawa*] /n/ fish sp. [Callichthyidae] [Ahlbr. *karasawa*]

**arasikun** [GS] [Wp *arasiku*, P *araticum*] /n/ plant sp. [Annona glabra (Annonaceae)] [also called *paka turùpo*] [Ahlbr. *arasigun*]

**arasikuran** /n/ plant sp. [Apeiba echinata (Tiliaceae)]

**arasipana** [S; S *aripisana*] /n/ paddle-like wooden cudgel [Ahlbr. *arasipana*]

**arasu** /n/ specific poison [Ahlbr. *arasu*]

**arasuka** [EW] [A *arasoka*, Wp *arasuka*] [plur: *arasukanon*] /n/ thick soft cassava bread

**arata** [Sr *alata*, D *rat*] /n/ rat [Rattus spp. (Muridae)] [Ahlbr. *alata*]

**aratakuwa** [GS] /n/ plant sp. [Byrsonima coccolobifolia (Malpighiaceae)]

**aratapari** [GS] /n/ wild senna, ringworm bush [Cassia alata (Caesalpiniaceae)] [Ahlbr. *alatapari*]

**aratapuku** [T *mapataruku*] /n/ paradise

**arato** [F *radeau*] /n/ raft

**aratumaka** /n/ fish sp.

**araturuka** [GS] [A *arowtruka*] /n/ tree sp. [Cordia spp. (Boraginaceae)] [Ahlbr. *araturuka*]

**arauna** [S] [Wp *anawila*, A *anaura*, *arauna*] /n/ tree sp. [Licania macrophylla (Chrysobalanaceae)]

**aurama** [GS] /n/ plant sp. [Sclerolobium spp. (Papilionaceae)] [*tamùnen aurama* ‘tree sp. [Sclerolobium albiflorum (Papilionaceae)]’, *typuru aurama* ‘tree sp. [Sclerolobium melinonii (Papilionaceae)]’]

**arawai** [V] /n/ shoulder box [container for carrying stuff on the shoulder; cf *kurukuru*]

**arawajapo** [E] /n/ fish sp. [Ahlbr. *arawauapo*]

**arawana** /n/ fish sp. [Osteoglossum bicirrhosum (Osteoglossidae)]

**Arawari** /n/ Arawari-river [border of the realm of the dead]

**arawata** [EGVW] [T *arawata*, Wj *arawata*, Ap *arauta*, Kp *arawta*, Pm *arauta*, M *arauta*] /n/ howler monkey [Alouatta seniculus (Cebidae)] [Ahlbr. *arawata*]

**arawataimo** [\* *arawata* -imo] /n/ red caterpillar sp. [Ahlbr. *arawataimo*]

**arawe** [EVW] [T *arawe*, Wj *erewe*, Ap *arawe*, Pm *arawe*, Wp *arawe*] /n/ cockroach [Blattodea] [Ahlbr. *arawe*]

**arawiroko** [EG] /n/ iguana sp. [Iguanidae]

**arawoi** [W] [Kp *arai*, Wp *araramoi*] /n/ grey tree boa [Corallus enydris (Boidae)] [Ahlbr. *arawoi*]

**arawon** [E; W *orawon*] [poss: *erawony*] /n/ fastness, speed

**arawone** [GS] [Kp *arawne*] /n/ yellow poui [Tabebuia serratifolia (Bignoniaceae)] [Ahlbr. *arawone*]

**aràwuri** [Kp *waràuri*] /n/ bush spider sp. [Araneina] [Ahlbr. *ara'uri*]

**aràwuwa** /n/ palm tree sp. [Roystonia regia (Palmae)] [Ahlbr. *ara'uwa*]  
**arekan** [E] /n/ fastness, speed  
**arèkoto** [\* arety òkoto] /vt/ cut away top leaves from  
**areku** [EV; W *oreku*; 1655 *ere-courou* (d.w.z.: *erekuru*)] [poss: *erekuru*] /n/ anger, fury, war  
**Arekuna** [Pm *Arekuna*] /n/ Arekuna amerindian  
**arekusi** [E; W *orekusi*] [Kp *erèku*, Pm *ereku*] [poss: *erekusiry*] /n/ bile, gall [Ahlbr. *ere*]  
**areky** [EG; W *oreky*] [Wj *areky*, Ww *ereky*, Pm *erè*] [poss: *erekyry*] /n/ ulcer, sore [*areky pe mana* 'you have got ulcers'] [Ahlbr. *erekè*]  
**aremenàù** /n/ little blue heron [*Egretta caerulea* (Ardeidae)] [Ahlbr. *aremena'u*]  
**aremi** [EG; W *oremi*] [T *eremi*, Wj *aremi*, Ap *oremi*, Ww *erem*, Kp *eren*, Pm *eremu*] [poss: *eremiry*] /n/ shaman's song, week  
**aremu** /n/ spear, part of plant used for braiding [*tukumau aremuru* 'snake sp.']. [Ahlbr. *aremu*]  
**aremùpa** [\* i- aremu -pyra] /adj/ without spear [Ahlbr. *aremu*]  
**aremuta** [\* aremu -ta] /vi/ get a spear [Ahlbr. *aremu*]  
**arepa** [EGVW; 1655 *ereba*] [T *arepa*, *arepa*, *erepa*] [poss: *erepary*] /n/ food, bread [*akuri erepary* 'tree sp. [*Gustavia augusta* (Lecythidaceae)]', *kajakaja erepary* 'plant sp. [*Cordia macrostachya* (Boraginaceae)]', *kasapa erepary* 'tree sp. [*Laetia procera* (Flacourtiaceae)]', *kaware erepary* 'plant sp. [*Cymbopogon citratus* (Panicoideae)]', *ku-jàke erepary* 'plant sp. [*Miconia*

*guianensis* (Melastomaceae)]', *ky-noro erepary* 'tree sp. [*Qualea dinizii* (Vochysiaceae)]', *opono erepary* 'purslane sp. [*Batis maritima* (Bataceae)]', *oruko erepary* 'tree sp. [*Hebeptetalum humiriifolium* (Linaceae)]', *rere erepary* (ook *erejuru* genoemd) 'tree sp. [*Hymenolobium flavum* (Papilionaceae)]', *tukuruwe erepary* 'plant sp.', *wajamaka erepary* (ook *napiran* genoemd) 'liana sp. [*Ipomoea tiliacea* (Convolvulaceae)]' [Ahlbr. *arepa*]

**arepàpon** [EV; W *orepàpon*] [poss: *erepàpony*] /n/ toughness, stamina

**arepawana** /n/ tree sp. [*Gustavia augusta* (Lecythidaceae)] [also called *akuri erepary* or *akuri sape-rary*] [Ahlbr. *arepawana*]

**arepi** [poss: *erepiry*] /n/ breastplate (of a crab) [*kusa erepiry* 'breastplate of a crab', *kùwe erepiry* 'door of a snail-shell'] [Ahlbr. *erepipo*]

**areremai** /n/ tree sp. [*Hirtella paniculata* (Rosaceae)] [Ahlbr. *aririme'i*]

**aresaika** /vt/ remove the wisp of (w)otaresaika /vm/ remove one's wisp

**aresaiko** /vt/ provide with a wisp (w)otaresaiko /vm/ provide oneself with a wisp

**aresaiky** /n/ tip, peak, wisp [e.g. of a tree, of hairs]

**aresaikýpa** [E; E *aresikýpa*] [\* i- aresaiky -pyra] /adj/ without wisp, without peak

**aresaita** [E; E *aresita*] /vi/ get a peak, get a wisp

**aresi** [EW; G *arysi*; V *arosi*] [T *arysi*, Wj *aresi*, Pm *arýsi*, Sr *aleisi*, En *rice*, D *rijst*, Sp *arroz*] [poss: *jare-*

*siry*] /n/ rice [*Oryza sativa* (Gramineae)] [Ahlbr. *areisi*]

**aresika** /vt/ remove the peak of

(w)*otaresika* /vm/ remove one's peak

**aresiko** /vt/ provide with a peak

(w)*otaresiko* /vm/ provide oneself with a peak [*wotaresikoi* 'I have got a row of children from big to small']

**aresiku** [poss: *eresikuru*] /n/ liver potion [variant of *arekusi*?] [Ahlbr. *ere*]

**aresiky** /n/ peak [Ahlbr. *kērē*]

**aresikyì** [GS] /n/ plant sp. [Arthrosamanea multiflora (Mimosaceae), Macrosamanea discolor (Mimosaceae)]

**aresikýpa** [\* i- aresiky -pyra] /adj/ without peak

**aresiran** [\* aresi -re -no] /n/ grass sp.

**aresita** [\* aresiky -ta] /vi/ get a peak, become peaky

**aresito** [W] [\* aresi -pto] /vt/ provide with rice

(w)*ejaresito* /vm/ provide oneself with rice

**aretàka** [\* aretaky -ka] /vt/ remove the shoots from, remove the sprouts from

**aretaky** /n/ shoot, sprout

**aretakýpa** [\* i- aretaky -pyra] /adj/ without shoot, without sprout

**aretàta** [\* aretaky -ta] /vi/ shoot, sprout

**aretepe** /n/ tree sp. [*Laetia procera* (Flacourtiaceae)]

**arety** [EVW; EGVW *rety*] [T *rety*, Ap *rety*, Kp *rety*, Pm *rety*, *rè*] /n/ top [(*kapu* or *weju*) *retyry* 'the west', *aretyry ponokon* 'people living in the west', *kurumu retyry* 'pineapple sp.'] [Ahlbr. *retì*]

**aretyka** [E *retyka*] [\* arety -ka] /vt/ remove the top from

**aretýpa** [E *iretýpa*] [\* i- arety -pyra] /adj/ without top

**ari** /n/ mollusc, shellfish [Ahlbr. *ari*]

**arija** /n/ pineapple sp.

**arijanàý** /n/ tree sp. [*Swartzia prouacensis* (Caesalpinaceae)] [Ahlbr. *arijana* 'è]

**arijapa** /n/ plant sp.

**arije** [EV; W *orije*] [Ap *orije*, *erijety*] [poss: *erijety*] /n/ border [*yjerijety* `wa wòpòsa 'I am looking aside'] [Ahlbr. *erije*]

**ariki** [GS] [T *ariki*, Wp *jariki*] /n/ guianan saki [*Pithecia pithecia* (Cebidae)] [also called *wànuke*] [Ahlbr. *ariki*]

**arima** [EGVW] [Wj *arima*, Ww *arima*, Pm *arima*, M *arima*] /vt/ push, bump

(w)*otarima* /vm/ push oneself, paddle [Ahlbr. *arima*]

**arimaka** /n/ plant sp. [*Combretum rotundifolium* (Combretaceae)]

**arimeta** [EV] /n/ bottle

**arimiki** [Wj *eremiki*, Sr *lemki*] /n/ lime [*Citrus aurantifolia* (Rutaceae)] [Ahlbr. *alemiki*]

**arimikiran** [\* arimiki -re -no] /n/ plant sp. [*Fagara pentandra* (Rutaceae)]

**arìnatu** [S; V *arinatu*; 1655 *arinato*] [Wj *arinat*, Ap *orinato*, Kp *arinatu*] /n/ baking-plate [originally of earthenware (cf *arìno*), nowadays of iron (*siparari*)] [Ahlbr. *arinatu*]

**Arinuku** See: **Irinoku**

**aripapy** [EGVW] [Wj *akpapy*, Ap *àpapy*] /vt/ scatter

(w)*otaripapy* /vm/ scatter oneself [Ahlbr. *aripapu*]

**aripisana** See: **arasipana** [Ahlbr. *kalina* (23)]

**arirumy** [SV] [Kp *ariwomy*, Pm *ariwomy*, M *ainumy*] /vi/ fly [Ahlbr. *arirumu*]

**arirunka** [SV] [\* *arirumy* -ka] /vt/ cause to fly

(w)*otarirunka* /vm/ cause oneself to fly

**arisa** /n/ crab sp. [Goniopsis cruentata (Grapsidae)] [also called *araja*] [Ahlbr. *arisa*]

**arisii** /n/ plant sp. [Ormosiopsis flava (Papilionaceae)]

**aritawa** [P *irataua*] /n/ yellowhooded blackbird [Agelaius icterocephalus (Icteridae)] [Ahlbr. *aritawa*]

**aro** [EGVW] [T *arə*, Wj *arə*, Ap *aro*, Ww *ary*, Kp *arə*, Pm *arə*, M *ary*] /vt/ take, carry [*suma onory arojan* ‘he eats people wherever he goes’]

(w)*otaro* /vm/ take oneself, carry oneself, hunt [Ahlbr. *aro*]

**aròka** [\* *aroky* -ka; T *aròka*] /vt/ remove the penis from

(w)*otaròka* /vm/ dispose of one’s penis

**aroky** [EGVW] [T *aroky*, Wj *aroky*, Ap *aroky*, Kp *auky*, Pm *auky*] /n/ penis [*yjoròkan arokyry* or *yjoròkan wòtùmipo* ‘toadstool sp. [Helosis cayennensis (Balanaceae)]’] [Ahlbr. *aroki*]

**aròmene** [\* *i-* *aroky* -mene] /adj/ having a big penis

**arompo** [SV] [\* *aron?* po] /adj/ with a lot of trouble, hardly

**aronke** [SV] [\* *aron?* ke] /adj/ in vain [Ahlbr. *alonge*]

**aropo** [GSV] [\* *aro* -po; Ww *arpo*] /vt/ escort, send, convey

(w)*otaropo* /vm/ escort oneself [Ahlbr. *aro*]

**aropon** [E] [F *harpon*, D *harpoen*, En *harpoon*] /n/ harpoon

**arosi** See: **aresi**

**aru** [EW] /n/ dryness

**aruka** [EW] [\* *aru* -ka] /vt/ dry

(w)*otaruka* /vm/ dry [Ahlbr. *aruka*]

**arùka** [EGVW] [\* *arupy* -ka] /vt/ put in

(w)*otarùka* /vm/ get in [Ahlbr. *aruka*]

**arukapo** [\* *aru* -ka -po] /vt/ cause to dry

(w)*otarukapo* /vm/ cause oneself to dry [Ahlbr. *arukapo*]

**aruko** [EGV; W *oruko*] [T *arukə*, Wj *arukə*, Ap *oruko*, Kp *arykə*, Pm *arukə*] [poss: *jorukory*] /n/ worm, caterpillar [Ahlbr. *aruko/auruko/oruko*]

**arukopuri** /n/ worm sp.

**aruku** /n/ plum sp.

**arukujuru** [GS] [A *arokojuru*] /n/ tree sp. [Laetia procera (Flacourtiaceae), Swartzia apetala (Papilionaceae)]

**arukuma** [T *urutura*, Ap *maparukawa*, A *warokoma*, Wp *arukama*] /n/ planet [*potòsu arukuma* ‘bright planet, Venus’, *kòwarono arukuma* ‘less bright star, Jupiter’] [Ahlbr. *arukuma*]

**arukumari** [GS] /n/ tree sp., nut sp. [Caryocar microcarpum (Caryocaraceae)] [Ahlbr. *arukumari*]

**arukumariran** [\* *arukumari* -re -no] /n/ tree sp. [Caryocar glabrum (Caryocaraceae)]

**arukuruku** /n/ fish sp.

**arukuwaipo** [GS] /n/ plant sp. [Hirtella racemosa (Chrysobalanaceae)]

**arùnòka** [\* arupy -nopy -ka] /vt/ fill to bursting

(w)otarùnòka /vm/ fill oneself to bursting

**arùpa** [\* i- aru -pyra] /adj/ not dry [Ahlbr. *arupa*]

**arupy** [T *aruku*, Ap *arypy*] /vi/ cram, become chockfull

**Arusijaka** /n/ Arusijaka [abandoned village, north of Galibi]

**aruta** [EW] [\* aru -ta] /vi/ become dry [Ahlbr. *aruta*]

**arutuwa** [GS] /n/ chestnut-bellied heron [Agamia agami (Ardeidae)] [Ahlbr. *aurutuwa*]

**Aruwako** [EW] [Kp *Aruwà*, *Eruwakə*, Pm *Erwakə*] /n/ Arowak amerindian [Ahlbr. *Aruako*]

**Aruwaruwa** [W] /n/ Arawara creek

**aruwasire** /n/ heavenly horse [thunder may represent the galloping of this horse]

**aruwepe** /n/ plant sp. [seeds are used as beads] [Ahlbr. *aruwepe*]

**ary** [EGVW] [T *ary*, Wj *ary*, Ap (*j*)*ary(ry)*, Kp *are*, Pm *jare*] [poss: (*j*)*ary*] /n/ leaf [*wôï jary* ‘palm sp. [Geonoma baculifera (Palmae)]’, *maripa jary* ‘leaf of the *maripa*-palm tree’, *paruru jary* ‘plant sp. [Phenakospermum guianense (Muscaceae)]’] [Ahlbr. *ari*]

**aryka** [SV] [\* ary -ka; Kp *aryka*, Pm *areka*] /vt/ press out, push out [*aryka wýsa* ‘I’m going to shit’, *pitani sarykai* ‘I have given birth to a child’]

(w)otaryka /vm/ press oneself outside [Ahlbr. *ari*]

**aryky** /n/ top leaves [Ahlbr. *ari*]

**arýma** [\* i- ary -myra; T *arynna*] /adj/ without leaf [Ahlbr. *ari*]

**arymo** [EW] [\* ary -?] /vt/ put inside

(w)otarymo /vm/ put oneself inside [Ahlbr. *arimo*]

**aryna** [EW] [\* ary(n) -(t)a; Ap *arynta*, Kp *areta*] /vi/ get leaves [Ahlbr. *ari*]

**arynke** [\* ary(n) -ke] /postp/ with the leaves of, having the same leaves as

**arynkepy** [\* ary(n) -kepy] /vi/ stop having leaves

**arynto** [\* ary(n) -nto; T *aryntə*] /vt/ provide with leaves

(w)otarynto /vm/ provide oneself with leaves

**arypoty** [SV] [T *erypoty*] [poss: *erypotyry*] /n/ clitoris, (V:) maiden-head [cf T and Wj and Ap *ery* ‘vagina’ and *poty* ‘tip’ or ‘brillancy’]

**arýto** [EW] [\* ary -pto; T *arýtə*, Kp *arətə*] /vt/ provide with contents

(w)otarýto /vm/ provide oneself with contents

**àsa** [EGVW] /n/ (back of the) neck [Ahlbr. *asa*]

**asài** [SV] [T *saji*] /n/ barn owl [Tyto alba (Tytonidae)]

**asaipa** [\* i- asai -pyra] /adj/ without bare branches

**àsaka** [\* àsa -ka] /vt/ remove the neck of

(w)otàsaka /vm/ remove one’s neck

**àsaka** [EGVW] /n/ fellow tribesman, friend, colleague [Ahlbr. *asa-ka*]

**àsaka** [EGVW] /vt/ divide [*àsakàpa* ‘not split up, together, just’, *àsakatonympo* ‘part’, *àsakàpa worryijan* ‘only women’, *àsakàpa tatýse ky-taje*, *wo* ‘we have grown old together, gall’]

(w)otasaka /vm/ divide oneself [*ero po kytotàsakasen* ‘let’s split up in groups here’] [Ahlbr. *asakapa*]

**asakaïmo** [EV] [\* asaka? -imo; Kp *sakasà*, Pm *sakasà*, Sr *saka*] /n/ rattlesnake [*Crotalus durissus* (Crotalidae)] [Ahlbr. *asakaïmo*]

**àsakàma** [\* i- àsaka -myra] /adj/ without fellow tribesman

**asakawaru** /n/ tree sp., fruit sp.

**àsakoto** [EW] [\* àsa òkoto] /vt/ cut the (neck) hair of

(w)otàsakoto /vm/ cut one’s (neck) hair

**asakyra** See: *sakya*

**asamonòke** [\* ase- amonopy -ke] /adj/ dissimilar, incongruous, not fit for each other

**àsapai** [\* àsa pai] [poss: *àsapaity*] /n/ scarf [Ahlbr. *asapaitinano*]

**asapakara** [V] /n/ leech sp., parasite sp.

**asaparapi** [EGW] [Wp *sawanapa*, Sr *saprapì*] /n/ fish sp. [*Eigenmannia virescens* (Gymnotidae)]

**àsapòn** [\* àsa apòn] /n/ head rest, pillow

**asaporito** See: *aseporito*

**àsapymy** [\* àsa pymy] /n/ neck

**asara** /n/ prickliness, spikiness

**asaraika** /vt/ muddle

(w)otasaraika /vm/ muddle oneself

**asarapa** [GS] [A *wasarapa*] /n/ lizard sp. [Ahlbr. *asarapa*]

**asaràpa** [\* i- asara -pyra] /adj/ not prickly, not spiky

**asarata** [\* asara -ta] /vi/ get prickly, get spiky

**asary** /n/ decaying wood

**àsàto** [W] [\* àsa -pto] /vt/ provide with a neck

(w)otàsàto /vm/ provide oneself with a neck

**àsawarakapa** [\* àsa warakapa] /n/ lowered part of the roof (?) [Ahlbr. *auto* (14h)]

**àsàwo** [SV] [\* àsa -`wo] /postp/ in the region of the neck of

**ase-** [EGVW] [T *es-*, *et-*, *e-*, *əəs-*, *əis-*, *ət-*, *à-*, *ə-*, Wj *ət-*, Ap *ose-*, *os-*, *ot-*, *at-*, *e-*, Ww *es-*, *et-*, *e-*, Kp *e-*, *è-*, *us-*, *ut-*, *ù-*, Pm *es-*, *e-*, *at-*, M *es-*, *è-*, *at-*] /pf/ r, reflexive/reciprocal

**asèka** [S; V *asèkara*] /adj/ having several colours, of mixed descent

**asèkara** See: *asèka*

**asekaro** [T *əikarə*] /adj/ together

**asemonoki** See: *asemonosi*

**asemonosi** [GS; S *asemonoki*] [\* ase- mono -si; Kp *esimunui*, Pm *munui*, A *monusi*, Wp *munusi*] /n/ twin [Ahlbr. *asemunusi*]

**asepuku** [GS] [A *asepoko*] /n/ tree sp. [*Pouteria guianensis* (Sapotaceae)] [Ahlbr. *asepuku*]

**asera** [EGV; W *osera*] /adj/ half [*mòko maro asera aiko* ‘give half of it to him’] [Ahlbr. *asera/osera*]

**aserato** [EV; W *oserato*] /n/ half [*oko aserato ampòko* ‘fold it in two similar halves’]

**aseremun** /n/ fish sp. [*Acestrorhynchus falcatus* (Characidae), *Acestrorhynchus microlepis* (Characidae)] [Ahlbr. *aseremun*]

**asery** [EVW; EGW *isery*] [plur: *aserynon*] /n/ newness [*asery me man* ‘it is new’] [Ahlbr. *oseiri*]

**asetupìno** See: *upino*

**àsi** [GS] /adj/ almost, by the narrowest margin [*àsi roten womai rypo* ‘I almost fell’, *àsi`ko`ko* or *àsi`ky`ky* ‘a little bit’, *àsi pai`ko* ‘in little bits’] [Ahlbr. *asi*]

**asikaru** [EGVW] [Wj *asikaru*, Ap *asikaru*, Kp *sikaru*, Pm *sikaru*, Wp



- asikaru*, A *sikaro*, Sp *azucar*, En *sugar*, D *suiker*] /n/ sugar cane [Saccharum officinarum (Gramineae)] [Ahlbr. *asicaru*]
- asikaruran** [SV] [\* asikaru -re -no; Wp *asikaruran*] /n/ grass sp. [Brachiaria purpureascens (Gramineae)] [Ahlbr. *asikaruran*]
- àsiko** [EW; 1655 *ensico*] [\* àsi `ko; Wj *apsik*] /adj/ a little, a little while [àsiko `ko, àsiko `ko `ko, or àsiko `ky `ky ‘a tiny bit’] [Ahlbr. *asi*]
- asikuna** [GS] [Wj *asikuna*] /n/ bush sp. [Tephrosia spp. (Papilionaceae)] [Ahlbr. *asikuna*]
- asikunaran** [\* asikuna -re -no] /n/ tree sp. [Phyllanthus niruri (Euphorbiaceae)] [Ahlbr. *asikunaran*]
- àsima** [EW] [\* i- asin -pyra; T *ainna*] /adj/ not warm, not hot
- àsima** /vt/ cook to a pulp  
(w)otàsima /vm/ cook oneself to a pulp [Ahlbr. *asima*]
- asimorapi** [E; V *sinarapi*] /n/ vine snake sp. [Oxybelis spp. (Colubridae)] [Ahlbr. *asimarapi/simorapi*]
- asimpamy** [W] [\* asin -pamy] /vi/ become hot
- asimyty** [poss: *esimyty*] /n/ binding at the edge [Ahlbr. *esipiri*]
- asin** [EGVW] [Ap *asiny*] /n/ heat [asin *pe man* ‘it is hot’, asin *pan* ‘warm drink’] [Ahlbr. *asi*]
- asina** [EVW] [\* asin -(t)a] /vi/ get hot [Ahlbr. *asina*]
- asinanopy** [SV] [\* asin -(t)a -nopy] /vt/ cause to get hot  
(w)otasinanopy /vm/ cause oneself to get hot [Ahlbr. *asinano*]
- asinau** /n/ mist, haze [Ahlbr. *asinao*]
- asinkèka** [SV] [\* asin -kepy -ka] /vt/ stop  
(w)otasinkèka /vm/
- asinkepy** [SV] [\* asin -kepy] /vi/ stop being warm
- asino** [\* asin -ro] /vt/ warm, heat  
(w)otasino /vm/ warm oneself, heat oneself [Ahlbr. *asino*]
- asipana** /n/ banana sp. [Ahlbr. *asibana*]
- asipi** [GS] [T *èpi*, Wj *etpi*, Ww *etipy*, Kp *èpi*, Pm *epi*] [poss: *esipiry*] /n/ lip [Ahlbr. *esipiri*]
- asira** [GS] /n/ mouse opossum [Didelphidae] [Ahlbr. *asira*]
- àsirika** [E *apasirika*] /vt/ crush, push down  
(w)otàsirika /vm/ crush oneself, push oneself down
- asirisinsi** /n/ polybia wasp [Polybia spp. (Vespidae)]
- asiruwa** /n/ plant sp. [Cynometra marginata (Papilionaceae)]
- asitane** /n/ walking stick [Phasmatodea]
- asitaremu** [Wp *jasita*, P *jacitara*] /n/ palm tree sp. [Desmoncus polyacanthus (Palmae)] [Ahlbr. *asitaremu*]
- asitupi** /n/ plant sp. [Monstera perusa (Araceae), Philodendron acutatum (Araceae)] [Ahlbr. *situpi*]
- asiwakara** [EV] /n/ sand box, possum wood [Hura crepitans (Euphorbiaceae)] [Ahlbr. *asiwakara*]
- asiwày** [G] /n/ tree sp.
- asiwoìma** [\* i- asiwoin -pyra] /adj/ not clear, not transparent [Ahlbr. *asiwöi*]
- asiwoin** [EW; V *asiwoin*] [Pm *aitawasin*, *awasin*] /n/ limpidity, transparency
- asiwoina** [EW] [\* asiwoin -(t)a] /vi/ become limpid, become transparent [Ahlbr. *asiwöi*]

**asiwoino** [EW] [\* asiwoin -ro] /vt/  
make limpid, make transparent

(w)*otasiwoino* /vm/ make oneself  
limpid, make oneself transparent

**asiwòka** [\* asiwoký -ka] /vt/ re-  
move the satiety of [*asiwòka* is also  
used in the sense of *asiwòko*]

(w)*otasiwòka* /vm/ remove one's sati-  
ety [Ahlbr. *asiwo*]

**asiwòko** [EW] [\* asiwoký -pto] /vt/  
sate

(w)*otasiwòko* /vm/ sate oneself

**asiwoký** [EVW] /n/ satiety [V:  
fart?]

**asiwokýpa** [EW] [\* i- asiwoký  
-pyra] /adj/ not sated [Ahlbr. *asiwo*]

**asiwòta** [EVW] [\* asiwoký -ta] /vi/  
become sated, (V:) break wind  
[Ahlbr. *asiwo*]

**asiwryryri** [GS] /n/ insect sp.  
[Ahlbr. *asiwëriiri*]

**asomome** [\* ase- omo me] /n/ rela-  
tives of each other [*asomome man-  
ton* 'they are relatives', *asomokon*  
'relatives'] [Ahlbr. *omo*]

**asoso** /n/ mussel [*Mytilus edulis*  
(Mytilidae)]

**asosòko** /vt/ make callous

(w)*otasosòko* /vm/ make oneself cal-  
lous

**asosoky** /n/ callosity

**asosòta** /vi/ become callous

**àsù** [SV] /n/ goose flesh

**àsuka** [SV] /vt/ take away goose  
flesh, put in a steam bath

(w)*otàsuka* /vm/ take away goose  
flesh from oneself, take a steam bath  
[Ahlbr. *asunga*]

**àsùpa** [SV] /adj/ without goose flesh

**àsupamy** /vi/ (slowly) get goose

**àsupanka** /vt/ cause to (slowly) get  
goose flesh

**asurutoko** [E] /n/ pimple, boil [cf  
*pituku*]

**àsuta** [SV] /vi/ get goose flesh  
[Ahlbr. *asuta*]

**ata** /n/ tree sp. [*Brosimum rubescens*  
(Moraceae), *Brosimum paraëense*  
(Moraceae)]

**àta** [EGVW] [T *àtao*, Wj *aptao*, Ap  
*àtao*, Kp *àtai*, Pm *jàtai*] /postp/  
while ... is/are [*jètun pe ajàta* 'if you  
are ill'] [Ahlbr. *ata*]

**atakamara** [GS] [A *atakamara*,  
Wp *takamara*] /n/ tree sp. [*Chryso-  
phyllum* spp. (Sapotaceae)]

**atakari** [GS] /n/ tree sp. [*Duroia*  
*eripila* (Rubiaceae)]

**atakin** [EV; W *otakin*] [poss: *eta-  
kiny*] /n/ whistling, fluting

**ataku** [EV; W *otaku*] [T *etaku*, Ap  
*otaku*, *etakuru*, Kp *etaku*, Pm *etaku*]  
[poss: *etakuru*] /n/ saliva [Ahlbr.  
*etakuru*]

**atakusere** /n/ plant sp. [*Eugenia*  
*egensis* (Myrtaceae)]

**atakusi** [poss: *etakusiry*] /n/ gastric  
juice, heartburn

**atana** /n/ plant sp. [*Licania macro-  
phylla* (Rosaceae)]

**atanàpa** /adj/ incessant, unremittant

**atàno** [E; W *otàno*] [poss: *etànory*]  
/n/ raw smell, stench

**atanty** [E; W *otanty*] [poss: *etanty*]  
/n/ tacking thread, shoelace

**atapa** [GS] /n/ tree sp. [*Macrolo-  
bium* spp. (Caesalpiniaceae)]  
[Ahlbr. *atapa*]

**atapapipo** /n/ fish sp.

**ataparan** /n/ plant sp. [*Crudia gla-  
berrima* (Papilionaceae)]

**Ataparuku** /n/ Babunsanti

**atapiripo** [GS] /n/ plant sp. [Al-  
chorneopsis trimera  
(Euphorbiaceae)]

**Atapiriri** /n/ Atapiriri [abandoned village on the Wane creek]

**atapiriri** [GS] [Wp *tatapiriri*] /n/ tree sp. [Tapirira guianensis (Anacardiaceae)] [Ahlbr. *atapiriri*]

**atapu** [EV] [poss: *etaputy*] /n/ cover, door, lid [yjekunary *etaputy* ‘my kneecap’] [Ahlbr. *etapu*]

**atapy** [E] [Pm *etapu*] [poss: *etapyry*] /n/ side dish, spread, meat or fish

**atarin** See: **atawyin**

**atasikoro** [poss: *etasikorory*] /n/ slaver

**atasipo** [EV; W *otasipo*; 1655 *atasibo*] [Wj *etpot*, Kp *etapò*, *etasipò*, Pm *tansi*] [poss: *etasipoty*] /n/ beard [atasiponano ‘beard (non-possessed)’; *kumpo etasipoty* or *kumpotasi* ‘plant sp. [Hirtella spp. (Rosaceae)]’]

**atàwe** [E; W *otàwe*] [poss: *etàwety*] /n/ web, silk thread [Ahlbr. *etawe*]

**atawyin** [E; V *atarin*] [poss: *etawyiny*] /n/ gas, smoke, eruption

**atiseiwa** /vi/ say ‘atishoo’, sneeze [when someone sneezes it is said that somebody is calling him] [Ahlbr. *adiseiwa/akiseiwa*]

**atiseiwapo** /vt/ cause to sneeze [Ahlbr. *adiseiwa*]

**atita** /n/ snail sp. [Gastropoda] [Ahlbr. *atiita*]

**atita** [Sr *atita(wiwiri)*] /n/ defecation problem [Ahlbr. *atiita*]

**atitaru** [G] /n/ tree sp.

**ato** [EVW] [Pm *jata*] /n/ hole, hollow, gap, cavity [V: *auto atory* ‘window’] [Ahlbr. *ato*]

**atoka** [EVW] /vt/ make a hole in [V: *atokatopo* ‘drill, brace’]

(w)*otatoka* /vm/ cause oneself to get a hole [Ahlbr. *ato*]

**àtòka** [SV] /vt/ cause to crack the cartilage of

(w)*otàtòka* /vm/ cause one’s cartilage to crack

**atòke** [EGVW] /postp/ disagreeable to, offensive to [cf *atoky* ‘prick, pierce’; *yjatòke man* ‘I hate him/her/it’, *asatòke manton* ‘they hate each other, they can’t bear each other’] [Ahlbr. *atoke*]

**atoky** [EVW] [Pm *atoky*] /vt/ prick, pierce, sew

(w)*otatoky* /vm/ pierce oneself [Ahlbr. *ato/atoki*]

**àtòma** [\* i- àton -pyra] /adj/ without a prop, without support

**àtomy** /vi/ overgrow

**àton** [EW] /n/ prop, support [Ahlbr. *atu(g)*]

**atone** [E; W *otone*] [Ap *etone*] /adj/ on one side [*atonenaka* ‘to one side, to the other side’] [Ahlbr. *otone*]

**atonèpu** [E *atonèpy*] /num/ fifteen [from *atone* ‘on one side’ and *pupu* ‘foot’]

**atonepy** See: **atonepupu**

**àtonka** /vt/ cause to overgrow

(w)*otàtonkapo* /vm/ cause oneself to overgrow

**atono** See: **otono**

**àtonto** [EW] /vt/ provide with a prop, support

(w)*otàtonto* /vm/ provide oneself with a prop, support oneself [Ahlbr. *atondo*]

**atòpa** /adj/ without hole, without hollow [Ahlbr. *ato*]

**atopero** See: **apetoro**

**atoperòpa** See: **apetoròpa**

**atoperoro** See: **apetororo**

**atoperota** See: **apetorota**

**atoro** /n/ deep hollow

**atota** /vi/ get holes [Ahlbr. *ato*]

**atòwa** /adj/ going in all directions, chaotic  
**atowejaka** /vt/ dig a hole in  
 (w)otatowejaka /vm/ dig a hole in oneself  
**atukuma** [A otokoma] /n/ palm weevil larva [Rhynchophorus palmarum (Curculionidae)] [Ahlbr. atukuma]  
**atukupara** [EG] /n/ fish sp. [Gymnotus sp. (Gymnotidae)]  
**atùma** [T atunna] /adj/ without fever, not ill [Ahlbr. atu]  
**atun** [VW] [T atun] /n/ fever, illness [atunano ‘(protracted) fever’] [Ahlbr. atu/atunano]  
**atuna** /vi/ become ill [Ahlbr. atu]  
**atunanopy** /vt/ cause to become ill [Ahlbr. atu]  
**atunkepy** /vi/ stop being ill [Ahlbr. atu]  
**aturija** [GW] /n/ bush sp. [Machaerium lunatum (Papilionaceae)] [Ahlbr. aturia]  
**aturijaran** /n/ plant sp. [Dalbergia monetaria (Papilionaceae)]  
**àtutùko** /vt/ make stocky  
**àtutuku** /n/ stockiness  
**àtutukùpa** /adj/ not stocky  
**àtutùta** /vi/ become stocky  
**aty** [EVW] [Ap aty] /n/ projection, peg, clitoris [Ahlbr. atī]  
**aty** /vt/ rinse out  
 (w)otaty /vm/ rinse oneself out [Ahlbr. atī(l)]  
**atỳnòka** /vt/ cause to wane  
 (w)otatỳnòka /vm/ cause oneself to wane [Ahlbr. atī]  
**atypo** [EW] [poss: etypory] /n/ beautiful sound [Ahlbr. etīpo]  
**atypy** [EW] [Wj atypy] /vi/ get old, become elderly [atỳno `wa tapyije

man ‘he has become handicapped, stunted’] [Ahlbr. atīpu]  
**Atypyty** [EW] /n/ Tibiti river [Ahlbr. atīlpitī]  
**atyryryi** [GS] /n/ red cotton [Gossypium barbadense (Malvaceae)]  
**atyta** [EW] [T àta, Kp àta] /vi/ get protrusions, get new shoots [Ahlbr. atīta]  
**atywano** [E; W otywano] /n/ sound, name  
**atywà** /n/ tree sp. [Ahlbr. atīwa’ū]  
**atywo** [SV] /vt/ rinse out, clean  
 (w)otatywo /vm/ rinse oneself out, clean oneself [Ahlbr. atīwo]  
**au** /n/ laughter  
**aunòpo** See: auwanòpo  
**aunopy** See: auwanopy [Ahlbr. aunopu]  
**auràma** [\* i- auran -pyra] /adj/ without speech, quiet [Ahlbr. aura]  
**aurampa** /vt/ provide with speech, cause to speak  
 (w)osaurampa /vm/ provide oneself with speech, cause oneself to speak  
**aurampòpa** [SV] /adj/ not speaking nicely, impolite  
**auran** [EGVW; 1655 eoulán] [poss: auran] /n/ voice, language [Ahlbr. aura]  
**aurana** [EGVW; 1655 eoulana] /vi/ speak [Ahlbr. aura]  
**auranaka** [S; V auraka] /vt/ cause to debate  
 (w)osauranaka /vm/ cause oneself to debate  
**aurankepy** [EW] /vi/ stop speaking  
**auranynto** /vt/ put words into the mouth of, misrepresent the words of  
 (w)otauranynto /vm/ misrepresent one’s words [Ahlbr. aura]  
**auro** [GSV] [T eurə, Wj eurə, Kp əurə, Pm eurə, M seuru] /vt/ barr at

(w)otauro /vm/ bark at oneself [some consider *auro* to be an intransitive verb; if that were the case, it would be unique in not ending on *aor y*.]

**auta** [EW] [T *outa*, Wj *euta*, Ap *euta*, Ww *euta*, Kp *euta*, Pm *euta*, M *àta*] /n/ hole, cavity [Ahlbr. *aug-ta/ogta*]

**autàpa** /adj/ without hole, without cavity

**auto** [EGVW; 1655 *auto*] [Wj *autə*, Ww *əwtə*, Kp *əutə*, jyvɔ̀, Pm *autə*, ewɔ̀, M *ewyty*] [poss: *auty*] /n/ house [Ahlbr. *auto*]

**autyma** [W] /vt/ provide with a house, build a house for

(w)osautyma /vm/ provide oneself with a house

**autýma** [EW] [\* i- *auty* -myra] /adj/ without a house [Ahlbr. *auto*]

**autyna** /vi/ get a house

**autynto** [E] /vt/ provide with a house

(w)osautynto /vm/ provide oneself with a house

**auwa** [EVW] /vi/ laugh [Ahlbr. *awa*]

**auwanòpo** [EW] [\* au -wa -nopy -po] /vt/ cause to laugh

**auwanopy** [EGW *aunopy*] [\* au -wa -nopy; T *enəpy*] /vt/ laugh at

(w)otauwanopy /vm/ laugh at oneself [Ahlbr. *aunopu*]

**awakaparu** [Pm *awakaparu*] /n/ butterfly sp. [Morpho spp. (Nymphalidae)]

**awaky** [T *ewaky*, Ww *ewaky*, Kp *ewaky*, Pm *waky*, Kp *ewaky*] [poss: *ewakryy*] /n/ joy [*paranakyry ewakryy* ‘charm to win over white people’]

**awàmatopo** [poss: *ewàmatopo*] /n/ feast, party

**awami** [poss: *jawamiry*] /n/ felon, nail infection [*awami pe mana* ‘you have got felon’] [Ahlbr. *awami*]

**awàna** [E; W *owàna*] [poss: *ewànary*] /n/ elbow joint

**awàpo** [EG; W *owàpo*] [poss: *ewàpory*] /n/ joy [Ahlbr. *ewapo*]

**awara** [EGW; V *wara*] [Wj *jawara*, Kp *awara*, Pm *awara*, A *awara*, Wp *awara*, Sr *awara*] /n/ palm tree sp. [*Astrocaryum vulgare* (Palmae)] [Ahlbr. *awara*]

**Awarakana** /n/ Organabo river, Organabo

**awarapuku** [E] /n/ fish sp. [*Hypophthalmus* sp. (Hypophthalmidae)]

**awararemupo** [GS] /n/ bird sp.

**awaratara** /n/ tree sp. [*Fagara pentandra* (Rutaceae)] [Ahlbr. *awaratarra*]

**awarày** /n/ palm tree sp. [Ahlbr. *awara’i*]

**aware** [EGVW] [T *aware*, Wj *aware*, Kp *aware*, Pm *aware*, A *ja-ware*, Sr *awari*] [poss: *jawarery*] /n/ opossum [*Didelphidae*] [Ahlbr. *aware*]

**awarenta** /n/ aztec ant [*Azteca* spp. (Formicidae)]

**awareporan** [GS] [\* aware po -re -no] /n/ plant sp. [*Dieffenbachia seguina* (Araceae), *Aechmea fasciata* (Bromeliaceae)] [Ahlbr. *awareporan*]

**awarepùja** [GS] [Kp *maparuwa*, Pm *awarepoka*] /n/ giant otter [*Pteronura brasiliensis* (Mustelidae)] [Ahlbr. *awarepuya*]

**awàrumy** [EGV; W *owàrumy*] [T *ewarun*, Ww *awarpan*, Kp *ewarupy*, *ewaron*, Pm *ewaron*] [poss: *ewàru-*

*my*] /n/ darkness [*ewàrumy ajapyi-tan* ‘the devil will get you’]  
**awaruwape** /n/ legendary jaguar [Felidae] [Ahlbr. *awaruwape*]  
**awaryta** [V] /n/ bird of prey sp.  
**awasi** [EGVW] [Wj *etnai*, Kp *ànai*, Pm *anai*, Wp *awasi*, M *ànai*] /n/ corn [*Zea mais* (Gramineae)] [Ahlbr. *awasi*]  
**awasi** [EW] [Kp *awasi*, Pm *awasiri*, M *jawasi*] [poss: *jawasiry*] /n/ person one likes, sweetheart [Ahlbr. *awasi*]  
**awasipo** /n/ cassava sp.  
**awàta** See: **ajàta**  
**awatàu** [GS] [Wp *jawatay*] /n/ ant sp. [*Allomerus octoarticulatus* (Formicidae)]  
**àwe** /adj/ finished, ready, done  
**awei** [SV] [T *awain*] /n/ light [Ahlbr. *awei*]  
**aweipa** [SV] [Pm *wijupa*] /vt/ provide with light, shine on [*aweipa-topo* ‘lamp’]  
(w)*otaweipa* /vm/ shine on oneself [Ahlbr. *aweipa*]  
**aweipo** /n/ area with beautiful light, vastness, open area  
**aweita** [SV] [T *awaina*] /vi/ get light [Ahlbr. *awei*]  
**aweka** /n/ tree sp. [Ahlbr. *aweka*]  
**àwèko** [SV] /vt/ cause to swell, make puffy  
(w)*otàwèko* /vm/ cause oneself to swell, make oneself puffy [Ahlbr. *aweko*]  
**àweky** [SV] /n/ swollenness, puffiness  
**àwekypa** /adj/ not puffy  
**àwempo** [EGW *àempo*, V *àwempo*] /adj/ ready, finished [*àwempono mero* ‘for the last time’] [Ahlbr. *a'embo*]

**awèn** [SV] /n/ honey [Ahlbr. *aweine/iweine*]  
**awèna** /vi/ become sweet as honey  
**awènanopy** /vt/ cause to become sweet as honey  
(w)*otawènanopy* /vm/ cause oneself to become as honey  
**awèno** /vt/ make sweet as honey  
(w)*otawèno* /vm/ make oneself sweet as honey  
**awènyma** [\* i- awèn -pyra] /adj/ not sweet as honey [Ahlbr. *aweine*]  
**àwero** [SV; SV *àero*] /adj/ ready, kind of ‘never mind’ [*àwero ykumyry ywotan, ywytòpoto* ‘when I go, hunger will kill me, but never mind’]  
**aweruka** [V] [Wp *sawerukaa*] /n/ dragonfly [Anisoptera]  
**àwesarùko** /vt/ cram  
(w)*otàwesarùko* /vm/ cram oneself  
**àwesarupy** /vi/ cram  
**àweseky** /n/ swollenness, sturdiness  
**àwesekypa** /adj/ not sturdy  
**àwesèta** /vi/ swell up, become sturdy  
**àwèta** /vi/ become sturdy  
**awijonu** [V] [Sp *avion*] /n/ airplane  
**awiju** [GS] [Wp *jawiy*] /n/ tree sp. [*Xylopia longifolia* (Annonaceae)] [Ahlbr. *awiju*]  
**awimpai** See: **òwin**  
**awino** See: **òwin**  
**awo** [EGV; W *awo*] [T *ao*, Ap *ao*, eo, Pm *awo*] [poss: *yjawo*] /n/ potential father-in-law [term of address for: mother’s brother, father’s sister’s husband, and every non-related man of the previous generation; in the eastern dialect of Suriname this word is replaced by the term of address for *jaja* ‘older brother’] [Ahlbr. *awo/jawo*]

**àwo** [EGW] [Wj *awijowijo*, Wp *awawa*] /n/ bush dog [Speothos venaticus (Canidae)] [Ahlbr. *awo*]

**awoka** [S; V *awakate*] [Sp *avocado*] /n/ avocado, alligator pear [Persea americana (Lauraceae)]

**awomy** [EGVW] [T *aumy*, Ap *owomy*, Ww *awomu*] /vi/ rise, get up [the expression *pena tawonje man* ‘the door is open’ may have its origin in Sr *opo*, which is derived from E or D *open* as well as E *up* or D *op*] [Ahlbr. *awomu*]

**awòn** [V] /n/ frivolity, lasciviousness

**awonka** [EW; V *awònòka*] [Pm *awonka*] /vt/ cause to rise [*pena awonkary* ‘open the door’, *enuru sawonkai* ‘I have opened his eyes, I taught him something’]

(w)*otawonka* /vm/ cause oneself to rise [Ahlbr. *awomu*]

**awònòka** See: **awonka**

**awònuku** [EVW] [T *aanuku*, Kp *anuku*] /vt/ raise, push up, pull up

(w)*otawònuku* /vm/ push oneself up, pull oneself up [Ahlbr. *awonuku*]

**awopa** [EGVW] /n/ side, beach [Ahlbr. *awopa*]

**awopame** [EW] /adj/ at the beach

**awòpoko** [SV] /n/ burp, belch

**awòpokoro** /vt/ cause to burp, cause to belch

**awòpokota** [EV] /vi/ burp, belch [Ahlbr. *awopotoka*]

**awòpy** [EGW; V *awòpi*] [T *aòpy*, Wj *awotpə*, Ap *òpy*, Kp *ewòpy*, Pm *awopy*] /n/ potential mother-in-law [term of address for: father’s sister, mother’s brother’s wife, and every non-related woman of the previous generation] [Ahlbr. *wopu*]

**awosima** [T *amyinna*, Ww *awsymra*] /adj/ not heavy [Ahlbr. *awosi*]

**awosin** [EVW; 1655 *amotchimbe*] [T *amyin*, Ap *omosin*, Ww *awsyn*] [poss: *awosin*] /n/ weight, heaviness [*awosin pe man* ‘he/she/it is heavy’]

**awosina** /vi/ become heavy

**awu** [EGVW; 1655 *aou*] [T *wyy*, *wyrə*, Wj *ywu*, Ap *ywy*, Ww *owy*, Kp *əwrə*, *urə*, Pm *urə*, M *ury*] /pro/ I [*awumpo* ‘I for my part’] [Ahlbr. *aw*]

**awureja** /n/ paint brush [Ahlbr. *awuleya*]

**awỳjama** [S; G *wajoma*, V *wojoma*] [Kp *kaujama*, Pm (*k*)*aujama*, A *aujama*] /n/ pumpkin, squash, vegetable marrow [Cucurbita moschata (Cucurbitaceae)] [Ahlbr. *awỳjama*]

**awỳrima** [E] /n/ fish sp. [Sciaenidae] [Ahlbr. *a’uli*]

**awỳru** [GS; EV *awỳry*] [Wp *jawỳru*] /n/ wood stork [Mycteria americana (Ciconiidae)] [Ahlbr. *awuru*]

## B

**basi** [Sr *basi*, D *baas*, En *boss*] /n/ boss, friend

**basija** [EW] [Sr *basya*, En *overseer*] /n/ village leader’s assistant, village council member

**bedaki** [EW] [Sr *bedaki*] /n/ Christmas

**bidon** [F *bidon*] /n/ oil can

**bifosi** [S; S *bifosi*, *bifo*] [Sr *bifosi*, *bifo*, En *before*] /conj/ before

**bika** See: **bikasi**

**bikasi** [S; S *bika*, *kasi*] [Sr *bikasi*, *bika*, En *because*] /conj/ because

**biri** [Sr *biri*, D *bier*, E *beer*] /n/ beer

**brifi** [Sr *brifi*, D *brief*] /n/ letter

**buku** [EW] [Sr *buku*, D *boek*, En *book*] /n/ book

## D

**dan** [S] [Sr *dan*, D *dan*, En *then*] /adv/ then, after that

**datra** [EW] [Sr *datra*, D *dokter*, En *doctor*] /n/ doctor, physician

**don** [Sr *don*, D *dom*] /n/ stupidity  
[*don me man* ‘he is stupid’] [poss: *ydony*]

**dorome** [Sr *doro*, D *door*] /adj/ continual

**duk** /interj/ thump!

## E

**e** /interj/ hey

**ejaka** [\* *eja* -ka] /vt/ remove a bunch from

(w)*ojaka* /vm/ remove a bunch from oneself

**ejäpa** [\* *i- eja* -pyra] /adj/ without bunch (of fruits), without cluster

**ejäta** [E *ewäta*, V *ejätana*] /postp/ under the armpit of [*yme yjejäta sa-roja* ‘I carry my child on my hip’]

**ejätakama** [S; S *ejätakapa*] [\* *ejäta* -kama] /vt/ lay down with the armpits upwards

(w)*ojätama* /vm/ lie down with the armpits upwards

**ejätakapa** See: **ejätakama**

**ejätama** [\* *ejäta* -ma] /vt/ lay open the armpit of

(w)*ojätama* /vm/ lay open one’s armpit

**ejätana** See: **ejäta**

**ejätäpona** /postp/ against the armpit of

**ejätaporo** [\* *ejäta po* -ro] /vt/ provide with a smelly armpit

(w)*ojätaporo* /vm/ provide oneself with a smelly armpit

**ejato** [EVW] [T *ejatə*, Kp *esatə*] /vt/ call, address

(w)*ojato* /vm/ call oneself, address oneself [Ahlbr. *eyato*]

**ēju** [EGVW] [T *ei*, Wj *ēju*, Ww *ēju*] /vt/ scold

(w)*oju* /vm/ scold oneself [Ahlbr. *eyu*]

**ejuku** [EVW] [T *euku*, Ap *ejuku*, Kp *ejky*, Pm *ejuku*, M *juku*] /vt/ answer, invite, notify

(w)*ojuku* /vm/ answer [Ahlbr. *eyuku*]

**ejùma** [\* *ēju* -`ma] /vt/ abuse, curse  
(w)*ojùma*, (w)*osejùma* /vm/ abuse oneself, curse oneself

**ejùpo** [\* *ejuku* -po] /vt/ cause to be invited

(w)*ojùpo*, (w)*osejùpo* /vm/ cause oneself to be invited [Ahlbr. *eyupo*]

**eka** [EGVW] [\* *eseka*; T *e:ka*, Ap *eseka*, Ww *eska*, Kp *èka*, Pm *eka*, M *eka*] /vt/ bite

(w)*oseka* /vm/ bite oneself [Ahlbr. *eka*]



**èka** [Wj *wèka*] /vt/ peel, get out of it's hull [*mauru sèkaje* 'I take the cotton out of it's hull']

(w)*òka* /vm/ peel oneself, get out of one's hull

**èka** [EW] /part/ on second thoughts, I had forgotten it, but now I remember [*oty me èka* ... 'and that is, on reflection, the reason why ...'] [Ahlbr. *eka*]

**ekamy** [SV] [Wj *ekamy*, Kp *ekamy*] /vt/ distribute

(w)*okamy* /vm/ distribute oneself [Ahlbr. *ekamu*]

**ekàna** [SV] [\* *ekàn* -(t)a] /vi/ become faster, run faster

**ekànanòpo** [SV] [\* *ekàn* -(t)a -nopy -po] /vt/ quicken

(w)*okànanòpo* /vm/ quicken oneself

**ekanopy** [EW] [T *ekanypy*] /vt/ think, believe

(w)*okanopy* /vm/ think about oneself [Ahlbr. *ekanopy*]

**ekànùma** [\* *i- ekàn* -pyra] /adj/ not running fast [Ahlbr. *ikanuma*]

**ekànumy** [EW; EV *ekàtummy*] [\* *akata* -numy; Kp *ekàtummy*, Pm *ekàtummy*, M *ekàtummy*] /vi/ run [Ahlbr. *ekanimu*]

**ekànunanòpo** [SV; E *ekatunananòpo*] [\* *ekànuna?* -nopy -po] /vt/ cause to run

(w)*okànunanòpo* /vm/ cause oneself to run

**ekànunanopy** [\* *ekànuna?* -nopy] /vt/ (personally) cause to run

**ekànunkepy** [\* *ekànumy* -kepy] /vi/ stop running

**ekàpa** [EW] [\* *eka* -pyra; Kp *ekamyra*] /adj/ without notice, covert [*ekapyn ta* 'secretly']

**ekarama** [EVW] [T *ekarama*] /vt/ sell, betray

(w)*okarama* /vm/ sell oneself, betray oneself [Ahlbr. *ekarama*]

**ekarity** [EGVW; 1655 *secalissa* (d.w.z.: *sekarisa*)] /vt/ tell, point to

(w)*okarity* /vm/ tell oneself [Ahlbr. *ekaliti*]

**ekaro** [\* *eka* -ro; Wj *ekarə*, Ap *ekaro*] /vt/ publicise, proclaim

(w)*okaro* /vm/ publicise oneself, proclaim oneself

**ekarumamy** [W] /vi/ get dark [Ahlbr. *ekarumamu*]

**ekata** [T *ekatao*, Wj *ekatao*] /postp/ in the care of [*ajekatano* 'someone (e.g. a sick person) who is in your care'] [Ahlbr. *ekata*]

**ekataka** [GS] [\* *ekata* -ta -naka; T *ekataka*, Wj *ekatak*] /postp/ into the care of [*ekataka* 'ne te wyton' 'I walked right into his hands']

**ekataka** [\* *ekata* -ka] /vt/ remove branches

(w)*okataka* /vm/ remove one's branches [Ahlbr. *ekata*]

**ekatakama** [\* *ekata* -kama] /vt/ lay down with spread out legs

(w)*okatakama* /vm/ lie down with spread out legs

**ekatama** [\* *ekata* -ma] /vt/ spread out the legs of

(w)*okatama* /vm/ spread out one's legs

**ekatàpona** /postp/ between the legs of, towards the bifurcation of

**ekataponaka** /postp/ towards the bifurcation of, between the legs of

**ekatasàpa** [\* *i- ekata* -sa? -pyra] /adj/ without spread out legs

**ekàtummy** See: **ekànumy** [Ahlbr. *ekatumu*]

**ekàtunanòpo** See: **ekànunanòpo**

**eke** /interj/ ow, ouch

**ekei** [EGVW] [T *ekei*, Wj *ekei*, Ap *ekei*, Pm *ekei*, M *ekei*] /vt/ bake [*perere ekeinen* ‘baker’]

(w)*okei* /vm/ bake

(w)*osekei* /vm/ bake [Ahlbr. *ekei*]

**ekema** /vt/ recoil from [*sipi tynkary mekemanon, hen?* ‘you are afraid to pull up the net, aren’t you?’; *ekemàpa kywotake* or *akemàpa kywotake* ‘I’ll hit you without flinch-ing’]

(w)*okema* /vm/ recoil [Ahlbr. *neki*]

**ekèmamý** [SV] /vi/ become lifeless, weaken [Ahlbr. *ekemamupo*]

**ekèmanka** [SV] [\* *ekèmamý -ka*] /vt/ cause to become lifeless, make half-dead

(w)*okèmanka* /vm/ cause oneself to become lifeless, make oneself half-dead

**ekesiju** [W] /n/ plant sp. [Diplasia *karataefolia* (Cyperaceae)]

**ekèta** [\* *ekepy -ta*; Wj *ekepta*, Pm *eketa*] /vi/ get a corpse, have someone dying

**ekèto** [\* *ekepy -pto*] /vt/ provide with a dead body [*kakètotake* ‘I’ll kill you’]

(w)*okèto* /vm/ provide oneself with a dead body

**èkima** [EW] /vt/ land, put ashore

(w)*òkima* /vm/ go ashore [Ahlbr. *kui*]

**èkoìma** See: *èkyìma*

**èkoina** See: *èkyina*

**èkoino** See: *èkyino*

**ekòma** [GSV] [\* *i- ekon -pyra*] /adj/ not aggressive, not hot-tempered, kind [Ahlbr. *eko*]

**ekompa** [\* *ekon -pa*] /vt/ make aggressive

(w)*okompa* /vm/ make oneself aggressive

**ekona** [\* *ekon -(t)a*] /vi/ get warm, become aggressive

**ekonanopy** [\* *ekon -(t)a -nopy*] /vt/ make warm, cause to become aggressive [*wàto mekonanòsan?* ‘do you poke the fire?’]

(w)*okonanopy* /vm/ make oneself warm, cause oneself to become aggressive

**ekonta** [\* *ekon -ry? -ta*; Kp *əkənta*] /postp/ in the warmth of, [from *ekonny ta* ‘in the warmth of, in the aggressiveness of’] [Ahlbr. *ekonda*]

**ekontaka** [\* *ekon -ry? ta -naka*] /postp/ in the warmth of, close to

**ekosa** [EGW; V *ekòsa*] /postp/ with, in the company of [*kokosa* ‘with the two of us’ (instead of: *kakosa*)] [Ahlbr. *ekosa*]

**eku** [SV] [T *eku*, Wj *eku*, Ap *è*, Pm *eku*] /vt/ screw, fuck

(w)*oku* /vm/ be on the job

**ekuina** [S; V *akuina*] [Pm *kuna*, M *ekùna*] /vt/ stretch out [*yrapary sekuinaje* ‘I am drawing my bow’]

(w)*okuina* /vm/ stretch oneself out

**ekùma** [\* *i- ekun -pyra*] /adj/ without waist, without middle

**ekùmy** [\* *ekun my*] /vt/ bind the waist of

(w)*okùmy* /vm/ bind one’s waist

**èkuna** [EV; W *enkuna*] [T *ekurima*] /vt/ comb the hair of

(w)*òkuna*, (w)*osèkuna* /vm/ comb one’s hair, comb each other’s hair [Ahlbr. *engona/okuna*]

**ekunama** [GSV] [\* *ekuna -ma*] /vt/ cause to kneel

(w)*okunama* /vm/ kneel [Ahlbr. *ekuna*]

**ekunàmo** /vt/ hit the knee of

(w)*okunàmo* /vm/ hit one’s knee [Ahlbr. *ekuna*]

**ekunàponka** [\* ekuna poron -ka] /vt/ thump the knee of

(w)okunàponka /vm/ thump one's knee [Ahlbr. *ekuna*]

**ekunsìko** /vt/ provide with a waist, make waist-like

(w)okunsiko /vm/ provide oneself with a waist, make oneself waist-like

**ekunsikỳpa** /adj/ without waist, without constriction

**ekurewèpa** [E] [\* i- ekurewe -pyra] /adj/ without slime

**èkyìma** [E; W *èkoìma*] [\* i-(e)keresin -pyra] /adj/ without smoke, without mist, without cloud of dust [Ahlbr. *eköi*]

**èkyìna** [EV; W *èkoìna*] [\* (e)keresin -(t)a; T *ereina*] /vi/ smoke, steam, become misty [Ahlbr. *eköi*]

**èkyinkepy** [\* (e)keresin -kepy] /vi/ stop smoking, stop steaming

**èkyino** [E; W *èkoìno*] [\* (e)keresin -ro] /vt/ cause to smoke, cause to steam

(w)òkyino /vm/ cause oneself to smoke, cause oneself to steam

**ekyka** [EW] [\* eky -ka] /vt/ remove thorns from, bone

(w)okyka /vm/ remove one's thorns [Ahlbr. *eki*]

**ekỳma** [\* i- eky -myra; Ww *ijo-kumra*] /adj/ without pet, without animal [Ahlbr. *ekē*]

**ekynka** [\* eky(n) -ka] /vt/ remove animals from

(w)okynka /vm/ remove animals from oneself

**ekynto** [\* eky(n) -nto; T *ekyntā*] /vt/ provide with animals

(w)okynto /vm/ provide oneself with animals

**ekỳpa** [EW] [\* i- eky -pyra] /adj/ without thorn [Ahlbr. *eki*]

**èkyryryka** [SV] /vt/ move over, shift [also: 'give treatment as a shaman, remove a spirit from'; *akryrmpo sèkyryrykaje* 'I am sweeping away the dirt']

(w)òkyryryka /vm/ move over [Ahlbr. *ekērēka*]

**ekyta** [\* eky -ta] /vi/ become thorny

**ema** [EGVW] [T *ema*, Ap *ema*, Pm *ema*] /vt/ throw [*empatary emanon* 'he causes him to lose face']

(w)oma /vm/ throw oneself [*woto kynomanon* 'the fish is falling into the trap'] [Ahlbr. *ema*]

**èma** [EW] /vt/ warn

(w)òma /vm/ warn oneself

**emaka** [EW] [\* esema -ka] /vt/ remove a path from

(w)omaka /vm/ dispose of a path [Ahlbr. *emaka*]

**emamìma** [EVW] [\* i- emamin -pyra] /adj/ without work [Ahlbr. *emami*]

**emamina** [EVW] [\* emamin -(t)a; T *emamina*, Wj *emaminumy*] /vi/ work [Ahlbr. *emami*]

**emaminanopy** [\* emamin -(t)a -nopy; T *emamināpy*] /vt/ cause to work, work on

(w)omaminanopy /vm/ cause oneself to work, work on oneself

**emaminkèka** [\* emamin -kepy -ka] /vt/ cause to stop working

(w)omaminkèka /vm/ cause oneself to stop working

**emaminkepy** [EVW] [\* emamin -kepy] /vi/ stop working

**emamy** [EGVW; 1655 *iemamoui* (d.w.z.: *yjemamyi*)] [Ww *enmapu*, Kp *emapy*] /vi/ reach day light, live [Ahlbr. *emamu*]

**emanka** [EW] [\* emamy -ka] /vt/  
cause to reach day light, cause to  
live

(w)omanka /vm/ cause oneself to  
reach day light, cause oneself to live  
[Ahlbr. *emanga*]

**emàpa** [EW] [\* i- esema -pyra; T  
*eemanna*] /adj/ without path

**emapo** [EVW] [\* ema -po; Ap *ema-*  
*po*] /vt/ drop

(w)omapo /vm/ drop oneself [Ahlbr.  
*ema*]

**èmapoty** [SV] [\* èma -poty] /vt/  
warn (repeatedly)

(w)òmapoty /vm/ warn oneself (re-  
peatedly)

**èmarìto** [\* èmari -pto] /vt/ provide  
with a flank [*kuita sèmarìtoi* ‘I put a  
sheave to the spindle’]

(w)òmarìto /vm/ provide oneself with  
a flank

**èmatàponka** [\* èmata poron -ka]  
/vt/ thump the hip of

(w)òmatàponka /vm/ thump one’s hip

**emàto** [EW] [\* esema -pto; Ap  
*esemàto*, Pm *ematə*, M *èmàty*] /vt/  
provide with a path

(w)omàto /vm/ provide oneself with a  
path

**ème** [SV] [T *eme*, Wj *ehme*, Kp *ème*]  
/vt/ twine

(w)osème /vm/ twine oneself [Ahlbr.  
*eme*]

**emento** /vt/ incriminate, accuse  
(w)omento /vm/ incriminate oneself,  
accuse oneself

**emepa** [EGVW] [\* eme -pa; T *em-*  
*pa*, Wj *epa*, Ap *emepa*, Kp *emipa*]  
/vt/ teach

(w)omepa /vm/ study [Ahlbr. *emepa*]

**emèpaika** [\* emepy pai -ka] /vt/  
knock the forehead of

(w)omèpaika /vm/ knock one’s fore-  
head

**emèpakoto** [\* emepy pakoto] /vt/  
slash the forehead of

(w)omèpakoto /vm/ slash one’s fore-  
head

**emepamy** [\* eme -pamy; T *eepe-*  
*my*, Wj *epamy*] /vi/ become accus-  
tomed, get domesticated [Ahlbr.  
*emepamy*]

**emepanka** [\* eme -pamy -ka; Pm  
*epanka*] /vt/ accustom, domesticate,  
tame

(w)omepanka /vm/ accustom oneself,  
become tame

**emèponka** [\* emepy poron -ka] /vt/  
thump the forehead of

(w)omèponka /vm/ thump one’s fore-  
head

**emepòpa** [\* i- eme -po -pyra] /adj/  
indecent, ill-mannered, ineffective

**emèpòpa** [\* i- emepy -po -pyra]  
/adj/ without beautiful forehead

**emepỳma** [\* i- emepy -myra] /adj/  
without (high) forehead

**èmerèka** [EW] [\* èmerepy -ka] /vt/  
drive crazy

(w)òmerèka, (w)osèmerèka /vm/ drive  
oneself crazy, act as an idiot [Ahlbr.  
*emere*]

**èmerepy** [EW] [T *enmerepy*, Wj  
*ekùmerepy*] /vi/ become crazy  
[Ahlbr. *emere*]

**emèsiraka** [\* emepy -?] /vt/ stripe  
the forehead of

(w)omèsiraka /vm/ stripe one’s fore-  
head

**emèsujoko** [\* emepy suruku joko]  
/vt/ cut the eyebrow of

(w)omèsujoko /vm/ cut one’s eyebrow

**emèsyr̃yka** [\* emepy syr̃yka] /vt/  
move the forehead skin of

(w)omèsyryka /vm/ move one's forehead skin, raise one's eyebrows

**emètaika** [\* emepy tai -ka] /vt/ tap the forehead of, remove the precipice from

(w)omètaika /vm/ tap one's forehead, dispose of one's precipice

**emetaipa** /adj/ without precipice, not steep [Ahlbr. *emetai*]

**emètaka** /vt/ make steep, make precipitous

(w)omètaka /vm/ make oneself steep, make oneself precipitous [Ahlbr. *ometaka*]

**emètawo** [V] /postp/ at the precipice area of

**emètonka** /vt/ bang against the forehead of

(w)omètonka /vm/ bang against one's forehead

**èmikoka** /vt/ remove mold from

(w)òmikoka /vm/ dispose of one's mold [Ahlbr. *emicoka*]

**èmikòpa** /adj/ not curdy, not sour

**èmikota** /vi/ turn sour [Ahlbr. *emikota*]

**emima** [EGVW] /vt/ move over, shove up

(w)omima /vm/ move over, [Ahlbr. *emima*]

**emino** [Ap *emino*] /vt/ cheer, acclaim

(w)omino /vm/ be jubilant [Ahlbr. *omino*]

**emìpoka** /vt/ remove the useless skin of, remove afterbirth matter from

**èmitòka** [\* èmitoky? -ka] /vt/ disentangle, unravel

(w)òmìtòka /vm/ disentangle oneself [Ahlbr. *emicoki*]

**èmitoky** [S; V *emitoky*] /vt/ entangle, ravel

(w)òmìtoky /vm/ entangle oneself, ravel oneself [Ahlbr. *emicoky*]

**èmoka** [\* èmo -ka] /vt/ remove a ridge from, remove the nose of

(w)òmoka /vm/ remove one's ridge, remove one's nose

**èmokapy** [\* èmo kapy] /vt/ provide with a ridge [*matapi èmokapypo* 'cassava press with a loop'] [Ahlbr. *emokapu*]

**èmokoro** /vt/ cook to porridge

(w)òmokoro /vm/ cook oneself to porridge

**èmokòwairo** [\* èmo kòwai -ro] /vt/ crook the ridge of, crook the nose of [Ahlbr. *nuno*]

(w)òmokòwairo /vm/ crook one's ridge, crook one's nose

**emoky** [EGW; GSV *moky*] [T *moky*, *emoky*, *ennoky*, Wj *emaky*, *enoky*, Ww *moky*, Kp *eunoko*, *ennoko*] /vt/ send

(w)aimoky /vm/ send oneself, depart [Ahlbr. *emoki*]

**èmoky** [EVW] /vt/ put into a hole, swallow [*ywòmy sèmòsa* 'I am putting on my clothes'] [Ahlbr. *emoki*]

**èmomòtýma** [\* i- èmo amò -ty -myra] /adj/ without string on the ridge, without string on the nose

**èmòpa** [\* i- èmo -pyra] /adj/ without ridge, without nose

**èmopetoròpa** [\* i- èmo apetoro -pyra] /adj/ without big nostrils

**emòpo** [\* emoky -po] /vt/ cause to shoot away

(w)aimòpo /vm/ cause oneself to shoot away [Ahlbr. *emoki*]

**èmosikona** /vt/ wash the face of

(w)òmòsikona /vm/ wash one's face [Ahlbr. *emosicona/omosicona*]

**èmosiraka** /vt/ stripe the nose of

(w)òmosiraka /vm/ stripe one's nose  
[Ahlbr. *yamun*]

**èmósirinka** [\* èmo -?] /vt/ distort  
the nose of, cause to wink

(w)òmosirinka /vm/ distort one's  
nose, wink

**èmòto** [\* èmo -pto] /vt/ provide with  
a ridge

(w)òmòto /vm/ provide oneself with a  
ridge

**empaka** [EVW] [T *empaka*, Kp  
*empàka*, Pm *empaka*] /vt/ awake

(w)ompaka /vm/ awake [Ahlbr. *emba*]

**empasòwaika** [\* empa(ta) sòwai-  
ka] /vt/ scratch the face of

(w)ompasòwaika /vm/ scratch one's  
face

**empata** [EVW] [T *enpata*, Wj *em-  
pata*, Ap *empata*, Wj *empatao*]  
/postp/ in the face of, in front of  
[Ahlbr. *enbata*]

**empataka** [EW] [\* empata -ka] /vt/  
remove the face of, flatten, make a  
flat surface to

(w)ompataka /vm/ remove one's face,  
get a flat surface, become flat [*moro  
areky tywompataka man* 'that  
wound has become a flat area']  
[Ahlbr. *embata*]

**empatake** [\* empata -ke] /postp/  
having the face of

**empatakupi** [\* empata kupi] /vt/  
wet the face of

(w)ompatakupi /vm/ wet one's face

**empatama** [\* empata -ma] /vt/ lay  
down with the face up [*ykurijary  
nompatamai* 'my boat turned over']

(w)ompatama /vm/ lie down with the  
face up [Ahlbr. *embata*]

**empatàmo** [EW] [Kp *empatàmo*,  
Pm *empatamo*] /vt/ hit the face of

(w)ompatàmo /vm/ hit one's face

**empatapakoto** [\* empata pakoto]  
/vt/ slash the face of

**empatapiro** [\* empata api -ro] /vt/  
redden the face of

(w)ompatapiro /vm/ redden one's  
face

**empatapùto** [\* empata apu -pto]  
/vt/ cover the face of

(w)ompatapùto /vm/ cover one's face,  
veil oneself

**empatàto** [\* empata -pto] /vt/ pro-  
vide with a face or surface

(w)ompatàto /vm/ provide oneself  
with a face or surface [Ahlbr. *em-  
bata*]

**empatatùmo** [\* empata -?] /vt/  
bump the face of

(w)ompatatùmo /vm/ bump one's face

**empatàwo** [\* empata -'wo] /postp/  
in the face area of

**empyrýka** [\* empyryky -ka] /vt/  
remove particles from, cause to  
shoot sparks

(w)ompyrýka /vm/ dispose of parti-  
cles, produce sparks

**empyrýkypa** [\* i- empyryky  
-pyra] /adj/ without losing particles,  
without sparks

**empyrýta** [\* empyryky -ta] /vi/  
lose particles, produce sparks

**emuka** [\* emu -ka; Ap *emuka*, Kp  
*emuka*, Pm *emuka*] /vt/ remove the  
scrotum of, remove the abdominal  
segment of

(w)omuka /vm/ castrate oneself

**emùka** [W; E *emyka*] [Ap *emùka*]  
/vt/ energize

(w)omùka /vm/ energize oneself, be  
enterprising and skillful [Ahlbr.  
*omuka*]

**emùkapo** [\* emùka -po] /vt/ cause  
to be energized, cause to be enter-  
prising

(w)omùkapo /vm/ cause oneself to be energized

**emùma** [EVW; E *emỳma*] [T *emùma*] /vt/ cheat [*pitani semùmai* ‘I placated a child’]

(w)omùma /vm/ cheat oneself [*womùmàmai roten* ‘I completely made a fool of myself’] [Ahlbr. *emuma*]

**emùponka** [\* emu poron -ka] /vt/ thump the testicles of

(w)omùponka /vm/ thump one’s testicles

**emusasàka** [\* emu -sasàka] /vt/ fiddle with the scrotum of

(w)omusasàka /vm/ fiddle with one’s scrotum

**emusererekỳpa** [\* i- emu sere-reky -pyra] /adj/ without hanging testicles

**emyijàpa** [E; VW *emyijàma*] [\* i- emyija -pyra] /adj/ not girlish, not pretty

**emyijata** [\* emyija -ta] /vi/ become pretty

**emyijàto** [SV] [\* emyija -pto] /vt/ make pretty

(w)omyijàto /vm/ make oneself pretty

**emyirỳma** [\* i- emyi -ry -myra] /adj/ without a daughter [Ahlbr. *emui*]

**emyka** [SV] [\* ejamy -ka; Wj *ejam-kaima*] /vt/ remove lice from

(w)omyka /vm/ dispose of lice

**emỳka** See: **emùka**

**emỳma** See: **emùma**

**emỳma** [E] [\* i- esemy -myra] /adj/ without owner

**emynto** [EW] [\* esemy? -nto; Wj *enmynto*] /vt/ provide with an owner, carry, wear [e.g. clothes or a child]

(w)omynto /vm/ be wearing clothes [Ahlbr. *emundo*]

**emynỳma** [\* i- emyn -pyra] /adj/ not mistrusting, not having suspicious feelings (about partner) [Ahlbr. *emane*]

**emỳpa** [\* i- ejamy -pyra] /adj/ without louse [Ahlbr. *emu*]

**emỳto** [\* ejamy -pto] /vt/ provide with lice

(w)omỳto /vm/ provide oneself with lice

**ena** [EVW] [Kp *ena*] /vt/ treat [*yjàwan me tyjàmun enanon* ‘he doesn’t take good care of his body’]

(w)ona /vm/ treat oneself [Ahlbr. *nano*]

**ena** [EVW] [T *enao*, Ap *ena*, Kp *enau*, Pm *enau*] /postp/ in the (embracing) arms of [*asena manton* ‘they embrace each other’]

**enàa** See: **erapa**

**ènaka** [\* èna -naka] /postp/ into the (elbow) joint of

**ènaka** [\* èna -ka] /vt/ remove a joint from, remove knots from [*wewe sènakai* ‘I removed knots from a tree’]

**enakama** [\* ena -kama] /vt/ lay bare the throat of

(w)onakama /vm/ lay bare one’s throat

**enakaranka** /vt/ remove the nose part from

(w)onakaranka /vm/ dispose of the nose part [Ahlbr. *waruma*]

**enàkoto** See: **enàsakoto** [Ahlbr. *enasarĩ*]

**enakùpa** [\* i- enaku -pyra] /adj/ without tears

**enakùto** [\* enaku -pto] /vt/ provide with tears

**enàmeiro** [\* enàmei -ro] /vt/ smoothen [Ahlbr. *enamei*]

**enàmeita** [\* enàmei -ta] /vi/ become smooth [Ahlbr. *enamei*]

**enamy** [EVW] [\* ewuna my; T *enamy*, Ap *esenamy*, Kp *enamy*] /vt/ tie the neck of, snare

(w)*onamy* /vm/ snare oneself [Ahlbr. *enamu*]

**enanto** [SV] [\* ewuna -?] /vt/ snare, provide with a snare

(w)*onanto* /vm/ snare oneself

**enapa** See: **erapa**

**ènàpa** [\* i- èna -pyra] /adj/ without joint

**enapima** [\* enapi -ma] /vt/ lie to  
(w)*onapima* /vm/ lie to oneself [Ahlbr. *enapima*]

**enapìpa** [EVW; 1655 *anabipa*] [\* i-enapi -pyra] /adj/ without lies, honest

**enapita** [EVW] [\* enapi -ta] /vi/ lie [Ahlbr. *enapita*]

**enapiwa** [W] [\* enapi -wa] /vi/ lie, be a liar [Ahlbr. *enapi*]

**enapokepy** [\* ewunapo? -kepy] /vi/ stop snoring [Ahlbr. *enapo*]

**enapòpa** [\* i- ewunapo? -pyra] /adj/ without snoring [Ahlbr. *enapo*]

**enaporoìpa** [\* i- ewuna poroi -pyra] /adj/ without [Ahlbr. *enasari*]

**enapowa** [EW; V *ênàsapowa*] [\* ewunapo? -wa] /vi/ snore [Ahlbr. *enapo*]

**enapy** [EGVW] [T *enapy*, *nnapy*, Ap *enapy*, Ww *napy*, Kp *napy*, Pm *enapy*, M *enapy*] /vt/ eat [*irùpa wiki sènapyi* ‘I have had a good week’, *woryi sènàsa* ‘I make love to a women’]

(w)*ònapy* /vm/ dine

**enarìma** [EGVW] [\* i- enari -myra; Ap *enaromyra*, Kp *enarimyra*] /adj/ not afraid

**enarinkepy** /vi/ stop being afraid

**enarita** [EW] [\* enari -ta; Kp *enarita*] /vi/ get frightened, get nervous

**enaroro** [V] /n/ owner, governor

**enaryka** /vt/ lay down to rest

(w)*onaryka* /vm/ lie down to rest

**enàsaka** [\* enàsa -ka] /vt/ remove the neck of, notch

(w)*onàsaka* /vm/ remove one’s neck, notch oneself [Ahlbr. *enasari*]

**enàsakèka** [\* enàsa -kepy -ka] /vt/ cause to stop making sounds

(w)*onàsakèka* /vm/ cause oneself to stop making sounds [Ahlbr. *enasari*]

**enàsakepy** [SV] [\* enàsa -kepy] /vi/ stop making sounds, lose one’s voice

**enàsakoto** [S; S *enàkoto*] [\* enàsa òkoto] /vt/ cut the throat of

(w)*onàsakoto* /vm/ cut one’s throat [Ahlbr. *enasari*]

**enàsakunupy** [\* enàsa kunupy] /vi/ get a full throat, get a lump in one’s throat

**enàsapowa** See: **enapowa**

**enàsaruta** [\* enàsa aru -ta] /vi/ get a dry throat

**enàsasisita** [\* enàsa sisiky -ta] /vi/ get a tickle in one’s throat

**enàsasiwa** [SV] /vi/ sneeze [Ahlbr. *enasiwa*]

**enàsawaika** /vt/ notch

(w)*onàsawaika* /vm/ notch oneself [probably from: *anàsa* and *sòwaika*]

**enàsàwo** [EW] [\* enàsa -`wo] /postp/ in the throat area

**enàsawoky** See: **enàsawyrýka**

**enàsawyrýka** [E; V *enàsawoky*] [\* enàsa wyrýka] /vt/ pressurize the throat of, strangle



(w)onàsawrỳka /vm/ pressurize one's throat

**enàta** [\* enaku -ta] /vi/ get tears, get watery eyes

**enàtaka** [\* enàta -ka] /vt/ remove the end piece of

(w)onàtaka /vm/ dispose of the end piece

**enàtakepy** [\* enàta -kepy] /vi/ stop having a nose

**enàtakoto** [\* enàta òkoto] /vt/ cut off the end piece from

(w)onàtakoto /vm/ cut off one's nose [Ahlbr. enata]

**enàtakùmo** [\* enàta -?] /vt/ smash the nose of

(w)onàtakùmo /vm/ smash one's nose

**enàtakypy** [SV] [\* enàta akypy] /vi/ get one's nose jammed

**enàtama** [\* enàta -ma] /vt/ cause to sniff

(w)onàtama /vm/ sniff

**enàtamene** [\* i- enàta -mene] /adj/ with a big nose

**enàtamy** [\* enàta my] /vt/ tie the end piece of, make a loop in

(w)onàtamy /vm/ make a loop in oneself [Ahlbr. mił]

**enàtàpa** [\* i- enàta -pyra] /adj/ without nose, having a stuffed up nose

**enàtasinka** /vt/ prick the nose of [pomyi ɣjenàtasinkanon 'the pepper is prickling my nose']

(w)onàtasinka /vm/ prick one's nose [Ahlbr. enata]

**enàtasiwa** [SV] /vi/ get a tickle in one's nose, catch a cold [Ahlbr. enasiwa]

**enàtasururuka** /vt/ tickle the nose of

**enàtato** [\* enàta -pto] /vt/ provide with a nose, make a loop in

(w)onàtato /vm/ provide oneself with a nose [Ahlbr. mił]

**enautỳma** [\* i- enau -ty -myra] /adj/ without sister [alleen door jongens gezegd] [Ahlbr. sewo]

**ene** [EGVW] [T ene, Wj ene, Ap ene, Ww eny, Kp ene, Pm ene] /vt/ see

(w)one /vm/ see oneself, appear [Ahlbr. ene]

**enekàpa** [\* i- eneka -pyra] /adj/ without necklace [Ahlbr. eneka]

**enekàto** [\* eneka -pto] /vt/ provide with a necklace

(w)onekàto /vm/ provide oneself with a necklace

**eneke** [EGVW] [\* ene -ke] /postp/ resembling [Ahlbr. eneke]

**enekero** [\* ene -ke ro] /postp/ more than enough resembling [enekero teràa tanymy mènryi 'you drank enough already'] [Ahlbr. neki]

**enema** [EGW] [T enema, Wj enema, Kp eman] /vt/ fast concerning [woryi enemanòponen 'midwife']

(w)onema /vm/ fast [Ahlbr. onema]

**enepo** [EGVW] [\* ene -po; T enepo, Wj enepo, Ap enepo] /vt/ show

(w)onepo /vm/ show oneself [Ahlbr. enepo]

**enepòpa** [\* i- ene -po -pyra] /adj/ not seen with pleasure, unpopular

**enepy** [EGVW] [T enepy, Wj enepy, Ap enepy, Ww enepe, Kp nepy, Pm enepy, M enepy] /vt/ bring [suma onory enèsan 'he is coming closer, all the time eating people']

(w)ònepy /vm/ bring oneself [Ahlbr. enepu]

**enkamarai̯pa** [\* i- enkamarai -pyra] /adj/ not glowing hot

**enkamarairo** [\* enkamarai -ro] /vt/ make glowing hot

(w)*onkamarairo* /vm/ make oneself glowing hot

**enkamaraita** [\* enkamarai -ta] /vi/ get glowing hot

**enkenenùko** [E *enkenenèko*, *enenemùko*] /vt/ make glowing hot

**enkenenùta** [E *enkenenèta*, *enenemùta*] [\* enkenenuku -ta] /vi/ get glowing hot

**enkuna** See: *èkuna*

**enkýma** [\* i- enky -myra] /adj/ without growling

**enkywa** [\* enky -wa] /vi/ growl, rumble

**ensìma** [EVW] [\* ensin -ma] /vt/ hurry

(w)*onsìma* /vm/ hurry

**ensima** [\* i- ensin -pyra] /adj/ without haste

**ensuma** [W; EV *èsuma*] /vt/ bend

(w)*onsuma* /vm/ bend over, bow [Ahlbr. *ensuma*]

**enujàkanta** [\* enu jàkan -ta] /vi/ (begin to) have hallucinations

**enuka** [EW] [\* enu -ka; T *enuka*, Wj *ewuka*, Ap *enuka*, Pm *enuka*] /vt/ remove the eye from, blind

(w)*onuka* /vm/ dispose of one's eyes, go blind [Ahlbr. *enuka*]

**enùka** [T *enùka*] /vt/ challenge, treat as inferior

(w)*onùka* /vm/ treat oneself as inferior [onùkàpa wòpòsa 'I am looking without feeling inferior, I am looking with a steady gaze'] [Ahlbr. *enuka*]

**enùkaikýpa** [\* enu kawaitu -pyra] /adj/ without watery eyes

**enùkaita** [\* enu kawaitu -ta] /vi/ get watery eyes

**enùkaitanòpo** [\* enu kawaitu -ta -nopy -po] /vt/ cause to get watery eyes

(w)*onùkaitanòpo* /vm/ cause oneself to get watery eyes

**enùkaito** [\* enu kawaitu -pto] /vt/ provide with watery eyes

(w)*onùkaito* /vm/ provide oneself with watery eyes

**enukararawaipa** See: **enukura-rawaipa**

**enuke** [\* enu -ke; Ww *ewuke*] /postp/ with the eye of, having the same eyes as [*maipuri enukan*! 'you with the eyes of a tapir!']

**enukèka** [\* enu -kepy -ka] /vt/ cause to stop seeing, blind

(w)*onukèka* /vm/ cause oneself to stop seeing, blind oneself [Ahlbr. *enukeka*]

**enukepy** [EW] [\* enu -kepy; T *enkepy*, Ap *enukepy*] /vi/ stop seeing, go blind

**enukerekýpa** [\* i- enu kereky? -pyra] /adj/ without weary eye

**enukiririko** [\* enu kiririky -pto] /vt/ wrinkle the eyes of

**enukiririkýpa** [\* i- enu kiririky -pyra] /adj/ without wrinkled eyes

**enukiririta** [\* enu kiririky -ta] /vi/ get wrinkled eyes

**enùkiro** [\* enu `ki -ro] /vt/ pale the eyes of

(w)*onùkiro* /vm/ pale one's eyes [Ahlbr. *enukiro*]

**enukurarawaipa** [\* i- enu akura-rawai -pyra] /adj/ without blue eyes

**enukutùma** [\* i- enu akutun -pyra] /adj/ without shadowy eyes

**enùkyìma** [E; W *enùkoìma*] [\* i- enu (e)keresin -pyra] /adj/ without haze, not dull

**enùkyina** [E; W *enùkoina*] [\* enu (e)keresin -(t)a] /vi/ get hazy, get dull

**enùkyino** [E; W *enùkoino*] [\* enu (e)keresin -ro] /vt/ make hazy, make dull

(w)*onùkyino* /vm/ make oneself hazy, make oneself dull

**enukỳka** [SV] [\* enu akypy -ka] /vt/ press the eyes of, close the eyes of

(w)*onykỳka* /vm/ close one's eyes

**enume** [EW] /vt/ stick out one's tongue at

(w)*onume* /vm/ stick out one's tongue

**enùmemy** [\* enu ùmemy] /vt/ roll the eyes of, cause to be dizzy

(w)*onùmemy* /vm/ roll one's eyes, get dizzy

**enumene** [\* i- enu -mene] /adj/ with big eyes, greedy

**enumenka** [EGVW] [\* enu menka; Kp *enumenka*, Pm *enumenka*, M *enuminka*] /vt/ study the eye of

(w)*onumenka* /vm/ study one's eyes, think [Ahlbr. *enumenga*]

**enumenkèka** [SV] [\* enumenka -kepy -ka] /vt/ cause to stop thinking, sober up

(w)*onumenkèka* /vm/ cause oneself to stop thinking, sober up

**enumenkèkapo** [SV] [\* enu-menka -kepy -ka -po] /vt/ disappoint, dishearten

(w)*onumenkèkapo* /vm/ disappoint oneself, dishearten oneself

**enùmerepy** [\* enu èmerepy] /vi/ get dizzy [Ahlbr. *enu*]

**enùmo** [V] /vt/ wipe out

**enùpa** [SV] [\* i- enu -pyra; T *enùra*, Ww *ewuhra*] /adj/ without eye, blind [*enùpa kapu empatary na* 'the sun is not shining'] [Ahlbr. *enupa*]

**enupaika** [\* enu pai -ka] /vt/ knock the eye of

(w)*onupaika* /vm/ knock one's eye [Ahlbr. *enupaika*]

**enupasaipa** /adj/ without dirt in the eye

**enupasaita** /vi/ get dirt in one's eye

**enupikikime** /adj/ having the eyes half closed

**enupipa** [\* i- enu pi -pyra] /adj/ without eyelid

**enùponka** [\* enu poron -ka] /vt/ thump the eye of

(w)*onùponka* /vm/ thump one's eye

**enupòpa** [\* i- enu -po -pyra] /adj/ without beautiful eyes

**enupotyro** [\* enu poty -ro] /vt/ astonish

(w)*onupotyro* /vm/ be astonished

**enupotyta** [\* enu poty -ta] /vi/ be astonished

**enupurerekỳpa** /adj/ without liquid producing eye infection

**enupurume** [\* enu apuru me] /adj/ with eyes covered, cloudy

**enupùto** [\* enu apu -pto] /vt/ cover the eyes of

(w)*onupùto* /vm/ cover one's eyes

**enupy** See: *enyky* [Ahlbr. *enu*]

**enurima** /vt/ transform

(w)*onurima* /vm/ transform oneself [Ahlbr. *enurima*]

**enuromòka** [\* enu romopy -ka] /vt/ cause to get sleepy eyes

(w)*onuromòka* /vm/ cause oneself to get sleepy eyes

**enuromopy** [\* enu romopy] /vi/ get sleepy eyes

**enusapakỳpa** [E] [\* i- enu sapaky -pyra] /adj/ without mucus in the eye

**enusasàme** [\* enu sasa me?] /adj/ with greedy eyes

**enusika** /vt/ prickle the eyes of, dazzle [*supikiri yjenusikanon* ‘the mirror is dazzling me’]

(w)*onusika* /vm/ prickle one’s eyes, dazzle oneself

**enusima** [\* i- enu asin -pyra] /adj/ not being dazzled by glaring light [*enusima wòpòsa* ‘there’s no glaring light dazzling me’]

**enusina** [\* enu asin -(t)a] /vi/ have warm eyes, have solar heat [Ahlbr. *enu*]

**enusiworo** [V] /vt/ cause to swell in water

**enuta** [EGVW] [\* enu -ta; T *enuta*, Ap *enuta*, Ww *ewuta*] /vi/ open one’s eye

**enutarymo** /vt/ fill the eye of (w)*onutarymo* /vm/ fill one’s eye [Ahlbr. *enu*]

**enùto** /n/ blindness [*enùtory* ‘*wa roten tyno man* ‘he has been abandoned because of his blindness’]

**enùto** [EW] [\* enu -pto; T *enurunto*, Kp *enùtə*, Pm *enutə*] /vt/ provide with eyes, provide with holes

(w)*onùto* /vm/ provide oneself with eyes [Ahlbr. *enu*]

**eny** [EGW; 1655 *ene*] [\* seny; T *seny*, Wj *sin*, Ap *seny*, Ww *on*, Pm *seny*, M *seni*] /pro/ this (somewhere around here) [Ahlbr. *eni*]

**enyky** [E; G *enuku*; S *enupy*] /vt/ hurt the eye of [e.g. with peper juice]

(w)*onyky* /vm/ hurt one’s eyes, get something in the eye [Ahlbr. *enu*]

**enyry** [EGVW] [T *enyry*, Wj *enyry*, Ap *eny*, Ww *eery*, Kp *ensi*, Pm *eny*, M *enyry*] /vt/ drink [*manaty èny-topompo* ‘milk tooth’; a glottal stop is heard preceding the n in some forms, but left out in others: *kynèny-*

*jan* and *kysènyryi*, but *tanyje* and *tanymy*]

(w)*onyry* /vm/ drink oneself, be drinking [Ahlbr. *eni*]

**enỳto** [EVW; E *etỳto*] [T *enỳtə*, Wj *enyp̄to*, Ap *enỳto*, Ww *enỳto*, Kp (w)*ùtə*, Pm *enutə*] /vt/ get down

(w)*onỳto* /vm/ go down [Ahlbr. *eni(g)to/oti(g)to*]

**enỳtoka** [EVW; E *etỳtoka*] [\* enỳto -ka] /vt/ cause to go down

(w)*onỳtoka* /vm/ cause oneself to go down [Ahlbr. *eni(g)toka/onutoka/oti(g)to*]

**epanka** [W] /vt/ kindle, light

(w)*opanka* /vm/ burn [Ahlbr. *epanga*]

**epanopy** [EGW] [T *epanypy*] /vt/ help

(w)*opanopy* /vm/ help oneself [Ahlbr. *epanopu*]

**epatoma** [\* epaton -ma; T *apotoma*, Wj *ap̄atoma*] /vt/ help, assist

(w)*opatoma* /vm/ help oneself, assist oneself

**epatoma** [\* i- epaton -pyra] /adj/ without helper, without assistant

**epeka** [\* epe -ka; Pm *eperuka*] /vt/ remove fruits from

(w)*opeka* /vm/ dispose of one’s fruits

**epekaty** [EGVW] [T *epekaty*, Wj *epekaty*, Ap *epekaty*] /vt/ buy

(w)*opekaty* /vm/ buy oneself, shop [Ahlbr. *epekati*]

**epema** [EVW] [\* epen -ma; Wj *epetpyma*, Ap *ep̄ema*, Ww *epema*, Kp *ema*, Pm *ema*, M *ema*] /vt/ pay

(w)*opema* /vm/ pay oneself, take revenge [Ahlbr. *epema*]

**epèma** [EVW] [\* i- epen -pyra; M *pèmara*] /adj/ not expensive, cheap [Ahlbr. *epe*]

**epemapo** [SV] [\* epen -ma -po] /vt/ cause to pay [V: *epemapotopo* ‘shop’]

(w)*opemapo* /vm/ cause oneself to pay

**epena** [\* epen -(t)a] /vi/ get expensive

**epenanopy** [\* epen -(t)a -nopy] /vt/ cause to get expensive

(w)*openanopy* /vm/ cause oneself to get expensive

**epenkepy** [\* epen -kepy] /vi/ stop being expensive

**epento** [\* epen -nto; T *repentā*] /vt/ provide with payment

(w)*opento* /vm/ provide oneself with payment

**epèpa** [EVW] [\* i- epe -pyra] /adj/ without fruit [Ahlbr. *epe*]

**epeta** [\* epe -ta; T *eperuta*, Wj *epeta*, Kp *epeta*, Pm *epeta*] /vi/ grow fruits [Ahlbr. *epe*]

**epikererèka** /vt/ cause to fray at the corner

(w)*opikerereka* /vm/ fray at the corner [Ahlbr. *kerere*]

**epìma** [EW] [\* i- epi -myra] /adj/ without healing power, not medicinal [Ahlbr. *epi*]

**èpinka** [V] /vt/ transform into droplets

(w)*òpinka* /vm/ form droplets

**epinopy** [EVW] [\* epi -?; T *epināpy*, Wj *epināpy*, Ap *epinopy*, Kp *epitā*, Pm *epitā*] /vt/ treat (with medicine)

(w)*opinopy* /vm/ treat oneself (with medicine) [Ahlbr. *epi*]

**epipa** [\* i- epi -pyra] /adj/ without projecting leaflet, without eyelid

**epipòpa** [\* i- epi -po -pyra] /adj/ without nice eyelid, drowsy

**epipòpa** [\* i- epi ypo -pyra] /adj/ without eyelashes

**episamy** [EW] [Wj *epimy*] /vt/ close the eye for, wink at [*mòko yjepi-sampòsan* ‘he doesn’t want to see me’]

(w)*opisamy* /vm/ close the eyes, wink

**epitinka** /vt/ dot the edge of

(w)*opitinka* /vm/ get dotted at the edge [Ahlbr. *epi*]

**epìwesekýpa** [\* i- epi àweseky -pyra] /adj/ without swollen eyelids

**epo** [EVW] [T *epoe*, Wj *epoi*, Ap *epoe*, Ww *epo(ri)*, Kp *epoe*, Pm *epoi*] /postp/ above, near (without touching) [Ahlbr. *epo*]

**epopo** [GS] [\* epory -po] /vt/ cause to be found, arrange a meeting with  
(w)*opopo* /vm/ cause oneself to be found, arrange a meeting [Ahlbr. *epoli*]

**epory** [EGVW] [T *epory*, Wj *epory*, Ap *epory*, Ww *epory*, Kp *eporo*, Pm *epory*, M *epory*] /vt/ find [*amy oty yjepory* ‘something found me’, i.e. ‘something happened to me’; vowel harmony in forms like *kopoko* (instead of *kapoko*) and *topoje* (instead of *tapoje*)]

(w)*opory* /vm/ find oneself [Ahlbr. *epoli*]

**epùka** [\* epuku -ka] /vt/ remove the resin from

(w)*opùka* /vm/ remove one’s resin [Ahlbr. *epuka*]

**Epukàpo** /n/ Epuka’po [village near Babunsanti]

**epukùpa** [\* i- epuku -pyra] /adj/ without resin [Ahlbr. *epu*]

**epùma** [\* i- epu? -ru? -myra; T *epu-runna*] /adj/ without handle

**epùmy** [E] [\* epu? my] /vt/ bind a stick to

(w)*opùmɔ* /vm/ bind a stick to oneself, splint oneself [Ahlbr. *epu*]

**eputy** See: *èwuty*

**èpyi** [E; GW *èpoi*] [Kp *àpə*, Ww *ekposy*, Pm *episi*] /vt/ spin

(w)*òpyi* /vm/ spin oneself [Ahlbr. *epoi*]

**epyima** [EGW] [Ap *ipuima*] /vt/ cross [cf Wj *epyjin* ‘bridge’ and Ap *opyi* ‘bridge’]

(w)*opyima* /vm/ cross over [Ahlbr. *epui*]

**epyimaka** [\* *epyima* -ka] /vt/ cause to cross over

(w)*opyimaka* /vm/ cause oneself to cross over See: **epyima** [*tywopyimaka man* ‘he has moved up to the next form’]

**epyka** [\* *epy* -ka; Pm *epuka*] /vt/ remove the seed from

**èpyma** [\* *i-epy* -myra] /adj/ without stem, without stick, without seed [Ahlbr. *esepiri*]

**epynka** [\* *epy(n)* -ka] /vt/ remove the stem or stick from

(w)*opynka* /vm/ dispose of the stem or stick

**epynto** [EVW] [\* *epy(n)* -nto; Wj *epymtə*, *epuptə*] /vt/ provide with a stick [*yturùpo sepyntoja* ‘I am having a bite’, V: *auto epyntòpo* ‘frame of a house’]

(w)*opynto* /vm/ provide oneself with a stick [Ahlbr. *epu*]

**èpypoka** [\* *epy* -tpo -ka] /vt/ remove the seed from

**epyryka** [\* *epyry* -ka] /vt/ remove flowers from [*kapyrykatake* ‘I’ll squeeze you dry, financially’]

**epyrypa** [\* *i-epyry* -pyra] /adj/ without blossom, without flower [Ahlbr. *epuli*]

**epyryta** [\* *epyry* -ta] /vi/ get flowers, blossom out

**eràa** See: **erapa** [Ahlbr. *era*]

**erama** /vt/ decorate the face of

(w)*orama* /vm/ decorate one’s face [Ahlbr. *erama*]

**eràma** [EW] [\* *i-eran* -pyra] /adj/ without guard, unguarded

**eramùka** [EW] [\* *eramuku* -ka] /vt/ remove sweat from

(w)*oramùka* /vm/ dispose of sweat

**eramùko** [EW] [\* *eramuku* -pto] /vt/ cause to sweat

(w)*oramùko* /vm/ cause oneself to sweat [Ahlbr. *eramu*]

**eramùta** [EVW] [\* *eramuku* -ta; T *eramùta*, Wj *eramukta*, Ap *enankuta*, Kp *eramùta*, Pm *eramuta*] /vi/ sweat [Ahlbr. *eramu*]

**eranto** [EW] [\* *eran* -nto] /vt/ provide with a guard, guard

(w)*oranto* /vm/ provide oneself with a guard, have oneself guarded

**erantypa** [\* *i-eran* -ty -pyra] /adj/ without surveillance

**erapa** [EW; G *eropa*; E *enapa*, *enàa*] /part/ as well, too [in case of an addition from a different category] [Ahlbr. *erapa*]

**erawòma** [\* *i-erawon* -pyra] /adj/ not fast [Ahlbr. *erawo*]

**erawona** [\* *erawon* -(t)a] /vi/ get fast

**erejuru** [Ap *surijuru*, Sr *rejuru*] /n/ tree sp. [*Hymenolobium flavum* (Papilionaceae), *Vataireopsis speciosa* (Papilionaceae)] [also called *rere erepary*] [Ahlbr. *ereyuru*]

**erekama** [\* *ere* -kama] /vt/ turn up the liver of, enlarge the chest area of, cause to sigh

(w)*orekama* /vm/ turn up one’s liver, enlarge one’s chest area, sigh

**erekàma** [E] [\* i- erekan -myra] /n/  
not fast, not speedy

**erèko** [EGVW] [\* ereku -pto] /vt/  
irritate, make angry  
(w)orèko /vm/ get angry [Ahlbr. ore-  
ko]

**erèkopo** [\* ereku -pto -po] /vt/  
cause to get angry  
(w)orèkopo /vm/ cause oneself to get  
angry [Ahlbr. erekopo]

**erekuka** [\* ere kuka] /vt/ provide  
with a burning stomach  
(w)erekuka /vm/ provide oneself with  
a burning stomach

**erekùmo** [\* ere -?] /vt/ hit the liver  
of  
(w)erekùmo /vm/ hit one's liver

**erekùpa** [\* i- ereku -pyra] /adj/  
without quarrel

**erekusipa** [\* i- erekusi -pyra] /adj/  
without gall, without bile

**erekuta** [\* ere ku? -ta] /vi/ get a  
warm stomach, become hungry

**erekÿpa** [\* i- ereky -pyra] /adj/  
without wound, without sore [Ahlbr.  
erekē]

**erekyta** [\* ereky -ta; Wj erekta] /vi/  
get sores, ulcerate

**erema** [GSV] [\* ere -ma; Wj erema,  
Ap erema] /vt/ expand the liver area  
of, cause to breathe

(w)orema /vm/ expand one's liver  
area, breathe [Ahlbr. orema]

**erèma** [EVW] [\* i- erèn -pyra] /adj/  
without (nervous) motion, quiet, still  
[Ahlbr. ere]

**eremika** [\* eremi -ka; Ww eremka,  
Kp erenka, Pm erenka, M serenka]  
/vt/ sing a (shaman's) song for, sing  
about

(w)oremika /vm/ sing a (shaman's)  
song, sing about oneself

**erena** [GS] [\* eren? -(t)a] /vi/ come  
back to life, melt [Ahlbr. erena]

**erèna** [\* erèn -(t)a] /vi/ get into  
nervous motion

**erenaka** [SV] /vt/ feed, satisfy  
(w)orenaka /vm/ feed oneself, satisfy  
oneself [Ahlbr. ere]

**erènaka** [\* erèn -ka] /vt/ remove the  
speed of, cause to pass out [from  
erènyka]

(w)orènaka /vm/ remove one's speed,  
cause oneself to pass out

**erènapamy** [SV] [\* erèn -pamy]  
/vi/ become quiet, (V:) faint

**erènoppy** /vt/ show satisfaction at the  
self-caused suffering of

(w)orènoppy /vm/ learn a lesson from  
self-caused suffering

**erènykèka** [\* erèn -kepy -ka] /vt/  
cause to stop moving nervously,  
cause to stop bustling

(w)orènykèka /vm/ cause oneself to  
stop moving nervously, cause one-  
self to stop bustling

**erènykepy** [\* erèn -kepy] /vi/ stop  
moving nervously, stop bustling

**erènyma** [\* i- erèn -pyra] /adj/  
without nervous motion, without  
bustling [Ahlbr. erènyma]

**erèpa** [\* i- ere -pyra] /adj/ without  
liver

**erèpakepy** [EW] [\* erèpa -kepy; T  
erèpakepy] /vi/ stop having bread,  
run short of bread

**erèpàma** [EW] [\* i- erèpa -myra; T  
erèpanna] /adj/ without bread, with-  
out food [Ahlbr. arepa]

**erèpanto** [\* erèpa -nto; T erèpantā]  
/vt/ provide with bread or food

(w)orepanto /vm/ provide oneself  
with bread or food

**erèpàpòma** [\* i- erèpàpon -pyra]  
/adj/ without stamina, not tough

**erepari** /n/ plant sp. [Hebepetalum humiriifolium (Linaceae)]

**erèponka** [SV] [\* ere poron -ka] /vt/ thump the liver of

(w)orèponka /vm/ thump one's liver

**erèwo** [\* ere -`wo] /postp/ in the liver area of [Ahlbr. esiwo]

**erèwu** /n/ plant sp. [Ahlbr. ere`u]

**erijeka** [\* erije -ka] /vt/ remove the edge from

(w)orijeka /vm/ dispose of the edge [Ahlbr. eriye]

**erijèpa** [\* i- erije -pyra] /adj/ without (sharp) edge

**erijetapona** (pressing it) in the space near the edge

**erijèwo** [SV] [\* erije -`wo] /adj/ in the edge area, at the side

**ero** [EGVW; 1655 *ero*] [T *serə*, Wj *serə*, Ap *sero*, Ww *ero*, Kp *serə*, Pm *serə*, M *syryry*] /pro/ this [*eromem-po roten* 'in a little while'] [Ahlbr. *ero*]

**erome** [GS] [\* ero me; Ap *serome*] /adj/ now, today

**erupa** [EGVW; 1655 *erouba*] [\* eru -pa; Kp *erupa*, Pm *erupa*] /vt/ talk to (w)orupa /vm/ talk [Ahlbr. *eru*]

**erùpa** [\* i- eru -pyra] /adj/ without (bad) talk, not slanderous

**erupàma** [SV] [\* eru -pa -`ma] /vt/ complete talking to, convince

(w)orupàma /vm/ complete talking

**erupòpa** [\* i- eru -po -pyra] /adj/ not talking well, inarticulate [Ahlbr. *eru*]

**erupota** [\* eru -po -ta] /vi/ begin to talk well, learn to speak [Ahlbr. *eru*]

**erupòtoma** [\* eru -po -`to -ma] /vt/ talk round, incite

(w)orupòtoma /vm/ provoke oneself

**erùto** [\* eru -pto] /vt/ sound, cause to make (speech) sound

(w)orùto /vm/ sound oneself, cause oneself to make (speech) sound [Ahlbr. *eru*]

**eruwà** [\* eru -wa] /vi/ grumble

**erypotyka** [EV] [\* erypoty -ka] /vt/ remove the clitoris of

(w)orypotyka /vm/ remove one's clitoris

**esìkerereka** [\* esipi kerere -ka] /vt/ cause to fray at the edge

(w)osìkerereka /vm/ cause oneself to fray at the edge

**esìmy** [\* esipi my] /vt/ bind the edge of, hem up

(w)osìmy /vm/ bind oneself an edge, hem oneself up [Ahlbr. *esipiri/mil*]

**esipepaipa** [\* i- esipi aepai -pyra] /adj/ without broad lips, without thick lips

**esipepairo** [\* esipi aepai -ro] /vt/ make broader the edge of

**esipipa** [\* i- esipi -pyra] /adj/ without edge, without lip

**esipopoma** [\* esipi po po -ma] /vt/ knock at the edge of

**esìtome** [\* esipi? -to? me] /adj/ at the low water line

**esìtota** [\* esipi? -to? -ta] /vi/ reach the low water line

**esìwo** [EW] [\* esipi -`wo] /postp/ in the edge area of, at the border of [Ahlbr. *esiwo*]

**eta** [EVW] /vi/ get sound, become noisy [normal context: 'singing' of birds] [Ahlbr. *eta*]

**eta** [EGVW; 1655 *anatapa* (d.w.z.: *anetàpa*)] [T *eta*, Wj *eta*, Ap *eta*, Ww *enta*, Kp *eta*, Pm *eta*, M *eta*] /vt/ hear [*itanko, metai*! 'you have to go, you hear!']

(w)ota /vm/ hear oneself, be heard [Ahlbr. *eta*]



**etàka** /vt/ curse at mealtime, bewitch the meal of

(w)*otàka* /vm/ bewitch the meal

**etake** [EW] [\* eta -ke] /postp/ in sound similar to

**etakìma** [EW] [\* i- etakin -pyra] /adj/ without whistling

**etakina** [EVW] [\* etakin -(t)a; T *etakina*, Ap *etakina*] /vi/ whistle [Ahlbr. *etakina*]

**etakino** [SV] [\* etakin -ro] /vt/ whistle at

(w)*otakino* /vm/ whistle at oneself

**etakusìpa** [\* i- etakusi -pyra] /adj/ without gastric juice, without heartburn

**etakusipamy** [\* etakusi -pamy] /vi/ begin to suffer from heartburn

**etakusipanka** [\* etakusi -pamy -ka] /vt/ cause to begin to suffer from heartburn

(w)*otakusipankai* /vm/ cause oneself to begin to suffer from heartburn

**etampoka** [W] /vt/ unlace, untie

(w)*otampoka* /vm/ unlace oneself, untie oneself

**etamy** [EW] /vt/ lace up, tie up

(w)*otamy* /vm/ lace oneself up, tie oneself up

**etanka** [\* etamy -ka] /vt/ unlace, untie

(w)*otanka* /vm/ untie oneself

**etànoka** [\* etàno -ka] /vt/ remove the raw smell of, remove the stench from

(w)*otànoka* /vm/ dispose of one's raw smell

**etànòma** See: etànòpa

**etànòpa** [E; E *etànòma*] [\* i- etàno -pyra] /adj/ without raw smell

**etanòpo** [SV] [\* eta -nopy -po] /vt/ indirectly cause to make sound

(w)*otanòpo* /vm/ indirectly cause oneself to make sound

**etanopy** [EW] [\* eta -nopy] /vt/ cause to make sound

**etànoro** [\* etàno -ro] /vt/ provide with a raw smell

(w)*otànoro* /vm/ provide oneself with a raw smell

**etànota** [\* etàno -ta] /vi/ get a raw smell

**etanuku** /vt/ squeeze out [e.g. a pimples or a worm]

(w)*otanuku* /vm/ be squeezed out [Ahlbr. *etanuku*]

**etapoka** /vt/ cause to have enough, cause to be fed up

(w)*otapoka* /vm/ be disgusted, have enough

**etapuru** [EGVW] [T *etapuru*, Ap *etapuru*, Kp *etapuru*, M *etapury*] /vt/ close [probably a new verb on the basis of middle forms of *apuru*: a form like *kynotapujan* fits both verbs, without any difference in meaning; (V:) *aina etaputopo* 'glove']

(w)*otapuru* /vm/ close oneself [Ahlbr. *etapu*]

**etapurumaka** [GS; V *etapurunaka*] [T (*int*)*apumaka*, Ap *etapurumaka*, M *etapuryka*] /vt/ open

(w)*otapurumaka* /vm/ open oneself

**etapurunaka** See: **etapurumaka**

**etapùto** [\* etapu(ty) -pto] /vt/ cover (w)*otapùto* /vm/ cover oneself [Ahlbr. *etapu*]

**etapỳma** [\* i- etapy -myra] /adj/ without outside dish, without spread, without meat or fish

**etarina** See: **etawyina**

**etasikoròpa** [\* i- etasi? koro -pyra] /adj/ without slaver

**etasikorowa** [\* etasi? koro -wa]  
/vi/ slaver

**etasipoka** [SV] [\* etasi? ypo -ka]  
/vt/ remove the beard of, shave  
(w)*otasipoka* /vm/ shave

**etasipòpa** [\* i- etasi ypo -pyra] /adj/  
without beard

**etàta** [SV] [\* etaku -ta; T *etàta*, Kp *etàta*, Pm *etakuta*] /vi/ spit, spew  
[Ahlbr. *etakuru*]

**etawa** [EVW] /vt/ visit  
(w)*otawa* /vm/ be visiting, travel  
around [Ahlbr. *otawa*]

**etàwèpa** [\* i- etàwe -pyra] /adj/  
without web, without silk thread  
[Ahlbr. *etawe*]

**etawyina** [S; V *etarina*] [\* etawyin  
-(t)a] /vi/ steam, smoke, erupt

**eto** [EVW] [T *etā*, Wj *etā*, Ap *eto*]  
/vt/ blow, make noisy [e.g. a horn,  
vocal chords]

(w)*oto* /vm/ blow [Ahlbr. *eto*]

**etoka** [EVW] [\* etory -ka] /vt/ cause  
to get cooked

(w)*otoka* /vm/ cause oneself to get  
cooked

**etory** [EVW] /vi/ get cooked [Ahlbr.  
*etori*]

**etyka** [EW] [\* ety -ka] /vt/ give a  
name, baptize

(w)*otyka* /vm/ baptize oneself [Ahlbr.  
*eti(l)ka*]

**etỳma** [\* i- ety -myra; Wj *esetymna*]  
/adj/ without sound, without name  
[Ahlbr. *eti*]

**etỳnòka** [\* etypy -nopy -ka] /vt/  
cause to be healed

(w)*otỳnòka* /vm/ cause oneself to be  
healed

**etynto** [\* ety -nto] /vt/ provide with  
a name

(w)*otynto* /vm/ provide oneself with a  
name

**etypòpa** [\* i- ety -po -pyra] /adj/  
without a nice sound, without a nice  
name [Ahlbr. *eti*]

**etyporo** [\* ety -po -ro] /vt/ provide  
with a nice sound

(w)*otyporo* /vm/ provide oneself with  
a nice sound [Ahlbr. *etiporo*]

**etypy** /vi/ heal [e.g. wounds and  
sores] [Ahlbr. *etipu*]

**etỳto** See: **enỳto**

**etỳtoka** See: **enỳtoka**

**ewaka** [EVW] [\* ewa -ka; Wj *ewa-  
ka*, Kp *euka*, Pm *euka*] /vt/ remove  
the hammock rope from, untie the  
hammock rope of

(w)*owaka* /vm/ untie one's hammock  
rope [Ahlbr. *ewaka*]

**ewàma** [EVW] [\* ewaky -ma; T  
*ewàma*, Wj *ewakma*, Ap *ewàma*]  
/vt/ be glad about, be pleased with,  
embrace

(w)*owàma* /vm/ be pleased with one-  
self, embrace oneself [Ahlbr. *ewa-  
ma*]

**ewanaka** [V] /vt/ avoid

(w)*owanaka* /vm/ avoid oneself

**ewanama** [EW] /vt/ whirl in the air  
[*maraka èwanamanon* 'he is whirl-  
ing his rattle high in the air']

(w)*owanama* /vm/ whirl around  
[Ahlbr. *owanama*]

**ewànopy** [EVW] /vt/ provoke, sti-  
mulate

(w)*owànopy* /vm/ be stimulated

**ewantakepy** /vi/ stop having weak  
legs [*tawantakèse teràa man* 'he is  
already able to stand on his own  
feet']

**ewàpa** /adj/ without hammock rope  
[Ahlbr. *ewa*]

**ewàpòpa** [\* i- ewaky -po -pyra]  
/adj/ without joy, sad [Ahlbr. *ewa-  
po*]

**ewàporo** [EW; V *ewapuru*] [\* ewaky -po -ro] /vt/ gladden, delight  
(w)owàporo /vm/ gladden oneself, be delighted [Ahlbr. *ewapo*]

**ewàpota** [EW] [\* ewaky -po -ta] /vi/ rejoice [Ahlbr. *ewapo*]

**ewapuru** See: **ewàporo**

**ewàrumamy** [EW] [\* ewàrumy -mamy; Kp *ewarumamy*, Pm *èwarumamy*, M *ewaronpamy*] /vi/ get dark [Ahlbr. *ewarumamu*]

**ewàrumanka** [\* ewàrumy -mamy -ka] /vt/ cause to get dark

(w)owàrumanka /vm/ cause oneself to get dark [Ahlbr. *waru*]

**ewàto** [EVW] [\* ewa -pto; T *ewàtə*, Wj *ewaptə*, Kp *ewàtə*, Pm *ewàtə*, M *ewàty*] /vt/ provide with a hammock rope, fasten

(w)owàto /vm/ provide oneself with a hammock rope [Ahlbr. *ewato*]

**èwatoma** [SV] [\* èwaton? -ma] /vt/ extend, connect

(w)òwatoma /vm/ extend oneself

**èwatonka** [SV] [\* èwaton? -ka] /vt/ disconnect [e.g. two ropes that were tied together]

(w)òwatonka /vm/ disconnect oneself

**èwèpa** [\* i- èwe -pyra] /adj/ without weak stem, without hanging thread, fringeless

**èwèto** [W] [\* èwe -pto] /vt/ provide with fringe

(w)òwèto /vm/ provide oneself with fringe [Ahlbr. *we*]

**èwijuku** See: **èwujuku**

**èwuiky** See: **èwujuku** [Ahlbr. *ewuiki*]

**èwujuku** [S *èwuiky*, V *èwijuku*] [T *ēju(ku)*] /vt/ cause to swing

(w)òwujuku /vm/ swing [Ahlbr. *ewu-yuku*]

**èwùka** [SV] [\* èwuty -ka; Ap *eùka*] /vt/ extinguish, quench [*kusari sèwùkai* ‘I killed a deer’, *arimiki sèwùkaje* ‘I squeeze juice out of a lime’, *sararu sèwùkapoi* ‘I made the salted meat drip dry’, *wàto sèwùkai* ‘I have quenched the fire’]

(w)òwùka, (w)òsèwùka /vm/ extinguish oneself [*mòko jètumpan ky-nosèwùkanon* ‘that sick person is dripping some fluid’] [Ahlbr. *eyuka/ose’uka/e’uka/ewuti*]

**èwuty** [SV; S *eputy*] /vi/ be extinguished [Ahlbr. *eputi/e’uti/ewuti*]

## G

**Galibi** /n/ Galibi

**gardeny** [Sr *garden*, D *gordijn*] /n/ mosquito net

## H

**hen** /interj/ eh?, what?

**hero** [Sp *vero?*] /part/ truly

## I

**-i** [EGVW] [Pm *-i*, M *-i*] /tns/ Tnr,  
near tense

**i-** [EGVW] [T *i-*, Wj *i-*, Ap *i-*, Ww *i-*,  
jy-, Kp *i-*, Pm *i-*, M *i-*] /pf/ 3, 3lm,  
third person (with loss of meaning)

**ibukùpa** [EW] [\* *i-* buku -pyra]  
/adj/ without book

**ija** [EGW] [Pm *isa*] /adj/ hither, over  
here, just like that [*kàma ija* ‘let’s  
go this way’, *ija roten tywewòmnynto*  
*man* ‘he has dressed quite simply’,  
*ija roten man* ‘he is quite unpreten-  
tious’] [Ahlbr. *ina/ya*]

**ija** [EVW] [Pm *ija*] /n/ starting point  
[*tuna ijary* ‘starting point of a river,  
south’, *ijary* ‘south’, *enuru ijary*  
‘the outer corner of his eye’] [Ahlbr.  
*ya/yari*]

**ijàkanýpa** [\* *i-* jàkan -pyra] /adj/  
not sleepwalking

**ijakoròpa** [\* *i-* jakoro -pyra] /adj/  
not inert, not sluggish

**ijakurùpa** [\* *i-* (j)akuru -pyra] /adj/  
without mud

**ijakuwàpa** [\* *i-* (j)akuwa -pyra]  
/adj/ without (shaman’s) spirit

**ijakyìma** [\* *i-* jakyin -pyra] /adj/  
not sticky, not gluey

**ijàmùma** [SV] [\* *i-* jàmun -pyra]  
/adj/ without body, not thick

**ijàmunàpa** [\* *i-* jàmuna -pyra]  
/adj/ without

**ijànàpa** [\* *i-* jàna -pyra] /adj/ not  
hard, not stiff [Ahlbr. *yanapa*]

**ijankýsàpa** [\* *i-* (j)ankýsa -pyra]  
/adj/ without shoulder cloth

**ijansikýpa** [\* *i-* (j)ansiky? -pyra]  
/adj/ not deep [Ahlbr. *yansi*]

**ijapepeitòpa** [\* *i-* jàmun? pepeito  
-pyra] /adj/ without flow of air,  
without wind, without breath

**ijapòpa** [\* *i-* japo -pyra] /adj/ not  
skillful

**ijàposìpa** [\* *i-* jàposi -pyra] /adj/  
not shy, not coy

**ijapukuitàpa** [EW] [\* *i-*  
(j)apukuita -pyra] /adj/ without oar

**ijàpurùpa** [\* *i-* jàpuru -pyra] /adj/  
not decaying

**ijaràma** [\* *i-* jaran -pyra] /adj/  
without fence, without enclosure

**ijaràpa** [\* *i-* jara -pyra] /adj/ with-  
out pole, without stake

**ijaro** [T *sarà*, Ap *ijaro*; \* *ija ro*] /adj/  
hither, (over) here [Ahlbr. *yaro*]

**ijaroko** [\* *ija ro yry -ko*] /interj/  
give it to me [contraction of *ijaro*  
‘(over) here’ and *yko* ‘give!’]

**ijaròwa** [EVW] [\* *ijaro -wa*] /adj/  
hither, over here [Ahlbr. *yaro*]

**ijarýpa** [\* *i-* *ija -ry -pyra*] /adj/  
without starting point

**ijasakòpa** [\* *i-* jasako -pyra] /adj/  
not sour

**ijàtýma** [EW] [\* *i-* jà -ty -myra]  
/adj/ without firewood, without fuel

**ijawamìpa** [\* *i-* (j)awami -pyra]  
/adj/ without felon, without nail in-  
fection

**ijàwan** [EGW; V *ijawan*; 1655  
*yaouame* (d.w.z.: *ijàwan me*)] [plur:  
*ijàwankon*] /n/ badness [*ijàwan me*  
*man* ‘it is bad, it is wrong’, *ijàwan-*  
*kon Karìna* ‘bad (Carib) people’]  
[Ahlbr. *yawame*]

**ijàwanka** [\* *ijàwan -ka*] /vt/ worsen  
(w)*ejàwanka* /vm/ worsen

**ijàwanta** [\* ijàwan -ta] /vi/ worsen

**ijàwanàpa** See: **ijàwàma**

**ijàwanàpa** [\* i- ijàwan -pyra] /adj/  
not bad

**ijawasàpa** [\* i- (j)awasi -pyra] /adj/  
without person one likes, without  
sweetheart

**ijaworòpa** [\* i- jaworo -pyra] /adj/  
not anxious [Ahlbr. yaworo]

**ijàwukùpa** [\* i- jàwuku -pyra] /adj/  
not stagnating, not blocked

**ije** [EGW] [Pm se] /adj/ here [Ahlbr.  
ine]

**ijemaràpa** [\* i- jemara -pyra] /adj/  
without barb, without beard

**ijenonòma** [\* i- jenono -myra] /adj/  
without hate, not hostile

**ijèpa** [EGVW] [\* i- je -pyra; Ww  
ijòra] /adj/ without teeth, not sharp  
[Ahlbr. ye]

**ijèpòma** [\* i- je -tpo -myra] /adj/  
without bone [Ahlbr. yepo]

**ijepòpa** [\* i- je -po -pyra] /adj/  
without nice teeth

**ijeporosawaipa** /adj/ without aw-  
fully protruding teeth

**ijeposipa** See: **ijesipòpa**

**ijepotýpa** [\* i- je poty? -pyra] /adj/  
without incisors [Ahlbr. ye]

**ijerutýma** [\* i- jeru -ty -myra] /adj/  
without (potential) sister-in-law

**ijesipa** [\* i- jesi -pyra] /adj/ without  
a grin

**ijesipòpa** [ijeposipa] [\* i- jesi -po  
-pyra] /adj/ without a nice grin

**ijetawaipa** [\* i- jetawai -pyra] /adj/  
without molars

**ijètùma** [EW] [\* i- jètun -pyra] /adj/  
without pain, not ill [Ahlbr. yetu]

**ijòma** [\* i- jon -pyra] /adj/ without  
cover, not wrapped up

**ijopotòma** [\* i- jopoto -myra] /adj/  
without leader

**ijoròkàma** [E; E *ijoròkanýpa*] [\* i-  
ijoròkan -pyra, i- ioròkany? -pyra]  
/adj/ not having an evil spirit

**ijoròkan** [EGW; V *ijoròka*; 1655  
*yolocan*] [\* ioroko -ran; T *joroko*,  
Wj *jorok*, Ap *joroko*, Pm *iworò*, A  
*jaloko*, Sr *yorka*] /n/ evil spirit, devil  
[*ijoròkan pe man* ‘he has got an evil  
spirit’] [Ahlbr. *yoroka*]

**ijoròkanýpa** See: **ijoròkàma**

**ijoroko** [GSV] [Pm *iworò*] /n/ sa-  
vanna dog, savanna fox [Cercocyon  
thous (Canidae)] [*konopo iorokory*  
‘red hot poker, beacon [Norantea  
guianensis (Marcgraviaceae)]’]  
[Ahlbr. *yoroko*]

**ijòtonòpa** [\* i- (j)òtono -pyra] /adj/  
without nasal mucus, not having a  
cold [Ahlbr. *otono*]

**ijotòpa** [\* i- (j)oto -pyra] /adj/ with-  
out a car

**ijùma** [\* i- jun -pyra; T *ijunna*] /adj/  
not spicy [Ahlbr. *yumbe*]

**ijumýma** [EW] [\* i- jumy -myra]  
/adj/ without father

**ìkaikýpa** [EW] [\* i- kawaiku -pyra]  
/adj/ without diarrhoea [Ahlbr. *kei*]

**ìkaima** [\* i- ýkain -pyra] /adj/ not  
mixed

**ìkakòpa** [\* i- ýkako -pyra] /adj/ not  
poisonous

**ìkàmìpo** See: **kàmi**

**ìkamisàpa** [\* i- kamisa -pyra; T  
*ikamisanna*] /adj/ without  
(loin)cloth, without clothing

**ìkàmisikýpa** [\* i- kàmisiky -pyra]  
/adj/ not pink

**ìkàmùpa** [GS] [\* i- kàmu -pyra]  
/adj/ without flame, not glittering

**ìkàpa** [\* i- ka -pyra] /adj/ without fat  
[Ahlbr. *ka*]

**ikapupòpa** [\* i- kapu -po -pyra]  
/adj/ without a good heaven, without  
nice weather

**ikaraipa** [\* i- karai -pyra] /adj/ not  
black [Ahlbr. *karai*]

**ikaraipo** See: **karai**

**ikaranòma** [\* i- karano -myra]  
/adj/ not grisly, not creepy, not scary

**ikarasàpa** [\* i- karasa -pyra] /adj/  
without itching spot, not itching

**ikarikanari** [W] /n/ tree sp. [Geis-  
sosperrum sericeum (Apocyna-  
ceae)]

**ikaruwaranypa** [\* i- karuwaran  
-pyra] /adj/ without rheumatism

**ikarýpa** [\* i- ýkary -pyra] /adj/  
without edible contents [*moro ikùpo*  
*ikarýpa man* ‘there’s no fish in that  
puddle’]

**ikasiripa** [\* i- kasiri -pyra] /adj/  
without cassava drink

**ikatanòma** [SV] [\* i- katano  
-myra] /adj/ tasteless

**ikàwèpa** [\* i- kàwe -pyra] /adj/  
without shell, without armature

**ikèma** [E; E *ikenýma*] [\* i- ken  
-pyra] /adj/ without ending, without  
mouth

**ikenenekýpa** [\* i- keneneky -pyra]  
/adj/ not glowing hot

**ikenýma** See: **ikèma**

**ikèpùpa** [\* i- kèpu -pyra] /adj/ not  
moist

**ikerepùma** [\* i- kijere pun -pyra]  
/adj/ without cassavaflour

**ikererekýpa** [\* i- kerereky -pyra]  
/adj/ without wrinkles

**iketukùma** [\* i- ýketuku -myra]  
/adj/ not too tasteful [Ahlbr. *ketu*]

**ikipa** [GS] [\* i- ýki -pyra] /adj/ not  
yellow, not beige

**ikiririkýpa** [\* i- kiririky -pyra]  
/adj/ not wrinkled

**ikìwisikýpa** [\* i- kiwisiky -pyra]  
/adj/ not very small

**ikòkopèpa** [\* i- kòkope -pyra] /adj/  
not leprous

**ikòma** [EW] [\* i- ýkon -pyra] /adj/  
not dirty, clean

**ikomyima** [\* i- komyin -pyra] /adj/  
without fever

**ikonipa** [\* i- koni -pyra] /adj/ not  
smart

**ikòpa** [\* i- ko -pyra] /adj/ without  
stench [Ahlbr. *ko*]

**ikòpa** [\* i- ýko -pyra] /adj/ without  
leak [Ahlbr. *ko*]

**ikosùpa** [\* i- kosu -pyra] /adj/ with-  
out stockings, without socks

**ikòtýma** [\* i- kò -ty -myra] /adj/  
without scream, not yelling

**ikòwaipa** [\* i- kòwai -pyra] /adj/  
not crooked

**ikujukùpa** [\* i- kujuku -pyra] /adj/  
not red and swollen

**ikujùpa** [\* i- kuju -pyra] /adj/ not  
brown

**ikùma** [\* i- kun -pyra] /adj/ without  
rising tide, without flood

**ikùme** [\* i- kun? me?] /adj/ at high-  
est tide

**ikùmeipa** [E *ikùmereipa*] [\* i-  
kùmei -pyra] /adj/ not curved, not  
rounded

**ikùmereipa** See: **ikùmeipa**

**ikumìma** [\* i- kumin -pyra] /adj/  
not gluttonous, not hungry [Ahlbr.  
*kumu*]

**ikumykanýpa** [\* i- kumykan  
-pyra] /adj/ cassava trough (made of  
and old boat) [Ahlbr. *kumuilkan*]

**ikuntùpa** [\* i- kuntu -pyra] /adj/  
without thickening, without bulge,  
without lump

**ikunùma** [\* i- kun -ry -myra] /adj/  
without high water

**ikupèpa** /adj/ not spherical, not rounded

**ikùpo** [EVW] [\* i- ku(n) -tpo; T *ikutupə*, Wj *ikutpə*, Ap *ikùpo*, Kp *ikùpə*, Pm *ikùpə*, M *ikùpy*] /n/ pool, puddle, lake [Ahlbr. *ku*]

**ikurèkèma** [\* i- kurèken -pyra] /adj/ not behind, not unskillful

**ikurekurèpa** /adj/ not too wide, not baggy

**ikurijaràpa** /adj/ without boat [Ahlbr. *kuriala*]

**ikurikýpa** /adj/ not besmirched

**ikurìpa** /adj/ without red paint

**ikyry** [T *ikyry*] [plur: *ikyryjatonon*] /n/ man, churl

**ikyryìpa** /adj/ without red itching spots

**ikyryjatonon** See: **ikyry**

**imainàpa** /adj/ without vegetable garden [Ahlbr. *maña*]

**imaitakùpa** /adj/ not foul, not filthy

**imàjàpa** /adj/ without lie, without deceit

**imamùpa** /adj/ without whirlpool, without vortex

**imanatýpa** [\* i- manaty -pyra] /adj/ without (woman's) breast

**imaperekýpa** /adj/ not mouldy [Ahlbr. *mapere*]

**imaritýpa** [\* i- mari? -ty? -pyra] /adj/ without down [Ahlbr. *mariti*]

**imasakýpa** /adj/ without shoots, without sprouts

**imasikòpa** /adj/ without stench

**imaware** [EGW] [Kp *imaware*, Pm *imawari*] /n/ bush spirit sp. [Ahlbr. *mawari*]

**imeima** [\* i- ýmein -pyra] /adj/ not oily

**imeipa** /adj/ not fine, not fine-grained, not powdery

**ìmèma** [EW] [\* i- myre -myra] /adj/ without children [Ahlbr. *me*]

**ìmempìki** [W] /n/ very small thing [Ahlbr. *imebiki*]

**ìmempo** [EGW] /n/ small one [Ahlbr. *imembo*]

**ìmempòko** [EGW] /n/ very small one

**ìmempòkome** [W] /adj/ very small

**imène** See: **mene**

**imenupòpa** /adj/ not well painted, without fine colours

**imèpa** [EW] /adj/ without figures [Ahlbr. *me*]

**imerijòpa** [V] /adj/ without money, poor [cf *ipyratàpa*]

**ìmero** [EGVW] [Wj *əhmerə*, Ap *emero*] /adj/ very [Ahlbr. *imerò*]

**imikaràpa** /adj/ not skinny

**imìpa** /adj/ without roots [Ahlbr. *mì*]

**imìrìrikýpa** See: **amurìrikýpa**

**imisùpa** /adj/ not frayed

**-imo** [EGVW] [Wj *-imə*, Ap *-imo*] /sf/ giant

**ìmòma** [\* i- pymo -myra; T *imonna*] /adj/ without egg

**imonemene** /adj/ with a big vagina

**imòpa** /adj/ without pubic hair

**imoràma** [S; E *imoròma*] [\* i- moran -pyra] /adj/ without magic, without charm

**imoròma** See: **imoràma**

**imorýma** [\* i- mory -myra] /adj/ without noise [Ahlbr. *mori*]

**imosìma** [\* i- mosin -pyra] /adj/ not long

**imowài** /n/ fish sp.

**imùma** [\* i- mun -pyra] /adj/ without tuber [Ahlbr. *mu*]

**imùma** See: **imùpa**

**imùpa** [S *imùma*] [\* i- mumu -pyra, i- mumu -ru -myra] /adj/ without a son

**imuririkÿpa** /adj/ without

**imytòpa** /adj/ without water bugs

**imynotòpa** [EW] /adj/ not pregnant, infertile

**imynùpa** /adj/ without blood, lacking blood [Ahlbr. *menu*]

**inamu** [EGW] [Wp *inamû*, A *ma-mu*, Sr *anamu*, D *tinamoe*] /n/ great tinamou [Tinamus major (Tinamidae)] [Ahlbr. *inamu*]

**inapoto** [plur: *inapotonon*] /adj/ rather big [Ahlbr. *poto*]

**-ine** [EGVW] [T *-əne*, Wj *-se*, Ap *-sine*] /sf/ pla, plural adjectives

**ineku** [EW] [T *ineku*, Pm *inè*, Wp *ymeku*, Sr *neku*] /n/ poisonous liana sp. [Lonchocarpus chrysophyllus (Papilionaceae)] [Ahlbr. *ineku*]

**inekuran** [Wp *ymekuran*] /n/ plant sp. [Derris amazonica (Papilionaceae)]

**inèma** [\* i- nen -pyra] /adj/ not grisly, not respectable

**inen** [EW] [\* i- nen] /n/ taboo, grislyness [*njen pe mana* ‘you’re a weirdo’]

**inìpe** /adj/ immeasurable, long, far, deep

**inkajòma** [\* i- myka jon -pyra] /adj/ without shoulder cloth

**inokòpa** [SV] /adj/ not horny, impotent, without sexual drive

**inòma** [EW] [\* i- ino/njo -myra; T *injonna*] /adj/ without a husband [Ahlbr. *yo*]

**inonòpa** /adj/ without land

**inòpa** [EW] /adj/ without a raw smell [Ahlbr. *no*]

**inòpo** See: **no**

**inopòma** [\* i- nopon -pyra] /adj/ without covering, not wrapped [Ahlbr. *nopo*]

**inoro** [EGVW] [T (*i*)*nə̀rə*, *namo(ro)*, Wj *inə̀rə*, *inamoro*, Ap *ynoro*, *yna-ro*, Ww *noro*, *inesjamro*, Pm *inam-ore*] [plur: *inaro(n)*] /pro/ the aforementioned [Ahlbr. *inoro*]

**inoromporo** /adj/ last, final, most important [just animate beings, e.g. *inoromporo jopoto* ‘the highest-ranking leader’]

**inotÿma** [\* i- no -ty -myra] /adj/ without grandmother

**intamene** /adj/ with a big mouth

**intaposìma** [\* i- myta posin -pyra] /adj/ without sweetness of mouth, without appetite

**intapùpa** /adj/ without a full mouth

**intasàpa** [\* i- myta -sa? -pyra] /adj/ not having an open mouth

**inukaìpa** /adj/ not protruding, without bulge

**inupìpa** /adj/ not paying visits for secret sex

**inurijàpa** /adj/ not disgusting

**ipaitÿma** [\* i- pai -ty -myra] /adj/ without a cover, without a wrap

**ìpakùma** [\* i- òpakun -myra] /adj/ without Achilles tendon

**ìpakÿpa** /adj/ without lowland plain [Ahlbr. *paki*]

**ipanajànàpa** /adj/ not hard of hearing, not disobedient

**ipanamene** /adj/ having big ears

**ipanàpa** [GSV] [\* i- pana -pyra; T *ipanàra*] /adj/ without ear, deaf, disobedient [Ahlbr. *pana*]

**ipanataìpa** /adj/ without flap-ear

**ipanàtòma** [\* i- panàto -myra] /adj/ not strong

**iparàma** [\* i- paran -pyra] /adj/ without a fishing line with several hooks

**iparikÿpa** /adj/ not blunt



**iparỳma** [\* i- pa -ry -myra] /adj/  
without grandchildren

**ipasapaitỳpa** [\* i- pasa pai -ty  
-pyra] /adj/ without cheek cover

**ipasasurukùpa** /adj/ without mut-  
tonchop whiskers

**ipataìpa** /adj/ without begging

**ipatỳma** [EW] [\* i- pa -ty -myra]  
/adj/ without place (to sleep) [Ahlbr.  
*nimoku*]

**ipèma** [EW] [\* i- pyre -myra; T  
*iirena*, Wj *iremna*, Ww *ijuhremra*]  
/adj/ without arrow

**ipèmyrykỳpa** /adj/ without curly  
hair fringe

**ipèpa** [E; EW *ipetỳma*] [Ww *petỳra*]  
/adj/ without thigh [*ipetỳmyn*  
'Orion']

**ipèpa** /adj/ without horizontal border  
line, fringeless [Ahlbr. *pe*]

**ipepekỳpa** /adj/ not hanging loose,  
tight

**ipereìpa** /adj/ without thickening,  
without a knob, without lumps

**ipesàpa** /adj/ without bundle of  
thigh muscles

**ipesapùma** [\* i- pesa pun -pyra]  
/adj/ without thigh flesh, having thin  
upper legs

**ipetakàma** [\* i- òpetakan -pyra]  
/adj/ without means of exchange

**ipetỳma** See: **ipèpa** [Ahlbr. *peti*]

**ipinìpa** /adj/ without pin [Ahlbr.  
*pini*]

**ipipijanoka** /vt/ slice

(w)*opipijanoka* /vm/ slice oneself  
[Ahlbr. *pipi*]

**ipipije** [EW] [T *ipipinje*] /adj/ in a  
thin plane, thin [Ahlbr. *pipi*]

**ipipòma** [\* i- pi -tpo -myra] /adj/  
without skin, without bark

**ipirỳma** [\* i- pi -ry -myra] /adj/  
without (younger) brother [Ahlbr.  
*sewo*]

**ipisikỳpa** /adj/ without protruding  
part

**ipisìma** [\* i- pisin -myra] /adj/  
without drop, without splashes

**ipisìpa** [Sr *bisi*, En *business*] /adj/  
not busy

**ipitanòpa** /adj/ not smelling of  
urine

**ipitỳma** [\* i- pi -ty -myra] /adj/  
without (younger) sister

**ipokorokỳpa** /adj/ not sticky

**ipòma** [\* i- poron? -pyra; Ww *pe-  
remra*] /adj/ not able to swim

**ipòmìpa** [\* i- pyropu mi -pyra] /adj/  
without pectoral muscle (tendon)

**iponepùpa** [\* i- ponepu -pyra] /adj/  
without in-between chords [Ahlbr.  
*ponepu*]

**iponòma** [\* i- po -no -myra] /adj/  
not having someone or something  
on it, uninhabited

**ipòpa** [\* i- po -pyra] /adj/ without a  
(bad) smell

**ipòpa** [EVW; SV *ìpotỳma*] [\* i- sy-  
po -pyra; Ww *jỳpora*] /adj/ without  
body hair, not hairy

**ipopòpa** [\* i- po -po -pyra] /adj/ not  
having a nice smell [Ahlbr. *re*]

**iporèma** [V] [\* i- poren? -pyra]  
/adj/ weak

**iporitòma** [SV] [\* i- porito -myra]  
/adj/ not strong, not violent [Ahlbr.  
*pari*]

**iporoìpa** [\* i- ploy -pyra; Sr *ploy*]  
/adj/ without folds, smooth [Ahlbr.  
*porōi*]

**iporosaìpa** [\* i- porosai? -pyra]  
/adj/ not protruding

**iposèpa** [\* i- pose -pyra] /adj/ with-  
out belly

**iposìma** [SV] [\* i- posin -pyra; T *ipoinna*] /adj/ not sweet, not delicious [Ahlbr. *posi*]

**ipotapòpa** [\* i- pota -po -pyra] /adj/ with ugly snout, with sinister face [Ahlbr. *potapo*]

**ipotasòpa** [\* i- potaso? -pyra] /adj/ not having the border curled around

**ipotyàma** See: **ipòpa**

**ipòwèpa** [\* i- pòwe -pyra] /adj/ without navel [*ipòwepyn* is a surname of *okojumo*]

**ipùma** [GSV] [\* i- pun -pyra] /adj/ without flesh, skinny [Ahlbr. *puma*]

**ipùnìma** [\* i- pùnin -pyra] /adj/ without groaning

**ipùpa** [\* i- ýpu -pyra] /adj/ not wet

**ipùpepaipa** [\* i- pupu apepai -pyra] /adj/ without broad feet

**ipùpòpa** [\* i- pupu -po -pyra; T *ipupora*] /adj/ without good feet

**ipupùpa** [\* i- pupu -pyra] /adj/ without feet

**ipurirìpa** [\* i- puriri -pyra] /adj/ without folds

**ipurupusukùpa** [\* i- purupusuku -pyra] /adj/ without deep pores

**ipùtùpa** [\* i- pùtu -pyra] /adj/ without protuberance (above the heel), without spurs

**ipyìpa** [EGW] [\* i- pyi -pyra] /adj/ without shame [Ahlbr. *pui*]

**ipyitòpa** [E; W *ipoitòpa*] [\* i- pyito -pyra; T *ipoitona*] /adj/ not boy-like, not handsome

**ipyjaìpa** [W] [\* i- pyjai -pyra] /adj/ without shaman's skills, not being a skillful shaman

**ipýma** [E; E *ipynýma*] [\* i- pyn -pyra] /adj/ without love

**ipynýma** See: **ipýma**

**ipýpa** [EW] [\* i- py -pyra; T *ipytyna*] /adj/ without wife [Ahlbr. *pui*]

**ipyratàpa** [EW] [\* i- pyrata -pyra] /adj/ without money

**irako** [EGW] [T *irakə*, Wj *irak*, Kp *irà*, Pm *irà*] /n/ greater giant hunting ant [Dinoponera gigantea (Formicidae)] [Ahlbr. *irako*]

**irakopi** [GW] [Sr *yarakopi*] /n/ tree sp. [Siparuna guianensis (Monimiaceae), Qualea spp. (Vochysiaceae)] [*tamùnen irakopi* 'tree sp. [Qualea coerulea (Vochysiaceae)]', *tyjapò tano irakopi*, *tapiren irakopi* or *ty-puru irakopi* 'tree sp. [Qualea albi-flora (Vochysiaceae)]'] [Ahlbr. *irakopi*]

**irakopiran** [\* irakopi -re -no] /n/ tree sp., vetch sp. [Ahlbr. *irakopiran*]

**Iraku** /n/ Irucoübo river

**iràpa** [EW] [\* i- ra -pyra] /adj/ without chest surface, without flat surface

**irapàma** [\* i- wyrapa -myra; Ww *jykrapamra*] /adj/ without gun, unarmed [Ahlbr. *arakapusa*]

**iràwòne** See: **ràwo**

**irèkorokùpa** [\* i- re -ty koroky -pyra] /adj/ without bald head, not bald

**iretýpa** See: **aretýpa**

**Irinuku** [S; V *Arinuku*] [Pm *Urinuku*] /n/ Orinoco river

**iripara** [Wp *iripara*] /n/ bamboo sp. [Bambusa vulgaris (Gramineae)] [Ahlbr. *iripara*]

**iririja** See: **kininija**

**iririkura** [EGW; E *irirukura*] /n/ dolphin [Cetacea] [Ahlbr. *iriritura*]

**irituku** [G] /n/ armadillo sp.

**Iriwa** /n/ Kabenda-dorp

**iro** [EGVW; 1655 *iro*, *iroumbo* (d.w.z.: *irompo*)] [T *irə*, Ap *yro*] /pro/ this which was just mentioned

[*iro me* ‘the same’, *irompo taka ro* ‘besides’, *iro `ne taka ekupi wɔ̃sa* ‘I am going for a swim in the real water (i.e. a little farther from the shore)’, *iro `ne me* ‘only too well’, *irònembo* ‘the real one’, *iropan po* ‘at such and such a place’; at the beginning of a sentence *irombo* is used for ‘and then’; elsewhere it may mean ‘since, after all’] [Ahlbr. *iro*]

**iromporo** [\* *iro -mpo ro*] /adj/ last, most important

**iromy** [EVW] [poss: *iromy*] /n/ dry season [*poto `su iromy* ‘long dry season (August-November)’] [Ahlbr. *iromun*]

**iruìma** [W; E *iryìma*] [\* *i- yrui -myra*] /adj/ without older brother

**irùpa** [EGVW; 1655 *iroupa*] [\* *i- rupo -pyra*] /adj/ good [*irùpyn me* ‘goed’] [Ahlbr. *irupa*]

**irupòma** [\* *i- rupo -myra*] /adj/ not tired, not weakened [Ahlbr. *ru*]

**irupòpa** [\* *i- rupo -pyra*] /adj/ not tired, not weakened [Ahlbr. *ru*]

**isainsary** /n/ tree sp., banana sp.

**isaìpa** [\* *i- ysai -pyra*] /adj/ without lower leg

**isaipùma** [\* *i- ysai pun -pyra*] /adj/ without lower leg flesh, having lean calves

**ìsaisàpa** [\* *i- ysai -sa? -pyra*] /adj/ not having the legs spread out

**isakawaku** See: **pijakawaku**

**isakerekýpa** [E; W *isekerekýpa*] [\* *i- sakereky -pyra*] /adj/ not pale, not faded

**isakòpa** [\* *i- sako -pyra*] /adj/ not light-coloured

**isakyràpa** [\* *i- sakyra -pyra*] /adj/ not soft, not unripe, not immature

**isamùpo** See: **tamu**

**isàmyrykýpa** [\* *i- sàmyryky -pyra*] /adj/ not soggy, not sandy, not marshy [Ahlbr. *samurikì*]

**isanìma** [\* *i- sanin -pyra*] /adj/ not short

**isankyryìpa** [\* *i- sankyryi -pyra*] /adj/ not mixed with little things

**ìsano** See: **ysano**

**isanòma** [\* *i- sano -myra*] /adj/ without mother [Ahlbr. *tata*]

**ìsanòma** [\* *i- sarano? -myra*] /adj/ without cold, not cold, without shadow [Ahlbr. *sano*]

**isanòpa** [\* *i- sano -pyra*] /adj/ not wanted, unattractive

**isàpa** /interj/ don’t cry! [said to little children]

**isapakýpa** [EW] [\* *i- sapaky -pyra*] /adj/ not muddy, not slippery

**isapo** [Wj *sapo*, Wp *sapo*, F *chapeau*, D *kapoen*] /n/ hat [*asjapory* ‘your hat’]

**isarisari** [E] [Wj *sarisari*] /n/ fish sp., earwig [Bagre bagre (Ariidae), Dermaptera] [both the fish and the earwig have a kind of antenna on the cheek] [Ahlbr. *salisali*]

**isasàma** [\* *i- sasan -pyra*] /adj/ without rough surface

**isasàpa** [\* *i- sasa -pyra*] /adj/ without enthusiasm

**isasàpa** [\* *i- sasa -pyra*] /adj/ without a saw

**isawònàpa** [\* *i- sawòna? -pyra*] /adj/ not light

**isekerekýpa** See: **isakerekýpa**

**iseketùpa** [\* *i- seketu -pyra*] /adj/ not crippled, not with a limp

**isempùpa** [\* *i- sempu -pyra*] /adj/ without belt or sling (for carrying a baby) [Ahlbr. *sembu*]

**isensi** /n/ fork-tailed flycatcher [Muscivora savana (Tyrannidae)]

**isenùkàpa** [\* i- senùka -pyra] /adj/  
not cocksure

**isenurupàpa** [\* i- senurupi -pyra]  
/adj/ not strange, not experiencing  
strange phenomena

**iseperèpa** [\* i- sepere -pyra] /adj/  
without flat projection on the body

**iserèpa** [\* i- sere -pyra] /adj/ with-  
out cough

**iserepèpa** [\* i- serepe -pyra] /adj/  
without drollery, not droll

**isery** *See: asery*

**isikòpa** [EW] [\* i- siko -pyra] /adj/  
without sand flea, without chigoe

**isikopùpa** [\* i- sikopu -pyra] /adj/  
without shovel, without spade

**isikỳpa** [\* i- sikỳi -pyra] /adj/ not  
small

**isinsima** [\* i- sinsin -pyra] /adj/  
without drizzle, without drizzliness

**isipompòpa** [\* i- sipompo -pyra]  
/adj/ not emaciated

**isisikỳpa** [\* i- sisiky -pyra] /adj/  
without itch, not itching

**isitakùma** [\* i- sitakun -pyra] /adj/  
without dew

**isitakùpa** [\* i- sitaku -pyra] /adj/  
without dew

**isiwaìpa** [\* i- siwai -pyra] /adj/ not  
slender, not slim

**isokaisoka** [V] /n/ guan sp. [Craci-  
dae]

**isokokoi** /n/ whimbrel [Numenius  
phaeopus (Scolopacidae)]

**isokopèpa** [\* i- sokope -pyra] /adj/  
without flesh [said of coconut or  
other fruit]

**isòne** [E] [poss: *aisònery*, *oisònery*]  
/n/ female genitals [used to address  
younger girl]

**isopòma** [\* i- sopen -pyra] /adj/ not  
soggy, not muddy

**isopòpa** [\* i- sopo -pyra] /adj/ with-  
out soap

**isorèma** [SV] [\* i- sore? -myra]  
/adj/ not gluttonous, frugal

**isoròma** [\* i- soron -pyra] /adj/  
without shelter

**isoropàma** [EW] [\* i- soropa  
-myra] /adj/ not having a rib cage

**isukumìpa** [\* i- sukumi -pyra] /adj/  
not pink

**isukurùpa** [\* i- sukuru -pyra] /adj/  
without sugar

**isùmi** /n/ shrimp [Decapoda]

**isurapanýpa** [\* i- surapan -pyra]  
/adj/ without horizontal rafter

**isùru** [GS; V *isuru*] [T *pijuru*, Wj  
*isuru*, Wp *suru*] /n/ crawfish, roselle  
[Natantia, Hibiscus sabdariffa (Mal-  
vaceae)] [Ahlbr. *suru*]

**isùwi** *See: sùwi*

**isùwi** [T *tuwi*] /interj/ young lady  
[said when *sjòne* would be consid-  
ered impolite] [Ahlbr. *suwi*]

**isuwiri** /n/ tree sp.

**isy** [S *jy*] /interj/ oops

**isykyi** [T *sikiyi*, Kp *sykyi*, Pm *sisikui*,  
A *sakyi*] /n/ blue-grey tanager  
[Thraupis episcopus (Thraupidae)]  
[Ahlbr. *seke*]

**isýwy** [EW] /n/ leafvein, knitting  
needle [Ahlbr. *siwuil*]

**itakira** [SV] [T *tawakira*] /n/  
crested bobwhite [Colinus cristatus  
(Phasianidae)]

**itaparàpa** [\* i- tapara -pyra] /adj/  
without table

**itape** /n/ precious stone

**itararàpa** [\* i- tarara -pyra] /adj/  
without wheel, without car, without  
bicycle

**itarataràpa** [\* i- tara tara -pyra]  
/adj/ not ribbed

**itàro** [EVW; G *tàro*] [\* i- ta? ro?] /interj/ really [Ahlbr. *taro*]

**itaràpa** [EVW] [\* i- ta -ry? -pyra] /adj/ without contents, empty [Ahlbr. *ta*]

**itasikàpa** [\* i- ýtasiky -pyra] /adj/ without walking on toes, careless, without hesitation

**itauty** [W; G *itoty*] [poss: *itauty*] /n/ rapid [Ahlbr. *itauti*]

**itautàpa** [\* i- itauty? -pyra] /adj/ without rapids [Ahlbr. *itauti*]

**itenàpa** [\* i- ten -pyra] /adj/ not having time

**itomosàpa** [\* i- tomosi -pyra] /adj/ not lazy, not in idleness [*itomosipa mana* ‘you don’t leave your work for others to do’]

**itòmu** [S *itòmy*] [Kp *indon*] /n/ young man [said when *koki* could be considered impolite]

**itòmy** See: **itòmu**

**itonko** /n/ caterpillar sp. [Ahlbr. *itongo*]

**itonoròma** [\* i- tonoro -myra] /adj/ without bird

**Itonoromyn** [\* i- tonoro -myn] /n/ Itonoròmyn [lit. ‘(place) without birds’; village on the Marowijne river]

**itopòma** [\* i- topon -myra] /adj/ not taut, not stretched, not tight [Ahlbr. *topome*]

**itopùpa** [EW] [\* i- topu -pyra] /adj/ without stone

**ìtopùpa** [W] [\* i- ýtopu -pyra] /adj/ without heel

**itoropàpa** [\* i- trobi -pyra; Sr *trobi*, En *trouble*] /adj/ without trouble, without having problems

**itoto** [EVW; G *sitoto*; 1655 *eitoto*] [T *wytoto*, Wj *witoto*, Kp *itoto*] /n/

stranger, enemy, southern amerindian [Ahlbr. *itoto*]

**itu** [EGVW] [T *itu*, Wj *itu*, Ap *itu*, Kp *jù*] /n/ jungle [*ituru* ‘vast jungle’, *moro ituru*, *se!* ‘that’s a lot of jungle!’, *ituru pe* ‘grown over with expansive jungle’] [Ahlbr. *itu(k)*]

**itujapèpa** [\* i- tujape -pyra] /adj/ without sapwood

**itùma** [\* i- tun -pyra] /adj/ not bitter [Ahlbr. *yumbe*]

**itùmùma** [\* i- tùmun -pyra] /adj/ without hill, without burial mound

**itun** [SV] [Wj *tum*, Ap *itun*] /n/ bitterness (of taste) [*tjun pe* ‘bitter’] [Ahlbr. *yumbe*]

**ituna** [\* itun -(t)a] /vi/ grow bitter [Ahlbr. *yumbe*]

**itunàpa** [\* i- tuna -pyra] /adj/ without water [Ahlbr. *tuna*]

**ituno** [\* tjun -ro] /vt/ make bitter [Ahlbr. *yumbe*]

**itùpa** [\* i- itu -pyra] /adj/ without woods, without jungle

**itupu** [EVW] /n/ grass, weeds [*itupu pe* ‘grass-covered, full of weeds’] [Ahlbr. *tupo*]

**itupùpa** [\* i- itupu -pyra] /adj/ without grass, without weeds [Ahlbr. *tupo*]

**ituputa** [\* itupu -ta] /vi/ become grassy, get weeds [Ahlbr. *tupo*]

**itupyry** [W; E *itypyry*] /interj/ granny [said of old and young women in a teasing manner]

**iturìma** [\* i- turin -pyra] /adj/ not heaving, not rolling

**ituririkàpa** [\* i- tuririky -pyra] /adj/ without wrinkles, not crimpily

**iturùpòma** [\* i- (t)uru -tpo -myra] /adj/ without a heart, not compassionate

**iturupàpa** [\* i- turupy -pyra] /adj/  
not disabled, not handicapped, not  
malformed

**itùtùpa** [\* i- tùtu -pyra] /adj/ with-  
out fringe [Ahlbr. *tutu*]

**itùwiju** [V] /n/ bird sp.

**ityjapòpa** [\* i- tyjapo -pyra] /adj/  
not soggy

**ityme** [EVW] [\* ityn me; Wj *tykme*,  
Ap *tème, time*] /adj/ silent, quiet  
[Ahlbr. *itik*]

**ityn** [SV] [Wj *tyn*, Ww *tyt-*] [poss:  
*ityny*] /n/ silence, quiet

**ityna** [EW] [\* ityn -(t)a; Ww *tyt-*  
*mamy*] /vi/ become silent, become  
quiet [Ahlbr. *itik*]

**itynkepy** [\* ityn -kepy] /vi/ become  
silent

**ityno** [\* ityn -ro] /vt/ make quiet,  
calm down

**itynnyma** [\* ityn -pyra] /adj/ not si-  
lent, not quiet

**ityramàpa** [\* i- tyrama? -pyra]  
/adj/ not disbelieving, not cocksure

**itytykàpa** [\* i- tytyky -pyra] /adj/  
not quivering, without trembling  
substance

**itytyma** [\* i- tytyn -pyra] /adj/ not  
shaking, not trembling

**iwainòpa** [\* i- waino -pyra] /adj/  
not fashionable, undignified

**iwajòpa** [\* i- wajo -pyra] /adj/  
without salt

**iwajòpàma** [\* i- wàjòpan -pyra]  
/adj/ without convulsions, without  
spasms

**iwakarakàpa** [\* i- wakaraky  
-pyra] /adj/ not rough, without rough  
surface

**iwarakapàpa** [\* i- warakapa  
-pyra] /adj/ without slice, without  
disk-like object

**iwarakaru** [GS; V *iwarakary*] [T  
*aakəu*, Wj *wakeu*, Kp *iwaryka*, Pm  
*iwarka*, M *iwarika*] /n/ weeper ca-  
puchin, wedge-capped capuchin  
[*Cebus olivaceus* (Cebidae)] [Ahlbr.  
*yarakaru*]

**iwatakàpa** [\* i- wataky -pyra] /adj/  
not flabby

**iwemnyma** [\* i- wemy -myra] /adj/  
without strap-carried basket [Ahlbr.  
*wemun*]

**iwenkosipà** [\* i- wenkosi -pyra]  
/adj/ without ants

**iwèpa** [\* i- wewe -pyra] /adj/ with-  
out tree, without wood

**iwerasipà** [\* i- werasi -pyra] /adj/  
without scissors [Ahlbr. *werasi*]

**iwerijàpa** [\* i- werija -pyra] /adj/  
without plant matter

**iwerikàpa** [SV] [\* i- weriki -pyra]  
/adj/ not dirty, clean

**iweripà** [\* i- weri -pyra] /adj/ with-  
out garden waste

**iwesèma** [\* i- wesen -pyra] /adj/  
without behind, without bottom

**iwesèpa** [\* i- wese -pyra] /adj/  
without need to take a shit

**iweseparikàpa** [\* i- wesen pariky  
-pyra] /adj/ without blunt behind

**iwesepipà** [\* i- wesepi -pyra] /adj/  
without behind, without bottom  
[Ahlbr. *esepiri*]

**iwesepupipà** [\* i- wesepupi -pyra]  
/adj/ without seeped through crap

**iwesetòpa** [\* i- wesen ato -pyra]  
/adj/ without anus

**iwetyma** [\* i- wety -myra] /adj/  
without corrosion, not rusty

**iwetympòpa** [\* i- (w)- e- tymy -po  
-pyra] /adj/ not liking to get drunk  
well

**iwoi** [GSV] [Pm *wii*, Wp *juwoi*] /n/ boa constrictor [Constrictor constrictor (Boidae)] [Ahlbr. *iwöi*]

**iwòmýma** [EVW] [\* i- wòmý -myra] /adj/ without clothes, naked [Ahlbr. *womun*]

**iwonùpa** [\* i- wonu -pyra] /adj/ not dust-covered, not covered with mealy substance

**iwororokýpa** [\* i- wororoky -pyra] /adj/ not wooly, without thick fur

**iwororòpa** [\* i- wororo -pyra] /adj/ not sougning [e.g. a gentle wind]

**iwotòpa** [EW] [\* i- woto -pyra] /adj/ without fish [Ahlbr. *woto*]

**iwòwotýpa** [\* i- wòwoty -pyra] /adj/ without whistling in a cavity formed by the hands

**iwýjàpa** [\* i- wyja -pyra] /adj/ without moss, not mossy

## J

**-ja** [EGVW] [\* -ja -je; T -*ja-e*, Wj -*ja-i*, Ww -*ja*, Kp -*ja-i*] /tns/ Tpr, present tense

**jà** [EW] [poss: *jàty*] /n/ fuel [Ahlbr. *yati*]

**-jaine** [\* -ja -ine] /tns/ Thab, habitual tense

**jaja** [E] [plur: *jajante*] /interj/ older brother [also said to mother's brother (instead of *jawo*); cf *sèwo*] [Ahlbr. *yaya*]

**jàja** /n/ knife [children's language]

**jajonto** [\* jàmun? jon -nto] /vt/ cover the body of [Ahlbr. *yamun*]

**jàkan** /n/ sleepwalking, rambling [*jàkan pe man* 'he is sleepwalking']

**jakanài** [E] /n/ sand flea, chigoe [Tunga penetrans (Tungidae)] [better known as *siko*]

**jàkanta** [\* jàkan -ta] /vi/ walk in one's sleep, ramble

**jakarawa** [EGW] /n/ white-tailed deer [Odocoileus virginianus (Cervidae)] [Ahlbr. *yakarawa*]

**jaki** [EGV] [Sr *dyaki*] /n/ fish sp. [Rhamdia quelen (Pimelodidae)] [Ahlbr. *yaki*]

**jako** [EGVW; 1655 *iaco*] /postp/ during, while [*amu jako* 'another time', (*ero*) *oty jako* 'a short while ago', *ijako* (1) 'at that time, meanwhile', (2) 'otherwise, if not so'] [Ahlbr. *ako*]

**-jakon** [EGW] [\* -ja -kon; T -*jakən*, Ww -*jakne*] /tns/ Tpst, past tense

**jakoro** /n/ inertness, slowness [*ija-korory me mana* 'you're an idiot', *pero jakorory* 'slow dog']

**jakurumo** /vt/ flex, supple [Ahlbr. *jakurumo*]

**jakuruwo** /vt/ supple

**jakuwa** [EVW] [\* (j)akuwa; Ap *akua*] /n/ shaman's spirit [Ahlbr. *akuwa*]

**jakuwapa** [\* (j)akuwa -pa] /vt/ provide with shaman's spirits [Ahlbr. *püjei*]

**jakuwàto** [EW] [\* (j)akuwa -pto] /vt/ provide with shaman's spirits

(w)*ejakuwàto* /vm/ provide oneself with shaman's spirits

**jakyin** /n/ stickiness [*jakyin me* 'undeveloped, unripe'] [Ahlbr. *aköi*]

**jamatu** [EW] [Ww *jamata*, Pm *jamatu*] /n/ basket with lid [*jamatu*]

*sano* ‘underpiece of the basket’, *jamatu kapasiry* ‘inner side of the basket’, *jamatu pipò* ‘outer side of the basket’ [Ahlbr. *yamatu*]  
**jami** [EW] /n/ raillery  
**jamika** [\* jami -ka; Wj *amika*] /vt/ make a fool of, kick around [also euphemism for ‘rape’]  
 (w)*ajiamika* /vm/ make a mess  
**jàmity** /vt/ rake up, stoke up  
 (w)*ejàmity* /vm/ rake oneself up  
**-jamon** /sfA/ Avapl, verb adjectivization adnominal form plural  
**Jampanesi** [S *Japanesi*] [Sr *Ya(m)paneysi*] /n/ Javanese  
**jàmun** [EW; V (j)*àmù*] [T *jamun*, Kp *jàmù*] /n/ body [*jàmunano* ‘body (non-possessive)’, *ajàmunumpo* ‘your pitiful body’] [Ahlbr. *yamun*]  
**jàmuna** [GS] /n/ hardwood (inner part of the tree stem)  
**-jan** [EGVW] [T *-jamo*, Wj *-ham*, Ap *-jan*, Kp *-jan*, Pm *-jan*, M *-jamy*] /sf/ plan, plural animate nouns  
**-jan** [EGVW] [\* -ja -n; T *-jan*, -n, Kp *-jan*, Pm *-jan*] /tns/ Tpru, present tense uncertain  
**jàna** [EVW] /n/ hardness, stiffness, sturdiness [Ahlbr. *ya*]  
**jànaka** [\* jàna -ka] /vt/ harden, stiffen, solidify  
 (w)*ejànaka* /vm/ harden oneself, stiffen [Ahlbr. *yanaka*]  
**janakari** [A *janakari*] /n/ green araçari [Pteroglossus viridis (Rhamphastidae)]  
**jànata** [EW] [\* jàna -ta] /vi/ get hard, stiffen [Ahlbr. *yanata*]  
**jankaràto** [\* (j)ankara -pto] /vt/ provide with an anchor, anchor  
 (w)*ajjankaràto* /vm/ provide oneself with an anchor, drop anchor

**janon** [EGW] /part/ (as I can see) vividly [*asin pe janon kynaitan* ‘it is going to be hot, I know from experience’, *apairy janon netumàmòkaje, ran!* ‘oh boy, your sister’s cooking brings something out of the past to my mind!’]  
**jansiko** [\* jansiky -pto] /vt/ deepen  
**jansiky** [EVW] /n/ depth [Ahlbr. *yansi*]  
**jansipe** [EVW] [\* jansiky pe] /adj/ deep [*jansinon*: plural of *jansipyn*] [Ahlbr. *yansi*]  
**jansita** [\* jansiky -ta] /vi/ get deep  
**Japanesi** See: **Jampanesi**  
**jape** /n/ grass sp. [*Setaria geniculata* (Gramineae)] [Ahlbr. *yape*]  
**japepeito** [\* jàmun? pepeito] /n/ flow of air, wind, breath [*japepeitory sitynkaje* ‘I am gasping’] [Ahlbr. *yapepeitori*]  
**japepuku** /n/ liana sp. [Ahlbr. *yapepuku*]  
**japo** /n/ skilfulness, ability  
**japopare** [GS] /n/ tree sp. [*Licania heteromorpha* (Chrysobalanaceae), *Licania divaricata* (Chrysobalanaceae)] [*japoparèmempo* ‘tree sp. [*Licania hostmanni* (Chrysobalanaceae)]’]  
**japopareran** [\* japopare -re -no] /n/ tree sp. [*Couepia versicolor* (Rosaceae)]  
**jàposi** /n/ shyness, timidity [*jàposi pe wa* ‘I feel shy’]  
**jàposima** [\* jàposi -ma] /vt/ be shy  
**jàposiwa** [\* jàposi -wa] /vi/ become shy, behave amorously  
**japota** [\* japo -ta] /vi/ become skilful  
**japòto** [\* japo -pto] /vt/ make skillful



**japòtoma** [\* japo -`to -ma] /vt/ cause to be unskillful, impede, hinder

**japu** [Wp *japu*] /n/ crested oropendola [Psarocolius decumanus (Icteridae)] [Ahlbr. *yapu*]

**jàpuka** [\* jàpuru -ka] /vt/ make rotten

(w)*ejàpuka* /vm/ make oneself rotten

**jàpuru** [EW] /n/ decomposition [wewe *jàpuripo* ‘rotteende boom, halfvergaan hout’] [Ahlbr. *apuru*]

**jàputa** [EW] [\* jàpuru -ta] /vi/ rot, decay [Ahlbr. *apuru*]

**jara** [GS] [T *jara*, Wj *jara*, Kp *jara*, Pm *jara*] /n/ rafter [Ahlbr. *yarari*]

**jarajara** [A *jarajara*] /n/ trumpet tree sp. [Cecropia peltata (Moraceae), Duguetia sp. (Annonaceae)] [Ahlbr. *yarayara*]

**jarami** /n/ plant sp. [Eugenia racemiflora (Myrtaceae)]

**jaran** /n/ fence, enclosure

**jarani** [GS] /n/ plant sp. [Phyllanthus urinaria (Euphorbiaceae)] [Ahlbr. *yarani*]

**jaranto** [\* jaran -nto] /vt/ enclose, fence in

(w)*ejaranto* /vm/ enclose oneself [Ahlbr. *yarari*]

**jaràto** [\* jara -pto; T *jaràtə*, Kp *aràtə*] /vt/ rafter

(w)*ejaràto* /vm/ rafter oneself

**jarawa** [EGW] /n/ manatee [Sirenia] [Ahlbr. *yarawa*]

**jaremuna** /n/ hummingbird sp. [Trochilidae] [Ahlbr. *yaremuna*]

**jaremusi** [S; S *remusi*] [Kp *remui*, Wp *wainymysi*] /n/ hummingbird sp. [Phaethornis spp. (Trochilidae)] [*arawata remusiry* ‘reddish brown hummingbird sp.’] [Ahlbr. *yaremusi*]

**jaresita** [\* (j)aresi -ta] /vi/ acquire rice

**jariku** /n/ pelican [Pelecanidae]

**jarima** /vt/ massage

(w)*ejarima* /vm/ massage oneself

**Jarimapo** /n/ Les Hattes

**jaripi** /n/ plant sp. [Miconia pteropoda (Melastomaceae)]

**jarojaro** /n/ plant sp. [Guatteria schomburgkiana (Annonaceae)]

**jasako** [EVW] /n/ sourness, acidity

**jasakota** [EW] [\* jasako -ta] /vi/ get sour [Ahlbr. *asako*]

**jasikurumo** See: **jakurumo** [Ahlbr. *yasikurumo*]

**jasimemy** /vt/ roll up, wind [yjamekun *poko kasuru sijasimempòsa* ‘I am winding a string of beads around my wrist’]

(w)*ejasimemy* /vm/ roll oneself up, wind oneself [Ahlbr. *yasimemu*]

**jàta** /postp/ as if he/she/it were [ypiry *jàta mòko sekanòsakon* ‘I mistook him for my brother’]

**jàto** [EW] [\* jà -pto] /vt/ fuel

(w)*ejàto* /vm/ fuel oneself [Ahlbr. *yatì*]

**-jatoine** [\* -ja -to -ine] /tns/ Thabpl, habitual tense plural

**-jatokon** [\* -ja -to -kon; T *-jatakən*, Ww *-jatkene*] /tns/ Tpstpl, past tense plural

**-jaton** [EGW; V *-jatu*] [\* -ja -je -ton; Ww *-jatu*, Kp *-jatyì*, Pm *-jateu*] /tns/ Tprpl, present tense plural

**jawareran** /n/ plant sp. [Conceveiba guianensis (Euphorbiaceae)]

**jaworo** [V] /n/ distress, nightmare

**jaworoko** /vt/ distress [Ahlbr. *yaworo*]

**jaworota** [S; V *aworota*] [\* jaworo -ta] /vi/ become distressed [Ahlbr. *yaworo*]

**jàwùko** [\* jàwuku -pto] /vt/ block, cause to stagnate

**jàwuku** /n/ stagnation, blockage

**jàwùta** [\* jàwuku -ta] /vi/ stagnate, be blocked

**-je** [EGVW] [T *-je*, Wj *-je*, *-se*, *-i*, Ap *-se*, Ww *-si*, *-so*, Kp *-je*, *-i*, M *-je*, *-i*] /sfA/ Av, Pv, verb adjectivization/postpositionalization

**-je** [EGVW] [\* -ja -je] /tns/ Tpra, present tense with a-stems

**je** [EGVW; 1655 *yere* (d.w.z.: *yjery*)] [T *je*, Wj *je*, Ap *je*, Ww *jo*, Kp *a*, Pm *je*, M *je*] /n/ tooth, sharpness [*aimara jery* ‘watersnake’, *konomeru jerympo* ‘tooth of the thunder’, i.e. ‘old stone axe, a tooth dropped by the thunder’, *amekuru jery* ‘your canine tooth’, *jewano* ‘tooth (in general)’] [Ahlbr. *ye*]

**jeka** [\* je -ka; Wj *jeka*] /vt/ remove teeth from

(w)*aijeka* /vm/ dispose of one’s teeth

**jekèka** [\* je -kepy -ka] /vt/ cause to stop having teeth

(w)*aijekèka* /vm/ cause oneself to stop having teeth

**jekepy** [\* je -kepy] /vi/ stop having teeth [Ahlbr. *ye*]

**jekoroty** [\* je koroty] /vi/ get burnt teeth, get dirty teeth

**jekùmity** [\* je kùmity] /n/ gums [Ahlbr. *ye*]

**jekuni** /n/ sacculle on the gums

**jekusa** [GSV] /n/ jaw [Ahlbr. *ekusa*]

**jekusaka** [\* jekusa -ka] /vt/ remove the jaw of

**jeky** [\* je ky] /vt/ polish the teeth of, cause to grind his teeth

(w)*aijeki* /vm/ polish one’s teeth, cause oneself to grind one’s teeth

**jemara** /n/ barb, beard

**jemaraka** [\* jemara -ka] /vt/ remove barbs from, remove the beard of

**jemaràto** [\* jemara -pto] /vt/ barb, provide with a beard

**-jen** /sfA/ Ava, verb adjectivization adnominal form

**jèn** [EGVW] [T *eny*, Wj *eny*, Ap *jeny*, Kp *jen*, Pm *jen*] /n/ container [*ypupuru jèny* ‘my shoe’, *ykaretary jèny* ‘my bookcase, my envelop’, *erekusiry jèny* ‘his gallbladder’, *erepary jèny* ‘his stomach’, *ime jèny* ‘her womb’, *siku jèny* ‘bladder’] [Ahlbr. *enē*]

**jenanopy** See: **jenonopy**

**jenono** /n/ hate

**jenonopy** [EW; V *jenanopy*] [Ap *jenonopy*] /vt/ hate

(w)*aijenonopy* /vm/ be hateful [Ahlbr. *yenonopu*]

**jènynto** [SV] [\* jèn -nto; T *enyntā*, Wj *enma*, Kp *enyntā*] /vt/ put into a container, put inside

(w)*aijènynto* /vm/ put oneself into a container, get inside

**jepaika** [\* je pai -ka] /vt/ knock the teeth of

(w)*aijepaika* /vm/ knock one’s teeth

**jepika** [\* je pi -ka] /vt/ remove the gums of

(w)*aijepika* /vm/ remove one’s gums [*meku waijepikatopo* ‘tree sp.’]

**jèpo** [EGVW] [\* je -tpo; T *jetypā*, Wj *jetpā*, Ap *jèpo*, Kp *èpā*, Pm *jèpā*, M *jepy*] [plur: *jèsan*] /n/ bone [*ty-puru kusari jèpo* or *jakarawa so-ropary jèpo* ‘tree sp. [Chaetocarpus schomburgkianus (Euphorbiaceae)]’] [Ahlbr. *yepo*]

**jèpoka** [\* je -tpo -ka] /vt/ remove the bones from

(w)aijèpoka /vm/ dispose of one's bones

**jepoty** [Ap jepoty] /n/ incisors [Ahlbr. ye]

**jerijeri** [Wp jurijuri] /n/ cicada [Cicadidae]

**jero** [V] [Sp hierro] /n/ iron

**jeròto** [V] [\* jero -pto] /vt/ provide with iron

**jeru** [EGW] [Ap jerutu, Kp jerù, Pm jerù, M eru] [poss: jeruty] [plur: jerunan] /n/ (potential) sister-in-law [said by women addressing: (a) husband's sister, (b) brother's wife, (c) mother's brother's daughter, and (d) father's sister's daughter] [Ahlbr. yeruti]

**jesara** [\* je asara] /n/ grater

**jesi** /n/ grin

**jesitakama** [E jesitapa] /vt/ expose the teeth of

(w)aijesitakama /vm/ expose one's teeth, grin

**jesitapa** See: **jesitakama**

**jeta** [EW] [T eta, Wj jeta] /n/ spleen disease [jeta pe man 'he has got a spleen disease'] [Ahlbr. yeta]

**jeta** [EW] [\* je -ta; Ap jeta] /vi/ get teeth, become sharp [korotoko jetàpo me ro 'when the chicken will have got teeth', i.e. 'never'] [Ahlbr. ye]

**jetawai** /n/ molar [Ahlbr. ye]

**jèto** [SV] [\* je -pto; T jeryntà, Ww jòto, Kp ètə, Pm ètə] /vt/ provide with teeth, sharpen

(w)aijèto /vm/ provide oneself with teeth, sharpen oneself [Ahlbr. ye]

**jètuma** [\* jètun -ma] /vt/ regret, sorrow for

**jètun** [EGVW; 1655 yeton, yetombe]

[T jetun, Wj jetun, Ap jetunu] [poss: jètun] /n/ pain, illness [jètunano 'pain (non-possessive)', jètun pe wa 'I'm in pain, I'm ill'] [Ahlbr. yetu]

**jètuna** [SV] [\* jètun -(t)a] /vi/ get pain, become ill [Ahlbr. yetu]

**jètunanòpo** [SV] [\* jètun -(t)a -nopy -po] /vt/ cause to get pain

(w)aijètunanòpo /vm/ cause oneself to get pain

**jètunanopy** [\* jètun -(t)a -nopy] /vt/ cause to get pain, sicken

(w)aijètunanopy /vm/ cause oneself to get pain [Ahlbr. yetu]

**jètunka** [SV] [\* jètun -ka] /vt/ remove pain from

(w)aijètunka /vm/ dispose of pain

**jètunkèka** [\* jètun -kepy -ka] /vt/ cause to stop having pain

(w)aijètunkèka /vm/ cause oneself to stop having pain

**jètunkepy** [EW] [\* jètun -kepy] /vi/ stop having pain, stop being ill [Ahlbr. yetu]

**jo** /part/ well, fine [Ahlbr. yo]

**joko** [EGVW] [Wj oko] /vt/ cut

(w)aijoko /vm/ cut oneself [Ahlbr. yoko]

**jokojoko** /n/ cutting object, knife [children's language] [Ahlbr. yokoyoko]

**jomìto** [\* (j)omi -pto] /vt/ cause to be miserable, make hungry

(w)aijomìto /vm/ cause oneself to be miserable, make oneself hungry

**jompo** /n/ specific fish trap [Ahlbr. yombo]

**jon** [T jon] [poss: jonty] /n/ cover, wrap

**jonka** [GV] [\* jon -ka; T jonka, Wj jomka] /vt/ uncover [empatary si-

*jonkaje* ‘I remove the veil from her face’]

(w)*aijonka* /vm/ uncover oneself

**jonto** [EW] [\* *jon* -nto; T *jontə*, Wj *jomtə*, Kp *wontə*] /vt/ wrap, cover  
(w)*aijonto* /vm/ wrap, cover oneself  
[Ahlbr. *yon*]

**jopoto** [EGVW] [Wj *japoto*, Kp *epoto*, Pm *poto*, M *jepoto*] /n/ size, greatness, leader [cf *poto*; *uwempo jopotory* ‘his large intestine’]  
[Ahlbr. *jopoto*]

**jopotoma** [EW] [\* *jopoto* -ma] /vt/ domineer

(w)*aijopotoma* /vm/ domineer

**jopotomamy** [W] [\* *jopoto* -mamy] /vi/ grow big

**jorojoro** [Sr *yoroyoro*] /n/ ring-worm bush sp. [*Crotalaria retusa* (Caesalpiniaceae)] [also called *okoju marakary*]

**jurukoka** [\* (*j*)oruko -ka] /vt/ remove caterpillars from  
(w)*ejorukoka* /vm/ dispose of caterpillars [Ahlbr. *tamun*]

**jotima** [EW] [\* (*j*)oti -ma; Sr *odi*, En *howdy*] /vt/ greet  
(w)*ejotima* /vm/ greet oneself [Ahlbr. *odima*]

**juju** [Wj *juju*, Ap *juju(ru)*] /n/ boil [*pakira jujuru* ‘plant sp. [*Henriettea succosa* (Melastomaceae)]’] [Ahlbr. *yuyu*]

**Juka** /n/ Djuka river [*Juka pono* ‘person living on the Djuka river, marron’]

**juku** [EGW] [T *juku*, Wj *juk*, Pm *kujü*, A *juku*, Sr (*a*)*yuku*] /n/ lesser giant hunting ant [*Paraponera clavata* (Formicidae)] [Ahlbr. *yuku*]

**jukujapoi** [S; G *jukujapo*] /n/ plant sp. [*Ocotea schomburgkiana* (Lauraceae)]

**jukuruma** /n/ plant sp.

**jukutuma** /n/ plant sp. [*Swartzia arborescens* (Papilionaceae)]

**jumy** [EGVW; 1655 *youman*] [Wj *jumy*, Ap *jumy*, Ww *jymy*, Pm *jun*, M *jun*] [poss: *jumy*] [plur: *jumykon*] /n/ father [besides *jumy jümü* is heard, a form which could explain why the plural does not contract to *junkon*; *aimara jumy* ‘specific sea monster’, *aina jumy* ‘thumb’, *awara jumy* ‘specific constellation’, *konopo jumy* ‘bird sp.’, *kumako jumy* ‘worm lizard sp. [*Amphisbaena alba* (Amphisbaenidae)]’, *kutai jumy* ‘specific constellation’, *yme jumy* ‘father of my child’, i.e. ‘my husband’, *pakamu jumy* ‘specific constellation’, *pakira jumy* ‘specific spirit’, *pepeito jumy* ‘magnificent fregatebird [*Fregata magnificens* (Fregatidae)]’, *sakasaka jumy* ‘specific constellation’, *sikyryju jumy* ‘specific constellation’, *tanakakai jumy* ‘bird sp.’, *wajamaka jumy* ‘lizard sp.’, *weju jumy* ‘puffbird [*Bucconidae*]’, *wenkosi jumy* ‘worm lizard sp. [*Amphisbaena fuliginosa* (Amphisbaenidae)]’, *woko jumy* ‘specific star’] [Ahlbr. *yuman*]

**jumynto** [SV] [\* *jumy* -nto] /vt/ provide with a father, be a non-biological father of

(w)*ejumynto*, (w)*aijumynto* /vm/ provide oneself with a father

**jun** [EVW] [T *jun*, Pm *jun*] /n/ pepperiness, spiciness [*jun pe* ‘peppery, spicy’]

**junka** [\* *jun* -ka] /vt/ infect, inflame  
(w)*aijunka* /vm/ be infected, be inflamed

**jupo** [GSV] /n/ sweet cassava [Manihot esculenta (Euphorbiaceae)] [Ahlbr. *yupo*]

**juru** [EW] [T *juru*, Wj *juru*, Sr *yuru*, D *uur*] /n/ hour

**juruma** [\* *juru* -ma; Sr *yuru*, D *huren*] /vt/ hire, rent

(w)*ejuruma* /vm/ hire oneself, rent oneself

**jy** See: **isy**

## K

**-ka** [EGVW] [T *-ka*, Wj *-ka*, Kp *-ka*, Pm *-ka*, M *-pa*] /sfV/ Vtke, transitive ke verbalization

**-ka** [EGVW] [T *-ka*, Wj *-ka*, Pm *-ka*, M *-ka*] /sfV/ Vtke, transitive ke verbalization

**ka** [EGVW] [T *ka*, Wj *-ka*, Ap *-ka*, Pm *-ka*, M *-ka*] /vt/ take away [yjekunary sikai ‘I dislocated my knee’, ajakary sikai or kykai ‘I took a picture of you’]

(w)*òka* /vm/ get away [Ahlbr. *ka*]

**ka** /interj/ come on!, please!

**ka** [EGVW] [T *katy*, Wj *kat*, Ww *katy*, Pm *kasè*, Wp *ka*] [poss: *katy*] /n/ fat, oil [Ahlbr. *ka*]

**kàety** [EV] /adj/ fortunately

**kaikai** [GS] [Pm *kaikai* (Forpus passerinus)] /n/ caica parrot [Pionites caica (Psittacidae)]

**kaikusi** [EGVW; 1655 *caicouchi*] [T *kaikui*, Wj *kaikui*, Ap *kaikusi*, Kp *kaikusi*, Pm *kaikuse*, M *kaikusi*] /n/ cat, tiger, jaguar [Felidae] [Ahlbr. *kaikusi*]

**Kaikusijana** [T *Kaikujana*, Wp *Kaikusijana*] /n/ Kaikusijana amerindian

**Kairaware** /n/ Kairaware [abandoned Carib village]

**kaitan** [W *kita*] /interj/ ugh!, yuck!

**Kaitapuru** /n/ Kaitapuru creek [east of Donderskamp]

**kajakaja** [GSV] [Kp *kajakaja*] /n/ chestnut-fronted macaw [Ara severa (Psittacidae)]

**Kajani** [E *Karani*] /n/ Cayenne river

**kajese** /n/ seaside mahoe [Hibiscus tiliaceus (Malvaceae)]

**kajo** /interj/ you hear! [*itanko*, *kajo*! ‘you really have to go now!’]

**Kajuwono** /n/ Kajuwono creek

**kaka** [SV] /vt/ scratch, scrape, brush away

(w)*ekaka* /vm/ scratch oneself [Ahlbr. *kaka*]

**kaka** See: **taka**

**kaka** /n/ illness [children’s language; *kaka pe* ‘ill’]

**kakaka** [GS] [onomatopoe] /n/ bird sp.

**kakau** [Wp *akày*, Sr *kakaw*, D *cacao*] /n/ cacao, cocoa [Theobroma cacao (Sterculiaceae)]

**kakauran** [\* *kakau* -re -no] /n/ plant sp. [Paypayrola guianensis (Violaceae)]

**kakirijo** [A *kakirio*] /n/ plant sp. [Calycolpus glaber (Myrtaceae)]

**-kama** /sfV/ Vtkm, transitive kama verbalization

**kàma** [EGVW; V *kàro*; 1655 *caman*] [plur: *kàmakon*] /interj/ let’s go [Ahlbr. *kama*]

**kamaka** /n/ plant sp. [Dalbergia glauca (Papilionaceae)]

**kamama** /n/ plant sp. [Dalbergia glauca (Papilionaceae)]

**kamanari** [V] /n/ spider sp.

**kamarako** [T *kumarakə*, Wj *kumarak*, Ap *kumarako*, Kp *kumara*, Pm *kumara*] /n/ swallow-tailed kite [Elanoides forficatus (Accipitridae)] [Ahlbr. *kama-rako*]

**Kamarakuri** /n/ Saint-Laurent

**kamararai** [EW] /n/ plant sp. [Wulffia baccata (Compositae)] [Ahlbr. *kamararei*]

**kamarija** [Kp *kamarija*, Pm *kamarija*] /n/ magnificent frigatebird [Fregata magnificens (Fregatidae)] [also called *pepeito jumy* ‘father of the wind’]

**kamaruwa** /n/ giant reed [Gynerium sagittatum (Gramineae)]

**kamasa** [V] /n/ big gourd

**kamasuri** /n/ plant sp. [Paullinia pinnata (Sapindaceae)]

**Kamawini** /n/ Commewijne river [Ahlbr. *Kama'oni*]

**kamejàu** [E; GW *kamejawa*, W *kawawaju*] [Pm *kamuja*, Wp *kawewai*] /n/ potter wasp [Eumenes spp. (Eumenidae)]

**kamejawa** See: **kamejàu** [Ahlbr. *kameyawa*]

**kamerita** [V *kamereito*] /n/ fog, mist [*kamerita pe* ‘misty, foggy’]

**kameseku** [E] /n/ fish sp.

**kamesèu** [E] /n/ fish sp.

**kami** [GW] [T *kami*] /interj/ younger brother [Ahlbr. *kami*]

**kàmi** [EW] /n/ golden colour [*ikàmipo* ‘gold’]

**kamikami** /n/ pinworm [Enterobius vermicularis (Oxyuridae)]

**kamira** /n/ chewed cassava (used as yeast) [Ahlbr. *kamira*]

**kàmiro** [EW] [\* *kàmi -ro*] /vt/ gild, provide with a golden colour  
(w)*ekàmiro* /vm/ gild oneself, provide oneself with a golden colour

**kamisa** [EGVW; 1655 *camicha*] [T *kamisa*, Wj *kamisa*, Ap *kamisa*, Ww *kamisa*, Kp *kamisa*, Pm *kamisa*, Wp *kamisa*, Sp *camisa*] /n/ cloth [Ahlbr. *kamisa*]

**kamisàto** [EW] [\* *kamisa -pto*] /vt/ provide with cloth, dress  
(w)*ekamisàto* /vm/ provide oneself with cloth, get dressed

**kamisi** [F *camichi*] /n/ horned screamer [Anhima cornuta (Anhimidae)]

**kàmisiko** [\* *kàmisiky -pto*] /vt/ provide with a pink colour  
(w)*ekàmisiko* /vm/ provide oneself with a pink colour

**kàmisiky** /n/ pink

**-kamon** /sfA/ Aoapl, object possession adjectivization adnominal form plural

**kampana** [SV] [Kp *sampana*, Sp *campana*] /n/ bell

**kampo** [EW] [Wj *kanpə*, Ap *kampo*, Kp *kampy*, Pm *kampy*] /n/ smoked fish, smoked meat [from: *ka* ‘vis’ and *-mpo* ‘devalued’]

**Kampojana** /n/ Kampojana amerindian [cf *kampo* ‘smoked fish, smoked meat’]

**kampoka** [\* *kampo -ka*] /vt/ smoke  
(w)*ekampoka* /vm/ smoke oneself

**kampota** [\* *kampo -ta*] /vi/ be smoked, get smoked meat

**kampowa** [\* *kampo -wa*] /vi/ smoke fish or meat

**kàmu** [EGVW] /n/ flame [Ahlbr. *kamu*]

**kàmuka** [EW] [\* *kàmu -ka*] /vt/ fire at, shoot

(w)ekàmuka /vm/ fire at oneself  
[Ahlbr. kamu]

**kàmuro** [EW] [\* kàmuro -ro] /vt/  
cause to flame up

(w)ekàmuro /vm/ make oneself fire

**kamurututu** [GS] /n/ ant sp. [Formicidae]

**kàmuta** [SV] [\* kàmuto -ta] /vi/ inflame, ignite [Ahlbr. kamu]

**kamuwata** /n/ plant sp. [Ahlbr. kamuwata]

**kamyryi** [E] /n/ fish sp [Ahlbr. kamule]

**kamytyka** [V kamytyko] [Ap kapytyko] /n/ wart

**-kan** [EGVW] /sfA/ Poa, object possession postpositionalization, adnominal form

**kan** [Sr kan, D kan] [poss: ykany] /n/ can

**kanaimo** [GS] [\* kana -imo; Kp kanaimə, Pm kanaimə, M kanaimə] /n/ revengeful fishmonster [conceived as having supernatural powers, able to turn into an animal; cf Ap and Pm kana ‘fish’]

**kanari** [Sr kanari, D kanarie] /n/ tanager sp. [Euphonia spp. (Thraupidae)] [Ahlbr. kanari]

**kanaròto** [V] [Sp ganar] /vt/ win, acquire

**kanasaru** /n/ ant sp. [Ahlbr. kanasaru]

**kanawa** [1655 canaoua] [T kanawa, Wj kanawa, Ap kanawa, Ww kanawa, Kp kanaw, kanwa, Pm kanau, kanwa, M kanawa, A kanoa, D kano] /n/ boat (made of bark) [Ahlbr. kanawa]

**kanawàto** [\* kanawa -pto; Wj kanawaptə, Kp kanwàtə, Pm kanwàtə] /vt/ provide with a boat

**kande** [Sr kande, En can there] /adv/ maybe

**kanekane** [V] /n/ hammock [cf nìmoku and Wj kanep̄tə ‘sew, weave’]

**kànen** [G] /part/ to continue my story

**kankasapa** [EGW; G kankasaka] [Kp kankasa, Wp kasakasa] /n/ gecko sp. [Thecadactylus rapicauda (Gekkonidae)] [Ahlbr. kankasapa]

**kantara** [Sr kandra, En candle] /n/ candle [Ahlbr. akandra]

**kapā** [\* ka -pa] /vt/ grease

**kàpa** See: (w)yka

**kapaja** [GSV] [T mapaja, Kp kapaja, Pm m̄apaja, M m̄apyja, Sr papaya, D papaja] /n/ papaya, papaw [Carica papaya (Caricaceae)] [Ahlbr. kapaya]

**kāpara** [EGW] [A kabara, Sp cabra] /n/ sheep [Ovis aries (Capridae)] [Ahlbr. kapara]

**kàpare** [G] /part/ furthermore

**kaparumari** /n/ fish sp. [Ahlbr. kaparumari]

**kapasi** [GSV] [T kapai, Wj kapasi, Ap kapasi, Kp kapasi, Wp kapasi, Sr kapasi] /n/ armadillo sp., ant lion [Dasypodidae, Myrmeleontidae] [jamatu kapasiry ‘inner wall of the waterproof basket’] [Ahlbr. kapasi]

**kape** /n/ smoothness, gleam [Ahlbr. kape]

**kàpe** [V] [Sp cafe] /n/ coffee

**kapekape** [T kapukapu] /n/ lightning [kapekape pe man ‘there are flashes of lightning’]

**kapero** [\* kape -ro] /vt/ cause to gleam, smoothen

(w)ekapero /vm/ cause oneself to gleam [Ahlbr. kape]

**kapesewu** [GW] [Wj *kapseu*] /n/ wasp sp. [Mischocyttarus spp. (Vespidae)] [Ahlbr. *kapesè'u*]  
**kapeta** [\* kape -ta] /vi/ begin to gleam [Ahlbr. *kape*]  
**kapeta** [GS] /n/ lightning  
**kapirita** [EGW] [Sp *cabrita*, Sr *krabita*, A *kaburito*, Kp *kapirita*] /n/ goat [Capra hircus (Capridae)]  
**kapisu** [V] /n/ white heron sp. [Ardeidae]  
**kapiteni** [EW] [Sr *kapten*] /n/ captain, village head  
**kapiwa** [EGW; V *kapiwa*] [Wj *kapiwara*, Pm *kapiwara*, Wp *kapijuwa*, A *kibiwara*, Sr *kapuwa*] /n/ capybara [Hydrochaeridae] [Ahlbr. *kapiwa*]  
**kapiwai** /n/ raised hackles [Ahlbr. *kapiwairi*]  
**kapu** [EGVW; 1655 *cabou*] [T *kapu*, Wj *kapu*, Ap *kapu*, Ww *kà*, Kp *kà*, Pm *kà*, M *kà*] /n/ sky, heaven [*kapu untu* 'east', *kapu (a)retyry* 'west'] [Ahlbr. *kapu*]  
**kapuja** [EW; 1655 *cabouia*] [Sp *cabuya*, Kp *kapuja*] /n/ rope, cable [Ahlbr. *kapuya*]  
**kapukuri** /n/ tree sp.  
**kapukuru** [GS] [Sr *kabugru*] /n/ halfbreed, descendant of an amerindian and a maroon  
**kapurarary** /n/ heavenly jail, jail for evil spirits  
**kapùrutu** [T *kapurutu*, Wj *ekrot*, Kp *kapurù*, Pm *kapùrù*] /n/ cloud [*kapùrutu pe* 'cloudy']  
**kapy** [EGVW; 1655 *sicassa* (d.w.z.: *sikàsa*)] [T *kapy*, Wj *kapy*, Ap *kapy*, Kp *kupy*, Pm *kapy*, M *kupy*] /vt/ make, plait, braid  
 (w)*òkapy* /vm/ make oneself [Ahlbr. *kapy*]

**kapÿja** /n/ hut  
**kapyn** [EGVW; E *kàyn*] [M *pepyn*] /part/ not [denial of one or more elements in the same category] [Ahlbr. *kapun*]  
**kara** /n/ cat tail [Typha angustifolia (Typhaceae)]  
**karai** /n/ nightbird sp. [Ahlbr. *karai*]  
**karai** [EVW] /n/ black colour, blackness [*ikaraipo* 'dark coloured coin, small coin'] [Ahlbr. *karai*]  
**karaikarai** [Kp *karaikarai*] /n/ small parrot sp. [Psittacidae] [Ahlbr. *karaikarai*]  
**karaipèu** [EG; W *karaipèy*] [Wp *karaipèy*] /n/ puni [Pithecellobium jupunba (Mimosaceae), Pithecellobium corymbosum (Mimosaceae)] [Ahlbr. *karape'u*]  
**karairo** [EW] [\* karai -ro] /vt/ blacken  
 (w)*ekarairo* /vm/ blacken oneself [*ekarairòpo* 'black man'] [Ahlbr. *karai*]  
**karaita** [\* karai -ta] /vi/ become black [Ahlbr. *karai*]  
**karakara** [T *karakara*, En *cara-cara*] /n/ caracara [Daptrius ater (Falconidae), Daptrius americanus (Falconidae), Polyborus plancus (Falconidae)] [Ahlbr. *kara kara*]  
**karakuna** [A *kalakona*, Sr *krakun*, D *kalkoen*] /n/ turkey [Meleagrididae]  
**karamamy** /vi/ get a (slight) fever [Ahlbr. *karamamu*]  
**karamanka** [\* karamamy -ka] /vt/ make feverish  
 (w)*ekaramanka* /vm/ make oneself feverish  
**karàmo** /vt/ make cracky, make wrinkly



(w)ekaràmo /vm/ get cracky, get wrinkly

**karanari** [Ap *kananaru*] /n/ tree sp. [Ischnosiphon arouma (Marantaceae)] [Ahlbr. *karanari*]

**Karani** See: **Kajani**

**karanka** [SV; SV *taranka*] /vt/ detach, unwind

(w)òkaranka, (w)aikaranka /vm/ detach oneself, unreel [Ahlbr. *karanga/tara*]

**karano** /adj/ grisliness, creepiness [*karano me* ‘grisly, creepy’]

**karanonto** [\* *karano -nto*] /vt/ make grisly

(w)ekaranonto /vm/ make oneself grisly

**karapa** [T *karapa*, Wj *karapa*, Kp *karapa*, Pm *karapa*, A *karapa*, Sr *krapa*] /n/ crab wood, crappo [*Carapa guianensis* (Meliaceae)] [*itumpan karapa* ‘crab wood sp. [*Carapa procera* (Meliaceae)]’] [Ahlbr. *karapa*]

**karapana** [EVW] /n/ mosquito [Culicidae] [Ahlbr. *karapana*]

**karapaposi** /n/ tonka bean, tonquin bean [Dipteryx odorata (Papilionaceae)] [Ahlbr. *karapaposi*]

**karaparu** /n/ fish sp.

**karapatary** [Sr *krapata*] /n/ castor bean, palma christi [*Ricinus communis* (Euphorbiaceae)]

**karapisuru** [GS] /n/ purple gallinule [*Porphyryla martinica* (Rallidae)]

**karara** [EGW] [Pm *karara*, Wp *karara*] /n/ cormorant, darter [*Phalacrocoracidae*] [Ahlbr. *karara*]

**kararaka** See: **tararaka** [Ahlbr. *kararaka*]

**kararapi** [SV] /n/ red morning sky

**kararapita** [SV] [\* *kararapi -ta*] /vi/ appear in red morning light

**kararawa** [EW] [T *ararawa*, Wj *ararawa*, Ap *arara*, Kp *kararawa*, Pm *kararawa*, M *kararua*, A *karara*, Wp *kasawa*] /n/ blue-and-yellow macaw [*Ara ararauna* (Psittacidae)] [Ahlbr. *kararawa*]

**kararawaimo** [\* *kararawa -imo*] /n/ cassava sp.

**kararawaimo** [E] [\* *kararawa -imo*] /n/ fish sp. [*Sciadeichhys luniscutis* (Ariidae)] [Ahlbr. *karalawaimo*]

**karare** [W] [Pm *karare*] /n/ tree sp.

**karari** [E] [Sr *krari(n)*] /n/ fish sp. [Pristidae]

**kararima** [W] [\* *klari -ma*; Sr *klari*, D *klaar*] /vt/ make ready, prepare (w)ekararima /vm/ prepare oneself, make oneself ready

**kararuwa** [E] /n/ atlantic hawksbill [*Eretmochelys imbricata* (Cheloniidae)] [Ahlbr. *kararuwa*]

**kararuwari** [Wp *kàaruru*] /n/ polkweed [*Phytolacca rivinoides* (Phytolaccaceae)] [Ahlbr. *kararuwari*]

**karasa** /n/ itching spot, itching [*karasa pe* ‘cratchy, itchy’]

**karasai** /n/ tuber sp. [used to darken cassava drink]

**karasata** [\* *karasa -ta*] /vi/ begin to itch

**karasàto** [\* *karasa -pto*] /vt/ cause to itch

(w)ekarasàto /vm/ cause oneself to itch

**karasau** /n/ fish sp. [*Epinephelus* spp. (Doradidae), *Mycteroperca* spp. (Doradidae)] [cf *kororo*]

**karasawa** See: **arasawa**

**karasi** [W] [Sr *grasi*, D *glas*] /n/ glass

**karasinori** [Sr *karsinoli*, D *kerosine*, *olie*, En *kerosene*, *oil*] /n/ kerosene, paraffin oil

**karau** [Wj *karau*, Ap *karau*, Pm *karau*, A *kareau*, Sr *krawkraw*, P *carão*] /n/ limpkin [Aramus guarau-na (Aramidae)] [Ahlbr. *karaw*]

**karaukarau** /interj/ stickiness [*karaukarau me man* ‘it is sticky and rubbery’]

**karausa** /n/ fish sp. [similar to *miso*, but bigger]

**karawasaka** /n/ pineapple sp. [Bromeliaceae] [Ahlbr. *karawasaka*]

**karawasi** [EW] [Wj *kawai*, Wp *awai*] /n/ poisonous tree sp., pit sp., rattle [Thevetia spp. (Apocynaceae)] [Ahlbr. *karawasi*]

**Karawasinty** See: **Karawasi Unty**

**karawasiran** [\* *karawasi* -re -no] /n/ bush sp. [Ahlbr. *karawasiran*]

**Karawasi Unty** /n/ Langa-mankondre [southern part of the village Galibi]

**karawiru** [EG] [Pm *karaweru*, Wp *karajuru*, *takaraweru*] /n/ shark sp., plant sp. [Bignonia chica (Bignoniaceae)] [Ahlbr. *karawiru*]

**karawiruran** [\* *karawiru* -re -no] /n/ plant sp. [Campomanesia grandiflora (Myrtaceae)]

**˘kare** [EGW; V *kare*] [T *˘karə*] /part/ just imagine!, you may think so, but I don’t believe it [*mukùsan ˘kare pàporo?!* ‘just imagine! you know everything?!’, *ytòno ero nan?* - *ytòno kapyn ˘kare* ‘are we going now? - do you think we are not?!’] [Ahlbr. *karē*]

**kareta** [EGVW; 1655 *carta*] [Ww *karita*, Kp *kareta*, Pm *kareta*, M *kareta*, Wp *kareta*, Sp *charta*, D *kaart*]

/n/ paper, written document, book [*Tamusi karetery* ‘Bible’] [Ahlbr. *kareta*]

**kareweru** [EG] /n/ fish sp. [Curimatus schomburgkii (Curimatidae)] [Ahlbr. *kaleweri*]

**kari** [V] [Sp *cal*, D *kalk*, En *chalk*] /n/ chalk

**karija** /n/ plant sp. [Pitcairnia caricifolia (Bromeliaceae)]

**karijaku** [GS] [T *kajakə*, Wj *karaku*, Kp *karijauky*, Pm *karijauky*, Wp *kariaku*, Sr *kuriaku*] /n/ gray brocket deer [Mazama gouazoubira (Cervidae)] [Ahlbr. *kariwaku*]

**karikari** /n/ bird sp. [Ahlbr. *karicari*]

**karikarima** /n/ fish sp. [Ahlbr. *karikarima*]

**Karìna** [EGVW] [T *Kpaina*, Kp *Karina*, Pm *Karìna*, A *Karipna*] /n/ Carib [Ahlbr. *kalina*]

**karìna** [EGVW] [Wj *karipono*] /n/ amerindian, human being [*ikarìnary* ‘rainbow boa [Epicrates cenchris (Boidae)]’] [Ahlbr. *kalina*]

**karìnama** [W] [\* *karina* -ma] /vt/ make human, make Carib

**kariwaru** [E] [A *kaliwalu*] /n/ fish sp. [Hoplosternum littorale (Callichthyidae)] [Ahlbr. *kariwaru*]

**kariwiri** [E] /n/ fish sp. [Characidae]

**karo** [V] [Sp *carro*, En *car*, D *kar*] /n/ car

**kàro** See: **kàma**

**karukaru** /n/ jelly-fish [Sciphozoa] [Ahlbr. *karukaru*]

**karukuri** [EGW] [T *karakuri*, Wj *karakuri*, Ap *karakuri*, Kp *karukuri*, Pm *karukuri*, Wp *karakuri*, A *karo-kuri*] /n/ gold, golden colour [*karu-*

*kuri pe* ‘having a gold colour’  
[Ahlbr. *karukuri*]

**karume** [EG] /n/ red-footed tortoise  
[*Geochelone carbonaria* (Testudini-  
dae)] [Ahlbr. *karume*]

**karupa** [V] /n/ rabbit

**karupy** [GV] /n/ cup

**karuru** [GS] /n/ plant sp., black  
nightshade [*Solanum surinamense*  
(Solanaceae), *Solanum oleraceum*  
(Solanaceae)] [Ahlbr. *karuru*]

**karusaku** /n/ toad stool sp. [Ahlbr.  
*karusaku*]

**karùwa** [V *karùwo*] /n/ lizard sp.,  
iguana sp. [Ahlbr. *karuwa*]

**karuwaran** /n/ little worm that  
causes rheumatism [it enters through  
the sole of the foot, and bends toes  
or knee; *karuwaran pe* ‘rheumatic’]  
[Ahlbr. *karuwara*]

**kasa** [A *kasa*, Sp *caja*] /n/ chest,  
coffin, box

**kasamai** [S; GV *kasama*] [Pm *ka-  
sama*, Sp *cachama*] /n/ fish sp. [*Co-  
lossoma brachypomus* (Characidae)]

**kasapa** [GS] /n/ grasshopper [Ac-  
rididae] [Ahlbr. *kasapa*]

**kasi** See: **bikasi**

**kasima** [EG] [Kp *kasima*, A *kasi-  
ma*] /n/ sweetsop, sugar apple [*An-  
nona squamosa* (Annonaceae)] [*wo-  
to kasimary* ‘plant sp. [*Annona hy-  
poglauca* (Annonaceae)]’]

**kasiri** [EGVW; 1655 *cassiri*] [T  
*kasiri*, Wj *kasiri*, Ap *kasiri*, Kp *ka-  
siri*, Pm *kasiri*, Wp *kasiri*] /n/ cas-  
sava, cassava drink [*Macroscentrum  
fasciculatum* (Melastomaceae)]  
[Ahlbr. *kasiri*]

**kasiri** /n/ fish sp. [has the colour of  
*kasiri*-drink] [Ahlbr. *kasiri*]

**kasiripo** [EGVW; 1655 *cassirippo*]  
[\* *kasiri* -tpo] /n/ cassave juice  
[Ahlbr. *kasiripo*]

**kasoro** [Wp *kaso*, F *casserole*] /n/  
pan

**kasuru** [GS] [Wj *kasuru*, Ap *ka-  
suru*, Kp *kasuru*, Pm *kasuru*, Wp  
*kasuru*, P *casulo*] /n/ bead [Ahlbr.  
*kasuru*]

**kata** [EW] [\* *ka* -ta] /vi/ become fat

**katàmato** See: **kotàmato**

**katano** [GSV] /n/ deliciousness

**kataru** [E] /n/ green turtle [*Chelonia  
mydas* (Cheloniidae)] [Ahlbr. *kata-  
ru*]

**kàtopo** [EVW] [\* *kapy?* -topo?]  
[poss: *kàtopo*] /n/ potential father-  
in-law [term of address for: moth-  
er’s brother, father’s sister’s hus-  
band, and also any man who is one  
generation older and no relative]  
[Ahlbr. *katopo*]

**kàtu** [EG; W *kàty*, V *katy*] [T *kàta*,  
Ww *katy*, Kp *katy*, Pm *katy*] /part/  
alternatively, maybe [*mòja `ne kàtu  
ràa aitykon man* ‘their cry is even  
louder’, *one wara kàtu?!* ‘how  
else?!, of course!’] [Ahlbr.  
*kati/katu/ekati/enekati*]

**katuperu** [GS] [Wp *tatupere*] /n/  
southern naked-tailed armadillo  
[*Cabassous unicinctus* (Dasypodi-  
dae)] [Ahlbr. *katuperu*]

**katupu** [S; V *kutupu*] /n/ spine,  
backbone [Ahlbr. *katupuru*]

**katuri** [T *katari*, Wj *katari*, Ap *ka-  
tari*] /n/ pack basket [also called *pa-  
toto*]

**katurima** [Wp *taturiman*] /n/ tree  
sp. [*Buchenavia capitata* (Combret-  
aceae), *Hyeronima laxiflora* (Eu-  
phorbiaceae), *Dipteryx odorata* (Pa-  
pilionaceae)]

**katùsara** [\* katupu asara] /n/ spine  
spines

**katusi** [V] /n/ turtle sp.

**katusitara** [E] /n/ lizard sp. [Teiidae]

**kaue** /n/ canonball tree [Couroupita guianensis (Lecythidaceae)]

**Kauru** /n/ Courou river, Courou

**kawài** [EGW] [Sr *kway*] /n/ quarrel, argument, row [Ahlbr. *kawai*]

**kawaikawai** /n/ augurk, gherkin [Cucumis anguria (Cucurbitaceae)] [Ahlbr. *kawaicawai*]

**kawaiku** [EW; V *ykaiku*] [Kp *kuwasù*, Pm *kuwasu*] [poss: *ykaikyry*] /n/ diarrhoea

**kawàima** [W] [\* *kway -ma*; Sr *kway*] /vt/ quarrel with

**kawana** [E] /n/ leatherback turtle [Dermochelys coriacea (Dermochelyidae)] [Ahlbr. *kawana*]

**kawanaru** [Kp *kawanaru*, Pm *kawanaru*] /n/ guianan cock of the rock [Rupicola rupicola (Cotingidae)]

**kaware** [EGVW; 1655 *cavalle*] [Wj *kawaru*, Ap *kawaru*, Ww *kawaru*, Kp *kaware*, Pm *kaware*, M *kaware*, Sp *caballo*] /n/ horse [Equus ferus (Equidae)] [Ahlbr. *kawari*]

**kàwasi** [S; G *màwasi*] [Wp *jawasi*] /n/ kingfisher [Alcedinidae] [Ahlbr. *kawasi*]

**kawawaju** See: **kamejàu** [Ahlbr. *kawawayu*]

**kàwe** [EW] [poss: *kàwety*] /n/ shell, armature [oto *kàwety* ‘body of a car’, *kàwenano* ‘armature (non-possessive)’]

**kaweju** [T *keweju*, Wj *kweju*, Ap *weju*, Wp *kweju*] /n/ women’s loin-cloth [not in use anymore; was made of beads]

**kàweka** [\* *kàwe -ka*] /vt/ remove the shell of

(w)*ekàweka* /vm/ dispose of one’s shell

**kaweri** [EW] [T *kaweri*, Sr *kaweri*] /n/ fish sp. [Pimelodus blochii (Pimelodidae)] [Ahlbr. *kaweri*]

**kàwiriri** [Sp *guiriri*] /n/ black-bellied tree-duck [Dendrocygna autumnalis (Anatidae)] [Ahlbr. *kai-wiriri*]

**Kàwiriri Unty** /n/ les Îles du Salut

**kawiwi** /n/ puffbird [Bucconidae] [also called *weju jumy*]

**kawo** [EW] [T *kawə*, Wj *kawə*, Ap *kae*, Ww *kaw*, Kp *kawə*, M *kawy*] /adj/ high, in the air [*kawonaka* ‘up’] [Ahlbr. *ka’o*]

**kàyn** See: **kapyn**

**-ke** [EGVW] [T *-ke*, *-e*, Wj *-ke*, Ap *-ke*, *-e*, Ww *-ke*, Kp *-ke*, Pm *-ke*] /sfA/ Ao, Po, object possession adjectivization/postpositionalization

**ke** [EGVW; 1655 *ke*] [T *ke*, Wj *ke*, Ap *ke*, Ww *ke*, Kp *ke*, Pm *ke*, M *ke*] /postp/ with [*aseke* ‘with oneself, personally’] [Ahlbr. *ke*]

**keito** [W] [\* *kei -pto*; En *key*] /vt/ lock up

**kekeika** [\* *kei kei -ka*] /vt/ scrape off

(w)*ekekeika* /vm/ scrape oneself off [Ahlbr. *kekeca*]

**-ken** [GS; V *-ka*] /sfA/ Aoa, object possession adjectivization adnominal form

**ken** [EGW] [Ww *ken*, Kp *ken*, Pm *ken*] /n/ end, mouth [Ahlbr. *kenu*]

**kena** [\* *ken -(t)a*] /vi/ get a mouth, get an end

**kenenèka** [\* *keneniky -ka*] /vt/ make gleaming hot

**keneneki** /n/ gleaming heat, glow, squeaky respiration

**kenenèta** [\* keneneki -ta] /vi/ get gleaming hot

**kenenèwa** [\* keneneki? -wa] /vi/ get a squeaky respiration

**kenesiko** [\* kenesiky -pto] /vt/ sweeten exorbitantly

**kenesiky** /n/ exorbitant sweetness

**kenken** [GS] [onomatopoe] /n/ sound of gnawing, falcon sp. [Falco ruficularis (Falconidae)] [Ahlbr. *kenken*]

**kenkenwa** [\* ken ken -wa] /vi/ gnaw [Ahlbr. *kenken*]

**kèpu** [EW] /n/ moisture (on the skin)

**kèpuro** [EW] [\* kèpu -ro] /vt/ moisten

(w)*ekèpuro* /vm/ moisten oneself [Ahlbr. *kepu*]

**kèputa** [\* kèpu -ta] /vi/ moisten [Ahlbr. *kepu*]

**-kepy** [EGVW] [T -kepy, Wj -kepy, Ap -kepy] /asp/ VAc, verbal aspect cessative

**-kepy** [EGVW] [T -kepy, Wj -kepy, Ap -kepy] /sFV/ Vic, intransitive cessative noun verbalization

**kereikereima** [\* kerei kerei -ma] /vt/ nibble on, gnaw at

(w)*ekereikereima* /vm/ nibble on oneself

**kereke** [Sr *kerki*, D *kerk*, En *church*] /n/ church

**kerekere** [T *kyrikyri*, Kp *kirikiri*, Pm *kirikiri*, A *kerekere*, Sr *kre(re)kre(re)*] /n/ brown-throated parakeet [Aratinga pertinax (Psittacidae)]

**kerèkere** /n/ toughness, leatheriness [mòko woto ikerèkerery me man 'that fish is tough']

**kerekere** [V *werekery*] [T *werekeru*, Wj *erekeru*] /n/ white-eyed parakeet [Aratinga leucophthalmus (Psittacidae)] [Ahlbr. *kèrekeru*]

**keren** [EW] /interj/ jingle-jingle

**kerenka** [EVW] [\* keren -ka] /vt/ jerk loose

(w)*òkerenka* /vt/ jerk oneself loose [Ahlbr. *itüringa/kerenga*]

**kerereika** [\* kererei -ka] /vt/ tear loose

**kerereka** /vt/ unravel, reel off (w)*òkerereka* /vm/ unravel oneself

[Ahlbr. *iterereka/kerere*]

**kererèko** [\* kerereky -pto] /vt/ wrinkle

(w)*ekererèko* /vm/ wrinkle oneself

**kerereky** /n/ wrinkle

**kereresimo** /n/ liana sp.

**kererèta** [\* kerereky -ta] /vi/ become wrinkly

**kereseke** /n/ peach-fronted parakeet [Aratinga aurea (Psittacidae)]

**keri** [D *kerrie*, En *curry*] /n/ curry

**kerikeri** /n/ little bird sp.

**keso** [V] [Sp *queso*] /n/ cheese

**kètere** [Sr *kedre*, D *kelder*] /n/ crate

**keti** [Sr *keti*] /n/ chain

**ketito** [\* keti -pto] /vt/ chain, shackle

**kijerapo** [\* kijere apo] /n/ cassava cutting [kijere 'cassava' and apo 'arm, branch']

**kijeraporan** [\* kijere apo -re -no] /n/ yellow allamanda, golden trumpet [Allamanda cathartica (Apocynaceae)]

**kijere** [EGVW] [Ww *seere*, Pm *kysere*, *ekere*, M *kÿse*] [poss: *ÿkerery*] /n/ cassave sp. [Manihot esculenta (Euphorbiaceae)] [akuri *ÿkerery* 'plant sp. [Stygmaphyllon convolvifolium (Malpighiaceae),

- Stygmaphyllon fulgens (Malpighiaceae)]' [Ahlbr. *ki'erē*]
- kijerepun** [EVW] [\* kijere pun; Pm *kyserapun*] /n/ cassavaflour [Ahlbr. *pu*]
- kijerèu** [W] [\* kijere -u] /n/ angeli-que [Dicorynia guianensis (Caesalpiniaceae)]
- kiki** /n/ toy, plaything
- kimoto** /n/ plant sp. [Mouriria princeps (Melastomaceae)]
- kini** [Sr *kindi*, D *knie*] /n/ boat rib
- kininija** [E *iririja*] /n/ jaguar sp. [Felidae] [Ahlbr. *kininiya*]
- Kiriki** [D *Griek*] /n/ Greek
- kirinopy** /vt/ tickle, torment [Ahlbr. *ikirinopu*]
- kiriri** [V] /n/ fine textile
- kiririky** /n/ creasedness, crumple
- kiririma** [V] /vt/ crumble  
(w)òkiririma /vm/ crumble oneself
- kiririma** [S; G *kiririn*] /n/ plant sp. [Hymenachne amplexicaulis (Gramineae), Eleocharis geniculata (Cyperaceae)] [when touched, it makes a snoring noise; it cures snoring, if passed along the snorer's throat] [Ahlbr. *kiriri*]
- kirisa** [Wp *pirisi*] /n/ golden-winged parakeet [Brotogeris chrysopterus (Psittacidae)]
- kiro** [D *kilo*, En *kilo*, F *kilo*] /n/ kilo
- kisiwy** /n/ heron sp. [Ardeidae]
- kìwaro** /adj/ small, little
- kìwiri** [E; V *kywryny*] /adj/ small, little
- kìwisiko** [EV] /adj/ small, little
- kìwisiko** [\* kiwisiky -pto] /vt/ make small
- kìwisikonto** [V] [\* kiwisi -'ko -nto] /vt/ make small, reduce
- kìwisiky** /n/ small thing, little thing
- kiwisukiri** [V] /n/ snail sp.
- ko** [EGVW] [T *-kə*, Wj *-kə*, Ap *-ko*, Ww *-ko*, Kp *-kə*, Pm *-kə*, M *-ky*] /tns/ Timp, imperative tense
- ko** [EVW] [Wj *ka*] /part/ I urge you (to react)
- ko** [EW] [T *kə*, Kp *kə*, Pm *ikə*] /n/ dirt, stench [Ahlbr. *ko*]
- ko** [EW] /interj/ really? [Ahlbr. *ko*]
- kò** [EVW] [poss: *kòty*] /n/ scream, yelling [Ahlbr. *ko*]
- `ko** [EGVW; E *'ky*] [\* pko; Wj *-pkə*, Pm *-ko*] /part/ pitifully, miserably [oko *'ko* 'just a few', ero po *'ko wa-ty* 'not such a pitiful little bit'; besides *'ko 'ko* one hears *'ky 'ky*, e.g.: àsiko *'ky 'ky* 'just a tiny little bit', sanime *'ky 'ky* 'miserably short'] [Ahlbr. *kupo*]
- kofu** [Sr *kofu*] /n/ fist
- kòì** See: **kosi**
- koinaro** [EGVW; 1655 *coignaro*] [T *kokonjarə*, Ww *kokonjoro*] /adj/ yesterday [mony *koinaro* 'the day before yesterday'] [Ahlbr. *koinaro*]
- koine** [EGVW] [T *kokonje*, Ap *kokonie*] /adj/ afternoon [Ahlbr. *koye*]
- koinempo** [\* koine -mpo] /n/ early evening
- koinène** [\* koine `ne] /n/ late afternoon
- koja** /n/ club, bludgeon
- kòje** [V] /adj/ now, today
- kojo** See: **kyjy**
- kojòwa** [A *koroba*] /n/ greater ani [Crotophaga major (Cuculidae)] [Ahlbr. *koyowa*]
- kojòwi** [GS; V *kojòwe*] /n/ leech [Hirudinea] [Ahlbr. *oyo 'i*]
- koki** [E] /n/ dick, boy [Ahlbr. *koki*]
- koko** [EGVW] [T *koko*, Wj *koko*, Ap *koko*] /adj/ night [Ahlbr. *koko*]

**kòko** [EGW; V *koko*] [M *koku*, Sr *koko*, D *kokos*] /n/ coconut [Cocos nucifera (Palmae)] [Ahlbr. *koko*]

**kòkope** /n/ leprosy [*kòkope pe* ‘leprous’]

**kòkoro** [EGW] [\* *koko ro*; T *koko-ro*, Ap *kokoro*] /adj/ morning [Ahlbr. *koko*]

**kòkorompo** [\* *koko ro -mpo*] /n/ late morning

**kòkoròne** [EGW; V *kokorone*] [\* *koko ro `ne*] /n/ early morning

**kòma** [EGVW] [\* *kò -ma*; Wj *kàkma*, Ap *kòma*, Kp *kàma*, Pm *kàma*] /vt/ call

(w)*aikòma* /vm/ call oneself [Ahlbr. *koma*]

**kòmamy** [EGW] [\* *koko -mamy*; T *kòmamy*, Wj *kòmamy*, Ap *kòmamy*, Ww *kòkamy*, Kp *kòmamy*, Pm *kòwamy*, M *kòmamy*] /vi/ reach night-time, continue till the end of day [Ahlbr. *komamu*]

**kòmanka** [EW] [\* *koko -mamy -ka*; Pm *kowanka*] /vt/ cause to reach the night, continue till night-time

(w)*ekòmanka* /vm/ continue till night-time [Ahlbr. *komanga*]

**komere** [EW] /n/ scorched fish or meat

**komereta** [EW] [\* *komere -ta*] /vi/ get roasted, get scorched [in order to quickly make meat edible]

**komerèto** [\* *komere -pto*] /vt/ make edible by scorching

(w)*ekomerèto* /vm/ make oneself edible by scorching

**komiki** [A *komiki*, Sr *komki*, D *kommetje*] /n/ little bowl [Ahlbr. *ton*]

**komona** See: **koròna** [Ahlbr. *koro-na*]

**komonaka** [E *korònaka*] [\* *komo-na -naka*] /adj/ (going) under water

**kom`pe** [Sr *kompe*, F *compère*] /n/ comrad

**komyin** [SV] [M *komi*, Pm *komi*] /n/ feverishness [Ahlbr. *komu*]

**komyina** [\* *komyin -(t)a*; Pm *komina*] /vi/ get feverish [Ahlbr. *komu*]

**komyino** [\* *komyin -ro*] /vt/ cause to get feverish

(w)*ekomyino* /vm/ cause oneself to get feverish

**-kon** [EGVW] [T *-komo*, *-kon*, Wj *-kom*, Ap *-komo*, Ww *komo*, Kp *-kon*, Pm *-kon*, M *-kon*] /sf/ pln, plural nouns

**-kon** [EGW] [\* *-ja -kon*; T *-jakən*, Ww *-jakne*] /tns/ Tpsta, past tense with a-stems

**konapa** [S *konàa*] [\* *ko? rapa?*] /part/ yet again

**konoi** [SV] /n/ bedbug [Cimicidae]

**konomeru** [GS] [Ap *konomeru*, Kp *koryme*, Pm *korme*] /n/ thunder [*konomeru wèmpotyry* ‘the breaking of thunder’, *konomeru jerympo* ‘thunder’s tooth, axe stone’] [Ahlbr. *konomeru*]

**Konomerumy** [EW] /n/ Konomerumy creek, Donderskamp [branch of and village on the Wayombo river]

**konomeruran** [GS] [\* *konomeru -re -no*] /n/ plant sp. [Pterocarpus santalinoides (Papilionaceae)]

**kònon** [EW] [Pm *kənə*] /part/ regretably, unfortunately, alas [Ahlbr. *kono*]

**konopo** [EGVW; 1655 *cannobo*] [T *konopo*, Wj *kopə*, Ap *konopo*, Pm *konò*, M *konò*] /n/ rain [*konopo pe* ‘rainy’, *kupirisi konopory* or *akinu-*

*pan konopory* ‘drizzle’ [Ahlbr. *konopo*]  
**konopu** [Sr *knopo*, D *knoop*] /n/ button  
**konopuka** [\* *konopu* -ka; Sr *knopo*, D *knoop*] /vt/ remove buttons from, untie  
 (w)*ekonopuka* /vm/ dispose of buttons, untie oneself  
**konorepi** /n/ tree sp. [Miconia prasini (Melastomaceae)]  
**konòsa** [GS] [T *konoja*, Kp *kono-pyja*] /n/ plant sp. [Renealmia spp. (Zingiberaceae)] [Ahlbr. *konosa*]  
**konu** [A *kownu*, Sr *kownu*, D *koning*] /n/ king  
**kòpo** [EGVW] /postp/ more than [ikòpo ‘ne ‘too much’; ikòpo ‘ne ‘ne ‘just too much’] [Ahlbr. *kupo*]  
**kòponoma** [\* *kòpo* -no -ma] /vt/ surpass, exceed  
 (w)*ekòponoma* /vm/ surpass oneself, exceed oneself  
**‘kopore** [EVW] [\* ‘ko? pore?] /part/ even more [Ahlbr. *kupo*]  
**koporo** [Sr *kopro*, En *copper*, D *koper*] /n/ copper  
**kopose** [EW] /adj/ on the other side [koposenaka ‘to the other side’, oma kopose me ‘on the other side of the road’] [Ahlbr. *kopose*]  
**kopuma** [\* *kopu* -ma; Sr *kopu*, En *cup*, D *kop*] /vt/ place cups on the skin of, give a cup treatment  
**kore** [EGW] /n/ spix’s guan [Penelope jacquacu (Cracidae)] [Ahlbr. *kole*]  
**kore** [EW] [Pm *kore*] /part/ astonishingly, would you ever believe it? [Ahlbr. *kole*]  
**koreky** [F *collègue*, En *colleague*, D *collega*] /n/ colleague

**koro** [E; W *godo*, V *koroto*] [A *horoto*, Sr *godo*, En *gourd*] /n/ gourd, calabash [Lagenaria siceraria (Bignoniaceae)] [Ahlbr. *koro*]  
**koro** [OW] /part/ please [in case of an order or request] [Ahlbr. *koro*]  
**koro** [SV] /n/ scabies, scab [*koro pe* ‘scabious, scabby’]  
**koro** [\* *ko* -ro] /vt/ cause to rot, cause to stink  
 (w)*ekoro*, (w)*aikoro* /vm/ cause oneself to rot, cause oneself to stink [Ahlbr. *koro*]  
**koroiika** [EVW] /vt/ cause to slip  
 (w)*òkoroiika* /vm/ slip  
**koroka** [EW] [\* *koro* -ka; T *kyryka*, Wj *koroka*, Ap *koroka*, Ww *koroka*, Kp *koryka*] /vt/ clean, scrub off  
 (w)*òkoroka* /vm/ clean oneself [Ahlbr. *koroka*]  
**koròka** [EGVW] [\* *koroty* -ka; Pm *koroka*] /vt/ burn  
 (w)*ekoròka* /vm/ burn [Ahlbr. *koroka*]  
**korokoro** [GSV] [T *kurukə*, Kp *koròkorò*, Wp *makorokoro*, A *korokoro*, Sr *korokoro*] /n/ green ibis [Mesembrinibis cayennensis (Plataleidae)]  
**koròkoro** [V] /n/ cackling sound  
**koròkoròme** /adj/ cackling  
**koromo** [EGW; 1655 *colomo*] /adj/ initial, at first, for the first time [*koromo weju wepàkàpo me ro*, *tyto man* ‘immediately after sunrise he left’, *koromo awu wýsa* ‘I am going for the first time’, *koromo ‘ne awu wýsa* ‘I’ll go first (others later)’] [Ahlbr. *koromo*]  
**koròmosimpo** [E] [\* *koròmosi*? -mpo?] /n/ fish sp.  
**koròna** [EGVW] [Kp *òkoròno*] /adj/ postp/ below the surface (of) [*nono*



*koròna* ‘underground’, *tuna koròna* ‘under water’ [Ahlbr. *komona*]

**koronkoro** [E] /n/ fish sp. [Aspredinidae] [*pororu koronkoro* ‘black freshwater fish sp.’]

**koròno** [GSV] [M *korònò*] /n/ mole

**koronte** [E] /n/ fish sp. [Arius grandicassis (Ariidae)]

**koropo** [\* ko -ro -po] /vt/ cause to become rotten

(w)*ekoropo* /vm/ cause oneself to become rotten

**koròpo** [EGW; V *akoròpo*; 1655 *acolopo*] [\* *akoròpo*] /n/ tomorrow [*mony koròpo* ‘the day after tomorrow’, *mony `ne koròpo* ‘three days from now’, *koròpo te rapa* ‘see you tomorrow’] [Ahlbr. *koropo*]

**kororan** [\* *godo -re -no*] /n/ gourd sp. [Lagenaria vulgaris (Cucurbitaceae)] [Ahlbr. *kororan*]

**kororeta** [GSV; 1655 *cololeta*] /n/ torch, fuse, taper [Ahlbr. *kororeta*]

**kororewa** [GS] /n/ shandylye, pick nut [Leonotis nepetifolia (Labiatae)] [Ahlbr. *kororewa*]

**kororo** [W] [A *kororo*, Sr *kroro*] /n/ fish sp. [Genyatremus luteus (Pomadasyidae)]

**kororuwaki** [Sr *kroywagi*, D *kruiwagen*] /n/ barrow

**koroto** See: **koro**

**korotoko** [EGVW; 1655 *corotoco*] [Wj *orotoko*, Kp *kəratəkə*, Pm *kəratəkə*] /n/ chicken [Gallus domesticus (Phasianidae)] [*kapu tano korotoko* ‘planthopper [Fulgoridae]’] [Ahlbr. *korotoko*]

**korotopu** [S; G *okorotopu*] [T *sirikətapu*] /n/ termite sp. [Termitidae] [Ahlbr. *korotopu*]

**koroty** [EGVW] [Kp *kəraty*] /vi/ burn [Ahlbr. *koroti*]

**koruku** [Sr *korku*, En *cork*, D *kurk*] /n/ cork

**kosi** [W; SV *kòì*] /adj/ fast, quick [*kòì roten* ‘just for a minute’] [Ahlbr. *ko`i/kosì*]

**kosj** /interj/ my goodness!

**kosu** [Sr *kowsu*, D *kous*] /n/ stockings, sock

**kota** [EVW] [\* ko -ta; T *kota*, Kp *kəta*, Pm *kəta*] /vi/ rot, decay [Ahlbr. *kota*]

**kòta** [EVW] [\* kò -ta; T *kòtummy*, Ap *kòta*] /vi/ scream [Ahlbr. *kota*]

**kòtaka** [GS] [T *kuutaka*, Ap *kutaka*, Pm *koskai*, A *kotaka*] /n/ grey-necked wood-rail [Aramides cajanea (Rallidae)] [Ahlbr. *kotaka*]

**kotàma** [EGW] [\* *kotano -ma*; Kp *kotàma*] /vt/ treat miserably

(w)*aikotàma* /vm/ treat oneself miserably, live unhappily [Ahlbr. *kota*]

**kotàmato** [W; E *katàmato*] [\* *kotano -ma -to*] /adj/ someone spreading misery, sad

**kotàme** [EW; G *katàme*] [\* *kotano me*] /adj/ unhappy [Ahlbr. *kota*]

**kotano** [EGW] /n/ unhappiness [*kotano me* ‘miserable, pitiful, pitiable, sad’, *akotanory enejan* ‘he pities you’]

**kòu** See: **kòwu**

**kowai** [EGVW; 1655 *coue*] [T *kewei*, Ww *kiwi*, Kp *konoì*, Pm *konoì*] /n/ (fish)hook, fishing line sound [Ahlbr. *kowei*]

**kòwai** [Kp *kəwəu*, Pm *kuwai*] /n/ crookedness, bend [Ahlbr. *kowei*]

**kòwairo** [SV] [\* *kòwai -ro*] /vt/ make crooked

(w)*ekòwairo* /vm/ make oneself crooked [Ahlbr. *kowei*]

**kòwaita** [\* *kòwai -ta*] /vi/ become crooked [Ahlbr. *kowei*]

**kòwaro** [EW; V *kỳwryy*] /adj/ small  
[*kòwaro* `ko ‘very small’] [Ahlbr. *kowaromo*]

**kòwe** [SV] /n/ dirty excretion, slime

**kòwe** [GS; V *kowe*, W *okòwe*] /n/  
round-worm [*Ascaris lumbricoides*  
(Ascarididae)] [*kòwe pe* ‘plagued by  
round-worms’] [Ahlbr. *kowe/okowe*]

**kowejupa** /n/ lesser kiskadee [*Pitangus lictor* (Tyrannidae)] [Ahlbr. *kowejupa*]

**kòweka** [\* *kòwe* -ka] /vt/ remove  
dirt from

(w)*ekòweka* /vm/ dispose of dirt

**kowekowe** /n/ drill

**kòwero** [W] /part/ obviously, mani-  
festly [Ahlbr. *kowero*]

**kòwu** [W; E *kòu*] /part/ finally  
[Ahlbr. *ko’u*]

**Kuipari** /n/ Kuipari [old village  
near Saint-Laurent]

**kuipari** [W] /n/ snakewood [*Loxop-  
terygium sagotii* (Anacardiaceae)]  
[Ahlbr. *kuipari*]

**kuipewa** See: **kupewa**

**kuita** [EGVW] [Kp *kuita*] /n/ spin-  
dle [Ahlbr. *kuita*]

**kuitasere** [\* *kuita* *serere*] /n/ blue-  
crowned motmot [*Momotus mo-  
mota* (Motmotidae)] [tail resembles  
hanging spindles (cf *sererema*  
‘hang’ and *kuita* ‘spindle’)]

**kujàjari** [GS] /n/ cassava porridge  
[Ahlbr. *kuya ari*]

**kujàke** [GS; S *kujanke*] [T *kyja-  
poko*, Wj *kijapok*, Kp *kujapò*, Pm *ki-  
japò*, Sr *kuyake*] /n/ white-throated  
toucan [*Ramphastos tucanus*  
(Rhamphastidae)] [Ahlbr. *kuyaken*]

**kujakuja** See: **kujokujo**

**Kujana** /n/ Guyana

**kujapa** [Kp *kuwapa*, M *goiaba*, Wp  
*kuja*, Sr *gujaba*, En *guava*] /n/ guava  
[*Psidium guajava* (Myrtaceae)]

**kujari** [GS] [T *kujari*, Wj *kujari*, Ap  
*kujari*, Pm *kujari*, A *kujari*] /n/  
green-winged macaw [*Ara chlorop-  
tera* (Psittacidae)] [Ahlbr. *kuyarē*]

**kujokujo** [S *kujakuja*] [T *kyjokyjo*,  
*kujokujo*, Wj *kiokio*, Wp *kujokujo*]  
/n/ blue-cheeked amazon [*Amazona  
dufresniana* (Psittacidae)] [Ahlbr.  
*kuyokuyo*]

**kuju** [GS] [Ap *kuju*] /n/ brown color

**kujùko** [\* *kujuku* -pto] /vt/ provide  
with a red bulge

(w)*ekujùko* /vm/ provide oneself with  
a red bulge

**kujuku** /n/ red bulge

**kujukuju** [EGW] /n/ bird of prey  
sp. [Accipitridae] [*poinko kujuku-  
juru* ‘bird sp.’ [*Buteogallus  
meridionalis* (Accipitridae)]] [Ahlbr.  
*kuyukuyu*]

**kujuma** [W] [\* *kuju* -ma] /vt/ make  
brown

(w)*ekujuma* /vm/ make oneself brown  
[Ahlbr. *kuyu*]

**kujuro** [EW] [\* *kuju* -ro] /vt/ make  
brown

(w)*ekujuro* /vm/ make oneself brown  
[Ahlbr. *kuyu*]

**kujuta** [\* *kuju* -ta] /vi/ get a brown  
colour [Ahlbr. *kuyu*]

**kujuwi** [GS] [T *kuuwi*, Wj *kujuwi*,  
Ww *kujuwi*, Pm *kujù*, Wp *kujuwi*, P  
*cujubim*] /n/ white-headed piping  
guan [*Aburria pipile* (Cracidae)]  
[Ahlbr. *kujuwi*]

**kuka** [EVW] [Kp *kuka*] /vt/ bathe,  
dab

(w)*ekuka* /vm/ dab oneself [Ahlbr.  
*kuka*]

**kuku** [Pm *kuku*] /n/ drink [*kuku eny-ko, koki!* ‘drink your drink, boy!’]

**kùku** [Sr *kuku*, D *koek*] /n/ cookie, cake

**kuma** [EGVW] [\* *ku(n) -ma*; T *`ma*, Wj *kuna*, Ap *kuma*, Kp *ỹma*] /vi/ flood [Ahlbr. *kuma*]

**kùmaitari** /n/ toad sp.

**Kumaka** /n/ Albina

**kumaka** [EGW] [T *kumaka*, Wj *kumaka*, Ap *kumaka*, Kp *kumà*, Pm *kumaka*, Wp *kumaka*, A *kumaka*] /n/ silk cotton tree [Ceiba pentandra (Bombacaceae)] [Ahlbr. *kumaka*]

**kumakaran** [\* *kumaka -re -no*] /n/ plant sp. [Sapium aubletianum (Euphorbiaceae)]

**kumako** [GSV] [Wj *kumap*, Sr *kumaku*] /n/ leaf cutter ant [Atta spp. (Formicidae)] [Ahlbr. *kumako*]

**kumakuma** [E] [Sr *kumakuma*] /n/ fish sp. [Sciadeichthys herzbergeri (Ariidae)] [Ahlbr. *kumakuma*]

**kumapepe** [GS] [T *kunepepe*, Wj *kumepepe*, Wp *kumpepe*] /n/ centipede [Scolopendridae] [Ahlbr. *kumapepei*]

**kumapeseki** /n/ plant sp. [Centrosema vexillatum (Papilionaceae)]

**kumaru** [E] [Wp *kumaru*, Sr *kumaru*] /n/ fish sp. [Myleus rhomboidalis (Serrasalminidae)] [Ahlbr. *kumaru*]

**kumata** [GSV] [T *kumata*, Wj *kumata*, A *kumata*, Wp *kumana*] /n/ lima bean [Phaseolus lunatus (Papilionaceae)]

**kumataran** [EG] [\* *kumata -re -no*; Pm *kumataran*, Wp *kumataran*] /n/ plant sp. [Ipomoea pes-caprae (Convolvulaceae)]

**Kumawarakan** /n/ Kumawarakan [spirit that produces sound like a bird]

**kumawari** [EW; G *mawari*] [Pm *manwari*, Wp *mawari*, Sr *kumawari*] /n/ white-necked heron [Ardea cocoi (Ardeidae)] [Ahlbr. *kumawari*]

**kumèi** /n/ bird sp.

**kùmei** [SV; E *kùmerei*] /n/ trunkiness, roundedness

**kùmeiro** [SV; E *kùmereiro*] [\* *kùmei -ro*] /vt/ make trunky, round off

(w)*ekùmeiro* /vm/ make oneself trunky

**kùmeita** [E *kùmereita*] [\* *kùmei -ta*] /vi/ become trunky, become round

**kùmerei** See: **kùmei**

**kùmereiro** See: **kùmeiro**

**kùmereita** See: **kùmeita**

**kumerèpo** /n/ cassava sp. [Manihot esculenta (Euphorbiaceae)]

**kumety** [EW] [Wp *kumaty*] /n/ tree sp., red-brown paint [Eugenia anastomosans (Myrtaceae)] [Ahlbr. *kumeti*]

**kumija** [E] /n/ tad-pole [Ahlbr. *kumija*]

**kumime** [EW] [\* *kumin me*] /adj/ hungry, gluttonous [Ahlbr. *kumu*]

**kumin** /n/ gluttony

**kumina** [\* *kumin -(t)a*] /vi/ become gluttonous, become greedy

**kumino** [\* *kumin -ro*] /vt/ cause to be gluttonous

(w)*ekumino* /vm/ cause oneself to be gluttonous

**kùmisako** [GSV] /n/ larva migrans infection [*kùmisako pe* ‘infected by the larva migrans’] [Ahlbr. *kumisako*]

**kumisi** /n/ scab [Ahlbr. *kumisi*]

**kùmiti** [EVW] [Kp *kumity*] /vt/ wash clean

(w)ekùmity /vm/ wash oneself clean

**kumpo** [SV; G *mumpo*] [T *munupə*, Wj *munpə*, Ap *mumpo*, Kp *umpə*, Pm *mumpo*] /n/ mouse sp., rat sp. [Muridae]

**kumposikyi** [S; G *mumposikyi*] /n/ jaguar sp. [Felidae] [Ahlbr. *kumbosiküi*]

**kumpotasi** See: *atasipoty*

**kumu** [GS] [T *kumu*, Wj *kumu*, Kp *kun*, Ww *kumu*, Sr *kumbu*] /n/ palm tree sp. [Oenocarpus bacaba (Palmae)] [Ahlbr. *kumu*]

**kumyka** [\* *kumyry* -ka] /vt/ cause to be hungry

(w)ekumyka /vm/ cause oneself to be hungry

**kumykan** [EW; G *kumon*] /n/ cassava trough [Ahlbr. *kumuikan*]

**kumyry** [EGVW] /vi/ be hungry [Ahlbr. *kumu*]

**kun** [S; V (a)*kun*] /n/ abundance of water, rainy season [*pakamu kunu* ‘rainy season of the *pakamu*-fish, short rainy season’, *ikunùmempo* ‘short rainy season (November-January)’, *potòsu ikunu* ‘long rainy season (April-July)’] [Ahlbr. *kunu*]

**kunami** [EGVW] [Wj *kunami*, Kp *kunami*, Pm *kunami*, Wp *kunami*, A *kunami*, Sr *kunami*] /n/ plant sp. [Clibadium sylvestre (Compositae), Clibadium surinamense (Compositae)] [Ahlbr. *kunami*]

**kùnami** [GS] [Kp *kanami*] /n/ common chigger [Trombiculidae] [Ahlbr. *kunaminoko*]

**kunamiran** [\* *kunami* -re -no; Wp *kunamira*] /n/ vervain, burra vine. [Stachytarpheta cayennensis (Verbenaceae)] [Ahlbr. *kunamiran*]

**kunana** [A *kunana*, Wp *kunana*] /n/ palm tree sp. [Astrocaryum paramaca (Palmae)] [Ahlbr. *kunana*]

**Kunanama** /n/ Kunanama, Kunanama creek [creek and Carib village in French Guiana]

**kunaparu** [GS] [Pm *kunaparu*, A *kunapalu*, Sr *kunaparu*] /n/ plant sp. [Euphorbia cotinoides (Euphorbiaceae)] [Ahlbr. *kunaparu*]

**kunapo** [GS] /n/ red mangrove sp. [Rhizophora spp. (Rhizophoraceae)] [Ahlbr. *kunapo*]

**kunaporan** [GS] [\* *kunapo* -re -no] /n/ tree sp. [Clusia fockeana (Guttiferae)] [Ahlbr. *kunaporan*]

**kunatepi** [A *kunatepi*, Sr *kunatepi*] /n/ tree sp. [Platymiscia (Papilionaceae)] [Ahlbr. *kunaitepi*]

**kunawaru** [EGW] [T *kunawaru*, Wj *kunawa*, Kp *kunawa*, Pm *kunawa*, Wp *kunawaru*] /n/ toad sp. [Phrynohyas spp. (Hylidae)] [Ahlbr. *kunawaru*]

**kunikunìpo** [\* *kunikuni*? -tpo?] /n/ cassava sp.

**kunsu** [Sr *kunsu*, D *kussen*] /n/ cushion, pillow [cf *àsapòny*]

**kuntu** [Sr *kundu*] /n/ thickening, gnarl, lump [Ahlbr. *kundu*]

**kùnu** [SV] [Pm *kunu*] /n/ pus, sperm [Ahlbr. *kunu*]

**kunùka** [\* *kunupy* -ka] /vt/ cause to get at high tide

**kùnuka** [\* *kùnu* -ka] /vt/ remove pus from, remove sperm from

(w)ekùnuka /vm/ dispose of pus, dispose of sperm

**kunupy** /vi/ get at high tide

**kunuri** [W] /n/ cotton thread [*ykunuriry* ‘my cotton thread’, *kunuri man amy waty nan amaro?* ‘don’t

you have got some cotton thread?';  
cf *kununurima*] [Ahlbr. *kunuri*]

**kununurima** [EV] [A *kununurima*] /n/ cotton thread [y*kununurima*ry *amenko*! 'wind my thread!'; cfl *kunuri*] [Ahlbr. *kunuri*]

**kùnuta** [\* *kùnu* -ta; Pm *kunuta*] /vi/ suppurate, fester [Ahlbr. *kunu*]

**kupa** [Kp *kupa*, Pm *kupa*] /n/ inland water connected to sea or ocean, water behind sandbank, bay [the non-possessive form is unusual; instead *ikupary* 'baai (ervan)' is used]

**kupaja** [W] [Sr *gubaya*] /n/ plant sp. [Jacaranda *copaia* (Bignoniaceae)] [Ahlbr. *kupaiya*]

**kupajaran** [\* *kupaja* -re -no] /n/ liana sp. [Schlegelia *violacea* (Bignoniaceae)]

**kupako** [GS] /n/ shield bug, stink-bug [Pentatomidae]

**Kupanama** [EW] /n/ Coppename river

**kupara** [Wp *jupara*] /n/ kinkajou [Potos *flavus* (Procyonidae)] [Ahlbr. *kupara*]

**kupari** [GSV] [Kp *kopari*, Pm *kopari*, Sr *kupari*] /n/ tick [Ixodoidea] [Ahlbr. *kupari*]

**Kuparimy** /n/ Kuparimy, Christiaankondre [northern part of the village Galibi] [Ahlbr. *kupariman*]

**kupasi** [EW] /n/ main vein of palm tree leaf [Ahlbr. *kupasi*]

**kupe** /n/ sphericity

**kupema** [\* *kupe* -ma] /vt/ smoothen, cause to gleam [Ahlbr. *kupema*]

**kupero** [\* *kupe* -ro] /vt/ make spherical

(w)*ekupero* /vm/ make oneself spherical

**kupesini** [EW] /n/ tree sp. [Parinari *campestre* (Chrysobalanaceae)] [*wokyry kupesini* 'tree sp. [Parinari *excelsa* (Chrysobalanaceae), *Licania honstmanni* (Rosaceae), *Licania micrantha* (Rosaceae)]'] [Ahlbr. *kupesini*]

**kupesiniran** [\* *kupesini* -re -no] /n/ plant sp. [Hirtella *racemosa* (Rosaceae), *Hirtella manigera* (Rosaceae)]

**kupeta** [\* *kupe* -ta] /vi/ become spherical

**kupewa** [S *kuipewa*] /n/ clay scraper, clay modeler [Ahlbr. *kuipewa/kupewa*]

**kupi** [EGVW] [T *akupi*, Kp *kupə*, Pm *kupy*] /vt/ bathe (w)*ekupi* /vm/ bathe oneself [Ahlbr. *kupi*]

**kupii** [EGW] [Sr *kopi*] /n/ tree sp. [*Goupia glabra* (Goupiaceae)] [Ahlbr. *kupi'i*]

**kupina** [G] /n/ spider sp. [Araneae]

**kupipi** [EGW] [T *ookopipi*] /n/ frog sp. [Centrolenidae] [Ahlbr. *kupipi*]

**kupira** [E] [Sr *kupila*] /n/ fish sp. [*Sciadeichthys proops* (Ariidae)] [Ahlbr. *kupila*]

**kupirisi** [GS] /n/ three-toed sloth [Bradypodidae] [Ahlbr. *kupirisi*]

**kupisa** /n/ nasute termite [Nasutitermes spp. (Termitidae)] [*kawono kupisa* 'tree termite', *pòpono kupisa* 'ground termite'; *takosaren kupisa* 'spittle bug [Cercopidae]'; cf *koro-topu*] [Ahlbr. *kupisa*]

**kùpo** See: **tùpo** [Ahlbr. *kupo*]

**kupuko** [SV] /n/ fish sp.

**kupuwana** /n/ plant sp. [*Henriettea ramiflora* (Melastomaceae)]

**kuraitampo** [E] [\* *kuraita?* -mpo?] /n/ fish sp.

**kuraja** /n/ plant sp., blue paint [Irlbachia alata (Gentianaceae)] [Ahlbr. *kuraya*]

**kuraka** [G] /n/ frog sp.

**kurakura** [Ap *kyrakra* (Amazona ochrocephala)] /n/ black-tailed tityra [Tityra cayana (Cotingidae)]

**kuràma** [EGVW] [\* kure -no -ma; T `ranoma, Ap *kuranka*] /vt/ make beautiful, cure, store

(w)*ekuràma* /vm/ make oneself beautiful, cure oneself [Ahlbr. *kurama*]

**kurankon** See: kure

**kurano** See: kure

**kuranonto** [\* kure -no -nto] /vt/ beautify

(w)*ekuranonto* /vm/ beautify oneself

**kuranopy** /vt/ beautify

**kuranto** [EVW] /adj/ outside [*kurantonaka* ‘(into the) outside (area)’] [Ahlbr. *kurando*]

**kurarapari** [Pm *kurarapari*] /n/ specific kind of bead

**kurarasi** [E] /n/ olive ridley [Lepidochelys olivacea (Cheloniidae)] [Ahlbr. *kurarasi*]

**kuraru** [GS] /n/ tobacco plant sp. [Nicotiana tabacum (Solanaceae)] [Ahlbr. *kuraru*]

**kurasara** [GS] [A *kurahara*] /n/ tree sp. [Calophyllum brasiliense (Guttiferae)]

**kurasi** /n/ rasper [Ahlbr. *kulasi*]

**kurasiwai** [EGVW] [T *kuraiwe*, Wj *kuraiwe*, Pm *kurasi*, A *korasiri*, Wp *kurasiwe*] /n/ thrush, mockingbird [Turdidae, Mimidae] [Ahlbr. *kurasiwei*]

**kurata** [SV] /n/ tree sp. [Ahlbr. *kurata*]

**kuratari** /n/ tree sp. [Ocotea wachenheimii (Lauraceae)]

**kurateren** [GS] /n/ bird sp.

**kurawa** [EGW] [Wj *kurawa*, Ap *yrawa*, Kp *kurawa*, Pm *kurawa*, Wp *kurawa*] /n/ pine-apple plant sp., rope [Bromelia alta (Bromeliaceae)] [*jarawa kurawary* ‘plant sp.’] [Ahlbr. *kurawa*]

**kurawa** [E] /n/ fish sp. [Hypophthalmus edentatus (Hypophthalmidae)]

**kure** [GS] [T *kure*, *kurano*, Ap *kure*, *kurano*, Ww *kirwan*] [adn: *kurano*] [plur: *kurankon*, *kurankon*] /adj/ beautiful [*amy kurano auto* ‘a magnificent house’, *amykon kurankon auto* ‘some fine houses’; the adverbial form *kure* is not used anymore, but some know an expression *òko `ne kure*, meaning: ‘come here beautifully’, i.e. ‘come to me, dancing’]

**kurèken** /n/ backwardness, ignorance, incompetence [*akurèkeny roten moro man* ‘that’s because you are an idiot’, *ikurèkeny mòko man* ‘he is an idiot’]

**kureko** /vt/ make a dance movement with, bend [Ahlbr. *kure*]

**kureku** [GS] [Wp *kurèy*] /n/ tree sp. [An-dira sp. (Papilionaceae)] [Ahlbr. *kureku*]

**kurekuran** [\* kureku -re -no] /n/ tree sp. [Alexa wachenheimii (Papilionaceae)]

**kurekure** [Wp *kurikuri* (Pionus menstruus), Sr *kulekule*] /n/ orange-winged amazon [Amazona amazonica (Psittacidae)]

**kurèkurème** [\* kurè kurè me] /adj/ baggy, oversize

**kurèkurèta** [\* kurè kurè -ta] /vi/ become baggy, become oversize

**kurepoko** /n/ tree sp. [Schefflera actinophylla (Araliaceae)]

**kureru** /n/ plant sp. [*Crateva tapia* (Capparaceae)]

**kurewaju** /n/ plant sp. [*Spathiphyllum humboldtii* (Araceae)]

**kurewako** [EGVW] [Kp *kurewaki*, Pm *kurewakei*] /n/ parrot [Psittacidae] [Ahlbr. *kurewako*]

**kurewakoimo** [EG] [\* *kurewakoimo*] /n/ emerald tree boa, amazonian treeviper [*Corallus caninus* (Boidae), *Bothrops bilineatus* (Colubridae)] [Ahlbr. *kurewakoimo*]

**kuri** [EW] [Ap *kuri*, Wp *kuri*] /n/ reddish brown clay, reddish brown paint [Ahlbr. *kuli*]

**kuri** [Sr *kuri*, En *coolie*, D *koelie*] /n/ coolie, hindustani

**kuri** /interj/ sound of swallowing

**kurijara** [EGVW; 1655 *colliara*] [T *kurijara*, Wj *kurijara*, Kp *kurijara*, Pm *kurijara*, M *kurijara*, A *korriara*, D *korjaal*] /n/ boat [Ahlbr. *kuriala*]

**kurika** [\* *kuri* -ka; Wj *kurika*, Ap *kurika*] /vt/ remove reddish brown paint from

(w)*ekurika* /vm/ remove one's reddish brown paint

**kurika** [SV] [\* *kuriky* -ka; Wj *kurika*] /vt/ smear

(w)*ekurika* /vm/ smear oneself

**kurikèka** [SV] [\* *kuriky* -kepy -ka] /vt/ cause to stop having smear

(w)*ekurikèka* /vm/ cause oneself to stop having smear

**kurikèpy** [\* *kuriky* -kepy] /vi/ stop having smear

**kuriky** [SV] /n/ smear

**kurimata** [EGV] [Wj *kurumata*, Pm *kurimata*, Wp *kurimata*, Sr *kulumata*] /n/ fish sp. [*Curimatus schomburgkii* (Curimatidae)] [Ahlbr. *kurimata*]

**kurimy** /vt/ soak in warm water [e.g. fruit or crabs]

(w)*ekurimy* /vm/ soak oneself in warm water

**kuripa** [\* *kuri* -pa] /vt/ provide with reddish brown clay, paint

(w)*ekuripa* /vm/ provide oneself with reddish brown clay, paint oneself [Ahlbr. *kuripa*]

**kurisiri** [W] /n/ blue-headed parrot [*Pionus menstruus* (Psittacidae)] [Ahlbr. *krikri/kurisiri*]

**Kurisirumy** /n/ Kurisirumy [old Carib village]

**kurita** [EGVW] /adj/ day [Ahlbr. *kurita*]

**kurita** [\* *kuri* -ta] /vi/ get reddish brown clay, get paint

**kurita** [\* *kuriky* -ta] /vi/ get smear

**kuritàne** [EVW] [\* *kurita* `ne] /n/ noon [Ahlbr. *kurita*]

**kuritànène** [EVW] [\* *kurita* `ne `ne] /n/ exact noon-time

**kurìto** [\* *kuri* -pto] /vt/ provide with reddish brown clay, paint reddish brown

(w)*ekurito* /vm/ provide oneself with reddish brown clay, paint oneself reddish brown

**`kuru** [EGW; V *`kere*] [Kp *`kuru*, Pm *kuru*] /part/ as is generally known [Ahlbr. *kuru*]

**kurukai** [GS] /n/ plant sp. [*Ocotea globifera* (Lauraceae)]

**kurukaka** /n/ frassland sparrow [*Ammodramus humeralis* (Emberizidae)] [Ahlbr. *kurukaka*]

**kurukuru** [EW] [Wj *kurukuru*] /n/ basket [Ahlbr. *kurukuru*]

**kurumoto** /n/ tree sp. [*Miconia serrulata* (Melastomaceae)] [Ahlbr. *kurumoto*]

**kurumpeta** /n/ earthen wind instrument

**kurumu** [EGVW; E *kurumy*] [T *kurumu*, Wj *kurum*, Ap *kurumu*, Kp *kurun*, Pm *kurun*] /n/ black vulture [Coragyps atratus (Cathartidae)] [Ahlbr. *kurumu*]

**kurumuri** [W] /n/ crab sp. [Ahlbr. *kurumuri*]

**Kurumuto** /n/ Courmotibo river [Ahlbr. *kurumoto*]

**kurumy** See: **kurumu**

**kurun** [W] /interj/ crack

**kurunka** [W] [\* *kurun* -ka] /vt/ cause to crack

**kurupara** [Kp *kurupara*, Pm *kuru-para*, Wp *kurupara*, A *kolbara*, Sp *polvora*] /n/ gunpowder [Ahlbr. *kurupara*]

**kurupara** /n/ bois mulatre sp. [Pentaclethra macroloba (Mimosaceae)]

**kurupi** [EW] [Wp *kurupi*] /n/ monster sp. [has very long hair and feet like adzes, with claws]

**kurupiruwai** /n/ palm tree sp. [Bactris sp. (Palmae)] [Ahlbr. *kurupi ruwai*]

**kurupisa** [EW] [T *kuripyty*] /n/ green-rumped parakeet [Forpus passerinus (Psittacidae)] [Ahlbr. *kuripisa*]

**kururaru** /n/ (Arowak) red hammock fringe [Ahlbr. *kururaru*]

**kurùtu** [V] /n/ gull [Laridae]

**kurutuntu** [GS] /n/ frog sp. [Ahlbr. *kurutundu*]

**kuruwa** [A *kurua*, Wp *kuruwa*] /n/ palm tree sp. [Attalea sagotii (Palmae)] [Ahlbr. *kuruwa*]

**kurùwesa** [E; W *kurùwese*] /n/ *maripa*-palm sheath [is used as tray] [Ahlbr. *kuruwese*]

**kurùwese** See: **kurùwesa**

**Kuruwini** [EW] /n/ Korantijn river  
**kusa** [EGW] /n/ blue crab [Ucides cordatus (Grapsidae)] [Ahlbr. *kusa*]

**kusapi** [GS] /n/ bird sp. [Conopophaga aurita (Formicariidae)] [Ahlbr. *kusapi*]

**kusapoi** /n/ tree sp. [Persea benthamiana (Lauraceae)] [Ahlbr. *kusapoi*]

**kusapori** /n/ tree sp. [Tovomita choisyana (Guttiferae)]

**kusari** [EGW; GV *sari*; 1655 *ous-sali*] [Kp *usari*, Pm *kusari*] /n/ red brocket deer [Mazama americana (Cervidae)]

**kusariwara** [S; GV *sariwara*] [Kp *usariwara*, Pm *kusariwara*] /n/ puma, mountain lion [Felis concolor (Felidae)] [colour is similar to the colour of a deer (cf *kusari* and *wara*; also called *typuruja*)]

**kusewe** [EGVW] [T *wyse*, Pm *sewe*, Sr *kusuwe*] /n/ anatto, roucou [Bixa orellana (Bixaceae)] [Ahlbr. *kusewe*]

**kuseweran** [EG] [\* *kusewe* -re -no] /n/ tree sp. [Lueheopsis rugosa (Tiliaceae), Sloanea spp. (Elaeocarpaceae)] [Ahlbr. *kuseweran*]

**kusija** /n/ sousumba, mackaw bush [Solanum mammosum (Solana-ceae)] [Ahlbr. *kusiya*]

**kusipo** [GS; V *kusipu*] [Kp *sipun*, Pm *sipuen*] /n/ flea [Siphonaptera] [Ahlbr. *kusipo*]

**kusipu** See: **kusipo**

**kusiri** [T *kusiri*, Wj *kusiri*, Wp *kusiri*] /n/ red-handed tamarin [Saguinus midas (Callitrichidae)] [Ahlbr. *kusiri*]

**kusiù** [EW] [Wp *kusiù*] /n/ brown bearded saki, black saki [Chiropotes satanus (Cebidae)] [Ahlbr. *kësi'u*]



**Kusuwini** /n/ Coesewijne river  
[Ahlbr. *kusowine*]

**kutàa** [W] /n/ falling star, meteor

**kutai** /n/ knob, bump

**kutài** [E] [Sr *kutay*] /n/ fish sp. [Anablepidae] [*pororu kutàiry* ‘fish sp. (with stripes on the back)’] [Ahlbr. *kuta’i*]

**kuti** /n/ earthen wind instrument  
[Ahlbr. *kuti*]

**kutinka** /vt/ cause to buckle [*yjekunary sikutinkaje* ‘I cause my knees to buckle’]

(w)*ekutinka* /vm/ buckle

**kutuma** [\* *gudu* -ma; Sr *gudu*, D *goederen*, En *goods*] /vt/ make

(w)*ekutuma* /vm/

**kutupu** See: **katupu**

**kutupu** [S; G *kotupuru*, *kutupu*] [Wj *kutupu*, Wp *kutupu*] /n/ supple jack [Serjania sp. (Sapindaceae)] [Ahlbr. *kutupu*]

**kututu** /n/ fowl tick [Argasidae]

**kutuwa** [GS] /n/ duck sp. [Anatidae] [Ahlbr. *kutuwa*]

**kutuwari** [EW] /n/ fish sp.

**Kutuwau** /n/ Kutuwau river  
[branch of the Marowijne river]

**kuwài** [EGVW] [Kp *kwai*, Pm *kuwi*, Wp *kwi*, *kujàì*] /n/ calabash sp., gourd sp. [Crescentia cujete (Bignoniaceae)] [Ahlbr. *kwa’i*]

**kuwakuwa** [Sr *kwakwa* (onomatopee)] /n/ goose [Anatidae]

**kuwaky** [Wj *kuwaka*, Wp *kwaky*, A *kwaka*] /n/ roasted cassava grains

**kuwakýpo** [\* *kuwaky* -tpo] /n/ cassava sp.

**kuwama** [EGW] [T *kuwama*, Kp *kuwama*, Pm *kuwama*, Wp *kwama*, Sr *kwama*] /n/ bamboo sp. [Guadua spp. (Gramineae)] [Ahlbr. *kwama*]

**kuwamajare** [GW] /n/ fish sp.  
[also called *arapo*]

**kuwana** /n/ fish sp. [Leporinus fasciatus (Anostomatidae)]

**kuwanana** /n/ goose [Anatidae]  
[Ahlbr. *kuanana*]

**kuwano** [GS] [Pm *kwanori*, Sr *gwanini*, *gonini*] /n/ harpy eagle [Harpia harpyja (Accipitridae)] [Ahlbr. *kuano*]

**kuwapipi** [GS] [T *irapipi*, Wj *wai-pipi*] /n/ black-collared hawk [Bursarellus nigricollis (Accipitridae)] [Ahlbr. *kuapipi*]

**kuwapitano** /n/ tree sp. [Ahlbr. *kuapitano*]

**kuwapòu** [GS] [Wp *kwapòì*] /n/ tree strangler, liana sp. [Ficus trigona (Moraceae)] [Ahlbr. *kwapo’u*]

**kuwari** [GS] [Kp *kuwari*, M *kuwari*, Wp *kwary*, Sr *kwari*] /n/ tree sp. [Vochysia spp. (Vochysiaceae)] [*ta-piren kuwari* ‘tree sp. [Vochysia densiflora (Vochysiaceae)]’, *warapa kuwariry* ‘tree sp. [Vochysia tomentosa (Vochysiaceae), Erisma uncatum (Vochysiaceae)]’, *wonu kuwari* ‘tree sp. [Qualea coerulea (Vochysiaceae)]’]

**kuwariran** [\* *kuwari* -re -no] /n/ plant sp. [Erisma uncinatum (Vochysiaceae)]

**kuwasakara** [EGW] /n/ watersnake sp. [Pseudoeryx plicatilis, Hydrodynastes bicinctus, Hydrops triangularis, Helicopides, Liophis spp. (Colubridae)] [Ahlbr. *kwaskare*]

**kuwasàpo** /n/ kind of soup

**kuwasi** [Sr *kwasi*, D *kwastje*] /n/ little brush

**kuwasi** [GS] [Kp *kuwasi*, Pm *kuwasi*, M *kuasi*, Wp *kwasi*, Sr *kwask-wasi*, En *coati*] /n/ coati [Nasua

- si*, En *coati*] /n/ *coati* [Nasua nasua (Procyonidae)] [Ahlbr. *kuasi*]
- kuwasimama** [EG] [Sr *kwasi-mama*] /n/ fish sp. [Hypophthalmus sp. (Hypophthalmidae)]
- kuwasini** [Wp *kwasiny*] /n/ tree sp.f [Ficus maxima (Moraceae)] [Ahlbr. *kuasini*]
- Kuwasini Unty** /n/ Kuwasini Unty [village on the Marowijne river] [Ahlbr. *mara'uni*]
- kuwasisi** [Wp *juasisi*] /n/ plant sp. [Ahlbr. *kwasisi*]
- kuwata** [EGW] [Kp *kuwata*, Pm *kuwata*, A *kwata*, Wp *kwata*, Sr *kwata*] /n/ spider monkey, tarantula [Ateles paniscus paniscus (Cebidae), Theraphosidae] [Ahlbr. *kuata*]
- kuwataweri** /n/ plant sp. [Stryphnodendron flammatum (Mimosaceae)]
- kuwatry** [EGW] [Kp *kwatry*] /n/ tree sp. [Eschweilera spp. (Lecythidaceae)] [distinguished are: *tamunen kuwatry*, *tapiren kuwatry*, *typuru kuwatry*, en *tuwasakaraijen kuwatry*]
- kuwau** [S; G *kuwan*] [A *kowau*] /n/ capuchinbird [Perissocephalus tricolor (Cotingidae)]
- kùwe** [GSV] [T *kuwe*, Ap *kuwe*, Kp *kuwe*, Pm *kuiwa*, Wp *kuwe*] /n/ snail sp. [Doryssa atra (Melanidae)] [*kùwe wesen* 'snail's shell'] [Ahlbr. *kuwe*]
- kuwejuru** /n/ nightjar sp. [Caprimulgidae] [Ahlbr. *kuweyuru*]
- kuweke** [A *kwake*] /n/ crab bag [Ahlbr. *kwe'ike*]
- kùwèko** [\* *kùweky* -pto] /vt/ disfigure, distort  
(w)*ekùwèko* /vm/ disfigure oneself, distort oneself
- kùweky** /n/ malformedness, distortion
- kuwepi** [EG] [Sr *kwepi*] /n/ tree sp. [Licania spp. (Chrysobalanaceae), Couepia spp. (Chrysobalanaceae)] [Ahlbr. *kwepi*]
- kuwepiran** [\* *kuwepi* -re -no] /n/ tree sp. [Licania leptostachya (Chrysobalanaceae)] [*typuru kuwepiran* 'tree sp. [Licania grisea (Chrysobalanaceae)]] [Ahlbr. *kwepiran*]
- kuwera** /n/ canvas, sailcloth
- kuwerema** [E] [A *kereme*, Sr *kweriman*] /n/ fish sp. [Mugil brasiliensis (Mugilidae)] [Ahlbr. *kuwerema*]
- kuwerika** [\* *kweri* -ka; Sr *kweri*, En *square*] /vt/ square  
(w)*ekuwerika* /vm/ square oneself
- kùweroro** [W] /n/ snail sp. [Ahlbr. *kuweroro*]
- kùwèta** [\* *kùweky* -ta] /vi/ become disfigured, become distorted
- kuwi** /n/ bowl
- kùwi** /vt/ twist, strain  
(w)*ekùwi* /vm/ twist oneself, strain oneself [Ahlbr. *kui*]
- kuwijama** /n/ fish trap [Ahlbr. *kwijama*]
- kuwiritai** [W] /n/ lizard sp. [Ahlbr. *kwiritei*]
- kuwiritai** /n/ woodcreeper [Dendrocolaptidae]
- ky-** [EGVW] [T *ky-*, Wj *ku-*, Ap *ky-*, Ww *ky-*, Kp *kə-*] /pf/ alleg, allegation
- ky-** [EGVW] [T *ky-*, Wj *ku-*, Ap *ky-*, Ww *ky-*, Kp *ky-*, Pm *ke-*] /pf/ 1+2, first and second person
- ky** /interj/ really?
- ky** [EGW] [T *ky*, Wj *ky*, Kp *ky(my)*, Pm *ky*, M *ky*] /vt/ rasp  
(w)*òky* /vm/ be rasping [Ahlbr. *kil*]
- `ky** See: **`ko**

**kyity** [W] /interj/ boy

**kyjakyja** [EG; W *kyjakykyi*] [T *kyjankəkai*] /n/ spirobolid millipede [Spirostreptidae] [Ahlbr. *kuya-kuya/kuyakəkōi*]

**kyjakykyi** See: **kyjakyja**

**kyjy** [EV; W *kojo*] /interj/ too bad!

**kýko** [EGW; V *kymoro*, *kymojarō*] [\* *kyko?* ro?, *kyko?* -jan ro; T *kymə*, *kymənjamo*, Wj *kunmə*, Ap *kymoro*, *kymarokomo*, Ww *kywy*, *kywjam*, Kp *kymjamro*] [plur: *kýkaro(n)*] /pro/ you and I [Ahlbr. *kiko*]

**kymojarō** See: **kýko**

**kymoro** See: **kýko**

**kynepa** [En *genip*] /n/ genip, spanish lime [Melicocca bijuga (Sapindaceae)]

**kynoro** [T *kynoro*, Wj *kynoro*, Ap *kynoro*, Pm *kynoro*] /n/ scarlet macaw [Ara macao (Psittacidae)] [Ahlbr. *kēnoro*]

**kynoto** [GW] [T *kynoto*, Kp *kynotori*, Pm *kynoto*, Sp *conoto*] /n/ crested oropendola [Psarocolius decumanus (Icteridae)] [Ahlbr. *kēnoto*]

**kýnoto** [EGW] /n/ fer de lance [Bothrops atrox (Crotalidae)] [Ahlbr. *kēnoto*]

**kypytykyryi** [V] /n/ cockroach [cf *arawe*]

**kyrankyran** [Pm *karankaran*] /n/ louse sp.

**kyrenkyren** /interj/ ting-a-ling, fishing line with jingle bells [Ahlbr. *grengren*]

**kyrino** [SV] /vt/ move, transport (w)*ekyrino* /vm/ move, transport oneself

**kyritoto** [GS] [T *kuritoto* (woodpecker)] /n/ bird of prey sp. [Daptrius americanus (Falconidae)] [Ahlbr. *kēritotoko*]

**kyriwano** /n/ measles [Ahlbr. *kēriwano*]

**kyru** [W; E *kyryi*] [T *kyryu*, Wj *kyru*, Ap *kyru*, Pm *kiarue*, Wp *kyro*] /n/ channel-billed toucan [Ramphastos vitellinus (Rhamphastidae)] [Ahlbr. *kīru*]

**kyry** [EVW] [Ap *kyry(ry)*, Pm *mu-kyry*, *enkyry*] [poss: *kyry*] /n/ thing, stuff [Ahlbr. *kire*]

**kyry** [VW; G *ekyry*] [T *kyry*, Wj *kyry*, Ap *kyry*] /vt/ make, construct, manufacture [*sikyryja* ‘I am manufacturing it’]

(w)*ōkyry* /vm/ make oneself, construct oneself

**kyry** [W] [T *ikyry*, Pm *kurai*] /n/ young man [cf *wokyry* ‘man’]

**kyryi** [Ww *kyrysy*] /n/ red itching spot

**kyryi** See: **kyru**

**kyryiro** [\* *kyryi* -ro] /vt/ provide with red itching spots

(w)*ekyryiro* /vm/ provide oneself with red itching spots

**kyryita** [\* *kyryi* -ta] /vi/ get red itching spots

**kyrykyry** [T *kyrykyry*, Wj *kyrykyry*, Ap *kyrykyry*, Ww *kuwikuwi*, Kp *kyrykyry*, Pm *kyrykyry*, M *kyrykyry*, A *hyryhyry*, Wp *kyrykyry*] /n/ file [Ahlbr. *kērēkērē*]

**kyrykyryi** [E; G *kyrikyri*] /n/ beetle sp.

**kyrykyryma** [\* *kyry kyry* -ma] /vt/ rub, smear, massage

(w)*ekyrykyryma* /vm/ rub oneself, smear oneself, massage oneself [Ahlbr. *kīrikīrima*]

**kyrymasa** [S; G *kyrymaja*] [Kp *kyrymaja*] /n/ chestnut-tipped toucanet [Aulacorhynchus derbianus (Rhamphastidae)] [Ahlbr. *kirimasa*]

**kyryme** /adj/ loose, easy to untie  
[*kyryme imyko* ‘tie it with a knot  
that is easily untied again’] [Ahlbr.  
*kīrī*]

**kyrynto** [SV] [\* kyry -nto] /vt/ pro-  
vide with possessions, equip  
(w)*ekyrynto* /vm/ provide oneself with  
possessions, equip oneself

**kyryry** [EVW] /n/ dobson fly [Me-  
galoptera] [*kyryry kamisa* ‘blue  
loincloth’]

**kyryryka** [EW] [Wj *kyryrykma*]  
/vt/ cause to chafe, drag along  
(w)*òkyryryka* /vm/ drag oneself along  
[Ahlbr. *kiririka*]

**kyrysai** See: **kyrysipo**

**kyrysi** /n/ smallpox

**kyrysipo** [GS; V *kyrysai*] [Pm *kiri-  
sa*] /n/ cricket [Gryllidae] [Ahlbr.  
*kresipo*]

**kysi-** [EGVW] [T *kii-*, *kyti-*, Wj *si-*,  
*kut-*, Ap *s-*, Ww *tyt-*, *t-*, *s-*, Kp *kysi-*,  
*kỳ-*, Pm *kyse-*, M *kys-*, *kỳ-*] /pf/  
1+2A, first and second person active

**kysipuru** [EG; E *sipuru*, V *kasipu-  
ru*; 1655 *xipourou*] [Wp *kusipuru*]  
/n/ squirrel [Sciuridae] [Ahlbr. *kēsī-  
puru*]

**kysipururan** [S *sipururan*] [\* ky-  
sipuru -re -no] /n/ tree sp. [Ocotea  
puberula (Lauraceae)]

**kyt-** [EGVW] [T *kyt-*, *k(ys)-*, Wj *kut-*,  
*k-*, Ap *s-*, Ww *tyt-*, *t-*, Kp *k-*] /pf/  
1+2M, first and second person mid-  
dle

**kyto** [EGW] [T *kyto*, Wj *kuto*, Ap  
*kuto*, Wp *kyto*] /n/ toad sp. [Hyla  
boans (Hylidae)] [Ahlbr. *kīto*]

**kýwyrýko** See: **kìwisiko**

## M

**m-** [EGVW] [T *m-*, Wj *m-*, Kp *m-*,  
Pm *m-*, M *m-*] /pf/ 2M, second per-  
son middle

**-ma** [EGVW] [T *-ma*, Wj *-ma*, Ap *-  
ma*, Ww *-ma*, Kp *-ma*, Pm *-ma*, M *-  
ma*] /sfV/ Vtme, transitive me ver-  
balization

**-`ma** [EGVW] [Wj *-nma*, i.e. *-tma*?]  
/asp/ VAco, verbal aspect completi-  
ve

**-`ma** [EGVW] [\* -myra, T *-nna*, Wj  
*-mna*] /sfA/ Ann, Pnn, negative ad-  
jectivization/postpositionalization,  
nasalized

**ma** [EW] [Sr *ma*, D *maar*] /conj/ but

**maika** /vt/ cause to eat enough

(w)*emaika* /vm/ eat enough

**maina** [EGVW] [Kp *maina*] /n/  
vegetable garden, agriculture field  
[Ahlbr. *maña*]

**mainaposarary** /n/ fish sp.

**mainàto** [\* maina -pto] /vt/ provide  
with a vegetable garden  
(w)*emainàto* /vm/ provide oneself  
with a vegetable garden

**maipuri** [EGVW] [T *maipuri*, Wj  
*maipuri*, Ap *masipuri*, Kp *maipuri*,  
Pm *maikuri*] /n/ tapir [Tapiridae]  
[Ahlbr. *maipuri*]

**maitaku** /n/ foulness, filthiness

**maitakuro** [\* maitaku -ro] /vt/  
make foul, make filthy

**maitàta** [\* maitaku -ta] /vi/ become  
foul, become filthy

**màja** /n/ lie, deceit

**majàwa** /adj/ at a short distance  
[Ahlbr. *mo'e*]

**maje** See: **mòje**

**màje** [EVW] /interj/ (potential) sister-in-law [women's term of address for a '(potential) sister-in-law' (cf *jeru*)]

**maka** [T *màka*] /n/ earthen pot  
[Ahlbr. *maka*]

**màkari** [GSV] [T *maanini*] /n/ ankle  
[Ahlbr. *makari*]

**makau** /n/ legendary snake sp.  
[Ahlbr. *makao*]

**màkawa** [GS] [T *màkawa*, Pm *maukawa*, M *maka*, A *maua*, Wp *makukawa*, P *macucaua*] /n/ red-legged tinamou, laughing falcon [Crypturellus erythropus (Tinamidae), Herpetotheres cachinnans (Falconidae)] [Ahlbr. *makawa*]

**mako** [EW; 1655 *maco*] [T *maakə*, Wj *məsak*, Ap *masako*, Ww *masaky*, Kp *masà*, Pm *masà*, M *masà*, Sr *maku*] /n/ malaria mosquito [Anopheles spp. (Culicidae)] [*mako pe* 'plagued by malaria mosquitos'] [Ahlbr. *mako*]

**makoki** [Sr *makoki*] /n/ case, holder

**-`makon** [EGVW] [\* -myre -kon] /sf/ little-pl

**makopamy** [W] [\* mako -pamy] /vi/ grow dark, get dusky [probably derived from *mako pe* 'plagued by mosquitos', because at twilight hour mosquitos become active]

**makureru** /n/ cactus

**Makurija** /n/ Macouya river [between Courou and Cayenne]

**Makusi** [Pm *Makusi*, M *Makusi*] /n/ Makusi amerindian

**makùwa** [W] /n/ snail sp.

**makyre** /n/ crawfish sp. [Paguridae]  
[Ahlbr. *makire*]

**mama** [EVW] [M *mama*] /interj/ mama

**màma** [Pm *mama*] /n/ food [children's language]

**mamàko** [SV] [\* mama -`ko] /interj/ little mama

**màmatakara** [EGW] /n/ black-crested antshrike [Sakesphorus canadensis (Formicariidae)]

**mamau** [EW] [Ap *mamao*, Kp *maumau*, Wp *mau*, Sr *momow*] /n/ tree sp. [Bombax aquaticum (Bombacaceae)] [Ahlbr. *mamao/maomao*]

**màmi** [W] /n/ child, boy, girl  
[Ahlbr. *mami*]

**mamu** [EW] /n/ whirlpool, vortex  
[Ahlbr. *mamu*]

**mamuka** [\* mamu -ka] /vt/ whirl  
(w)*emamuka* /vm/ whirl [Ahlbr. *ma-mu*]

**mamuta** [\* mamu -ta] /vi/ begin to whirl

**-mamy** [EGVW] [T -*mamy*, Wj -*mamy*, Ap -*mamy*, Ww -*mamy*, Kp -*mamy*, M -*mamy*] /sfV/ Vime, intransitive me verbalization

**manàkai** [T *manàkai*] /n/ breast infection

**maname** See: **mona**

**manana** [Wp *manganga*] /n/ bumblebee [Bombus spp. (Apidae)]  
[Ahlbr. *manana*]

**manare** [SV] [T *manare*, Wj *manare*, Ap *manare*, A *manari*] /n/ square sieve [Ahlbr. *manari*]

**manàta** [SV] [Ap *manàta*] /vi/ get breasts [Ahlbr. *manatĩ*]

**manaty** [GSV; 1655 *manate*] [T *manaty*, Ap *manaty*, Kp *manaty*, Pm *manaty*, *manà*, M *manaty*] /n/ breast [*paka manatỳpo* 'cow milk'] [Ahlbr. *manatĩ*]

**manatỳpo** [E] /n/ cassava sp.

**maneko** /n/ plant sp.

**manempa** [EVW] [Kp *manempa*, Pm *manempa*] /vt/ disturb, interfere with

(w)*aimanempa* /vm/ disturb oneself, become irritated

**mani** [T *mani*, Wj *mani*, Ap *mani*, Ww *mani*, Wp *wanani*, A *mani*, Sr *moni*] /n/ tree sp., kind of resin, black colouring matter [Symphonia globulifera (Clusiaceae)] [Ahlbr. *mani*]

**manii** [EG; W *manìwi*] [Wp *manii*] /n/ fish sp. [Siluridae]

**manipa** [Ww *manipa*] /vt/ pitch  
(w)*emanipa* /vm/ pitch oneself [Ahlbr. *mani*]

**manipùta** [V] /n/ wax, candle

**maniran** [GS] [\* *mani* -re -no] /n/ tree sp. [Rheedia kappleri (Guttiferae)]

**manìwi** See: **manii**

**manko** See: **manky**

**manky** [S; G *mankuru*, V *manko*] [Ap *manka*, Kp *manku*, Pm *manko*, Wp *man*] /n/ mango [Mangifera indica (Anacardiaceae)] [*manky* 'ne 'real mango', *typasapiren* *manky* 'mango sp.', *kerese-manky* 'mango sp.']. [Ahlbr. *mangì*]

**Mankynty** See: **Manky Unty** [Ahlbr. *mara'uni*]

**Manky Unty** [Mankynty] /n/ Manky Unty [old part of Galibi]

**manompo** See: **me**

**mantara** [Sr *amandra*, D *amandel*] /n/ almond tree [Terminalia catappa (Combretaceae)] [Ahlbr. *amandra*]

**manuraimo** [GS] [T *mooraimə*, Wj *maraimə*, Kp *mauraimə*, Pm *mauraima*, A *manoraima*] /n/ giant

armadillo [Priodontes maximus (Dasypodidae)] [Ahlbr. *manuraimo*]

**mapaja** /n/ (backside of the) shoulder [mapaja jèpo 'shoulder blade']

**mapapuru** /n/ turbulent water [Ahlbr. *tapapuru*]

**mapara** [Wj *mapara*, Wp *mapara*] /n/ fire ant [Solenopsis geminata (Formicidae)] [Ahlbr. *mapara*]

**maparapa** /n/ tree sp. [Hevea guianensis (Euphorbiaceae)] [Ahlbr. *maparaba*]

**maparawa** [EGW] [A *maparawa*] /n/ mosca congo, spades (in card game) [Lepiselaga crassipes (Tabanidae)] [Ahlbr. *maparawa*]

**mapauru** /n/ flesh fly [Sarcophagidae]

**màperèko** [S; V *àperèko*] [\* *màpereky* -pto] /vt/ make mouldy, make rusty

(w)*aimaperèko*, (w)*emaperèko* /vm/ get mouldy, get rusty

**màpereky** [S; V *àpereky*] /n/ mould, fungus, rust [Ahlbr. *mapere*]

**màperèta** [S; V *àperèta*] [\* *màpereky* -ta] /vi/ get mouldy [Ahlbr. *mapere*]

**màpiri** [EGW; 1655 *mapiri*] [T *mapiri*, Wj *mopiri*, Kp *mapi*, Wp *mapiri*, Sr *mampira*] /n/ punkie, clubs (in card game) [Ceratopogonidae] [Ahlbr. *mapiri*]

**mapiwaran** [EW] [\* *mapiwa?* -re? -no?] /n/ tree sp.

**mapo** [EVW] /adj/ on shore [mapo-naka 'to the shore'] [Ahlbr. *mapo*]

**mapu** [S; G *mapuru*] /n/ staff

**mapuru** /n/ worm sp.

**mapusuku** /n/ pocket [ypurukuru mapusukuru 'my trouser's pocket']

**marài** [EW; G *marasi*; 1655 *malas-si*] [T *marasi*, M *marasi*, Wp *marai*,

- Sr *maray* /n/ marail guan [Penelope marail (Cracidae)] [Ahlbr. *marai*]
- maraka** [EGVW] [T *maraka*, Wj *marak*, Kp *marà*, Pm *maraka*, Wp *maraka*] /n/ rattle [*asakaimo marakary* ‘ringworm bush sp. [*Cassia cultrifolia* (Papilionaceae)]’, *okoju marakary* (also called *jorojoro*) ‘ringworm bush sp. [*Crotalaria retusa* (Caesalpiniaceae)]’] [Ahlbr. *maraka*]
- marakaipo** /n/ tree sp. [Iryanthera sagotiana (Myristicaceae)]
- marakaja** [GS] [T *marakaja*, Wj *marakaja*, Pm *marakaja*, Wp *marakaja*, En *margay*] /n/ margay [Felis wiedii (Felidae)] [Ahlbr. *marakaya*]
- marakaja** /n/ velvet ant [Mutillidae]
- Marakamy** /n/ Marakamy [branch of the Marowijne river in French Guiana]
- marakasi** [GS] /n/ piculet sp. [Picidae] [only heard in the combination *wetu marakasi* ‘piculet’] [Ahlbr. *wetu marakasi*]
- marakata** /n/ ant sp.
- marako** [Wp *kumarako*] /n/ tree sp. [Cynometra hostmanniana (Caesalpiniaceae)]
- maramara** [T *maramara*] /n/ plant sp. [Schefflera morototoni (Araliaceae)] [Ahlbr. *maramara*]
- marasakana** [V] /n/ kingfisher sp. [Alcedinidae]
- marasi** [D *melasse*] /n/ molasses [by-product of cane sugar]
- Marataka** /n/ Marataka river [branch of the Nickerie river]
- marataka** /n/ ant sp. [Formicidae]
- Marauni** See: **Marawini**
- marawija** [Wp *mararijawa*] /n/ white-tailed hawk [Buteo albicaudatus (Accipitridae)]
- Marawini** [EW] /n/ Marowijne river [Ahlbr. *marà’uni*]
- marawiniran** [\* *marawini* -re -no] /n/ plant sp. [Ahlbr. *marà’uniran*]
- mari** [EG] [T *mari*, W *mari*] /n/ snail sp. [Doryssa hohenackeri (Melandriidae)] [Ahlbr. *mari*]
- marija** [EGVW; 1655 *malia*] [T *maja*, Wj *marija*, Ww *marija*, Kp *marija*, Pm *marija*, Wp *marija*] /n/ knife [Ahlbr. *maria*]
- mariki** [Sr *marki*, En *mark*, D *merk*] /n/ mark
- marikito** [\* *marki* -pto] /vt/ mark (w)*emarikito*, (w)*aimarikito* /vm/ mark oneself
- marimari** [G] tree sp.
- maripa** [EGW] [T *maripa*, Wj *maripa*, Kp *maripa*, Pm *maripa*, Sr *maripa*] /n/ palm tree sp. [Attalea maripa (Palmae)] [Ahlbr. *maripa*]
- maripaka** [E] /n/ fish sp. [Ahlbr. *maripaka*]
- Maripanty** See: **Maripa Unty**
- Maripa Unty** /n/ Papatamkondre [Ahlbr. *marà’uni*]
- marisapa** [E] /n/ fish sp. [Crenichla alta (Cichlidae)] [Ahlbr. *marisapa*]
- marisiri** [E] /n/ fish sp.
- marity** [T *marity*; Wp *marity*] /n/ down [*akàwe marityry* ‘herb sp.’] [Ahlbr. *mariti*]
- maro** [EGVW; 1655 *mare*] [T *marə*, Wj *marə*, Ap *maro*, Kp *marə*] /postp/ with, accompanied by [Ahlbr. *maro*]
- maroko** /n/ purple heart sp. [Peltogyne pubescens (Caesalpiniaceae)]
- maròto** [T *mato*, Wj *mato*, Wp *mato*, F *marteau*] /n/ hammer

**maruruwape** /n/ bead sp.

**maruwa** /n/ plant sp. [*Borreria verticillata* (Rubiaceae)]

**marɔ̃wysi** [V] /n/ mosquito sp.

**masakari** /n/ howler monkey starting the group's howling [Ahlbr. *masakari*]

**masaky** /n/ young plant, shoot

**masaraipo** /n/ tree sp.

**Masaruni** /n/ Mazaruni river

**masàta** [\* *masaky* -ta] /vi/ get shoots, bulge out

**masiko** /n/ stench, bad smell

**masikoro** [\* *masiko* -ro] /vt/ cause to stink

**masini** [S; V *makina*] [F *machine*, En *machine*, D *machine*] /n/ machine, engine

**masinto** [plur: *masintonon*] /n/ a long one, a tall one [instead of *masinto me man* 'he is tall' one usually hears *masipe man*; in plural one may hear *masintonon me manton* 'they are tall'] [Ahlbr. *penato*]

**masipe** [EGV; W *mosipe*] [\* *mosin* -to? pe] /adj/ long [Ahlbr. *masipe*]

**masipyrampo** [\* *mosin* -to? pe -no -mpo] /n/ tall fellow [looks like a distortion of *masipanympo*]

**masiri** See: *asitare*

**masiro** See: *mosiro*

**masiru** /n/ tree sp. [*Pterocarpus santalinoides* (Papilionaceae)]

**masiwa** [EV] [T *masowe*, Wp *masiwa*, Sr *maswa*] /n/ wooden fish trap [Ahlbr. *masiwa*]

**maso** [F *ma soeur*] /n/ pied water-tyrant [*Fluvicola pica* (Tyrannidae)]

**masuku** /n/ pocket

**Masuwana** /n/ Amazone river

**matamata** [SV] /n/ matamata turtle [Chelus fimbriatus (Chelidae)]

**matapi** [EGVW] [T *matapi*] /n/ cassava press [Ahlbr. *matapi*]

**matasapai** /n/ cassava press pole [Ahlbr. *matasapoi*]

**mataware** [EGV] [T *mataware*, Wj *mataware*, Wp *mataware*, Sr *matuwari*] /n/ fish sp. [*Crenicichla saxatilis* (Cichlidae)] [Ahlbr. *matawari*]

**mati** [EW] [Sr *mati*, D *maat*] /n/ friend, black man [*mati auran* 'Surinaams'] [Ahlbr. *mati*]

**matuka** /vt/ flap the wings of, arrange the wings of

(w)*ematuka* /vm/ flap one's wings, arrange one's wings

**matuku** /n/ banana sp. [*Musa* sp. (Musaceae)] [also called *wara paruru*] [Ahlbr. *matuku*]

**matuni** [E *maituni*] /n/ winkle [*Littorinidae*] [Ahlbr. *matuni*]

**matunku** [E] /adj/ fish sp.

**matureru** [Pm *materere*] /n/ blue ground-dove [*Claravis pretiosa* (Columbidae)] [Ahlbr. *matuleru*]

**maturu** /n/ fish sp.

**matutu** [GS; 1655 *matoutou*] [Pm *matutu*] /n/ basket [Ahlbr. *matutu*]

**matuwituwi** [S; V *tuwituwi*] [T *matuwituwi*, Pm *matuwituwi*, Wp *matuwituwi*, Sp *tigüi-tigüi*] /n/ sand-piper [Scolopacidae] [Ahlbr. *matuwituwi*]

**mauru** [GSV; 1655 *maourou*] [T *maaru*, Wj *mau*, Ap *mauru*] /n/ cotton plant sp., cotton [*Gossypia* (Malvaceae)] [*kyrykyryi maururu* 'cotton sp. [Bombaces (Bombaceae)]', *typuru mauru* 'cotton sp. [*Gossypium peruvianum* (Malvaceae)]'] [Ahlbr. *mauru*]

**mawasa** [EW; V *mawasita*] [Wj *mawasa*, Kp *mawasa*, Pm *mawasa*, *nawasa*, Sp *navaja*] /n/ razor [*opono*



*mawasary* ‘grass sp. [Cyperus rotundus (Cyperaceae)]’ [Ahlbr. *ma-wasa*]

**mawī** [GS] [T *mawī*, Wj *mawī*] /n/ cinereous tinamou [Crypturellus cinereus (Tinamidae)] [Ahlbr. *mawī*]

**-me** [EGVW] [\* -myre; Pm *myrepə*] /sf/ little

**me** [GSV] /n/ drawing, figure, sign [Ahlbr. *me*]

**me** [EGVW; 1655 *me*] [T *me*, Ww *me*, Kp *pe*] /postp/ as, (functioning) as [*ime noro* ‘more and more’, *aseme noro jètun pe kynaijan* ‘he is getting more and more ill’; *manympo* (or *manompo*), is used to indicate irreality, e.g.: *amu sepory manompo* ‘I would have found one’; *yjurupyry manompo* ‘I would have got stuck’, *ywytory manompo man* ‘I should have gone’] [Ahlbr. *me*]

**mekoro** [EW; V *nekoro*] [T *mekoro*, Wj *mekoro*, Ap *meikoro*, Kp *mekoro*, Pm *mekoro*, Wp *meikoro*, Sp *negro*] /n/ negro [Ahlbr. *mekoro*]

**meku** [EGW] [Wj *meku*, Ap *meku*, Ww *meku*, Sr *meku*] /n/ brown capuchin monkey [Cebus apella (Cebidae)] [Ahlbr. *meku*]

**-menan** /sfA/ Asa, surpassing adjectivization adnominal form

**-mene** [T -tyyse, Ww -pene] /sfA/ As, surpassing adjectivization

**mene** [EGW] /adj/ bad, enormous

**menka** [EW] [T *meneka*, Wj *menka*, Kp *menka*, Pm *menka*, M *menka*] /vt/ examine

(w)*aimenka* /vm/ examine oneself

**menu** [T *menu*, Ap *menu*, Ww *me-wu*, Pm *menu*] /n/ what is painted, colour, design

**menùto** [\* menu -pto; T *menùtə*, Kp *menuka*, Pm *menutə*] /vt/ colour

**mere** [Wp *jere*] /n/ sapphire-rumped parrotlet [Touit purpurata (Psittacidae)] [Ahlbr. *merei*]

**merekuja** [Wj *urukuja*, Ap *murukùja*, Wp *murukuja*, A *merekuja*, Sr *markusa*] /n/ plant sp. [Passiflora edulis (Passifloraceae), Passiflora glandulosa (Passifloraceae)] [*tukusi merekujary* ‘wild semitoo (Passiflora foetida (Passifloraceae))’]

**merema** [SV] [\* mere -ma; Wj *mereka*] /vt/ stroke

(w)*aimerema*, (w)*emerema* /vm/ stroke oneself [Ahlbr. *merema*]

**meremereka** /vt/ roll back and forth

(w)*òmeremereka* /vm/ roll about [*mòko pitani erekuru sakau ta kynòmeremerekanon* ‘that child is rolling in the sand with rage’] [Ahlbr. *meremereka*]

**meremerema** [\* mere mere -ma] /vt/ stroke, rub [*poromy ke woto si-meremeremaje* ‘I am rubbing the fish with flour’]

(w)*aimeremerema* /vm/ rub oneself

**meri** [GS] [Wp *weri*, Sr *meri*, P *umiri*] /n/ tree sp., berry sp. [Humiria balsamifera (Humiriaceae)] [a distinction is made between a *tykàmiren meri* and a *tamùnen meri*] [Ahlbr. *meri*]

**merijo** [V] [Sp *medio*] /n/ money

**meriju** /n/ plant sp. [Tillandria pulchella (Bromeliaceae)]

**meriran** [\* meri -re -no] /n/ plant sp. [Myrcia splendens (Myrtaceae)]

**mero** [EVW; 1655 *mero*] [\* me -ro; Ap *mero*] /vt/ provide with figures, draw, write

(w)*aimero*, (w)*emero* /vm/ provide oneself with figures, be written [Ahlbr. *me*]

**mero** [EVW; 1655 *mero*] [\* me ro]  
/postp/ at the time [*ikòmamypo mero*  
*ònyse wyton* ‘after nightfall I went  
to bed’] [Ahlbr. *mero*]

**meseku** [EW; V *yweseku*] /n/  
younger person [*imesekusan* ‘per-  
sons younger than he’, *amesekupo*  
‘person who is younger than you’]  
[Ahlbr. *ameseku*]

**meserema** [\* mesre -ma; Sr *mesre*,  
D *metsele*] /vt/ build with bricks

**mesi** [GV; 1655 *mecho*] [T *miki*, Wj  
*mesi*, Pm *mesi*] /n/ cat [Felis catus  
(Felidae)] [cf *pusipusi*]

**meta** [EW] [\* me -ta] /vi/ get a mark  
[Ahlbr. *me*]

**mi-** [EGVW] [T *mi-*, Wj *mi-*, Ap *m-*,  
Ww *my-*, Kp *my-*, Pm *me-*] /pf/ 2A,  
second person active

**mi** [EGVW] [T *mi(ty)*, Wj *mit*, Ap  
*mity*, Kp *mì*, Pm *mý*] [poss: *mity*] /n/  
offshoot, root, vein, nerve bundle,  
tendon [*itapuru mity* ‘his Achilles  
tendon’, V: *woryi mity* ‘varicose  
vein’] [Ahlbr. *mì*]

**`mi** [EW] /part/ late, passed-away  
[*tata `mi* ‘my late mother’]

**mija** [W] [plur: *mijante*] /interj/ girl  
[short for *omyija* ‘girl’] [Ahlbr.  
*miya*]

**mijaro** See: *mòjaro*

**mika** [EW] [\* mi -ka] /vt/ root, re-  
move veins from, remove the tendon  
of

(w)*aimika* /vm/ root oneself out, re-  
move one’s veins, remove one’s  
tendon

**mika** /vt/ force, incite

(w)*òmika* /vm/ force oneself, make an  
effort [Ahlbr. *omita*]

**mikanòpo** [\* mika -nopy -po] /vt/  
cause to do his best [*amikanòpojan*

*ajauranatòme* ‘he is forcing you to  
talk’]

(w)*òmikanòpo* /vm/ cause oneself to  
do one’s best

**mikara** /n/ leanness, thinness

**mikararo** [\* mikara -ro] /vt/ make  
meager

(w)*emikararo* /vm/ make oneself  
meager

**mikarata** [\* mikara -ta] /vi/ be-  
come meager

**Mikari** [EW] /n/ Nickerie river  
[Ahlbr. *mitali*]

**mìmamy** [EW] /vi/ become sense-  
less, get unconscious, lose oneself in  
something

**mìmanka** [\* mimamy -ka] /vt/  
cause to be unconscious, cause to  
lose oneself in something

(w)*emimanka* /vm/ cause oneself to  
become unconscious, lose oneself in  
something

**mìme** [EW] /adj/ unconscious, lost  
in something

**mimi** [E] /interj/ boy [cf *màmi*]

**mìmìko** [\* mimiky -pto] /vt/ soften  
(w)*emimiko*, (w)*òmimiko* /vm/ soften  
oneself [Ahlbr. *meme/mimiko*]

**mìmiky** /n/ softness [e.g. bread, or a  
sponge]

**mìmìta** [\* mimiky -ta] /vi/ soften  
[Ahlbr. *meme*]

**miririky** See: *amuririky*

**misaka** /n/ basket for catching fish  
[*arapo misakary* ‘trap for the *arapo*-  
fish’ may be the origin of *arapo mi*-  
*sakara*, words sung by a *ku*-  
*rupi*-monster when he scoops fish  
from the river] [Ahlbr. *misaka*]

**miso** [EV] /n/ fish sp. [Cichlidae]  
[Ahlbr. *miso*]

**misu** [EW] /n/ frayed end, projecting  
hairs [Ahlbr. *misu*]

**misuka** [\* misu -ka] /vt/ remove frayed ends [Ahlbr. *misu*]

**misuta** [\* misu -ta] /vi/ get frayed ends, project hairs

**mita** [\* mi -ta] /vi/ root, get roots [Ahlbr. *mi*]

**mo** [SV] [T *mo(ty)*, Ap *umo(ty)*, Kp *moi*] [poss: *moty*] /n/ pubic hair [*mati moty* ‘wasp sp. [Polybia sp. (Vespidae)]’]

**mòe** See: **mòje** [Ahlbr. *mo’e*]

**moipe** [Wp *moipe*] /n/ snake sp. [Xenodon *werner*i (Colubridae)]

**mòja** [EGW; V *moja*; 1655 *meia*] [Wj *mýja*, Ap *mya*] /adj/ thither, over there [*mòja kàma* ‘let’s go over there’] [Ahlbr. *moya*]

**mòjaro** [EG; W *mijaro*] [\* *mòja* ro; T *myjarə*, Wj *myjarə*, Ap *myaro*, Pm *mijare*, M *miary*] /adj/ thither, farther, continually

**mòje** [EGVW *mòe*, EG *maje*] [T *mənje*, Ap *moe*] /adj/ there [Ahlbr. *maye/mo’e*]

**mojo** [SV] /n/ skin disease, macula, birthmark [*mojo pe* ‘plagued by maculas’]

**mojowai** [GS] [T *moi*, Kp *mojoi*, Pm *mojoi*] /n/ spider [Araneae] [Ahlbr. *moyowai*]

**moka** [\* mo -ka] /vt/ remove pubic hair from

(w)*emoka* /vm/ remove one’s pubic hair

**mòka** [V] [T *mòka*, Ww *mòka*, Kp *mòka*] /vt/ root out

(w)*aimòka* /vm/ root oneself out

**mokaja** /n/ gru-gru-palm sp. [Acrocomia *aculeata* (Palmae)] [Ahlbr. *mokaya*]

**Mokaja Unty** /n/ Mokaja Unty [old name of part of Galibi]

**mokepy** [\* mo -kepy] /vi/ stop having pubic hair

**mòko** [EGVW; 1655 *moco*] [\* *moko* ro, *moko* -jan ro; T *màro*, *mòjan*, Wj *mokəra*, Ap *mokyro*, *mokaro*, Ww *mykro*, *mykjam*, Kp *mykəra*, *mykjamro*, Pm *məra*, M *mykry*, *inkamoro*] [plur: *mòkaro(n)*] /pro/ that [Ahlbr. *moko*]

**mokoro** [G] iguana sp.

**mokusa** See: **mòwusa**

**moky** See: **emoky**

**moky** [EW] [adn: *mokyno*] /num/ a lot [*moky imero tonoro wytory!* ‘aren’t there a lot of birds flying?’], *mo’karon mokynokon wokryryjan* ‘those many men’]

**mòky** [E; GVW *moky*] [\* *moky* ro?, *moky* -jan; T *òky*, *òkyjan*, Wj *mək*, *məkjam*, Ap *moky*, *mokamo*, Ww *myky(ry)*, *mykjam*] [plur: *mòkan*] /pro/ yonder [Ahlbr. *moky*]

**moma** [EVW] /vt/ chase away

(w)*emoma*, (w)*aimoma* /vm/ chase oneself away [Ahlbr. *moma*]

**momi** [T *momi*] /n/ belly area

**momika** [\* *momi* -ka] /vt/ remove the belly area of

(w)*aimomika*, (w)*emomika* /vm/ remove one’s belly area

**mòmòko** [SV] [\* *mòmoky* -pto] /vt/ soften (by pressing)

(w)*aimòmòko*, (w)*emòmòko* /vm/ soften oneself (by pressing)

**momoky** [EGVW; 1655 *momoke*] [T *nməky*, Ap *momoty*, Ww *momoku*, Kp *momoky*, Pm (ny)*myky*, M *nymyky*] /vt/ wait for

(w)*aimomoky* /vm/ wait [Ahlbr. *momoki*]

**mòmoky** /n/ softness [said of bread, mango, football, bike tyre, etc.]

**momy** [T *momy*, Wj *momy*] /vt/ bind together, plait [òwin *momy*po *imy-toko* ‘bind them together in a single bundle’]

(w)*aimomy*, (w)*emomy* /vm/ bind oneself together, plait oneself [Ahlbr. *momu*]

**mona** [EVW] [Wp *mona*] /n/ theft, stolen object [*maname* or in western Surinamese and Venezuelan Carib *mona me* ‘thievish, stealthy’]

**monata** [EVW] [\* *mona* -ta] /vi/ steal

**monàto** [SV] [\* *mona* -pto] /vt/ rob, steal

(w)*emonàto* /vm/ rob oneself [Ahlbr. *monato*]

**monawa** [W] [\* *mona* -wa] /vi/ be a thief [Ahlbr. *monawa*]

**mone** [SV] [T *mone*, Wj *mone*, Ap *mone*] [poss: *mone*] [plur: *monekon*, (V:) *monamon*] /n/ vagina [*mone-wano* ‘vagina (non-possessive)’]

**monomono** /n/ fly sp., may beetle sp. [Ahlbr. *monomono*]

**monoruko** /n/ tree sp.

**monto** [EGVW] [Ap *monto*] /adj/ present [Ahlbr. *mondo*]

**mony** [EVW; 1655 *monin*] [T *məny*, ooni, Wj *myn*, Ap *mony*, Ww *myny*, Kp *mən*, Pm *məny*] /pro/ that, yonder [inanimate; *mony koinaro* ‘the day before yesterday’, *mony koròpo* ‘the day after tomorrow’, *mony siri-ko* ‘next year’ or ‘last year’, *mony me roten* ‘at such a short distance’] [Ahlbr. *moni*]

**monypan** [\* *mony* -pe -no] /adj/ that kind of

**mope** [EGVW] [T *mope*, Wj *mope*, Ap *mope*, Kp *mope*, Wp *mope*, Sr *mope*] /n/ hog plum [Spondias mombin (Anacardiaceae)] [*kuwata*

*moper* ‘tree sp. [Amanoa guianensis (Euphorbiaceae)]’] [Ahlbr. *mope*]

**morampa** [S; E *moroma*] [\* *moran* -pa; Kp *murampa*] /vt/ make magical

(w)*emorampa* /vm/ make oneself magical

**moran** [Kp *muran*, Pm *muran*] [poss: *morán*] /n/ magic, charm [*akuri moran* ‘charm to catch agoutis’] [Ahlbr. *morán*]

**morana** [morota] [\* *morán* -(t)a] /vi/ get magical, get a magical power

**morimori** See: **torimori**

**moro** [EGVW] [T *mərə*, Wj *mərə*, Ap *moro*, Ww *moro*, Kp *mərə*, Pm *mərə*, M *myryry*] /pro/ that [inanimate] [Ahlbr. *moro*]

**moro** [E; W *myry*] /interj/ you see?, I told you so [Ahlbr. *murimuri*]

**morokoto** [EG] /n/ fish sp. [Serrasalminidae] [kind of piranha, very voracious]

**morokoto** [EGVW] /n/ tree sp. [*marài morokotory* ‘plant sp. [Lacunaria crenata (Avicenniaceae)]’, *woko morokotory* ‘plant sp. [Lacunaria jenmani (Quiinaceae), Lacunaria crenata (Quiinaceae), Iryanthera sagotiana (Myristicaceae)]’]

**moroma** See: **morampa**

**moroma** [EW] [\* *moro* -ma; Sr *moro*, En *more*, D *meer*] /vt/ be too much for, overmaster, overpower

**moromoro** [GSV] [T *moromoro*, Ap *moromoro*] /n/ sand wasp [Bembix spp. (Sphecidae)]

**morota** See: **moranta**

**morototòu** [EW; G *morototo*] [Wp *morototo*, Sr *morototo*] /n/ matchwood, jereton [Didymopanax spp.]

(Araliaceae), Schefflera spp. (Araliaceae)] [*pyrywa morototòu* ‘matchwood sp. [Schefflera paraënsis (Araliaceae)]’] [Ahlbr. *morototo* ‘u]

**moruwa** See: **morywa**

**mory** [EGVW] [poss: *mory*] /n/ noise [Ahlbr. *mori*]

**moryka** [EGVW] [\* *mory* -ka] /vt/ make noise with

(w)*aimoryka*, (w)*emoryka* /vm/ make noise [Ahlbr. *mori*]

**morywa** [EVW] [\* *mory* -wa] /vi/ make noise, shoot (with a rifle or gun) [Ahlbr. *mori*]

**mose** [EGVW; 1655 *moce*] [\* *mose*, *mose* -jan, *mose* -jan ro; T *mæ*, *mæsan*, Wj *mæse*, *mæsam*, Ap *mose*, *mosijamo*, Ww *moso*, *mosjam*, Kp *mæse*, *mæsa*, *pyse*, *pysamo*, Pm *mose*, M *myseri*, *insemoro*] [plur: *mojan*, *mòsaron*] /pro/ this [animate]

**mosin** [EGW] /n/ length

**mosinto** [\* *mosin* -nto] /vt/ make long, lengthen

**mosipe** See: **masipe** [Ahlbr. *man-sipe*]

**mosiro** [EW] [Wp *posiro*] /n/ group work, collective work, group worker [*mosiro amy kapyry* ‘se wa ‘together with others I want to get a job done’, *mòkaron mosirokon ky-notànanòsaton* ‘the people who are to work together, come together’]

**mosokoroi** [T *moto*, Wj *motoroi*, Kp *mosokoroi*, Pm *mosokoroi*] /n/ earthworm [Lumbricidae] [Ahlbr. *musokoroi*]

**mota** [GSV] [T *mota*, Wj *mota*, Ap *mota*, Ww *mota*, Kp *mota*, Pm *mota*] /n/ shoulder [Ahlbr. *motari*]

**mota** [\* *mo* -ta] /vi/ grow pubic hair

**motapai** [\* *mota pai*] [poss: *motapaity*] /n/ shoulder cover

**motàwo** [\* *mota* -`wo] /postp/ in the shoulder area of

**moto** [Sr *modo*, D *mode*] /n/ fashion, adornment

**motoky** /n/ hill, heightened spot

**motòto** [\* *modo* -pto] /vt/ adorn (w)*emotòto* /vm/ adorn oneself

**mòwusa** [EGVW; E *mokusa*] /n/ potential second marriage partner, brother-in-law [term of address for men speaking to a wife’s sister or brother’s wife, and for women speaking to a husband’s brother or a sister’s husband; however, polygamy is not considered acceptable anymore] [Ahlbr. *mowusa*]

**-mpo** [EGVW] [T -*npə*, Wj -*npə*, Ap -*npo*, Ww -*nho*] /sf/ dev, devalued

**-mpoto** [EGVW] [\* -*mpo* -to] /sf/ times

**muisuwe** [F *mouchoir*] /n/ handkerchief

**mukasi** [E; E *mykasi*] /n/ bee-sp., wound showing several holes in the skin [the bee’s nest shows several holes of entrance]

**mukuku** /n/ big non-breaking waves [*parana mukuku me kynòsan* ‘big waves are coming without breaking’]

**mukumuku** [EGW] [Pm *mukumuku*, Wp *mukumuku*, Sr *mokomoko*] /n/ plant sp. [Montrichardia arborescens (Urticaceae)] [Ahlbr. *mumukun*]

**mun** [GSV] [Ahlbr. *mun*, Ww *mun*, Kp *mun*] /n/ tuber [Ahlbr. *mu*]

**muna** [\* *mun* -(t)a; Pm *muna*] /vi/ get tubers, become tuberous [Ahlbr. *muna*]

**munepu** [EW] [T *mynepu*, *nnepu*, Kp *mijè*, Pm *myne*, *mynepu*] /n/

- stairs, bridge [*wajamu munepuru* 'liana spp. [*Bauhinia surinamensis* (Papilionaceae), *Connarus perrottetii* (Connaraceae)]'] [Ahlbr. *munepu*]
- munka** [\* mun -ka; Wj *munka*] /vt/ remove tubers from  
(w)*aimunka*, (w)*emunka* /vm/ remove one's tubers [Ahlbr. *muka*]
- munore** /n/ plant sp. [Ahlbr. *munore*]
- mùperu** [E] [F *mon père*] /n/ father, priest
- mura** [Wp *mura*, A *mora*, Sr *mora*] /n/ plant sp. [*Furcraea foetida* (Amaryllidaceae)] [Ahlbr. *mora*]
- murari** /n/ raft [Ahlbr. *murari*]
- Murato** [EW] [Sp *mulato*, En *mulatto*, D *mulat*] /n/ Carib having maroon blood, western Suriname Carib [Ahlbr. *murato*]
- murawansi** [E] /n/ fish sp. [*Arius grandicassis* (Ariidae)]
- mure** [EGVW; 1655 *moule*] [T *myjere*, Wj *mujere*, Pm *murei*] /n/ bench, stool [*arawata murery* 'plant sp. [*Casearia javitensis* (Flacourtiaceae)]'] [Ahlbr. *mure*]
- murèi** [EGW] [Wp *murei*, P *muruci*] /n/ tree sp. [*Byrsonima coriacea* (Malpighiaceae)]
- murèiran** [\* murèi -re -no] /n/ tree sp. [*Byrsonima crassifolia* (Malpighiaceae)]
- mureru** /n/ waterlily [*Nymphaea* spp. (Nymphaeaceae), *Nymphoides indica* (Menyanthaceae)] [*mureru tano* 'beetle sp. [*Cyclocephala* (Scarabaeidae)]'] [Ahlbr. *mureru*]
- murewa** [EG] /n/ liana sp. [*Guatteria scandens* (Annonaceae)] [it's fibres used to be used for making fire] [Ahlbr. *murewa*]
- murewaran** [\* murewa -re -no] /n/ plant sp. [*Unonopsis guatterioides* (Annonaceae)]
- murimurika** [\* muri muri -ka] /vt/ cause to move caterpillar-like  
(w)*emurimurika* /vm/ move caterpillar-like
- muririko** [\* muririky -pto; T *muririma*] /vt/ crumple up, crease
- muririky** /n/ rumple, crease
- muririta** [\* muririky -ta] /vi/ get rumpled up, get creased
- muru** [EGW] [T *mururu*, Ap *umuru*, Wp *mururu*] /n/ giant toad [*Bufo marinus* (Bufonidae)] [Ahlbr. *mururu*]
- muruku** /n/ palm sp. [*Bactris* sp. (Palmae)] [Ahlbr. *muruku*]
- murumuru** [W] [T *murumuru*, Wp *murumuru*] /n/ palm tree sp. [*Astrocaryum sciophilum* (Palmae)] [Ahlbr. *murumuru*]
- Murupana** /n/ Murupana creek [south of Galibi]
- murutuku** [GS] [Wp *murutuku*] /n/ gourd sp. [*Lagenaria vulgaris* (Cucurbitaceae)] [Ahlbr. *murutuku*]
- muruwaimo** [E] /n/ fish sp. [*Epinephelus itajara* (Doradidae)] [Ahlbr. *muruwaimo*]
- musiri** /n/ plant sp. [*Eichhornia crassipes* (Pontederiaceae)]
- musiro** See: **mosiro**
- mutapere** /n/ banana sp. [*Musa* sp. (Musaceae)] [Ahlbr. *mutaperè*]
- mutu** [GS] [Ww *mutu*, Pm *mutu*] /n/ blue-crowned motmot [*Momotus momota* (Momotidae)] [Ahlbr. *mutu*]
- muturu** [EG] /n/ fish sp.
- mutusi** [GS] [Ap *mutusi*, Wp *mutusi*] /n/ bloodwood, corkwood [*Pterocarpus officinalis* (Papilionaceae)] [Ahlbr. *mutusi*]

**mutusiran** [\* mutusi -re -no] /n/ plant sp. [Ahlbr. *mutusiran*]

**-my** [EVW; G -sen, V -san] [\* -semy; T -se(my), Wj -sem, Ap -semy, Ww -smu, Pm -sen, M -sen] /sfN/ Np, patient nominalization

**my** [EGVW] [T *my*, Wj *my*, Ww *mi*, Kp *my*, Pm *my*] /vt/ bind

(w)*aimy* /vm/ bind oneself [Ahlbr. *mil*]

**myi** [W] /n/ chord, snare

**myito** /n/ water bug [*myito pe* ‘be-hept met kleine waterdierjes’]

**mykaku** [EG] [T *mykakə*] /n/ lizard sp. [Teiidae]

**mykara** See: **mykura**

**mykasi** See: **mukasi**

**mykonuko** /n/ worm sp.

**mykoro** See: **mykura**

**mykura** [EW] [T *myko*, *nko*] /n/ larynx, Adam’s apple, windpipe [also heard: *mykoro*, *mykara*; *aimara mykarary* ‘plant sp.’] [Ahlbr. *emuil-karari/mekarari/munkara*]

**mykurapa** [\* mykura -pa] /vt/ teach to use one’s voice [Ahlbr. *pūjei*]

**mykuràponka** [\* mykura poron -ka] /vt/ thump the larynx of

**mykyja** /n/ bead sp. [Ahlbr. *kūya*]

**mympa** [\* mynu -pa] /vt/ rub with blood, make bloody

(w)*aimympa* /vm/ rub oneself with blood

**-myn** [EGVW] /sfA/ Anna, Pnna, negative adjectivization/postpositionalization, nasalized, adnominal form

**mynka** [EW] [\* mynu -ka; Wj *mywuka*, Pm *mynka*] /vt/ cause to bleed (w)*aimynka*, (w)*emynka* /vm/ cause oneself to bleed

**mynoto** [EVW] [T *mynoto*, Wj *mu-no*, Kp *monò*] [plur: *mynotonon*] /n/ pregnant woman [*mynoto me man* ‘she is pregnant’, *mynotonon worryi-jan* ‘pregnant women’] [Ahlbr. *monoto*]

**mynotòto** [S; V *mynotòno*] [\* mynoto -pto] /vt/ make pregnant

(w)*emynotòto* /vm/ make oneself pregnant

**mynta** [EGVW] [\* mynu -ta; T *munta*, Wj *myta*, Ap *munta*, Pm *munta*] /vi/ bleed [Ahlbr. *menu*]

**mynu** [W; EV *myny*; 1655 *moinou*] [T *munu*, Wj *mywu*, Ap *munu*, Kp *myn*, Pm *myn*, M *myn*] /n/ blood [Ahlbr. *menu*]

**mynùto** [\* mynu -pto; Kp *mynytə*, Pm *mynitə*] /vt/ provide with blood

(w)*emynùto* /vm/ provide oneself with blood

**myny** See: **mynu**

**mypo** [\* my -po] /vt/ cause to be tied

(w)*aimypo* /vm/ cause oneself to be tied [Ahlbr. *mil*]

**myre** [W] /part/ ‘struth [*amu `su myre mepory* ‘you would find one, ‘struth’, *monto myre nan* ‘is he really still around?’, *monto myre mana* ‘so you really are still alive’]

**myrèko** [EVW] [\* myre -`ko; Wj *mure*, Pm *myre*, M *mure*] /n/ boy [*myrèko `ko* ‘little boy’, *Jules myrèkory* ‘little Jules’] [Ahlbr. *mulekoko*]

**myrètyi** [EVW] [T *myrèti*] /n/ little boy [Ahlbr. *mulekoko*]

**myroko** [S; GV *muroko*] [T *muroko*, Wj *morò*, Kp *morò*, Pm *muroko*, M *morò*, A *moroko*, Wp *myroko*, Sr *moroko*] /n/ fish sp. [Brycon falcatus (Characidae)] [Ahlbr. *muroko `u*]

**myrokòu** [EW] [\* myroko -u] /n/ fish sp. [Chalceus macrolepidotus (Characidae)] [Ahlbr. *muroko 'u*]  
**myryju** [EGVW] /n/ tree porcupine [Erethizontidae] [Ahlbr. *muri 'u*]  
**myrýka** [\* myrypy -ka] /vt/ cause to have something stuck in the throat  
 (w)*aimyrýka*, (w)*emyrýka* /vm/ cause oneself to have something stuck in the throat  
**myrymyryka** [EW; G *myrymyry*] /n/ vine snake sp. [Oxybelis argenteus (Colubridae)] [Ahlbr. *mure-mureke*]

**myrypy** [T *myryty*] /vi/ have something stuck in one's throat  
**myrysi** [SV; G *morisi*] [Wp *myrysi*, Sr *morisi*] /n/ palm tree sp., moriche palm, fruit sp. [Mauritia flexuosa (Palmae)] [Ahlbr. *murisi*]  
**myrysiran** [\* myrysi -re -no] /n/ grass sp. [Ahlbr. *murisiran*]  
**mysa** /n/ gill  
**mysikara** [S; V *nukara*] /n/ uvula  
**myty** [SV] [Ap *mýty*, Kp *mý*] [poss: *myty*] /n/ binding material, knot

## N

**-n** [EGW; V *-ne*] [T *-ne*, Wj *-ne*, Ap *-ne*] /tns/ Tfr, far tense  
**na** [EW] /interj/ oh dear [*na*, *uwa!* 'oh dear!']  
**na** [SV] [Kp *na*] /vt/ weed  
 (w)*aina* /vm/ weed oneself [Ahlbr. *na*]  
**-naka** [EGVW] /sf/ toward  
**nàka** [EGW] /part/ apparently [*itàro nàka, ra!* 'it's true all the same, my dear fellow!', *suma pai nàka, ra!* 'yet I do believe I see someone', *awu nàka Petra mòko na* 'I sure would have thought it was Petra', *awu nàka nýsa, ra!* 'I sure thought she went away!']  
**namòko** [\* namoky -pto] /vt/ provide with drink  
**namoky** /n/ drink  
**-namon** [EW; GV *-nan*] [T *-ne-ton*, Wj *-nanom*, Ap *-nanomo*, Kp *ninan*, Pm *-ninan*, *-nan*, M *-nenan*] /sfN/ Napl, agent nominalization plural

**-namon** /sfA/ Apapl, possessive form adjectivization adnominal form plural  
**namòta** [\* namoky -ta] /vi/ acquire drink  
**-nan** [EGVW] /sfA/ Ppa, possessive form postpositionalization adnominal form  
**nana** [EGVW] [T *nana*, Wj *nana*, Ap *nana*, A *nana*, Wp *nana*] /n/ pineapple sp. [Ananas comosus (Bromeliaceae)] [*waraku nana* 'pineapple sp.'] [Ahlbr. *nana*]  
**nàna** [EGV; W *àna*] [T *anja*, Wj *epna*, Ap *yna*, Ww *amna*, Kp *ina*, Pm *ina*, M *anna*] /pro/ he (or she or they) and I [Ahlbr. *nana*]  
**nanaporan** [\* nana po -re -no] /n/ plant sp. [Henriettea multiflora (Melastomaceae)]  
**nànen** [EW; EGVW *nàsen*] /part/ first, as yet [earlier than some later moment one has in mind: *anukutýpa*]



*nàsen wa* ‘as yet, I don’t know’  
[Ahlbr. *nanei*]

**nanga** [Sr *nanga*] /conj/ and, with

**-nano** [S; S -(w)*ano*] /sf/ possn, not possessed

**napi** [EGVW; 1655 *napi*] [T *napi*, Wj *napi*, Ap *napi*] /n/ sweet potato [Ipomoea batatas (Convolvulaceae)]

**napimisaipo** [GS] /n/ tricoloured heron [Egretta tricolor (Ardeidae)] [Ahlbr. *anabimiseipo*]

**napiran** [EG] [\* *napi* -re -no] /n/ plant sp. [Ipomoea tiliacea (Convolvulaceae)] [also called *wajamaka erepary*]

**naporan** [\* *napo* -re -no] /n/ bamboo sp., bamboo flute [Ahlbr. *napo-ran*]

**napyi** [E; GW *napoi*] [T *napəkə*, Wj *napək*, Kp *napyi*, Pm *napyi*, Sr *napi*] /n/ cushcush [Dioscorea trifida (Dioscoreaceae)] [Ahlbr. *napoi*]

**napyiran** [\* *napyi* -re -no] /n/ plant sp.

**nara** [Sr *nala*] /n/ fish net wire reel [is used while fixing a fish net]

**ˊnare** [GVW; E *nare*] [Ap *nary*, Ww *na*] /part/ without me knowing [Ahlbr. *nari*]

**nàsen** See: **nànen**

**-ne** [EGVW] [T *-ne*] /sfA/ Ap, Pp, possessive form adjectivization/postpositionalization

**ˊne** [EGVW] /part/ just, exactly [marks the preceding word to the exclusion of all other possibilities] [Ahlbr. *ne*]

**ne̱kara** [V] [Sp *negra*] /n/ maroon woman

**ne̱koro** See: **me̱koro**

**-nen** [EGW; V *-ne*] [T *-ne*, Wj *-ne*, Ap *-ne*, Ww *-ne*, Kp *-nin*, Pm *-nin*,

M *-nen*] /sfN/ Na, agent nominalization

**-nen** [S; V *-na*] /sfA/ Apa, possessive form adjectivization adnominal form

**nento** [EW] [\* *nen* -nto] /vt/ respect, keep in awe

(w)*ainento* /vm/ respect oneself [Ahlbr. *nendo*]

**ni-** [EGVW] [T *ny-*, Wj *ni-*, Ap *ny-*, Ww *ny-*, Kp *ny-*, Pm *ne-*, *n-*, M *ni-*, *ny-*] /pf/ aeo, absence of explicit object

**Nikari** See: **Mikari**

**nìmo** [Wp *inimo*] /n/ fine cotton thread, yarn [Ahlbr. *nimo*]

**nìmokepy** [\* *nimo* -kepy] /vi/ stop having yarn

**nìmokiran** /n/ hammock flea sp. [Ahlbr. *nimokiran*]

**nìmoku** [EGW] /n/ hammock [Ahlbr. *nimoku*]

**-no** [EGVW] [T *-no*, *-n*, Wj *-no*, *-n*, Ap *-no*, *-n*, Ww *-no*, Kp *-n*, Pm *-no*, *-n*] /sf/ adn, adnominal form

**-no** [EGVW] [\* -no; T *-nə*, Ww *-no*, Pm *-ne*, M *-n*] /sf/ possvn, non-possession (on verbal noun)

**no** [EGW] [T *nə(my)*, Wj *nəmə*, Ap *nomo*, Ww *nom*, Kp *nəmə*] /vt/ leave [*nuno ninòpo* ‘plant sp., fruit sp. [Passiflora sp. (Passifloraceae)]]’ [Ahlbr. *no*]

**no** [EGVW] [T *no(ty)*, *notypə*, Ap *no(ty)*, Kp *nò*, *nòpy*, Pm *nò*, *nòpy*, M *nòpy*] [poss: *noty*] [plur: *nojan*] /n/ grandmother, old woman [*yme-noty* ‘grandmother of my child’, i.e. ‘my mother-in-law’; *inòpo* ‘granny, old lady’] [Ahlbr. *noti*]

**noko** [SV] [Kp *nykỳ*, Pm *nəkə*] /n/ lewdness, horniness, sexual urge

**nokoro** [\* *noko* -ro] /vt/ make horny

(w)ainokoro /vm/ make oneself horny  
**nokota** [\* noko -ta; Pm *nəkəta*] /vi/  
 get horny

**noky** [EGW; V *anoky*; 1655  
 (a)noke] [\* anoky; T *aky*, Wj *anyk*,  
*anykjam*, Ap *onoky*, *onokankomo*,  
 Ww *onoke*, Kp *ənỳ*, Pm *aneky*,  
 (a)nə, M *anỳ*] [plur: *nòkan*, *nòkan-*  
*kon*] /n/ somebody, who [Ahlbr.  
*nokē*]

**nòmo** [EGVW] /adj/ menstruating  
 [Ahlbr. *nomo*]

**nomuru** [F *nombre*, En *number*, D  
*nummer*] /n/ number

**-non** [E; GVW -no] [\* -ja -n] /tns/  
 Tprau, present tense uncertain with  
 a-stems

**-non** [EGVW] /sf/ ple, plural excep-  
 tions

**-`non** [EGVW] [\* -pyn -kon, -myn  
 -kon] /sfA/ Anapl, Annapl, Pnapl,  
 Pnnapl, negative adjectiviza-  
 tion/postpositionalization (nasal-  
 ized) adnominal form plural

**non** /part/ for a moment [*wýsa non*,  
*metai*! ‘I’ll be gone for a minute!’]

**nono** [EGVW; 1655 *nono*] [T *nono*,  
 Ap *nono*, Kp *non*, Pm *nono*, M *non*]  
 [poss: *yinonory*] /n/ land, earth [a  
 reason for the irregular possessive  
 form may be that the regular form  
*nonory* might be considered to be a  
 form of the verb *ono* ‘eat (meat)’]  
 [Ahlbr. *nono*]

**nònnon** /part/ just for a moment [*aire*  
*nònnon*! ‘just wait a minute!’]

**nonopi** [\* nono api; Pm *nonapi*] /n/  
 red earth, fertile ground [Ahlbr. *na-*  
*nopi/nonopi*]

**nonopuru** /n/ mixed earth

**nonsume** [W; EV *nòsume*] /adj/  
 stooped, bent forward and down

**nonta** [EGVW] [T *nonta*, Wj *nomta*,  
 Kp *nonka*, Pm *nonka*] /vt/ leave, re-  
 nounce

(w)ainonta /vm/ part [Ahlbr. *nonda*]

**nontaka** [\* nonta -ka] /vt/ leave,  
 renounce

(w)ainontaka /vm/ part [Ahlbr. *non-*  
*da*]

**nopari** [Sr *nopari*, D *nopal*] /n/ co-  
 chineal cactus, ratchet [Nopalea  
*coccinellifera* (Cactaceae)]

**nopitai** /n/ tree sp.

**nopitairan** [\* nopitai -re -no] /n/  
 tree sp.

**nòpòko** [EGVW] [\* no -tpo -`ko]  
 /n/ old woman [vgl *no* ‘grand-  
 mother’] [Ahlbr. *nopoko*]

**nopon** [Wj *nekən*, Kp *nəpon*, Pm  
*nopon*] [poss: *nopon*] /n/ cover,  
 wrapper [Ahlbr. *nopo*]

**noponka** [\* nopon -ka; Pm *nopon-*  
*ka*] /vt/ remove the wrap of

(w)ainoponka /vm/ dispose of the  
 wrap

**noponto** [\* nopon -nto; Kp *nəpontə*,  
 Pm *nopontə*] /vt/ wrap

(w)ainoponto /vm/ wrap oneself  
 [Ahlbr. *nopo*]

**nòpota** [\* no -tpo -ta; M *nòpyta*] /vi/  
 become an old woman

**-nopy** [EGVW] [\* -nopy; T *-nəpy*,  
 Wj *-nəpy*, Ap *-nopy*, Ww *-nopy*, Kp  
*-nyky*, Pm *-nepy*, M *-nypy*] /sf/ trans,  
 transitivizer

**norō** [EVW; EW *noron*] [T *nkəra*,  
 Kp *nəra*, Pm *nəra*, M *inyry*] /part/  
 still [Ahlbr. *norō(n)*]

**noron** See: **norō**

**nòsano** [EW] [\* no -`san? ro?; Pm  
*nòsano*, *nosamo*] /interj/ mother-in-  
 law, sister of mother-in-law, father-  
 in-law’s brother’s wife

**nota** [T *notònao*, Ap *notau*, Pm *no-tau*] /postp/ (hidden) behing [Ahlbr. *nota*]

**nu** [EGVW; S *anu*; 1655 *enourou* (d.w.z.: *inuru*)] [T *nore*, Wj *nu*, Ap *nu*, Pm *anə*, M *nu*] /n/ tongue [*nuwano* ‘tongue (in general)’, *kurewako nuru* ‘wild ginger [*Heliconia psittacorum* (Musaceae)]’, *màpiri nuru* ‘plant sp. [*Ilex martiana* (Aquifoliaceae)]’] [Ahlbr. *nu*]

**nuja** [EG] [Sr *noya*] /n/ fish sp. [*Parauchenipterus galeatus* (Auchenipteridae)] [Ahlbr. *noya*]

**nujari** [Sr *nyunyari*, En *new*, D *nieuw*, *jaar*] /n/ New Year(‘s Day)

**nukai** /n/ protrusion, bulge

**nukairo** [\* *nukai* -ro] /vt/ cause to protrude, cause to bulge out

(w)*enukairo* /vm/ cause oneself to protrude, cause oneself to bulge out

**nukaita** [\* *nukai* -ta] /vi/ begin to protrude, bulge out

**nukara** See: *mysikara*

**nukùta** [SV] /n/ palate [Ahlbr. *nukutari*]

**-numy** /sfV/ Vinu, intransitive nu verbalization

**nuno** [EGVW; 1655 *nouno*] [T *nunnə*, Wj *nunuwə*, Ap *nuno*, Ww *nuuno*] /n/ moon, month [*nuno kumpo pujan* ‘the moon is grilling a rat’, i.e.: ‘the moon is coming up late’, *nuno akuri pujan* ‘the moon is grilling an agouti’, i.e. ‘it’s a full moon’] [Ahlbr. *nuno*]

**nupere** /n/ banana sp. [Ahlbr. *nuperi*]

**nupi** /n/ secret sex seeking visit [*nupi me* ‘secretly visiting for sex’]

**nupima** [\* *nupi* -ma] /vt/ visit for secret sex

(w)*enupima* /vm/ pay visits for secret sex

**nupiwa** [\* *nupi* -wa] /vi/ pay visits for secret sex

**nurija** [T *nuuja*, Ap *nurija*] [plur: *nurijangon*] /n/ disgust [*nurija me man* ‘it’s disgusting’, *nurijangon otykon* ‘dirty things’, *ynurijary me man* ‘I think it’s disgusting’]

**nurijàma** [\* *nurija* -no? -ma] /vt/ find disgusting

(w)*enurijàma* /vm/ find oneself disgusting

**nuro** [EGW] [Wj *urə*, Kp *nurə*, Pm *nurə*] /adj/ living, alive [Ahlbr. *nuro*]

**nùse** [GV] /adj/ high

**nùto** [S *anùto*] [\* *nu* -pto] /vt/ provide with a tongue

(w)*ainùto*, (w)*otanùto* /vm/ provide oneself with a tongue

**nyf** /interj/ nyf!

**nỳnoky** [S; V *nùma*] [T *nỳnəky*, Wj *nykma*, Ap *nỳma*] /vt/ put to sleep

(w)*enỳnoky* /vm/ put oneself to sleep

**nỳnòpo** [\* *nỳnoky* -po; Ap *nỳmapo*] /vt/ cause to be put to sleep

(w)*enỳnòpo* /vm/ cause oneself to be put to sleep

## O

**o-** See: **a-**

**o-** /pf/ both

**òe** See: **oje**

**ofu** /conj/ or, if

**oine** See: **one**

**oja** [EGVW; 1655 *oia*] [T *aja*] /adj/  
somewhere, whither [Ahlbr. *oya*]

**oja** [poss: *ejary*] /n/ raceme, cluster

**oje** [EGVW *òe*] [Ap *oje*] /adj/ some-  
where, where [*oje ko?* ‘where?’,  
*ojenokon amyjaron manton?* ‘where  
do you live?’, *ojempo ko man?*  
‘where do you come from?'] [Ahlbr.  
*owe*]

**ojempo** See: **oje**

**ojùpòpà** [\* *os- ejuku -po -pyra*]  
/adj/ not welcoming, inhospitable  
[Ahlbr. *eyupo*]

**oka** [EVW] [T *eka*, Ap *ekary*, Kp  
*ekare*, Pm *ekare*, M *ekare*] [poss:  
*ekary*] /n/ message [Ahlbr. *ekaliti*]

**okàn** [EVW] [poss: *ekàny*] /n/ (fast)  
run, race

**okaru** [E] [poss: *ekaruru*] /n/ dark-  
ness [Ahlbr. *ekaru*]

**okato** [EW] [\* *oseka -to*; Ap *oseka-*  
*to*] /n/ biter

**òkato** /n/ (big) hammock

**okatòpà** [\* *oseka -to -pyra*] /adj/  
without being a biter, not biting

**oko** [EGVW; 1655 *occo*] [T *əkə*,  
Wj *sakəne*, Ap *asakoro*, Ww *asaky*,  
Kp *asakəra*, *asàra*, Pm *sakỳne*, M  
*asakỳne*] [adn: *okono*] /num/ two  
[*oko 'ko woto sapòì* ‘I caught just a  
few fish’; *oko oko pai* ‘two by two,  
in twos’] [Ahlbr. *oko*]

**okoipo** [W] /n/ tree sp. [Hyeronima  
*laxiflora* (Euphorbiaceae)] [Ahlbr.  
*okoipo*]

**okojo** See: **akaja**

**okoju** [EW; GV *akoju*; 1655 *oc-*  
*coiou*] [T *əkəi*, Wj *əkəi*, Ap *okoi*,  
Ww *okoji*, Kp *əkəi*, Pm *okoi*, M  
*ykyi*] /n/ snake (gen) [Ophidia] [*po-*  
*roru jokoju* ‘snake sp. [Xenodon-  
*tes (Colubridae)]’] [Ahlbr. *okoyu*]*

**okojumo** [EG; W *okojumpo*] [\*  
*okoju -imo*, *okoju -mpo*; T *əkəimə*,  
Wj *əkəjuimə*, Ap *okoiimo*, Ww *oko-*  
*imo*, Pm *okojima*] /n/ snake monster,  
kind of spirit [Ahlbr. *okoyumo*]

**okojumpo** See: **okojumo**

**oko-karína** [EGW] /num/ forty

**okomo** [EGW] [T *okomo*, Wj  
*okomə*, Ap *okomo*, Ww *okomo*]  
[poss: *jokomory*] /n/ wasp [Ve-  
spariæ] [*akuri jokomory* ‘wasp sp.’,  
*kunana jokomory* ‘wasp sp.’, *kapasi*  
*jokomory* ‘drumming wasp [Synoe-  
ca surinama (Vespidae)]’, *woryi jo-*  
*komory* ‘red wasp sp.’]

**okomoto** /n/ wasp sp. [Ahlbr. *oko-*  
*moto*]

**okompoto** [EVW] [\* *oko -mpoto*]  
/adj/ two-time, twice [Ahlbr. *oko*]

**okomu** [EG] [T *əkəmu*, Wj *əkəmu*]  
/n/ fish sp. [Symbranchus *marmora-*  
*tus* (Symbranchidae)] [Ahlbr. *oko-*  
*mu*]

**okon** [EVW] [poss: *ekony*] /n/ heat,  
hot-temperedness, aggression  
[Ahlbr. *eko*]

**okope** /n/ false vampire bat [Vampy-  
rum *spectrum* (Phyllostominae)]  
[Ahlbr. *okope*]

**òkopein** [V] [poss: *èkopeiny*] /n/  
slipperiness

**okoro** [GS] [A *okro*, Sr *okro*] /n/  
okra, lady finger [Hibiscus *esculen-*  
*tus* (Malvaceae)] [Ahlbr. *okoro*]

**okororo** [EW] [\* *oko ro ro*] /num/  
both [Ahlbr. *oko*]

**oko-tòima** [E; W *oko-tywopyima*]  
[\* *oko ty- (w)- os- epyima -je*]  
/num/ seven

**oko-tywopyima** See: **oko-tòima**

**okòwe** See: **kòwe**

**okun** [EW] [T *əkun*, Wj *ekun*, Ww *ekn-*, Pm *ekun*] [poss: *ekuny*, *ekunu*] /n/ waist, middle [Ahlbr. *ekunu*]

**okuna** [EGVW] [Ap *esekumu*, Ww *ekna*] [poss: *ekunary*] /n/ knee [akami *ekunary* ‘tree sp. [Bactris elegans (Palmae)]’] [Ahlbr. *ekuna*]

**okupàen** [E; W *okupaime*; GV *oko-paime*; 1655 *occobai meme*] [\* *oko pai me*; Ap *asakoropane*] [adn: *ok-upàeno*] /num/ four [may have it’s origin in *oko oko pai* ‘two by two’ and the postposition *me* ‘(function-ing) as’] [Ahlbr. *okopaime*]

**okupàen-karìna** [E; W *okupaime-karìna*] /num/ eighty

**okupàen-tòima** [E; S *òwintywam-posikry*, W *okupaime-tywopyima*] [\* *okupàen ty- (w)- os- epyima -je*] /num/ nine

**okupaime** See: **okupàen**

**okupaime-tywopyima** See: **ok-upàen-tòima**

**oky** [EVW; 1655 *yegue* (d.w.z.: *yjeky*)] [T *eky*, Wj *eky*, Ap *eky*, Ww *oku*, Kp *ekyn*, M *ekyn*] [poss: *eky*] /n/ pet [akynano ‘pet (non-possessive)’] [Ahlbr. *ekē*]

**oky** [EGW] [Kp *ky*, Pm *eky*] [poss: *ekyry*] /n/ thorn [Ahlbr. *eki/okē*]

**òkyin** [EGV; W *òkoin*] [\* (o)keresin; T *erein*, Wj *ərəsi*, Ap *eresinto*, Kp *kərəsin*, Pm *keresen*] [poss: *èkyiny*] /n/ smoke, fog, mist, cloud of dust [V: *kapu èkyiny* ‘cloud’] [Ahlbr. *eköi*]

**oma** [EVW; 1655 *oma*] [T *əema*, *eema*, Wj *əsema*, *esema*, Ap *osema*, *esemary*, Ww *emama*, Kp *əma*, Pm *ema*, M *ema*] [poss: *emary*] /n/ path, road [Ahlbr. *oma*]

**òmari** [poss: *èmariry*] /n/ rib cage, flank [*kuita èmariry* ‘spindle sheave’] [Ahlbr. *emari*]

**òmata** [EG] [Ap *èmata*, Kp *èmata*, Pm *èmata*] [poss: *èmatary*] /n/ hip, [Ahlbr. *emata*]

**ome** [EGW; V *ame*; 1655 *emere* (d.w.z.: *emery*)] [poss: *emery*] /n/ tradition, manner, custom [Ahlbr. *eme*]

**òmerèkato** /n/ someone who drives people mad, troublemaker

**omi** [SV] [T (*j*)*emi*] [poss: *jomiry*] /n/ misery, poverty, hunger [*omi pe* ‘poor, hungry’]

**omi** [GS] /n/ assassin bug sp. [*Salya-vata variegata* (Reduviidae)] [Ahlbr. *omi*]

**òmiko** [poss: *èmikory*] /n/ curd, milk-dew [Ahlbr. *emico*]

**òmipo** [poss: *èmipo*] /n/ useless skin, afterbirth matter [*kurawa èmipo* ‘useless skin of a pineapple plant’]

**òmisako** [V] [poss: *èmisakuru*] /n/ weeping eye?

**omo** [EW] /n/ relative [Caribs hearing their ears sing, might say *yjomory ykòmanon* ‘a relative of mine is calling me’] [Ahlbr. *omo*]

**òmo** [Ap *emo*] [poss: *èmory*] /n/ projecting part, ledge, ridge, nose [Ahlbr. *emo*]

**òmo** [poss: *èmoty*] /n/ spur [e.g. a wood cutting into a plain, land cutting into a river or sea]

**omòma** [\* *i- omo -myra*] /adj/ without relatives [Ahlbr. *omo*]

**òmomò** [\* *òmo amò*] [poss: *èmomò-ty*] /n/ string on a projecting part, string on the nose [e.g. a string on one of the corners of a mosquito net, or a string on the nosering of a bull]

**omòpa** [E; V *emòpa*] /vt/ fill up, add to, extend [e.g. a glass of drink or a rope]

(w)*otomòpa* /vm/ fill oneself up, extend oneself

**òmopetoro** [\* òmo apetoro] /n/ bigness of the nostrils

**omose** [S; G *amose*, *omose*] /n/ tree sp. [*Xylopia aromatica* (Annonaceae)] [Ahlbr. *amose*]

**ompata** [EGVW] [T *əmpata*, Wj *epata*, Ap *empata*, Kp *empata*, Pm *empata*] [poss: *empatary*] /n/ face [*ompatàpo* ‘specific constellation, plant sp. [*Syngonium vellozianum* (*Coccoloba mollis* (Polygonaceae))’, *kareta empatary* ‘front page’, *tapara empatary* ‘tabletop’] [Ahlbr. *embata/ombatapo*]

**ompataputy** [\* ompata apuru -ty] [poss: *empataputy*] /n/ face cover, veil, surface cover

**ompòko** See: **ampàko**

**ompoky** See: **ampaky**

**ompokýpa** See: **ampakýpa**

**ompòta** See: **ampàta**

**ompyryky** [poss: *empyrykry*] /n/ spark, crumb, dust particle

**omu** [EVW] [T *əmu*, Wj *emu*, Ap *omu*, Kp *emu*, Pm *emu*, M *emu*] [poss: *emuru*] /n/ testicles, scrotum [*omu tano* ‘small cat sp. [Felidae]’, *pakira emuru* ‘plant sp. [*Mabea piri-ri* (Euphorbiaceae)]’] [Ahlbr. *emu*]

**omy** [EGVW] [T *jaamy*, Wj *ejam*, Ap *ajamo*, Kp *ajan*, Pm *ajan*] [poss: *emyry*] /n/ louse [Phthiraptera] [Ahlbr. *emu*]

**omy** [EGVW] [Ap *osemy*, *esemy*] [poss: *emy*] /n/ owner [cf *aporemy* ‘owner’]

**omyi** [EGVW] [T *eemi*, Wj *emsi*, Ap *ensi*, Ww *emsy*, Kp *ensi*, Pm *ensi*, M

*ensi*] [poss: *emyry*] /n/ daughter [also used by men for their brother’s daughter and their wife’s sister’s daughter, and by women for their sister’s daughter and their husband’s brother’s daughter] [Ahlbr. *emui*]

**omyn** [EVW] [T *amyn*] [poss: *emy-ny*] /n/ mistrust, suspicious feelings (about partner)

**òna** [GSV] [poss: *ènary*] /n/ joint, connection piece, nodule [*kuwama ènary* ‘bamboo knot’, *apory ènary* ‘elbow’] [Ahlbr. *ena*]

**onanty** [SV] [\* *enemy* -ty] [poss: *enanty*] /n/ loop, noose, snare

**onapi** [EGVW; 1655 *enabiri* (d.w.z.: *enapiry*)] [poss: *enapiry*] /n/ lie

**onapo** [EW] [poss: *enapory*] /n/ snoring [Ahlbr. *enapo*]

**onapòpa** [SV] [\* *os-ena-po-pyra*] /adj/ not treating oneself well, looking untidy, unattractive

**ònaporoi** [\* *òna poroi*] [poss: *ènaporoiry*] /n/ node, knot [Ahlbr. *enaporöidî*]

**ònàta** [poss: *ènàtary*] /n/ place where bones stick out

**one** [EG; W *oine*, GV *ine*] [T *ainje*, *aano*, Wj *tənon*, Kp *nai*, Pm *ane*, M *ònon*] /pro/ which [*one pato ko kysaton?* ‘which way are we going?’] [Ahlbr. *ne’i*]

**oneka** /n/ plant sp. [*Sparattanthelium wonotoensis* (Hernandiaceae)]

**onepan** [E; W *oinepan*, V *inepan*] [\* *one pe-no*] /adj/ one or other kind (out of a limited amount) [*onepan ko?* ‘which kind?’]

**onepòpa** [\* *os-ene-po-pyra*] /adj/ without nice appearance, unattractive

**onkai** [EW; V *onkai*, *enkairiy*] [T *ankai*, Wj *emkai*] [poss: *jonkairiy*] /n/ comb [*meku jonkairiy* ‘tree sp. [Apeiba *echinata* (Tiliaceae)]’] [Ahlbr. *ongai*]

**onkamarai** [poss: *enkamarairiy*] /n/ glowing heat

**onkenenuku** [*onkenenemuku*] [poss: *enkenenukuru*] /n/ glowing heat

**onky** [EW] [poss: *enky*] /n/ growling [Ahlbr. *enge*]

**ono** [EGVW; 1655 *ono*] [T *ənə*, Ap *ono*, Ww *ono*, Kp *anə*, Pm *nə*, M *any*] /vt/ eat (meat)

(w)*osono* /vm/ eat oneself [Ahlbr. *ono*]

**onokokoro** [E] /n/ fish sp. [Ahlbr. *onokokoro*]

**onore** [GS] [T *onore*, Wj *onore*, Ap *onore*, Kp *onore*, Pm *onore*, A *honoli*] /n/ rufescent tiger-heron [*Tigrisoma lineatum* (Ardeidae)] [Ahlbr. *onore*]

**onsin** [poss: *ensiny*] /n/ haste, rush

**onu** [EGVW; 1655 *yenourou* (d.w.z.: *yjenuru*)] [T *ənu*, *enu*, Wj *əwu*, *ewu*, Ap *onu*, Ww *ewu*, Kp *enu*, Pm *enu*, M *enu*] [poss: *enuru*] /n/ eye [*onu pe* ‘with eye pain’, *kurumu enuru* or *kurumu enuru tano* ‘donkey-eye [*Mucuna sloanei* (Papilionaceae)]’, *sipi enuru* ‘fishnet’s meshes’] [Ahlbr. *enu*]

**opatoro** [EW] [\* o- pato ro] /adj/ on both sides [Ahlbr. *opatoro*]

**ope** [EGVW] [T *eperu*, Wj *epery*, Ap *epery*, Kp *eperu*, Pm *eperu*, M *eperu*] [poss: *epery*] /n/ fruit [*kupaja eperympo* ‘tortoise sp.’, *anekaramapo epèpo* ‘the proceeds of what you sold’] [Ahlbr. *epe*]

**ope** [EGVW; 1655 *ebete* (d.w.z.: *epety*)] [T *repe(ty)*, Wj *epe*, Ww *epe-*, Kp *epè*, Pm *epè*] [poss: *epety*] /n/ price

**open** [poss: *epeny*] /n/ dearness, expensiveness

**opi** [EW] [Ap *èpi*] [poss: *epiry*] /n/ projecting leaflet, eyelid [Ahlbr. *epi*]

**opi** [EGVW] [T *əpi*, *epity*, Wj *əpi*, Ap *opi*, Pm *epi*, M *epi*] [poss: *epity*] /n/ medicine [*kùmisako epity* ‘plant sp. [*Bryophyllum calycinum* (Crassulaceae), *Bryophyllum pinnatum* (Crassulaceae)]’, *apiwano* ‘medicine (non-possessive)’] [Ahlbr. *epi/apiwano*]

**òpi** [E; GW *wòpy*, V *wòpi*] /interj/ potential mother-in-law [from *awòpy*; *òpi yino* ‘uncle, husband of father’s sister’]

**òpin** [V] [poss: *èpinty*] /n/ drop

**opiro** /n/ pustule or pimple on the eyelid

**opomokoto** /n/ grass sp. [Ahlbr. *opomotoko*]

**opomu** [S; G *pomu*] [T *pəmu*, Wj *pəmu*, Ap *pomu*] /n/ carrion fly [*Calliphoridae*] [Ahlbr. *opomu*]

**opono** [EGW; G *apono*, V (*a*)*ropono*] [Ap *oropono*, M *rapon*, Wp *arapono*] /n/ muscovy duck [*Cairina moschata* (Anatidae)] [Ahlbr. *opono*]

**oporan** [Wj *oporan*, Sr *opolangi*, En *airplane*] [poss: *joporanyry*] /n/ airplane

**opoto** See: **poto** [Ahlbr. *opoto*]

**opu** [GS] [T *epu*, Wj *epu*, Ap *epu(ru)*, Kp *epu*, Pm *epu*] [poss: *epuru*] /n/ handle [probably a variant of *opy* ‘stem, stick’]

**opy** [EGVW; 1655 *eboipo* (d.w.z.: *epypo*)] [T *əpy*, Wj *epu*, Ww *epu*,

Kp *epu*, jè, Pm *epu*] [poss: *epy*] /n/ stem, stick, seed, pip [*kowai epy* ‘tree sp. [Oxandra asbeckii (Annonaceae)]’, *k̀̀noto epy* ‘purple-heart, purple wood [Copaifera epunctata (Papilionaceae), Pelto-gyne spp. (Papilionaceae), Diplotropis purpurea (Papilionaceae)]’, *taru-kuwa epy* ‘tree sp. [Vismia ramuliflora (Guttiferae)]’, (V:) *arakapusa epy* ‘rifle butt’, *aweiry epy* ‘lamp-post’] [Ahlbr. *epu*]

**oran** [EW] [poss: *eran*] /n/ guard

**oranty** [EW] [poss: *eranty*] /n/ surveillance

**ore** [EVW] [T *əre*, *ere*, Wj *ere*, Ap *ore*, *ere(ry)*, Kp *ere*, Pm *ere*] [poss: *erery*] /n/ liver [Ahlbr. *ere*]

**orèn** [EW] [poss: *erèny*] /n/ nervous motion, agility

**orino** [EGV; EW *orino*] [T *ərina*, Wj *əriwe*, Ap *orino*, Kp *əina*, Pm *eine*, *erin*] /n/ clay [*orino kanamonympo wenàpo* ‘the track of the persons who obtained clay’, i.e. ‘the milky way’] [Ahlbr. *orino*]

**oro** [EGVW] [T *əwə*] /part/ WISH [Ahlbr. *oro*]

**oroi** [EGW; V *woroi*] [T *oroi*, Wj *oroi*, Ap *orosi*, Kp *oroi*, Pm *roroi*, M *joroĩ*] [poss: *joroiry*] /n/ cashew [Anacardium occidentale (Anacardiaceae)] [Ahlbr. *oröi*]

**orometa** [EW] /n/ hurricane

**orori** /n/ tree sp.

**orosi** [Sr *oloyisi*, D *horloge*] [poss: *jorosiry*] /n/ watch

**oru** [poss: *eruru*] /n/ talking, gossip, slander

**orukoimo** [S; G *orukorukoimo*] [\**oruku -imo*] /n/ snake sp. [Ahlbr. *imo*]

**orupo** [\**oru -po*] [poss: *erupory*] /n/ nice talking

**oruwa** [EGVW; 1655 *otoa*] [T *əerao*, Wj *əserowau*, Ap *oseruwau*, Ww *osoruwau*, Kp *osorywau*, Pm *eserau*, M *eserywy*] [adn: *oruwano*] /num/ three [Ahlbr. *oroa*]

**oruwa-karina** /num/ sixty

**oruwampoto** [SV] [\**oruwa -mpoto*] /adj/ three times

**oruwa-tòima** [E; W *oruwa-tywopyima*] [\**oruwa ty- (w)- os-epyima -je*] /num/ eight

**oruwa-tywopyima** See: **oruwa-tòima**

**osonokopi** /n/ lizard sp.

**osu** [S; V *òsu*] [poss: *esuru*] /n/ chip [Ahlbr. *esu*]

**oti** [EW] [Sr *odi*, E *howdy*] /n/ greeting

**otima** [EW] [\**oti -ma*] /vt/ greet

**oto** [T *oto*, Sr *oto*, F *auto*, D *auto*] [poss: *jotory*] /n/ car

**òto** [EGVW] /adj/ about something [*òto ko ywekupiry nan?* ‘what is wrong with my taking a bath?’] [Ahlbr. *oto*]

**òtono** [EW; V *atono*] [T *atono*, *otonno*, Ww *aton*, Kp *aton*, Pm *aton*, M *àton*] [poss: *jòtonory*] /n/ nasal mucus, cold [*òtono pe* ‘having a cold’, *jètun pan òtono* ‘a nasty cold’] [Ahlbr. *otono*]

**òtonòme** [EGVW] [\**òto -no me?*; T *atytome*] /adj/ for some reason, why [Ahlbr. *otonome*]

**òtoro** [EGVW; 1655 *ottoro*] [T *àtarə*, Ww *atararo*] /adj/ in some quantity, how many [*òtoro ko nan?* ‘how much is it?’, *òtorompoto ko menei?* ‘how often have you seen him?’] [Ahlbr. *otoro*]



**oty** [EGVW; 1655 *ete* (d.w.z.: *ety*)]  
[T *etty*, Wj *eset*, Ap *esety*, Kp *esè*,  
Pm *esè*, M *esè*] [poss: *ety*] /n/ name,  
sound [*ety awonka* ‘praise, compli-  
ment,’ *atywano* ‘name, sound (non-  
possessive)’] [Ahlbr. *eti*]

**oty** [EW] [Wj *ətyry*] /vt/ do [Ahlbr. *oti*]

**oty** [EGVW; 1655 *ote*] [T *aty*, *əty*,  
Wj *əty*, Ap *oty*, Ww *aty*, Kp *ə(rə)*,  
Pm *è*, M *y*] [poss: *otyry*] /n/ some-  
thing, what [*oty jako* ‘recently’, *ero*  
*oty jako* ‘the other day’, *oty me èka*  
‘as I think of it: that is the reason  
why ...’] [Ahlbr. *oti*]

**otykepy** [\* *oty -kepy*] /vi/ stop hav-  
ing possessions, stop having belong-  
ings

**otýpa** [\* *i- oty -pyra*] /adj/ without  
possessions, without means

**otypan** [\* *oty -pe -no*] /pro/ of some  
sort, which kind

**otýto** [\* *oty -pto*] /vt/ provide with  
belongings, equip

(w)*osotyto* /vm/ provide oneself with  
belongings, equip oneself

**owa** [EVW] [T *əwa*, *ewa*, Wj *ewa*,  
Ap *ea*, Pm *ewa*] [poss: *ewary*] /n/  
hammock rope [Ahlbr. *ewa*]

**owaipu** [W] [T *əwapun*, *ewapun*,  
Wj *ywasì*] [poss: *ewaipuru*] /n/ calf  
(of the leg) [Ahlbr. *ewaipuru*]

**owara** [EW] [\* *o- wara*] /adj/ the  
same on both sides [*owarano nuno*  
‘full moon’] [Ahlbr. *owara*]

**owarijàna** See: **owariràna**

**owariràna** [EW; E *owarijàna*] [\*  
*o- wara i- ràna*] /adj/ exactly in the  
middle [from: *owara* ‘the same on  
both sides’ and *iràna* ‘in the middle  
of it’; *owarirànano* ‘middle finger’,  
*owariràna arànaire tantýpo man*  
‘he is sitting right in the midst of  
you’] [Ahlbr. *owara*]

**òwe** [EW] [Ap *etuwey*] [poss: *èwe-  
ty*] /n/ weak stem, hanging thread,  
fringe [*òwety, se!* ‘nonsense!’,  
*manky èwety* ‘mango stem’] [Ahlbr.  
*weti*]

**òwimpoto** [EVW] [\* *òwin -mpoto*]  
/adj/ once [Ahlbr. *oko*]

**òwin** [EGVW; 1655 *ouuin*] [T *təin-  
ken*, Ap *toiro*, Ww *tewine*, Kp *tynyn*,  
*tikin*, *tewin*, Pm *teukin*, M *tiwin*]  
[adn: *òwino*] /num/ one [*òwin`ne*  
‘alone, on his own’, *òwino* ‘singular,  
unique’, *òwin`kono Karina apyiny  
pai`nare* ‘a lot of Caribs’, *òwino me*  
of *awino me* ‘once’, *òwin òwin pai*  
or *awimpai* ‘one by one’, *òwin wy-  
tory* ‘immediately’, *òwin wèmekary*  
‘at the first childbirth’] [Ahlbr.  
*owin*]

**òwin-karàna** [EGW] [\* *òwin  
karina*] /num/ twenty [Ahlbr. *kalina*]

**òwin-tòima** [E; W *òwin-  
tywopyima*] [\* *òwin ty- w- os- epyi  
-ma -je*] /num/ six

**òwinty** See: **untý**

**òwin-tywopyima** See: **òwin-  
tòima**

## P

**-pa** [EGVW] [\* *-pa*; T *-pa*, Wj *-pa*,  
Ap *-pa*, Ww *-pa*, Kp *-pa*, Pm *-pa*, M

*-pa*] /sfV/ Vtpe, transitive pe ver-  
balization

**-`pa** [EGVW] [\* -pyra; T -`ra, Wj -ra, Ap pyra, -ra, Ww pyra, -`ra, Kp pyra, Pm pyra, M pra] /sfA/ An, Pn, negative  
adjectivization/postpositionalization

**pa** [EGVW] [T pa, Wj pa, Ap pa, Ww pa, Kp pa, Pm pa, M pa] [plur: *pajan*] /n/ grandchild [in general for all children (or grownups) of the age of one's grandchild] [Ahlbr. *pari*]

**pa** [GS] [Pm pa] /interj/ struth

**pa** [EVW] [poss: *paty*] /n/ place, hammock [*pàpo* 'empty place, place where someone or something used to be', vgl: *mòko pàpo po kynoman-katon* 'they are having a mortuary feast because he or she died', *ajauty pàpompo po yjauty samutake* 'I'll build my house where your house stood before', *yjemamin pàpo ta òko `ne* 'come after I finished working', *apàpo taka wýtake* 'I'll take your place', *apàpo me wýtake uweka* 'I'll go to the bathroom after you'] [Ahlbr. *pato*]

**pai** [poss: *paity*] /n/ cover, wrapping cloth

**pai** [EGVW] [Ap *pasi*, Kp *pasi*, Pm *pasi*, M *pasy*] [plur: *paijan*] /n/ elder sister [used by women for: (a) older sister, (b) a father's brother's older daughter, and (c) a mother's sister's older daughter]

**pai** [onomatopée] /interj/ smack!

**pai** [EGVW] /part/ maybe [Ahlbr. *pai*]

**paika** [\* pai -ka] /vt/ knock, bump, smack

(w)òpaika /vm/ bump, smack [Ahlbr. *opaita*]

**paikanòpo** [\* pai -ka -nopy -po] /vt/ cause to make a smacking sound

(w)òpaikanòpo /vm/ cause oneself to make a smacking sound

**paimame** /adj/ not transverse, (almost) straightforward

**painare** [EGW] [\* pai `nare; Ap *pana*] /part/ maybe

**paipa** [Pm *paipa*, Wp *paipo*, En *pipe*, D *pijp*] /n/ pipe [Ahlbr. *paipa*]

**paipa** [\* pai -pa] /vt/ patch up, repair [e.g. clothes, a fish net]

**paipaijo** [GS] [T *paipaijo*, Ap *pai-paijo*, Kp *paipaiso*, Pm *paipaiso*, Wp *paipajo*, A *faifaijo*, Sr *pai-paipyo*] /n/ screaming piha [Lipaugus vociferans (Cotingidae)] [Ahlbr. *paipayo*]

**paipajana** [W] /n/ monstrous jaguar [Felidae]

**paira** [EGW] [T *paira*, Wj *paira*, Pm *paira*, M *paira*, Wp *paira*] /n/ snake wood, letterwood [Piratinera spp. (Moraceae)] [*tokoro paira* 'letterwood sp.', *tukusi pairary* 'letterwood sp.'] [Ahlbr. *paira*]

**Pairantýpo** [\* paira unty -tpo] /n/ Pairantýpo [monstrous bush spirit, stocky like a letterwood stump (*paira* 'letterwood', *unty* stump)], also called *Karína ononen* 'devourer of Caribs'; he has got a voracious mouth in his chest]

**pairaran** [\* paira -re -no] /n/ tree sp. [Moraceae]

**païro** [EGW] [\* pai ro] /part/ even [*amy païro waty man* 'there is not even a single one', *ajumy païro no-pyi?* 'has even your father come?'] [Ahlbr. *païdo*]

**paisapaïsa** /n/ (sound with) breast stroke [*paisapaïsa poko kytèkusen* 'let's have a contest in breast stroke']

**paisawa** [EW; V *pasiwa*] [T *pīiwa*] /n/ fruit cluster (of the *wasai*-palm tree), broom [Ahlbr. *paisawa*]

**paisiki** [Sr *baisigri*, En *bicycle*] /n/ bicycle

**paisorawa** /n/ plant sp. [*Eugenia coffeifolia* (Myrtaceae)]

**paja** [W] /n/ (not burnt) cassava bread, white cassava drink [Ahlbr. *paya*]

**paja** [Pm *paja*] /n/ fish sp.

**pajapaja** /n/ plant sp.

**pajara** [SV] /n/ fish sp.

**pajawa** /n/ plant sp. [*Inga* spp. (Mimosaceae)] [Ahlbr. *payawa*]

**pajawaru** [EGW] [Wj *pajawaru*, Kp *pajawaru*, Pm *paiwa*, Wp *pajawaru*] /n/ kind of burnt cassava drink [Ahlbr. *payawaru*]

**pajaweiru** /n/ tree sp.

**pajuri** /n/ plant sp. [*Iryanthera* sp. (Myristicaceae)] [*opono pajuriry* ‘plant sp. [*Limnobia* *stoloniferum* (Hydrocharitaceae), *Eichornia crassipes* (Pontederiaceae)]’] [Ahlbr. *payuri*]

**pajuriran** [\* *pajuri* -re -no] /n/ plant sp. [*Guatteria schomburgkiana* (Annonaceae)]

**paka** [EGVW; 1655 *vacca*] [T *paka*, Wj *paka*, Ww *paka*, Kp *paka*, Pm *paka*, M *paka*, Wp *paka*, A *baka*, Sp *vaca*] /n/ cow [*Bos taurus* (Bovidae)] [Ahlbr. *paka*]

**pàka** [EGVW] [T *pataka*, Ww *pataka*, Kp *pàka*, Pm *paka*, M *pàka*] /vt/ cause to appear

(w)*epàka* /vm/ appear [Ahlbr. *paka*]

**pakajau** [E] [Sp *bacallao*, Sr *batyaw*] /n/ fish sp. [*Merluccius bilinearis* (Merlucciidae), *Melanogrammus aeglefinus* (Gadidae)]

**pakamu** [EGW] /n/ fish sp. [*Batrachoides surinamensis* (Batrachoididae)] [Ahlbr. *pakamu*]

**pàkanopy** [EW] [\* *pàka* -nopy] /vt/ cause to appear, engender

(w)*epàkanopy* /vm/ cause oneself to appear

**pakapaka** [Wp *pakapakaru*, Sr *bagabaga*] /n/ pompadour cotinga [*Xipholena punicea* (Cotingidae)] [Ahlbr. *pakapaka*]

**pakara** [T *pakara*, Wj *pakara*, Ap *pakara*, Kp *pakara*, Pm *pakara*, Sr *pagara*] /n/ basket for personal belongings

**pakarampo** /n/ caterpillar sp. [Ahlbr. *pakarambo*]

**pakarawari** [GS] [Wp *pakarawari*] /n/ plant sp. [*Dieffenbachia paludicola* (Araceae)]

**pakasa** [Wp *pakasa*, Sr *bagase*] /n/ tree sp. [*Bagassa guianensis* (Moraceae)]

**pakeri** /n/ tree sp. [*Coutarea hexandra* (Rubiaceae)]

**pakeru** [W] /n/ donkey [*Equus asinus* (Equidae)] [Ahlbr. *pakeru*]

**paki** [Sr *paki*, D *pakje*] /n/ parcel

**pakipaki** [Sr *pakipaki*] /n/ crab louse [*Phthirus pubis* (Pediculidae)]

**pakira** [EGVW] [T *pakira*, Wj *pakira*, Ap *pakira*, Kp *pakira*, Pm *pakira*, Sr *pakira*] /n/ collared peccary [Tayassu *tajacu* (Tayassuidae)] [Ahlbr. *pakira*]

**pakirakiraimo** [W] [\* *pakira* (k-ira) -imo] /n/ peccary monster [Ahlbr. *pakirakiraimo*]

**pakiraran** [\* *pakira* -re -no] /n/ tree sp. [*Ouratea racemiformis* (Ochnaceae)]

**pakoto** [EVW] /vt/ slash

(w)epakoto /vm/ slash oneself [nuno wepakotory ‘lunar eclipse’] [Ahlbr. pakoto]

**paku** [EG] [T *paku*, Wj *paku*, Ap *paku*, Wp *paku*, Sr *paku*] /n/ fish sp. [Myleus pacu (Serrasalminidae)]

**pakupeta** [E] [Wp *pakupeta*] /n/ fish sp. [Myleus sp. (Serrasalminidae)]

**pakuri** [Wj *pakuri*, A *pakuri*, Sr *pakuli*] /n/ tree sp. [Platonia insignis (Clusiaceae), Rheedia benthamiana (Clusiaceae)] [Ahlbr. *pakuli*]

**pakuriran** [\* *pakuri* -re -no] /n/ tree sp. [Rheedia macrophylla (Guttiferae)]

**pakusi** [E] [Wp *pakusi*, Sr *pakusi*] /n/ fish sp. [Myleus ternetzi (Serrasalminidae)]

**paky** /n/ fish trap

**pakyma** [\* *paky* -ma; Sr *paki*, En *pack*, D *pakken*] /vt/ pack [Ahlbr. *pakima*]

**pamakari** [Wp *panakari*] /n/ kind of plait, wickerwork, rattle [Ahlbr. *pamakari*]

**pàme** [GSV] /postp/ like

**-pamy** [EGVW] [T *-pamy*, Wj *-pamy*, Ap *-pamy*, Ww *-pamy*] /sfV/ Vipe, intransitive pe verbalization

**pamy** [EGVW] [T *pamy*, Wj *pamy*, Pm *pamy*] [poss: *pamy*] [plur: *pankon*] /n/ (potential) brother-in-law [used by men to address brother-in-law (i.e. wife’s brother or sister’s husband) or potential brother-in-law (i.e. mother’s brother’s son or father’s sister’s son, or any other potential brother-in-law); *irako pamy* ‘ant sp.’] [Ahlbr. *pamu*]

**pana** [EGVW] [T *pana*, Wj *pana*, Ap *pana*, Ww *pana*, Kp *pana*, Pm *pana*, M *pana*] /n/ ear [*pana tano*

‘earring’, *mati panary* ‘toadstool sp.’, *kapasi panary* ‘se wa ‘I want to eat more’, *ypanary kynikòtanon* ‘my ears sing’] [Ahlbr. *pana*]

**panaima** /n/ plant sp. [Ahlbr. *panaima*]

**panajàna** [EW] [\* *pana jàna*] /n/ hardness of hearing, disobedience

**panajànaka** [\* *pana jàna* -ka] /vt/ make hard of hearing, cause to be disobedient

(w)epanajànaka /vm/ make oneself hard of hearing, cause oneself to be disobedient

**panaka** [\* *pana* -ka] /vt/ remove the ear of

(w)epanaka /vm/ dispose of one’s ears

**panakepy** [\* *pana* -kepy; T *panakepy*, Wj *panakepy*] /vi/ stop having ears, become deaf

**panakoko** See: anakoko

**panakorosi** /n/ deafness, deaf person [*panakorosi me* ‘deaf’]

**panakowe** [E] /n/ fish sp. [Ahlbr. *panakowe*]

**panakuja** /n/ angle, corner

**panakùwèko** [\* *pana kùweky* -pto] /vt/ disfigure the ears of

(w)epanakùwèko /vm/ disfigure one’s ears

**panama** [EVW] [\* *pana* -ma; T *panama*, Wj *panakma*, Kp *panama*, Pm *panama*] /vt/ prick up the ears of, turn toward the ear of

(w)epanama /vm/ prick up one’s ears, listen [Ahlbr. *panama*]

**panàmo** [1655 *sibanomoia* (d.w.z.: *sipanàmoja*)] [\* *pana* -?] /vt/ hit the ear of

(w)epanàmo /vm/ hit one’s ear

**panansiwiri** /n/ plant sp. [Bromeliaceae] [Ahlbr. *panasuwiri*]

**panapana** [EG] [Sr *pana-pana(sarki)*, Sr *pangapanga*] /n/ fish sp. [Sphyrna tudes (Sphyrnidae), Palicourea guianensis (Rubiaceae)] [Ahlbr. *panapana*]

**panàpe** [EVW] [\* panàto? pe; Kp *panàpe*, Pm *panàpe*] /adj/ strong [Ahlbr. *panape*]

**panàponka** [\* pana poron -ka] /vt/ thump the ear of

(w)*epanàponka* /vm/ thump one's ear

**panapuka** [\* pana puka; Wj *pana-puka*] /vt/ pierce the ear of

(w)*epanapuka* /vm/ pierce one's ear

**panapuku** /n/ fish sp. [Hoplosternum thoracatum (Callichthyidae)] [Ahlbr. *panapuku*]

**panata** [\* pana -ta] /vi/ get ears, learn to listen

**panàta** /adj/ secret, clandestine [*panàta iwa ro rypo tamima man* 'he has moved it in secret']

**panatai** /n/ protrusion of the ears

**panatairo** [\* panatai -ro] /vt/ provide with protruding ears

(w)*epanatairo* /vm/ provide oneself with protruding ears

**panatakawai** [E] /n/ gecko sp. [Gekkonidae] [Ahlbr. *panatakawai*]

**panatakuwa** [\* pana takuwa] /n/ ossicle [*kusiri panatakuwary* 'plant sp.']

**Panato** /n/ Panato [abandoned Carib village in French Guiana, across the river from Galibi]

**panàto** [\* pana -`to] /n/ absence of ears, deafness

**panàto** [EW] [Kp *panà*] /n/ strength

**panàtoma** [\* panàto -ma] /vt/ strengthen

(w)*aipanàtoma*, (w)*epanàtoma* /vm/ strengthen oneself

**panàtòto** [\* panàto -`to] /n/ weakness

**paniri** [Sr *baniri*, En *vanilla*, D *vanille*] /n/ vanilla [Vanilla spp. (Orchidaceae)] [Ahlbr. *baniri*]

**panki** [EW] [Sr *pangi*, F *pagne*, Sp *pañò*] /n/ waistcloth, skirt

**pankira** See: **pantira**

**pankito** [EW] [\* panki -pto] /vt/ provide with a waistcloth, provide with a skirt

(w)*epankito* /vm/ provide oneself with a waistcloth, provide oneself with a skirt

**panta** [EVW] [Kp *panta*, Pm *panta*] /n/ branching, fork [Ahlbr. *panda*]

**panta** [Sr *panta*] /n/ tree sp. [Tabebuia insignis (Bignoniaceae)] [Ahlbr. *panda*]

**pantaka** [EVW] [\* panta -ka; Kp *pantaka*, Pm *pantaka*] /vt/ split up, cause to branch

(w)*òpantaka*, (w)*epantaka* /vm/ split up [Ahlbr. *opandaka/panda*]

**pantara** [Pm *pantara*] /n/ tree sp. [Ahlbr. *pandara*]

**panàto** [EW] [\* panta -pto] /vt/ cause to branch

(w)*epanàto* /vm/ cause oneself to branch

**pantira** [S; E *pankira*, V *wantera*] [Sp *bandera*, En *banner*, D *banier*] /n/ banner, flag

**papa** [EGVW] [T *papa*, Ap *papa*, Kp *papa*, Pm *papa*, M *papa*, Wp *papa*] [plur: *papante*] /interj/ papa, uncle [Ahlbr. *papa*]

**papaika** [\* pai pai -ka] /vt/ knock, bump

**papàko** [SV] [\* papa -`ko] /interj/ daddy

**paparaky** /n/ macula, mole

**papasaki** /n/ plant sp. [Piper marginatum (Piperaceae)] [*papasaki ary* ‘cake bush, anise’] [Ahlbr. *pasaka (y)ari*]

**papàto** /vt/ make porridge of

**pàpìra** [W] [T *panpira*, Wj *pam-pira*, Ap *pape*, Sr *papira*, D *papier*] /n/ paper [cf *kareta*]

**pàpo** [EVW] [\* *papy* -po] /vt/ cause to be thrown away, cause to fall down

(w)*òpàpo* /vm/ cause oneself to be thrown away, cause oneself to fall down

**pàpo** See: **pa**

**pàporo** [EGW; V *pàparo*; 1655 *ibapporo*] /num/ all

**papoty** [Wj *papoty*, Pm *papoty*] /vt/ carve the skin of, tattoo

(w)*epapoty* /vm/ carve one’s skin, tattoo oneself [Ahlbr. *papoti*]

**papy** [EGVW] [T *papo*, Wj *upapy*, Ap *papy*, Pm *papy*] /vt/ strew, sprinkle

(w)*òpapy* /vm/ become strewn [Ahlbr. *papu*]

**Para** /n/ Para creek, Para creek district

**para** [V] /n/ power, authority

**parai** /n/ banana sp.

**paràka** [GS] [T *araka*, Wj *arakwa*, Wp *arakwa*, *sarakaka*] /n/ little chachalaca [Ortalis motmot (Cracidae)] [Ahlbr. *paraka*]

**parakaniru** [A *barakanro*] /n/ millipede sp. [Diplopoda] [Ahlbr. *parakaniru*]

**parakaru** [EG] [Wp *parakarià*] /n/ canna lily [Canna spp. (Cannaceae)] [Ahlbr. *parakaru*]

**parakata** /n/ small fishline with several hooks [Ahlbr. *parakata*]

**parakawera** /n/ saltwater snail sp. [Ahlbr. *parakawera*]

**parako** [GSV] [Kp *parà*, Pm *parà*] /n/ paper wasp [Polistes spp. (Sphecidae)] [Ahlbr. *parako*]

**parakusina** /n/ tree sp. [Buchenia capitata (Combretaceae)]

**parakuwa** [EGW] [Kp *parakuwa*, Pm *parakuwa*] /n/ tree sp. [Mora excelsa (Caesalpiniaceae)] [Ahlbr. *parakua*]

**paramani** [Kp *paramani*, Pm *paramani*, Wp *karamani*, F *calamine*] /n/ tar

**paramaru** /n/ plant sp. [Ahlbr. *paramaru*]

**paràme** [adn: *paràman*] /adj/ with small interspaces [e.g. slats in a fence or stars in a constellation; the form *paràparàme* also occurs]

**paramparan** [EGVW] [Sr *bran-bran*] /n/ butterfly, moth [Lepidoptera]

**paramu** [GSV] /n/ combination of sun and rain, rainbow [*paramu pe man* ‘the sun is shining and it’s raining (and there is a rainbow)’] [Ahlbr. *paramu*]

**Paramuru** [EW] /n/ Paramaribo creek, Paramaribo [Ahlbr. *paramuru*]

**paran** [EW] [F *palangre*] /n/ fishing line with several hooks [cf *parakata*] [Ahlbr. *paran*]

**parana** [EGVW; 1655 *balana*] [Kp *paraw*, Pm *parana*, *parau*, M *pyrana*, Wp *parana*, A *bara*] /n/ sea, wave [Ahlbr. *parana*]

**parana-isàwu** [En *chow*] /n/ striated heron [Butorides striatus (Ardeidae)]

**paranakyry** [EW] [T *paranakyry*, Ww *paranakary*, Kp *paranakyry*,

- Pm *panarakryry*] /n/ white person [Ahlbr. *parana*]
- Parani** /n/ Parani river
- paranka** [GS] [Kp *paranka*, Pm *paranka*, Wp *paraka*, Sr *planga*, D *plank*] /n/ plank
- paranka** [V] /n/ hill
- Paransisi** [T *paransisi*, Wj *paransisi*, Ap *parasisi*, Wp *paraisi*, P *francès*, F *français*] /n/ French person
- parantuwinì** [EW] [Wp *parateni*, D *brandewijn*, En *brandy*] /n/ brandy, rum
- parantynano** /n/ decorative ankle band [for men] [Ahlbr. *parandina-no*]
- parapara** [EG] /n/ plant sp. [Macrolobium multijugum (Caesalpiniaceae)]
- paràpara** [V] /n/ freckle
- paraparama** [\* blawblaw -ma; Sr *blawblaw*, D *blauw*] /vt/ leave unfinished
- parapata** [V] /n/ skin disease, freckle
- parapi** [EGW; 1655 *palabi*] [Kp *parapi*, Pm *parapi*, Wp *parapi*, Sp *plato*, F *plat*] /n/ plate [tukuruwe *parapiry* ‘toadstool sp.’] [Ahlbr. *parapi*]
- parapisi** [S *pirapisi*] /n/ plant sp. [Maprounea guianensis (Euphorbiaceae)]
- parapitoto** [Pm *wairapisoro*, Wp *wyrapisuru*] /n/ black nunbird [Monasa atra (Bucconidae)]
- parapo** /n/ ringworm bush sp. [Cassia multijuga (Papilionaceae)]
- Parara** /n/ Parara (creek) [north of Galibi]
- parara** [Pm *pararaipu* (Bothrops atrox)] /n/ bushmaster [Lachesis mutus (Crotalidae)] [also called *kupesini poripo* (or *iporipo*) and *urukuku*] [Ahlbr. *parara*]
- pararaka** [SV] /vt/ break up the surface of, make scaly, singe [ymainary *sipararakai* ‘I singed my garden’]
- (w)òpararaka, (w)epararaka /vm/ get scaly, be singed [ypipo *kynòpararakanon* ‘my skin is getting scaly’]
- pararàko** [\* pararaky -pto] /vt/ make scaly
- (w)òpararàko, (w)epararàko /vm/ make oneself scaly
- pararaky** [SV] /n/ scaliness [Ahlbr. *parara*]
- pararapo** [EG] /n/ bush sp. [Caesalpinia bonduc (Caesalpiniaceae)]
- parare** [Pm *parare*] /n/ mantid [Mantodea] [Ahlbr. *parari*]
- parareme** /adj/ in a few drops, gentle [konopo *parareme kynòsan* ‘it’s raining gently’]
- parasara** [Sr *prasara*, F *palissade*, En *palisade*, D *palissade*] /n/ strip of wood [strips from the trunk of the wasai-palm tree were and are used to make stockades and walls]
- parasary** /n/ collarbone [Ahlbr. *parasari*]
- parasi** [E] [Wp *parasi*, Sr *prasi*] /n/ fish sp. [Mugilidae] [Ahlbr. *parasi*]
- paraso** /n/ shell-fish sp., oyster
- parasoro** [Sr *prasoro*, En *parasol*, D *parasol*] /n/ parasol, sunshade
- paràta** [GS] [T *parata*, Wj *parakta*, Ap *paràta*, Kp *paràta*, Wp *parata*, A *barata*, Sr *balata*] /n/ bullet wood, balata [Manilkara bidentata (Sapotaceae)] [kusiri *paràtary* ‘konoko sp. [Micropholis guyanensis (Sapotaceae)’, *typuru kusiri paràtary* ‘konoko sp. [Pouteria engleri (Sapo-

taceae)]', *tukusi paràtary* 'tree sp.')] [Ahlbr. *parata*]

**paratakai** [GS] [Wp *parakape*] /n/ plant sp. [Desmodium axillare (Papilionaceae)]

**paràtakakai** [V] /n/ fish sp.

**parawa** [GS] [T *parawa*, Wj *parawa*, Ap *parawa*, Pm *parawa*, Wp *parawa*] /n/ yellow-crowned amazon [Amazona ochrocephala (Psittacidae)]

**parawakasi** [GS] [Pm *parawakasi*] /n/ bois mulatre sp. [Pentaclethra macroloba (Mimosaceae)] [Ahlbr. *parawakasi*]

**parawasai** [V] /n/ saltedness, cornedness

**parawasairo** [V] [\* *parawasai -ro*] /vt/ pickle  
(w)*eparawasairo* /vm/ pickle oneself

**pare** [G] /n/ spider sp. [Araneae]

**paremuru** [GS] /n/ plant sp. [Solanum stramonifolium (Solanaceae)] [Ahlbr. *paremuru*]

**parepy** [GS] [Kp *parepy*, Pm *parepy*, Wp *parepy*] /n/ tree sp. [Guilielma speciosa (Palmae)]

**parerejài** [G] bat sp.

**pari** [W] [Kp *pari*, Wp *pari*, F *palis*] /n/ wicker mat [Ahlbr. *pari*]

**parijempo** /n/ cicada [Tibicen spp. (Cicadidae)] [Ahlbr. *pari'embo*]

**pariki** [Sr *barki*, F *barque*, En *barque*, D *bark*] /n/ sailing vessel

**Pariku** /n/ Palikur tribesman [there is no palatalization of the k]

**pariky** /n/ bluntness

**parimy** [EGVW] [\* *pa -ry jumy*; Kp *pajunu*, Pm *pajunu*] [plur: *parimykön*] /n/ son-in-law [from: *pary jumy* 'grandchild's father']

**paripari** /n/ plant sp. [Hirtella magniera (Rosaceae)]

**paripe** [EVW; G *poripe*, 1655 *balipe*] [\* *porito pe*] /adj/ with force, strong, violent [*pepeito paripe man* 'the wind is strong'] [Ahlbr. *pari*]

**pariri** [GS] [Wp *pariri*] /n/ plant sp. [Heliconia spp. (Musaceae)] [also called *pariri ary*] [Ahlbr. *pariri (y)ari*]

**paririran** [\* *pariri -re -no*] /n/ plant sp.

**parito** [GSV] [Sp *burrico?*] /n/ donkey [Equus asinus (Equidae)]

**parito** See: **porito**

**paritota** [W] [\* *porito -ta*] /vi/ get violent

**parukurupe** /n/ tree sp. [Mouriria sagotiana (Melastomaceae)]

**paruma** /n/ liana sp. [Ahlbr. *rapa*]

**parurapo** /n/ tree sp. [Sterculia excelsa (Sterculiaceae)]

**paruru** [EGVW] [T *paaruru*, Wj *paru*, Ap *paruru*, Kp *paruru*, Pm *paruru*, M *paruru*, Sr *palulu*] /n/ banana [Musa spp. (Musaceae)] [*maripa-paruru* 'banana sp.', *sokosoko-paruru* 'banana sp.', *wara-paruru* 'banana sp. [Musa sp. (Musaceae)']'] [Ahlbr. *paruru*]

**paruruipo** [W] /n/ tree sp. [Erisma uncinatum (Vochysiaceae)] [Ahlbr. *paluripo*]

**paruruja** [Kp *parauja*] /n/ jaguar [Panthera onca (Felidae)] [with spots like slices of banana (cf *paruru* 'banana')] [Ahlbr. *paruruya*]

**parururan** [\* *paruru -re -no*] /n/ plant sp. [Heliconia bihai (Musaceae)]

**Paruruwaka** [W] /n/ Boskamp

**paryra** [T *parypa*, Pm *parira*] /n/ fine-toothed comb



**pary-sano** [\* pa -ry sano; T *paije*]  
/n/ daughter-in-law [from: *pary sano*  
‘grandchild’s mother’]

**paryta** [\* pa -ry -ta] /vi/ get a  
grandchild, become grandparent  
[Ahlbr. *pari*]

**parýwy** [GS] /n/ tree sp. [Eperua  
falcata (Caesalpiniaceae)] [Ahlbr.  
*paliwu*]

**pasa** [SV] /n/ side of the head, ear  
area, cheek, temple [Ahlbr. *pasa*]

**pasai** /interj/ splash

**pasai** [poss: *pasaity*] /n/ side-  
whisker [Ahlbr. *pasaiki*]

**pasakùmo** [\* pasa ?] /vt/ hit the  
cheek of

**pasama** [EW] [\* pasa -ma; Sr *pasa*,  
En *pass*] /vt/ pass

(w)*epasama* /vm/ pass

**pasama** [\* pasa -ma] /vt/ lay down  
on the cheek

(w)*epàsama* /vm/ lie down on the  
cheek

**pasami** /n/ tree sp. [Eugenia spp.  
(Myrtaceae)]

**pasàmo** [EW] [\* pasa -?] /vt/ bump  
the cheek of

**pasamoryka** [\* pasa mory -ka] /vt/  
hit the cheek of

**pasani** [E] [Sr *pani*] /n/ fish sp.  
[Sciadeichthys passany (Ariidae)]

**pasapai** [\* pasa pai] [poss: *pasa-  
paity*] /n/ cheek cover

**pasapaika** [\* pasa pai -ka] /vt/  
knock the cheek of

(w)*epasapaika* /vm/ knock one’s  
cheek

**pasasuruku** /n/ side-whisker  
[Ahlbr. *ku*]

**pasatùmo** [\* pasa ?] /vt/ hit the  
cheek of

**pasàwo** [\* pasa -`wo] /postp/ in the  
cheek area of [Ahlbr. *pasari*]

**pase** [EGW] [Wj *pase*, Ap *patje*, Kp  
*pàse*, Pm *pase*] [plur: *pasanon*] /n/  
brother’s daughter, niece [term used  
by women]

**pasiri** [Wp *pasiri*] /n/ mosquito bush  
[Ocimum micranthum (Labiatae)]  
[Ahlbr. *pasiri yari*]

**pasisi** [EW] [Pm *pasisi*, Sr *pasisi*]  
/n/ fish sp. [Brachyplatystoma vail-  
lanti (Pimelodidae)] [Ahlbr. *pasisi*]

**pasiwa** See: **paisawa**

**pasiwy** [S; G *pasaju*] [Kp *pasìwy*,  
Wp *pasìy*, P *paxiuba*] /n/ palm tree  
sp. [Iriartea exorrhiza (Palmae)]  
[Ahlbr. *pasiwü*]

**pasùwa** /n/ basket with lid [Ahlbr.  
*pasu`wa*]

**patai** /n/ beggary [*patai pe* ‘beg-  
garly’]

**pataima** [EW] [\* patai -ma] /vt/ beg  
for

(w)*epataima* /vm/ beg

**pataipatai** /n/ swinging movement,  
unsteady walk [*pataipatai me  
kynýsan* ‘he is staggering’]

**pataja** [EW] [Wp *pataja*] /n/ shelter  
[Ahlbr. *pataya*]

**patajàto** [EW] [\* pataja -pto] /vt/  
provide with a shelter

(w)*epatajàto* /vm/ provide oneself  
with a shelter

**patakai** [EGV] [T *patakai*, Ap *pa-  
takasi*, Pm *patakai*, Sr *pataka*] /n/  
fish sp. [Hoplias malabaricus (Eryt-  
hrinidae)] [Ahlbr. *patakai*]

**Patakaijana** /n/ Patakai tribesman  
[cf *patakai* ‘fish sp.’]

**patakaipo** /n/ cassava sp.

**Patamuna** [Pm *Patamuna*] /n/ Pa-  
tamuna tribesman

**patawa** [GS] [Kp *patawa*, Wp *pa-  
tawa*] /n/ palm tree sp. [Oenocarpus  
bataua (Palmae)] [Ahlbr. *patawa*]

**patere** [EGW] [Pm *potoro*, Sr *batra*, En *bottle*] /n/ bottle

**pato** [EVW] [T *pato*] /postp/ in the direction of, into the general area of [*Papa pato* ‘if it is the will of God’, *ypato waty* ‘without me being involved’, *paripe imorykako*, *imory patono me òwa* ‘hit it hard, so that you may succeed in breaking it’, *òwa ywytòpo pato yjètunai* ‘I got ill because I went to you’, *asepato* ‘together’]

**pato** [EGVW] [Ww *wato*] /vt/ cross (w)*epato* /vm/ cross over [Ahlbr. *pato*]

**patòne** [EW; V *patone*; 1655 *patone*] [Pm *patene*] [poss: *patònan*, *patònano*] /adj/ transverse [Ahlbr. *patone*]

**patoto** /n/ backpack [also called *katuri*] [Ahlbr. *patoto*]

**patura** [GS] /n/ plant sp. [*Coccoloba latifolia* (Polygonaceae)]

**patuwana** /n/ fish sp. [*Hoplosternum* sp. (Callichthyidae)]

**patyka** [\* pa -ty -ka] /vt/ remove the sleeping place of, remove the hammock of

**patyma** [\* pa -ty -ma] /vt/ provide with a sleeping-place  
(w)*epatyma* /vm/ provide oneself with a sleeping-place

**patymy** [EGW] [Ap *patumy*] [plur: *pànon*] /n/ nephew [term used by men to refer to son of sister, and by women to refer to son of brother] [Ahlbr. *patuman*]

**patynto** [\* pa -ty -nto] /vt/ provide with a sleeping-place  
(w)*epatynto* /vm/ provide-oneself with a sleeping-place

**patỹto** [\* pa -ty -pto] /n/ empty spot  
[woto *patỹtory* `wa *ytuntai* ‘I have

reached a place where there is no fish’]

**pawana** [W; G *pana*; 1655 *banare*] [T *pawana*, Wj *pawanare*, Ap *paa-na*, Ww *pawana*, Kp *pawana*, Pm *pawana*, M *paunare*] /n/ friend [archasm]

**pawo** [V] [Sp *pavo*] /n/ peacock

**pàwu** [W; E *pàu*; 1655 *oubaou*] [T *pau*, Wj *pau*, Kp *opàwy*, Pm *pàwy*] /n/ island, Europe, Holland [Ahlbr. *pa`u*]

**pe** [EGVW] [T *pe*, Ap *pe*, Kp *peje*, Pm *pe*] /n/ horizontal border line, fringe [*auto pery* ‘eaves’, *kapu pery* ‘horizon’, *apery ikotoko* ‘cut your (hair) fringe’] [Ahlbr. *pe*]

**pe** /interj/ sucks!

**pe** [EGVW] [T *pety*, Wj *pet*, Ap *pety*, Ww *pety*] [poss: *pety*] /n/ upper leg, thigh [*akuri petympo* ‘holster, revolver’] [Ahlbr. *peti*]

**pe** [Ww *pe*, Pm *pe*] /postp/ having, (affected) with [*asin pe man* ‘it’s hot’, *jètun pankon auty* ‘hospital’, *atakari epypompo pe* ‘having trouble with the seeds of the *atakari*-tree’]

**pei** /n/ tree sp.

**pèja** [EW] [Kp *pejà*] /n/ waterside, haven [Ahlbr. *peya*]

**pejajewary** /n/ plant sp. [*Maranta arundinacea* (Marantaceae)]

**pejowa** /n/ plant sp.

**peka** [EW] [\* pe -ka] /vt/ remove the hair fringe of

(w)*aipeka* /vm/ dispose of one’s hair fringe

**pèka** [SV] [\* pe -ty -ka] /vt/ remove the thigh of

(w)*epèka* /vm/ remove one’s thigh

**pekepekème** /adj/ dangling

**pèki** [Sr *beki*, D *bekken*] /n/ basin

**pekima** [EW] [\* begi -ma; Sr *begi*,  
En *beg*] /vt/ beg, pray

(w)*epekima* /vm/ pray [Ahlbr. *begi-*  
*ma*]

**pekoto** [EW] [\* pe òkoto] /vt/ cut  
the hair fringe of

(w)*epekoto* /vm/ cut one's the hair  
fringe [Ahlbr. *pe*]

**pekuma** /vt/ droop

(w)*òpekuma* /vm/ droop

**peky** [EW] [Wj *peky*, Ap *peky*] /vt/  
submerge in order to fill with water  
(w)*òpeky* /vm/ submerge, take in wa-  
ter [Ahlbr. *peki*]

**pema** [EVW] /vt/ bring downhill,  
bring to the river, bring downstream  
(w)*òpema* /vm/ go downhill, go to the  
river, go downstream

**pemputu** [G] [Kp *pemputu*] dung  
beetle [Canthon spp. (Scarabaei-  
dae)]

**pemukuru** [E] /n/ fish sp. [Ariidae,  
Pimelodidae] [Ahlbr. *pemukuru*]

**pemy** [\* pe my] /vt/ tie the forehead  
of, put a headband on

**pèmyrýko** [\* pe myryky -pto] /vt/  
provide with curly hair on the fore-  
head

**pèmyrýta** [\* pe myryky -ta] /vt/ get  
curly hair on the forehead

**pena** [GSV] /n/ door opening, win-  
dow [Ahlbr. *pena*]

**pena** [W] /n/ negro

**penaro** [EGVW; 1655 *binaro*] [\*  
pena ro; T *pena rə*, Kp *pena*, Pm  
*penarə*, M *pena*] /adj/ in the past  
[*penaro teràa iweipoto*, ... 'when it  
had become late already, ...', *penaro*  
*ro* 'later, in the future'] [Ahlbr. *pe-*  
*naro*]

**penato** [EGVW; 1655 *binato*] [\*  
pena -to; T *penato*, Pm *penato*]  
[plur: *penatonon*] /n/ an old one

[*penato me man* 'it is old'] [Ahlbr.  
*penato*]

**penatòpo** [\* pena -to -tpo] /n/ an-  
cient person or thing

**penka** [SV] [Ap *penka*] /vt/ cause to  
appear from a hole

(w)*òpenka* /vm/ cause oneself to ap-  
pear from a hole [Ahlbr. *penga*]

**penty** [V] /n/ article of clothing for  
men

**pèpe** /n/ godfather, godmother

**pepeito** [EW; V *peito*; 1655 *be-*  
*beito*] [T *pepei*, Kp *peseto*] /n/ wind  
[*pepeito pe* 'windy'] [Ahlbr. *pep-*  
*eito*]

**pèpèko** [\* pèpeky -pto] /vt/ cause to  
hang not taut

(w)*aipèpèko*, (w)*epèpèko*, (w)*òpèpèko*  
/vm/ cause oneself to hang not taut

**pèpeky** /n/ loose suspension [e.g. a  
chord that is not tightened]

**pèpeme** /adj/ staggering, swinging  
[Ahlbr. *pepe*]

**pèpèta** [\* pèpeky -ta] /vi/ begin to  
hang not taut

**pepopoma** [\* pe po po -ma] /vt/ tap  
at the border-line [Ahlbr. *pepa-*  
*pama*]

**pèposi** [E] /n/ fish sp. [Dasyatis  
schmardae (Dasyatidae)] [Ahlbr.  
*tìposi*]

**perei** [Ap *pereny*, Kp *peresi*] /n/  
bulge, bump, knobble [*òpopuru pe-*  
*reiry* 'bump at the lower end of the  
breastbone']

**pereima** [W] [\* prey -ma; Sr *prey*,  
En *play*] /vt/ feign, pretend  
(w)*epereima* /vm/ feign, pretend

**perekryy** [Sr *brekri*, D *blik*] /n/  
tinplate

**peremperen** [Pm *perenperen*] /n/  
twisting, fluttering [*peremperen me*  
*mana* 'you are behaving as an idiot']

**peremperenka** [\* peren peren -ka]  
/vt/ cause to flap

(w)òperemperenka /vm/ flap

**perempeteri** [S; G *perepeteri*] /n/  
metallic wood borer [Buprestidae]

**perepere** /interj/ scouring sound

**perere** [Wj *perere*, Kp *pyreri*, Sr  
*brede*, En *bread*] /n/ bread

**perereka** /vt/ bandage

(w)òperereka, (w)eperereka,

(w)aiperereka /vm/ bandage oneself

**pererepun** [\* brede bon; Sr *bredebon*, En *bread*, D *boom*] /n/  
breadfruit tree [Artocarpus  
communis (Moraceae)]

**perèrimpo** [E] /n/ fish sp. [resem-  
bles *pikiri*] [Ahlbr. *prelimbo*]

**peresi** [Sr *bresì*, En *bless*] /n/ bless-  
ing

**peresima** [\* bresì -ma; Sr *bresì*, En  
*bless*] /vt/ bless

(w)eperesima /vm/ bless oneself  
[Ahlbr. *bresima*]

**pereti** [T *perenki*, Sr *preti*, En *plate*]  
/n/ plate

**peretiri** /n/ tern [Sternina spp. (La-  
ridae)]

**pero** [EGV; W *peru*; 1655 *pero*] [Kp  
*pero*, Pm *pero*, Sp *perro*] /n/ dog  
[Canis familiaris (Canidae)] [Ahlbr.  
*pero*]

**peru** See: **pero**

**peruru** [W] /n/ tree sp. [Sacoglottis  
guianensis (Humiriaceae)]

**pesa** /interj/ gentlemen [*pesa*, *woryi-  
jan* 'ladies and gentlemen']

**pesa** [EG] [poss: *pesaty*] /n/ thigh  
muscles

**pesaka** [\* pesa -ka] /vt/ remove the  
thigh muscles of [*topu sipesakaje* 'I  
am removing part of the rock']

(w)òpesaka /vm/ remove one's thigh  
muscles

**pesere** [Sr *fensre*, D *venster*] /n/  
window

**pesi** [Wj *pesi*, Sr *pesi*, En *peas*] /n/  
bean sp. [Papilionaceae] [Ahlbr. *pe-  
si*]

**pesiri** [S; V *pasira*] [Sr *pasri*] /n/  
crop [*pesirimpò* '(quickly made)  
disposable basket'] [Ahlbr. *pesiri*]

**pesisiran** /n/ tree sp. [Licania densi-  
flora (Rosaceae)]

**pesu** /n/ small, hard cassavabread  
[Ahlbr. *besu*]

**peta** [SV] [T *popeeta*, Wj *popta*, Kp  
*peta*, Pm *peta*] /n/ cheek [Ahlbr. *pe-  
ta*]

**petamoryka** [V] [\* peta mory -ka]  
/vt/ hit the cheek of

(w)epetamoryka /vm/ hit one's cheek

**petasiraka** /vt/ draw lines on the  
cheek of

(w)epetasiraka /vm/ draw lines on  
one's cheek

**petasirinka** /vt/ cause to get dim-  
pled cheeks

(w)epetasirinka /vm/ cause oneself to  
get dimpled cheeks

**petatinka** [\* peta tinka] /vt/ speckle  
the cheek of

(w)epetatinka /vm/ speckle one's  
cheek [Ahlbr. *yamun*]

**petatota** [\* peta ato -ta] /vi/ get  
holes in the cheek, get sunken  
cheeks

**petaturuwa** [E] /n/ lizard sp.  
[Ameiva ameiva (Teiidae)]

**pèto** [\* pe -pto] /vt/ provide with a  
horizontal border line, provide with  
a fringe

(w)aipèto /vm/ provide oneself with a  
horizontal border line, provide one-  
self with a fringe

**pètoko** See: **pìtuku**

**petupetu** /n/ common stilt [Himantopus himantopus (Recurvirostridae)]

**pety** See: **pe**

**pèwo** [SV] [\* pe -`wo] /n/ at the borderline, at the surface [*tuna pèwono* ‘water strider [Gerridae]’] [Ahlbr. *tunapewono*]

**pi** [EGW] [poss: *pity*] /n/ younger sister [term used by women only]

**pi** [EGVW] [Wj *pi*, Ap *pi*, Kp *pi*, Pm *pi*] [poss: *piry*] [plur: *piryjan*] /n/ younger brother [term used by men to refer to: (a) younger brother, (b) younger son of father’s brother, and (c) younger son of mother’s sister, and by women to refer to: (a) any brother, (b) any son of father’s brother, and (c) any son of mother’s sister] [Ahlbr. *piri*]

**pi** [EGVW; 1655 *bippo*] [\* pi -tpo; T *pipə*, Wj *pitpə*, Ap *pipo*, Ww *pitho*, Kp *pipə*, Pm *pipə*, M *pipy*] [poss: *pipo*] /n/ skin, peel, bark [*enuru pipo* ‘his eyelid’, *jamatu pipo* ‘outer wall of the *jamatu*-basket’, *woto pipo* ‘coin’, *wariri pipo* ‘plant sp. [Ocottea glomerata (Lauraceae)]’] [Ahlbr. *pipo*]

**pijakawaku** See: **pisakawaku**

**pije** [V] /n/ bird sp.

**pijeweri** /n/ stable fly [Stomoxys calcitrans (Muscidae)]

**pika** [GS] [Kp *pika*, Pm *pika*, Sr *pikan*] /n/ squirrel cuckoo [Piaya cayana (Cuculidae)] [Ahlbr. *pika*]

**pika** [EGVW] [\* pi -ka; T *pika*, Wj *pika*, Ap *pika*, Pm *pika*, M *pika*] /vt/ skin

(w)*òpika* /vm/ skin oneself [Ahlbr. *pica*]

**pikiri** [EW] /n/ fish sp. [Characidae] [Ahlbr. *pikiri*]

**pikiriran** /n/ plant sp. [Machaerium leiophyllum (Papilionaceae)]

**pikitima** [\* bikti -ma; Sr *bikti*, D *biechten*] /vt/ confess [Ahlbr. *bikitima*]

**piko** [SV] [Pm *pikə*] /n/ fart

**piko** [W] [\* pi -`ko; T *piko*] /n/ little brother [Ahlbr. *pito*]

**pikuma** [\* pikun -ma] /vt/ cause to sway

(w)*òpikuma* /vm/ cause oneself to sway

**pikumpikun** [\* pikun pikun] /interj/ sound of swaying [*pikumpikun me* ‘swaying’]

**pimèto** See: **pyimeto**

**pina** [EVW] /vt/ remove, take away (w)*òpina* /vm/ remove oneself [Ahlbr. *pina*]

**pina** [GS] [Ap *pina*] /n/ barbed wooden arrow

**pina** [Sr *pina* ‘gebrek’] /adj/ poverty, misery [*pina me* ‘poor, in want’] [Ahlbr. *pina*]

**pinama** [EW] [\* pina -ma] /vt/ make poor, cause hardship for

(w)*epinama* /vm/ be poor, be in hardship [Ahlbr. *pina*]

**pinàwe** [Pm *pijan*] /n/ roadside hawk [Buteo magnirostris (Accipitridae)] [Ahlbr. *pina’e*]

**pini** [Sr *pina*, En *pin*] /n/ pin [Ahlbr. *pini*]

**pintaran** /n/ purslane sp. [Portulaca oleracea (Portulacaceae)]

**pipa** [EW] [Sr *pipa*] /n/ pipa toad [Pipa pipa (Pipidae)] [Ahlbr. *pipa*]

**pipàko** [S; V *apipàko*] [\* pipaky -pto] /vt/ flatten

(w)*epipàko* /vm/ flatten

**pipaky** [Ap *pipà*] /n/ flatness, flat surface [Ahlbr. *pipakì*]

**pipàta** [EW] [\* pipaky -ta] /vi/ flatten

**pipi** [EGW; 1655 *bibi*] [Ap *pipi*] [plur: *pipinte*] /interj/ grandmother [Ahlbr. *pipi*]

**pipina** /n/ tree sp. [Eschweilera odorata (Lecythidaceae)]

**pipisi** [EGW] /n/ ovenbird [Furnariidae] [Ahlbr. *pipisi*]

**pipoka** [\* pi -tpo -ka; Pm *pipaka*] /vt/ remove the skin or bark of  
(w)*epipoka* /vm/ remove one's skin or bark [Ahlbr. *pipo*]

**pìponto** [\* pi -tpo -nto] /vt/ provide with a skin or bark

(w)*epiponto* /vm/ provide oneself with a skin or bark [Ahlbr. *pipo*]

**pira** [EW; V *wera*] [Sp *vela*] /n/ sail [Ahlbr. *pira*]

**pirai** [EGVW] [Wp *ipirai*, Sr *piren*, P *piranha*, D *piranja*] /n/ piranha [Serrasalmus rhombeus (Serrasalminae)] [Ahlbr. *pürai*]

**piraka** [\* pira -ka] /vt/ remove the sail from, lower the sail of

(w)*epiraka* /vm/ remove one's sails

**pirapisi** See: **parapisi**

**piràto** [\* pira -pto] /vt/ provide with a sail, hoist the sails of

(w)*epiràto* /vm/ hoist one's sails

**pirika** [EVW] [Pm *pirika*] /vt/ cause a fragment to jump away from

(w)*òpirika* /vm/ cause a fragment to jump away [*kapu nòpirikai* 'there has been a flash of lightning']

**pirikara** [EG] [Wp *pirikoro*] /n/ frog sp. [Anura] [Ahlbr. *piritara*]

**pirikaraipo** [EW] /n/ tree sp. [Mouriria brevipes (Melastomaceae), Pera bicolor (Euphorbiaceae), Iryanthera sagotiana (Myristicaceae)]

**pirikoko** [GSV] [T *myrokoko*, Wp *pirakoko*] /n/ common potoo [Nyctibius griseus (Nyctibiidae)] [Ahlbr. *prikoko*]

**pirikoto** [T *pirakoty*] /vt/ pinch  
(w)*epirikoto* /vm/ pinch oneself [Ahlbr. *piricoto*]

**pirima** [Wj *pirima*] /n/ crayfish sp. [also called *wararu*] [Ahlbr. *pirima*]

**pirima** /n/ tree sp. [Miconia allostachya (Melastomaceae)]

**pirimaru** /n/ antbird [Formicariidae]

**pirìmo** /vt/ cause to burst

(w)*òpirìmo* /vm/ cause oneself to burst

**pirimpirin** [\* pirin pirin; Pm *pirin-pirinpe*] /adj/ twinge of pain [*pirim-pirin pe* 'suffering from twinges of pain']

**pirimpirinka** [\* pirin pirin -ka] /vt/ twinge

(w)*epirimpirinka* /vm/ twinge

**pirinka** [\* pirin -ka] /vt/ twinge

(w)*epirinka* /vm/ twinge [Ahlbr. *pirina*]

**pirinta** [SV] /n/ rheumatism, arthritis [*pirinta pe* 'rheumatic, suffering from arthritis'] [Ahlbr. *pirinda*]

**piripiri** [EW] [Sr *birbiri*] /n/ swamp, marsh

**piripiri** [Wp *piripiri*] /n/ plant sp. [Cyperus ferax (Cyperaceae)]

**piripirika** /vt/ cause to crumble

**pirìpirime** [SV] [Pm *piripiripe*] /adj/ sparkling, glittering

**piripiriran** /n/ plant sp. [Dichromaena ciliata (Cyperaceae)]

**pirìpo** See: **piriripo**

**piririka** [S; SV *pirika*] /vt/ cause to crackle, scorch

(w)*òpiririka*, (w)*epiririka* /vm/ cause oneself to crackle, scorch oneself

**piriripo** /n/ plant sp. [Oxandra asbeckii (Annonaceae)]

**piriripo** [S; SV *piripo*] /n/ piece, fragment, crumb, chip, scale [Ahlbr. *ipiripo*]

**pirisa** [GSV] [Pm *pirisa*] /n/ greater asiatic yam [Dioscorea alata (Dioscoreaceae)]

**pirito** /n/ plant sp. [Miconia prasina (Melastomaceae)]

**piroka** /vt/ scorch

(w)*epiroka* /vm/ scorch oneself

**piironka** /vt/ pinch and turn the flesh of

(w)*epiironka* /vm/ pinch and turn one's flesh

**piroto** [EW; 1655 *piroto*] [Kp *piroto*, Pm *piroto*, Wp *piroto*, F *plomb*] /n/ lead, lead shot, bullet [Ahlbr. *piroto*]

**pirun-pi** See: **pirun-pirun**

**pirun-pirun** [S; S *pirun-pi*] /n/ yellowlegs [Tringa melanoleuca (Scolopacidae), Tringa flavipes (Scolopacidae)]

**pisakawaku** [E; W *isakawaku*] [T *pasakuwa*, Wj *pajakuwa*, A *asawako*] /n/ yellow-rumped cacique, red-rumped cacique [Cacicus cela (Icteridae), Cacicus haemorrhous (Icteridae)] [Ahlbr. *paka-*

**pisara** /saka chip/ splinter

**pisaraka** [\* *pisara* -ka] /vt/ cut off chips from

**pisawa** [W] /n/ calabash, water jar [Lagenaria siceraria (Cucurbitaceae)] [Ahlbr. *pisawa*]

**pisere** See: **pynsere**

**pisi** [W] [Ap *pisi*, Sr *pisi*, En *piece*] /n/ piece, part

**pisi** [E] /n/ fish sp.

**pisiky** /n/ protruding part

**pisin** /n/ drop, splash

**pisinka** [SV; E *pisimpisinka*] [\* *pisin* -ka] /vt/ cause to splash, sprinkle

(w)*òpisinka* /vm/ splash,

**pisipisìko** [\* *pisipisiky* -pto] /vt/ provide with spots, freckle, cause to have droplets

(w)*episipisiko* /vm/ provide oneself with spots, freckle

**pisipisiky** /n/ freckle

**pisipisita** [\* *pisipisiky* -ta] /vi/ freckle, get spots, get drops on the skin

**pisiru** /n/ snowy egret [Egretta thula (Ardeidae)] [Ahlbr. *pisuru*]

**pisopiso** /n/ bird of prey sp. [Accipitridae]

**pisoròka** [\* *pi sorò* -ka] /vt/ unpick the skin of

(w)*episoròka* /vm/ unpick one's skin

**pisu** [W] /n/ rustle

**pisu** [Wp *pisu* (Rhynchophorus palmarum (Curculionidae))] /n/ insect sp.

**pisuka** [W] [\* *pisu* -ka] /vt/ rustle

(w)*episuka* /vm/ rustle oneself

**pisukutu** [Sr *buskutu*, F *biscotte*, D *beschuit*, En *biscuit*] /n/ biscuit, diamonds (in card game)

**pisukuwi** [F *biscuit*, D *biscuit*, En *biscuit*] /n/ biscuit

**pisuru** [W] /n/ fish sp.

**pitani** [EW] [Wj *pitani*] /n/ child [*apitaniry* 'someone smaller than you', *pitaniòmakon* 'little children'] [Ahlbr. *picanì*]

**pitano** /n/ urine stench

**pitano** [\* *pitano* -ro] /vt/ cause to smell of urine

(w)*epitanoro* /vm/ cause oneself to smell of urine

**pitano** [\* *pitano* -ta] /vt/ get a urine stench

**pitiruiwi** /n/ cassava sp.

**pitopitoru** /n/ kind of pimple

**pituku** [SV] /n/ pimple, boil [cf *asurutoko*] [Ahlbr. *pikuku*]

**pìtuku** [EGV; W *pètoko*] [onomatopée] /n/ great kiskadee [Pitangus sulphuratus (Tyrannidae)] [Ahlbr. *petoko*]

**-po** [EGVW] [T *-po*, Wj *-po*, Ap *-po*, Ww *-po*] /asp/ VAc, verbal aspect causative

**-po** [EGVW] [T *-po*, Wj *-po*, Ap *-po*, Ww *-po*, Kp *-po*] /sf/ beautiful

**-`po** [EGVW] [\* *-tpv*; T *-`po*, Wj *-tpə*, Ap *-`py*, Ww *-tho*, Kp *-`py*, Pm *-pue*, M *-`py*] /sf/ possess, uncontrolled possession

**po** [EVW] [Ap *po*, Pm *po*] /n/ (bad) smell [Ahlbr. *po*]

**po** [EGVW; 1655 *bo*] [T *po*, Wj *po*, Ap *po*, Ww *po*, Kp *po*, Pm *po*, M *po*] /postp/ at, in, on [*moro wòmynano opo ro man* ‘those clothes suit you’, *ipo ro man* ‘that is right, that is enough’, *ipo ro ro man* ‘that is true’] [Ahlbr. *po*]

**po** See: *py*

**pòinakama** See: *ỳpetakama*

**pòinko** See: *pyinko*

**pòito** See: *pyito*

**poka** [EGVW] [Kp *poka*, Pm *poka*, M *poka*] /vt/ perforate, pierce, shoot [*typoka òwa man* ‘you look well-dressed’]

(w)*epoka*, (w)*aipoka* /vm/ pierce oneself, shoot oneself [Ahlbr. *poka*]

**pòka** [\* *poty -ka*] /vt/ remove the tip of

(w)*epòka* /vm/ dispose of one’s tip

**pokepy** [EW] [\* *po -kepy*] /vi/ stop stinking

**poketi** [Wj *poketi*, En *bucket*] /n/ bucket

**pokipoki** /n/ aphid [Aphididae]

**poko** [EGVW; 1655 *boco*] [T *pəkə*, Wj *pək*, Ap *poko*, Ww *poko*, Kp *po-ko*, Pm *pò*, M *py*] /postp/ about, concerning [*siriko poko* ‘year after year’, *asepoko manton!* ‘don’t touch each other!, don’t fight!’] [Ahlbr. *poko*]

**pokonoma** [\* *poko -no -ma*] /vt/ cause contact with, have intercourse with

(w)*aipokonoma*, (w)*epokonoma* /vm/ cause contact with oneself

**pokononto** [\* *poko -no -nto*] /vt/ attach an annex to

(w)*epokononto* /vm/ attach an annex to oneself [Ahlbr. *epoi/poko/ipowono*]

**pokopau** /n/ blowpipe [Ahlbr. *po-kopaw*]

**pokopoko** [SV] [T *pokopoko*] /n/ cicada sp.? [Ahlbr. *pokopoko*]

**pokoro** [EVW] [\* *poko ro*; T *pəkərə*, Pm *pəkərə*, M *pykyry*] /postp/ next to, up to [Ahlbr. *poko*]

**pokoròko** [\* *pokoroky -pto*] /vt/ make sticky

(w)*epokoròko* /vm/ make oneself sticky

**pokoroky** /n/ stickiness

**pokoròta** [\* *pokoroky -ta*] /vi/ get sticky

**pòma** [EVW] [\* *poty -ma*; T *poma*, Wj *potma*] /vt/ light, kindle

(w)*aipòma* /vm/ kindle [Ahlbr. *poma*]

**pòmamy** [\* *poty -mamy*] /vi/ begin to kindle [Ahlbr. *ipomamu*]

**pòmanka** [EW] [\* *poty -mamy -ka*] /vt/ kindle

(w)*epòmanka* /vm/ kindle [Ahlbr. *pomanga*]

**pòmere** [GS] /n/ plant sp. [Ahlbr. *pomere*]



**pomiki** /n/ pap bush [*Physalis angulata* (Solanaceae)] [Ahlbr. *pomiki*]

**pomponka** See: **pòponka**

**pompuma** [\* pompu -ma; Sr *pomp*, En *pump*, D *pomp*] /vt/ pump up (w)*epompuma* /vm/ pump oneself up

**pomusinary** /n/ plant sp.

**pomy** [EVW] [Wj *pəmā*, Ap *pomo*, Kp *pəmy*, Pm *pəmy*, M *pəmy*] /vt/ plant

(w)*òpomy* /vm/ do planting work [Ahlbr. *pomu*]

**pòmý** [\* poty my; Wj *potmy*] /vt/ tie a tip to, tie an arrowhead to [*ipòmýty* ‘it’s tip or arrowhead cords’]

(w)*epòmý* /vm/ tie a tip to oneself [Ahlbr. *míl*]

**pomyi** [EGVW] [T *pəmāi*, Kp *pəmyi*, Pm *pəmyi*, M *pimi*] /n/ pepper plant sp. [*Capsicum frutescens* (Solanaceae), *Capsicum annuum* (Solanaceae)] [*akami pomyiry* ‘blue-green pepper sp.’, *jarawa pomyiry* ‘plant sp. [*Polygonum acuminatum* (Polygonaceae)]’, *yjoròkan pomyiry* ‘plant sp. [*Licaria* sp. (Lauraceae)]’, *kupira pomyiry* ‘plant sp. [*Solanum nigrum* (Solanaceae), *Solanum oleraceum* (Solanaceae)]’, *pero pomyiry* ‘pepperplant sp. [*Capsicum* sp. (Solanaceae)]’, *pipa pomyiry* ‘plant sp.’, *tokoro pomyiry* ‘plant sp. [*Commelina virginica* (Commelinaceae)]’] [Ahlbr. *pomyi*]

**pomyiran** [\* pomyi -re -no] /n/ plant sp. [*Eugenia cupulata* (Myrtaceae)]

**pona** [EGVW; 1655 *bona*] [T *pona*, Wj *pona*, Ap *pona*, Ww *pona*, Kp *pona*, Pm *pona*, M *pona*] /postp/ against [Ahlbr. *pona*]

**ponaro** [GSV] [\* pona ro; Ww *ponaro*, Pm *ponarə*] /postp/ against,

near to [*ainary jùmy ponarono* ‘his forefinger’] [Ahlbr. *ponaro*]

**ponepu** /n/ noose of a hammock [Ahlbr. *ponepu*]

**ponepùto** [\* ponepu -pto] /vt/ provide with a noose

(w)*eponepùto* /vm/ provide oneself with a noose [Ahlbr. *ponepu*]

**ponka** /n/ beast trap [Ahlbr. *ponga*]

**pòno** /part/ subsequently

**pononkepy** [\* po -no -kepy] /vi/ stop having inhabitants

**pononto** [\* po -no -nto] /vt/ provide with inhabitants

(w)*epononto* /vm/ provide oneself with inhabitants

**pònuku** [EVW] [\* po ònuku; Wj *pok*, Ap *pòno*, M *pununuku*] /vt/ smell, sniff up

(w)*aipònuku* /vm/ smell oneself, sniff oneself up [Ahlbr. *ponu*]

**popan** /n/ little glass jar

**popau** [GS] /n/ cayman sp. [*Alligatoridae*] [Ahlbr. *popao*]

**popiki** [Sr *popki*, D *poppetje*] /n/ doll

**popo** [\* po -po] /n/ fragrance

**pòpo** [EW] /adj/ low, on the floor [*pòponaka* ‘down’]

**pòpòma** [\* pò pò -ma] /vt/ tap

(w)*epòpòma* /vm/ tap oneself [Ahlbr. *papama*]

**pòponaka** [EGVW] [\* pòpo -naka] /postp/ in front of [*apòponaka wòsa* ‘I come before you’, *apeiny pòponaka* ‘against the current’]

**pòponka** [SV *pomponka*] [\* pon pon -ka] /vt/ bang on, knock on [*pena sipòponkaje* ‘I knock on the door’]

(w)*epòponka*, (w)*epomponka* /vm/ bang on oneself

**popopo** [T *popopoimo*] /n/ owl sp. [Strigidae] [Ahlbr. *popopo*]

**poporo** [\* po -po -ro] /vt/ make fragrant, scent, perfume

(w)*epoporo* /vm/ make oneself fragrant, perfume oneself

**popota** [\* po -po -ta] /vi/ become fragrant

**pòpotoko** [GS] [T *ùtuku*, *òpatapo*, Wj *otpatəkə*, A *otokoko*] /n/ plumbeous pigeon [Columba plumbea (Columbidae)] [Ahlbr. *popotoko*]

**popuru** [D *purper*, En *purple*, T *pəpuru*] /n/ purple

**popurume** [\* popuru me; Ap *ty-popurune*] /adj/ purple

**poratatai** /n/ plant sp. [Euphorbia brasiliensis (Euphorbiaceae)]

**pore** [EGVW] /part/ really [Ahlbr. *pori*]

**porepuru** /n/ fish sp. [Cichlidae] [Ahlbr. *polepulu*]

**porepy** See: **parepy** [Ahlbr. *porēpū*]

**pori** [EGVW] [T *pəri*, Ap *pori*] /n/ (lower) leg, branch [*kupesini poripo* (or: *iporipo*) ‘bushmaster [Lachesis mutus (Crotalidae)]’] [Ahlbr. *poli*]

**pori** /n/ plant sp. [Oxalis barrelieri (Oxalidaceae)]

**porijaty** [E] [\* *pori aty*] /n/ great long-nosed armadillo [Dasypus kappleri (Dasypodidae)]

**porika** [\* *pori -ka*] /vt/ remove the leg of, remove branches of

(w)*eporika*, (w)*òporika* /vm/ remove one’s leg, dispose of one’s branches

**porimo** [W] /vt/ hit the leg of

**poripakoto** [\* *pori pakoto*] /vt/ slash the leg of

**poripori** /n/ bush sp. [Ahlbr. *polipoli*]

**porita** [\* *pori -ta*; T *pərīta*] /vi/ get legs, get branches

**porito** [EGV; W *parito*] /n/ power, strength [Ahlbr. *pari*]

**poritoma** [EVW] [\* *porito -ma*] /vt/ use violence towards

(w)*eporitoma* /vm/ act violently

**poritu** /n/ lizard sp. [Ahlbr. *poliku*]

**poro** [E; W *poron*] [Ap *poro*] /postp/ from, since, fitting [*morompo poro* ‘since that time’, *tyweipo poro* ‘since he was young’, V: *apo poro wa* ‘I am on the verge of feeling’] [Ahlbr. *poron*]

**poro** [S; V *pòno*] [\* po -ro] /vt/ provide with a (bad) smell, cause to stink

(w)*aiporo* /vm/ provide oneself with a (bad) smell, cause oneself to stink

**poroi** [SV] /n/ lump, bulge [*poroi pe* ‘lumpy’] [Ahlbr. *porōi*]

**poròka** [SV] [\* *poropy -ka*; Wj *porēpka*, Ap *poròka*] /vt/ cause to stop (w)*aiporòka*, (w)*eporòka* /vm/ cause oneself to stop

**poromiki** [Sr *bromki*, D *bloemetje*, En *bloom*] /n/ flower

**poromporon** /interj/ flap-flap, flutter-flutter, knock-knock

**poromporonka** [\* *poron poron -ka*] /vt/ cause to flutter [*tywòmý poromporonkanon* ‘he is shaking out his clothes’, *pepeito pira poromporonkanon* ‘the wind causes the sail to flutter’]

(w)*òporomporonka* /vm/ cause oneself to flutter

**poromùka** [S] /vt/ remove loneliness from, take by surprise

(w)*eporomùka* /vm/ remove one’s loneliness, take oneself by surprise

**poromùpe** /adj/ sad, lonely

**poromy** [Sr *bron*, D *bloem*] /n/ flower

**poron** /interj/ flop

**poropita** /n/ inflamed throat [*poropita pe wa* ‘my throat feels burning’]

**poroporo** [S] [onomatopée] /n/ wasp sp [Ahlbr. *okomo*]

**poropororo** [Sr *ployploy*] /vt/ crease, pucker

(w)*eporopororo* /vm/ crease, pucker [Ahlbr. *poroporo*]

**poropy** [EVW] [T (w)*eparata*, Wj *pəpəpy*, Ap *poropy*] /vi/ stop, discontinue [Ahlbr. *poropu*]

**pororo** [GS] [onomatopée] /interj/ gurgle-gurgle, bubble-bubble

**pororoka** [\* *pororo -ka*] /vt/ cause to bubble, cause to froth

(w)*ōpororoka* /vm/ bubble, froth

**pororu** [EGVW] [T *pəraru*, Wj *pəraru*, Ap *pororu*, Ww *pororu*, Kp *pərəruku*, Pm *pəra*, A *bororo*] /n/ toad sp. [Bufonidae] [*pororu pe man yporiry* ‘I’ve got pins and needles in my leg’, *pororu apupuru apò* ‘a toad has got hold of your foot’, i.e. ‘you’ve got pins and needles in your foot’, *pororu `wa turo wa* ‘a toad blew at me’, i.e. ‘I have got no money anymore’] [Ahlbr. *poloru*]

**pororumamy** [\* *pororu -mamy*] /vi/ get pins and needles, numb

**pororumanka** [\* *pororu -mamy -ka*] /vt/ cause to get pins and needles, numb

**porow** /interj/ plop

**poruka** [W] /vt/ watch out for, leer at [Ahlbr. *kupesini polipo*]

**Poruma** /n/ Pomeroun river

**pose** [GSV] [poss: *posety*] /n/ stomach area, belly [*posenano* ‘belly (non-possessive)’] [Ahlbr. *poseti*]

**poseka** [\* *pose -ka*] /vt/ remove the belly of

(w)*eposeka* /vm/ remove one’s belly

**poseren** [Sr *posren*, En *purslane*, D *postelein*, *porselein*] /n/ purslane sp. [Talinum triangulare (Portulacaceae)]

**posi** [W] /n/ little calabash, little bowl, wooden spoon [Ahlbr. *posi*]

**posiko** [\* *posiky -pto*] /vt/ make pointed, sharpen

(w)*eposiko* /vm/ make oneself pointed [Ahlbr. *poti*]

**posiky** [GSV] [Ap *pòsyky*] /n/ point, tip [Ahlbr. *poti*]

**posima** [W] [\* *bosi -ma*; Sr *bosi*] /vt/ kiss

(w)*eposima* /vm/ kiss oneself

**posin** [EGVW] [Kp *posin*] /n/ sweetness, deliciousness [Ahlbr. *posi*]

**posina** [EW] [\* *posin -(t)a*] /vi/ get sweet [Ahlbr. *posi*]

**posinkepy** [\* *posin -kepy*] /vi/ stop being sweet

**posino** [EVW] [\* *posin -ro*] /n/ sweeten [Ahlbr. *posi*]

**posinto** [GS] [\* *posin -to?*] /n/ sweetness [Inga bourgoni (Mimosaceae), Inga stipularis (Mimosaceae)] [*tuna posintory* or *iposintory* ‘freshwater’]

**Posori** /n/ Posori [village at the Marakamy river in French Guiana]

**posori** /n/ well, spring, source

**posoroko** [Sr *bosroko*, D *borstrook*] /n/ t-shirt

**pòsuruku** [GS] [\* *poty suruku*] /n/ moustache [*arawata pòsurukuru* ‘plant sp. [Inga rubiginosa (Mimosaceae)]] [Ahlbr. *posuruku*]

**pota** [SV] [Wj *pota*, Ap *pota*, Ww *pota*, Pm *pota*] /n/ mouth (region), snout [Ahlbr. *pota*]

**pota** [SV] [\* po -ta] /vi/ get a smell

**potaka** [SV] [\* pota -ka] /vt/ remove the snout of, make angry  
(w)*epotaka* /vm/ remove one's snout, get angry

**pòtakaro** /adj/ too quickly (after something else), immediately [*pòtakaro kapyn ajemaminary man* 'you should get to work again immediately']

**potakùmo** [\* pota -?] /vt/ hit the mouth of

(w)*epotakùmo* /vm/ hit one's mouth [Ahlbr. *poti*]

**potasiraka** /vt/ draw lines on the mouth region of

(w)*epotasiraka* /vm/ draw lines on one's mouth region [Ahlbr. *epotasiraka*]

**potatinka** /vt/ dot the mouth region of

(w)*epotatinka* /vm/ dot one's mouth region [Ahlbr. *tina*]

**potàwo** [V] [\* pota -`wo] /postp/ in the mouth region of

**potereti** [Sr *potreti*, En *portrait*, D *portret*] /n/ portrait, picture

**poto** [E; Gvw *apoto*; 1655 *apotome*] [\* apoto; T *mono*] [plur: *potonon*] /n/ greatness, bigness [*amy poto* 'su auto 'a big house', *potonon auto* 'big houses', *poto me man* 'it is big, it is important', *potonon me manton* 'they are big'] [Ahlbr. *poto*]

**potona** [V] [Sp *boton*, En *button*] /n/ button

**-poty** [EGVW] [\* -poty; Kp -*pəty*, Pm -*puety*, M -*pyty*] /asp/ VAit, verbal aspect iterative

**poty** [EVW] /n/ glow, glittering, gleam

**poty** [EGVW; 1655 *pote*] [T *poty*, Wj *poty*, Ap *poty*, Ww *potu*, Kp *pəty*, Pm *poty*] /n/ point, tip, snout [*arakapusa potyry* 'barrel', *imamnatyry potyry* 'her nipple', *kynoto potyry* 'plant sp. [Rosenbergiodendron formosum (Rubiaceae)]', *wara potyry* 'plant sp. [Inga ingoides (Mimosaceae), Inga edulis (Mimosaceae)]'] [Ahlbr. *poti*]

**poty** [EVW] [T *pəty*, Wj *pəty*, Ap *poty*, Kp *pəty*] /vt/ pick, pluck

(w)*aipoty* /vm/ be picked, be plucked [Ahlbr. *poti*]

**potýja** [EGW] [Kp *pàtija*, Pm *patija*, *pasija*, M *patia*, A *patja*, Sp *batia*] /n/ watermelon [Citrullus vulgaris (Cucurbitaceae)] [Ahlbr. *potiya*]

**potyka** [\* poty -ka] /vt/ remove the glittering of

(w)*aipotyka* /vm/ remove one's glittering

**potyro** [\* poty -ro] /vt/ make glittering

(w)*aipotyro*, (w)*epotyro* /vm/

**potysa** [EW] /n/ stone jar [Ahlbr. *potiksa*]

**potyta** [SV] [\* poty -ta] /vi/ flash, begin to glitter

**potyapoty** [\* poty -ta -poty] /vi/ flash

**potýto** [\* poty -pto] /vt/ provide with a tip, make pointed

(w)*aipotýto* /vm/ provide oneself with a tip, make oneself pointed

**pòwe** [SV] [poss: *pòwety*] /n/ navel, umbilical cord, place where fruit joins stalk [*pòwenano* 'navel (non-possessive)'] [Ahlbr. *poweti*]

**pòweka** [\* pòwe -ka] /vt/ remove the umbilical cord of

(w)*epòweka* /vm/ remove one's umbilical cord

**pòwekoto** [\* pòwe òkoto] /vt/ cut the umbilical cord of

(w)*epòwekoto* /vm/ cut one's umbilical cord [Ahlbr. *poweti*]

**pòwekoton** [\* pòwe -?] [poss: *pòwekoton*] /n/ brother or sister having the same mother

**powòno** [T *muunu*] /n/ bait [Ahlbr. *ipowono*]

**pui** [EW] [Wj *pui*] /vt/ cause to grow, cause to swell

(w)*epui* /vm/ grow, swell [Ahlbr. *epoi/epui*]

**pujumpujun** [S; V *pisumpisun*] [\* pujun pujun; onomatopoe] /interj/ swish-swish

**pujungan** [\* pujun -ke -no] /n/ swishing device for catching fish [Ahlbr. *puiyungan*]

**puka** [EW; V *òpurùka*] [T *puka*, Wj *puka*, Kp *puka*] /vt/ prick, pierce [woryi *sipukai* 'I have deflowered a woman']

(w)*epuka* /vm/ prick oneself, pierce oneself [Ahlbr. *puka*]

**pùka** [T *pùka*] /vt/ pick fluff off [mauru *sipùkaje* 'I am picking the cotton off the seeds', *tonomy uwem-pompo sipùkaje* 'I am picking the dirt from the guts of the animal']

(w)*epùka* /vm/ pick fluff off oneself

**pùke** [\* pupu -ke] /postp/ having the foot of, having the same feet as [Ahlbr. *pupu*]

**pukoroty** [\* pupu koroty] /vi/ burn the feet of

**pùkujuma** [\* pupu kuju -ma] /n/ paint brown the feet of

**pukùmity** [\* pupu kùmity] /vt/ wash the feet of

(w)*epukùmity* /vm/ wash one's feet [Ahlbr. *kumi*]

**puma** See: **puwa**

**pumpun** [GW] [A *bumbum*] /n/ fish sp. [Aspredinidae] [cf *koronkoro*]

**pun** [EGVW] [T *pun*, Wj *pun*, Ap *pun*, Kp *pun*, Pm *pun*, M *pun*] /n/ flesh [Ahlbr. *pu*]

**pun** /interj/ thump!

**puna** [EVW] [\* pun -(t)a] /vi/ become fleshy, get thick [Ahlbr. *pu*]

**punanopy** [EVW] [\* pun -(t)a -nopy] /vt/ thicken, fatten

(w)*epunanopy* /vm/ thicken, fatten

**pùnin** [EW] [poss: *pùnin*] /n/ groan

**pùniwa** [EW; V *puuniwa*] [\* pùnin -wa] /vi/ groan

**punka** [\* pun -ka; Pm *punka*] /vt/ remove the flesh of

(w)*aipunka*, (w)*epunka* /vm/ remove one's flesh

**punkèka** [SV] [\* pun -kepy -ka] /vt/ cause to stop having flesh, cause to get thin

(w)*epunkèka* /vm/ cause oneself to stop having flesh, cause oneself to get thin

**punkepy** [SV] [\* pun -kepy] /vi/ stop having flesh, get thin

**punùpo** [Kp *punùpə*] /n/ piece

**pupika** [Sr *pupe*, D *poep*] /vt/ remove crap from

**pupu** [EGW; 1655 *boubou*] [T *pupu*, Wj *pupu*, Ap *pupu*, M *pupu*] /n/ foot [ypupuru *jumy* 'my big toe', *inamu pupuru* 'mixer'] [Ahlbr. *pupu*]

**pupuka** [\* pupu -ka] /vt/ remove the foot of

(w)*epupuka* /vm/ dispose of one's foot

**pùpùko** [\* pùpuku -pto] /vt/ scorch, cause to have suppurating wounds

(w)*aipùpùko* /vm/ scorch oneself, cause oneself to have suppurating wounds [Ahlbr. *pupuko*]

**pupuku** [GS] /n/ frog sp. [Ahlbr. *pupuku*]

**pùpuku** [SV] /n/ scorching wound, suppurating wound

**pùpùta** [\* pùpuku -ta] /vi/ get suppurating wounds, ulcerate

**puraka** [\* pupu -ra -ka] /vt/ cleave the foot sole of

(w)*epuraka* /vm/ cleave one's foot sole

**purapurari** [EG] [Sr *prarprari*] /n/ fish sp. [Ageneius spp. (Ageneiosidae)] [Ahlbr. *pulapulari*]

**purenka** /vt/ make a hole in

(w)*òpurenka* /vm/ get holes

**purewa** /n/ tree sp. [Swartzia tomentosa (Caesalpinaceae)]

**purimoka** /n/ bellows [Ahlbr. *purimoka*]

**purimpuri** [V] /n/ well

**purinka** /vt/ pinch [Ahlbr. *murica*]

**puriri** /n/ bubble

**puririka** [\* puriri -ka] /vt/ cause to bubble up

(w)*òpuririka* /vm/ cause oneself to bubble up

**puririwa** [\* puriri -wa] /vi/ bubble up

**puru** [EVW] [T *puru*, Wj *puru*, Ap *puru*, Ww *puru*, Kp *puru*, Pm *puru*] /vt/ roast, harm with heat

(w)*aipuru*, (w)*epuru* /vm/ roast oneself [Ahlbr. *pu*]

**puruja** [Sr *bruya*] /n/ squabble

**purujaka** [\* bruya -ka; Sr *bruya*] /vt/ cause to squabble

(w)*epurujaka* /vm/ cause oneself to squabble

**purujama** [\* bruya -ma; Sr *bruya*] /vt/ cause to squabble

(w)*epurujama* /vm/ cause oneself to squabble

**puruku** [EW] [T *puruku*, Kp *purùku*, Pm *puruku*, Sr *bruku*, D *broek*, En *breech*] /n/ breeches, trousers

**purukuka** [EW] [\* puruku -ka] /vt/ remove the trousers of

**puruma** [GS] [A *buruma*, Wp *kuruma*, Sr *boroma(n)*] /n/ tree sp. [Pourouma spp. (Moraceae)] [Ahlbr. *puruma*]

**purumata** /n/ plant sp. [Hebepetalum humiriifolium (Linaceae)]

**purumoto** /n/ tree sp. [Iryanthera sagotiana (Myristicaceae)]

**purunu** [V] /n/ cramp, spasm

**purupusuku** /n/ deep pore

**purure** [EW] [Wp *purure*] /n/ adze [Ahlbr. *purure*]

**pururèto** [EW] [\* purure -pto] /vt/ provide with an adze, hollow out

(w)*epururèto* /vm/ provide oneself with an adze, hollow oneself out [Ahlbr. *purure*]

**pururuma** [V] /vi/ get cramp

**purùsai** [EW] /n/ (mortise) chisel

**purùsaika** [EW] [\* purùsai -ka] /vt/ model with a chisel

(w)*epurùsaika* /vm/ model oneself with a chisel

**purùsàito** [EW] [\* purùsai -pto] /vt/ cut off with a chisel

(w)*epurùsàito* /vm/ cut oneself off with a chisel

**Purutekesi** [Sp *Portugues*, D *Portugees*] /n/ Portuguese, Brazilian

**pusipusi** [Sr *puspusi*, D *poes*] /n/ cat [Felis catus (Felidae)] [cf *mesi*]

**pusiriky** /n/ suppurating wound

**pusirita** [\* pusiriky -ta] /vi/ get suppurating wounds

**pùsùka** /vt/ stab the foot of  
(w)*epùsùka* /vm/ stab one's foot

**pusuma** [\* pusu -ma; Sr *pusu*, En *push*] /vt/ push

(w)*epusuma* /vm/ push oneself

**putaika** [\* pupu tai -ka] /vt/ tap the foot of

(w)*eputaika* /vm/ tap one's feet

**putinka** [\* putin -ka] /vt/ cause to go pop

(w)*eputinka*, (w)*òputinka* /vm/ cause oneself to go pop

**putomy** [F *bouton*, En *button*] /vt/ button up

(w)*eputomy* /vm/ button oneself up

**puton** [F *bouton*, En *button*] /n/ button

**putonka** [\* puton -ka] /vt/ unbutton

**putonto** [\* puton -nto] /vt/ button up

**putu** [EW; 1655 *boutou*] [T *putu*, Wp *putu*] /n/ bludgeon [Ahlbr. *putu*]

**pùtu** [S; V *putu*] [Ap *pùtu*] /n/ protuberance, spur [e.g. near a cock's heel]

**putuka** [SV] [Pm *pueteuka*] /vt/ crumble, shatter

(w)*òputuka* /vm/ crumble, shatter [Ahlbr. *iputuka*]

**pùtuka** [\* pùtu -ka] /vt/ remove a protuberance from, remove the spurs of

(w)*epùtuka* /vm/ dispose of a protuberance, dispose of the spurs

**putukusi** /n/ dwarf

**putuma** [\* butu -ma; Sr *butbutu*, D *boeten*] /vt/ mend

(w)*eputuma* /vm/ mend

**putuputuri** [T *putuputuri*, Wj *putuputuri*, A *hototori*, Wp *putuputuri*] /n/ nail, tack [Ahlbr. *putoputori*]

**pùtuta** [\* pùtu -ta] /vi/ get a protuberance, get spurs

**putùto** [EW] [\* putu -pto] /vt/ provide with a bludgeon

(w)*eputùto* /vm/ provide oneself with a bludgeon

**pùtùto** [\* pùtu -pto] /vt/ provide with a protuberance, provide with spurs

(w)*epùtùto* /vm/ provide oneself with a protuberance, provide oneself with spurs

**puwa** [EW; V *puma*] [\* pun -wa; Wj *puna*] /vi/ grow [*kurijara puwàpo* 'the height of a boat'] [Ahlbr. *puwa*]

**py** [E; W *po*] [T *pə*] /interj/ my goodness! [Ahlbr. *pil*]

**py** [EGVW] [T *py(ty)*, Wj *pyty*, Ap *pyty*, *pysijan*, Ww *piti*, 'ti] [poss: *pyty*] [plur: *pyjan*] /n/ wife [*kurumy pyty* 'insect', *pywano* 'wife (non-possessive)'] [Ahlbr. *pilti/puil*]

**pyi** [EVW] [T *pyi*, Wj *pyi*, Ap *pysi*, 'si] /n/ shyness, shamefulness [*pyi-wano* 'shyness (non-possessive), scandal'] [Ahlbr. *puì*]

**pyija** /n/ contrary direction [*pyijàpo taka* 'coming as if to meet and then passing', *apyjàsan taka nyton* 'he went as if to meet you and then passed you']

**pyimasaky** /n/ thickness, fatness

**pyimasàta** [\* pyimasaky -ta] /vi/ become thick, fatten [Ahlbr. *epi-mada*]

**pyime** [E; GVW *apyime*; 1655 *ta-pouime*] [\* apyin me; T *tapyime*] [adn: *pyiman*, *pyimano*] /adj/ many [Ahlbr. *puime*]

**pyime** [T *pyme*] /n/ scape goat, whipping boy [*kypyimerykon me Jezus tywaije man* 'Jesus has been our whipping boy'; *suma pyimery me*]

*yjoròkan* `wa *typoka mana tỳpe ke*  
‘a demon has shot you with an arrow,  
instead of punishing the real guilty person’]

**pyimèke** [EW; V *pìmeke*] /adj/  
slow, quiet, careful [Ahlbr. *pi-meke/puimeke*]

**pyimèto** [S; V *pimèto*] /vt/ provide  
with a scape-goat, disclaim responsibility for

(w)*aipyimèto* /vm/ provide oneself  
with a scape-goat, disclaim responsibility

**pyimy** [poss: *pyimy*] /n/ thickness

**pyinko** [E; GW *poinko*; 1655 *poinco*] [T *ponjeke*, Wj *painəkə*, Ap *poinko*, Ww *poinko*, Kp *painkə*, Pm *pojinkə*, M *pinky*, Sr *pingo*] /n/  
white-lipped peccary [Tayassu peccari (Tayassuidae)] [Ahlbr. *poindo*]

**pyintyryryi** /n/ bird sp.

**pyiruku** [EGW; V *poruku*; 1655 *bouiroucou*] [Kp *peiruku*, A *poruku*, Sp *puerco*, D *varken*] /n/ pig [Sus scrofa (Suidae)] [Ahlbr. *puiruku*]

**pyisere** [G] [\* *pyi serere*] /n/ penis

**pyita** [EW] [\* *pyi -ta*] /vi/ get  
shame, feel ashamed

**pyitama** [GS] [\* *poito -ma*; Kp *poitoma*, Pm *pæetoma*] /vt/ behave  
as a servant towards, treat respectfully [cf *jopotoma* ‘behave as a boss towards’]

(w)*epyitama* /vm/ become respectful  
[Ahlbr. *puitama*]

**pyitame** [\* *pyito me*] /adj/ respectful, polite

**pyito** [E; Gvw *poito*; 1655 *bouito*] [T *poito*, Wj *peito*, Ap *poito*, Kp *poito*, Pm *poito*, M *poito*] [plur: *pyitonon*] /n/ boy [ypyitory ‘my servant’; *pyito me man* ‘he is handsome’] [Ahlbr. *poito*]

**pyito** [EGVW] [\* *pyi -pto*; T *pyima*, Wj *pysiptə*, Ap *pysiro*, Ww *`siro*] /vt/ disappoint, bring shame on

(w)*epyito* /vm/ be disappointed, be ashamed [Ahlbr. *pe`ito/pui*]

**pyitonòpo** [\* *pyi -ta -nopy -po*] /vt/ cause to feel ashamed, embarrass

(w)*epyitonòpo* /vm/ cause oneself to feel ashamed, be embarrassed

**pyitopo** [\* *pyi -pto -po*] /vt/ cause to get shame, cause to be embarrassed [Ahlbr. *pui*]

**pyitota** [\* *pyito -ta*] /vi/ become like a boy, become handsome

**pyjai** [EGVW] [T *pyjai*, Wj *pyjai*, Ap *pyjasi*, Kp *pijaisan*, Pm *pijai*, Wp *paje*] [plur: *pyjaijan*] /n/ medicine man, shaman, a shaman’s job [Ahlbr. *püyei*]

**pyjaima** [\* *pyjai -ma*] /vt/ act as shaman for the benefit of, give a shaman’s treatment

**pyjàwusi** [EW] /n/ osprey [Pandion haliaetus (Accipitridae)] [Ahlbr. *puyawusi*]

**pyju** [GSV] /n/ firefly [Lampyridae] [Ahlbr. *puiyu*]

**pyka** [\* *py -ka*; Wj *pyka*] /vt/ take away the wife of

(w)*aipyka*, (w)*epyka* /vm/ dispose of one’s wife

**pykywa** /n/ tree sp.

**pymy** [EGW] [T *pymy*, Wj *pymy*, Ap *pymy*, Ww *pymy*, Kp *pymy*, `my, Pm *pymy*, `my, M *pymy*, `my] /n/ neck [kusari *pymypo* ‘liaan sp.’] [Ahlbr. *pumu*]

**pymy** /vt/ tie the neck of [*ipymyty* ‘necklace’]

**-pyn** [EGVW] /sfA/ Ana, Pna, negative adjectivization/postpositionalization, adnominal form



**pyn** [T *pyn*, Wj *pyn*, Kp *ˈnyn*, Pm *pynin*] /n/ love [ynipyny ypiry ‘my beloved younger brother’]

**pyna** [EVW] [\* pyn -(t)a?; T *py-numy*, Ap *pyno*, Kp *pynynma*] /vt/ love

(w)*aipyna* /vm/ love oneself, love each other

**pynka** [\* pyny -ka] /vt/ remove the neck of, pluck a cluster of

(w)*aipynka* /vm/ remove one’s neck

**pynke** [\* pyny -ke] /postp/ having the neck of, have the same neck as [Ahlbr. *pumu*]

**pynkyrysi** [\* pyny ?] /n/ chicken sp. [Gallus domesticus (Phasianidae)]

**pynsere** [E; W *pisere*] [\* pyny serere] [plur: *pynserenon*] /n/ hang-neckedness [*pynsere okoju* ‘a stooped man’, *pynserenon okoju* ‘snakes with their necks hanging low’]

**pynto** [EVW] [Ap *punto*, Pm *pyntə*] /postp/ in the absence of [*apynto wyton* ‘I went away without you’, *apyntonaka wopyi* ‘I arrived when you weren’t there’]

**pypa** [SV] [\* py -pa] /vt/ provide with a wife

(w)*aipypa*, (w)*epypa* /vm/ provide oneself with a wife [Ahlbr. *puito*]

**pyrake** [EVW; G *purake*] [Wp *pyrake*, Sr *prake*] /n/ electric eel, biceps [Electrophorus electricus (Electrophoridae)] [Ahlbr. *purake*]

**pyrata** [EGVW] [Ap *parata*, Ww *puranta*, Kp *pyrata*, Pm *pyrata*, M *pyrata*, Sp *plata*] /n/ money [*pyrata sampoty* ‘I changed money for small coins’] [Ahlbr. *pūlata*]

**pyratata** [\* pyrata -ta] /vi/ get money, get rich

**pyre** [EW] [T *pyre*, Wj *pyre*] /adj/ straight, upright [*ipyrenory* ‘longitudinal threads of a hammock’, *pyrenokon* ‘people’] [Ahlbr. *puire*]

**pyropono** [GS; V *poropono*] /n/ (bad) omen [*pyropono me nutapyi* ‘that it got lost, is a bad omen’] [Ahlbr. *puropono*]

**pyroponoma** [\* pyropono -ma] /vt/ provide with a (bad) omen

(w)*epyroponoma* /vm/ provide oneself with a (bad) omen

**pyroro** [EVW] [Ap *puroro*, Kp *pyroro*, Pm *pyroro*] /n/ yard, grounds

**pyryipyryi** [GS] /n/ black-headed parrot [Pionites melanocephala (Psittacidae)] [Ahlbr. *pulipuli*]

**pyryka** [EG] [Pm *pereka*] /n/ tree sp. [Tetragastris spp. (Burseraceae)] [*potono pyryka* ‘tree sp. [Tetragastris hostmannii (Burseraceae)], *tamūnen pyryka* ‘tree sp. [Tetragastris panamensis (Burseraceae)]’] [Ahlbr. *purilka*]

**pyrykoto** [S; G *pyrysyity*] /n/ kidney

**pyryku** [W] /n/ lizard sp.

**pyrymoko** [GS] [T *pymokoko*, Wj *pyrymok*, Ap *pyrymoko*, Kp *pirimō*, Pm *pirimō*] /n/ damselfly [Odonata]

**pyrypytyky** [SV] /n/ pimple, spot

**pyryry** /interj/ rustle-rustle

**pyryryka** [\* pyryry -ka; Pm *pyryryka*] /vt/ strew, sow

(w)*ōpyryryka* /vm/ strew oneself, sow oneself

**pyrȳsai** [\* pyre? ȳsai?] /n/ straight-leggedness, walking business [cf *pyre* ‘upright’ and *ȳsai* ‘leg’; *pyrȳsai me mana* ‘you are busy walking and working’]

**pyrywa** [EGVW; 1655 *bleoua*] [T *pyrəu*, Wj *pyrəu*, Ap *pyrou*, Kp

*pərəw*, Pm *pyrəu*, M *pyryu*, Wp *wy-wa* /n/ reed sp., arrow [Gynerium sagittatum (Gramineae)] [Ahlbr. *purilwa*]  
**pyrywàpo** [\* pyrywa -tpo] /n/ cassava sp.  
**pyrywaran** [\* pyrywa -re -no] /n/ plant sp. [Ahlbr. *purilwaran*]  
**pyta** /n/ strutting element [e.g. a seat board in a boat, or a cross piece in a roof frame] [Ahlbr. *pilti*]  
**pyta** [EVW] [\* py -ta; T *pỳta*, Ap *pyta*, Ww *piwa*] /vi/ get a wife [Ahlbr. *puita*]  
**pytai** [V] [T *pytai*, `tai, Kp *pyrai*, Pm *pyrai*] /n/ shoe made of rope, slipper

**pytàto** [\* pyta -pto] /vt/ strut  
 (w)*aipỳtato*, (w)*epỳtato* /vm/ strut oneself [Ahlbr. *piltato*]  
**pytawuja** /n/ prison for demons  
**pỳto** [SV] [\* py -pto; T *pytyntə*] /vt/ provide with a wife  
 (w)*aipỳto*, (w)*epỳto* /vm/ provide oneself with a wife [Ahlbr. *puiltto*]  
**pyty** /interj/ snap!, crack!  
**pytyka** [SV] [\* pyty -ka; T *pytyka*] /vt/ tear loose  
 (w)*òpytyka*, (w)*aipytyka* /vm/ come loose, snap loose [Ahlbr. *op-tika/pilty*]  
**pytyky** [SV] /n/ skin bulge, warty bulge

## R

**ra** [EGVW] [T *ra*, Wj *ra*, Ap *ra*, Pm *ra*] /n/ chest region, surface, floor [Ahlbr. *ra*]  
**ràa** See: **rapa**  
**raka** [EVW] [\* ra -ka; Ap *raka*, Pm *raka*] /vt/ cleave, split, cut, perform surgery on  
 (w)*òraka* /vm/ cleave, split [Ahlbr. *raka*]  
**rakama** [SV] [\* ra -kama] /vt/ turn up the chest of, turn around  
 (w)*erakama* /vm/ turn one's chest-side up, turn around [Ahlbr. *ra-kama*]  
**rakapa** See: **rakama** [Ahlbr. *rakapa*]  
**rakaraka** /n/ tree sp. [Hebepetalum humiriifolium (Linaceae)]  
**ràkere** [F *la cle*] /n/ key, lock  
**ràkerekə** [\* ràkere -ka] /vt/ unlock  
 (w)*airàkerekə*, (w)*eràkerekə* /vm/ unlock

**ràkerèto** [\* ràkere -pto] /vt/ lock  
 (w)*airàkerèto*, (w)*eràkerèto* /vm/ lock  
**rakupi** [\* ra kupi] /vt/ wash the chest of  
 (w)*erakupi* /vm/ wash one's chest  
**rama** [EGVW] [\* ra -ma; T *rama*, Wj *rama*, Ap *rama*] /vt/ turn, change the direction of  
 (w)*erama* /vm/ turn, go in another direction, return [Ahlbr. *ema/erama/irama*]  
**ramanòpo** [\* ra -ma -nopy -po] /vt/ cause to return  
 (w)*eramanòpo* /vm/ cause oneself to return  
**ramapo** [\* ra -ma -po] /vt/ cause to return  
 (w)*eramanopo* /vm/ cause oneself to return  
**ramapoty** [\* ra -ma -poty] /vt/ cause to go to and fro  
 (w)*eramapoty* /vm/ go to and fro

**-ramon** /sfA/ Amapl, mass possession adjectivization adnominal form plural

**-ran** /sfA/ Pma, mass possession postpositionalization adnominal form

**ran** [EGW] /interj/ oh boy [Ahlbr. *ra*]

**ràna** [EGVW] [T *ramna*, *rawənaka*, Wj *rapna*, Ap *rana*] /postp/ amidst [Ahlbr. *irana*]

**rapa** [EW; E *ràa*, GV *ropa*] [\* ro pa; T *pa*, Ap *ropa*] /part/ again [Ahlbr. *rapa*]

**rapàpo** [\* ra pa? -ry? -po?] /postp/ on the chest of [ỹme *yrapàpo sapy-ija* ‘I am holding my child on my chest’, *kuita èmariry rapàpono* ‘lower disc of a spindle’]

**raparapa** [T *raparapa*, A *ra-baraba*] /n/ tree sp. [Inga splendens (Mimosaceae)]

**ràpi** [V] /n/ bird of prey sp. [Accipitridae]

**rapika** [EW] [\* ra pi -ka] /vt/ skin the chest of, peel

(w)*erapika* /vm/ skin one’s chest, peel [Ahlbr. *irapica*]

**rapipo** [\* ra pi -tpo] /n/ chest skin, rind, peel [Ahlbr. *waruma*]

**rapuma** [\* lapu -ma; Sr *lapu*, D *lappen*] /vt/ patch, mend, fix

(w)*erapuma* /vm/ patch oneself, fix oneself

**rapunka** [\* ra pun -ka] /vt/ remove the surface flesh

(w)*erapunka* /vm/ remove one’s surface flesh [Ahlbr. *irapunga*]

**rasasàka** [\* ra sasàka] /vt/ fiddle with the chest of, fiddle with the surface of [Ahlbr. *irasasaka*]

**rasere** [\* ra? serere?] /n/ necklace adorned with coins [Ahlbr. *lasèrerè*]

**rasima** [\* lasi -ma; Sr *lasi*, En *loose*, D *verliezen*] /vt/ loose

(w)*erasima* /vm/ loose

**rasyryryka** [\* ra syryryka] /vt/ remove the surface of [*moro waruma sirasyryrykaje* ‘I am removing the surface layer off the rush’]

**rato** [SV] [T *rato*, Ap *rato*, Kp *rato*] /postp/ along, at the side of, leaving aside

**ràto** [\* ra -pto] /vt/ provide with a flat surface, attach plates or boards to

(w)*airàto* /vm/ provide oneself with a flat surface [Ahlbr. *irando*]

**ratonoma** [EW] [\* rato -no -ma] /vt/ pass, skip

(w)*eratonoma* /vm/ pass oneself, skip oneself

**ratonomaka** [\* rato -no -ma -ka] /vt/ pass

(w)*eratonomaka* /vm/ pass oneself

**ratoro** [\* rato ro] /postp/ in spite of [*ajauran ratoro nyton* ‘in spite of your words he went away’]

**ràwo** [EVW] [\* ra -`wo; T *rawə*] /postp/ in the chest area of, in the middle of [*iràwo `ne* (*ne*) ‘at midnight’] [Ahlbr. *irawone*]

**-re** [EGVW] [T *-re*, Wj *-re*, Ap *-re*, Ww *-re*, Kp *-re*, Pm *-re*] /sfA/ Am, Pm, mass possession adjectivization/postpositionalization

**rejaty** [\* (a)re aty] /n/ crest [Ahlbr. *yatí*]

**rèkoròka** [\* re -ty koroky? -ka] /vt/ make bald

(w)*airèkoròka* /vm/ make oneself bald [Ahlbr. *koro*]

**rèkoròta** [\* re -ty koroky -ta] /vi/ get bald on top

**rèkoroty** [\* re -ty koroty] /vi/ burn one’s top

**rèkoto** [\* re -ty òkoto] /vt/ cut the top of [Ahlbr. *waruma*]

**remèto** [\* remety -pto] /vt/ provide with antlers [used in speaking about the two antler-like projections at the end of an oar]

(w)*airemèto* /vm/ provide oneself with antlers [Ahlbr. *remetì*]

**remety** [S; G *merety*; 1655 *imeretipo* (d.w.z.: *imeretipo*)] [T *rety*, Ww *meret*] /n/ horn, antler [Ahlbr. *remetì*]

**remusi** See: **jaremusi**

**remy** [Sp *remo*, D *riem*] /n/ oar

**remy** [\* re my] /vt/ tie the top of, attach a top to

(w)*airemy* /vm/ tie the top, attach the top

**remyremy** /n/ palm weevil [Rhynchophorus palmarum (Curculionidae)] [Ahlbr. *lemulemu*]

**-ren** [S; V -*ra*] /sfA/ Ama, mass possession adjectivization adnominal form

**renima** [E; E *rerima*] [\* leni -ma; Sr *leni*, D *lenen*, En *lend*] /vt/ lend

(w)*erenima* /vm/

**rèpuru** [\* re -ty apuru] /vt/ cover the top of, close the top of

(w)*airèpuru* /vm/ cover one's top, close up on top

**rèpurùma** [\* re -ty apuru -`ma] /vt/ close the top completely, completely provide with a roof

(w)*airèpurùma* /vm/ cover the top of the roof completely

**rèpùto** [SV] [\* re -ty apu -pto] /vt/ cover the top

(w)*airèpùto* /vm/ cover the top

**rèputy** [SV] [\* re -ty apu -ty] [poss: *rèputy*] /n/ cover of the roof top [Ahlbr. *apu*]

**rere** [EGVW] [T *rere*, Wj *rere*, Ap *rere*] /n/ bat [Chiroptera] [Ahlbr. *rere*]

**Rerejana** /n/ Rerejana-tribesman [cf *rere* 'bat']

**reri** /n/ acorn barnacle [Thoracica] [Ahlbr. *leli*]

**rerima** See: **renima**

**rèsaika** /vt/ model the bow's end of (w)*airèsaika* /vm/ model the bow's end

**rèsaity** /n/ tip, end [e.g. tip of finger, end of a bow] [Ahlbr. *rapa*]

**resetoma** See: **wesetoma**

**resi** [V] [Sp *leche*] /n/ milk

**resima** [\* leysi -ma; Sr *leysi*, D *lezen*] /vt/ read

(w)*airesima* /vm/ read oneself

**rèta** [EGVW] [\* re -ty ta; T *rètā*] /postp/ on top of [from: (a)*rety ta*; V: *kaware rètano* 'saddle']

**rètaika** [\* re -ty tai -ka] /vt/ tap the head of

(w)*airètaika* /vm/ tap one's head

**rètaka** [EW] [\* re -ty ta -(na)ka] /postp/ on top of

**rety** See: **arety**

**rètyka** See: **aretyka**

**ri** [EW] /interj/ oh woman! oh girl! [Ahlbr. *ri*]

**-ro** [EGVW] [\* -ro] /sfV/ Vtmp, transitivite mass provision verbalization

**ro** [EGVW; 1655 *ro*] [T *ro*, *rā*, Ap *ro*, Ww *ro*, Kp *rā*, Pm *rā*] /part/ to continue [*iwara ro tywaije man* 'and that is what happened']

**ròkon** [EGW; 1655 *logon*] [Ap *roke*] /part/ only [used when only a limited amount can be added] [Ahlbr. *rokon*]

**romamy** /vi/ be held up, be delayed

**romanka** [\* romamy -ka] /vt/ hold up, slow down

**ròmero** [W] /part/ as you can see [Ahlbr. *romero*]

**romòka** [EGVW] [\* romopy -ka] /vt/ kill, drown

(w)*airomòka* /vm/ kill oneself, be drowned [Ahlbr. *romo*]

**romopy** [EGVW; EVW *rompy*; 1655 *runbou*, *tiromosse* (d.w.z.: *tyromòse*)] [Wj *rəməpy*] /vi/ die [*nuno rompyry* ‘lunar eclipse’] [Ahlbr. *romo*]

**rompy** See: **romopy**

**ròmun** [W] /part/ as you probably already know or guess [Ahlbr. *ro’m*]

**rontuma** [W] [\* lontu -ma; Sr *lon-tu*, D *rond*, En *round*] /vt/ surround, get around

(w)*erontuma* /vm/ surround oneself

**ropa** See: **rapa**

**ropima** [EW] [\* lobi -ma; Sr *lobi*, En *love*, D *liefde*] /vt/ love

(w)*eropima* /vm/ love oneself

**ròta** [V] /postp/ inside

**roten** [EGVW] [T *roken*, *rāken*, Wj *rāken*, Ap *roken*, Kp *rāken*, *neken*, Pm *rākin*, M *neken*] /part/ just, only [Ahlbr. *roten*]

**rùma** [\* rupo -ma] /vt/ weaken

(w)*erùma* /vm/ weaken oneself

**rùmàma** [\* rupo me -no -ma] /vt/ weaken completely, exploit

(w)*erùmàma* /vm/ weaken oneself completely, exploit oneself

**rùme** [EW] [\* rupo -me; Ap *rupome*] /adj/ weak [from *rupo me*] [Ahlbr. *ru*]

**runku** /n/ banana sp.

**rupo** [EW] [Ap *rupo(me)*] /n/ weakness, tiredness

**rupomamy** [\* rupo -mamy] /vi/ get tired, weaken

**rupomanka** [\* rupo -mamy -ka] /vt/ cause to get tired, weaken

(w)*erupomanka* /vm/ cause oneself to get tired, weaken oneself

**rupota** [EVW] [\* rupo -ta; T *ripita*] /vi/ get tired [Ahlbr. *ru*]

**rupotanopy** [EVW] [\* rupo -ta -nopy] /vt/ tire

(w)*airupotanopy* /vm/ tire oneself [Ahlbr. *ru*]

**ruruma** [EW] [\* ruru -ma; D *lo-eren*] /vt/ leer at, ambush

(w)*eruruma* /vm/ leer at oneself

**-ry** [EGVW] [T *-ry*, Ap *-ry*, Ww *-ry*] /sf/ possc, controlled possession

**-ry** [EGW] [T *-i*] /tns/ Tirr, irreal tense

**-ryine** /tns/ Tirrp, irreal tense past

**rypo** [EGVW] [T *repe*, Wj *rep*, Ap *repe*, Ww *re*, Kp *rywə*, Pm *repə*] /part/ with little or no succes [*irùpa ro rypo man?* ‘are you all right, more or less?’, *iro ro rypo menepyi?* ‘you did bring it, didn’t you?’, *awu ro rypo!* ‘actually, me too!’, *enery ‘se rypo ne’i* ‘he wanted to see it (but didn’t succeed)’] [Ahlbr. *ripo*]

## S

**sai** /vt/ put a stick into the vagina of, sexually satisfy

(w)*esai* /vm/ put a stick into one’s vagina, sexually satisfy oneself

**sai** /interj/ slash!

**saija** [GS] [Ww *saja*, Pm *saja*, Sp *saya*, P *saija*] /n/ shawl, wrap  
**saipara** [GS] /n/ plant sp. [*Miconia plukenetii* (Melastomaceae)]  
**saiparaka** /n/ tree sp. [*Miconia rufescens* (Melastomaceae)]  
**saipararan** [GS] [\* *saipara* -re -no] /n/ tree sp. [*Vismia angusta* (Guttiferae), *Vismia latifolia* (Guttiferae)]  
**saipi** /n/ tree sp. [*Mora gonggrijpii* (Caesalpiniaceae)]  
**saitape** /n/ tree sp. [*Licaria canella* (Lauraceae)] [*tamùnen saitape* ‘tree sp. [*Calycolpus revolutus* (Myrtaceae)]’] [Ahlbr. *seitape*]  
**saitaperan** [\* *saitape* -re -no] /n/ plant sp. [*Myrciaria floribunda* (Myrtaceae)]  
**sakama** /vt/ move, budge  
 (w)*esakama* /vm/ move, budge  
**sakarara** /n/ coarseness [*wajo sakarara* ‘coarse salt’]  
**sakararàme** [\* *sakarara*? me] /adj/ coarse [Ahlbr. *sakarara*]  
**sakasaka** [T *sakasaka*, Kp *takaika*, Pm *sakaika*, A *sakasakali*] /n/ ringed kingfisher [*Ceryle torquata* (Alcedinidae)] [Ahlbr. *sakasaka*]  
**sakatu** /n/ bird of prey sp. [Accipitridae]  
**sakau** [EGVW] [Pm *sakau*] /n/ sand [*sakau pe* ‘sandy’] [Ahlbr. *sakao*]  
**sakere** [E; VW *sekere*] /n/ paleness, fadedness, unripe colour [Ahlbr. *sekere*]  
**sakerèko** [E; W *sekerèko*] [\* *sakereky* -pto] /vt/ pale, fade the colour of [Ahlbr. *sekere*]  
**sakereky** [E; VW *sekereky*] /n/ paleness, faded colour  
**sakerèta** [E; W *sekerèta*] [\* *sakereky* -ta] /vi/ pale, fade one’s colour [Ahlbr. *sekere*]

**saki** [EW] [Wp *saki*, F *sac*, D *zak*, En *sack*] /n/ sack, bag  
**sàki** [E] /n/ lizard sp. [Teiidae]  
**sako** /n/ light-colouredness, fairness  
**sakompo** [S; G *sàko*] [\* *sako* -mpo] /n/ snake sp. [Boidae] [Ahlbr. *sakompo*]  
**sàkompo** [\* *sàko*? -mpo?] /n/ plant matter washed ashore  
**sakoro** [\* *sako* -ro] /vt/ make light-coloured  
 (w)*esakoro* /vm/ make oneself light-coloured  
**sakota** [EW] [\* *sako* -ta] /vi/ become light-coloured  
**sakura** [EGW] [T *sakura*, Wj *sakura*, Ap *sakura*, Kp *sakura*, Pm *sakura*] /n/ fruit pulp drink, drinkable fruit porridge [Ahlbr. *sakura*]  
**sakurakura** [V] /n/ snake sp.  
**sakuraryka** [\* *sakura* -ry -ka] /vt/ make a drinkable fruit porridge of  
 (w)*òsakuraryka* /vm/ become a drinkable fruit porridge, feel weak as water  
**sakusaku** /n/ sweet heart, philippine spinach [*Batis maritima* (Bataceae), *Portulaca oleracea* (Portulacaceae), *Talinum triangulare* (Portulacaceae), *Commelina nudiflora* (Commelinaceae)] [another name for the *Batis maritima* is *opono erepary*] [Ahlbr. *sakusaku*]  
**sakya** [S; V *asakya*] [Kp *sakura*] /n/ softness, unripeness, immaturity [*yjèmony sakyrary* ‘soft part of my nose’] [Ahlbr. *sakiira*]  
**sama** /vt/ detour, cause to take a roundabout route  
 (w)*esama* /vm/ detour, take a roundabout route  
**samaku** [EW] [Kp *samaku*] /n/ earthen pot (well over a meter high)

[used for e.g. making kasiri drink]  
[Ahlbr. *samaku*]

**samane** [EW] [adn: *samanan*] /adj/  
slanting, oblique [Ahlbr. *samane*]

**sàmanka** [EW] [\* *samane?* -no?  
-ka] /vt/ cause to lean over, lay flat  
(w)*esàmanka* /vm/ lean over, lie down  
flat [Ahlbr. *esamanga*]

**samanonto** [\* *samane* -no? -nto]  
/vt/ tilt

(w)*esamanonto* /vm/ tilt [Ahlbr. *esamanondo*]

**samarijapo** [T *simajai*] /n/ tree sp.  
[*Cedrela odorata* (Meliaceae)]  
[Ahlbr. *saramiapo*]

**sàmaron** [G] /adj/ formerly, in the  
past

**same** [EW] /adj/ having a soft struc-  
ture, easily burnt up

**sami** /n/ tree sp. [*Crudia glaberrima*  
(Papilionaceae)]

**sàmika** [S; V *kàmika*] /vt/ jumble  
up, mix up

(w)*esàmika* /vm/ mix oneself up, get  
disarrayed [Ahlbr. *isamika*]

**samisami** /interj/ sopping-muddy  
experience [*samisami me man* ‘it  
feels like sopping mud’ (cf  
*tysàmyryke*)]

**sampa** [EGW] [T *sanpa*, Wj *sampa*,  
Kp *sampa*, Pm *sampa*] /n/ hack,  
how, pickaxe [Ahlbr. *samba*]

**sampereru** [EVW; 1655 *sombrero*]  
[T *sanpereru*, Sp *sombrero*] /n/ hat  
[Ahlbr. *sambreru*]

**sampererùto** [\* *sampereru* -pto]  
/vt/ provide with a hat

(w)*esampererùto* /vm/ provide oneself  
with a hat [Ahlbr. *sambreru*]

**sampore** /n/ toadstool sp. [Ahlbr.  
*sambore*]

**sampura** [EGW; V *tamporu*] [Kp  
*sampura*, Pm *sampura*, A *sambora*,

Sp *tambor*, D *tamboer*] /n/ drum  
[Ahlbr. *sambura*]

**sampururuku** /n/ bogginess, sod-  
denness

**sampururùta** [\* *sapururuku* -ta]  
/vi/ get boggy, get sodden

**sàmuka** [\* *sàmuru?* -ka?] /vt/ root  
up

(w)*esàmuka* /vm/ root

**sàmuru** /n/ uncooked cassava por-  
ridge [Ahlbr. *samuru*]

**samuruni** [Kp *samoroni*, Pm *samo-*  
*roni*] /n/ gonorrhoea

**sàmurùto** [\* *sàmuru* -pto] /vt/ pro-  
vide with uncooked cassava por-  
ridge

(w)*esàmurùto* /vm/ provide oneself  
with uncooked cassava porridge

**sàmyryky** /n/ sogginess, marshi-  
ness, sandiness [Ahlbr. *samuriki*]

**samysamy** /interj/ looseness, un-  
stability [*moro sakau samysamy me*  
*man* ‘the sand is loose’]

-`**san** [EGVW] [M -*san*] /sf/ pos-  
sucpl, uncontrolled possession plu-  
ral

**sanime** [EW] [\* *sanin me*] /adj/  
short, small [Ahlbr. *sanime*]

**sanin** [EW] /n/ shortness

**saninto** [\* *sanin* -to] [plur: *sanin-*  
*tonon*] /n/ a short one [instead of *sa-*  
*ninto me man* ‘he is short’ one usu-  
ally hears *sanime man*; in the plural,  
though, one regularly hears *sanin-*  
*tonon me manton* ‘they are short’]  
[Ahlbr. *penato*]

**sano** [EGVW; 1655 *sano*] [Ww *son*,  
Kp *san*, Pm *san*, M *san*] [poss: *sa-*  
*no*] /n/ mother [*yme sano* ‘mother of  
my child, my wife’, *yino sano*  
‘mother of my husband, my mother-  
in-law’] [Ahlbr. *sano*]

**sano** [GSV] [Wj *sano*] /n/ attraction, pull [*tuna sanory* ‘desire for water’, i.e. ‘thirst’; *isanory wara* ‘just as he likes’]

**sanoma** [EGW] [\* *sano* -ma; Kp *sanoma*, M *sànama*] /vt/ love  
(w)*esanoma* /vm/ love oneself [Ahlbr. *sanoma*]

**sanonto** [SV] [\* *sano* -nto] /vt/ provide with a mother, be a non-biological mother of  
(w)*esanonto* /vm/ provide oneself with a mother

**sansaparu** [A *sansaparo*] /n/ clapper rail [*Rallus longirostris* (Rallidae)]

**sapa** [SV] /n/ thin muddy layer, slimy layer

**sàpa** /n/ bait

**sapaka** [SV] [\* *sapa* -ka] /vt/ make muddy, make slimy  
(w)*esapaka* /vm/ make oneself muddy, get wet

**sapakaraimo** [EG] [\* *sapakara* -imo; Sr *sapakarasneki*] /n/ black and yellow rat snake [*Spilotus pullatus* (Colubridae)] [Ahlbr. *sapakaraimo*]

**sapàko** [\* *sapaky* -pto] /vt/ make muddy

(w)*esapàko* /vm/ make oneself muddy

**sapaky** /n/ muddiness, sliminess

**sapape** /n/ breadfruit tree [*Artocarpus communis* (Moraceae)] [cf *pererepun*]

**Saparawu** /n/ Toemoekhoemak mountains

**sapatija** [Sr *sapatia*, D *sapotille*] /n/ sapodilla, chicle gum [*Achras sapota* (Sapotaceae)]

**sapato** [EGVW] [Wj *sapatu*, Ap *sapatu*, Kp *sapato*, Pm *sapato*, Wp

*sapatu*, A *sapato*, Sp *zapato*] /n/ shoe [Ahlbr. *sapato*]

**sapàto** [EW] [\* *sapa* -pto] /vt/ make slippery, make muddy

**sàpàto** [\* *sàpa* -pto] /vt/ provide with bait

(w)*esàpàto* /vm/ provide oneself with bait

**sapatoka** [EW] [\* *sapato* -ka] /vt/ remove the shoes of

(w)*esapatoka* /vm/ remove one's shoes

**sapatoro** [EGVW] [T *typatoro*] /adj/ straight [Ahlbr. *sapatoro*]

**sapatòto** [EW] [\* *sapato* -pto] /vt/ provide with shoes

(w)*esapatòto* /vm/ provide oneself with shoes

**sape** [GS] /interj/ lick-lick

**sapera** [EW] /n/ cup [*akuri saperary* ‘tree sp. [*Gustavia augusta* (Lecythidaceae)]’] [Ahlbr. *sapera*]

**saperapera** [S; G *sapera*, *sapera-kari*] [Wp *sapera*] /n/ swallow-wing [*Chelidoptera tenebrosa* (Bucconidae)] [Ahlbr. *saperapera*]

**sapi** [EW] /n/ game

**sapima** [EW] [\* *sapi* -ma; Kp *sapema*] /vt/ play with

(w)*esapima* /vm/ play [Ahlbr. *esapima*]

**sapipi** /n/ mushroom sp. [Ahlbr. *sapipi*]

**sapisapi** /interj/ sound of light splattering [*sapisapi me man moro tuna* ‘the water is shallow’]

**sapiwa** [W] [\* *sapi* -wa] /vi/ play

**sapopoka** [V] /vt/ flatten, spread out

**sapuwara** [SV] /n/ fish sp.

**sara** [EW] [Kp *sara*, Pm *sara*] /n/ plant sp. [*Cyperus ligularis* (Cyperaceae)]



**saraika** [\* sarai -ka; Kp *saraika*] /vt/ rake

**saraisarai** [\* sarai sarai; Pm *sarai-sarai*] /n/ sound of raking, rake [Ahlbr. *saleisalei*]

**saraita** /n/ fan-shaped rake [surname for Javanese people (who are said to have spread toes)]

**saràka** /vt/ split open, burst  
(w)*òsaràka* /vm/ split open, burst [Ahlbr. *saraka*]

**saràka** [E] [Pm *sarakaja*] /n/ shoulder cord, string [hanging from one shoulder to the other hip; in western Surinamese Carib called *sararapan*; *saràka me* ‘like a shoulder cord’]

**saràmamy** [\* sarano? -mamy] /vi/ get cool, become peaceful, relax

**saràmanka** [\* sarano? -mamy -ka] /vt/ cause to get cool, make peaceful, relax

**saràme** [SV] [\* sarano? me] /adj/ cool, peaceful, relaxing [from *sarano me* ‘cool’, cf *y’sano* ‘cold’]

**saranta** [V] /n/ spinning top

**sarara** [EV] [A *sarara*] /n/ crab sp. [Uca *cumulanta* (Ocypodidae)] [Ahlbr. *sarara*]

**sararai** /n/ parallel lines

**sararaika** [\* sararai -ka; Pm *sararaika*] /vt/ draw parallel lines in  
(w)*esararaika* /vm/ draw parallel lines

**sararaita** [\* sararai -ta] /vi/ get parallel lines

**sararaitampo** [\* sararai ta? -mpo] /n/ caterpillar sp. [with parallel stripes on the back]

**sararaito** [\* sararai -pto] /vt/ provide with parallel lines  
(w)*esararaito* /vm/ provide oneself with parallel lines

**sararaka** [SV] [Ap *sararaka*] /vt/ put in motion, activate

(w)*esararaka* /vm/ get in motion, become active

**sararan** [\* sara -re -no] /n/ plant sp. [Xiphidium *coeruleum* (Haemodoraceae)]

**sararapan** [GS] /n/ ornamental string, ornamental rope [in the eastern Surinamese dialect called *saràka*] [Ahlbr. *sararaban*]

**sararu** [SV] [Pm *sararu*, M *sararu*, A *salaro*, Sp *salado*] /n/ salted fish, salted meat

**sararùto** [SV] [\* sararu -pto] /vt/ salt

(w)*esararùto* /vm/ salt oneself

**sarasara** [EGW] [Pm *sarasara*] /n/ trumpet tree sp. [Cecropia *surinamensis* (Moraceae)] [Ahlbr. *sarasara*]

**sarau** /n/ Arawak hammock [Ahlbr. *saraw*]

**sareke** [W] /n/ little flute [Ahlbr. *sareke*]

**sarima** [\* sari -ma; Sr *sari*, En *sorry*] /vt/ feel sorry for

(w)*esarima* /vm/ feel sorry

**sarime** [\* sari me; Sr *sari*, En *sorry*] /adj/ sorry

**sàrompo** [EW] [Pm *jaremò*] /n/ fallen leafage, katydid sp. [Pseudophyllina spp. (Tettigoniidae)] [Ahlbr. *sarombo*]

**saroro** [GS; V *saroru*] [T *saro*, Kp *saro*, Pm *saro*, A *sarora*, Wp *sororo*] /n/ southern river otter [Lutra *longicaudis* (Mustelidae)] [Ahlbr. *saroro*]

**sasa** [Sr *sa*, En *saw*, D *zaag*] /n/ saw

**sasa** [T *sasa*] /n/ enthusiasm

**sasaka** [\* sasa -ka] /vt/ remove the saw of

(w)*esasaka* /vm/ dispose of one's saw  
**sasàka** /vt/ fiddle with  
 (w)*esasàka* /vm/ fiddle  
**sasama** [\* sasa -ma] /vt/ saw  
 (w)*esasama* /vm/ saw oneself  
**sasan** /n/ roughness, rough surface  
**sasanka** [\* sasan -ka] /vt/ make rough the surface of  
 (w)*esasanka* /vm/ make one's surface rough [Ahlbr. *sasanga*]  
**sasanta** [\* sasan -ta] /vi/ get a rough surface, become rough  
**sasaro** [\* sasa -ro] /vt/ make enthusiastic  
 (w)*esasaro* /vm/ make oneself enthusiastic  
**sasaro** [\* sasa -ro; Sr *sasa* 'zaag'] /vt/ carve in, provide with a zigzag edge  
 (w)*esasaro* /vm/ carve, provide oneself with a zigzag edge  
**sasàto** [\* sasa -pto] /vt/ provide with a saw  
 (w)*esasàto* /vm/ provide oneself with a saw  
**saura** /n/ soggy soil, marshy savanna, marsh water  
**saurajary** [\* saura? (j)ary -ry?] /n/ plant sp. [Calathea micans (Marantaceae)] [Ahlbr. *saura yari*]  
**sauranani** [S; G *sororani*] /n/ tree sp. [Aparisthmium cordatum (Euphorbiaceae)] [Ahlbr. *sauranani*]  
**sawaju** [EW; G *saju*] [T *siwuru*] /n/ grass sp. [Scleria secans (Cyperaceae)] [Ahlbr. *sawaiyu*]  
**sawaku** [GS] [Wp *sawaku*, Sr *sabaku*] /n/ cattle egret [Egretta ibis (Ardeidae)]  
**sawari** [GS; G *sewari*] [Wp *sewari*, Sr *sawarinoto*] /n/ souari nut, bitter nut [Caryocar nuciferum (Caryocaraceae)] [Ahlbr. *sawari*]

**sàwo** [GS] /vt/ wash [e.g. clothes, hair]  
 (w)*esàwo* /vm/ wash oneself  
**sawònapamy** [EW] [\* sawòne -no? -pamy] /vi/ become light(-weight)  
**sawòne** [EVW] [Wj *sowoime*] /adj/ light(-weight) [Ahlbr. *sawone*]  
**-`se** [EVW] /tns/ Tdesid, desiderative tense  
**se** [EVW] /interj/ you hear! [Ahlbr. *se*]  
**`se** [EGVW; 1655 *se*] [T *se, je, Wj se, Ap se, Ww se, Kp `se, M ùse*] [poss: *`san*] /postp/ wanting [tywo-kyima *manton, inurukon imero tywòsokary `seine* 'they landed, while their tongues would like to come out of their mouths (like a dog that is tired)', *inisètonorympo mòko worryi man* 'he doesn't like that kind of woman'] [Ahlbr. *se*]  
**seja** /n/ someone whose name one doesn't want to mention [also: *se-jato*]  
**sejato** /n/ someone whose name one doesn't want to mention  
**seka** [EVW] /vt/ tear apart, rend  
 (w)*òseka* /vm/ tear apart [Ahlbr. *seka*]  
**seke** [V] /n/ impairedness, infirmity, invalidity [*seke me* 'disabled, incapacitated']  
**sekepamy** [\* seke? -pamy] /vi/ get sick, get queasy  
**sekepanka** [\* seke? -pamy -ka] /vt/ make sick, make queasy  
 (w)*esekepanka* /vm/ make oneself sick, make oneself queasy  
**sekere** See: **sakere**  
**sekerèko** See: **sakerèko** [Ahlbr. *sekere*]  
**sekereky** See: **sakereky**

**sekerèta** *See: sakerèta* [Ahlbr. *se-kere*]

**sekesekekema** [\* seke seke -ma; Pm *sekesekekema*] /vt/ shake

**seketu** /n/ lameness [*seketu me mýsa* ‘you walk with a limp’]

**sekuma** /vt/ droop  
(w)*òsekuma* /vm/ droop [Ahlbr. *osekëma*]

**sekumy** [E] [Wp *sekumu*] /n/ rainbow boa [Epicrates cenchria (Boidae)] [Ahlbr. *sekuman*]

**sekuri** [plur: *sekurinon*] /adj/ softness [*sekuri me man* ‘it is soft’, *amy sekuri oty* ‘a soft thing’, *sekurinon otykon* ‘soft things’]

**sekurika** [\* sekuri -ka] /vt/ soften, mollify

(w)*esekurika* /vm/ soften, get mollified

**sekiro** [\* sekuri -ro] /vt/ soften, make limp

**sekuse** /n/ soft and limp [Ahlbr. *sekuse*]

**sekusekume** [\* seku seku me] /adj/ soft and limp [Ahlbr. *se*]

**sekusekuro** [\* seku seku -ro] /vt/ make soft and limp

(w)*esekusekuro* /vm/ make oneself soft and limp

**sekusekuta** [\* seku seku -ta] /vi/ get soft and limp

**sekýsy** /n/ fineness for sieving [Ahlbr. *sekigsi*]

**semari** [EGW] [T *simari*, Wj *simari*, Ap *simari*, Ww *simari*, Kp *simari*, Pm *simari*, *sumari*, M *simari*, A *samari*] /n/ rasp, grater [Ahlbr. *semari*]

**Semarimpo** [\* semari -mpo] /n/ Semarimpo [village on the Tibiti river]

**sème** [EGVW] /postp/ in spite of [*isème* ‘in spite of this, nevertheless’] [Ahlbr. *seme*]

**semerija** /n/ stonefly [Plecoptera]

**sempu** [T *wenjepu*, Pm *wenepu*] /n/ belt or sling (for carrying a baby) [Ahlbr. *sempu*]

**semuju** /n/ plant sp. [Guzmania minor (Bromeliaceae)]

**-sen** [EGVW] [T *-tane*, Wj *-tane*, Ap *-tone*] /tns/ Tfrpl, far tense plural

**sena** /interj/ mind you!, would you believe it?

**-senan** /sfA/ Ara, recent act adjectivization adnominal form

**-sene** [Ap *-sene*, Ww *-san*] /sfA/ Ar, recent act adjectivization

**senke** [EGVW] /adj/ near [*senkenaka* ‘nearer’] [Ahlbr. *senge*]

**senùka** [EW] /n/ cocksureness [*senùka pe* ‘cocksure’]

**senurupi** [EW] /n/ strangeness, period of strange phenomena [*isenurupiry jako* ‘a long time ago, when strange things would occur’]

**senurupita** [\* senurupi -ta] /vi/ become strange, experience strange phenomena

**˘sèpa** [EGVW] [\* ˘se -pyra] /adj/ not wanting [Ahlbr. *se*]

**sepere** [A *sepere*] /n/ flat projection on the body [e.g. on the ear, under the beak of a cock, on the back of a stegosaur] [Ahlbr. *seberere*]

**sepi** [Wp *sepi*] /n/ grindstone, whetstone [Ahlbr. *sepi*]

**sepipo** /n/ tree sp. [Craipia densifolia (Guttiferae)]

**sepu** [EGW] /n/ leg band [Ahlbr. *sepu*]

**sepuka** [EW] [\* sepu -ka] /vt/ remove the leg bands of

(w)*esepuka* /vm/ dispose of leg bands

**sepumy** [\* *sepu my*] /vt/ tie leg bands on  
 (w)*esepumy* /vm/ fasten leg bands  
**sepunty** [\* *sepu un? -ty*] /n/ fringe threads at hammock side [Ahlbr. *nimoku*]  
**sepupi** /n/ tree sp., sage sp. [Ahlbr. *sepupi*]  
**sepùto** [\* *sepu -pto*] /vt/ provide with leg bands  
 (w)*esepùto* /vm/ provide oneself with leg bands [Ahlbr. *sepu*]  
**sere** /n/ cough [*sere pe* ‘having a cough’] [Ahlbr. *sere*]  
**sereiko** [V; 1655 *huereico*] [Ap *rereiko*] /n/ bird of prey sp. [Accipitridae]  
**serenka** [EW] [\* *seren? -ka*] /vt/ jolt, jerk  
 (w)*eserenka* /vm/ jolt, jerk  
**serepe** /n/ showing off, drollery [*serepe me* ‘droll, funny’]  
**serepeka** [\* *serepe -ka*] /vt/ cause to act drolly  
 (w)*eserepeka* /vm/ cause oneself to act drolly  
**serepeta** [\* *serepe -ta*] /vi/ act drolly  
**serere** [plur: *sererenon*] /n/ a hanging one [*serere me man* ‘it is hanging’; *sererenon kamisa* ‘hanging clothes’] [Ahlbr. *serere*]  
**serereka** [\* *serere -ka*] /vt/ pull down, cause to hang  
 (w)*òserereka* /vm/ pull oneself down, hang  
**sererèko** [\* *serereky -pto*] /vt/ cause to hang  
 (w)*òsererèko* /vm/ cause oneself to hang  
**serereky** /n/ suspension  
**sererema** [EVW] [\* *serere -ma*] /vt/ hang up

(w)*òsererema* /vm/ hang oneself up, hang [Ahlbr. *serere*]  
**sererèta** [\* *serereky -ta*] /vi/ begin to hang [e.g. flesh on calf of the leg or under the chin]  
**sereserème** [\* *seren? seren? me*] /adj/ walking jerkily, walking with a limp [*sereserème kynysan* ‘he walks with a limp’] [Ahlbr. *seresere*]  
**sereserenka** [\* *seren? seren? -ka*] /vt/ jolt, jerk  
 (w)*esereserenka* /vm/ jolt, jerk [Ahlbr. *seresere(n)ga*]  
**serèto** [\* *sere -pto*] /vt/ provide with a cough  
**serètu** [V] /n/ lameness, crippledness [*serètu me* ‘lame, crippled’]  
**serewa** [\* *sere -wa*] /vi/ cough, thunder [*kapu kyniserewanon* ‘it’s thundering’] [Ahlbr. *sere*]  
**serewai** [EGV] [Pm *serewai*] /n/ tegu lizard [Tupinambis nigropunctatus (Teiidae)] [Ahlbr. *serewai*]  
**seri** [Wj *seri*] /n/ edible ant sp.  
**seru** [SV] /n/ speech defect, deaf-muteness [*seru me* ‘having a speech defect, (deaf and) mute’]  
**seseika** [\* *sei sei -ka*] /vt/ scrape (off)  
 (w)*òseseika* /vm/ scrape oneself (off)  
**sesèma** [\* *sesen -ma*] /vt/ cause to shake  
 (w)*òsesèma* /vm/ shake  
**sesenka** [\* *sesen -ka*] /vt/ cause to shake, cause to tremble  
 (w)*esesenka* /vm/ cause oneself to shake, cause oneself to tremble  
**sesèwu** [EGW] /n/ fringe [Ahlbr. *sesewu*]  
**sesèwuro** [EW] [\* *sesèwu -ro*] /vt/ make fringy  
 (w)*esesèwuro* /vm/ make oneself fringy

**sesira** /n/ hoatzin [Opisthocomus hoazin (Cuculidae)]

**setima** [\* seti -ma; Sr *seti*, D *zetten*] /vt/ put right

(w)*esetima* /vm/ put oneself right

**sèwaty** [EW] /vt/ wipe clean the bottom of

(w)*òsèwaty* /vm/ wipe one's bottom clean

**sewereran** /n/ tree sp. [Sloanea echonocarpa (Elaeocarpaceae)]

**sèwo** [GVW] /interj/ older brother [in the eastern Surinamese dialect an older brother is addressed with *jaja*] [Ahlbr. *sewo*]

**sewoja** [V] [Sp *cebolla*] /n/ onion [Allium cepa (Liliaceae)] [cf *ajunu*]

**si-** [EGVW] [T *wi-*, Wj *wi-*, Ww *wy-*, Kp *si-*, *ty-*] /pf/ 1A, first person active

**sijasija** See: *sirasira*

**sika** [EGVW] [\* siku -ka] /vt/ take urine from

(w)*òsika* /vm/ urinate [*àsika wýsa* 'I am going to pee'] [Ahlbr. *osica*]

**sikare** [EVW] [T *sikare*, Ap *sikare*] /n/ little cuckoo [Piaya minuta (Cuculidae)]

**sikii** See: *sikyi*

**sikirima** See: *sikýima*

**sikirimo** See: *sikýima*

**sikisiki** /n/ plant sp.

**siko** [EGW; 1655 *chico*] [T *sikə*, Wj *sikə*, Ap *siko*, Ww *syko*, Kp *sikə*, Pm *sikə*, M *siky*, Sr *sika*] /n/ sand flea, chigoe [Tunga penetrans (Tungidae)] [less well known as *jakanài*; *siko pe* 'having sand fleas'] [Ahlbr. *sito*]

**sikopu** [A *sikopü*, Sr *skopu*, D *schop*] /n/ shovel, spade

**sikopuka** [\* sikopu -ka] /vt/ remove the shovel of

(w)*esikopuka* /vm/ dispose of one's shovel

**sikopuma** [\* sikopu -ma] /vt/ kick

(w)*esikopuma* /vm/ kick oneself

**sikopùto** [\* sikopu -pto] /vt/ provide with a shovel

(w)*esikopùto* /vm/ provide oneself with a shovel

**sikoro** [T *sikoro*, Wj *sikoro*, Kp *sikuru*, Pm *sikuru*, Sr *skoro*, D *school*, En *school*] /n/ school

**siku** [GSV] [T *suku*, Wj *siku*, Kp *sù*, Pm *suku*] /n/ urine [*siku jèny* 'bladder', *kaware sikùpo* 'whiskey']

**sikurarapi** /n/ wren [Troglodytidae] [Ahlbr. *sukururupì*]

**sikyi** [EGW; E *sikii*] [T *akyi*, Ww *sykry*, Pm *sitei*] [plur: *sikýinon*] /n/ smallness [*sikyi me* 'small, little', *uwempo sikýiry* 'his small intestines', *aporisikyi* 'small wing feather', *sikýinon auto* 'small houses'] [Ahlbr. *siki*]

**sikýima** [S; EW *sikirima*, V *sikirimo*] [\* sikyi -ma; Kp *sikiri'ma*] /vt/ divide into pieces

(w)*òsikýima* /vm/ make little pieces [Ahlbr. *sikirima*]

**sikyri** /n/ worm sp. [Ahlbr. *siküri*]

**sikyryju** [EGV] [Ap *ikyrysi*, Wp *sukurui*, P *sucuriju*] /n/ anaconda [Eunectes murinus (Boidae)] [Ahlbr. *kiliu*]

**simarupa** [GS; 1655 *simoulaba*] [Pm *simarupa*, A *simarupa*, Sr *sumaruba*] /n/ tree sp., board [Simarouba amara (Simaroubaceae)] [Ahlbr. *simaruba*]

**simasima** /n/ yellow-headed caracara [Milvago chimachima (Falconidae)] [Ahlbr. *toma*]

**simiri** [GSV] [Pm *simiri*, A *simiri*] /n/ locust, courbaril, stinking tree

[Hymenaea courbaril (Caesalpiniaceae)] [Ahlbr. *simiri*]  
**Simirinty** See: **Simiri Unty**  
**simiriran** [\* *simiri* -re -no] /n/ purple heart sp. [Peltogyne venosa (Caesalpiniaceae)] [Ahlbr. *simiridan*]  
**Simiri Unty** /n/ Pierrekondre [village between Erowarte and Marijkedorp]  
**simo** [EGW] [Wp *simo*] /n/ liana [arawone *simory* ‘liana sp.’, *kurupi simory* ‘long-headed snake [Oxybelis aeneus (Colubridae)]’, *rere simory* ‘liana sp. [Macfadyena unctata (Bignoniaceae)]’, *uruwanko simory* ‘plant sp. [Aristolochia surinamensis (Aristolochiaceae)]’] [Ahlbr. *simo*]  
**simomo** /n/ carpenter bee [Xylocopa spp. (Anthophoridae)] [Ahlbr. *simomo*]  
**simona** [E; W *timona*] [Sp *timon*] /n/ rudder, helm [Ahlbr. *simona*]  
**simoran** [\* *simo* -re -no] /n/ plant sp. [Ahlbr. *simoran*]  
**simosisi** [GW] [Wp *simòì*] /n/ plant sp. [Heteropsis jenmanii (Araceae)] [the root may be used as a rope]  
**Simosu** [D *Simons*] /n/ Jew  
**simurukure** [GS] [A *simorokore*] /n/ tree rat sp. [Mesomys hispidus (Echimyidae)] [Ahlbr. *sumurukure*]  
**sina** [EGVW] [T *ina*; Ap *sina*] /n/ flute [*konopo sinary* ‘cacao lily, red lily [Hippeastrum puniceum (Amaryllidaceae)]’] [Ahlbr. *sinari*]  
**sinapa** [\* *sina* -pa] /vt/ teach to play the flute  
 (w)*esinapa* /vm/ learn to play the flute  
**sinàto** [\* *sina* -pto] /vt/ provide with a flute  
 (w)*esinàto* /vm/ provide oneself with a flute

**sinawa** [SV] [\* *sina* -wa] /vi/ play the flute [Ahlbr. *sinawa*]  
**Sinesi** [EW] [Sr *snesi*, D *Chinees*, En *Chinese*] /n/ Chinese  
**sinsanty** [Sr *sinsyarti*, En *sling shot*] /n/ sling shot, catapult  
**sinsi** [V] /n/ leprosy [*sinsi pe man* ‘he is a leprosy patient’]  
**sinsin** [SV] /n/ drizzliness [*konopo sinsiny* ‘drizzle’; *sinsin me* ‘drizzly’]  
**sinsinta** [\* *sinsin* -ta] /vi/ become drizzly  
**sinsipere** [GS] [A *sisimbiri*, Sp *jengibre*, D *gember*] /n/ ginger [Zingiber officinale (Zingiberaceae)] [Ahlbr. *sisiperē*]  
**sinuku** [Sr *snuku*, D *snoek*, En *snook*] /n/ fish sp. [Centropomidae]  
**Sipanijoro** [SV] [Kp *Sipanijoro*, Pm *Sipanjoro*, Sr *Spanyoro*] /n/ Spaniard  
**siparari** [SV; 1655 *sibarari*] [T *saparari*, Kp *siparari*, Pm *suparari*, A *siparari*, Wp *separari*] /n/ iron, iron object [Ahlbr. *siparari*]  
**sipari** [EGVW; 1655 *sibari*] [T *sipari*, Wj *sipari*, Ap *sipari*, Ww *sipari*, Pm *supari*, M *sipari*, Wp *separi*, Sr *spari*] /n/ ray sp. [Dasyatidae] [Ahlbr. *sipari*]  
**siparijuri** [S; G *pajuri*] /n/ turkey vulture, yellow-headed vulture [Cathartes aura (Cathartidae), Cathartes burrovianus (Cathartidae), Cathartes melambrotus (Cathartidae)] [Ahlbr. *piai’uri*]  
**sipasiparu** [T *sipasiparu*, Wj *sipasiparu*, Kp *sipasipa*, Pm *sipasipa*, M *sipasipa*] /n/ wave, rippling water [*sipasiparu me man* ‘the water is undulating lightly’] [Ahlbr. *sipasipari*]

**sipatamu** [GS] /n/ thorny liana sp. [Smilax spp. (Smilacaceae)] [Ahlbr. *spiatan*]

**sipi** [A *sipi*] /n/ (fishing) net

**sipiju** [SV] /n/ nightjar sp. [Caprimulgidae]

**sipikiri** [SV; E *supikiri*] [Sr *spigri*, D *spiegel*] /n/ mirror [Ahlbr. *spikiri*]

**sipipa** [GSV] [Kp *sipipa*, Pm *sipipa*] /n/ gum [woto *sipipapo* ‘swim bladder’] [Ahlbr. *sipipa/sipipapo*]

**sipiriri** [EGVW; 1655 *sibiriri*] /n/ scorpion [Scorpionidae] [Ahlbr. *sipiriri*]

**sipiru** [S; G *sipu*] /n/ plant sp. [Ocotea rodiaei (Lauraceae)]

**sipiruran** [\* *sipiru* -re -no] /n/ plant sp. [Ocotea puberula (Lauraceae)]

**sipo** [EGW] [Ap *sipo*, Kp *sipo*, Pm *sipue*, Wp *sipy*] /n/ resiniferous tree sp. [Protium heptaphyllum (Burseraceae)] [*pakira sipory* ‘tree sp. [Protium hostmannii (Burseraceae)]’]

**sipoky** [SV] /n/ liana sp. [Entada polystachya (Mimosaceae)]

**sipompo** /n/ emaciation, meagerness

**sipompota** [\* *sipompo* -ta] /n/ become emaciated

**sipory** /n/ gay person, criminal, ugly white person

**Sipu** [EW] /n/ Essequibo river [Ahlbr. *sipu*]

**sipu** See: **sipuru**

**sipunu** [Pm *sipun*, Sr *spun*, En *spoon*] /n/ spoon [Ahlbr. *sipunu*]

**sipuruwaki** [D *spoorwagen*] /n/ railway carriage

**Siramare** [EW] /n/ Sinamary river

**sirantu** [GSV] /n/ spiny rat [Proechimys guyanensis (Echimyidae)] [Ahlbr. *sirandu*]

**sirapi** [EW] [plur: *sirapinon*] /n/ slimness [*sirapi me man* ‘he is slim’, *sirapinon me manton* ‘they are slim slank’] [Ahlbr. *siraipi*]

**sirasira** [SV; SV *sijasija*] /n/ bird sp.

**sirepyry** [D *slipper*] /n/ slipper

**sirèwu** [EGW; V *sirèwy*] [Sr *srio*] /n/ finch [Emberizidae] [Ahlbr. *sire’u*]

**sirika** [GSV] [A *sirika*, Sr *srika*] /n/ brown crab [Callinectes bocourti (Portunidae)] [Ahlbr. *sirika*]

**siriko** [EGVW; 1655 *siricco*] [T *sirikə*, Wj *sirikə*, Ww *siriko*, Kp *sirikə*, Pm *siriko*, M *siriko*, Wp *sirike*] /n/ star, year [Ahlbr. *sirito*]

**sirima** [GS] /n/ plant sp. [also called woto *ymo*; G: small, red] [Ahlbr. *sirima*]

**sirimaipo** [Wp *pasiywapo*] /n/ tree sp. [Hebepetalum humiriifolium (Linaceae)]

**sirinori** [En *shiling oil*] /n/ chinese medicinal oil

**sirinsirinka** [\* *sirin sirin* -ka] /vt/ make little holes in

(w)*esirinsirinka* /vm/ make little holes in oneself

**sirita** /n/ crochet needle [Ahlbr. *sirita*]

**sirito** /n/ tree sp. [Sweetia nitens (Papilionaceae)] [Ahlbr. *sirito*]

**siritoran** [\* *sirito* -re -no] /n/ plant sp. [Müllera moliniformis (Papilionaceae)]

**siritowa** [GS] /n/ bird of prey sp. [Accipitridae]

**sirotoro** [T *soroto*, Sr *sroto*, D *sleutel*] /n/ key

**sisiko** [EW] [\* *sisiky* -pto] /vt/ cause to itch

(w)*esisiko* /vm/ cause oneself to itch  
[Ahlbr. *sisico*]

**sisiky** [SV] [Wj *siksi*] /n/ itch

**sisima** [\* *sisi* -ma; Sr *sisi*] /vt/ provide with a protectress, provide with a mistress, soothe, hush

(w)*esisima* /vm/ provide oneself with a protectress, soothe oneself

**sisime** [\* *sisi*? me] /adj/ dirty

**sisita** [\* *sisiky* -ta] /vi/ become itchy

**sisiwa** [\* *sisi*? -wa] /vi/ ferment

**sita** [\* *siku* -ta; T *sùta*, Wj *sykta*, Kp *sùta*, Pm *sita*] /vi/ get urine, need to have a pee

**sitaipo** [W] /n/ tree sp. [Ahlbr. *sitai-po*]

**sitakun** [EW; V *sitako*] [T *sutakə*] /n/ dew [*sitakun pe man* ‘it is wet with dew’] [Ahlbr. *sitakun*]

**sitarana** [EW] /n/ manakin [Pipridae]

**sito** /n/ hunterman’s nut [Omphalea diandra (Euphorbiaceae)] [also called *ana*]

**situne** /n/ warm water [Ahlbr. *stune*]

**siwa** [EW; G *siswa*] /n/ fish sp. [Callichthyidae] [Ahlbr. *siwao*]

**siwai** /n/ slenderness, slimness

**siwairo** [\* *siwai* -ro] /vt/ make slender

(w)*esiwairo* /vm/ make oneself slender

**siwaita** [\* *siwai* -ta] /vi/ become slender

**siwàko** [V] /n/ cloud of dust

**siwijuru** [S *suwijuru*] [T *siwuru*] /n/ plant sp. [Costus spp. (Zingiberaceae)] [Ahlbr. *siwijuru*]

**siwo** [V] [Sp *chivo*] /n/ goat

**so** [T *ituru*, Wj *isory*] /n/ spraying [*isory* ‘rapid’]

**soka** [\* *so* -ka] /vt/ cause to pour down

(w)*esoka* /vm/ pour down [*konopo kynesokanon* ‘it is raining heavily’]

**sòka** [EGVW] /vt/ pull out

(w)*òsòka* /vm/ pull oneself out [*awòsòkàpoto, ajàmunumpo meneja* ‘if you depart from your body, you see your body’] [Ahlbr. *soka*]

**sokope** /n/ fruit flesh, pulp [coconut etc]

**sokororoka** [\* *so kororo* -ka] /vt/ cause to drip, cause to splutter down  
(w)*òsokororoka* /vm/ drip, splutter down

**sokosoko** [EG] [Wp *sokosoko*, A *rokoroko*, Sr *sokosoko*] /adj/ tree sp. [Macoubea guianensis (Apocynaceae), Peschiera echinata (Apocynaceae)] [Ahlbr. *sokosoko*]

**soma** [\* *so* -ma] /vt/ dilute

(w)*esoma* /vm/ dilute oneself

**somoro** [S; G *somo*] [T *somui*] /n/ three or five-pointed arrow [*kumpo somorory* ‘plant sp. [Desmodium canum (Papilionaceae)]’, *nòpòko somorory* ‘plant sp.’, *tùkusi somoro* ‘(soort) pijlpunt’] [Ahlbr. *somoro/kumbo-somorori*]

**sonde** [Sr *sonde*, En *sunday*] /n/ sonday, week

**sonka** /n/ arrow with a dozen tips in cup-like arrangement [Ahlbr. *songa*]

**sonson** [onomatopoe] /interj/ sound when walking on muddy road [*moro oma sonson me man* ‘the road is sopping wet’]

**sontu** [Sr *sondu*, D *zonde*, En *sin*] /n/ sin

**sopo** [T *sopo*, Wj *sopu*, Sr *sopo*, En *soap*, D *zeep*] /n/ soap

**sopoka** [\* *sopon*? -ka] /vt/ make sludgy

(w)*esopoka* /vm/ become sludgy

**sopoky** /n/ sludge, sludgy water



**sopon** /n/ muddiness, moistness

**sopòsopo** [V] [Ap *soposopo*]  
/interj/ sound of walking in moist mud

**sopòsopòme** [V] /adj/ muddy, moist

**sopòto** [\* *sopo* -pto] /vt/ provide with soap, soap

(w)*esopòto* /vm/ soap oneself

**sore** [SV] /n/ gluttony [*sore me* ‘gluttonous’]

**soripipi** /n/ russet-crowned crane [Laterallus viridis (Rallidae)]

**sorò** /interj/ sound of inserting something [e.g. a stick into a hole]

**soroi** [GS] [T *sororoi*, *sorosoroi*, Wj *sororo*, Pm (w)*oroiwo*, A *ororuwe*]  
/n/ variegated tinamou [Crypturellus variegatus (Tinamidae)] [Ahlbr. *so-loi*]

**soroi** /interj/ rattle-rattle

**soroita** /n/ adze [Ahlbr. *soroita*]

**soròka** [\* *sorò* -ka] /vt/ unpick, pick forth

(w)*esoròka* /vm/ unpick oneself

**soroma** [GS] [Kp *soroma*, Pm *soroma*, *saroma*, *sarama*, A *sarama*]  
/n/ mealy amazon [Amazona fari-nosa (Psittacidae)] [Ahlbr. *soroma*]

**soròme** [\* *sorò me*] /adj/ loose, not quite fitting

**soromi** [EW] /n/ membrane, skin [e.g. the skin a snake sheds or the membrane or the membranes inside an orange] [Ahlbr. *soromipo*]

**soromika** [EW] [\* *soromi* -ka] /vt/ remove the membrane of

(w)*òsoromika* /vm/ remove one’s membrane [Ahlbr. *osoromica*]

**soron** [Pm *soron*] /n/ shelter

**soropa** [EW] [Ap *oropa*, Pm *woropai*] /n/ rib cage [Ahlbr. *soropari*]

**soropamy** [\* *soro?* -pamy] /vi/ become loose, slacken

**soropanka** [\* *soro?* -pamy -ka] /vt/ loosen, slacken

(w)*esoropanka* /vm/ loosen, slacken

**sororija** [GS; V *tororija*] [A *soroja*, Wp *siroro*] /n/ swallow [Hirundinidae] [Ahlbr. *sororiya*]

**sororo** [Pm *sororo*] /interj/ clatter-clatter

**sororoka** [SV] [\* *sororo* -ka; Ap *sororoka*] /vt/ patter down, cause to clatter down, strip down

(w)*òsororoka* /vm/ patter down, clatter down [Ahlbr. *sororoka*]

**sorosoro** [GS] [T *sorosoro*, Ap *sorosoro*] /n/ parrot sp. [Amazona ochrocephala (Psittacidae)?]

**soròsoròka** [\* *sorò sorò* -ka] /vt/ unpick, pick forth [cf *soròka*]

(w)*esorosoròka* /vm/ unpick oneself

**soròsoròme** [E; E *toròtoròme*] [\* *sorò sorò me*] /adj/ a little loose, not quite tight

**sorukuma** [\* *sorgu* -ma; Sr *sorgu*, D *zorgen*, En *sorrow*] /vt/ take care of

(w)*esorukuma* /vm/ take care of oneself

**soso** [Sr *soso*, E *just*] /adv/ just

**sosòka** /vt/ pluck at

**sosopere** /n/ plant sp.

**sosoporo** /n/ plant sp. [*tukusi soso-porory* ‘plant sp.’] [Ahlbr. *sosoporo*]

**sòwaika** [\* *sòwai?* -ka; T *sowaka*] /vt/ scratch

(w)*esòwaika* /vm/ scratch oneself

**sòwipo** [V] [\* *sòwai?* -tpo?] /n/ splint, piece of a fruit

**`su** [EVW] [Wp *wasu*] /part/ particularly, really [Ahlbr. *su*]

**suka** [EW] [Wj *suka*, Pm *asuka*] /vt/ sieve, strain

(w)*esuka* /vm/ sieve oneself, strain oneself [Ahlbr. *isuka*]

**sukarati** [Sr *skrati*, En *chocolate*, D *chocolade*] /n/ chocolate

**sukuma** [SV] [\* *suku?* -ma] /vt/ turn turbid

(w)*esukuma* /vm/ turn turbid [lb]

**sukumi** [Pm *sukupi*] /n/ pink colour

**sukumiro** [\* *sukumi* -ro] /vt/ paint pink

(w)*esukumiro* /vm/ paint oneself pink

**sukumita** [\* *sukumi* -ta; Pm *sukupita*] /vi/ get a pink colour

**sukururu** [Ap *asukara*, Sr *sukru*, En *sugar*, D *suiker*] /n/ sugar

**sukururu** [Wp *sekururu* (Oxyura dominica), Sr *skurki*] /n/ fulvous tree-duck [Dendrocygna bicolor (Anatidae)]

**sukurusani** [Sr *sukrusani*, En *sugar, thing*] /n/ sweets, candy

**sukuruta** /n/ great jacamar [Jacamerops aurea (Galbulidae)]

**sukusukuma** [\* *suku?* *suku?* -ma; Kp *sukùsukùma*] /vt/ rinse out

(w)*esukusukuma* /vm/ rinse oneself out [Ahlbr. *isukusukuma*]

**sukuwa** [Sr *sukwa*] /n/ chinese okra, towelgourd, loofah [Luffa spp. (Cucurbitaceae)]

**suma** [EW] [Sr *suma*, En *somebody*] /n/ person, human being

**sumpara** See: **supara**

**sunka** [W] /n/ hut

**sunsun** [\* *sun sun*] /n/ swaying motion [Ahlbr. *sunsun*]

**sunsunka** [SV] [\* *sun sun* -ka] /vt/ swish [wewe *sunsunkanon* ‘he causes the tree to make a swishing movement’]

(w)*esùsunka* /vm/ make swishing movements

**suntaty** [S; V *sororary*] [Sr *srudati*, Sp *soldado*, D *soldaat*, T *surati*] /n/ soldier [Ahlbr. *sundati*]

**supara** [EG; W *sumpara*; 1655 *soubara*] [T *kasipara*, Kp (ka)*supara*, Pm *kasupara*, M *kusupara*, A *kasipara*, Sp *cachiporra*] /n/ machete [Ahlbr. *sumbala*]

**supe** [V] /n/ shoulder blade

**supikiri** See: **sipikiri**

**supuka** [\* *supu?* -ka] /vt/ rummage around in

(w)*esupuka* /vm/ rummage around

**supupi** /n/ tree sp. [Talisia hemidasia (Sapindaceae)]

**sura** [EGVW] [Kp *sura*, Pm *sura*, P *jirau*] /n/ rack [Ahlbr. *sura*]

**Surama** [EW] /n/ Saramacca river [Ahlbr. *suramataka*]

**surapan** [EGW; V *surapa*] [Kp *surapan*, Pm *surapan*] /n/ horizontal rafter [Ahlbr. *suraban*]

**Surinama** [EW] /n/ Suriname river, Suriname [Ahlbr. *surinama*]

**surupu** [Sr *srupu*, D *sloep*, En *sloop*] /n/ sloop [Ahlbr. *surupu*]

**sururuka** [E; V *syruryka*] [\* *sururu* -ka] /vt/ cause to drip

(w)*òsururuka* /vm/ drip [*otono enàtary ta kynòsururukanon* ‘a cold is making his nose drip’]

**sururumaka** /vt/ tickle

(w)*esururumaka* /vm/ tickle oneself

**sururume** [\* *sururu me*] /adj/ swarming

**susùka** /vt/ slurp, suck [*kusa sisusùkaje* ‘I am sucking on the flesh of the crab’]

**suwapuru** [Sr *swafu*, D *zwafel*] /n/ match

**suwasuwa** [Pm *suwasuwa*, A *sua-sua*, Sp *subesube*] /n/ woodcreeper [Dendrocolaptidae] [Ahlbr. *swaswa*]

**suwi** [GS] [T *suwi*, Wp *suwi*] /n/ little tinamou [Crypturellus soui (Tinamidae)] [Ahlbr. *suwi*]

**suwi** [SV] [Pm *suwi*] /n/ orange colour

**suwijuru** See: **siwijuru**

**suwinani** [EW; G *sirimani*] [Wp *suwirany*] /n/ tree sp. [Vismia cayennensis (Clusiaceae)]

**suwisuwi** [Ap *suwisuwi*] /n/ bird sp. [Ahlbr. *suwisuwi*]

**suwita** [SV] [\* *suwi* -ta; Kp *suwita*, Pm *sujuta*] /vi/ get an orange colour

**suwitori** [Sr *switi-oli*, En *sweet*, D *olie*] /n/ salad oil

**syk** /interj/ snip!

**syka** [SV] /vt/ worry

(w)*esyka* /vm/ worry

**syky** [S; V *sykywa*] /n/ hiccup [*syky pe man* ‘he has got the hiccups’]

**sykjame** /adj/ with a limp, crippled

**sykyma** See: **sykysykyma**

**sykyma** /n/ plant sp. [Combretum cacoucia (Combretaceae)] [Ahlbr. *sikima*]

**sykysykyma** [S; V *sykyma*] /vt/ rub (w)*esykysykyma* /vm/ rub oneself

**sykytame** /adj/ walking with a limp, hobbling

**sykywa** [\* *syky* -wa] /vi/ hiccup

**syma** [V] /vt/ spy on

(w)*aisyma* /vm/ spy

**syrýka** [T *saraka*] /vt/ move away, shove away [*tamepu syrýkanon* ‘he raises his eyebrows’]

(w)*òsyrýka* /vm/ shove oneself away [Ahlbr. *oserika*]

**syrýkame** /adj/ slidable [Ahlbr. *sirigka*]

**syrýn** [Pm *seren*] /interj/ indication of suddenly standing upright

**syrýp** /interj/ flop!, plop!

**syrýry** /interj/ sound of sliding

**syrýryi** /n/ specific bamboo flute

**syrýryka** See: **sururuka**

**syrýryka** [SV] /vt/ cause to slip away, strip down

(w)*òsyrýryka* /vm/ slip away, be stripped down

**syrýsyrý** /n/ fishing line

**syrýsyrýka** [\* *syrýsyrý* -ka] /vt/ cause to slip to and fro, shove along

(w)*òsyrýsyrýka* /vm/ slip to and fro, shove along

**syrýsyrýme** [\* *syrýsyrý* me; Ap *syrýsyrýme*] /adj/ slippery, slithery [*moro wewe syrýsyrýme man* ‘that tree is slithery’, *enuru syrýsyrýme man* ‘he is rolling his eyes’]

**syrýtai** /n/ animal trap [the animal touches a line and an arrow is shot]

## T

**-ta** [EGVW] [\* -ta; T -ta, Wj -ta, Ap -ta, Ww -ta, Kp -ta, Pm -ta, M -ta] /sfV/ Vii, intransitive ingressive noun verbalization

**ta** [EGVW; 1655 *ta*] [T *tau*, Wj *ta*, Ww *ta(w)*, Pm *tau*] /postp/ in [*ita*

‘inside’ or ‘having the (important) position of an insider’] [Ahlbr. *ta*]

**tai** /interj/ tap

**taika** /vt/ hold back, refrain

(w)*etaika* /vm/ hold oneself back

**taike** [\* ty- ai -ke] /adj/ screaming  
[Ahlbr. *ai*]

**taikure** [\* ty- aiku -re; Ap *tàsikure*]  
/adj/ soupy [Ahlbr. *aicu*]

**taima** /n/ cross bar [*tarara taimary*  
‘axle’]

**taimàto** [\* taima -pto] /vt/ provide  
with a cross bar

**tainakùmere** [\* ty- aina kùme?  
-re] /adj/ with rounded hand, finger-  
less

**tainamamine** [SV] [\* ty- aina  
amamin -re] /adj/ busy with one’s  
hands, gesticulating

**tainamorane** [\* ty- aina moran  
-re] /adj/ having magical hands [cf  
*aina* and *moran*]

**tainapore** [EW] [\* ty- aina -po -re]  
/adj/ having good hands, skilful

**tainaposine** [EW] [\* ty- aina posin  
-re] /adj/ with sweet hands, with  
hands carrying candy

**tainaràpo** [\* ty- aina ra -ry? po]  
/adj/ on

**tainaryke** [\* ty- aina ary -ke] /adj/  
with full hands, having money or  
possessions

**tainasare** [\* ty- aina -sa? -re] /adj/  
open-handed, grabby

**tainatataije** [\* ty- aina tatai? -re]  
/adj/ having crooked fingers [Ahlbr.  
*aña/ayetatamu*]

**tainàwèke** [SV] [\* ty- aina àweky  
-ke] /adj/ having puffy hands

**tainaweruwerùke** [\* ty- aina  
weruweruku -ke] /adj/ having a skin  
fungus on the hand

**tainàwesèke** [\* ty- aina àweseky  
-ke] /adj/ having swollen hands

**taja** [EGW] [Sr *taya*] /n/ tannia, yau-  
tia, malanga [Xanthosomata (Ara-  
ceae)] [*wakapu-taja* ‘tannia sp.

[*Xanthosoma sagittifolium* (Ara-  
ceae)]’] [Ahlbr. *taya*]

**tajake** [E; W *tojake*] [\* ty- eja -ke]  
/adj/ having a cluster [*moro kòko ta-  
jake man* ‘that coconut palm has  
clusters of coconuts’]

**tajakuru** /n/ plant sp. [Ahlbr. *taya*]

**tajataja** /n/ black skimmer [Ryn-  
chops niger (Rhynchopidae)]

**tajàtakore** [\* ty- ejàta ko -re] /adj/  
having stinking armpits

**tajàtapo** [\* ty- ejàta po] /adj/ under  
the armpit

**tajàtapore** [\* ty- ejàta po -re] /adj/  
having smelling armpits

**tajure** [\* ty-aju -re] /adj/ arid

**taka** [EGVW; 1655 *taca*] [\* ta  
-(na)ka; T *taka*, Ap *taka*, Kp *tà*, Pm  
*tak*] /postp/ into [Ahlbr. *taka*]

**tàkake** [\* ty- akuwa -ke] /adj/ hav-  
ing a spirit, spooky

**takàne** [EV; W *tokàne*] [\* ty- ekàn  
-re] /adj/ running fast [Ahlbr. *ta-  
kane*]

**takano** [GSV] [poss: *takano*] /n/  
potential wife [used by men to refer  
to (a) father’s sister’s daughter, (b)  
mother’s brother’s daughter, and (c)  
sister’s daughter (but marriage with  
a sister’s daughter is not acceptable  
anymore), and by women to refer to  
(a) father’s sister’s son, and (b)  
mother’s brother’s son] [Ahlbr.  
*miya*]

**takapore** [\* ty- eka -po -re; T  
*təkapore*] /adj/ with good message,  
positively spoken about

**tàkapore** [\* ty- àka -po -re] /adj/  
having a good spirit, fertile

**takaraije** [\* ty- akarai -re] /adj/ ripe  
(with a black colour)

**takaramamy** [\* ty- ekarama  
-semy] /n/ what is sold, merchandise

**takarare** [\* ty- akara -re] /adj/  
transparent (through many holes)  
[Ahlbr. *akara*]

**takare** [E; W *tokare*] [\* ty- eka -re;  
T *takare*, Ap *tokare*] /adj/ well-  
known

**takari** [Wp *takari*] /n/ (barge-)pole  
[used to push forth a boat or walk  
through the marshes]

**tākaryke** [SV] [\* ty- āka -ry? -ke]  
/adj/ with one's own spirit

**takataka** [GS] /n/ guianan toucanet  
[*Selenidera culik* (Rhamphastidae)]

**takataka** /n/ instability [*takataka*  
*me wýsa* 'I am staggering', *moro ta-*  
*para takataka me man* 'that table  
almost falls apart']

**takatapa** [SV] [\* ty- ekata -pa?]  
/adj/ with spread out legs

**takatasare** [\* ty- ekata -sa? -re]  
/adj/ with the legs spread out wide

**takawai** [S *tawai*, *kawai*] /n/ canine  
tooth [Ahlbr. *takawai*]

**-take** [EGW; GEW; not present an-  
ymore in V] [T *-tae*] /tns/ Tfut, fu-  
ture tense

**takèke** [\* ty- ekepy -ke] /adj/ with a  
dead body, having a bereavement

**takeneije** [GS; G *tykeneije*] [\* ty-  
akenei -re] /adj/ blue, green [Ahlbr.  
*akenei*]

**tàkepure** [\* ty- àkepu -re] /adj/  
foamy, frothy, spumy [*tàkepuren*  
'beer']

**takesore** [\* ty- akeso -re] /adj/ fro-  
thy

**taki** [S] [Sr *taki*, En *talk*] /conj/ that

**takinakina** /n/ bird sp.

**takine** [\* ty- akin -re] /adj/ with  
muscle-pain, stiff

**takìne** [\* ty- akin -re] /adj/ crabby

**tàkini** [EW] [T *atàkini*, Wp *takweni*,  
Sr *takini*] /n/ tree sp. [Brosimum

*acutifolium* (Moraceae), *Heli-*  
*costylis tomentosa* (Moraceae)]  
[Ahlbr. *takini*]

**takonone** [\* ty- akono -ne] /adj/  
having a partner

**takoroije** [E; G *tonkoroije*] [\* ty-  
akoroi -re; T *tyko-roije*] /adj/ obso-  
lete

**tàkosare** [\* ty- àkosa -re] /adj/  
foamy, frothy, spumy [*tàkosaren*  
'beer'] [Ahlbr. *akosa*]

**takosimpone** [\* ty- akosin -mpo  
-ne] /adj/ with remnant

**takosine** [\* ty- akosin -re] /adj/ with  
remnant

**takowejake** [\* ty- akoweja -ke]  
/adj/ tunneled, having a tunnel

**takùme** [SV] [\* ty- akùmy -re; T  
*tykyme*] /adj/ viscose [Ahlbr. *aku*]

**takùmire** [\* ty- akùmi -re] /adj/  
soft [Ahlbr. *aku*]

**takumpire** [EW; E *tankupire*, *tam-*  
*pire*] [\* ty- akumpi -re] /adj/ broad  
[Ahlbr. *akombi*]

**takune** [\* ty- ekun -re] /adj/ with a  
waist

**takunsìke** [GS] [\* ty- ekunsiky -ke]  
/adj/ waisted

**takupa** /n/ tree sp. [Ahlbr. *takuba*]

**takurarawaije** [\* ty- akurarawai  
-re] /adj/ bluish-transparent [*parana*  
*takurarawaije man* 'the water is blu-  
ish-transparent']

**takure** [\* ty- akuru -re; T *takure*]  
/adj/ muddy, clayey [Ahlbr. *ku*]

**takurewe** /n/ tree sp. [Rollinia ex-  
succa (Annonaceae)] [Ahlbr. *taku-*  
*rewe*]

**takureweke** [E; W *tokureweke*] [\*  
ty- ekurewe -ke] /adj/ having slimy  
fat

**takutune** [EW] [\* ty- akutun -re; T *takune*] /adj/ turbid, untransparant [Ahlbr. *akutu*]

**takuwa** [EW] [Wj *takwa*, Wp *takua*, Pm *etakuwa*] /n/ pebble, red polishing stone [cf *panatakuwa*] [Ahlbr. *takua*]

**takyne** [E; W *tokyne*] [\* ty- eky -ne] /adj/ having a pet

**takyre** [EW] [\* ty- aky -re] /adj/ having a spirit, spooky, dangerous

**takyre** [E; W *tokyre*] [\* ty- eky -re] /adj/ thorny [Ahlbr. *eki*]

**takryrykryi** /n/ mole cricket [Gryllotalpidae] [Ahlbr. *takërëkërë*]

**takytaky** /n/ pair of tongs

**tamajaku** [EG] [Sr *tamyaku*] /n/ fish sp. [Tetraodontidae] [Ahlbr. *tamaiyaku*]

**tamàkare** [EGW] [Wp *tamukware*, P *tamacuare*] /n/ iguana sp. [Uranoscodon superciliosa (Iguanidae)] [Ahlbr. *tamakare*]

**tamakaremu** /n/ plant sp. [Talisia megaphy (Sapindaceae), Anomospermum schomburgkii (Sapindaceae)]

**tamakusi** /n/ bamboo sp., bamboo fluit, blowpipe [Ahlbr. *tamakusi*]

**tamakusiran** [\* tamakusi -re -no] /n/ plant sp. [Phragmites communis (Gramineae)]

**tamamine** [EV; W *tomamine*] [\* ty- emamin -re; Wj *tamamine*] /adj/ with work, busy [*tamamine wýsa* ‘I am going to do some work’] [Ahlbr. *emami*]

**tamampore** [\* ty- emamy -po -re] /adj/ living well, having a nice dwelling place

**tamanuwa** [GSV] [T *tamanoa*, Pm *tamanuwa*, Wp *tamanuwa*, A *tamanwa*, Sr *tamanwa*] /n/ giant ant-

eater [Myrmecophaga tridactyla (Myrmecophagidae)] [Ahlbr. *tamandua*]

**tamaren** [Sr *tamarin*] /n/ tamarind [Tamarindus indica (Caesalpiniaceae)] [Ahlbr. *tamaren*]

**tamàwure** /n/ plant sp. [Sauvagesia sprengelii (Ochnaceae), Sauvagesia erecta (Ochnaceae)]

**tamejùu** [GW] [Wp *tamejùu*] /n/ liana sp. [Davilla rugosa (Dileniaceae), Tetracera asperula (Dileniaceae)] [Ahlbr. *tameyu* ‘u’]

**tamejùuran** [\* tamejùu -re -no] /n/ plant sp. [Doliocarpus major (Dileniaceae)]

**tamèkapere** [\* ty- emepy kape -re] /adj/ having a smooth forehead, having a bald forehead

**tamèkaraije** [\* ty- emepy karai -re] /adj/ having a black forehead, having a black spot on the forehead

**tameke** [E; W *tomeke*] [\* ty- eme -ke] /adj/ well-mannered, cultured

**tamekune** [\* ty- amekun -re] /adj/ having a wrist

**tamenuja** /n/ jaguarundi [Felis yagouaroundi (Felidae)] [Ahlbr. *tamenuja*]

**tamepamy** [SV] [\* ty- eme -pa -semy] /n/ what is taught, lesson

**tamepore** [\* ty- eme -po -re; Ap *tomepore*] /adj/ well-mannered, polite, successful

**tamèpore** [\* ty- emepy -po -re] /adj/ having a beautiful forehead

**tamepyne** [\* ty- emepy -ne] /adj/ having a (high) forehead

**tamero** [E; W *tomero*; G *amero*] /adj/ diverse [*itomeronory* ‘a long time ago, when things were different’]

**tameromero** [E; W *tomeromero*]  
/adj/ very different, unusual

**tamesapa** /adj/ slanting, oblique

**tamèsorone** [\* ty- emepy soron  
-re] /adj/ with a shelter in

**tamèsukaraije** [\* ty- emepy su-  
ruku karai -re] /adj/ having black  
eyebrows

**tamèsurùke** [S; E *tamèsukuke*] [\*  
ty -emepy suruku -ke] /adj/ having  
eyebrows

**tamètaije** [E; W *tomètaije*] [\* ty-  
emètai -re] /adj/ precipitous [Ahlbr.  
*ametai/emetai*]

**tametake** [\* ty- ameta -ke] /adj/  
having a bay, bow-legged

**tamètaraije** [E; W *tomètaraije*] [\*  
ty- emètarai -re] /adj/ very precipi-  
tous

**tamiririke** [\* ty- amiririky -ke]  
/adj/ wrinkled, curly

**tamiromòke** [\* ty- amiromopy  
-ke] /adj/ having bother, irritated,  
troubled

**tamisurure** [\* ty- amisuru -re] /adj/  
swarming, teeming

**tamoikamy** [SV] [\* ty- amoika  
-semy] /n/ what is believed, belief

**tamoikapore** [\* ty- amoika -po  
-re] /adj/ credible, trustworthy

**tamòke** [\* ty- amò -ke] /adj/ with a  
string, in a row [also heard:  
*tamòtyne*]

**tamòmerèke** [\* ty- amòmerèky  
-ke] /adj/ round [Ahlbr. *tamo-  
merèke*]

**tàmore** [S; V *tòmore*] [\* ty- àmo  
-re] /adj/ powdery

**tamoreke** [\* ty- amore -ke] /adj/  
magical, having a shaman's knowl-  
edge [Ahlbr. *amore*]

**tàmorore** [\* ty- àmoro -re] /adj/  
brittle

**tamororòke** [\* ty- amororoky -ke]  
/adj/ grouped

**tamosaìke** [\* ty- amosaiky -ke]  
/adj/ with fingernails

**tamosaìpire** [\* ty- amosaiky api  
-re] /adj/ with red nails

**tàmotòke** [SV] [\* ty- àmotoky -ke]  
/adj/ spherical, rounded

**tamòtyne** See: **tamòke**

**tampaìje** [\* ty- ampai -re] /adj/  
massive, crowded

**tampàke** [S *tompòke*] [\* ty- am-  
paky -ke] /adj/ mushy

**tampara** [GS] /n/ big fellow [*ko-  
nopo tamparary* 'a lot of rain!']

**tamparìke** [\* ty- ampariky -ke]  
/adj/ compact

**tampàsàke** [\* ty- ampàsaky? -ke]  
/adj/ very mushy

**tampire** See: **takumpire** [Ahlbr.  
*api*]

**tamporu** See: **sampura**

**tampusèke** [\* ty- ampuseky -ke]  
/adj/ concave

**tamputaije** [\* ty- amputai -re] /adj/  
snapped, bent

**tamu** [EGVW] [T *tamu*, Wj *tamu*,  
Ap *tamu*, Ww *taam*, Pm *tamo*]  
[plur: *tamukon*, *tankon*] /n/ grandfa-  
ther [ÿme *tamuru* 'grandfather of my  
child', i.e. 'my father-in-law'; *akare*  
*tankon* 'huge alligators'; *isamùpo*  
(from: *itamùpo*) 'old man']

**tamuke** [\* ty- emu -ke] /adj/ with  
scrotum, having testicles [Ahlbr.  
*mu*]

**tamùne** [EGW; E *tamýne*; 1655  
*tamoune*] [\* ty- amutun -re; T *tamu-  
tune*, Ww *tumutwe*, Pm *aimùnan*]  
/adj/ white [*tamùnamon* 'silvery  
coins'] [Ahlbr. *amu*]

**tamùpo** [\* tamu -tpo; T *tamutupə*,  
Wj *tamutupə*, Ap *tamùpo*, Kp

*tam`po*, Pm *tamopui*] /n/ old man [occurring in the expression *isamùpo* [sjampo] ‘old man!’]

**tamùpòko** [EVW] [\* tamu -tpo -`ko] /n/ old man [*konopo tamùpòkory* ‘a lot of rain’] [Ahlbr. *tampoko*]

**tamùpota** [\* tamu -tpo -ta] /vi/ become an old man

**tamuririke** [SV *tymiririke*] [\* ty-amuririky -ke] /adj/ crumpled, creased, curly, wrinkly

**tamùsano** [\* tamu -`san? ro?] /interj/ father-in-law, brother of father-in-law, husband of mother-in-law’s sister

**tamusererèke** [\* ty- emu serereky -ke] /adj/ with hanging testicles

**tamusi** [EGW] [\* tamu -si?; T *tamusi*, Wj *tamusi*, Ap *tamusi*] /interj/ old man, grandfather, God [when meaning old man’ or ‘grandfather’ it is usually shortened to *tusi* or *tansi*]

**tamutamu** /n/ firefly sp. [Ahlbr. *tamutamu*]

**tamutu** /n/ plant sp. [Ischnosiphon obliquus (Marantaceae)] [Ahlbr. *ta-mutu*]

**tamùwesi** /n/ ant or wasp sp.

**-tamy** [Ap *-tamy*, Kp *-tan*, Pm *-tan*, M *-tan*] /asp/ VAin, verbal aspect ingressive

**tamy** [EGW; V *tamu*] [Wj *tamy*, Ap *tamy*, Kp *tamy*, Pm *tamy*] /n/ tobacco [Ahlbr. *tamun*]

**tamyijake** [\* ty- emyija -ke] /adj/ having a girl

**tamyijapore** [\* ty- emyija -po -re] /adj/ like a beautiful girl, pretty

**tamyiryne** [E; W *tomyiryne*] [\* ty- emyi -ry -ne] /adj/ having a daughter [Ahlbr. *emui*]

**tamyne** [\* ty- amyn -re] /adj/ having a wrap, wrapped

**tamýto** [\* tamy -pto] /vt/ provide with tobacco

(w)*etamýto* /vm/ provide oneself with tobacco, light a cigaret

**-tan** [EGW; GEW; not present anymore in V] [T *-tan*] /tns/ Tfutu, future tense uncertain

**tanakakai** /n/ army ant [Eciton spp. (Formicidae)] [Ahlbr. *tanakakei*]

**tanàke** [E; W *tonàke*] [\* ty- enaku -ke] /adj/ having tears

**tanàmeije** [\* ty- enàmei -re] /adj/ smooth, slippery [Ahlbr. *enamei*]

**tanàpore** [E; W *tonàpore*] [\* ty- enapy -po -re] /adj/ nice to eat, very edible

**tanàporoiye** [\* ty- enàta poroi -re] /adj/ with a lump at the throat

**tanapymy** [\* ty- enapy -semy; Ap *tonàsemy*] /n/ what is eaten, food [Ahlbr. *taname*]

**tanarike** [EV; W *tonarike*] [\* ty- enari -ke; T *narike*, Pm *enarike*] /adj/ afraid

**tanàsakarare** [\* ty- enàsa kara? -re] /adj/ having a thin neck

**tanàsapiye** [\* ty- enàsa api -re] /adj/ having a red neck

**tanàsisisike** [\* ty- enàsa sisiky -ke] /adj/ having an itchy throat

**tanàsatypore** [\* ty- enàsa esety -po -re] /adj/ having a throat with a nice sound, having a good singing voice

**tanàsokame** /adj/ with a notched neck (?)

**tanàtapetaimo** [E; W *tonàtapetaimo*] [\* ty- enàta peta? -imo] /n/ fish sp. [Ahlbr. *tonatapitomo*]

**tanàtapetorore** [\* ty- enàta apetoro -re] /adj/ having big nostrils



**tanàtapisure** [\* ty- enàta pisu -re]  
/adj/ having a rustling nose

**tanàtaposike** [\* ty- enàta posiky  
-ke] /adj/ having a pointed nose

**tanàtare** [\* ty- enàta -re; T *tounae*]  
/adj/ rich in nose, with a good smell

**tanautyne** [\* ty- enau -ty -ne] /adj/  
having a sister

**tanemy** [EV; W *tonemy*] [\* ty- ene  
-semy; Ap *toneseme*] /n/ what is  
seen, view, landscape

**tanepore** [E; W *tonepore*] [\* ty-  
ene -po -re; T *tanepore*] /adj/ gladly  
seen, esteemed

**taneposine** [E; W *toneposine*] [\*  
ty- ene posin -re] /adj/ seen with  
pleasure, well-visited

**tanka** [V] /vt/ knock into place  
(w)*aitanka* /vm/ knock oneself into  
place

**tankaije** [\* ty- ankai -re] /adj/  
curved

**tankame** /adj/ on the side

**tankenake** [\* ty- ankena -ke] /adj/  
with an area hidden behind a bend  
or hill

**tankoroije** [SV] [\* ty- ankoroi -re]  
/adj/ lead-coloured

**tankorowèke** [\* ty- ankoroweky  
-ke] /adj/ with a circular hollow

**tankure** [EW] [\* ty- anku -re] /adj/  
with a hollow, dented [Ahlbr. *angu*]

**tankutankure** [\* ty- anku (tanku)  
-re] /adj/ with hollows, much-dented  
[Ahlbr. *tangu*]

**tansaije** [\* ty- ansai -re] /adj/ with a  
deep hollow [*onkànary tansaije man*  
‘your back is very hollow’]

**tanseke** [\* ty- anse -ke] /adj/ having  
a loin, having a back-part

**tansekòwaije** [S; S *tansokòwaije*]  
[\* ty- anse kòwai -re] /adj/ crooked  
at the back

**tansekùmeije** [\* ty- anse kùmei  
-re] /adj/ having a rounded off bot-  
tom

**tansepariike** [\* ty- anse pariiky -ke]  
/adj/ with a short bottom

**tansepire** [\* ty- anse api -re] /adj/  
having a red behind

**tansèpo** [\* ty- anse ? po] /adj/ on  
the bottom, on the back

**tansewarakapake** [\* ty- anse  
warakapa -ke] /adj/ having a slice-  
like object at the back

**tansi** [W] [\* tamu -si] /interj/ grand-  
dad [short for *tamusi*] [Ahlbr. *tansi*]

**tansike** [\* ty- ansiky -ke] /adj/  
dented

**tansokòwaije** See: **tansekòwaije**

**tantepari** /n/ spirit sp. [because he  
lets himself fall down out of trees,  
he has a flat bottom]

**tantÿke** [EVW] [\* ty- antyky -ke]  
/adj/ with a tail [*tantÿken siriko*  
‘comet’] [Ahlbr. *andikèrè*]

**tantykyre** [\* ty- antyky eky -re] /n/  
with a prickly tail [*tantykyramon*  
‘Arowak amerindians’]

**tantypire** [\* ty- antyky api -re] /adj/  
having a red tail

**tantÿpo** [EGW] [\* ty- antyky ? po]  
/adj/ seated

**tantÿpore** [\* ty- antyky -po -re]  
/adj/ having a beautiful tail

**tanùkaike** [\* ty- enu kawaitu -ke]  
/adj/ having watery eyes

**tanukàmire** [\* ty- enu kàmi -re]  
/adj/ having yellow-red, inflamed  
eyes

**tanukàmisiike** [\* ty- enu kàmisiiky  
-ke] /adj/ having pink eyes

**tanukàmure** [\* ty- enu kàmu -re]  
/adj/ having flaming eyes, having  
sparkling eyes

**tanukararawaije** See: **tanukura-rawaije**

**tanuke** [\* ty- anu -ke] /adj/ having a tongue

**tanukerèke** [\* ty- enu kereky? -ke] /adj/ with weary eyes

**tanukiririke** [\* ty- enu kiririky -ke] /adj/ having wrinkled eyelids

**tanukurarawaije** [\* ty- enu aku-rarawai -re] /adj/ having blueish-transparent eyes

**tanukutune** [\* ty- enu akutun -re] /adj/ having turbid eyes, having un-transparent eyes

**tanùkyine** [E; W *tonùkoiné*] [\* ty- enu (e)keresin -re] /adj/ hazy, blurred, dull

**tanumikore** [\* ty- enu miko? -re] /adj/ drowsy, having tired eyes

**tanupasaije** [\* ty- enu pasai? -re] /adj/ with dirt in the eye, with floating dirt [*moro piripiri tanupasaije man* ‘that marsh has almost dried up’]

**tanupe** [E] /n/ fish sp.

**tanupere** [E; W *tonupere*] /n/ with a hair-fringe-like tongue [*tanuperen* ‘plane’] [Ahlbr. *tanubre/tonubre/tunubre*]

**tanupetaije** [\* ty- enu -petai? -re] /adj/ having big eyes

**tanupore** [\* ty- enu -po -re] /adj/ with good eyes, with beautiful eyes [*tanupore kapu empatary man* ‘the weather is beautiful’]

**tanupotyre** [\* ty- enu poty -re] /adj/ having glittering eyes, having big eyes of amazement

**tanupurerèke** [\* ty- enu pure-reky? -ke] /adj/ with a liquid producing eye infection

**tanure** [EV; W *tonure*] [\* ty- enu -re; T *tānoe*, Ap *tonure*] /adj/ rich in

eye, with a sharp sight [*tonure kapu empatary man* ‘the sun is blazing’]

**tanusame** [\* ty- enu sa? me?] /adj/ squint-eyed, cross-eyed

**tanusapàke** [E] [\* ty- enu sapaky -ke] /adj/ having slimy eyes

**tanusarare** [\* ty- enu asara -re] /adj/ having spiny eyes, having long eyelashes

**tanusine** [\* ty- enu asin -re] /adj/ being dazzled by glaring light [*tanusine wòpòsa* ‘the glaring light is dazzling me as I look’]

**tanutorore** [\* ty- enu atoro -re] /adj/ having deep-set eyes

**tanỳke** [GV] [\* ty- anyky -ke] /adj/ sick, ill [cf *anỳpe*]

**tanymy** [EG; GW *tonymy*] [\* ty- enyry -semy; T *tānysen*] /n/ drink

**tapa** /n/ fish trap, bin into which fish are to jump [Ahlbr. *tapa*]

**tapanitu** /n/ beetle sp.

**tapapo** [E] /adj/ lying [from *typapo* ‘on his sleeping-place’? cf *pa* ‘place’] [Ahlbr. *tapapo*]

**tapara** [V] /n/ calabash sp.

**tapara** [Pm *tapuru*, Sr *tafra*, Sp *tabla*, D *tafel*, En *table*] /n/ table

**taparare** [\* ty- apara -re] /adj/ see-through

**tapasakarare** [\* ty- apasakara -re] /adj/ having a wet head, having wet hair

**tapatone** [\* ty- epaton -re] /adj/ with a helper, with an assistant

**tapeine** [SV] [\* ty- apein -re] /adj/ flowing, streaming [Ahlbr. *apei*]

**tapeke** [E; W *topeke*] [\* ty- epe -ke; Ap *topere*] /adj/ having fruit [Ahlbr. *epe*]

**tapemapomy** [SV] [\* ty- epema -po -semy] /n/ what is sold, merchandise

**tapene** [EV; W *topene*] [\* ty- epen -re; T *tyrepèke*, Pm *tepen*] /adj/ expensive [Ahlbr. *epe*]

**tapepaije** [E] [\* ty- aepai -re] /adj/ with a brim that bends outside [e.g. a glass or cup]

**tapepasàke** [\* ty- aepasaky -ke] /adj/ very broad

**tàperèke** See: **tymàperèke**

**tàpetore** [\* ty- àpeto -re] /adj/ accessible

**tapetorore** [tatoperore] [\* ty- ape-toro/atopero -re] /adj/ with a tube-like hollow [e.g. in a pipe, treestem, sewer, pit, etc]

**tapiju** /n/ insect sp.

**tapijuka** [EGW] [Kp *tapijuka*, Pm *tapijuka*, Wp *tapijuka*] /n/ wasp sp. [Polybia dimidiata (Vespidae)] [*tapiren tapijuka* ‘wasp sp. [Polybia rejecta (Vespidae)]’] [Ahlbr. *tapiyuka*]

**tapike** [\* ty- epi -ke] /adj/ having a lid-like projection [*tapiken* ‘cassava sp.’]

**tapikujùke** [\* ty- epi kujuku -ke] /adj/ having red and swollen eyes

**tapine** [E; W *topine*] [\* ty- epi -ne; T *təpije*] /adj/ with a medicin, medicinal

**tapiperetaije** [\* ty- epi peretai? -re] /adj/ having bulgy eyelids or eyes

**tapipine** [\* ty- apipin -re] /adj/ shallow

**tapipoke** [\* ty- epi ypo -ke] /adj/ with eyelashes [cf *tanupipoke*]

**tapipore** [E; W *topipore*] [\* ty- epi -po -re] /adj/ having beautiful eyelids

**tapire** [EGVW; 1655 *tapire*] [\* ty- api -re; T *tamire*, Wj *takpire*, Ap *tàpire*] /adj/ red [Ahlbr. *api*]

**tapìroi** [EW] [Kp *tampirai*, Pm *tampiroi*] /n/ arrow with a blunt wooden tip for catching birds [Ahlbr. *tapiröi*]

**tapisarare** [\* ty- epi asara -re] /adj/ having spiny eyelids, having long eyelashes

**tapisuwire** /adj/ crimson, scarlet

**tapìwara** [Kp *tapijara*] /n/ indigenous inhabitant [*Pàwu pono tapìwara awu wa* ‘I am an indigenous inhabitant of Europe’]

**tapìwesèke** [\* ty- epi àweseky -ke] /adj/ having swollen eyelids

**tapo** [\* ta po] /postp/ at, in the space of

**tapoitopone** [\* ty- apoi -topo -ne] /adj/ with a handle

**tapojone** [\* ty- apojon -re] /adj/ having a representative, with a messenger

**tapokai** [E; G *wotapokai*] /n/ tree sp. [Trichanthera gigantea (Acanthaceae)]

**tapòke** [\* ty- apoty -ke] /adj/ with an angle, with a bight

**tapokujure** [\* ty- apo kuju -re] /adj/ with brown arms [*tapokujuren* ‘cassava sp.’]

**tapòne** [\* ty- apòn -re] /adj/ having something to be on, having a seat

**tàpone** [\* ty- àpon? -re] /adj/ jumping, jumpy [Ahlbr. *uwa*]

**tapopone** [\* ty- apopon -re] /adj/ well-aimed, accurate

**tàpore** [GS] [\* ty- àpo -re] /adj/ crackling [e.g. new paper money]

**taporikaraije** [SV] [\* ty- apori karai -re] /adj/ having black wings

**taporike** [\* ty- apori -ke; Ap *təpərike*, Ap *taporike*] /adj/ winged

**taporoporo** /n/ little mouse sp. [Muridae] [Ahlbr. *taporoporo*]

**taposa** [GS; V *tapòsa*] /n/ plantain sp. [Musa sp. (Musaceae)] [Ahlbr. *taposa*]  
**tapòsaike** [\* ty- apòsai -ke] /adj/ having a row of limbs  
**taposene** [\* ty- aposen -re] /adj/ having a handhold, having a walking-stick [Ahlbr. *apose*]  
**tapòsike** [\* ty- apòsiky -ke] /adj/ having a bend, having a bight  
**taposikiren** /n/ plant sp.  
**tapòtaike** [\* ty- apòtai -ke] /adj/ having a row of legs  
**tapujana** [GS] /n/ green-tailed jacamar [Galbula galbula (Galbulidae)]  
**tapuke** /n/ plant sp. [Asclepias sp. (Asclepiadaceae)] [Ahlbr. *tapuke*]  
**tapuke** [E; G *topuke*] [\* ty- epu -ke; Wj *tapuke*] /adj/ having a handle  
**tapùke** [E; W *topùke*] [\* ty- epuku -ke] /adj/ resinous, resiniferous  
**tapuma** [EW] [\* tapu -ma; Sr *tapu*, En *top*] /vt/ top  
 (w)*etapuma* /vm/ top oneself  
**tapurijuipo** /n/ plant sp. [Myrcia conmeta (Myrtaceae)]  
**tapuru** /n/ insect sp.  
**tapurùpo** [\* tapuru -tpo; Sr *taprupa*] /n/ tree sp., black colouring matter [Genipa americana (Rubiaceae)] [Ahlbr. *tapurupo*]  
**tapurùpoimo** [EW] [\* tapuru -tpo -imo] /n/ brown ratsnake [Chironius fuscus (Colubridae)] [Ahlbr. *topurupomo*]  
**tapururi** [Wp *tapururi*] /n/ palm tree sp. [Oenocarpus oligocarpa (Palmae)] [Ahlbr. *tapururi*]  
**tapurùto** /vt/ paint black  
 (w)*etapurùto* /vm/ paint oneself black  
**tapusikiri** [T *tə̀kuri*] /n/ pebble  
**taputei** /n/ bamboo sp.

**tapyi** [1655 *taboui*] [Ap *tapyi*, Pm *tapyi*, Wp *tapui*] /n/ communal house, town hall, community centre [Ahlbr. *tapui*]  
**tapyne** [E; W *topyne*] [\* ty- epy -ne; T *tapyke*] /adj/ with a stem, with a stick [*tapynen* ‘fishing rod and line’]  
**tapypire** [\* ty- apy api -re] /adj/ having a red loin, having a red lower back  
**tapypone** [\* ty- epy -tpo -ne] /adj/ having seed  
**tapyryke** [\* ty- epyry -ke] /adj/ having a flower [Ahlbr. *epuli*]  
**tapytaije** [\* ty- apy -tai? -re] /adj/ with a thick lower back [heard as referring to a folding fan]  
**tara** /n/ liana sp.  
**taramùke** [EV; W *toramùke*] [\* ty- eramuku -ke] /adj/ sweaty  
**taranka** See: **karanka**  
**tarapitoro** [S; G *tarapituru*] /n/ bird sp. [Crypturellus soui (Tinamidae)]  
**tarapu** [A *tarafu*, Sr *trapu*] /n/ stairs [wajamu *tarapuru* ‘liana sp. [Bauhinia spp. (Caesalpiniaceae)']]  
**tarara** /n/ tree sp. [Diospyros spp. (Ebenaceae)] [Ahlbr. *talala*]  
**tarara** [EVW] [Wj *tarara*, Kp *taran*, Pm *tararan*, M *tarara*] /n/ simmering sound, sputtering sound, wheel, bicycle, car  
**tararaka** [S *kararaka*] [\* tarara -ka; Wj *taraka*] /vt/ cause to simmer, cause to sputter, fry [*korotoko kararakapo* ‘fried chicken’] [Ahlbr. *itararaka/kararaka/tara*]  
**taratara** /n/ ribbedness  
**tarawone** [EV; W *torawone*; 1655 *telaone*] [\* ty- erawon -re] /adj/ quick, fast [Ahlbr. *torawone*]

**tarekaja** [EV; W *torekaja*] [M *ta-rekaja*, A *tarekua*, Sp *terecay*] /n/ turtle sp. [*Caretta caretta* (Cheloniidae)]

**tarekane** [E] [\* ty- erekan -ne] /n/ fast

**tareke** [\* ty- ere -ke] /adj/ having a liver

**tarèke** [EV; W *torèke*; 1655 *teleke*] [\* ty- ereku -ke] /adj/ angry, mad [Ahlbr. *taleke*]

**tarekusike** [\* ty- erekusi -ke] /adj/ having gall, having bile

**tarekyke** [GS] [\* ty- ereky -ke] /adj/ ulcerous [Ahlbr. *erekē*]

**taremuke** [\* ty- aremu -ke] /adj/ having a spear [Ahlbr. *aremu*]

**tarène** [E; W *torène*] [\* ty- erèn -re] /adj/ in nervous motion, hurried [Ahlbr. *ere*]

**tarepane** [E; W *torepane*] [\* ty- erepa -ry? -ne; T *tərepake*] /adj/ with bread, having food [Ahlbr. *arepa*]

**tarepàpone** [EV; W *torepàpone*] [\* ty- erèpàpon -re] /adj/ with stamina, tough

**tarepi** /n/ plant sp. [*Ernestia pullei* (Melastomaceae)]

**taresaïke** [E; E *taresike*] [\* ty- are-saïky -ke] /adj/ having a tip, peaked, wispy

**taresi** /n/ pineapple sp. [Ahlbr. *taresi nana*]

**taresike** See: **taresaïke**

**taretàke** [\* ty- aretaky -ke] /adj/ having shoots, sprouted

**tarewone** /n/ plant sp. [*Hirtella paniculata* (Rosaceae)]

**tarèwurawa** [E] /n/ seamonster sp. [also called *aimara jumy*; looks like a huge *aimara*-fish]

**tarijeke** [E; W *torijeke*] [\* ty- erije -ke] /adj/ having a (sharp) side or border [Ahlbr. *erije*]

**tarijèpo** [\* ty- erije? po?; Ap *toriepo*] /adj/ on the side [*tarijèpo ywomàpo* 'I fell on my side']

**tariki** /n/ plant sp. [*Hiraea chrysophylla* (Malpighiaceae)]

**tarikiran** [\* tariki -re -no] /n/ plant sp. [*Hiraea chrysopetala* (Malpighiaceae)]

**taripi** /n/ tree sp. [Ahlbr. *taripi*]

**taririta** /n/ seedeater sp. [Emberizidae] [Ahlbr. *talirita*]

**tariritare** /n/ shiny cowbird [*Molothrus bonariensis* (Icteridae)]

**taro** [EVW] [\* ta ro] /postp/ till, able to

**taròpire** [\* ty- aroky api -re] /adj/ having a red penis, circumcised

**tarosipo** /n/ tree sp. [*Virola venosa* (Myristicaceae)]

**tarùkamy** [SV] [\* ty- arupy -ka -semy] /n/ what is put inside, seed

**tarukuwa** [GS] [Wp *tarakua*] /n/ carpenter ant [*Camponotus* spp. (Formicidae)] [Ahlbr. *tarukua*]

**taruntarun** [EW] /n/ frog sp. [Hyliidae] [Ahlbr. *tarundarun*]

**tarure** [EW] [\* ty- aru -re] /adj/ dry [Ahlbr. *aru*]

**taryka** [EVW] [\* ta -ry -ka] /vt/ remove the contents of, empty  
(w)*aitaryka* /vm/ empty oneself [Ahlbr. *ta*]

**tarykèka** [SV] [\* ta -ry -kepy -ka] /vt/ cause to stop having contents, empty

(w)*aitarykèka* /vm/ cause oneself to stop having contents, empty

**tarykèkapo** [SV] [\* ta -ry -kepy -ka -po] /vt/ (indirectly) cause to stop having contents, empty

(w)*aitarykèkapo* /vm/ (indirectly)  
cause oneself to stop having contents, empty

**tarykepy** [SV] [\* ta -ry -kepy] /vi/  
get empty

**tarymòmerèke** [\* ty- ary amòme-  
reky -ke] /adj/ having round leaves

**taryne** [\* ty- ary -ne] /adj/ having  
leaves [Ahlbr. *ari*]

**tarysakereke** [\* ty- ary sakere ke]  
/adj/ with greyish leaves [*tarysakereken* ‘cassava sp.’]

**taryto** [EVW; S *karyto*] [\* ta -ry  
-pto] /vt/ provide with contents, fill  
(w)*aitaryto* /vm/ provide oneself with  
contents, fill oneself [Ahlbr. *ta*]

**tasaije** [\* ty- asai -re] /adj/ with  
empty branches

**tàsakane** [\* ty- àsaka -ne] /adj/ with  
a fellow tribesman

**tàsamùne** [\* ty- àsa amutun -re]  
/adj/ having a white neck

**tàsapararàke** [\* ty- àsa pararak  
-ke] /adj/ having a scaly neck  
[Ahlbr. *parara*]

**tàsapòne** [\* ty- àsa apòn -re] /adj/  
with a head rest, with a pillow

**tasarare** [\* ty- asara -re] /adj/ prick-  
ly, spiky

**tàsatinkején** /n/ wasp sp. [Ahlbr.  
*okomo*]

**tàsatore** [\* ty- àsa ato -re] /adj/ hav-  
ing a hole in the neck

**tàsatyre** [\* ty- àsa aty -re] /adj/ with  
a spiny neck [Ahlbr. *aurutuwa*]

**tàsawatàke** [\* ty- àsa wataky -ke]  
/adj/ having a flabby neck

**tasi** [GSV] [Wp (*moju*)*tasi*] /n/ long  
john, mulato tree [*Triplaris surina-  
mensis* (Polygonaceae)] [Ahlbr. *ta-  
si*]

**tasike** [\* ty- esipi -ke] /adj/ having  
lips

**tasiparuruke** [\* ty- esipi paruru  
-ke] /adj/ having banana-like lips,  
thick-lipped

**tasipepaije** [\* ty- esipi apei -re]  
/adj/ having broad lips, thick-lipped

**tasipi** [E; W *tosipi*] /n/ bowl, plate  
[Ahlbr. *tasipi*]

**tasiwoine** [EGVW] [\* ty- asiwoin  
-re; Pm *aitawaine*] /adj/ clear, trans-  
parent [Ahlbr. *asiwöi*]

**tasiwòke** [\* ty- asiwoky -ke] /adj/  
sated [Ahlbr. *asiwo*]

**tàsùre** [SV] [\* ty- àsu -re] /adj/ hav-  
ing goose flesh

**tasy** [D *tas*] /n/ bag

**tata** [EGVW] [plur: *tatante*] /interj/  
mother, mother’s sister [Ahlbr. *tata*]

**tatàke** [E; W *totàke*] [\* ty- etaku  
-ke] /adj/ having saliva [Ahlbr. *eta-  
kuru*]

**tatakine** [E; W *totakine*] [\* ty- eta-  
kin -re] /adj/ whistling

**tatakusire** [\* ty- etakusi -re] /adj/  
with gastric juice, with heartburn

**tatànore** [E; W *totànore*] [\* ty-  
etàno -re] /adj/ having a raw smell

**tatapyne** [\* ty- etapy -ne] /adj/ with  
side-dish, with spread

**tatasikoro** [\* ty- etasi? koro -ke]  
/adj/ slavery

**tatasipoke** [\* ty- etasi? sypo -ke; T  
*tàpoe*, Ww *tetpose*] /adj/ bearded

**tatasipomùne** [E; W *totasi-  
pomùne*] [\* ty- etasi? sypo amutun  
-re] /adj/ having a white or grey  
beard

**tatàweke** [\* ty- etàwe -ke] /adj/  
with a web, having silk thread

**-tàton** [EGW] [\* -ta -ke -ton] /tns/  
Tfutpl, future tense plural

**tàtone** [\* ty- àton -re] /adj/ propped,  
supported

**tatoperore** See: *tapetorore*

**tatore** [EW] [\* ty- ato -re; T *totore*] /adj/ with a hole, hollow, gappy [Ahlbr. *ato*]

**tatoreto** [\* ty- ato -re (tore)] /adj/ full of holes [Ahlbr. *ato*]

**tatorore** [\* ty- atoro -re] /adj/ having deep holes

**tatune** [V] [\* ty- atun -re; T *tātune*] /adj/ feverish

**tātutùke** [\* ty- àtutuku -ke] /adj/ stocky

**tatyne** [EV; W *totyne*] [\* ty- ese -ty -ne; Ap *tosèke*] /adj/ having sound, having a name [Ahlbr. *eti*]

**tatypore** [E; W *tōtypore*] [\* ty- ety -po -re] /adj/ having a nice sound

**taurampore** [E; V *taurampone*] [\* ty- auran -po -re] /adj/ speaking well, having a nice language

**tauramposine** [\* ty- auran posin -re] /adj/ with a sweet language, speaking pleasantly

**taurane** [\* ty- auran -re] /adj/ having speech, talkative, chatty [Ahlbr. *aura*]

**tauranworo** [\* ty- auran -woro?] /adj/ having a different language

**taure** [EW] [\* ty- au -re] /adj/ rich in laughter [Ahlbr. *awa*]

**tauro** [EGVW] [Pm *taurə*] /vt/ mean, imply [defective; prefixes are not used; examples: *ero wara moro ikàpo taurotopo man*: ‘this is the meaning of what he said.’, *moro Karina auran tanokon oty taurotòkon simeroi amy kareta ta* ‘I have written down in a book the elements of the Carib language that carry meaning’, ‘*amamina wýsa*’ *tauronen me wýtake ràa* ‘I’ll go away as a person saying ‘I am going to work’’, *ero taurotòme* ‘in order to convey this meaning, implying this’,

‘*amamina wýsa*’ *tauro* ‘*se man* ‘he is trying to say that he is going to work’]

**tautyne** [EW] [\* ty- auty -ne] /adj/ having a house

**tauwake** [\* ty- au -wa -ke] /adj/ fond of laughing

**tawa** [EW] [T *tawa*, Ap *tawa*, Kp *tawa*, Pm *tawa*] /n/ pipe clay, terra alba [Ahlbr. *tawa*]

**Tawajumy** /n/ Tawajumy [old village on the Mana river in French Guiana]

**tawake** [\* ty- ewa -ke; Ap *toware*] /adj/ with hammock rope

**tawàpore** [\* ty- ewaky -po -re; EG; W *towàpore*] /adj/ glad [Ahlbr. *ewapo*]

**tawarepuru** /n/ bird sp. [Ahlbr. *tawarepuru*]

**tawàrume** [EV; W *towàrume*] [\* ty- ewàrumy - re; T *warume*] /adj/ dark [Ahlbr. *waru*]

**tawàrusasaije** /adj/ pitch-dark

**tawasi** [Wp *awasimoy*] /n/ job’s tears, adlay [Coix lacrima-jobi (Gramineae)] [Ahlbr. *tawasi*]

**taweije** [EVW] [\* ty- awei -re; Pm *awaine*] /adj/ with light, lighted [Ahlbr. *awei*]

**taweipore** [\* ty- awei -po -re] /adj/ with good light, with a nice panorama

**tawejakùpo** /adj/ crouched down, on one’s haunches

**tawèke** [SV] [\* ty- àweky -ke] /adj/ tight in one’s skin, bloated

**tawène** [\* ty- awèn -re] /adj/ with honey, sweet, delicious

**tawesèke** [\* ty- àweseky -ke] /adj/ unhealthily bloated

**tawono** /n/ transparant pebble

**tawoto** [GS] /n/ arrow with loose iron tip [Ahlbr. *tawoto*]  
**te** [EGVW] [Pm *te*] /part/ but [Ahlbr. *te*]  
**te** [Sr *te*, D *thee*, En *tea*] [poss: *ytery*] /n/ tea  
**te** [EW] [Sr *te*, En *till*] /conj/ till  
**tefu** [Sr *tefu*, En *till, for*] /conj/ in order to prevent  
**teleki** [Sr *teleki*, En *till, like*] /conj/ untill  
**ten** [T *tee*] /interj/ I wouldn't know, don't ask me!  
**ten** [EW] [Sr *ten*, En *time*, F *temps*] [poss: *yteny*] /n/ time  
**teràa** See: **terapa**  
**terapa** [EW; E *teràa*, GV *teropa*] /part/ already [Ahlbr. *terapa*]  
**terèpon** /n/ buoy, float  
**tererepu** /n/ green caterpillar sp.  
**teropa** See: **terapa**  
**tète** [V] /n/ heron sp. [Ardeidae]  
**tiki** /n/ jaundice [*tiki pe man* 'he is suffering from jaundice']  
**tinima** [\* *dini* -ma; Sr *dini*, D *die-nen*] /vt/ serve  
 (w)*etinima* /vm/ serve oneself  
**tinka** [\* *tin* -ka] /vt/ dot  
 (w)*etinka* /vm/ dot oneself [Ahlbr. *tina*]  
**tinta** [\* *tin* -ta] /vi/ become dotted  
**tintipara** [EW] /n/ ant sp. [nt pronounced [nt]]  
**Tirijo** [Ap *Tyrijo*, Ww *Tirijo*] /n/ Tiriyo tribesman  
**tirikima** [\* *triki* -ma; Sr *triki*, D *strijken*, En *strike*] /vt/ iron  
 (w)*etirikima* /vm/ iron oneself  
**tiriko** [F *tricot*] /n/ t shirt  
**Tiritiri** [onomatopée] /n/ Tiritiri [malevolent spirit; *Tiritiri pe man* 'Tiritiri makes him suffer and languish'] [Ahlbr. *tritri*]

**tiro** [EW] /part/ in appearance (but not really)  
**tiru** [EW; 1655 *tirou*] [Wj *tiro*, P *tiro*, Sp *tiro*] /n/ cannon, gun  
**titi** [V] /n/ bird sp.  
**-to** /tns/ Thabp, habitual tense past  
**-to** [EGVW] /sfA/ A, adjectivization  
**-to** [T -*tə(n)*, Ap -*tono*] /sfN/ Nvt, habitual transitive subject nominalization  
**-to** [EGVW] [Ap -*to*, Ww -*to*, Kp -*tə, -tə*, Pm -*tə*] /sf/ without  
**-to** [EGVW] [\* -*pto*; T -*to*, Wj -*ptə*, Ap -*to*, Ww -*to*, Pm -*tə*, M -*ty*] /sfV/ Vtop, transitivite object provision verbalization  
**to** [EGW] /interj/ you hear! [Ahlbr. *ndo/to*]  
**-toine** [\* -to -ine] /tns/ Thabppl, habitual tense past plural  
**tokai** [EGW] [Wp *tokai*] /n/ shaman's hut [Ahlbr. *tokai*]  
**tòkàma** /vt/ remove as troublesome, chase away [*yjemyiry mòko perom-po tòkàmanon* 'my daughter is chasing away that shitty dog']  
 (w)*etòkàma* /vm/ chase away oneself  
**tokarume** [W] /adj/ dark [Ahlbr. *ekaru*]  
**toke** [A *tokwe*, Sr *toke*] /n/ guinea-fowl sp. [Numida meleagris (Numididae)] [imported from eastern Africa]  
**-toko** [EGVW] [\* -to -ko; T -*təkə*, Wj -*təkə*, Ap -*toko*, Ww -*toko*, Kp -*təkə*, Pm -*tə*, M -*ty*] /tns/ Timppl, imperative tense plural  
**toko** [GS] /n/ plant sp. [Eschweilera spp. (Lecythidaceae)] [Ahlbr. *toko*]  
**tòko** [SV] /n/ owl sp. [Strigidae]  
**tokoko** [GS] [Sp *tococo*] /n/ american flamingo [Phoenicopterus ruber (Phoenicopteridae)] [Ahlbr. *tokoko*]



**-tòkòman** [\* -topo -kon me -no] /sfA/ Pipl, instrument postposition-alization adnominal form plural

**-tòkòme** [EGVW] [\* -topo -kon me; Wj -*topkome*, Pm -*tokenpe*] /sfA/ Pipl, instrument postposition-alization plural

**tokòmo** /n/ plant sp. [Ahlbr. *to-komo*]

**-tokon** [\* -ja -to -kon; T -*jakən*, Ww -*jakne*] /tns/ Tpstapl, past tense with a-stems plural

**-tòkon** [EGVW] [\* -topo -kon] /sfN/ Nipl, instrument nominalization, plural

**tokone** [GSV] [\* ty- ekon -re] /adj/ hot-tempered, aggressive [Ahlbr. *eko*]

**tòkopeine** [V] [\* ty- èkopein -re] /adj/ slippery

**tokoro** [EG; W *tòkoro*] [T *tookoro*, A *dorokola*, Sr *tokro*] /n/ marbled wood-quail [Odontophorus gujanensis (Phasianidae)] [Ahlbr. *tokoro*]

**tokorori** [E] /n/ fish sp.

**tokunapo** [\* ty- ekuna po] /adj/ on the knees [Ahlbr. *po*]

**tòkyine** [\* ty- (e)keresin -re; T *tere-ine*] /adj/ with smoke, misty, with clouds of dust [Ahlbr. *eköi*]

**toma** [GS] [Wp *taman* (Daptrius ater)] /n/ laughing falcon [Herpetotheres cachinnans (Falconidae)] [Ahlbr. *toma*]

**tomake** [\* ty- esema -ke] /adj/ having a path, along a path

**-tòman** [\* -topo me -no] /sfA/ Pia, instrument postpositionalization adnominal form

**tomapore** [\* ty- esema -po -re] /adj/ with a good path, having a safe trip

**tòmatajankure** [\* ty- èmata anku -re] /adj/ having dimples in the buttocks

**tòmatàpo** [\* ty èmata ? po] /adj/ on the hip

**tomati** [Sr *tomati*, D *tomaat*] /n/ tomato [Lycopersicon esculentum (Solanaceae)]

**-tòme** [EGVW] [\* -topo me; T -*tòme*, Wj -*topme*, Ap -*tòme*, Ww -*tome*, Kp -*tòpe*, Pm -*tòpe*, M -*tòpe*] /sfA/ Pi, instrument postpositionalization

**tòmikore** [\* ty- èmiko -re] /adj/ curdy, sour [Ahlbr. *emi*]

**tomoipo** /n/ tree sp. [Ryania speciosa (Flacourtiaceae)]

**tòmoke** [\* ty- èmo -ke] /adj/ having a ridge, with a nose [Ahlbr. *emo*]

**tòmokutaije** [\* ty- èmo kutai -re] /adj/ with a knobby nose, having a hooked nose

**tòmokùwiririke** [\* ty- èmo ? -ke] /adj/ having a wrinkled nose

**tòmomòke** [\* ty- èmo amò -ke] /adj/ having a string at the ridge, having a string through the nose

**tomone** [EW] [\* ty- omo -ne] /adj/ having relatives [Ahlbr. *omo*]

**tòmopetorore** [\* ty- èmo apetoro -re] /adj/ having big deep nostrils

**tòmopipàke** [\* ty- èmo pipaky -ke] /adj/ having a flat ridge or nose [Ahlbr. *kaikusi*]

**tòmopire** [\* ty- èmo api -re] /adj/ having a red ridge or nose

**tomopore** [\* ty- omo -po -re] /adj/ having nice relatives

**tòmoporoije** [\* ty- èmo poroi -re] /adj/ having a lumpy nose, having a hooked nose [Ahlbr. *emo/poröi*]

**tòmore** See: *tàmore*

**tòmosepereke** [\* ty- èmo sepere -ke] /adj/ having a flat projection on the nose

**tòmosererèke** [\* ty- èmo serereky -ke] /n/ with a hanging ridge or nose

**tomosi** /n/ laziness, idleness [ypyty *tùponaka tomosi me man* ‘he lets his wife do all the work’, *mòko ytomosiry me man* ‘I am letting him do all my work’]

**tompatakaraije** [\* ty- empata karai -re] /adj/ with a black or dark face

**tompatamòmerèke** [\* ty- empata amòmerereky -ke] /adj/ having a round face [Ahlbr. *kaikusi*]

**tompatapisipisike** [\* ty- empata pisiky pisiky -ke] /adj/ having freckles in the face

**tompatapo** [SV] [\* ty- empata po?] /adj/ on the face [Ahlbr. *embata*]

**tompatapore** [\* ty- empata -po -re] /adj/ with a beautiful face

**tompatawasakaraije** /adj/ having a dark blue-grey face

**tompòke** See: **tampàke**

**tompyrýke** [\* ty- empyryky -ke] /adj/ losing particles, shooting sparks

**tomyke** [\* ty- ejamy -ke] /adj/ with lice [Ahlbr. *emu*]

**tomyne** [S; V *tomune*] [\* ty- esemy -ne] /adj/ having an owner

**-ton** [EGW; V *tu*] [\* -ton; T *to*, Wj *-təi*, Ww *-tow*] /tns/ Tnrpl, near tense plural

**-ton** [EGW; V *-(ja)tu*] [\* -ja -je -ton] /tns/ Tprapl, present tense with a-stems plural

**tòna** [EW] /adj/ looking familiar

**tònake** [\* ty- èna -ke] /adj/ with a joint, with a connection piece, with a nodule

**tonantyne** [\* ty- enemy -ty -ne] /adj/ with the neck tied, with a loop, with a noose, with a snare

**tonapime** [EGVW; 1655 *tonabime*] [\* ty- enapi me?] /adj/ lying, mendacious [Ahlbr. *enapi*]

**tonapire** [\* ty- enapi -re] /adj/ lying, deceitful

**tonapore** [\* ty- ewunapo -re] /adj/ snoring [Ahlbr. *enapo*]

**tonawewe** /n/ bush sp. [Vismia ramuliflora (Guttiferae)] [Ahlbr. *tonawewe*]

**tonkamaraïje** [\* ty- enkamarai -re] /adj/ glowing hot

**tonkenenùke** [E *tonkenenèke*, *tonkenenemùke*] [\* ty- enkenenuku -ke] /adj/ glowing hot

**tonkyne** [\* ty- enky -ne] /adj/ growling

**-tono** [V] [\* -to -no] /sf/ possvnppl, verbal noun not possessed plural

**tonomy** [EGW] [\* ty- ono -semy; T *tənæn*, Wj *təsem*, Ap *tonsemy*, Pm *tənəsen*] /n/ animal [Ahlbr. *tonoman*]

**-tonon** [EGVW] [\* -to -non] /sfN/ Nvipl, nominalizer on intransitive verbs plural

**tonoro** [GSV; 1655 *tonolo*] [T *tonoro*, Ap *torono*, Kp *toron*, Pm *tonron(o)*, M *toron*] /n/ bird [Ahlbr. *tonoro*]

**tonoroipo** [EGW] [\* tonoro i- po?] /n/ tree sp. [Matayba spp. (Sapindaceae)] [*tamùnen tonoroipo* ‘tree sp. [Cupania scrobiculata (Sapindaceae)]’, *tykaraijen tonoroipo* or *ty-puru tonoroipo* ‘tree sp. [Matayba

- opaca (Sapindaceae)]' [Ahlbr. *tonoro (i)po*]
- tonorori** /n/ bare-necked fruitcrow [Gymnoderus foetidus (Cotingidae)] [Ahlbr. *tonorori*]
- tonsine** [\* ty- ensin -re] /adj/ hasty, hurried
- tontonka** [\* ty- ton ton -ka] /vt/ knock at  
(w)*etontonka* /vm/ knock on oneself
- tonuku** /n/ grinding rope or band [Ahlbr. *tonuku*]
- tonukùto** [\* tonuku -pto] /vt/ grind, polish [Ahlbr. *tonuku*]
- tonuperen** See: *tynuperen*
- topisa** /n/ pineapple sp. [Ahlbr. *topisa*]
- topo** [EGVW] [T *-to(po)*, Wj *-top*, Ap *-topo*, Ww *-topo*, Kp *-tò*, Pm *-tò*] /sfN/ Ni, instrument nominalization
- topòmamy** [S; V *topomamy*] [\* topon -mamy] /vi/ become taut, get stretched, tighten [Ahlbr. *topome*]
- topòmanka** [S; V *topomanka*] [\* topon -mamy -ka] /vt/ make taut, stretch, tighten  
(w)*aitopòmanka*, (w)*etopòmanka* /vm/ stretch, tighten [Ahlbr. *topome*]
- topòme** [\* topon me; Ap *topòme*] /adj/ taut, stretched, tight [Ahlbr. *topome*]
- topona** [EW] /n/ pit, soft area in skull of baby [Ahlbr. *topona/toponari*]
- topòruka** [E] /n/ fish sp. [y]joròkan *topòrukary* 'toadstool sp.', *topòruka woto* 'fish sp. [10 cm speckled]' [Ahlbr. *toporuka*]
- topow** [T *tupuw*, Ww *kopow*] /interj/ splash!
- topu** [EGVW; 1655 *tobou*] [T *təpu*, Wj *təpu*, Ap *topu*, Kp *təpu*, Pm *təpu*,  
tò, M tỳ] /n/ stone, rock [*topu pe* 'stony, rocky'] [Ahlbr. *topu*]
- topuma** [\* dopu -ma; Sr *dopu*, D *dopen*] /vt/ baptize  
(w)*etopuma* /vm/ baptize oneself [Ahlbr. *ma*]
- torane** [\* ty- eran -re] /adj/ with guards, guarded
- tori** [EW] [Sr *tori*, En *story*] /n/ story [Ahlbr. *tori*]
- tori** [G] /vt/ turn  
(w)*etori* /vm/ turn oneself
- torijorijo** [Wj *orijorijo*] /n/ snipe [Scolopacidae]
- torima** [G] /vt/ turn  
(w)*etorima* /vm/ turn
- torime** /n/ rolling [Ahlbr. *uri*]
- torimori** [S *morimori*] /n/ glass ball, marble
- toripa** [EW] [\* tori -pa] /vt/ tell a story to  
(w)*etoripa* /vm/ tell a story, talk [Ahlbr. *tori*]
- toripan** /n/ fan with stick-like handle [Ahlbr. *toripun*]
- toripota** /n/ wasp sp. [Ahlbr. *toripota*]
- toriwa** [EW] [\* tori -wa] /vi/ tell something [Ahlbr. *tori*]
- toro** /n/ bird trap [Ahlbr. *toro*]
- toromaru** /n/ zigzag heron [Zeb-  
rilus undulatus (Ardeidae)]
- torompo** [V] [Sp *trompo*] /n/ spinning top
- toron** /interj/ splash! [sound of something falls down in the water]
- toronka** [\* toron -ka] /vt/ cause to come off [*wewe pipo sitoronkaje* 'I cause the tree bark to come off']  
(w)*òtoronka* /vm/ cause oneself to come off [*moro wewe pipo kynòtoronkanon* 'the bark is coming off']

**torontoron** [onomatopée] /interj/  
rumble-rumble

**torontoronka** [\* toron toron -ka]  
/vt/ cause to rumble

(w)*etorontoronka* /vm/ cause oneself  
to rumble, rumble

**tororija** See: **sororija**

**Tororo** /n/ Tororo [spirit that causes  
yellow eyes; *Tororo pe man* ‘Tororo  
is causing him trouble’] [Ahlbr. *to-  
roro*]

**tororoka** [EVW] [\* tororo -ka] /vt/  
cause to tumble down

(w)*òtororoka*, (w)*aitororoka* /vt/ tum-  
ble down [Ahlbr. *ororo*]

**torosijo** [S] /n/ moriche oriole, yel-  
low oriole [Icterus chryscephalus  
(Icteridae), Icterus nigrogularis (Ic-  
teridae)]

**torotorome** See: **tororome**

**toròtoròme** [S; S *tororome*] /adj/  
wide, not taut [Ahlbr. *tororome*]

**toruke** [EW] [\* ty- eru -ke] /adj/  
with (bad) talk, slanderous

**torupore** [\* ty- eru -po -re] /adj/  
able to speak well, speaking pleas-  
antly [Ahlbr. *eru*]

**torùtomy** [\* ty- eru -pto -semy] /n/  
what is sounded, book, text

**-tory** [T -tii] /tns/ Tirrpl, unreal tense,  
plural

**-toryine** [T -tii] /tns/ Tirrppl, unreal  
tense, past, plural

**-tòse** [EVW] [\* -to -`se] /tns/ Tde-  
sidpl, desiderative tense plural

**tosipi** See: **tasipi**

**-toto** [EGVW] [T -kety, Ap -kety,  
Pm -kè, M -ke] /sfN/ Nvi, intransi-  
tive subject nominalization

**toto** /n/ meat, fish [children’s lan-  
guage]

**totoky** /n/ little hole at base of throat

**tòtonka** /vt/ knock at, tap

(w)*etòtonka* /vm/ knock at oneself,  
tap oneself

**tòtòtorèwa** [V] [\* tòtòtorè -wa] /vi/  
crow, cackle

**totyke** [\* ty- oty -ke] /adj/ having  
possessions, affluent

**tòweke** [\* ty- èwe -ke] /adj/ with a  
(weak) stem, with a hanging thread,  
fringing [Ahlbr. *we*]

**throwma** [\* throw -ma; Sr *throw*, D  
*trouwen*] /vt/ marry

(w)*etrowma* /vm/ marry [Ahlbr. *trou-  
ma*]

**tùjamarakake** [\* ty- upu ja? ma-  
raka -ke] /adj/ with a spherical end  
[*tùjamarakaken putu* ‘a bludgeon  
with a spherical top’]

**tùjànake** [\* ty- upu jàna -ke] /adj/  
with a stiff head, having a weak  
memory

**tujape** /n/ sapwood [Ahlbr. *et-  
inaperi*]

**tùjone** [\* ty- upu jon -re] /adj/ with  
head covering

**tujuju** [Wp *tujuju*] /n/ jabiru [Jabiru  
mycteria (Ciconiidae)]

**tujutuju** /n/ black-and-white hawk-  
eagle [Spizastur melanoleucus (Ac-  
cipitridae)]

**Tukajana** [EW] /n/ Tukajana [a  
certain spirit]

**tùkàmure** [\* ty- upu kàmure -re]  
/adj/ with flaming head, fair-haired

**tùkapere** [EW] [\* ty- upu kape -re]  
/adj/ with a smooth head, bald  
[Ahlbr. *kape/u*]

**tùkapetoije** [\* ty- upu -kape -? -re]  
/adj/ bald-headed

**tùkaraije** [\* ty- upu karai -re] /adj/  
having a black head, having black or  
dark hair

**tukasija** /n/ bird sp. [Ahlbr. *tukasija*]

**tùke** [\* ty- upu -ke] /adj/ having a head

**tùkoròke** [\* ty- upu koroky -ke] /adj/ bald-headed

**tùkorototoije** [\* ty- upu ? -re] /adj/ completely bald

**tukujura** [V] /n/ bird sp.

**tùkuma** /n/ cassava sp.

**tukumau** [EGW] [Wp *tukuma*, Sr *tukumaw*, P *tucum*] /n/ tree sp. [Astrocaryum tucuma (Palmae)] [Ahlbr. *tukuma 'u*]

**tukunare** [EW] [Ap *tukunare*, Wp *tukunare*, Sr *tukunari*] /n/ fish sp. [Cichla ocellaris (Cichlidae)]

**tukuruwe** [EGVW] [Wp *tukuruwe*] /n/ ground-dove [Columbina spp. (Columbidae)] [Ahlbr. *tukuruwe*]

**tukusi** [EGVW] [T *tukui*, Wj *tukui*, Ap *tukusi*, Kp *tukui*, Pm *tukui*, M *tukui*, A *tukusi*] /n/ hummingbird [Trochilidae] [Ahlbr. *tukusi*]

**tùkusi** [EGW] [T *tukusi*] /n/ arrow with iron tip, clitoris [Ahlbr. *tukusi*]

**tukusipan** [\* tukusi -pe -no; Wj *tukusipan*, Kp *tukusipan*, Pm *tukusipan*] /n/ circular house [Ahlbr. *tukusiban*]

**tukutuku** [GS] [Kp *tokotoko*, Pm *tukutuku*] /n/ owl sp. [Strigidae] [Ahlbr. *tukutuku*]

**tukuwari** [EGW; V *kutuwari*] /n/ earthen bucket [Ahlbr. *tukuwale*]

**tukuwiju** [GS] [T *tukujunpə*] /n/ lesser nighthawk [Chordeiles acutipennis (Caprimulgidae)] [Ahlbr. *tukuwiyu*]

**tuma** [EGVW; 1655 *touma*] [Wj *tuma*, Ap *tuma*, Kp *tuma*, Pm *tuma*] /n/ cooking pot [*kuwata tumary* ‘monkey pot [Lecythis davisii (Lecythidaceae)]’] [Ahlbr. *tuma*]

**tumàmòka** [EGW] [\* tuma òmoty -ka] /vt/ cook in a pot

(w)*etumàmòka* /vm/ prepare a meal [it looks like only middle forms are used] [Ahlbr. *moti*]

**tùmere** [\* ty- upu me -re] /adj/ with figures on the head, with a painted face

**tùmi** [S; V *tumi*] /vt/ pull away the foreskin of

(w)*òtùmi* /vm/ pull away one’s foreskin [*yjoròkan arokyry* or *yjoròkan wòtùmipo* ‘toadstool sp. [Helosis cayennensis (Balanaceae)]’; *nare atùmiko* ‘pull away your foreskin (and only then I’ll believe your story)’]

**tùmiririke** [\* ty- upu miririky -ke] /adj/ with a curly head, curly-haired [Ahlbr. *miri*]

**tumuka** [G] /n/ tree sp. [Senna occidentalis (Caesalpiniaceae)]

**tùmun** [E; W *tumun*] [Pm *mun*] [poss: *tùmun*] /n/ hill, mound [*unemyòpo tùmun* ‘burial mound’, *kumako tùmun* ‘leaf cutter ant hill’, *tùmunano* ‘burial mound (non-possessive)’] [Ahlbr. *tumun/tumunano*]

**tùmùne** [EGW] [\* ty- upu amùn -re] /adj/ with a white head, with gray hair [Ahlbr. *u*]

**tùmyre** /adj/ with curly hair

**tùmyryke** [\* ty- upu myryryky? -ke] /adj/ having curly hair, with undulating hair [Ahlbr. *miri*]

**tun** [T *tun*] /interj/ bang [booming sound like from a drum]

**tuna** [EGVW; 1655 *touna*] [T *tuna*, Wj *tuna*, Ap *tuna*, Ww *tuna*, Kp *tuna*, Pm *tuna*, M *tuna*] /n/ water, river [*tuna pe* ‘watery’] [Ahlbr. *tuna*]

**tunaja** [E] /n/ fish sp. [Dasyatidae]

**Tunàkampo** /n/ Tunàkampo creek  
[a branch of the Wayombo river]

**tunàto** [\* tuna -pto] /vt/ provide  
with water

(w)*etunàto* /vm/ provide oneself with  
water

**tunka** [V] [\* tun -ka; Pm *tumpa*] /vt/  
cause to boom

(w)*aitunka* /vm/ cause oneself to  
boom

**tunsekàmure** [\* ty- unse kàmù  
-re] /adj/ with flaming hair, fair-  
haired

**tunsekaraije** [\* ty- unse karai -re]  
/adj/ with black hair

**tunseke** [SV] [\* ty- unse -ke; Ap  
*tunseke*] /adj/ hairy [Ahlbr. *use*]

**tunsike** [EW] [\* ty- unsiky -ke]  
/adj/ forming a heap, heaped up  
[Ahlbr. *unsi*]

**tunta** [EGVW] [T *tunta*, Ap *tunta*,  
Kp *tunta*] /vi/ arrive [Ahlbr. *tunda*]

**tuntunka** [\* tun tun -ka] /vt/ cause  
to boom repeatedly

**tuntyne** [\* ty- un -ty -ne] /adj/ hav-  
ing steerage, orderly

**tuntypore** [EW] [\* ty- un -ty -po  
-re] /adj/ having good steerage

**tunu** /n/ shark sp.

**tùpaije** [\* ty- upu -pai? -re] /adj/  
plentiful (at the top) [*moro wewe  
epery tùpaije man* ‘that tree is full of  
fruit at the top’, *ajemyry tùpaije  
man* ‘you have got many lice on  
your head’]

**tùpapaije** See: **tùpepaije**

**tùparike** [\* ty- upu pariky -ke] /adj/  
with a short head

**tùpasake** [\* ty- ùpasaky -ke] /adj/  
having many little things (?) on the  
head

**tùpepaije** [E *tùpapaije*] [\* ty- upu  
apepai -re] /adj/ with a broad head

**tùpesèke** [\* ty- ùpeseky -ke] /adj/  
filled to overflowing

**tùpijake** [\* ty- ùpijaky -ke] /adj/  
having dandruff

**tupime** [\* ty- upi -je me; Ap *tu-  
pime*] /adj/ difficult [from *tupi me*  
‘as sought, as impossible’, cf *upi*  
‘seek, look for’]

**tùpipàke** [\* ty- upu pipaky -ke]  
/adj/ having a flat head

**tùpire** [EW] [\* ty- upu api -re; Ap  
*tùpire*] /adj/ having a red head, red-  
haired [Ahlbr. *u*]

**tùpo** [EVW; 1655 *toupo*] [T *tupə*,  
Wj *tutpə*] /n/ calabash spoon [Ahlbr.  
*tupu*]

**tùpo** [EGW; EW *kùpo*; 1655 *toupo*]  
[Wj *ktùpo*] /postp/ on, on top of  
[*otùpo* ‘on top of you’] [Ahlbr. *tu-  
po*]

**tùponaka** [EW] [\* tùpo -naka]  
/postp/ on top of

**tùposike** [\* ty- upu posiky -ke] /adj/  
having a pointed head

**tupùpone** [\* ty- upu -tpo -ne] /adj/  
having a head, smart

**tupùpopore** [SV] [\* ty- upu -tpo  
-po -re] /adj/ with a beautiful head

**turara** [EGW] /n/ wild eddo [Cala-  
dium bicolor (Araceae)] [*arepa tu-  
rarary* ‘plant protecting plant’]  
[Ahlbr. *turara*]

**turare** [EW] [\* ty- ura -re] /adj/  
tearful, weepy [Ahlbr. *ura*]

**turatura** [S; G *towatowa*] [Pm *tu-  
ratura*, A *toratora*] /n/ white hawk  
[*Leucopternis albicollis* (Accipitri-  
dae)]

**turèi** /n/ least bittern [*Ixobrychus  
exilis* (Ardeidae)] [Ahlbr. *ture’i*]

**tureme** [E] /n/ fish sp. [Dasyatidae]

**turi** [EW; 1655 *touli*] [T *turi*, Wp *turi*] /n/ torch [*pakamu turiry* ‘specific constellation’] [Ahlbr. *turi*]

**turin** /interj/ heaving or rocking movement [*turin(-turin) me man moro kurijara* ‘that boat rocks on the waves’]

**turiri** [GW] [Wp *turiri*] /n/ tree sp. [Sclerolobium *paraensis* (Caesalpiniaceae)]

**tuririko** [\* *tuririky* -pto] /vt/ wrinkle, crinkle

(w)*òtuririko* /vm/ wrinkle, crinkle

**tuririky** /n/ wrinkle, crinkle

**turisi** [Ap *turisi*] /n/ tree sp. [Toulicia spp. (Sapindaceae), Talisia spp. (Sapindaceae)] [Ahlbr. *turisi*]

**turisiri** /n/ plaiting matter from the moriche palm [Ahlbr. *turisiri*]

**turu** [EGVW] [\* (t)uru -tpo; T *urutupə*] [poss: *turùpo*] [plur: *turùsan*] /n/ heart [*maipuri turùpo* ‘mango sp.’, *paka turùpo* ‘custard apple [Annona reticulata (Annonaceae)]’] [Ahlbr. *turupo*]

**turùpoka** [\* (t)uru -tpo -ka] /vt/ remove the heart of

(w)*eturùpoka* /vm/ remove one’s heart

**turùpopo** [\* (t)uru -tpo -po] /n/ goodness of heart, mercy

**turùpopòto** [\* (t)uru -tpo -`to] /n/ badness of heart, mercilessness

**turupy** [EV] /n/ disability, handicap, malformedness [*turupy me man* ‘he is handicapped’, *turupynton wokyryjan* ‘disabled men’, *iturupyry* ‘his birthmark’]

**tururi** [GS] [Wp *tururi*, Sr *truli*] /n/ palm tree sp. [Manicaria *saccifera* (Palmae)] [Ahlbr. *truli*]

**Tururi Unty** /n/ Tururi Unty [old Carib village] [Ahlbr. *truli*]

**tururu** [SV] [Ap *tururu*] [plur: *tururunon*] /n/ massiveness, chaotic mass [*tururu me kynòsaton* ‘they come, massively and disorderly’]

**tururu** /n/ black-faced hawk [Leucopternis *melanops* (Accipitridae)]

**tururuka** [\* *tururu* -ka] /vt/ cause to appear massively

(w)*etururuka* /vm/ appear massively

**tururuta** [SV] [\* *tururu* -ta] /vi/ become massive, flame up

**turuturu** /n/ tree orchid sp. [Ahlbr. *turuturu*]

**turuturu** /n/ fish sp.

**turuwa** /n/ ? [*meku turuwary* ‘tree sp. [Eschweilera *simiorum* (Lecythidaceae)]’]

**tùsakuke** [\* *ty- ùsaku* -ke] /adj/ having a brain

**tùsarare** [\* *ty- upu asara* -re] /adj/ having prickly hair

**tusene** [\* *ty- usen* -re] /adj/ having a younger sibling

**tusi** [E] /interj/ granddad [short for *tamusi*]

**tùtanone** [\* *ty- upu ta -no -ne*] /adj/ having something in the head, having a bad conscience, guilty

**tùtapore** [\* *ty- ùta -po -re*] /adj/ emerging well

**tuti** /n/ breast (with milk), mother’s breast [children’s language]

**tùtu** [Pm *tutu*] /n/ fringe [e.g. on an arrow, leg band, etc] [Ahlbr. *tutu*]

**tùtu** [Sr *tutu*, D *toeter*, En *tooter*] /n/ tooter, horn [Ahlbr. *tutu*]

**tutuka** [T *tùka*, Wj *tutukə*, Ap *tutuko*] /n/ brazil nut, para nut [Bertholletia *excelsa* (Lecythidaceae)]

**tùtùka** [GS] /vt/ knock against

**tùtuku** [GS] [T *ùtukuimə*] /n/ scaled pigeon [Columba *speciosa* (Columbidae)] [Ahlbr. *tutuku*]

**tutukuri** /n/ frog sp. [Anura]  
[Ahlbr. *tutukuri*]

**tùtùmo** /vt/ snap

(w)*etùtùmo* /vm/ snap

**tùturo** [\* tùtu -ro] /vt/ make fringy

(w)*etùturo* /vm/ make oneself fringy  
[Ahlbr. *tutu*]

**tuwake** [EW] [\* ty- uwa -ke] /adj/  
fond of dancing

**tuwàmike** [V] [\* ty- uwàmi -ke]  
/adj/ resilient

**tuwapusùke** /adj/ soaking wet

**tuwarenkèka** [EV; W *tuwaronkèka*] [\* tuwaro -no? -kepy -ka] /vt/ cause to stop being mindful, unsettle, cause to forget

(w)*etuwarenkèka* /vm/ cause oneself to stop being mindful, get unsettled, cause oneself to forget

**tuwarenkepy** [EV; W *tuwaronkepy*] [\* tuwaro -no? -kepy] /vi/ stop being mindful, forget [*moro poko ytuwarenkepyi* ‘I forgot about that’] [Ahlbr. *tuwarongepu*]

**tuwari** [Kp *tuwari*, Pm *tuwari*] /n/ runaway, fugitive [*tuwarimpo* ‘ma-roon’]

**tuwarika** [EW] [\* tuwari -ka; Ap *tuarima*] /vt/ cause to be a fugitive  
(w)*etuwarika* /vm/ run away [Ahlbr. *tuwarica*]

**tuwaro** [EGVW] [\* ty- (u)waro; T *tywarə*, Wj *tuwarə*, Ap *tuwaro*, Ww *tuwer*] /adj/ alert [Ahlbr. *tuwalo*]

**tuwaròma** [EVW] [\* tuwaro -no -ma; Wj *tuwaronuma*] /vt/ take care of, educate, cultivate

(w)*etuwaròma* /vm/ take care, be careful, grow up [Ahlbr. *tuwaroma*]

**tuwaronkèka** See: **tuwarenkèka**

**tuwaronkepy** See: **tuwarenkepy**

**tuwaròpa** [EW; V *ituwaròma*] [\* tuwaro -pyra; Ap *tuwaropyra*] /adj/ careless, unconcerned

**tùwarùke** [\* ty- ùwaruku -ke] /adj/ thick-leaved, thick-haired [Ahlbr. *waru*]

**tuwasakaraije** [SV] [\* ty- uwasa-karai -re] /adj/ dark grey-blue

**tuwaseke** [\* ty- uwase -ke] /adj/ having a hip

**tuwataipo** [\* tuwata i- po?] /n/ tree sp. [Hebepetalum humiriifolium (Linaceae)]

**tuwatuwa** [T *tuwatuwa*] /n/ large-billed seed-finch [Oryzoborus crassirostris (Emberizidae)]

**tùweije** [\* ty- upu awei -re] /adj/ with light at the head, fair-haired

**tùwejure** [\* ty- upu weju -re] /adj/ sun-headed, fair-haired, blond

**tuwekoro** /n/ kind of basket [Ahlbr. *tuwegoro*]

**tuwekòwaije** [\* ty- uwe kòwai -re] /adj/ with winding guts

**tuwèmàke** [SV] [\* ty- uwèmaky -ke] /adj/ having a thick belly [Ahlbr. *we*]

**tuwempokororoke** [\* ty- uwe -mpo kororo -ke] /adj/ having a pot-belly

**tuwempone** [\* ty- uwe -mpo -ne] /adj/ having a belly, pregnant [Ahlbr. *we*]

**tuwemposaparìke** [\* ty- uwe -mpo sapariky? -ke] /adj/ having a puffy belly

**tuwemposòke** [\* ty- uwe -mpo sò? -ke] /adj/ with a big belly

**tuwempotaryke** [\* ty- uwe -mpo ta -ry -ke] /adj/ with something in the belly, not having an empty stomach



**tuwenare** [\* ty- uwená -re] /adj/  
inclined to vomiting [Ahlbr. *we*]

**tuwepapaije** [\* ty- uwe papai? -re]  
/adj/ having a broad belly

**tuwepipàke** [\* ty- uwe pipaky -ke]  
/adj/ having a flat belly

**tùwerentýke** /adj/ dizzy

**tuweru** /n/ storm-petrel [Hydrobatidae] [Ahlbr. *tuweru*]

**tùwi** /n/ female genitals, vagina

**tùwytytyne** [\* ty- upu wy? tytyn -re] /adj/ with a shaky head

**tùwýwy** [EW] /n/ lizard sp. [shakes it's head]

**-ty** [EVW] [Wj -*ty*, Ap -*ty*, Ww -*ti*, Pm -*tí*] /sf/ possee, controlled possession exceptions

**ty-** [EGVW] [T *ty-*, Wj *ty-*, Ap *ty-*, Ww *ty-*, Kp *ty-*, Pm *ty-*, M *ty-*] /pf/ 3a, 3aml, third person anaphoric (with meaning loss)

**tyjaryke** [\* ty- ija? -ry? -ke] /adj/  
having a starting point

**tyjàwanke** [\* ty- ijàwan -ke] /adj/  
with badness, bad

**tyinone** [EW] [\* ty- ino/njo -ne; T *tyinjoke*, Ap *tynioke*] /adj/ having a husband [Ahlbr. *yo*]

**tyinonoke** [\* ty- (i)nono -ke] /adj/  
having land

**tyinopore** [\* ty- ino/njo -po -re]  
/adj/ having a good husband

**tyitupuke** [\* ty- itupu -ke] /adj/  
having weeds [Ahlbr. *tupo*]

**tyjàkanke** [\* ty- jàkan -ke] /adj/  
sleepwalking, rambling

**tyjàke** [\* ty- ja -ty -ke] /adj/ with fuel

**tyjakoroke** [\* ty- jakoro -ke] /adj/  
inert, slow

**tyjakuwake** [\* ty- jakuwa -ke]  
/adj/ with (shaman's) spirit

**tyjakyine** [\* ty- jakyin -re] /adj/  
sticky, gluey [Ahlbr. *tiaköine*]

**tyjamike** [W] [\* ty- jami -ke] /adj/  
with raillery, making fun

**tyjàmunake** [\* ty- jàmuna -ke]  
/adj/ with hardwood

**tyjàmune** [S; V *tyràmune*] [\* ty- jàmun -re] /adj/ corpulent

**tyjànare** [SV] [\* ty- jàna -re] /adj/  
hard, sturdy, difficult [Ahlbr. *ya*]

**tyjànàtaije** [\* ty- jàna -`tai? -re]  
/adj/ very hard, very sturdy [Ahlbr. *ya*]

**tyjankýsake** [\* ty- (j)ankýsa -ke]  
/adj/ with a fringed shoulder cloth

**tyjapepeitoke** [\* ty- jàmun? pep-eito -ke] /adj/ with a flow of air, windy, breathy

**tyjapo** [EW] /n/ boggy land, marshy area [Ahlbr. *tia'po*]

**tyjapore** [\* ty- japo -re] /adj/ skillful, able

**tyjàposike** [\* ty- jàposi -ke] /adj/  
shy, timid

**tyjapota** [\* tyjapo -ta] /vi/ become marshy [Ahlbr. *tia'po*]

**tyjapòto** [W] [\* tyjapo -pto] /vt/  
make marshy, make boggy

**tyjàpure** [W] [\* ty- jàpuru -re] /adj/  
decaying [Ahlbr. *apu*]

**tyjarakakake** [\* ty- (j)arakaka -ke] /adj/ with a pulley

**tyjarake** [\* ty- jara -ke] /adj/ with poles, with a stake

**tyjarane** [\* ty- jaran -re] /adj/ with a fence, enclosed [*nuno tyjarane man* 'the moon is encircled by a nebulous light']

**tyjasakoposine** [\* ty- jasako posin -re] /adj/ sweet-and-sour

**tyjasakore** [GSV] [\* ty- jasako -re]  
/adj/ sour [Ahlbr. *asako*]

**tyjasurutòke** [\* ty- asurutoko -ke] /adj/ having pimples, having boils

**tyjàtyne** [\* ty- jà -ty -ne] /adj/ with fuel

**tyjawasike** [\* ty- (j)awasi -ke] /adj/ with a person one likes, having a sweetheart

**tyjaworoke** [\* ty- jaworo -ke] /adj/ distressed [Ahlbr. *yaworo*]

**tyjàwùke** [\* ty- jàwuku -ke] /adj/ stagnating, blocked, underdeveloped

**tyjeke** [EGW] [\* ty- je -ke; Ww *tyjoke*] /adj/ with teeth, sharp [Ahlbr. *ye*]

**tyjèkire** [\* ty- je `ki -re] /adj/ having yellow teeth

**tyjekore** [\* ty- je ko -re] /adj/ with stinking teeth

**tyjemarake** [\* ty- jemara -ke] /adj/ barbed, bearded

**tyjenonoke** [\* ty- jenono -ke] /adj/ resentful, hostile

**tyjèpone** [\* ty- je -tpo -ne] /adj/ with bones [Ahlbr. *yepo*]

**tyjèpoposike** [\* ty- je -tpo posiky -ke] /adj/ with sharp bones

**tyjepore** [\* ty- je -po -re] /adj/ with beautiful teeth

**tyjeporosawaije** [\* ty- je porosawai? -re] /adj/ with very protruding teeth

**tyjeposire** See: tyjesipore

**tyjepotyke** [\* ty- jepoty -ke] /adj/ having incisors [Ahlbr. *ye*]

**tyjepotyre** [\* ty- je poty -re] /adj/ with shining teeth

**tyjerutyne** [\* ty- jeru -ty -ne] /adj/ having a (potential) sister-in-law

**tyjesarare** [\* ty- je asara -re] /adj/ having prickly teeth, with protruding teeth

**tyjesipore** [tyjeposire] [\* ty- jesi -po -re] /adj/ having a nice grin

**tyjesire** [\* ty- jesi -re] /adj/ grinning

**tyjetawaike** [\* ty- jetawai -ke] /adj/ with molars

**tyjewetyne** [\* ty- je we -ty -ne] /adj/ having dirty teeth [Ahlbr. *ye*]

**tyjone** [EW] [\* ty- jon -re] /adj/ with covering, covered

**tyjontyne** [\* ty- jon -ty -ne] /adj/ with covering, covered

**tyjopotone** [\* ty- jopoto -ne] /adj/ having a leader

**tyjorukoke** [\* ty- (j)oruku -ke] /adj/ having worms [Ahlbr. *auruka*]

**tyjotoke** [\* ty- (j)oto -ke; Sr *oto* 'auto'] /adj/ having a car

**tyjumyne** [\* ty- jumy -ne] /adj/ having a father

**tỳka** [EGVW; 1655 *tecari* (d.w.z.: *tỳkary*)] [T *tỳka*, Kp *tỳka*] /vt/ shock, frighten

(w)*etỳka*, (w)*aitỳka* /vm/ get frightened [Ahlbr. *eti(g)ka*]

**tỳkaìke** [EVW] [\* ty- kawaitu -ke] /adj/ having diarrhoea [Ahlbr. *kei*]

**tỳkaine** [\* ty- òkain -re] /adj/ mixed, having several ingredients

**tykake** [GS] [\* ty- ka -ke; T *tyka-tyne*, Wj *tykatke*] /adj/ fat [tykaken 'VIP'] [Ahlbr. *ka*]

**tỳkakore** [\* ty- òkako -re] /adj/ poisonous

**tỳkàma** /vt/ try to stop, warn [*moro pona sitykàmai* 'I tried to warn him against that']

(w)*etỳkàma* /vm/ try to stop oneself, warn oneself

**tykàmire** [\* ty- kàmi -re] /adj/ with a golden colour, childish [tykàmiramón 'copper coins'] [Ahlbr. *kami*]

**tykàmisike** [\* ty- kàmisiky -ke] /adj/ pink, childish

**tykàmukàmure** [GS] [\* ty- kàmù kàmù -re] /adj/ very flaming, very glittering

**tykàmure** [GSV] [\* ty- kàmù -re] /adj/ flaming, glittering [Ahlbr. *ka-mu*]

**tykapere** [\* ty- kape -re] /adj/ smooth [Ahlbr. *kape*]

**tykapupore** [\* ty- kapu -po -re] /adj/ with a nice sky, with fine weather

**tykaraije** [EGVW] [\* ty- karai -re; T *tykaraije*] /adj/ black [Ahlbr. *tika-laye*]

**tykarakaraije** [\* ty- karai karai -re] /adj/ pitch-black

**tykaramisaije** /adj/ pitch-black

**tykaramisaraïje** /adj/ pitch-black

**tykaramisasaïje** /adj/ pitch-black [Ahlbr. *karai*]

**tykaramùne** [\* ty- kara? amutun -re] /adj/ bloodless white [*tykaramùne moro ipakotòpo kynakon* ‘that wound looked white and without blood’]

**tykarasasaïje** /adj/ pitch-black

**tykaretake** [\* ty- kareta -ke] /adj/ with paper, having documents, having a passport

**týkaryke** [\* ty- ýkary? -ke] /adj/ containing food, containing fish [*moro ikùpo týkaryke man* ‘there’s fish in that lake’]

**tykasirike** [\* ty- kasiri -ke] /adj/ having cassava drink

**tykatanopore** [G] [\* ty- katano -po -re] /adj/ delicious

**tykatanore** [SV] [\* ty- katano -re] /adj/ tasteful, delicious

**tykàtopone** [\* ty- kàtopo -ne] /adj/ having a potential father-in-law

**tykatùkòwaije** [\* ty- katupu kòwai -re] /adj/ having a crooked spine [Ahlbr. *katupuru*]

**tykatùposìke** [\* ty- katupu posiky -ke] /adj/ having a sharp spine [Ahlbr. *katupuru*]

**tykatùsarare** [\* ty- katupu asara -re] /adj/ having a spiny spine

**tykàweke** [\* ty- kàwe -ke] /adj/ having a shell, armoured

**tykawenake** [\* ty- kawena? -ke] /adj/ dirty

**tykene** [\* ty- ken -re] /adj/ with an end, with a (river) mouth

**tykenenèke** [\* ty- keneniky -ke] /adj/ glowing hot

**tykenesìke** [\* ty- kenesiky -ke] /adj/ exorbitantly sweet

**tykèpure** [\* ty- kèpu -re] /adj/ with moisture (on the skin), wet [Ahlbr. *kepu*]

**týkerepune** [\* ty- kijere pun -re] /adj/ with cassavaflour

**tykererèke** [\* ty- kerereky -ke] /adj/ wrinkly

**týketùke** [GS] [\* ty- ýketuku -ke] /adj/ with a strong taste [Ahlbr. *ketu*]

**týketùketùke** [\* ty- ýketuku ýketuku -ke] /adj/ too tasteful [Ahlbr. *ne*]

**týkire** [GS] [\* ty- ýki -re] /adj/ yellow, beige [Ahlbr. *ki*]

**tykiririke** [\* ty- kiririky -ke] /adj/ wrinkled

**tykòke** [EW] [\* ty- kò -ke] /adj/ screaming, yelling

**Tykoky** [EW] /n/ Tykoky [probably related to *týkòke* ‘screaming’] [Ahlbr. *Tikokë*]

**tykomyine** [GSV] [\* ty- komyin -re] /adj/ feverish [Ahlbr. *komu*]

**tykone** [EW] [\* ty- ykon -re] /adj/  
dirty [Ahlbr. *ko*]

**tykonike** [\* ty- koni -ke; Sr *koni*,  
En *cunning*] /adj/ cunning

**tykore** [SV] [\* ty- ko -re] /adj/  
stinking [Ahlbr. *ko*]

**tykore** [\* ty- yko -re] /adj/ leaking

**tykorokuke** [\* ty- koroku -ke; Sr  
*koloku*, D *geluk*, En *luck*] /adj/ lucky

**tykotake** [\* ty- yko -ta -ke] /adj/  
with a tendency towards leaking

**tykòwaije** [\* ty- kòwai -re] /adj/  
crooked, bent [Ahlbr. *kowei*]

**tykowaike** [\* ty- kowai -ke] /adj/  
having a (fish)hook

**tykòwakòwaije** [E *tykòwekòweije*]  
[\* ty- (kòwa-)kòwai -re] /adj/ very  
crooked, tortuous

**tykòwekòweije** See: **tykòwakò-  
waije**

**tykòwere** [V] [\* ty- kòwe -re] /adj/  
with a dirty excretion, slimy

**tykujùke** [\* ty- kujuku -ke] /adj/  
red and swollen

**tykujukujure** [\* ty- kuju kuju -re]  
/adj/ very brown [Ahlbr. *yamun*]

**tykujure** [GS] [\* ty- kuju -re; T  
*tykuije*, Ap *kujume*] /adj/ brown  
[Ahlbr. *kuyu*]

**tykùmeije** [SV; E *tykùmereije*] [\*  
ty- kùmei -re] /adj/ trunky, rounded  
off

**tykùmereije** See: **tykùmeije**

**tykumykanke** [\* ty- kumykan -ke]  
/adj/ having a cassava trough  
[Ahlbr. *kumuilkan*]

**tykuntuke** [\* ty- kuntu -ke] /adj/  
gnarled, lumpy [Ahlbr. *kundu*]

**tykùnure** [\* ty- kùnu -re] /adj/ hav-  
ing pus

**tykupere** [\* ty- kupe -re] /adj/  
spherical

**tykuranoke** [\* ty- kure -no -ke]  
/adj/ beautiful

**tykurèkene** [\* ty- kurèken -re]  
/adj/ behind, incompetent

**tykurekureke** [\* ty- kurekure?  
-ke] /adj/ baggy, hanging loose

**tykurike** [\* ty- kuri -ke] /adj/ with  
reddish brown clay, painted

**tykurike** [E *tykurise*] [\* ty- kuriky  
-ke] /adj/ dirty

**tykurise** See: **tykurike**

**tykutaije** [\* ty- kutai -re] /adj/  
knobby, bumpy

**Tykutike** [\* ty- kuti -ke] /n/ Tyku-  
tike [a certain spirit]

**tykùwèke** [\* ty- kùweky -ke] /adj/  
malformed, distorted

**tykuwenake** [\* ty- kuwena? -ke]  
/adj/ dirty [or: *tykawenake*]

**tykymy** [SV] [\* ty- kyry -semy] /n/  
what is made, piece of work

**tykymy** [\* ty- ky -semy] /n/ what is  
rasped, stuff to be rasped

**tykyryije** [\* ty- kyryi -re; Ww *tyky-  
ryspe*] /adj/ having a red itching spot

**tykyryinopy** /vt/ tickle, make curi-  
ous

(w)*etykyryinopy* /vm/ tickle oneself,  
become curious

**tykyryke** [W] [\* ty- kyry -ke] /adj/  
having stuff, rich in possessions

**tykysiju** [Wp *jkysii*] /n/ long-  
horned beetle [Cerambycidae]  
[Ahlbr. *kësi 'u*]

**tykytyky** [A *tükütükü*] /n/ sulphur-  
rumped flycatcher [Myiobius barba-  
tus (Tyrannidae)]

**tymainake** [\* ty- maina -ke] /adj/  
having a vegetable garden, with an  
agriculture field

**tymaitàke** [\* ty- maitaku -ke] /adj/  
dirty

**tymàjake** [\* ty- màja -ke] /adj/ lying, deceitful

**tymamuke** [\* ty- mamu -ke] /adj/ with whirlpool, vortiginous

**tymanàke** [\* ty- manaty -ke] /adj/ having breasts

**tymanike** [\* ty- mani -ke] /adj/ with resin, with black colouring matter

**tymàperèke** [EW; V *tàperèke*] [\* ty- màpereky -ke] /adj/ rusty, mouldy [Ahlbr. *mapere*]

**tymarakake** [GS] [\* ty- maraka -ke] /adj/ with a rattle

**tymasàke** [\* ty- masaky -ke] /adj/ having shoots

**tymasikore** [\* ty- masiko -re] /adj/ stinking

**tymasiwake** [\* ty- masiwa -ke] /adj/ having a wooden fish trap, voracious

**tymauruke** [EW] [\* ty- mauru -ke] /adj/ having cotton

**tymeije** [\* ty- ýmei -re] /adj/ fine, fine-grained, powdery

**tymeine** [\* ty- ýmein -re] /adj/ oily

**týmene** [EGW] [\* ty- myre -ne] /adj/ having a child [Ahlbr. *me*]

**tymenupore** [\* ty- menu -po -re] /adj/ beautifully coloured

**tymere** [EVW] [\* ty- me -re; Ap *tymere*] /adj/ having figures, decorated [Ahlbr. *me*]

**tymeremere** [SV] [\* ty- (mere) me -re] /adj/ full of figures, full of signs, very decorated [Ahlbr. *me*]

**Tymeren** [\* ty- me -re -no] /n/ Big-iston [village on the Marowijne river, named after a stone with pictographs (*Tymeren Topu* ‘Stone with Drawings’)] [Ahlbr. *topu*]

**tymikarare** [\* ty- mikara -re] /adj/ skinny

**tymike** [\* ty- mi -ke; Ap *tymise*] /adj/ having roots [Ahlbr. *mi*]

**tymìmike** [\* ty- mìmiky -ke] /adj/ soft

**tymìmisike** [\* ty- mìmisiky -ke] /adj/ soft, sandy [Ahlbr. *meme*]

**tymirike** [EW] [\* ty- miri -ke; Sr *miri*, En *mill*, D *molen*] /adj/ with a mill, with a propellor [*tymiriken* ‘steamship, motorized vessel’, *ka-wono tymiriken* or *taporiken tymiriken* ‘airplane’] [Ahlbr. *tymiriken*]

**tymirirake** See: **tamuririke**

**tymisuke** [\* ty- misu -ke] /adj/ frayed [Ahlbr. *misu*]

**tymisure** [EW] [\* ty- misu -re] /adj/ frayed

**tymokey** [\* ty- mo -ke; T *tymoe*] /adj/ with pubic hair

**týmòke** [\* ty- ýmoty -ke] /adj/ with a tendency towards cooking

**tymòmòke** [\* ty- mòmoky -ke] /adj/ soft

**tymonake** [\* ty- mona -ke] /adj/ with theft, stealing

**týmone** [\* ty- pymo -ne; T *tymone*, *tymokey*] /adj/ with an egg

**tymonke** [GSV] [\* ty- mon? -ke] /adj/ in great numbers [Ahlbr. *tìmonge*]

**týmopore** [\* ty- pymo -po -re] /adj/ with beautiful eggs, laying good eggs

**tymorane** [S; E *tymorone*] [\* ty- moran -re] /adj/ magical

**tymore** [EW] [\* ty- mory -re] /adj/ noisy [Ahlbr. *mori*]

**tymorone** See: **tymorane**

**tymorypore** [\* ty- mory -po -re] /adj/ with a nice noise

**tymosesèwure** [\* ty- mo sesèwu -re] /adj/ having curly pubic hair

**tymosine** [\* ty- mosin -re] /adj/  
with length

**tymotàpo** [E *tymotàpona*] [\* ty-  
mota -?; Ap *tymotapo*] /adj/ on the  
shoulder

**tymotoke** [\* ty- modo -ke] /adj/  
beautifully adorned, fashionable

**tymotòke** [\* ty- motoky -ke] /adj/  
with a little hill, with a heightened  
spot

**tymotymonke** [\* ty- mo(tymo)n?  
-ke] /adj/ in groups [cf *tymonke*]  
[Ahlbr. *tamomonge*]

**tymune** [\* ty- mun -re; T *tymune*,  
Ap *tuune*] /adj/ with tuber, tuberose  
[Ahlbr. *mu*]

**tymune** [S; V *tymuke*] [\* ty- mumu  
-ru -ne, ty- mumu -ke; T *tynmuje*]  
/adj/ having a son

**tymy** [EGVW] [T *tymy*, Wj *tumy*,  
Ap *tymy*, Kp *tymy*, Pm *tumy*] /vt/  
benumb, inebriate

(w)*etymy* /vm/ benumb oneself, get  
drunk [Ahlbr. *tĩmu*]

**tymyike** [W] [\* ty- myi -ke] /adj/  
with a snare

**tymykarake** /adj/ with a pipe-like  
hole

**tymynure** [\* ty- mynu -re; Ap *tu-  
munure*] /adj/ bloody [*tymynuren pe  
man* ‘there’s blood in his faeces’]  
[Ahlbr. *menu*]

**tymyrýke** [\* ty- myrypy -ke] /adj/  
often having something stuck in the  
throat

**tyñ** /interj/ snap [sound which occurs  
when something like a rope is pulled  
tight]

**tynamòke** [\* ty- namoky -ke] /adj/  
with drink

**tyñamore** [SV] [\* ty- ñamo -re]  
/adj/ in party mood

**tyñane** [V] /adj/ a little

**tyñapire** [\* ty- ? -re] /adj/ almost  
red, rose

**tynka** [EW] [\* tyn -ka; T *tynma*] /vt/  
pull, stretch [*ywòmý sitynkapòsa* ‘I  
am ironing my clothes’]

(w)*òtynka* /vm/ stretch oneself [Ahlbr.  
*tenga*]

**tynkajone** [\* ty- myka jon -re] /adj/  
with shoulder cloth, having the  
shoulders wrapped

**tynkànakaraije** [\* ty- mykàna  
karai -re] /adj/ with a black back

**tynkànakùwèke** [\* ty- mykàna  
kùweky -ke] /adj/ with a disfigured  
back, hunchbacked

**tynkànane** [\* ty- mykàna -ne] /adj/  
having turned the back to someone  
[Ahlbr. *anga*]

**tynkànaparamanike** [\* ty-  
mykàna paramani -ke] /adj/ having  
tar on the back

**tynkànapo** [\* ty- mykàna po] /adj/  
on the back

**tynkànatùmune** [\* ty- mykàna  
tùmun -re] /adj/ with a hilly back,  
hunchbacked

**tynkapire** [\* ty- myka api -re] /adj/  
with a red back [Ahlbr. *napoi*]

**tynokore** [SV] [\* ty- noko -re] /adj/  
horny, sexually driven

**tynopone** [\* ty- nopon -re] /adj/  
with covering, wrapped

**tyñore** [EW] [\* ty- ñno -re; Ap  
*tyñoke*] /adj/ with a raw smell  
[Ahlbr. *no*]

**tyñotyne** [EW] [\* ty- no -ty -ne]  
/adj/ having a grandmother

**tyntakore** [\* ty- myta ko -re] /adj/  
with a stinking mouth [*tyntakoren*  
‘ant sp. [Azteca spp. (Formicidae)’]  
[Ahlbr. *tentakolamo*]

**tyntamore** [\* ty- myta mory -re]  
/adj/ with a noisy mouth, smacking  
one's lips

**tyntamorone** [\* ty- myta moran  
-re] /adj/ with a magical mouth,  
prophetic

**tyntapepaije** [\* ty- myta apei  
-re] /adj/ having a broad mouth  
opening

**tyntapore** [\* ty- myta -po -re] /adj/  
having a good mouth

**tyntapore** [\* ty- myta po -re] /adj/  
having a (bad) smell in the mouth

**tyntaposine** [\* ty- myta posin -re]  
/adj/ with a sweet mouth, fond of  
good food

**tyntapure** [\* ty- myta ? -re] /adj/  
with a full mouth

**tyntasare** [\* ty- myta -sa? -re] /adj/  
with open mouth

**tyntataryke** [\* ty- myta ta -ry -ke]  
/adj/ with something in the mouth,  
not having an empty mouth [Ahlbr.  
*endatari*]

**tyntynka** [\* tyn tyn -ka] /vt/ jerk at  
(w)òtyntynka /vm/ jerk at oneself  
[Ahlbr. *tendenga*]

**ty nukaije** [\* ty- nukai -re] /adj/  
protruding, bulgy

**ty nukakaije** [\* ty- nukakai? -re]  
/adj/ very protruding, bulgy

**ty nuke** [\* ty- nu -ke] /adj/ having a  
tongue

**ty nurijake** [\* ty- nurija -ke] /adj/  
disgusting

**ty paije** /adj/ flattened off

**ty paipake** [\* ty- paipa -ke] /adj/  
having a pipe

**ty paityne** [\* ty- pai -ty -ne] /adj/  
with cover, wrapped

**ty pàke** [\* ty- òpaky -ke] /adj/ with a  
lowland plain [Ahlbr. *paki*]

**ty pakune** [\* ty- òpakun -ne] /n/  
having an Achilles tendon

**typanajà nare** [EW] [\* ty- pana  
jàna -re] /adj/ hard of hearing, dis-  
obedient

**typanakaraije** [\* ty- pana karai  
-re] /adj/ with black ears [used to re-  
fer to maroons]

**typanake** [SV] [\* ty- pana -ke; T  
*typanae*, Kp *typanake*] /adj/ with  
ears, listening, obedient [*typanaken*  
*woto* 'catfish sp. [Ariidae, Pimelo-  
didae]']

**typanakùwèke** [\* ty- pana  
kùweky -ke] /adj/ having malformed  
ears

**typanare** [SV] [\* ty- pana -re; Ap  
*typanare*] /adj/ rich in ear, with a  
good sense of hearing

**typanasasaije** /adj/ having flap-  
ears

**typanasererèke** [\* ty- pana sere-  
reky -ke] /adj/ having hanging ears

**typanasiwaije** [\* ty- pana siwai  
-re] /adj/ having slender ears

**typanàtaije** [\* ty- pana -`tai? -je]  
/adj/ having flap-ears

**typanataryke** [\* ty- pana ta -ry  
-ke] /adj/ having something in the  
ear, with earrings

**typankirake** [\* ty- pankira -ke]  
/adj/ with banner, with a flag

**ty pantake** [\* ty- panta -ke] /adj/  
branching, forked [Ahlbr. *panda*]

**ty paparàke** [\* ty- paparaky -ke]  
/adj/ having maculas, having moles

**ty papymy** [SV] [\* ty- papy -semy]  
/n/ what is thrown away, refuse

**ty parake** [V] /adj/ powerful, au-  
thoritative

**ty parane** [\* ty- paran -re] /adj/ hav-  
ing a fishing line with several hooks

**typararàke** [SV] [\* ty- pararaky -ke] /adj/ scaly

**typarawasaije** [V] [\* ty- parawa-sai -re] /adj/ salted, pickled

**typarìke** [\* ty- pariky -ke] /adj/ blunt, not protruding much

**typarysanone** [\* ty- pa -ry sano -ne] /adj/ having a daughter-in-law

**typasakaraije** [\* ty- pasa karai -re] /adj/ with black cheeks, with black sides [Ahlbr. *pasari*]

**typasapaityne** [\* ty- pasa pai -ty -ne] /adj/ having a cheek covering

**typasapire** [\* ty- pasa api -re] /adj/ with red cheeks

**typasàpo** [\* ty- pasa ? po] /adj/ on the cheek, on the side [Ahlbr. *pa-sa/po*]

**typasasurùke** [\* ty- pasa suruku -ke] /adj/ with muttonchop whiskers

**typataiike** [\* ty- patai -ke] /adj/ prone to begging

**typatònake** [\* ty- patòna? -ke] /adj/ with a crossbeam, with a yard [used to refer to old big sailing vessels]

**typatyne** [\* ty- pa -ty -ne] /adj/ with a (sleeping) place, having a hammock [Ahlbr. *nimoku*]

**typeke** [\* ty- pe -ke] /adj/ having a horizontal border line, fringed [Ahlbr. *pe*]

**typèmyrýke** [\* ty- pe upu? myryky -ke] /adj/ having a curly hair fringe

**týpene** [EW] [\* ty- pyre -ne; Ap *typyreke*] /adj/ with arrow

**typèpèke** [\* ty- pèpeky -ke] /adj/ hanging loose, not taut

**typepire** [\* ty- pe api -re] /adj/ having a red hair fringe [Ahlbr. *pe*]

**typèpo** [\* ty- pe -ty? po?] /adj/ on the upper legs, on the lap

**typepotyre** [EW] [\* ty- pe poty -re] /adj/ with a shining hair fringe, with a pointed hair fringe [*typepotyren* ‘police officer’]

**typereiye** [\* ty- pereì -re] /adj/ bulky, knobby

**typerèpo** [\* ty- perè? po?] /adj/ peeping half-hidden, peeping around the corner

**typesake** [\* ty- pesa -ke] /adj/ having thigh muscles

**typesapune** [\* ty- pesa pun -re] /adj/ having fleshy thigh muscles

**typetajankure** [\* ty- peta anku -re] /adj/ with hollow cheeks

**typetapipàke** [\* ty- peta pipaky -ke] /adj/ with flat cheeks

**typetapire** [\* ty- peta api -re] /adj/ with red cheeks

**typetàwèke** [V] [\* ty- peta àweky -ke] /adj/ with puffy cheeks

**typetyne** [\* ty- pe -ty -ne] /adj/ having thighs, with upper legs

**typikore** [\* ty- piko -re] /adj/ rich in farts

**typipàke** [EGW] [\* ty- pipaky -ke; Ap *pipàme*] /adj/ with a flat surface [Ahlbr. *pipakì*]

**typipapipàke** [\* ty- pipa(pipa)ky -ke] /adj/ having flat surfaces [Ahlbr. *pipakì*]

**typipàsàke** [\* ty- pipaky -sà? -ke] /adj/ very flat

**typìpone** [\* ty- pi -tpo -ne] /adj/ having a skin, having a bark

**typirake** [\* ty- pira -ke] /adj/ with sail

**typiryne** [\* ty- pi -ry -ne] /adj/ having a (younger) brother [Ahlbr. *sewo*]

**typisarake** [\* ty- pisara -ke] /adj/ having chips, having splinters



**typisike** [\* ty- bisi -ke; Sr *bisi*, En *busy*, D *bezig*] /adj/ busy [*typisike wa apoko* ‘I need to arrange something with you’]

**typisine** [\* ty- pisin -ne] /n/ with a drop, having splashes

**typisipisike** [\* ty- pisi(pisi)ky -ke] /adj/ having freckles

**typisure** [\* ty- pisu -re] /adj/ rustling

**typitanore** [\* ty- pitano -re] /adj/ smelling of urine

**typityne** [\* ty- pi -ty -ne] /adj/ having a (younger) sister

**typo** [GSV] [\* ty- po] /adj/ apart, separate [*typo roten* ‘just like that, suddenly’]

**typoke** [EVW] [\* ty- sypo -ke; T *typoe*, Ap *tùpose*, Ww *týposje*] /adj/ hairy [Ahlbr. *po*]

**typòke** [SV] [\* ty- poty -ke; Ap *typòke*, Ww *typotke*] /adj/ pointed, having a snout

**typoko** [E] /n/ crab sp. [Ahlbr. *tèpo-ko*]

**typokoròke** [\* ty- pokoroky -ke] /adj/ sticky

**týpòmike** [\* ty- pyropy mi -ke] /adj/ having a pectoral muscle (tendon)

**typòmòmerèke** [\* ty- poty amòmerèky -ke] /adj/ with rounded projection, having a round snout, with round tip [Ahlbr. *típomo-mereke*]

**typòne** [E] [\* ty- pòn? -re] /adj/ direct, in a straight line

**týpone** [EVW] [\* ty- poron? -re; Kp *típənun*] /adj/ able to swim [Ahlbr. *eponumu*]

**typonone** [EW] [\* ty- po -no -ne] /adj/ having someone or something on it, inhabited [Ahlbr. *po*]

**týpòpire** [\* ty- pyropy api -re] /adj/ having a red breast

**typòpoimo** [GS] [\* ty- ypo ypo? -imo?] /n/ kind of hairy monster

**typopore** [\* ty- po -po -re] /adj/ with a nice smell [Ahlbr. *popo*]

**typore** [SV] [\* ty- po -re; T *typo-kyne*] /adj/ having a (bad) smell [Ahlbr. *po*]

**typorike** [\* ty- pori -ke] /adj/ having a leg

**týporike** [\* ty- ýpori -ke] /adj/ having branches

**typoripararàke** [\* ty- pori pararaky -ke] /adj/ having a flaky leg [Ahlbr. *parara*]

**typorisiwaije** [\* ty- pori siwai -re] /adj/ having thin legs

**typoritoke** [SV] [\* ty- porito -ke] /adj/ with force, forceful, violent

**typoroije** [\* ty- poroi -re] /adj/ lumpy, bumpy [Ahlbr. *poröi*]

**typoroporoije** [\* ty- poro(poro)i -re] /adj/ very lumpy, very bumpy [Ahlbr. *poroporo*]

**typorosaije** [\* ty- porosai? -re] /adj/ protruding, projecting [*ijery ty-porosaije man* ‘his teeth stick out’]

**týposaike** [EW] [\* ty- pyrosaiky? -ke] /adj/ having foot nails, clawed

**typosakàmire** [\* ty- posa? kàmi -re] /adj/ having a gold-coloured beak

**typosapapake** [\* ty- posapapa? -ke] /adj/ having a flat beak? [Ahlbr. *ayaya*]

**typoseke** [\* ty- pose -ke] /adj/ with abdomen, having a belly

**typosesèwure** [\* ty- ypo sesèwu -re] /adj/ having curly body hair

**typosike** [GSV] [\* ty- posiky -ke] /adj/ pointed [Ahlbr. *típosice*]

**typosine** [EGVW; 1655 *tibouchine*]  
[\* ty- posin -re; T *typoinje*, Ap *typosine*] /adj/ sweet, deliciousness  
[Ahlbr. *posi*]

**typosisike** [\* ty- posisiky -ke] /adj/  
sharp-pointed, very sharp [Ahlbr. *tiposice*]

**typosisiwaije** [\* ty- posiky siwai -je] /adj/ with a long thin point

**typòsuruke** [\* ty- poty suruku -ke] /adj/ having a moustache

**týpotaije** [\* ty- pyropy -tai? -je] /adj/ with a big chest

**typotapore** [\* ty- pota -po -re] /adj/ having a friendly snout [Ahlbr. *potapo*]

**typotasererèke** [\* ty- pota sere-reky -ke] /adj/ with hanging snout, with hanging lower lip

**typotasike** [\* ty- pota -siky -ke] /adj/ having a small mouth opening  
[Ahlbr. *tonoro (y)eně*]

**typotasiroròke** [\* ty- pota siro-roky? -ke] /adj/ with a long, narrow mouthpiece [e.g. a bottle]

**typotasore** [\* ty- potaso? -re] /adj/ with a curled border or rim

**typotatàke** [\* ty- pota -tà? -ke] /adj/ having a flat mouth, flat-billed

**typotyre** [SV] [\* ty- poty -re] /adj/ glittering, flashing

**typòweke** [\* ty- pòwe -ke] /adj/ having a navel

**typùke** [\* ty- pupu -ke; Ap *tupùke*] /adj/ having feet

**typumpore** [\* ty- pun -po -re] /adj/ with nice flesh, fleshy

**typumposine** [\* ty- pun posin -re] /adj/ having delicious flesh

**typune** [SV] [\* ty- pun -re; Ap *ty-pune*] /adj/ fleshy, thick [Ahlbr. *pu*]

**typùnine** [\* ty- pùnin -re] /adj/ groaning

**typùpepaije** [\* ty- pupu apei -re] /adj/ having broad feet

**typùpore** [\* ty- pupu -po -re] /adj/ having good feet

**typùpùke** [\* ty- pùpuku -ke] /adj/ having scorch marks, blistering

**týpure** [\* ty- ýpu -re] /adj/ wet

**typuririke** [\* ty- puriri? -ke] /adj/ heaped together

**typuru** [GSV; 1655 *tibourou*] [T *təpuru*] [plur: *typurunon*] /n/ reddish brown color, purplish colour [*typuru pe man* of *typuru me man* ‘it has a red-brown colour’] [Ahlbr. *těpuru*]

**typurupusùke** [\* ty- purupusuku -ke] /adj/ with deep pores

**typururan** [\* typuru -re -no] /n/ puma, mountain lion [Felis concolor (Felidae)] [also called *kusariwara*]

**typusapusàke** [\* ty- pusapusà? -ke] /adj/ uneven, rough

**typùsarare** [\* ty- pupu asara -re] /adj/ having prickly feet, having spread out toes

**typùsàsaije** [\* ty- pupu -sàsai? -re] /adj/ having interspaced feet, having spread out toes

**typùtaije** [\* ty- pupu -tai? -re] /adj/ having big flat feet

**typùtuke** [\* ty- pùtu -ke] /adj/ having a protuberance (above the heel), having spurs

**typyike** [EVW] [\* ty- pyi -ke] /adj/ having shame, shameful, shy [Ahlbr. *pui*]

**typyimasàke** [\* ty- pyimasaky -ke] /adj/ very thick

**typyime** [EW] [T *typyime*] /adj/ thick [Ahlbr. *pui*]

**typyjaike** [\* ty- pyjai -ke] /adj/ knowing a shaman’s job, skillful as shaman

**typyke** [EW] [\* ty- py -ke; T *typyje*, Ap *typye*] /adj/ having a wife [Ahlbr. *puił*]

**typympo** [\* ty- pymy po] /adj/ on the neck

**typyne** [\* ty- pyn -re; T *typyne*, Ap *typyne*] /adj/ loved, dear

**typyne** /adj/ many, massive

**typynkòwaijan** [E] /n/ tortoise sp. [Pleurodira] [Ahlbr. *pungoweiya*]

**typynkòwaije** [\* ty- pymy kòwai -re] /adj/ with a crooked neck

**typynsiwaije** [\* ty- pymy siwai -re] /adj/ with a slender neck

**typypore** [\* ty- py -po -re] /adj/ having a good wife

**typyratake** [EW] [\* ty- pyrata -ke] /adj/ having money

**typyrypytyke** [SV] [\* ty- pyrypy-tyky -ke] /adj/ with pimples, spotty, grainy [e.g. porridge, or a warty skin]

**typyrywake** [\* ty- pyrywa -ke; Ap *typyreke*] /adj/ having arrows

**typytyke** [\* ty- pytyky -ke] /adj/ with a skin bulge, with a warty bulge

**typytykyre** [V] [\* ty- pytyky -re] /adj/ having skin bulges, having warty bulges

**tyrakàpa** [\* ty- ra -kàpa?] /adj/ flat on the back

**tyràkire** [GS] [\* ty- ra òki -re] /n/ having a yellow chest [Dasypus novemcinctus (Dasypodidae)] [*tyràkiren* ‘nine-banded long-nosed armadillo’] [Ahlbr. *tiraki*]

**tyrama** [EW] /n/ disbelief, cocksureness [*tyrama pe man* ‘he is unbelieving, he is cocksure’]

**tyrapane** [\* ty- wyrapa -ne] /adj/ with a bow, with a rifle, armed

**tyrasereke** [\* ty- ra? serere? -ke] /adj/ having a necklace adorned with coins

**tyre** [SV; 1655 *tere*] /part/ as it were, don’t take my words full-weight [*eneko tyre* ‘for example’, ‘*nare tyre kywoi* ‘let me hit you (but I guess you won’t allow that)’, *mòko tyre amunko* ‘pick up that child (but I guess you don’t like that)’] [Ahlbr. *tère*]

**tyrejatyke** [\* ty- re (j)aty -ke] /adj/ crested [Ahlbr. *akawe*]

**tyrèkapere** [\* ty- re -ty kape -re] /adj/ with a smooth top, bald [*tyrèkaperen* ‘100 francs bill’]

**tyrèkoròke** [\* ty- re -ty koroky -ke] /adj/ with a bald crown, bald [Ahlbr. *koroti*]

**tyrèkoròtotoije** [\* ty- re -ty koroky tototi? -re] /adj/ with a completely bald crown

**tyremèke** [\* ty- remety -ke] /adj/ with antlers, having feelers [Ahlbr. *remeti*]

**tyrèpesèke** [\* ty- re -ùpeseky -ke] /adj/ filled to overflowing

**tyrèpotyre** [\* ty- re -ty poty -re] /adj/ with a gleaming crown

**tyrèse** [EW] [\* ty- re -`se?] /adj/ upside down [Ahlbr. *reti*]

**tyretike** [\* ty- leti -ke; Sr *leti*, En *right*, D *recht*] /adj/ with right, being right

**Tyrèwuju** /n/ Tyrèwuju-amerindian, western Surinamese Carib [Ahlbr. *tèrewuyu*]

**tyroko** [GSV] [T *turəkə*, Wj *turək*, Ap *turoko*, Kp *turə*, Pm *turè*] /n/ horse fly [Tabanus dorsiger (Tabanidae)]

**tyromòke** [\* ty- romopy -ke] /adj/ mortal

**tyryine** [\* ty- yryi -ne] /adj/ having an older brother

**tyryry** /interj/ rumbling sound, thunder [Ahlbr. *tëriri*]

**tyryryka** [\* tyryry -ka] /vt/ cause to throb, cause to drone  
(w)etyryryka /vm/ cause oneself to throb, cause oneself to drone

**tyrytyry** [A *dyrydyry*] /n/ crocodile sp. [Ahlbr. *tiritiri*]

**tysaike** [\* ty- ysai -ke] /adj/ with lower legs [Ahlbr. *sei*]

**tysaipune** [\* ty- ysai pun -re] /adj/ with calfs (on the legs)

**tysaisare** [\* ty- ysai -sa? -re] /adj/ having the legs spread out

**tysakerèke** [E; VW *tysekerèke*] [\* ty- sakereky -ke] /adj/ pale, numb with cold [Ahlbr. *sekere*]

**tysakore** [\* ty- sako -re] /adj/ light-coloured

**tysakyrake** [\* ty- sakyra -ke] /adj/ soft, unripe, having a soft unripe edible part [Ahlbr. *saküra*]

**tysampurake** [\* ty- sampura -ke] /adj/ with a drum

**tysampururùke** [\* ty- sapururuku -ke] /adj/ boggy, sodden

**tysàmyrýke** [\* ty- sàmyryky -ke] /adj/ boggy, marshy

**tysamysamyre** [\* ty- samysamy -re] /adj/ loose, unstable

**tysankumure** [\* ty- sankumu? -re] /adj/ with dregs, impure

**tysankyryije** [\* ty- sankyryi? -re] /adj/ mixed with little things

**tysanone** [\* ty- sano -ne] /adj/ having a mother

**tysanore** [\* ty- sano -re] /adj/ attractive

**tysanore** [SV] [\* ty- sarano? -re] /adj/ cold [Ahlbr. *sano*]

**tysapàke** [EW] [\* ty- sapaky -ke] /adj/ muddy, slimy

**tysàpake** [\* ty- sàpa -ke] /adj/ with bait

**tysapare** [SV] [\* ty- sapa -re] /adj/ with a thin muddy layer, with a slimy layer

**tysapime** [\* ty- sapi me] /adj/ playful

**tysapire** [EW] [\* ty- sapi -re] /adj/ playful

**tysasake** [\* ty- sasa -ke] /adj/ having a saw

**tysasane** [\* ty- sasan -re] /adj/ rough, having a rough surface

**tysasare** [\* ty- sasa -re] /adj/ enthusiastic

**tyse** [EGVW; 1655 *tiche*] /adj/ far away [*itysenory* ‘it’s distance’] [Ahlbr. *tikse*]

**tysekerèke** See: **tysakerèke**

**tysenaka** [\* tyse -naka] /adj/ far away, to a distant place

**tysenurupike** [\* ty- senurupi -ke] /adj/ strange, experiencing strange phenomena

**tysepereke** [\* ty- sepere -ke] /adj/ with flat projections on the body

**tysepuke** [EW] [\* ty- sepuku -ke] /adj/ with leg bands

**tysesèwure** [EW] [\* ty- sesèwu -re] /adj/ fringed

**tysike** [\* ty- siku -ke] /adj/ with urine

**tysikopuke** [\* ty- sikopu -ke] /adj/ with a shovel, with a spade

**tysipike** [\* ty- sipi -ke] /adj/ with a (fishing) net

**tysipompore** [\* ty- sipompo -re] /adj/ emaciated, meager

**tysisike** [EVW] [\* ty- sisiky -ke] /adj/ itchy [Ahlbr. *si*]

**tysiwaije** [\* ty- siwai -re] /adj/ thin, slim [Ahlbr. *siwai*]

**tysiwaraije** [\* ty- siwa(ra)i -re] /adj/ very thin, very slender

**tysopoke** [\* ty- sopo -ke] /adj/ with soap

**tysopòke** [\* ty- sopoky -ke] /adj/ sludgy

**tysopone** [\* ty- sopen -re] /adj/ muddy, moist

**tysoreke** [\* ty- sore -ke] /adj/ glut-tonous

**tysorone** [\* ty- soron -re] /adj/ sheltered, offering shelter

**tysoropane** [EW] [\* ty- soropa -ne] /adj/ having a rib cage

**tysukumire** [\* ty- sukumi -re] /adj/ pink

**tysurapanke** [\* ty- surapan -ke] /adj/ with a horizontal rafter

**tysuwire** [S; V *tasuwire*] [\* ty- su-wi -re] /adj/ light red

**tytairake** [\* ty- ? -ke] /adj/ hard [used in reference to wood]

**týtàke** [\* ty- pytapu -ke] /adj/ with a heel [*týtàke waty kynaimomòsan* ‘he is waiting for a long time on the same spot’]

**tytamune** [\* ty- tamu -ru -ne] /adj/ having a grandfather

**tytamusike** [\* ty- tamusi -ke] /adj/ having a god

**tytanone** [\* ty- ta -no -ne; Ap *ty-taonke*] /adj/ with contents

**tytararake** [\* ty- tarara -ke] /adj/ simmering, sputtering, with a motorcar, with wheels, with a bicycle

**tytaratarake** [\* ty- taratara -ke] /adj/ ribbed [*asoropary tytaratarake man* ‘your ribs are visible’]

**tytaryke** [EVW] [\* ty- ta -ry -ke] /adj/ having some content, loaded, pregnant [Ahlbr. *ta*]

**týtasiike** [\* ty- pytasiky? -ke] /adj/ tiptoe

**tytautyke** [\* ty- tauty? -ke] /adj/ with rapids [Ahlbr. *itauti*]

**týtàwèke** [V] [\* ty- pyta àweky -ke] /adj/ having bloated feet

**týténke** [\* ty- ten -ke] /adj/ having time

**tytomosike** [\* ty- tomosi -ke] /adj/ lazy, idle [*tytomosike mana* ‘you leave your work for others to do’]

**tytorike** [\* ty- tori -ke] /adj/ having stories, knowing stories

**tytùmune** [\* ty- tùmun -re] /adj/ with a hill, with a mound

**tytunake** [\* ty- tuna -ke] /adj/ with water

**tyturirike** [\* ty- tuririky -ke] /adj/ wrinkly, crinkly

**tyturùpone** [\* ty- (t)uru -tpo -ne] /adj/ having a heart

**tyturùpopore** [\* ty- (t)uru -tpo -po -re] /adj/ having a good heart, compassionate

**tyturupyke** [\* ty- turupy -ke] /adj/ malformed

**tytùture** [\* ty- tùtu -re] /adj/ fringy

**tytyka** [EW] [\* tyty -ka; T *tyty-pamy*, Kp *tytyma*] /vt/ cause to tremble, shake

(w)*etytyka* /vm/ cause oneself to tremble, shake [Ahlbr. *tìtìtì*]

**tytyky** /n/ quivering motion, trembling substance

**tytyn** [SV] /n/ trembling, tremor

**tytyty** [SV] [T *tututu*; Wj *tatata*, Pm *tytyty*] /n/ vibration, earthquake, fish sp. [*tytyty me* ‘vibrating, trembling’]

**tytytyke** [\* ty- tytyky -ke] /adj/ quivering [*tytytyken pe man* ‘his faeces are slimy’]

**tytytyne** [\* ty- tytyn -re] /adj/ shaking, trembling

**tyt̩ywa** [SV] [\* tyt̩y -wa] /vi/ shake, tremble  
**tywaijamikake** [\* ty- (w)- ai- jami -ka -ke] /adj/ inclined to bandy about  
**tywaike** [EW] [\* ty- (w)ai -ke] /adj/ very much present, boisterous  
**tywainoke** [\* ty- waino -ke] /adj/ aristocratic attitude, fastidious, dainty  
**tywaipore** [S] [\* ty- (w)ai -po -re; Ww *tesipore*] /adj/ being fine, happy, healthy, feeling at ease  
**tywaitopone** [\* ty- (w)ai -topo -ne] /adj/ with a dwelling place  
**tywajakure** [\* ty- wajaku -re] /adj/ paralyzed, handicapped, lame  
**tywakaràke** [\* ty- wakaraky -ke] /adj/ rough, having a rough surface  
**tywanoke** [\* ty- wano -ke] /adj/ with honey [Ahlbr. *wano*]  
**tywarakapake** [\* ty- warakapa -ke] /adj/ having a slice-like object  
**tywareke** [EW] [\* ty- ware -ke] /adj/ with songs, knowing songs  
**tywarepore** [\* ty- ware -po -re] /adj/ with beautiful songs, singing well  
**tywatake** [\* ty- wataky -ke] /adj/ flabby  
**tywàtoke** [\* ty- wapoto -ke] /adj/ with fire, fiery  
**tywauroke** *See: tywotauroke*  
**tyweiweike** [\* ty- weiwei -ke] /adj/ having gleaming white spots on the skin  
**tyweke** [\* ty- wewe -ke] /adj/ with tree, with wood  
**tywekuràmake** [\* ty- (w)- e- kure -no -ma -ke] /adj/ inclined to adorn oneself [Ahlbr. *kura*]  
**tywèmokororoke** /adj/ with a thick belly

**tywemyne** [\* ty- wemy -ne] /adj/ with a straphanging basket [Ahlbr. *wemun*]  
**tywemyntomy** [V] [\* ty- wemy -nto -semy] /n/ what is provided with a straphanging basket, beast of burden  
**tywenke** [T *tywenke*, Wj *tywenkere*] /adj/ uninterested, indifferent, apathetic  
**tywerijake** [\* ty- werija -ke] /adj/ having plant matter  
**tywerike** [\* ty- weri -ke] /adj/ with garden waste, overgrown with unwanted plants  
**tywerikike** [SV] [\* ty- weriki -ke] /adj/ having a dirt layer, scaly, dirty  
**tywerùnòpoke** [\* ty- werùnòpo -ke] /n/ with ashes [*tywerùnòpoken* ‘plant sp.’]  
**tyweruwerùke** [\* ty- weruweruku -ke] /adj/ having a skin fungus  
**tywesekaraije** [\* ty- wesen karai -re] /adj/ having a black bottom  
**tywesene** [\* ty- wesen -re] /adj/ with a behind, with a bottom  
**tywesenukaije** [\* ty- wesen nukai -re] /adj/ with a protruding bottom  
**tywesepararàke** [\* ty- wesen pararak -ke] /adj/ with scaly buttocks  
**tyweseparike** [\* ty- wesen pariky -ke] /adj/ with a hardly protruding behind  
**tywesepetorore** [\* ty- wesen apetoro -re] /adj/ with open anus  
**tywesepikore** [\* ty- wesepi ko -re] /adj/ with a stinking behind  
**tywesepipàke** [\* ty- wesen pipaky -ke] /adj/ with a flat behind  
**tywesèpo** [\* ty- wesen ? po] /adj/ on one’s behind, backwards [Ahlbr. *esepiri*]

**tyweseposike** [\* ty- wesen posiky -ke] /adj/ with a pointed behind

**tywesepotiririke** [\* ty- wesen potiriri? -ke] /adj/ with a skinny behind, with a flat behind

**tywesepune** [\* ty- wesen pun -re] /adj/ with a fleshy behind

**tywesepupire** [\* ty- wesepupi -re] /n/ with seeped through crap

**tywesere** [EW] [\* ty- wese -re] /adj/ needing to take a shit

**tywesetore** [GS] [\* ty- wesen ato -re] /adj/ with the bottom in the air

**tywetypore** [\* ty- (w)- e- tymy -po -re] /adj/ liking to get drunk well

**tywetyne** [\* ty- wety -ne] /adj/ corroded, rusty

**tywetynke** [\* ty- (w)- e- tymy -ke] /adj/ fond of getting drunk, addicted to alcohol

**tywèwèke** [\* ty- wèweky- ke] /adj/ panting

**tywitowitore** [W] [\* ty- witowito -re] /adj/ streaky, stripy

**týwo** [EVW] [Wp *atywa*] /interj/ stranger, sir [Ahlbr. *tíwo*]

**tywojùpore** [\* ty- (w)- os- ejuku -po -re] /adj/ inviting, attractive [Ahlbr. *eyupo*]

**tywokuke** [EW] [\* ty- woku -ke; Ap *tonkuke*] /adj/ with drink

**tywomùkake** [\* ty- (w)- os- emùka -ke] /adj/ active, energetic, experienced

**tywòmýne** [EW] [\* ty- wòmý -ne] /adj/ with clothes [Ahlbr. *womun*]

**tywonapore** [SV] [\* ty- (w)- os- ena -po -re] /adj/ giving (oneself) good treatment, fertile

**tywonàpore** [\* ty- (w)- os- enapy -po -re] /adj/ very edible

**tywonepore** [\* ty- (w)- os- ene -po -re] /adj/ very visible, with a beautiful appearance

**tywonumenkapore** [\* ty- (w)- os- enumenka -po -re] /adj/ thinking well, sensible, wise

**tywonure** [\* ty- wonu -re] /adj/ dust-covered, covered with mealy substance [e.g. wings of a butterfly, certain leaves]

**tywònýke** [\* ty- (w)- os-/ot- nyky -ke] /adj/ fond of sleeping, sleepy

**tywòpikapore** [\* ty- (w)- os-/ot- pi -ka -po -re] /adj/ easily skinned [Ahlbr. *pika*]

**tywòpòke** [\* ty- (w)- os-/ot- poty -ke] /adj/ fond of looking

**tywòrakake** [\* ty- (w)- os-/ot- ra -ka -ke] /adj/ easily split [Ahlbr. *ra*]

**tyworo** [EW] [T *tywàrə*, Wj *tywàrə*, Ap *tyworo*, Kp *tywro*, Pm *tywaren*, M *tiaro*] /adj/ different, apart [*tyworo yjemanja* ‘I live on my own’] [Ahlbr. *woro*]

**tywororòke** [\* ty- wororoky -ke] /adj/ with thick fur, wooly [Ahlbr. *ororo*]

**tyworupake** [EW] [\* ty- (w)- os- eru -pa -ke] /adj/ talkative, gossipy [Ahlbr. *eru*]

**tywotapore** [\* ty- (w)- os- eta -po -re] /adj/ nice-sounding

**tywotàporonke** [\* ty- (w)- os-/ot- àporomy -ke] /adj/ jumpy, fond of hopping

**tywotaroke** [EW] [\* ty- (w)- os- /ot- aro -ke] /adj/ fond of hunting

**tywotauroke** [S; S *tywauroke*] [\* ty- (w)- ot- auro -ke] /adj/ inclined to barking

**tywotoke** [\* ty- woto -ke] /adj/ with fish, with food [Ahlbr. *woto*]

**tywoturumenake** [\* ty- (w)- os- /ot- urumena -ke] /adj/ rejected, taboo

**tywowoipo** /n/ old cassavaflour [Ahlbr. *tywowoipo*]

**tywòwoke** [\* ty- (w)- os-/ot- wo -ke] /adj/ fighting, suicidal

**tywòwòke** [S; S *tywòwòtyne*] [\* ty- wòwoty -ke, ty- wòwoty -ry? -ne] /adj/ whistling in a cavity formed by the hands

**tywòwopore** [\* ty- (w)- os-/ot- wo -po -re] /adj/ easily beaten

**tywòwore** [S; V *tywowore*] [\* ty- wòwo -re] /adj/ with a burning skin, (V:) callous

**tywòwotyne** See: **tywòwòke**

**tywyjake** [EW] [\* ty- wyja -ke] /adj/ mossy, dirty [Ahlbr. *wuiya*]

**tywywyke** [\* ty- wywy -ke] /adj/ having an axe

## U

**ùjamaraka** [\* upu ija? maraka] /n/ spherical end

**ùjànàpa** [\* i- upu jàna -pyra] /adj/ without stiff head, having a good memory

**ùjàpemy** [\* upu ija? àpemy] /vt/ array at the end

(w)*otùjàpemy* /vm/ array oneself at the end [Ahlbr. *u*]

**ùjàpenty** [\* upu ija? àpemy -ty] [poss: *ùjàpenty*] /n/ array at the end, last transverse thread (of a hammock) [Ahlbr. *apemu/u*]

**ùjèpo** [W] [\* upu je -tpo] /n/ skull

**ùjòma** [\* i- upu jon -pyra] /adj/ without head covering

**ùjon** [\* upu jon] [poss: *ùjonty*] /n/ head covering

**ùjonto** [\* upu jon -nto] /vt/ provide with head covering

(w)*otùjonto* /vm/ provide oneself with head covering

**uka** [Wj *uka*, Ap *uka*, Pm *uka*] /vt/ heat, bake

(w)*otuka* /vm/ be heating, be baking [Ahlbr. *uka*]

**ùka** [SV] [\* upu -ka; Wj *upka*] /vt/ behead

(w)*otùka* /vm/ behead oneself [Ahlbr. *uka*]

**ùkapèpa** [\* i- upu kape -pyra] /adj/ without smooth head, not bald

**ùke** [\* upu ke] /postp/ with the head of

**ùkirinka** /vt/ break off the end of [e.g. little branches, in order to find one's way back]

(w)*otùkirinka* /vm/ break off one's ends [Ahlbr. *ukrinda*]

**ùko** See: **ùku**

**ùkoròka** [\* upu koroky -ka] /vt/ make bald

(w)*otùkoròka* /vm/ make oneself bald

**ùkorokýpa** [\* i- upu koroky -pyra] /adj/ not bald

**ùkoròta** [\* upu koroky -ta] /vi/ grow bald

**ùkoto** [\* upu ýkoto] /vt/ cut at the end of

(w)*otùkoto* /vm/ cut at one's end [Ahlbr. *waruma*]

**ùku** [EGW; V *ùko*] [\* kuku; T *kuku*, Wj *ukuku*, Ap *kuku*] /vt/ depict, count, try [*woto sùkujá* 'I am trying to catch fish (using a fishing rod)']



(w)otùku /vm/ depict oneself [Ahlbr. oku/uku]

**ùkupoty** [EW; V ùkopoty] [\* (u)kuku -poty] /vt/ count repeatedly

(w)otùkupoty /vm/ count oneself repeatedly

**ukuty** [EW; GV uputy; 1655 *agouti*] [Ap putu, Ww `ty, Kp `tu, Pm putu, M eputy] /vt/ know, get to know

(w)otukuty /vm/ be known [Ahlbr. ukuti]

**ùma** [EW] [\* upu -ma] /vt/ turn, change the course of

(w)otùma /vm/ turn, change one's course [Ahlbr. uma]

**ùmari** [EGW; 1655 *youmaliri* (d.w.z.: *yjùmariry*)] [\* upu -mari; T pumari, Wj pumari] /n/ feather crown [Ahlbr. umari]

**ùmemy** [EW; V ùmento] [Wj ume-my] /vt/ encircle, roll up

(w)otùmemy /vm/ encircle oneself, roll up [Ahlbr. umemu]

**ùmenka** [\* ùmemy -ka] /vt/ examine the head of

(w)otùmenka /vm/ examine one's head

**ùmento** See: ùmemy

**ùmenty** [SV] [\* ùmemy -ty] [poss: ùmenty] /n/ circle, encircling object, periphery

**ùmerema** [\* upu merema] /vt/ stroke the head of

(w)otùmerema /vm/ stroke one's head

**ùmerenka** See: ùwerenka

**ùmiririkò** [\* upu miririky -pto; T pumirimiriky] /vt/ provide with frizzy hair

(w)otùmiririkò /vm/ provide oneself with frizzy hair

**ùmiririky** [\* upu miririky] /n/ frizzy hair

**ùmiririkÿpa** [\* i- upu miririky -pyra] /adj/ without frizzy hair

**ùmiririta** [\* upu miririky -ta] /vi/ get frizzy hair

**ùmùka** [GSV] [\* ùmuty -ka] /vt/ push under water

(w)otùmùka /vm/ push oneself under water [Ahlbr. umuti]

**ùmùn** [SV] [\* upu amutun] /n/ white-headedness, grey-hairedness

**ùmùna** [\* upu amutun -(t)a] /vi/ become white-headed, become grey-haired [Ahlbr. amu]

**ùmùno** [\* upu amutun -ro] /vt/ provide with a white head, provide with grey hair

(w)otùmùno /vm/ provide oneself with a white head, provide oneself with grey hair

**ùmùnyka** [\* upu amutun -ka] /vt/ remove white-headedness from, remove grey hair from

(w)otùmùnyka /vm/ dispose of white-headedness, dispose of grey hair

**ùmùnÿma** [E] [\* i- upu amutun -pyra] /adj/ without white-headedness, without grey hair

**ùmuty** [EGVW] [T nmyty, Ww kemity] /vi/ get under water [Ahlbr. umuti]

**ùmy** [\* upu my] /vt/ tie the head of  
(w)otùmy /vm/ tie one's head [Ahlbr. mil/u]

**ùmyrÿko** [\* upu myrÿky -pto] /vt/ curl

(w)otùmyrÿko /vm/ curl oneself

**ùmyrÿky** [EW] [\* upu myrÿky] /n/ curl

**ùmyrÿkÿpa** [\* i- upu myrÿky -pyra] /adj/ without curls

**ùmyrÿta** [\* upu myrÿky -ta] /vi/ become curly

**ùmyty** [\* upu my -ty] [poss: *ùmyty*]  
/n/ cord at the head [Ahlbr. *u*]

**un** [EGVW; E *untu*] [T *entu*] [poss: *unty*]  
/n/ beginning part, origin, stump, steerage part, steerer, boss, older brother's wife (man speaking), older sister's husband (woman speaking) [(*kapu unty* or *weju unty* 'east', *yjery unty* 'my dental root', *yjenuru unty* 'the inner corner of my eye', *iwesen unty ta* 'backwards', *òwin unty* or *òwinty* 'at one spot')] [Ahlbr. *undi*]

**ùna** [EVW] /vt/ wipe (off), spread, sieve

(w)*otùna* /vm/ sieve [Ahlbr. *una*]

**unamy** [VW; E *unemy*] [T *onamy*, Wj *onamy*, Ap *onemy*, Kp *unamy*, Pm *onamy*, M *enomy*] /vt/ hide, bury  
(w)*otunamy* /vm/ hide [Ahlbr. *unamu/unemu*]

**unèma** See: *urèma*

**unemy** See: *unamy*

**unka** See: *untyka*

**unka** /vt/ lay down

(w)*otunka* /vm/ lie down [Ahlbr. *un-ga*]

**unse** [V; EGW *use*; 1655 *yonsetti* (d.w.z.: *yjunsety*)] [T *mme(ty)*, Wj *umset*, Ap *unsety*, Kp *musè*, Pm *musè*, *nsè*] [poss: *unsety*] /n/ hair of the head [*unsenano* 'hair (non-possessive)'] [Ahlbr. *use*]

**unsemomy** [\* unse momy] /vt/ braid

(w)*otunsemomy* /vm/ braid one's hair

**unsèpa** [EVW] [\* i- unse -pyra] /adj/ hairless, bald

**unseta** [\* unse -ta] /vi/ grow hair on the head [Ahlbr. *use*]

**unsewyrýka** [\* unse wyrýka] /vt/ tie a ponytail in the hair of

(w)*otunsewyrýka* /vm/ tie a ponytail in one's hair

**unsiko** [S; V *ùsiko*] [\* unsiky -pto?] /vt/ pile up, heap up

(w)*otunsiko* /vm/ pile up, accumulate [Ahlbr. *unsi*]

**unsiky** [S; V *ùsiky*] /n/ pile, heap [Ahlbr. *wusikèrè*]

**unsita** [S; V *ùsita*] [\* unsiky -ta] /vi/ get heaped up [Ahlbr. *unsi*]

**unta** [W] [\* un -ty? ta] /postp/ right next to

**unty** See: *un*

**untyka** [S *unka*] [\* un -ty -ka; T *entuka*, Wj *umka*] /vt/ remove the stump of, eradicate

(w)*otuntyka* /vm/ dispose of the stump, eradicate oneself

**untykoroka** [\* un -ty koro -ka] /vt/ clean the lower end of

(w)*otuntykoroka* /vm/ clean one's lower end [Ahlbr. *koro*]

**untykoto** [\* un -ty -ýkoto] /vt/ cut the lower part of

(w)*otuntykoto* /vm/ cut one's lower part [Ahlbr. *waruma*]

**untyma** [\* un -ty -ma] /vt/ steer, operate, manage, govern

(w)*otuntyma* /vm/ manage oneself [Ahlbr. *undi*]

**untýma** [EW] [\* i- un -ty -myra] /adj/ without steerage, out of control [Ahlbr. *undi*]

**untypo** [EW] [\* un -ty -po] /n/ steering skill

**untýpo** [SV] [\* un -ty -tpo] /n/ stump, stern [Ahlbr. *undi*]

**untypòpa** [\* i- un -ty -po -pyra] /adj/ not having good steerage, not skillful at steering [Ahlbr. *undi*]

**upa** [EGVW] [Wj *upa*, Ap *upa*, Kp *opa*] /vt/ feed

(w)otupa /vm/ feed oneself [Ahlbr. upa]

**ùpaipa** [\* i- upu -pai? -pyra] /adj/ not plentiful (at the top)

**ùpaira** /n/ jawbone [Ahlbr. upai-rarī]

**upaka** [EGW] [Ww paka, Kp upa-ka] /vi/ awake [Ahlbr. paka]

**ùparikýpa** [\* i- upu pariky -pyra] /adj/ without a short head

**upasaky** /n/ plant sp. [Piperaceae] [Ahlbr. upasakī yarī]

**ùpasakýpa** [\* i- ùpasaky -pyra] /adj/ without many little things (?) on the head

**upeka** /vt/ sprain, bruise

(w)otupeka /vm/ sprain oneself, bruise oneself

**ùpepaipa** [\* i- upu aepai -pyra] /adj/ without a broad head

**ùpepaita** [\* upu aepai -ta] /vi/ get a broad head, broaden at the top

**ùpesèko** [\* ùpeseky -pto] /vt/ fill to overflowing

(w)otùpesèko /vm/ fill oneself to overflowing

**ùpesekýpa** [\* i- ùpeseky -pyra] /adj/ not filled to overflowing

**ùpesèta** [\* ùpeseky -ta] /vi/ become full to overflowing

**upetaika** /vt/ sprain

(w)otupetaika /vm/ sprain oneself

**upi** [EGVW] [Wj upi, Ap upi] /vt/ seek, look for

(w)otupi /vm/ be in want [Ahlbr. upi]

**ùpijaky** [Pm ùpī] /n/ dandruff

**ùpika** [\* upu pi -ka] /vt/ skin the head of

(w)otùpika /vm/ skin one's head

**upino** [EGVW; 1655 oubino] [T epinə, Wj opinə, Ap opino, Kp òno] /postp/ under [asetupino ‘under each other’] [Ahlbr. upino]

**ùpiro** [\* upu api -ro] /vt/ make red the head of

(w)otùpiro /vm/ paint one's head red

**upu** [EGVW; 1655 oubouppo] [T putupə, Wj uputpə, Ap upùpy, Ww pytho, Kp pùpə, `pai, Pm `pai] [poss: upùpo] [plur: upùsan] /n/ head [òwin upùpo ‘alone, on his own’, oko upùpo ‘in a group of two’, maipuri upùpo ‘pineapple sp.’, (V:) aroky upùpo ‘glans’] [Ahlbr. upupo]

**upuka** [EW] [\* upu -ka; Wj upuk] /vt/ cut the hair of the head of

(w)otupuka /vm/ cut one's hair [Ahlbr. upupo]

**upùpòma** [\* i- upu -tpo -myra] /adj/ without a head, stupid

**upùponka** [V] [\* upu poron -ka] /vt/ thump the head of

**upùpopòpa** [SV] [\* upu -tpo -po -pyra] /adj/ without a beautiful head

**uputy** See: ukuty

**ura** [EGW] /n/ crying, weeping [Ahlbr. ura]

**urake** [EW] [\* ura -ke] /postp/ crying the same way as

**urakepy** [\* ura -kepy] /vi/ stop crying [Ahlbr. ura]

**uramujari** /n/ a certain star [Ahlbr. uramuyali]

**urana** [EGVW; 1655 oulana] [Kp urana, Pm urana, M warana] /n/ paca [Agouti paca (Agoutidae)] [Ahlbr. urana]

**uranapeta** [GW] [\* urana peta?] /n/ tree sp. [Swartzia grandiflora (Caesalpiniaceae)]

**Urani** /n/ Kapasikondre [old village on the Wana creek]

**Urapa** [\* wyrapa] /n/ Urapa [village near Tapuhuku]

**urapa** [EG; VW *yrapa*; 1655 *oura-ba*] [\* *wyrapa*; T *wyrapa*, Ww *krapa*, Kp *urapa*, Pm *urapa*, M *urapa*, Wp *wyrapa*] [poss: *yrapary*] /n/ bow [Ahlbr. *rapa*]

**uraremòpo** /vt/ cause to burst out crying

(w)*oturaremòpo* /vm/ cause oneself to burst out crying

**urari** [EGW] [T *urari*, *wyrari*, Kp *urari*, Pm *urari*, M *urari*, A *urari*, Wp *urari*, Sr *urali*, En *curare*, D *curare*] /n/ poisonous liana sp., *curare* [Strychnos spp. (Loganiaceae)] [Ahlbr. *urari*]

**urèma** [E; VW *unèma*] /vt/ place somewhere high [*kamisa urèma-pòko* ‘hang up those clothes’]

(w)*oturèma* /vm/ place oneself somewhere high [Ahlbr. *unema*]

**uremari** [M *irimari*] /n/ tree sp., cigar [Couratari spp. (Lecythidaceae)] [Ahlbr. *ulemari*]

**Uremari Unty** /n/ Uremari Unty [old Carib village in French Guiana]

**ureme** /vt/ shun, avoid

(w)*otureme* /vm/ shun oneself, avoid oneself

**ùrèta** [\* *upu* (a)re -ty -ta] /postp/ on the head of, on top of [*asetùrètano auto* ‘apartment building with many floors’]

**ùrèwo** [\* *upu* (a)re -`wo] /postp/ in the crown area, at the top [Ahlbr. *esiwo*]

**urinka** [S; V *orinka*] /vt/ turn around [*watompo urinkapònen* ‘dung beetle [Canthon spp. (Scarabaeidae)]’]

(w)*oturinka* /vm/ turn around [Ahlbr. *ori/uri*]

**uro** [EVW] [T *urə*, Wj *uro*] /vt/ blow at, fan

(w)*oturo* /vm/ blow [Ahlbr. *uwlo*]

**uru** [EVW] [T *uru*, Wj *uru*, Ap *uru*] /vt/ warn, advise

(w)*oturu* /vm/ warn oneself, advise oneself

**urùka** [GSV] [\* *urupy* -ka; T *rùka*, Ap *yrýka*] /vt/ cause to get stuck

(w)*oturùka* /vm/ cause oneself to get stuck [Ahlbr. *uruka*]

**urukaru** /n/ sorcerer, vampire

**urukuku** [GS] [T *irukuku*, Wp *urukuku*, P *surucucu*] /n/ bushmaster [Lachesis mutus (Crotalidae)] [also called *kupesini poripo* or *iporipo* and *parara*]

**urukureja** [S; V *rukurèra*] [Wp *urukurea*] /n/ owl sp. [Strigidae] [Ahlbr. *urukureya*]

**urukuwa** [GS] [Wp *urukùa*, P *surucua*, Sp *sorocua*] /n/ trogon [Trogonidae] [Ahlbr. *urukua*]

**urumena** /vt/ reject, taboo

(w)*oturumena* /vm/ reject oneself

**urupe** [EGW] [T *koropi*, Wp *urupe*] /n/ toad-stool, mushroom [*urupe pe man* ‘he is out of luck’] [Ahlbr. *urupe*]

**uruperan** [GS] [\* *urupe* -re -no; Wp *urupera*] /n/ parasol wasp [Apoica spp. (Vespidae)] [Ahlbr. *uruperan*]

**urupere** [GS] [Wj *turupere*, Kp *urupere*, Pm *urupere*, Wp *turupere*] /n/ snake monster [Ahlbr. *urupere*]

**urupy** [EGVW] [T *aruku*, Wj *urupy*, Ap *yrypy*] /vi/ get stuck [Ahlbr. *uru*]

**ururùu** [W] [Wj *juru*, Wp *jururu*] /n/ tree sp.f [Parkia nitida (Mimosaceae)] [Ahlbr. *ururu’u*]

**Urusi** /n/ Urusi creek [north of Gali-bi]

**urusuru** [Wp *koroso*] /n/ soursop  
[Annona muricata (Annonaceae)]  
[Ahlbr. *urusuru*]

**urutau** [GS] [Wp *urutau*] /n/ great  
pototo [Nictibius grandis (Nictibii-  
dae)]

**uruwanko** /n/ ground beetle, cara-  
bid [Carabidae] [Ahlbr. *uruango*]

**uruwapepo** /n/ plant sp. [Ahlbr.  
*uruwapepo/uruwapepo*]

**uruwi** [EGV] [T *surui*, Wj *surui*, Ap  
*surui*, Pm *uruwi*, Wp *suruwi*, P *su-  
rubim*] /n/ fish sp. [Pseudo-  
platystoma fasciatum  
(Pimelodidae)] [Ahlbr. *uruwi*]

**ùsaku** [SV] [T *pijaku*, Ap *ùsaku*] /n/  
brain [Ahlbr. *usakulu*]

**ùsakùpa** [\* i- ùsaku -pyra] /adj/  
without brain

**ùsaràpa** [\* i- upu asara -pyra] /adj/  
not having prickly hair

**ùsararo** [\* upu asara -ro] /vt/ pro-  
vide with a prickly head, make  
prickly the hair of

(w)otùsararo /vm/ provide oneself  
with a prickly head, make one's hair  
prickly

**ùsarata** [\* upu asara -ta] /vi/ get  
prickly hair

**ùsekema** [\* upu seke? -ma?] /vt/  
shake the head of

(w)otùsekema /vm/ shake one's head

**usema** [\* usen -ma; Kp *usema*, Pm  
*jusema*] /vt/ provide with a sibling  
[tyme usemanon 'she is bearing a  
sibling to her child']

(w)otusema /vm/ provide oneself with  
a sibling

**usèma** [\* i- usen -pyra] /adj/ without  
a younger sibling

**usen** /n/ a next born child [when a  
crawling baby looks backwards  
through it's own legs, people say:

*tusen wopyry enejan* 'he is looking  
for the next baby to come'] [poss:  
*usen*]

**ùserereme** [\* upu serere me] /adj/  
with hanging head [e.g. a snake in a  
tree]

**ùsesèma** [\* upu sesèma] /vt/ shake  
the head of

(w)otùsesèma /vm/ shake one's head

**ùta** [EGVW; 1655 *outa*] [\* upu -ta?]  
/vi/ emerge [Ahlbr. *uta*]

**ùta** [\* upu ta] /postp/ in the head of,  
with a guilty conscience of [*ajùta*  
*kynaitan* 'it will be your fault, you'll  
be sorry for it']

**ùtai** [W] /n/ hard head [*woto ùtaipo*  
'hard fish head']

**ùtaika** [\* upu tai -ka] /vt/ tap the  
head of

(w)otùtaika /vm/ tap one's head

**utàka** [EGVW] [\* utapy -ka; T *tàka*]  
/vt/ cause to get lost

(w)otutàka /vm/ cause oneself to get  
lost [Ahlbr. *utaka*]

**utàmi** [S; V *utàmìto*] /vt/ (by acci-  
dent) step on

(w)otutàmi /vm/ (by accident) step on  
oneself

**utàmipoty** [\* utàmi -poty] /vt/  
trample

(w)otutàmipoty /vm/ trample oneself

**utàmìto** See: **utàmi**

**ùtano** [\* upu ta -no] /n/ content of  
the head, bad conscience, guilt

**ùtanòma** [\* i- upu ta -no -myra]  
/adj/ without guilt

**ùtanonto** [\* upu ta -no -nto] /vt/ fill  
the head of, cause a bad conscience  
for

(w)otùtanonto /vm/ fill one's head,  
get a bad conscience

**U'tàpo** /n/ Eilanti

**utapy** [EGVW] [T *taty*, Wj *utaty*, Ap *taty*] /vi/ get lost [Ahlbr. *utapu*]  
**ùtaro** [\* upu ta ro] /postp/ with guilt of [*ajùtaroine man* ‘it’s your fault’]  
**ùtarýpa** [\* i- upu ta -ry -pyra?] /adj/ empty-headed, stupid  
**ùtarýto** [\* upu ta -ry -pto] /vt/ fill the head of, make guilty  
 (w)*otùtarýto* /vm/ fill one’s head, become guilty  
**ùto** [\* upu -pto] /vt/ provide with a head, model the head of  
 (w)*otùto* /vm/ provide oneself with a head [Ahlbr. *uto*]  
**ùtu** [V] /n/ crest  
**uwa** [EGVW] [T *wa*, Wj *uwa*, Ap *uwa*, Ww *uwa*] /vi/ dance [*iturùpo uwàpa man* ‘he has no heart beat’] [Ahlbr. *uwa*]  
**uwa** /postp/ ? [only heard in the expression *ajuwano me mèi* ‘you have done it deliberately’] [Ahlbr. *uwa*]  
**uwa** [EGVW; 1655 *oua*] [T *owa*, Wj *uwa*] /adj/ no, absent [Ahlbr. *uwa*]  
**uwakepy** [\* uwa -kepy] /vi/ stop dancing [Ahlbr. *turupo*]  
**uwàmi** [SV] /n/ resilience  
**uwàmìto** [V] [\* uwàmi -pto] /vt/ make resilient  
 (w)*otuwàmìto* /vm/ make oneself resilient  
**uwàmo** [Wj *ùmo*] /vt/ hurl down  
 (w)*otuwàmo* /vm/ hurl oneself down  
**uwam`po** [EW] /adj/ worthless  
**uwàmyi** [EW; EV *uwapi*] /vt/ step on, stamp down, secure by stamping  
 (w)*otuwàmyi* /vm/ stamp oneself down [Ahlbr. *uwami*]  
**uwanopy** [EVW] [\* uwa -nopy; T *wanəpy*] /vt/ cause to dance [e.g. a top or a string of beads]  
 (w)*otuwanopy* /vm/ cause oneself to dance

**uwapi** See: **uwàmyi**

**uwapipota** [\* uwapipo? -ta] /vi/ begin to decay  
**uwapo** [EGVW] [T *wapo*, Wj *uwap*, Ap *uwapo*, Kp *wapija*] /postp/ before [used as an adverb: ‘in the past’] [Ahlbr. *wapo*]  
**uwapononto** [W] [\* uwapo -no -nto] /vt/ get ahead of  
 (w)*otuwapononto* /vm/ get ahead of oneself  
**uwaponunka** [V] /vt/ get ahead of  
 (w)*otuwaponunka* /vm/ get ahead of oneself  
**uwaporimaka** /vt/ step over  
 (w)*otuwaporimaka* /vm/ step over oneself  
**uwaporo** [\* uwapo ro] /postp/ before  
**uwapoto** [EVW] [\* uwapo -to] /n/ older one [*ajuwapotory* ‘a person who is older than you’] [Ahlbr. *wapoto*]  
**uwapotòpo** [EW] [\* uwapo -to -tpo] /n/ person from the past [Ahlbr. *wapoto*]  
**uwapu** [EW] /n/ leavening agent, yeast  
**uwapuka** [\* uwapu -ka] /vt/ cause to rise by leavening  
 (w)*otuwapuka* /vm/ cause oneself to rise by leavening  
**uwapuro** [\* uwapu -ro] /vt/ leaven, cause to rise  
 (w)*otuwapuro* /vm/ leaven oneself, cause oneself to rise  
**uwapusùko** [\* uwapusuku -pto] /vt/ soak  
 (w)*otuwapusùko* /vm/ soak oneself  
**uwapusuku** /n/ soakedness  
**uwapusukùpa** [\* i- uwapusuku -pyra] /adj/ not soaking wet

**uwapusùta** [\* uwapusuku -ta] /vi/  
get soaking wet

**uwaputa** [\* uwapu -ta] /vi/ rise,  
swell up

**uwapyi** See: **uwàmyi**

**uwaroro** [EW; V *uwararoro*] [T  
*warə*, Ww *weroro*] /postp/ with ...  
being fully aware, with ... as power-  
less observer

**ùwaruku** /n/ thick leafage, thick  
head of hair [Ahlbr. *waru*]

**uwasakarai** [SV] /n/ dark grey-  
blue colour

**uwasakarairo** [SV] [\* uwasakarai  
-ro] /vt/ make dark grey-blue

(w)*otuwasakarairo* /vm/ make oneself  
dark grey-blue

**uwasakaraita** [SV] [\* uwasakarai  
-ta] /vi/ become dark grey-blue, be-  
come lead coloured [Ahlbr. *tapuru-  
paimo*]

**uwase** [SV] [poss: *uwasety*] /n/ hip  
[*uwasenano* ‘hip (non-possessive)’]

**uwasèpa** [\* i- uwase -pyra] /adj/  
without a hip

**ùwei** [\* upu awei] /n/ light at the  
head, fair-hair

**ùweju** [\* upu weju] /n/ sun of the  
head, blond hair

**uweka** [EVW] [T *weka*, Wj *uwika*,  
Pm *weka*, M *weka*] /vi/ shit, have a  
crap [Ahlbr. *weka*]

**uwèka** [EW] [\* uwetu(n) -ka; Pm  
*uwetunka*] /vt/ remove sleepiness  
from, cause to be awake

(w)*otuwèka* /vm/ cause oneself to stay  
awake

**uwekanòpo** [SV] [\* uweka -nopy  
-po; T *nekanypo*] /vt/ cause to shit

(w)*otuwekanòpo* /vm/ cause oneself  
to shit

**uwèmàko** [S] [\* uwèmaky -pto]  
/vt/ provide with a big belly, fatten

(w)*otuwèmàko* /vm/ provide oneself  
with a big belly, fatten [Ahlbr. *we-  
mako*]

**uwèmaky** [SV] /n/ big belly

**uwèmakýpa** [SV] [\* i- uwèmaky  
-pyra] /adj/ without a big belly  
[Ahlbr. *we*]

**uwèmàta** [SV] [\* uwèmaky -ta] /vi/  
get a big belly, become fat [Ahlbr.  
*wemata*]

**uwempo** [EGVW] [\* uwe -mpo] /n/  
belly [*uwempo jopotory* ‘large intes-  
tine’, *uwempo sikyiry* ‘small intes-  
tine’, *uwemponano* ‘belly (non-  
possessive)’, *uwempompo* ‘intes-  
tines’, *maipuri uwempo* ‘kind of  
basket’] [Ahlbr. *we*]

**uwempòma** [\* i- uwe -mpo -myra]  
/adj/ without a belly, not round and  
full [Ahlbr. *we*]

**uwemposapariky** [\* uwe -mpo  
sapariky?] /n/ puffiness of the belly

**uwemposaparikýpa** [\* i- uwe  
-mpo sapariky? -pyra] /adj/ without  
a puffy belly

**uwemposoky** [\* uwe -mpo -soky?]  
/n/ big belly

**uwempotarýpa** [\* i- uwe -mpo ta  
-ry -pyra] /adj/ with an empty belly

**uwena** [EW; V *wena*] [T *wenaru*,  
Wj *wenaru*] /n/ vomit [Ahlbr. *wena*]

**uwenaka** [EW; V *wenaka*] [\* uwe-  
na -ka; T *wenaka*] /vt/ cause to vo-  
mit

(w)*otuwenaka* /vm/ cause oneself to  
vomit [Ahlbr. *wenaka*]

**uwenata** [S; V *wenata*] [\* uwena  
-ta; T *uwenàta*, Wj *wenata*, Kp *ena-  
rumy*] /vi/ vomit [Ahlbr. *wenata*]

**uwepapaipa** [\* i- uwe aepai?  
-pyra] /adj/ without a broad belly

**uwèpo** [\* uwe -tpo] [plur: *uwèsan*]  
/n/ gut

**uweraka** [\* uwe ra -ka] /vt/ rid  
open the belly of  
(w)otuweraka /vm/ rid one's belly  
open  
**uwerəkèka** [V] /n/ heron sp. [Ar-  
deidae]  
**ùwerenka** [S; SV *ùmerenka*] /vt/  
fling away, swing round  
(w)otùwerenka /vm/ fling away,  
swing round  
**ùwerenkapo** [S; V *ùmerenkapo*] [\*  
ùwerenka -po] /vt/ cause to be  
swung round  
(w)otùwerenkapo /vm/ cause oneself  
to be swung round  
**ùwerentýko** [\* ùwerentyky -pto]  
/vt/ make dizzy  
(w)otùwerentýko /vm/ make oneself  
dizzy  
**ùwerentyky** /n/ dizziness  
**ùwerentykypa** [\* i- ùwerentyky  
-pyra] /adj/ not dizzy  
**ùwerentýta** [\* ùwerentyky -ta] /vi/  
get dizzy  
**uweseka** [EW] [\* uwe seka] /vt/ cut  
open the belly of, cut away the guts  
of, perform surgery on

(w)otuweseka /vm/ cut one's belly  
open, cut one's guts away, perform  
surgery on oneself [Ahlbr. *weseka*]  
**uwetarýpa** [W] [\* i- uwe ta -ry  
-pyra] /adj/ having an empty belly  
**uwetuimo** [V] [\* uwetun -imo] /n/  
sleepyhead  
**uwetùma** [\* i- uwetun -pyra] /adj/  
not sleepy [Ahlbr. *wetu*]  
**uwetun** [W; E *uwety*; V *uwetu*;  
1655 *ouetou*] [Ap *tuwetunkonke*, Pm  
*ewetun*, M *wetun*] [poss: *uwetun*] /n/  
sleepiness [*uwetun pe man* 'he is  
sleepy'] [Ahlbr. *wetu*]  
**uwetuna** [SV] [\* uwetun -(t)a; M  
*wèna*] /vi/ get sleepy [Ahlbr. *wetu*]  
**uwetunanopy** [SV] [\* uwetun -(t)a  
-nopy] /vt/ make sleepy  
(w)otuwetunanopy /vm/ make oneself  
sleepy  
**uwety** See: **uwetun**  
**uwi** /n/ fish sp.

## W

**w-** [EGVW] [T *w-*, *t-*, *s-*, Wj *w-*, Ww  
*w-*, *k-*] /pf/ 1M, first person middle  
**(w)a** [EGVW; 1655 *oua*] [T (w)a,  
Wj (w)a, Ap *a*, Ww (w)a] /vm/ be  
[*ysapatory poko mana*! 'don't touch  
my shoes!'] [Ahlbr. *e'i*]  
**ˈwa** [EGVW] [\* *wyja*; T (wy)ja, Wj  
ja, Ap *a*, Ww *wja*, Kp *wuja*, Pm *ja*,  
M *ja*] /postp/ to, for [*asèwa* 'for  
each other, unitedly, harmoniously,  
together', *ywa ˈne ajauran setaje* 'I  
like to hear your voice', *ywano me*

*sikapyi* 'I did it for my own sake',  
*tywopyry ˈwa man* 'he is on the  
verge of coming'] [Ahlbr. *wa*]

**(w)ai** [EGVW] [T (w)ei, Wj (w)ei,  
Ap *esi*, Ww *esi*, Kp (w)esi, Pm  
*asi/esi*] /vm/ become [irregular for-  
mation: (w)aipo 'cause oneself to  
become'; *tywaije* 'grown, ripe']  
[Ahlbr. *e'i*]

**Waijana** [\* wano? -jana; T *Wai-  
jana*, Ap *Ajana*] /n/ Waijana amerin-  
dian



**waikara** [T *waikara*] /n/ tree sp.  
[*Nectandra ambigua* (Lauraceae),  
*Nectandra grandis* (Lauraceae)]  
[Ahlbr. *waicara*]

**waiki** [GS] [T *awiki*, A *waiki*] /n/  
tree sp. [*Inga pezizifera* (Mimosaceae)] [*tamùnen waiki* ‘tree sp.  
[*Inga thibaudiana* (Mimosaceae)]’]  
[Ahlbr. *waiki*]

**waikore** [GW] [T *arekore*, Wj *arikore*] /n/ two-toed sloth [*Megalonychidae*] [also called *aipàwura*]  
[Ahlbr. *waitori*]

**waima** [EGV] [Pm *waima*] /n/ spotted racerunner [*Cnemidophorus lemniscatus* (Teiidae)] [Ahlbr. *waima*]

**waimawery** [V] /n/ lizard sp.

**waime** /n/ lizard sp. [Ahlbr. *waitme*]

**(w)aime** [Kp *eme*] /vm/ have had one’s fill of food, have had enough to eat [Ahlbr. *we*]

**waino** /n/ aristocratic attitude, fastidiousness, daintiness [*waino pe man* ‘he is acting like an aristocrat’]

**wainoro** [\* *waino -ro*] /vt/ aristocratic attitude, fastidiousness, daintiness

(w)*ewainoro* /vm/ aristocratic attitude, fastidiousness, daintiness

**wainota** [\* *waino -ta*] /vi/ get an aristocratic attitude, become fastidious, become dainty

**waipisika** /n/ lizard sp. [Ahlbr. *waipisika*]

**(w)aipo** [\* (w)ai -po] /n/ well-being, prosperity [*waipo me* ‘prosperous, healthy’]

**waiporo** [\* (w)ai -po -ro] /vt/ cause to be prosperous, cause to look healthy

(w)*ewaiporo* /vm/ cause oneself to be prosperous, cause oneself to look healthy

**waita** [T *warata*] /n/ throwing-spear, javelin [Ahlbr. *waita*]

**(w)aitopo** [E; GW (w)*eitopo*] [\* (w)ai -topo] /n/ place, village [Ahlbr. *e’itopo*]

**waiwaru** /n/ pole [used for securing a boat or tying up a dog, etc] [Ahlbr. *waiwaru*]

**waja** [SV] [Sp *guaya*, En *wire*] /n/ wire, cable

**wajaja** [A *ajaja*] /n/ roseate spoonbill [*Platalea ajaja* (Plataleidae)] [Ahlbr. *ayaya*]

**wajaka** [Kp *wajaka*] /n/ tree sp. [*Nectandra* spp. (Lauraceae), *Ocotea* spp. (Lauraceae)] [*tamùnen wajaka* ‘tree sp. [*Ocotea petalanthra* (Lauraceae)]’] [Ahlbr. *wayaka*]

**wajaku** /n/ paralysis, handicap, invalidity

**wajakùmo** [\* *wajaku -?*] /vt/ cause to hang limp

(w)*òwajakùmo* /vm/ cause oneself to hang limp

**wajakuro** [\* *wajaku -ro*] /vt/ paralyse, cause to limp

(w)*òwajakuro* /vm/ paralyse oneself, cause oneself to limp

**wajakuta** [\* *wajaku -ta*] /vi/ get paralyzed, become ailing [Ahlbr. *wayakuta*]

**wajamaka** [EGVW] [Kp *wajamà*, Pm *wajamaka*, Wp *wajamaka*] /n/ iguana sp. [*Iguanidae*] [Ahlbr. *wayamaka*]

**wajamakaimo** [G] [\* *wajamaka -imo*] /n/ snake sp.

**wajamu** [EGVW; E *wajamy*] [Kp *wajamori*, Pm *wajamo(ri)*] /n/ tor-

- toise sp. [Testudinidae] [Ahlbr. *wayamu*]
- wajamy** See: **wajamu**
- wajana** [Kp *wajara*] /n/ red-bellied macaw [Ara manilata (Psittacidae)] [Ahlbr. *wayana*]
- wajapo** /n/ fish sp. [Ahlbr. *wayapo*]
- Wajapoku** /n/ Oyapock river
- wajapuku** /n/ plant sp.
- wajari** [EGW] [A *waiari*] /n/ throw-away basket, emergency basket [Ahlbr. *wayarimbo*]
- wajawaja** [GS] [T *waawaari*] /n/ pomace fly [Drosophilidae]
- wàje** [EW] [Wp *ywàe*] /n/ plant sp. [Ocotea wachenheimii (Lauraceae)] [Ahlbr. *wa'e*]
- wajeje** /n/ fiddler crab [Uca spp. (Ocypodidae)] [Ahlbr. *wayeye*]
- wàjeran** /n/ plant sp. [Ocotea caudata (Lauraceae), Ocotea petalanthra (Lauraceae)] [Ahlbr. *wa'eran*]
- wajo** [GS; V *wojo*] [Kp *wajo*, Pm *waijo*] /n/ salt [*wajo pe man* 'it is salty'] [Ahlbr. *wayo*]
- wàjoko** [E] /n/ toad sp. [Bufo typhonius (Bufonidae)] [brown-black toad with a broad mouth] [Ahlbr. *wayoko*]
- Wajompo** [\* *wajo -mpo*] /n/ Donderkreek
- wàjòpan** [EW] /n/ convulsions, spasms [*wàjòpan pe* 'he suffers from spasms'] [Ahlbr. *wayopa*]
- wajòto** [\* *wajo -pto*] /vt/ salt [Ahlbr. *wayo*]
- wajuku** [SV] [Pm *waiku*] /n/ loin-cloth [Ahlbr. *wayuku*]
- Wajumo** [EW] /n/ Wayombo river, Corneliskondre [Ahlbr. *wajumo/woyumo*]
- wajumo** /n/ crab sp. [Potamonidae] [Ahlbr. *wayumo*]
- wajuri** /n/ tree sp. [Xylopia sp. (Annonaceae), Guatteria schomburgkiana (Annonaceae)]
- wajurupeta** /n/ turtle sp. [Phrynops nasutus (Chelidae)] [Ahlbr. *wayurupeta*]
- wakaiwakai** [GS; S *wakàwakai*] [T *wakawakai*] /n/ horned scarab [Dynastina spp. (Scarabaeidae)] [Ahlbr. *wakaiwakai*]
- wakapu** [EGW] [T *wakapu*, Wj *wakap*, Kp *wakapu*, Pm *wakapu*, Wp *wakapu*] /n/ wacapou [Vouacapoua americana (Caesalpinaceae)] [Ahlbr. *wakapu*]
- wakara** [E] [Wp *wakara*] /n/ capped heron [Pilherodius pileatus (Ardeidae)]
- wakaraky** /n/ roughness, rough surface
- wakaro** /n/ fish sp.
- wàkaru** [E] /n/ fish sp. [Arius grandicassis (Ariidae), Arius quadricutis (Ariidae), Arius rugispinis (Ariidae)] [*tytyty wàkaru* 'fish sp.'] [Ahlbr. *wakaru*]
- wakàwakai** See: **wakaiwakai**
- wako** [EG] /n/ plant sp. [Bonafousia tetrastachya (Apocynaceae)] [Ahlbr. *wako*]
- wakymamy** /vi/ be seriously injured, seriously weaken
- wakymanka** [\* *wakymamy -ka*] /vt/ seriously injure, seriously impair the health of
- wame** [W] [Wp *wame*] /n/ plant sp. [Philodendron insigne (Araceae)]
- wamème** /postp/ assembled unto
- wamùpisita** /n/ lizard sp.
- Wana** /n/ Wane creek [branch of the Marowijne river]
- wanama** [GS] [Pm *wanama*] /n/ tortoise sp. [Ahlbr. *wanama*]

**wanatu** [T *wanatu*] /n/ black-spotted barbet [Capito niger (Capitonidae)]

**wanàu** [EGW] /n/ crab-eating raccoon, mangrove dog [Procyon cancrivorus (Procyonidae)] [Ahlbr. *wana'u*]

**wanàwanari** [S; V *wanawana*] [Pm *wanawanari*, Wp *wanawana*] /n/ gull [Laridae] [Ahlbr. *wanawanari*]

**wane** [EW] /part/ I forgot, again [seems to be used when asking about things forgotten, e.g.: *òto wane nykai?* ‘what was it again that he said?’, *mòko wane nukùsan?* ‘does he know it? I don’t remember’] [Ahlbr. *wa*]

**waneri** /n/ blue-winged teal, white-cheeked pintail [Anas discors (Anatidae), Anas bahamensis (Anatidae)]

**-wano** See: **-nano**

**wano** [GSV] [T *wanə*, Wj *wanə*, Ap *ano*, Pm *wan*] /n/ stingless bee, honeybee, honey [Melipona spp. (Apidae), Apis mellifera (Apidae)] [*akami wano* ‘bee sp.’, *akare wano* ‘bee sp.’, *arawata wano* ‘bee sp. (red)’, *kujàke wano* ‘bee sp.’, *mai-puri wano* ‘bee sp. (big and black)’, *pakira wano* ‘bee sp.’, *pepi (wano)* ‘bee sp. (small, produces a lot of honey)’, *sipari wano* ‘bee sp.’, *ty-puru wano* ‘bee sp.’, *wajamu wano* ‘bee sp.’] [Ahlbr. *wano*]

**wanonty** [T *oronty*] [poss: *wanonty*] /n/ beeswax [Ahlbr. *wanondī*]

**wansiri** [EW] /n/ singing-bird [Ahlbr. *wansili*]

**wànuku** [E *wainuku*] [Sr *wanaku*] /n/ guianan saki [Pithecia pithecia (Cebidae)] [also called *ariki*] [Ahlbr. *wanuku*]

**Wapisana** [Ww *Wapisana*, Pm *Wapisana*] /n/ Wapisana tribesman

**wara** [EGW] [T *wara*, Wp *kwara*] /n/ scarlet ibis [Eudocimus ruber (Plataleidae)] [Ahlbr. *wara*]

**wara** [EGVW; 1655 *ouara*] [Ap *ara*, Ww *wara*, Pm *warə*, *warai*, Wp *kwara*] /postp/ like [*iwara* ‘thus’] [Ahlbr. *wara*]

**warakapa** /n/ slice, disc

**warakapaimo** [E] [\* *warakapa* -imo] /n/ fish sp. [Dasyatidae]

**warakapàto** [\* *warakapa* -pto] /vt/ provide with a slice-like object

**waraku** [EGW] [T *waraku*, Wj *warak*, Ap *araku*, Kp *warà*, Pm *waraku*, Wp *waraku*, Sr *waraku*] /n/ fish sp. [Anostomatidae] [Ahlbr. *waraku*]

**warama** [GS] [T *arama*, Ap *arama*, Wp *araman*] /n/ sweat bee [Trigona spp. (Apidae), Halictidae]

**warami** [GS] [T *arami*, Wj *warami*, Ap *aramisi*, Kp *warami*, Pm *warami*] /n/ ruddy quail-dove [Geotrygon montana (Columbidae)] [Ahlbr. *warami*]

**warampa** [W] /n/ mat [for drying bread] [Ahlbr. *waranba*]

**waranòke** [V] /postp/ not fit for, not suitable for

**waranupo** /n/ cassava sp.

**warapa** [EGW] [T *warapa*, Wj *warapa*, Pm *warapa*, A *warapa*, Wp *warapa*, Sr *walapa*] /n/ fish sp. [Hoplerythrinus unitaeniatus (Erythrinidae)] [Ahlbr. *warapa*]

**warapaimo** [\* *warapa* -imo] /n/ fish sp. [Arapaima gigas (Osteoglossidae)]

**warara** [Kp *warara*, Pm *warara*] /n/ tortoise sp. [Ahlbr. *warara*]

**warare** [W] /n/ crab sp. [called *sarara* in eastern Surinamese Carib]  
**warari** /n/ fish sp. [Ahlbr. *warari*]  
**wararo** [EGW] [\* *wara ro*; T (i)*wararə*] /adj/ everywhere  
**wararo** [EVW] [\* *wara ro*] /postp/ fitting each case of, at every instance of, completely corresponding [Ahlbr. *wara*]  
**wararu** [GSV] [Wp *wararu*] /n/ crawfish sp. [also called *pirima*] [Ahlbr. *wararu*]  
**wararùpo** /n/ cassava sp.  
**warawara** [EGVW] [Wj *warawa*, Wp *warawara*, A *watawata*, Sr *warawara*] /n/ fish sp. [Hypostomus gymnorhynchus (Loricariidae), Ancistrus hoplogenus (Loricariidae)] [Ahlbr. *warawara*]  
**ware** [EGVW] [T *ware*, Pm *ware*] /n/ song [Ahlbr. *ware*]  
**wareka** [EVW] [\* *ware -ka*] /vt/ sing of  
**wareko** [EGVW] [Wj *warek*, Pm *warè*, A *wareke*] /n/ frog sp. [Dendrobatidae] [Ahlbr. *wareko*]  
**warèna** [\* *warekena*; T *werèna*, Ap *warekena*] /n/ hollow of the knee [Ahlbr. *warena*]  
**waresa** /n/ big cooking pot [Ahlbr. *waresa*]  
**waresapan** /n/ small earthen cooking pot [Ahlbr. *waresaban*]  
**wareta** [EGVW] [\* *ware -ta*] /vi/ sing [Ahlbr. *ware*]  
**warijàto** [V] /vt/ look out for, mind (w)*ewarijato* /vm/ look out, be careful  
**warinu** [Wp *wanini*] /n/ war  
**waripi** [V] /n/ wasp sp.  
**wariri** [GSV] [T *waryimə*, Wj *warisimə*, A *wariti*, Wp *wariri*] /n/ collared anteater [Tamandua tetradactyla (Myrmecophagidae)]

dactyla (Myrmecophagidae) [Ahlbr. *wariri*]  
**waririjàu** [GS] /n/ pygmy anteater, silky anteater [Cyclopes didactylus (Myrmecophagidae)] [Ahlbr. *waririya'u*]  
**waroro** [Wp *wororo*] /n/ tree sp. [Viola venosa (Myristicaceae)] [Ahlbr. *waroro*]  
**waruma** [EGW] [T *waruma*, Wj *waruma*, Ap *aruma*, Pm *warimu*, Wp *aruma*, Sr *warimbo*] /n/ plant sp. [Ischnosiphon gracilis (Marantaceae), Ischnosiphon arouma (Marantaceae)] [*tukusi warumary* 'plant sp.'] [Ahlbr. *waruma*]  
**warumaran** [\* *waruma -re -no*] /n/ plant sp. [Maranta divaricata (Marantaceae)]  
**warusi** [EGW] [Wj *aruti*, Wp *warusi*] /n/ tree sp. [Viola surinamensis (Myristicaceae)] [*wypy tano warusi* 'tree sp. [Iryanthera sagotiana (Myristicaceae)]'] [Ahlbr. *warusi*]  
**warusiran** [\* *warusi -re -no*] /n/ tree sp. [Viola sebifera (Myristicaceae), Viola melinonii (Myristicaceae), Viola venosa (Myristicaceae), Viola mycetis (Myristicaceae)]  
**waruwaru** /n/ plaited object for holding ants [Ahlbr. *waruwaru*]  
**wasai** [EW; G *wasi*] [Kp *wasi*, M *wasi*; Wp *wasai*, P *açai*] /n/ palm tree sp. [Euterpe oleracea (Palmae)] [Ahlbr. *wasei*]  
**wasakau** /n/ plant sp. [Tapura guianensis (Dichapetalaceae)]  
**wàsakàu** [V] /n/ bird sp.  
**Wasimpo** /n/ Onverwacht [name of little village]  
**watàko** [\* *wataky -pto*] /vt/ make flabby

(w)ewatàko /vm/ make oneself flabby

**wataky** /n/ flab

**watamui** /n/ liana sp. [Ahlbr. *watamui*]

**watapy** /n/ shellfish sp. [Ahlbr. *watapu*]

**watara** [GS] [A *watala*, Wp *watara*] /n/ tree sp. [Couratari pulchra (Lecythidaceae)]

**watàta** [\* wataky -ta] /vi/ become flabby

**watawataky** /n/ flabby wrinkle

**wato** [SV] [T *watà*, Wj *watà*, Ap *ato*, Kp *wà*, Pm *watà*, *wà*] /n/ shit [*poinko watory* ‘tree sp. [Apeiba echinata (Tiliaceae)]’]

**wàto** [EGVW; 1655 *ouato*] [\* wapoto; T *màto*, Wj *wapot*, Ap (w)*apoto*, (w)*àto*, Ww *wèto*, Kp *apò*, Pm *apò*, M *apò*] /n/ fire [Ahlbr. *wato*]

**wàtoimo** [EG] [\* wapoto -imo] /n/ coral snake sp. [Micrurus surinamensis (Elapidae), Micrurus lemniscatus (Elapidae)] [Ahlbr. *watoimo*]

**watoipo** /n/ tree sp. [Ampelocera edentula (Ulmaceae)]

**waton** [EGW; V *wato*] [poss: *waton*] /n/ similar to [*arypawana waton* ‘tree sp. [Gustavia hexapetala (Lecythidaceae)]’] [Ahlbr. *waton*]

**watopan** [poss: *watopan*] /n/ someone equal to [*ajerupary watopan me waty wa* ‘I am not worthy of a conversation with you’]

**wàtòpo** [1655 *ouwatotopo*] [\* wapoto -tpo] /n/ fire remnants, charcoal [Ahlbr. *watopo*]

**watoro** /n/ tree sp. [Iryanthera spp. (Myristicaceae)] [Ahlbr. *watoro*]

**watrakan** [Sr *watrakan*, D *waterkan*] /n/ water jug [Ahlbr. *watrakan*]

**waty** [EGVW; 1655 *ouati*] [T *wà*] /part/ not [Ahlbr. *wati*]

**watypa** [E] /n/ fish sp. [Callichthys callichthys (Callichthyidae)] [Ahlbr. *wateipa*]

**wàwa** [EGVW] [Kp *wàwa*] [plur: *wàwante*] /interj/ older sister [Ahlbr. *wawa*]

**weiwei** [Kp *werei*] /n/ gleaming white spots on the skin

**wejàweja** /n/ hindustani

**weju** [EGVW; 1655 *hueiou*] [T *wei*, Ap *ēju*, Kp *wei*, Pm *wei*, M *wei*] /n/ sun [*pakamu wejuru* or *awara wejuru* ‘short dry period (February-March)’, *ompatàpo wejuru* ‘long dry period (August-November)’] [Ahlbr. *weyu*]

**wekena** [EW] [T *wekena*] /vt/ follow

(w)*aiwekena* /vm/ follow oneself [Ahlbr. *wekena*]

**wekima** [\* *wegi* -ma; Sr *wegi*, D *wegen*, En *weigh*] /vt/ weigh

(w)**èku** [EW] [\* (w)- e- kuku; T (w)*èku*, Ap *eku*] /vm/ try, compete [looks like an irregular middle form of *ùku* ‘try’; *nare kytèkun* ‘let’s compete, let’s have a fight’] [Ahlbr. *eku*]

**wèmo** [EG] /n/ lizard sp. [Teiidae]

**wemy** [EVW] [poss: *wemy*] /n/ straphanging basket [carried with a strap across the forehead] [Ahlbr. *wemun*]

**wemynto** [SV] [\* *wemy* -nto] /vt/ strap a basket to the head of

(w)*aiwemynto*, (w)*ewemynto* /vm/ strap a basket to one’s head [Ahlbr. *wemun*]

**wenàpo** [EVW] [plur: *wenàsan*] /n/ spoor, track, print [*aina wenàpo* ‘finger print’, *orino kanen wenàpo* ‘the track of the girl that carried clay, Milky Way’] [Ahlbr. *wenapo*]

**wenàpota** [EVW] /postp/ after, following [also used as an adverb: *wenàpota* ‘afterwards, later, (too) late’] [Ahlbr. *wenapota*]

**weneran** /n/ plant sp. [Byrsonima obversa (Malpighiaceae)]

**Wenesuwera** [Pm *Weneswera*] /n/ Venezuela

**wenkatùmo** [Kp *uwenantu*] [poss: *wenkatùmo*] /n/ specific kind of bread

**wenkere** [EW] [Sr *wenkri*, D *winkel*] /n/ shop

**wenko** [V; 1655 *huinco*] /n/ ant

**wenkosi** [EW] [\* *wenko* -si] /n/ ant [tyntakoren *wenkosi* ‘aztec ant [Azteca spp. (Formicidae)]’, *tykaraijen wenkosi* ‘ant sp.’, *tòmerèsen wenkosi* ‘ant sp.’, *jètun pan wenkosi* ‘painful ant sp.’ (also called: *tokoro wenkosi*)] [Ahlbr. *wengosi*]

**wentameke** [\* (w)- e- myta ame -ke] /postp/ in eating habits similar to [Ahlbr. *enda*]

**(w)epikota** [EVW] [\* (w)- e- piko -ta; Pm *pikəta*] /vm/ break wind, fart [looks like an intransitive verb to which has been added a middle prefix, cf *piko* ‘wind’ and *pikotanòpo* ‘cause to fart’]

**(w)èpomy** See: (w)èponumy

**(w)èponumy** [S; EV (w)èpomy, E (w)èpotomy] [\* (w)- ase- ypon -numy; Ww *perenymy*, Kp *pənymy*, Pm *pənumy*] /vt/ move in a swimming motion

(w)èpomy /vm/ move oneself in a swimming motion, swim [in related languages the verb seems to be intransitive instead of middle; cf. *ekànumy*]

**(w)èpotomy** See: (w)èponumy

**wera** See: *pira*

**werasi** [GSV] [T *weeraji*, Wj *erasi*, Sp *tijeras*] /n/ scissors, swallow-tailed kite [Elanoides forficatus (Accipitridae)] [Ahlbr. *werasi*]

**wereimo** [E] /n/ fish sp. [Ahlbr. *ereimo*]

**werekery** [V] [T *werekeru*] /n/ parrot sp. [Psittacidae]

**wereko** [V] /n/ squint [*wereko me* ‘squint-eyed’]

**werekusi** [V] /n/ panpipe

**werewere** [GSV] [T *werewere*, Ap *erere*, Kp *weruwe*, Pm *weruwe*, M *ereuwe*] /n/ house fly [Musca domestica (Muscidae)] [*akuri werewerery* ‘fly sp.’] [Ahlbr. *wèrèwèrè*]

**weri** [EW] /n/ garden waste

**werija** [Pm *weriju*] /n/ plant matter

**werijaka** [\* *werija* -ka] /vt/ remove plant matter from

(w)ewerijaka /vm/ remove one’s plant matter

**werijata** [\* *werija* -ta] /vi/ get plant matter

**werijàto** [\* *werija* -pto] /vt/ provide with plant matter

(w)ewerijàto /vm/ provide oneself with plant matter

**werika** [\* *weri* -ka] /vt/ remove garden refuse from [*maina siwerikaje* ‘I am removing refuse from the garden’]

(w)aiwerika /vm/ remove garden waste

**weriki** [EVW] /n/ deposit, scale, sediment

**werikika** [EW] [\* *weriki* -ka] /vt/ remove sediments from, clean

(w)ewerikika /vm/ dispose of sediments, clean oneself

**werikita** [EW] [\* *weriki* -ta] /vi/ get sediments, become dirty

**werikìto** [EW; V *werikìno*] [\* *weri*-ki -pto] /vt/ provide with sediments, foul

(w)*ewerikìto* /vm/ provide oneself with sediments, grow dirty

**werùnòpo** [EGVW] [T *wyrynə*, Wj *əruwətpə*, Ap *oruno*, Pm *werunàpə*] /n/ ashes

**werusi** [EGW] [Kp *werusi*, Pm *werusi*, A *wiru*, Wp *jerusi*] /n/ white-tipped dove, grey-fronted dove [Leptotila verreauxi (Columbidae), Leptotila rufaxilla (Columbidae)] [Ahlbr. *werusi*]

**weruto** /n/ plant sp. [*Jatropha urens* (Euphorbiaceae)] [Ahlbr. *weruto*]

**weruweru** [SV] /n/ dragonfly [Pseudostigmatidae]

**weruweruku** /n/ skin fungus sp. [Pityriasis versicolor] [Ahlbr. *ku*]

**wesai** /vt/ stick between the buttocks of

**wesarùko** [\* *wese arupy* -`ko?] /vt/ cause to constipate

(w)*ewesarùko* /vm/ cause oneself to constipate

**wesarupy** [S; V *weserupy*] [\* *wese arupy*] /vi/ constipate, have difficulty crapping

**wese** [EW] [Wj *wese*] /n/ shit needing to get out

**wesekuka** [SV] [\* *wese akuru?* ka] /vt/ treat with a laxative

(w)*ewesekuka* /vm/ treat oneself with a laxative

**wesema** [E *resema*] [\* *wesen* -ma] /vt/ turn upside down

(w)*aiwesema* /vm/ turn upside down

**wesemposi** /n/ hearts (in cardgame) [cf *wesen* ‘bottom, buttocks’ and *posiky* ‘point’]

**wesempota** /n/ anus [*pakira wesempotary* ‘plant sp. [Loreya mespiloides (Melastomaceae)]’]

**wesen** [GS; V *wèse*] [poss: *wesen*] /n/ behind, bottom

**wesepi** [EW] /n/ anus [*pero wesepiry ekanen* ‘beetle sp.’] [Ahlbr. *esepiri*]

**wesepupi** [Sr *pupe*, D *poep*] /n/ seeped through crap

**wesepupika** [\* *wesepupi* -ka] /vt/ remove seeped through crap from

**wesepupiro** [\* *wesepupi* -ro] /vt/ cause to seep through crap of

(w)*òwesepupiro* /vm/ let one’s crap seep through

**wesepupita** [\* *wesepupi* -ta] /vi/ have crap seeping through

**wesepùto** [\* *wesen apu* -pto] /vt/ cover the behind of

(w)*aiwesepùto* /vm/ cover one’s behind

**weseputy** [\* *wesen apuru* -ty] [poss: *weseputy*] /n/ bottom cover, diaper

**wesero** [EW] [\* *wese* -ro] /vt/ cause to want to crap

(w)*aiwesero* /vm/ cause oneself to want to crap

**weserupy** See: **wesarupy**

**weseta** [\* *wese* -ta] /vi/ feel the need to crap

**weseto** [\* *wesen ato*] /n/ anus

**wesetoma** [E *resetoma*] [\* *wesen ato* -ma] /vt/ turn up the bottom of

(w)*aiwesetoma* /vm/ turn up one’s bottom

**wesèwo** [\* *wesen* -`wo] /postp/ in the bottom area of [Ahlbr. *esiwo*]

**wètasi** /n/ big grasshopper sp. [Romaleidae]

**weto** [EW] /postp/ coming to attack [*iwetoine* ‘coming to attack them’;

- oty weto ko mỳsan* ‘what are you trying to go for?’] [Ww *wete*; Ahlbr. *weto*]
- wetu** [GSV] [T *wetu*, Wj *wetu*, Ap *etu*, Wp *peku*] /n/ woodpecker [Pici-  
dae] [Ahlbr. *wetu*]
- wety** [EVW] [T *wety*, Wj *wet*, Ap *ety*, Pm *wè*, M *wè*] [poss: *wety*] /n/ waste, rust, shit [*arata wety* ‘hot pepper, bird pepper [Capiscum frutescens (Solanaceae)]’, *urana wety* ‘palm sp.’, *wòka wety* ‘plant sp. [Paepalanthus sp. (Eriocaulaceae)]’] [Ahlbr. *weti*]
- wetyka** [\* *wety* -ka; Pm *wèka*] /vt/ remove dirt from  
(w)*aiwetyka*, (w)*ewetyka* /vm/ dispose of dirt
- wetyta** [EW] [\* *wety* -ta] /vi/ become dirty, get rusty
- wewe** [EGVW; 1655 *hueue*] [T *wewe*, Wj *wewe*, Ap *wewe*, Ww *wewe*] [poss: *wewery*, *wery*] /n/ tree, wood [*arata wery* or *wiju* ‘tree sp. [Minquartia guianensis (Olacaceae)]’] [Ahlbr. *wewe*]
- wèwèko** [\* *wèweky* -pto] /vt/ cause to pant [Ahlbr. *weweko*]
- wèweky** /n/ panting
- wewème** [\* *wewe* myre] /n/ little tree, stok [Ahlbr. *wewe*]
- wewèmempo** [\* *wewe* myre -mpo] /n/ bush [Ahlbr. *wewe*]
- wèwèta** [\* *wèwety* -ta; Pm *weweta*] /vi/ pant [Ahlbr. *weweta*]
- wiju** [W] /n/ tree sp. [Minquartia guianensis (Olacaceae)] [also called *arata wery*] [Ahlbr. *iwòiyu/wiju*]
- wiki** [EW] [Wj *wiki*, Sr *wiki*, En *week*, D *week*] /n/ week [Ahlbr. *siri-to*]
- winima** [EW; E *wirima*] [\* *wini* -ma; Sr *wini*, En *to win*, D *winnen*] /vt/ win  
(w)*ewinima* /vm/ win oneself
- winiwini** /n/ complete darkness [*winiwini pe man itu ta* ‘it’s pitch-dark in the jungle’]
- winu** [1655 *binum*] [Sp *vino*, En *wine*, D *wijn*] /n/ wine
- winu** /n/ plant sp. [Ahlbr. *winu*]
- Wireimo** /n/ Wireimo [a certain bad spirit] [Ahlbr. *wireimo*]
- wiri** /n/ palm tree sp. [Bactris sp. (Palmae)] [Ahlbr. *wiri*]
- wirima** See: **winima**
- wiripere** [Wp *iripe*] /n/ ant sp. [Monomorium pharaonis (Formicidae)] [Ahlbr. *iripere*]
- wìriri** [GSV] [Wp *suwiriri*, Pm *siri-ri*] /n/ tyrant-flycatcher [Tyrannus melancholicus (Tyrannidae)]
- wiriwiri** [GS] [Wp *wiriri*] /n/ fish sp. [Rivulus agilae (Cyprinodontidae)] [Ahlbr. *wiriri*]
- wiriwirika** [\* *wiriwiri* -ka] /vt/ pluck, remove the feathers of  
(w)*ewiriwirika* /vm/ pluck oneself, remove one’s feathers
- Wiriwirimpo** [\* *wiriwiri* -mpo] /n/ Wiriwirimpo [old Carib village] [Ahlbr. *wiriwirimbo*]
- wìwi** /interj/ wee-wee [children’s language; *wìwi aiko* ‘do a wee!’]
- wo** /interj/ woman! [probably short for *woryi* ‘woman’]
- wo** [EGVW; 1655 *nioui* (d.w.z.: *ni-woi*)] [T *wə*, Wj *wə*, Ap *wo*, Ww *wo*, Kp *wə(nə)*, Pm *wə*, M *wy*] /vt/ hit, kill  
(w)*òwo* /vm/ kill oneself [Ahlbr. *wo*]
- wodi** [EW] /interj/ girl [corrupted from *woryi* ‘woman’?] [Ahlbr. *wo-di*]



**wòì** [EGW] [T *oi*] /n/ grass sp. [Gramineae] [Ahlbr. *wo'ì*]

**wòiran** [\* wòì -re -no] /n/ plant sp. [Ahlbr. *wo'iran*]

**wojo** [SV] /n/ white-tailed deer [Odocoileus virginianus (Cervidae)] [also called *jakarawa*] [Ahlbr. *woyo*]

**woka** /n/ sieve [square, with 4 sticks built into each of the 4 walls] [Ahlbr. *woka*]

**wòka** [EGVW] [Wj *okraì*] /n/ semi-collared nightjar [Lurocalis semitorquatus (Caprimulgidae)] [Ahlbr. *woka*]

**wòkapyimo** [\* (w)- ase- kapy -imo] /n/ a monster that just came into being as out of nothing

**woko** [EGW; 1655 *occo*] [T *ooko*, Wj *əwok*] /n/ black curassow [Crax alector (Cracidae)] [Ahlbr. *woko*]

**wokomapiri** /n/ plant sp. [Endlicheria pyriformis (Lauraceae)]

**wòkopopi** [GS] /n/ tree sp. [Rheedia acuminata (Guttiferae), Mouriria princeps (Melastomaceae)]

**woku** [EGVW; 1655 *ouocou*] [T *joky*, Wj *oky*, Ap *oku*, Ww *woku*, Kp *uku*, Pm *wò*, M *woku*] /n/ drink [akatompò wokuru 'plant sp. [Loreya mespiloides (Lelastomaceae)], kurisiri wokuru 'plant sp. [Inga heterophylla (Mimosaceae)], marài wokuru 'plant sp. [Talisia megaphylla (Sapindaceae)], paramparan wokuru 'plant sp. [Sipanea pratensis (Rubiaceae)], rere wokuru 'plant sp.', opomu wokuru 'plant sp.', pororu wokuru 'plant sp.', wansiri wokuru 'plant sp. [Polygala longicaulis (Polygalaceae)]] [Ahlbr. *woku*]

**wokuta** [EW] [\* woku -ta] /vi/ begin to have drink, brew potion

**wokùto** [EW] [\* woku -pto; T *jòpa*] /vt/ provide with drink

(w)ewokùto /vm/ provide oneself with drink [Ahlbr. *woku*]

**wokyry** [EGW; V *wykyry*; 1655 *oukeli*] [T *kyry*, Pm *kurai*] [plur: *wokyryjan*] /n/ man [wokyryjàmakon 'little men'] [Ahlbr. *wokërë*]

**wòma** [EW] [\* wo -`ma; Pm *wəma*] /vt/ fight against, beat, thrash

(w)òwòma /vm/ fight

**wòmý** [EGVW] [Kp *womy*] [poss: *wòmý*] /n/ clothing, clothes [Ahlbr. *womun*]

**(w)òmý** [EGVW] [\* (w)- ase- amomy; T (w)əməmy, Wj (w)əməmy, Ap *omomy*, Ww *ewomy*, Kp (w)ewomy, Pm *ewomy*, M *ewomy*] /vm/ enter [looks like an irregular middle form of *amomy* 'get inside'; also used for stars that 'go down', and fevers that 'disappear'] [Ahlbr. *omu*]

**wòmynka** [S; V *wòmýka*] [\* wòmý -ka; Pm *wonka*] /vt/ undress, undress

(w)ewòmynka /vm/ undress

**wòmýnto** [EGVW] [\* wòmý -nto] /vt/ dress

(w)ewòmýnto /vm/ dress oneself [Ahlbr. *ewomundo*]

**wòmýnty** [SV] [\* wòmý -ty] [poss: *wòmýnty*] /n/ cover, clothing, wrap

**(w)onapo** [SV] [\* (w)- os- ena -po] /n/ good treatment

**(w)onatopo** [\* (w)- os- ena -topo] /n/ means to treat oneself, home-grown vegetables [wonátopo instead of ónatopo is irregular; cf *ena* 'treat']

**wonèka** [SV] [\* (w)onety -ka; Pm *wəneka*] /vt/ dream about

(w)aiwonèka, (w)ewonèka /vm/ dream about oneself [Ahlbr. *oneka*]

**woneto** [GS] /postp/ in the dream of

**(w)onety** [GSV] [Ap *osenety*, Kp (w)ènety, Pm *wenety*, M (w)ènè] /vm/ dream

**wonse** /n/ liana sp. [Ahlbr. *wonse*]

**wonu** [Sr *wana*] /n/ tree sp. [Ocotea rubra (Lauraceae)] [*tamùnen wonu* ‘tree sp. [Aniba taubertiana (Lauraceae)]’] [Ahlbr. *wana*]

**wonu** [GS] [Ap *onu*, Ww *wonu*, Kp *on*, Pm *won*] /n/ mealy substance, pollen

**wonuka** [\* *wonu* -ka] /vt/ remove the mealy surface of

(w)aiwonuka /vm/ remove one’s mealy surface

**(w)onuku** [EGVW] [T (w)ànanuku, Wj (w)àsanuky, Ap *onuku*, Kp *enuku*, M *enuku*] /vm/ rise, climb [when the *o*, occurring in a word initial syllable, carries no stress, it is replaced by *a*: *wanùsa* ‘I am climbing’, *mòkaron anukùsan* ‘the ones that have moved up’; cf *kynonùsan* ‘he is climbing’] [Ahlbr. *anuku/onuku*]

**wonuran** [\* *wonu* -re -no] /n/ tree sp. [Ahlbr. *wonuran*]

**wonure** /n/ plant sp. [Ahlbr. *wonure*]

**wonuwonu** [Sr *wonuwonu*] /n/ plant sp. [Solanum asperum (Solanaceae)]

**(w)ònyky** [EGVW] [T (w)ànyky, Wj *ynyky*, Ap *onyky*, Ww *wynyky*, Kp (w)ènymy, Pm *wenuma*] /vm/ sleep, stiffen, solidify [Ahlbr. *oněki*]

**(w)opinòtopo** [\* (w)- os- epinopy -topo] /n/ pharmacy

**(w)òpoty** [EGVW] [T (w)àèpəty, Wj (w)àsetpəty] /vm/ look [Ahlbr. *opotì*]

**(w)opy** [EGVW; 1655 *ioboule* (d.w.z.: *iwoypyry*), *occo* (d.w.z.: *òko*)] [T (w)əepy, Ap *oepy*, Kp (w)ujəpy, (w)ujəpy, Pm *jəpy*, M *ypy*] /vm/ come [Ahlbr. *opu*]

**worekùì** [GS] /n/ tortoise sp. [Kinosternidae] [Ahlbr. *woreku’i*]

**woriwori** [EW; 1655 *ouoliouoli*] [Kp *oriori*, Pm *worwori*, M *wuriwò*, A *wariwari*, Wp *wariwari*] /n/ fan [Ahlbr. *woliwoli*]

**woroko** [W] [T *oroko*, Sr *wroko*, En *work*, D *werk*] /n/ work [Ahlbr. *woroko*]

**worokota** [\* *wroko* -ta; Sr *wroko*, En *work*, D *werk*] /vi/ begin to work [Ahlbr. *woroko*]

**wororo** [SV] /n/ buzzing, soughing [*wororo me* ‘soughing’; *pepeito wororory* ‘soughing of the wind’]

**wororoka** [SV] [\* *wororo* -ka] /vt/ cause to buzz, cause to sough

(w)ewororoka /vm/ buzz, sough

**wororòka** [\* *wororoky* -ka] /vt/ remove the wooliness of

(w)ewororòka /vm/ dispose of one’s wooliness

**wororòko** [\* *wororoky* -pto] /vt/ make wooly

(w)ewororòko /vm/ make oneself wooly

**wororoky** /n/ thick fur, wooliness

**wororòta** [\* *wororoky* -ta] /vi/ get a thick fur, become wooly

**woroworo** /n/ pepper sp. [Ahlbr. *woroworo*]

**woròworòme** [\* *worò worò me*] /adj/ wide, not tight

**woryi** [EGVW; 1655 *ouori*] [T *wəri*, Wj *wəryi*, Ap (w)orysi, Kp *wuri*, Pm *wəry*, M *wyri*] [plur: *woryijan*] /n/ woman [*woryijàmakon* ‘little women’; *woryijatonon* ‘ladies’; *woryi pe*

*man* ‘he keeps company with a woman’] [Ahlbr. *wori*]

**woryijatonon** See: **woryi**

**wosiwosi** [Sr *wiswiskwari*] /n/ tree sp. [Vochysia guianensis (Vochysiaceae)] [Ahlbr. *wosiwosi*]

**(w)otarèma** /vm/ recover one’s breath [Ahlbr. *otarema*]

**woto** [EGVW; 1655 *ouotto*] [T *oto*, Ww *woto*, Kp *wò*, Pm *woto*] /n/ fish [Ahlbr. *woto*]

**wotoka** [EW] [\* *woto* -ka; Kp *wotoka*] /vt/ provide with fish, provide with meat

(w)*ewotoka* /vm/ provide oneself with fish [Ahlbr. *woto*]

**(w)otùmuku** [EW] /vm/ get submerged [looks like a contamination of the intransitive verb *ùmuty* ‘submerge’ and the transitive verb *ùmùka* ‘submerge’]

**(w)oturupo** [SV] [\* (w)- *ot*- *uru* -po] /vm/ have oneself advised, ask [Ahlbr. *oturupo*]

**wowo** [SV] /vt/ slacken by hitting

(w)*aiwowo*, (w)*ewowo* /vm/ slacken oneself by hitting

**wòwo** [S; V *wowo*] /n/ burning skin, (V:) horny skin

**wowojo** [Sr *wowoyo*] /n/ market

**wòwoka** [\* *wòwo* -ka] /vt/ cause to have a burning skin

(w)*ewòwoka*, (w)*aiwòwoka* /vm/ cause oneself to have a burning skin [Ahlbr. *wo*]

**wòwota** [S; V *wowota*] [\* *wòwo* -ta] /vi/ get a burning skin

**wòwòta** [\* *wòwoty* -ta] /vi/ whistle in a cavity formed by the hands

**wòwoty** [T *wəwə*] /n/ whistling in a cavity formed by the hands

**wuiwui** [E; V *wyisi*] [Wp *weiwei*] /n/ frog sp. [Otophryne robusta (Microhylidae)]

**wunau** /n/ plant sp. [Hirtella paniculata (Rosaceae)]

**wunwun** [onomatopée] /interj/ swishing, rustling [Ahlbr. *wunwun*]

**wyino** [EGVW; 1655 *ouino*] [T *wenje*, Wj *wainə*, Ap *wino*, Kp *winə*, Pm *wina*, M *winy*] /postp/ from [mòe *wyino* ‘on that side, over there’] [Ahlbr. *wino*]

**wyinompo** [EGVW] [\* *wyino* -mpo] /postp/ from

**wyinonaka** [EW] [\* *wyino* -naka] /postp/ in the direction of, to the side of

**wyiwiyika** [\* *wyi* *wyi* -ka] /vt/ spin around, rotate

(w)*ewyiwiyika* /vm/ spin oneself around, rotate

**wyja** [Wj *wyja*] /n/ dirt layer, moss [Ahlbr. *wuiya*]

**wyjata** [\* *wyja* -ta] /vi/ get mossy [Ahlbr. *wuiya*]

**wyjàto** [\* *wyja* -pto] /vt/ provide with moss

(w)*ewyjàto* /vm/ provide oneself with moss [Ahlbr. *wuiya*]

**(w)yka** [EGVW] [T (w)*yka*, Wj (w)*yka*, Ww *wyka*, Kp (w)*yka*, Ap *yka*, Pm *ka*, M *ka*] /vm/ say [*kàpa* ‘not saying’ seems to be used in a sense of ‘because’, e.g.: *kytopyi me ỳwa*, *kàpa uwa waitake* ‘don’t come to me, because I won’t be there’, *onsimako*, *kàpa ràa wenàpo ta ky-wair̩y* ‘hurry, because otherwise we might be late’; *wykapoja* (irregular form) ‘I cause to be said’]

**wyne** [GSV] [T *wyne*, Pm *woime*, Wp *anu*] /n/ smooth-billed ani [Cro-

- tophaga ani (Cuculidae) [Ahlbr. *wuilne*]  
**wypore** [EG] /n/ liana d'ail [Pseudocalymna alliaceum (Bignoniaceae)] [Ahlbr. *wuipolē*]  
**wypy** [GSV] [T *pyy*, Wj *ypy*, Ap *ypy*, Ww *ypy*, Kp *wỹ*, Pm *wỹ*, M *wỹ*] /n/ mountain, hill [Ahlbr. *wuilpī*]  
**wyriwyri** /n/ bird of prey sp. [Accipitridae]  
**wyrýka** [\* *wyrý?* -ka] /vt/ pressurize, force  
 (w)òwyrýka /vm/ pressurize oneself, force oneself  
**wyrýme** [EW] [\* *wyrý me*] /adj/ with difficulty  
**wyrypo** [EVW] [T *wyrypə*, Ap *yrypy*, Pm *werin*] /n/ garden waste, plant matter [wyrypòpo ‘garden waste’] [Ahlbr. *wuilpopo*]

- wysiwyysi** [EG] /n/ grass sp. [Bulbostylis junciformis (Cyperaceae)] [Ahlbr. *wusiwusi*]  
**wytai** [EG] [Wp *ytaí*] /n/ frog sp. [Ceratophrys cornuta (Leptodactylidae)] [Ahlbr. *wuiltai*]  
**(w)yto** [EGVW; 1655 *itole* (d.w.z.: *itory*), *oussa* (d.w.z.: *wýsa*)] [T (w)yto(my), Wj (w)ytə, Ap *yto*, Ww *wyto*, Kp (w)ytə, Pm (w)ytə, M (w)yty] /vm/ go [Ahlbr. *uto*]  
**(w)ytopoty** [EGVW] [\* (w)yto -poty] /vm/ wander [Ahlbr. *uto*]  
**wytyi** [S] /n/ bird sp.  
**wywy** [EGVW; 1655 *ouioui*] [T *wywy*, Wj *wywy*, Ap *wywy*] [poss: *wyry*] /n/ axe [yjøròkan *wyry* ‘turtle sp.’] [Ahlbr. *wuilwuil*]

## Y

- y-** [EGVW] [T *ji-*, Wj *y-*, Ap *y-*, *ju-*, Ww *o-*, Kp *u-*, Pm *u-*, M *u-*] /pf/ 1, first person  
**yino** [EGVW] [\* *ino/njo*; T *njo*, Ap *nio*, Ww *injo*, M *njo*] [poss: *yino*] [plur: *yinonon*, *yinonokon*] /n/ husband [Ahlbr. *no/yo*]  
**yinokepy** [\* *ino/njo -kepy*] /vi/ stop having a husband, become a widow  
**yinopa** [EVW] [\* *ino/njo -pa*] /vt/ provide with a husband  
 (w)einopa /vm/ provide oneself with a husband [Ahlbr. *yo*]  
**yinota** [EVW] [\* *ino/njo -ta*; T *njo-ta*, Ap *niota*, M *nijota*] /vi/ get a husband [Ahlbr. *yo*]  
**ýjamýko** /vt/ soak, permeate [*moro nono týjamýko man mynu`wa* ‘the ground is soaked with blood’]

- ýkaiko** [\* *kawaiku -pto*; Pm *kuwasuka*] /vt/ cause to suffer from diarrhoea  
 (w)èkaiko /vm/ cause oneself to suffer from diarrhoea  
**ýkaiky** See: **kawaiku**  
**ýkaima** [E; VW *ýkoima*] [\* *ýkain -ma*] /vt/ mix  
 (w)èkaima /vm/ be mixed [*tywèkaima man* ‘he is of mixed descent’] [Ahlbr. *koima*]  
**ýkain** /n/ mixedness  
**ýkaita** [EW] [\* *kawaiku -ta*] /vi/ get diarrhoea  
**ýkako** /n/ poisonousness, poison  
**ýkakoro** [\* *ýkako -ro*] /vt/ make poisonous  
 (w)èkakoro /vm/ make oneself poisonous

**ỳkikota** [\* ỳkako -ta] /vi/ become  
poisonous

**y̱kamy** [EVW] [T *ikame*, Wj *ykamɪ*,  
Kp *ikwamy*] /vt/ scoop

(w)èkamý /vm/ scoop oneself out,  
flow over

**y̐kapurinka** /vt/ cause to bubble,  
cause to ripple [*mòkaron woto tuna*  
*y̐kapurinkaton* ‘the fish are making  
bubbles in the water’]

(w)èkapurinka /vm/ cause the water to ripple

**ykerèto** [EW] [\* kijere -pto] /vt/  
provide with cassava

(w)èkerèto /vm/ provide oneself with  
cassava

**ỳketùko** [\* ỳketuku -pto] /vt/ make too tasteful

(w)èketùko /vm/ make oneself too  
tasteful

**ÿketuku** /n/ too tasteful [e.g. by too much sugar or salt added]

**yki** [GS] /n/ yellow colour, beige colour

**ỳkika** /vt/ cook to syrop

(w)èkika /vm/ become syropy [Ahlbr. ikika]

**ÿkiririmo** /vt/ make crackly

(w)èkirirìmo /vm/ become crackly

**ỳkiro** [\* ỳki -ro] /vt/ make yellow,  
make beige

(w)èkiro /vm/ make oneself yellow  
[Ahlbr. ki]

**ÿkita** [\* ÿki -ta] /vi/ become yellow,  
become beige [Ahlbr. *ki*]

**ýkitanòpo** [\* ýki -ta -nopy -po] /vt/  
cause to become yellow, cause to  
become beige

(w)èkitanòpo /vm/ cause oneself to become yellow, cause oneself to become beige [Ahlbr. ki]

**ỳkɔ** /n/ leak, leaking

**ỳkoima** *See: ỳkaima*

**ȳkoka** [SV] [\* koro -ka; Pm *koka*]  
/vt/ sweep clean, wipe dry

(w)èkoka /vm/ sweep oneself clean,  
wipe oneself dry [Ahlbr. *koka*]

**ŷkomy** [W] /vi/ get up, stand up-right [Ahlbr. *komu*]

**ykon** [EW] /n/ dirt, smear

**ýkona** [<sup>\*</sup> ýkon -(t)a] /vi/ get dirty  
[Ahlbr. *kona*]

**ỳkonka** [EVW] [\* ỳkon -ka] /vt/  
remove dirt from

(w)èkonka /vm/ dispose of one's dirt

**ỳkonkapo** [W] [<sup>I</sup>\* ỳkon -ka -po] /vt/  
raise, cause to get up

(w)èkonkapo /vm/ arise, cause oneself  
to get up [Ahlbr. *komu*]

**ỳkonto** [EW] [\* ỳkon -nto] /vt/  
make dirty

(w) *èkonto* /vm/ make oneself dirty

**ÿkota** [\* ÿko -ta] /vi/ become leaky,  
leak [Ahlbr. *kota*]

**ʔkoto** [EGVW] [Ap *ʔkoty*, Ww *ʔkoto*, Pm *kyty*] /vt/ cut [also: ‘mark out’ a new garden]

(w)èkoto /vm/ cut oneself [Ahlbr. koto]

**ykyjy** *See: akaja*

**ýkyrintoma** [EW] /vt/ lay down

(w)èkyrintoma /vm/ lie down

**ykyryjatonon** *See: yikyryjatonon*

**ỳmàka** [EGVW] [\* ỳmaty -ka; Kp  
`màka] /vt/ exterminate

(w)èmakà /vm/ exterminate oneself  
[Ahlbr. *mati*]

**ỳmaty** [EGVW] [Kp *ỳmaty*, Pm *imata*] /vi/ end [Ahlbr. *matì*]

**yme** [EGVW] [myre; T *mure*, Wj *mure*, *mne*, Ap *mere*, Kp *mere*, Kp *myre*, Pm *mure*, M *mure*, *nre*] [poss: *yme*] [plur: *ymakon*] /n/ child [men only use the plural; women also use the singular, referring to their or their sister's son] [Ahlbr. *me*]

**ỳmei** /n/ fineness, fine-grainedness, powderiness

**ỳmein** /n/ oiliness

**ỳmeina** [\* ỳmein -(t)a] /vi/ become oily

**ỳmeino** [\* ỳmein -ro] /vt/ make oily  
(w)èmeino /vm/ make oneself oily

**ỳmeiro** [\* ỳmei -ro] /vt/ make soft as silk

(w)èmeiro /vm/ make oneself soft as silk

**ỳmeita** [\* ỳmei -ta] /vi/ become soft as silk [Ahlbr. *imeta*]

**ỳmeka** [EVW] [\* myre -ka] /vt/ cause to have a baby

(w)èmeka /vm/ have a baby

**ỳmekapo** [SV] [\* myre -ka -po] /vt/ cause to have a baby, make pregnant

(w)èmekapo /vm/ cause oneself to have a baby, get oneself pregnant

**ỳmo** [EGVW; 1655 *imon* (d.w.z.: *imo*)] [\* pymo; T `mo, Wj *p(u)mo*, Ap *ìmo*, Ww *upme*, Kp *pymo*, `mo, Pm *pumo*, `mo, M *pumo*, `mo] [poss: ỳmo] /n/ egg, testicle [Ahlbr. *mo*]

**ỳmo** [EVW] [Ap `mo, Kp `mo, Pm *mo*] /vt/ break

(w)èmo /vm/ break [Ahlbr. *mo*]

**ỳmoka** [EVW] [\* pymo -ka; T `moka, Wj ỳmoka, Ap `moka, Pm *emoika*] /vt/ remove the eggs of

(w)èmoka /vm/ lay eggs [Ahlbr. *mo*]

**ỳmòka** [EGVW] [\* ỳmoty -ka; Wj ỳmòmotka] /vt/ boil, cook

(w)èmòka /vm/ have oneself cooked [Ahlbr. *moti*]

**ỳmomi** [SV] [\* pymo mi -ty; Ap *ìmomity*] /n/ protective covering, amniotic fluid bag [ỳmomipo ‘after-birth’] [Ahlbr. *emomi/momipo*]

**ỳmomika** [\* pymo mi -ka; Ap ỳmomika] /vt/ remove the protective covering of

(w)èmomika /vm/ remove one’s protective covering, peel, shed the skin [Ahlbr. *emomi*]

**ỳmonto** /vt/ surpass, defeat

(w)èmonto /vm/ surpass oneself, defeat oneself [Ahlbr. *mondi*]

**ỳmopo** [\* ỳmo -po] /vt/ cause to break

(w)èmopo /vm/ cause oneself to break

**ỳmoty** [EVW] [T *nməty*] /vi/ boil [Ahlbr. *moti*]

**ympa** [\* mypa] /postp/ in the shoulderblade region

**ympa** [EGW; V *ympàna*] [\* mypa; T *mypa*, *npa*, Ap *mypa*, *mpa*, Pm *mpai*, M *mpo*] /n/ shoulderblade region [Ahlbr. *emba/mba*]

**ympaka** [\* mypa -ka] /vt/ remove the shoulderblade region of

(w)empaka /vm/ remove one’s shoulderblade region

**ympakỳka** [EW] [\* mypa akypy -ka] /vt/ press the shoulderblade region of, consolidate the back of

(w)empakỳka /vm/ press one’s shoulderblade region of, consolidate one’s back

**ympakỳty** [EW] [\* mypa akypy -ty] [poss: *ympakỳty*] /n/ shoulderblade strengthening

**ympàna** See: **ympa**

**ympanama** [\* mypa -?] /vt/ position at the shoulder-blade

(w)empanama /vm/ position oneself at the shoulder-blade [weju *kynempanamanon* ‘the sun positions itself at the shoulder-blade’, i.e. ‘it is two o’clock’]

**ympasòwaika** [\* mypa sòwaika] /vt/ scratch the shoulderblade region of

(w)*empasòwaika* /vm/ scratch one's shoulderblade region

**ympoi** [EW; V *ampoi*] /vt/ flatten, push down [especially in order to have sex]

(w)*empoi* /vm/ flatten oneself, push oneself down

**ympoka** [EVW] [T *ympoka*, Wj *ypoka*, Ap *ympoka*, Ww *mpoka*] /vt/ cause to come loose, free

(w)*empoka* /vm/ cause oneself to come loose, free oneself [Ahlbr. *emboka/imboka*]

**ymponaka** /vt/ cause to come loose, free

(w)*emponaka* /vm/ cause oneself to come loose, free oneself [Ahlbr. *emponaka*]

**ymu** [EGVW] [\* *mumu*; T *mumuku*, Wj *mumu*, Ap *munku*, Ww *mumu*, Kp *mumu*, *mu*, Pm *mumu*, M *mumu*] /n/ son [used by men to refer to their own sons and their brothers' sons; *ykàtopo ymùpo* 'my uncle's late son'] [Ahlbr. *mu*]

**ýnamo** [SV] /n/ saturation, penetration, pervasiveness

**ýnamoro** [SV] [\* *ýnamo -ro*] /vt/ permeate, sate [*woto ýnory ýnamoroi* 'I am sated with the stench of the fish']

(w)*ènamoro* /vm/ be sated

**ýnamota** [SV] [\* *ýnamo -ta*] /vi/ reach saturation, get a permeating quality

**ýnapamy** /vi/ calm down pleasantly

**ýnapanka** [\* *ýnapamy -ka*] /vt/ cause to calm down pleasantly

(w)*ènapanka* /vm/ cause oneself to calm down pleasantly

**ýnapirinka** [EW] /vt/ daze, intoxicate

(w)*ènapirinka* /vm/ get dazed, intoxicate oneself [Ahlbr. *ena*]

**ýnaranka** [SV] /vt/ unsettle

(w)*ènaranka* /vm/ unsettle oneself, get unsettled

**ýnawa** [EW] /vt/ horrify, nauseate

(w)*ènawa* /vm/ horrify oneself, nauseate

**y nkajon** [\* *myka jon*] [poss: *ynka-jonty*] /n/ shoulder cloth, shoulder wrap [Ahlbr. *engayondĩ*]

**y nkama** [\* *myka -ma*] /vt/ lay down on the back

(w)*enkama* /vm/ lie down on the back

**y nkàmo** [\* *myka -?*] /vt/ hit the back of

(w)*enkàmo* /vm/ hit one's back

**y nkamoryka** [\* *myka mory -ka*] /vt/ make noise with the back of

(w)*enkamoryka* /vm/ make noise with one's back

**y nkàna** [EGW; 1655 *incanare* (d.w.z.: *inkànary*)] [\* *myka -?*; T *myka*, *nka*, Ap *nka*, Ww *mka*, Pm *mykai*] /n/ back [Ahlbr. *indanari*]

**y nkàna** [EVW] [\* *myka -?*; Ap *my-kae*] /postp/ behind, at the back of [Ahlbr. *engana*]

**y nkànaka** [EW] [\* *ynkàna -naka*] /postp/ to the back of

**y nkànakùwèko** [\* *ynkàna kùweky -pto*] /vt/ disfigure the back of, distort the back of

(w)*enkànakùwèko* /vm/ disfigure one's back, distort one's back [Ahlbr. *wuiltai*]

**y nkànama** [\* *ynkàna -ma*] /vt/ push backwards, lay on the back, turn one's back towards

(w)*enkànama* /vm/ go backwards

**y nkànapita** [\* y nkàna api -ta] /vi/ get a red back

**y nkànapota** [\* y nkàna po ta?] /postp/ behind, at the backside of [Ahlbr. *anga*]

**y nkànatùmò** [E *y nkatùmò*] /vt/ hit the back of

(w)*en kànatùmò* /vm/ hit one's back

**y nkàràwò** [\* y nkàna -`wo] /postp/ in the back region of

**y nkanopon** [\* myka nopon] [poss: *y nkanopon*] /n/ covering for the back, shoulder cloth

**y nkapai** [\* myka pai] [poss: *y nka-pai*] /n/ covering for the back, shoulder cloth

**y nkapo** [\* myka po] /postp/ at the back of [*oko asenkapo* 'in two lines after each other']

**y nkapui** [\* myka pui] /vt/ cause to swell the back of

(w)*en kapui* /vm/ cause one's back to swell

**y nkaràna** [\* myka ràna] /postp/ in the middle of the back of [Ahlbr. *anga*]

**y nkatùmò** [Ahlbr. *y nkànatùmò*]

**y nkawòmý** [V] [\* myka wòmý] [poss: *y nkawòmý*] /n/ back cloth, shoulder cloth

**y nkawòmýnto** [V] [\* myka wòmý -nto] /vt/ cover with clothing the back of

(w)*en kawòmýnto* /vm/ cover one's back with clothing

**ýno** [EW] /n/ raw smell [e.g. of blood, raw flesh, fish, etc]

**ýnoro** [\* ýno -ro] /vt/ cause to have a raw smell

(w)*ènoro* /vm/ cause oneself to have a raw smell

**ýnota** [EW] [\* ýno -ta] /vi/ get a raw smell

**ynta** [SV] [\* myta] /postp/ in the mouth of [Ahlbr. *enda*]

**ynta** [EGVW; V *myta*, *ynta*] [\* myta; T *myta*, *nta*, Wj *mta*, Ap *myta*, *nta*, Ww *mta*, Kp *myta*, *nta*, Pm *myta*, M *muta*, *nta*] /n/ mouth, oral cavity [*ontary kysamonopyi* 'don't miss your mouth', i.e. 'don't make a mistake while speaking', *iwesepiry yntary* 'his anal cleft'] [Ahlbr. *enda*]

**yntaija** [SV] [\* myta ija] /n/ corner of the mouth [Ahlbr. *endayari*]

**yntaka** [GS] [\* myta ta -naka] /postp/ into the mouth of, interrupting [*ajainary kysyryi intaka* 'don't put your hand into his mouth', *asentaka kynotaikaton* 'they scream all at the same time'] [Ahlbr. *enda*]

**yntaka** [GS] [\* myta -ka; T *ntaka*, Ap *entaka*] /vt/ remove the mouth of, silence

(w)*entaka* /vm/ remove one's mouth, not know what to say [Ahlbr. *endaka*]

**yntakapa** [EW; V *yntakama*] [\* myta -kapa; Ap *entaka*, Kp *entakapima*, Pm *entakapina*] /vt/ open the mouth of

(w)*entakapa* /vm/ open one's mouth, yawn [Ahlbr. *endakapa*]

**yntakoro** [SV] [\* myta ko -ro] /vt/ cause to stink the mouth of

(w)*entakoro* /vm/ cause one's mouth to stink

**yntakoròka** [\* myta koroty -ka] /vt/ burn the mouth of

(w)*entakoròka* /vm/ burn one's mouth

**yntakororoka** [SV] [\* myta koro-ro -ka] /vt/ cause to gargle

(w)*entakororoka* /vm/ gargle

**yntakoroty** [\* myta koroty] /vi/ burn one's mouth



**yntakota** [\* myta ko -ta] /vi/ get a stinking mouth

**yntakòwairo** [\* myta kòwai -ro] /vt/ crook the mouth of

(w)entakòwairo /vm/ crook one's mouth

**yntakòwaita** [\* myta kòwai -ta] /vi/ get a crooked mouth

**yntakòweka** [\* myta kòwe -ka] /vt/ clean the inside of

(w)entakòwenka /vm/ clean one's inside [Ahlbr. *sepu*]

**yntakùimity** [\* myta kùimity] /vt/ wash the mouth of

(w)entakùimity /vm/ wash one's mouth

**yntame** [\* myta ame] /vt/ lick the mouth of

(w)entame /vm/ lick one's mouth, eat

**yntàmo** /vt/ force open the mouth of  
(w)entàmo /vm/ force one's mouth open

**yntamory** [\* myta mory] [poss: yntamory] /n/ mouth noise, smacking [Ahlbr. *endamori*]

**yntamoryka** [SV] [\* myta mory -ka] /vt/ cause to make mouth noise, cause to have chattering teeth

(w)entamoryka /vm/ have chattering teeth

**yntapaika** [\* myta pai -ka] /vt/ knock the mouth of

(w)entapaika /vm/ knock one's mouth

**yntapi** [\* myta api] /n/ red colour of the mouth, red lips

**yntapìpo** /n/ rejected food, bone, pip

**yntapìpo** [EVW] [\* myta pi -tpo] /n/ lip [cf *osipi*]

**yntapiro** [S; V yntapino] [\* myta api -ro] /vt/ make red the mouth of

(w)entapiro /vm/ make one's mouth red [Ahlbr. *endapiropo*]

**yntàponka** [SV] [\* myta poron -ka] /vt/ thump the mouth of

(w)entàponka /vm/ thump one's mouth

**yntaposin** [\* myta posin] /n/ sweet mouth, liking of good food

**yntasa** [\* myta -sa?] /n/ open-mouthedness

**yntasaràka** [\* myta saràka] /vt/ tear open the mouth of

(w)entasaràka /vm/ tear open one's mouth

**yntasororoka** [\* myta sororo -ka] /vt/ cause to peel the mouth of

(w)entasororoka /vm/ cause one's mouth to peel

**yntataryka** [\* myta ta? -ry -ka] /vt/ empty the mouth of

(w)entataryka /vm/ empty one's mouth [entatarykàpa mana 'you just continue to eat'] [Ahlbr. *endatari*]

**yntataryto** [\* myta ta? -ry -pto] /vt/ fill the mouth of, cause to stop fasting

(w)entataryto /vm/ stop fasting [Ahlbr. *endatari*]

**yntàto** [W] [\* myta -pto] /vt/ provide with a mouth, provide with an opening

(w)entàto /vm/ provide oneself with a mouth

**yntaty** [\* myta aty] /vt/ wash the mouth of

(w)entaty /vm/ wash one's mouth [Ahlbr. *endati*]

**ÿnuku** [GSV] [T *nnuku*] /vt/ suck away, suck at [tyntarykon ÿnùsaton 'they suck at each other's mouth', i.e. 'they kiss']

(w)ènuku /vm/ suck oneself away [Ahlbr. *nu*]

**ÿpakun** [Ap *pyraku*] /n/ Achilles tendon

**̀̀̀paky** /n/ lowland plain [Ahlbr. *pakĩ*]

**̀̀̀pamy** [\* pyta? my] /vt/ tie the feet of

(w)èpamy /vm/ tie one's feet

**̀̀̀panka** See: ̀̀̀paranka

**̀̀̀panty** [\* ̀̀̀pamy -ty] [poss: ̀̀̀panty] /n/ footrope [used for climbing a tree]

**̀̀̀paranka** [E ̀̀̀panka] /vt/ damage the surface of

(w)èparanka /vm/ damage one's surface

**̀̀̀pe** [EW] [\* pyre; T *pyre*, ̀re, Wj *pyre*, *re*, Ap *pyre*, Ww ùre, Kp *pyre*, Pm *re*] [poss: ̀̀̀pe] /n/ (small) arrow [Ahlbr. *pe*]

**̀̀̀pento** [EW] [\* pyre -nto] /vt/ provide with arrows

(w)èpento /vm/ provide oneself with arrows

**̀̀̀petakama** [EW; V *poinakama*] [T *pəntakanma*, Wj *emtakaima*, Ap *emetakama*, Kp *myjakanma*, Pm (t)injakama, *mijakama*] /vt/ exchange

(w)èpetakama /vm/ exchange oneself, transform oneself, change clothes [Ahlbr. *petaka*]

**̀̀̀petakan** [EW; V *poinaka*] [T *pəntakan*] /n/ means of exchange [̀̀̀petakan *me òko ̀ne* 'come and take my place'] [Ahlbr. *petaka*]

**̀̀̀pima** /vt/ push down, stress [*tany-kyry ̀̀̀pimanon* 'he is exaggerating his illness']

(w)èpima /vm/ push oneself down, humiliate oneself, go begging

**̀̀̀po** [SV] [\* yry -po; Wj *ypo*] /vt/ cause to be put, cause to change

(w)òtypo /vm/ cause oneself to be put, change

**̀̀̀po** [SV] [\* sypo; T ̀poty, Wj *spo(ty)*, Ap *ypoty*, Ww *yhpo(ti)*, Kp *pò*, Pm (si)pò, M *sipo*] [poss: *ypoty*] /n/ body hair [Ahlbr. *po*]

**̀̀̀poka** [EW] [\* sypo -ka; T ̀poka, Wj *yspoka*, Ap *ypoka*, Pm *isipoka*, *pupoka*] /vt/ remove the body hair of, shear

(w)epoka /vm/ remove one's body hair, shear oneself [Ahlbr. *ipo-ka/poka*]

**̀̀̀pòkoto** [\* pyropu ̀koto] /vt/ cut the chest of

(w)èpòkoto /vm/ cut one's chest [Ahlbr. *pokoto*]

**̀̀̀poky** [EGVW] [T *pijoky*, Ap *ypi-poky*, Kp *pò*, Pm *pò*, M *pò*] /vt/ beat up

(w)epoky /vm/ beat oneself up [Ahlbr. *pokĩ*]

**̀̀̀pòma** [G] [\* pyropu -ma] /vt/ turn around [from ̀popu; cf ùma]

(w)èpòma /vm/ turn around

**̀̀̀pòmi** [\* pyropu mi] [poss: ̀̀̀pòmity] /n/ chest tendon, chest muscle

**̀̀̀pòmoryka** [\* pyropu mory -ka] /vt/ make noisy the chest of, hit the chest of

(w)èpòmoryka /vm/ make one's chest noisy, hit one's chest

**̀̀̀pon** [\* poron?; Ww *peren*] /n/ swimming skill

**̀̀̀ponka** [SV] [\* poron -ka] /vt/ bang, explode [*awasi ̀̀̀ponkàpo* 'popcorn']

(w)èponka /vm/ bang, explode [Ahlbr. *ponga*]

**̀̀̀pòpo** [\* ypoky -po] /vt/ cause to be whipped, cause to get a sound thrashing

(w)epòpo /vm/ cause oneself to be whipped, cause oneself to get a sound thrashing

**ypòpo** [\* ypo -tpo] /n/ (shorn) body hair

**ypòpo** [EG] [\* (w)òpoty -po] /vt/ cause to see [*mòko worryi yjenauty po ypòpojan* ‘that woman makes me think of my sister’, *ypòpory me tutàse man* ‘I am having all kinds of visions because of his disappearance’]

(w)èpòpo /vm/ have visions

**ypopota** [\* pyropo(no) -ta] [W] /vi/ experience a bad omen

**ypopu** [GSV] [\* pyropu; T *pyropy*, *ropy*, Ap *purupu*, Kp *pyropo*] /n/ chest [Ahlbr. *popu*]

**ypopùto** [\* pyropu -pto] /vt/ provide with a chest

(w)èpopùto /vm/ [Ahlbr. *woliwoli*]

**ypori** [EW] [T *ipari*, Wj *pori*, Ap *ipori*] /n/ branch of a river, creek [seems to occur only in the form *iporiry*; related to *iporiry* ‘his leg’?] [Ahlbr. *ipoliri*]

**yposaiky** [EGW] [\* pyrosaiky?; T *pyroi*, Wj *purusai*] /n/ toe nail, hoof [*paràka yposaikyry* ‘pepperplant sp.’] [Ahlbr. *poseiki*]

**yposi** [F *poche*] /n/ pocket

**ypota** [yLpota] [EW] [\* ypo -ta; T *pota*] /vi/ get body hair, become hairy

**ypotairo** /vt/ thrust out the breast of  
(w)èpotairo /vm/ thrust out one’s breast

**ypòto** [\* ypo -pto] /vt/ provide with body hair, make hairy, make feathery

(w)epòto /vm/ provide oneself with body hair, make oneself hairy or feathery

**ypotùmo** [\* pyropu -?] /vt/ hit the chest of

(w)èpotùmo /vm/ hit one’s chest, hit one’s foot [Ahlbr. *epotumo*]

**ypuro** [\* ýpu -ro] /vt/ make wet

(w)èypuro /vm/ make oneself wet

**ypurùka** See: **puka**

**ýputa** [\* ýpu -ta] /vi/ get wet [Ahlbr. *ipu*]

**ýpyn** /n/ multitude, abundance

**yrapa** See: **urapa**

**yrapaka** [SV] [\* wyrapa -ka] /vt/ remove the bow of, disarm

(w)erapaka /vm/ remove one’s bow, disarm oneself

**yrapanto** [SV] [\* wyrapa -nto] /vt/ provide with a bow, arm

(w)erapanto /vm/ arm oneself

**yruì** See: **yryi**

**yry** [EGVW] [T (*tyry*), Wj *yry*, Ap (*tyri*), Ww (*tiri*), Kp (*tyry*), Pm *ry*, M (*tyry*)] /vt/ give, put, place

(w)otyry /vm/ give oneself, place oneself [Ahlbr. *ilri*]

**yryi** [E; GVW *yruì*] [\* rui; Ap *rysi*, *rui*, Kp *rui*, Pm *rui*, *runan*, M *rui*] [plur: *yrìnan*] /n/ older brother [used by men to refer to (a) an older brother, (b) an older father’s brother’s son, and (c) an older mother’s sister’s son] [Ahlbr. *rui*]

**ýsai** [EGVW] [\* pysai?; Wj *wasi*, Kp *pisi*, Pm (*pi*)*si*, M *pisi*, *si*] /n/ leg [*typuru isairy* ‘cassava sp. (with a dark red stalk)’, *woko ysairy* ‘plant sp. [Diplotropis purpurea (Papilionaceae)]’] [Ahlbr. *sei*]

**ýsaìke** [\* ýsai -ke] /postp/ having the same lower leg as

**ýsaikèka** [EW] [\* ýsai -kepy -ka] /vt/ cause to stop having a lower leg

(w)èsaikèka /vm/ cause oneself to stop having a lower leg

**ÿsaikepy** [EW] [\* ÿsai -kepy] /vi/ stop having a lower leg  
**ÿsaiky** [\* ÿsai -ky?] /n/ little paint brush [Ahlbr. *esaike*]  
**ÿsaipun** [\* ÿsai pun] /n/ flesh of the lower leg, calf [Ahlbr. *ewaipuru*]  
**ÿsaïsa** [\* ÿsai -sa?] /n/ spreadedness of the (lower) legs  
**ÿsaka** [GS] [Pm *saka*] /vt/ cut into pieces  
 (w)èsaka /vm/ cut oneself into pieces  
**ÿsàka** /vt/ cause to suffer a stabbing pain  
 (w)èsàka /vm/ cause oneself to suffer a stabbing pain [Ahlbr. *isaka*]  
**ÿsanapamy** [\* ÿsano -pamy] /vi/ cool down [Ahlbr. *sano*]  
**ÿsanapanka** [\* ÿsano -pamy -ka] /vt/ cause to get cold, cool down  
 (w)èsanopanka /vm/ cause oneself to get cold, cool down  
**ÿsano** [EGVW] [\* sarano?] /n/ cold [appears to originate in *sarano*, which is found combined with the postposition *me* in *saràme*] [Ahlbr. *sano*]  
**ÿsanoro** [EW] [\* ÿsano -ro] /vt/ make cold, cool  
 (w)èsanoro /vm/ make oneself cold, cool oneself [Ahlbr. *sano*]  
**ÿsanota** [SV] [\* ÿsano -ta] /vi/ get cold [Ahlbr. *sano*]  
**ÿseta** /vi/ get empty, go flat, loose pus  
**ÿta** [SV] [\* pyta; T *pyta*, `ta, Wj *pta*, Ap *puta*, Ww `ta, Kp *pyta*, `ta, Pm *pyta*, `ta] /n/ foot sole [Ahlbr. *ta*]  
**ÿtaka** [SV] [\* pyta -ka] /vt/ remove the foot of, uncouple [*tyrapary ÿtakanon* ‘he is bending the butt of his rifle’, *tykurijarary masiniry ÿtakanon kawonaka* ‘he is pulling up the engine of his boat’]

(w)ètaka /vm/ remove one’s foot  
**ÿtakama** [\* pyta -kama] /vt/ tip over, pull out of position, tilt  
 (w)ètakama /vm/ tip over, tilt  
**ÿtàkuina** [\* pyta ekuina] /vt/ stretch out the foot of  
 (w)ètàkuina /vm/ stretch out one’s foot, get going  
**ÿtamoiky** [V] [\* pyta -?] /n/ toe nail [cf *ainamoiky*, *amosaiky* and *ÿposaiky*]  
**ÿtamory** [\* pyta mory] /n/ foot noise, stamping, trampling  
**ÿtamoryka** [\* pyta mory -ka] /vt/ stamp on  
 (w)ètamoryka /vm/ stamp  
**ÿtapaika** [\* pyta pai -ka] /vt/ knock the foot of  
 (w)ètapaika /vm/ knock one’s feet, stamp [*kujari wètapaikatopo* ‘plant sp. [*Crudia aromatica* (Papilionaceae)]’]  
**ÿtapòn** [SV] [\* pyta apòn] /n/ foot support, stirrup, foot-rest  
**ÿtapu** [EV; GW *ÿtopu*] [\* pytapu; T *pytəpu*, Wj *ptapu*, Ap *tapu*] /n/ heel [*aina ÿtapuru* ‘thumb muscle in the palm of the hand’] [Ahlbr. *tari*]  
**ÿtapuka** [\* pyta puka; Wj *ptapuka*] /vt/ prick the foot of  
 (w)ètapuka /vm/ prick one’s foot [Ahlbr. *tari*]  
**ÿtapuka** [\* pytapu -ka] /vt/ remove the heel of  
 (w)ètapuka /vm/ dispose of one’s heel  
**ÿtapupaika** [\* pytapu pai -ka] /vt/ knock the heel of  
 (w)ètapupaika /vm/ knock one’s heels, stamp with one’s heels [*kara-rawa wètapupaikatopo* ‘tree sp.’]  
**ÿtara** [\* pyta ra] /n/ foot sole surface [Ahlbr. *tari*]

**ýtarma** [\* pyta arima] /vt/ push the foot of

(w)ètarma /vm/ push one's foot, take off

**ýtasika** [\* pyta ? -ka] /vt/ cause to tiptoe, make cautious

(w)étasika /vm/ cause oneself to tiptoe, be cautious

**ýtasiky** [\* pyta -?] /n/ tiptoeing, cautiousness

**ýtawowo** [V] [\* pyta wowo] /n/ burning skin of the foot sole, (V:) horny skin of the foot sole

**ýtupu** See: ýtapu

**ýtuka** [T tuuka, Pm tuka] /vt/ touch, nudge

(w)ètuka /vm/ touch oneself [Ahlbr. ituka]

**ýtumika** [EW] /vt/ hatch out

(w)étumika /vm/ hatch out [Ahlbr. tuwetumita]

**ýtumo** /vt/ turn over, root up

(w)ètumo /vm/ turn oneself over, root oneself up

**ýweseku** See: meseku

# Appendix 1: Carib affixes

(1) Affixes, alphabetically ordered (with meanings and meaning abbreviations indicated, followed by a reference to the chapters in the grammar, where the affix is discussed)

<i>a-</i>	2	second person [8.5, 10.2, 17.2]
<i>ani-</i>	po	presence of (explicit/implicit) object [17.2]
<i>ase-</i>	r	reflexive/reciprocal [8.5, 10.3, 17.2]
<i>i-</i>	3(ml)	third person (with meaning loss) [8.5, 10.9, 10.12, 17.2]
<i>-i</i>	Tnr	Tense, near [10.9]
<i>-imo</i>		giant [8.8]
<i>-ine</i>	pla	plural adjectives [9, 11.3]
<i>-ja</i>	Tpr	Tense, present [10.9]
<i>-jaine</i>	Thab	Tense, habitual [10.9]
<i>-jakon</i>	Tpst	Tense, past [10.9]
<i>-jamon</i>	Avapl	Ava, plural [17.1]
<i>-jan</i>	plan	plural animate nouns [8.2]
<i>-jan</i>	Tpru	Tpr, uncertain [10.5, 10.9]
<i>-jatoine</i>	Thabpl	Thab, plural [10.9]
<i>-jatokon</i>	Tpstpl	Tpst, plural [10.9]
<i>-jaton</i>	Tprpl	Tpr, plural [10.9]
<i>-je</i>	Tpra	Tpr, following a-stems [10.9]
<i>-je</i>	Av/Pv	verb adjectivization/postpositionalization [17.1]
<i>-jen</i>	Ava	Av, adnominal form [17.1]
<i>-ka</i>	Vtke	transitive ke verbalization [10.6, 18.2]
<i>-kama</i>	Vtkm	transitive kama verbalization [18.2]
<i>-kamon</i>	Aoapl	Aoa, plural [17.1]
<i>-kan</i>	Poa	Po, adnominal form [17.1]
<i>-ke</i>	Ao/Po	object possession adjectivization/ postpositionalization [17.1]
<i>-ken</i>	Aoa	Ao, adnominal form [17.1]
<i>-kepy</i>	VAce	verbal aspect, cessative [10.8]
<i>-kepy</i>	Vic	intransitive cessative noun verbalization [18.1]
<i>-ko</i>	Timp	Tense, imperative [10.9]
<i>-kon</i>	pln	plural nouns [8.2, 11.3]
<i>-kon</i>	Tpsta	Tpst, following a-stems [10.9]
<i>ky-</i>	1+2	first and second person [8.5, 10.2, 17.2]
<i>ky-</i>	alleg	allegation [10.5]

<i>kysi-</i>	1+2A	first and second person active [10.2]
<i>kyt-</i>	1+2M	first and second person middle [10.2]
<i>m-</i>	2M	second person middle [10.2]
<i>-ma</i>	Vtme	transitive me verbalization [18.2]
<i>-`ma</i>	Ann	An, nasalized [17.2]
<i>-`ma</i>	VAcO	verbal aspect, completive [10.8]
<i>-`makon</i>	little-pl	diminutive-plural [8.8]
<i>-mamy</i>	Vime	intransitive me verbalization [18.1]
<i>-`me</i>	little	diminutive [8.8]
<i>-menan</i>	Asa	As, adnominal form [17.2]
<i>-mene</i>	As	surpassing adjectivization [17.2]
<i>mi-</i>	2A	second person active [10.2]
<i>-mpo</i>	dev	devalued [8.8, 9, 13.5]
<i>-mpoto</i>		times [13.5]
<i>-my</i>	Np	patient nominalization [16.1]
<i>-myn</i>	Anna	Ann, adnominal form [17.2]
<i>-n</i>	Tfr	Tense, far [10.9]
<i>-naka</i>		toward [9, 11.6]
<i>-namon</i>	Apapl	Apa, plural [17.1]
<i>-namon</i>	Napl	Na, plural [16.1]
<i>-nan</i>	Ppa	Pp, adnominal form [17.1]
<i>-nano</i>	possn	non-possession (on nouns) [8.1]
<i>-ne</i>	Ap/Pp	possessive form adjectivization/postpositionalization [17.1]
<i>-nen</i>	Ap	Ap, adnominal form [17.1]
<i>-nen</i>	Na	agent nominalization [16.1]
<i>ni-</i>	aeo	absence of explicit object [8.5, 10.4, 10.12]
<i>-no</i>	adn	adnominalizer [9, 11.1, 11.4, 13.1, 16.2]
<i>-no</i>	possvn	non-possession (on verbal noun) [10.12]
<i>-non</i>	ple	plural exceptions [8.3]
<i>-non</i>	Tprau	Tpra, uncertain [10.9]
<i>-`non</i>	An(n)apl/Pnapl	An(n)a/Pna, plural [17.2]
<i>-nopy</i>	trans	transitivizer [10.6]
<i>-numy</i>	Vinu	intransitive nu verbalization [B18.1]
<i>o-</i>		both [11.2]
<i>-pa</i>	Vtpe	transitive pe verbalization [18.2]
<i>-`pa</i>	An/Pn	negative adjectivization/postpositionalization [17.2]
<i>-pamy</i>	Vipe	intransitive pe verbalization [18.1]
<i>-po</i>		beautiful [8.7, 10.12]
<i>-po</i>	VAcA	verbal aspect, causative [10.7]
<i>-`po</i>	possuc	uncontrolled possession [8.1, 10.12]
<i>-poty</i>	VAit	verbal aspect, iterative [10.8]
<i>-pyn</i>	Ana/Pna	An/Pn, adnominal form [17.2]

<i>-ramon</i>	Amapl	Ama, plural [17.1]
<i>-ran</i>	Pma	Pm, adnominal form [17.1]
<i>-re</i>	Am/Pm	mass possession adjectivization/postpositionalization [17.1]
<i>-ren</i>	Ama	Am, adnominal form [17.1]
<i>-ro</i>	Vtmp	transitive mass provision verbalization [18.2]
<i>-ry</i>	possc	controlled possession [8.1, 10.12, 13.2, 16.2]
<i>-ry</i>	Tirr	Tense, irreal [10.9]
<i>-ryine</i>	Tirrp	Tirr, past [10.9]
<i>-`san</i>	possucl	uncontrolled possession, plural [8.2, 10.12]
<i>-`se</i>	Tdesid	Tense, desiderative [10.9]
<i>-sen</i>	Tfrpl	Tfr, plural [10.9]
<i>-senan</i>	Ara	Ar, adnominal form [17.2]
<i>-sene</i>	Ar	recent act adjectivization [17.2]
<i>si-</i>	1A	first person active [10.2]
<i>-ta</i>	Vii	intransitive ingressive noun verbalization [18.1]
<i>-take</i>	Tfut	Tense, future (plural) [10.9]
<i>-tamy</i>	VAin	verbal aspect, ingressive [10.8]
<i>-tan</i>	Tfutu	Tfut, uncertain [10.9]
<i>-tàton</i>	Tfutpl	Tfut, plural [10.9]
<i>-to</i>	A	adjectivization [17.3]
<i>-to</i>	Nvt	habitual transitive subject nominalization [16.1]
<i>-to</i>	Thabp	Thab, past [10.9]
<i>-`to</i>	Vtop	transitive object provision verbalization [18.2]
<i>-`to</i>		without [8.7, 10.12]
<i>-toine</i>	Thabppl	Thabp, plural [10.9]
<i>-toko</i>	Timppl	Timp, plural [10.9]
<i>-tòkòman</i>	Aiapl/Piapl	Aia/Pia, plural [17.2]
<i>-tòkòme</i>	Aipl/Pipl	Ai/Pi, plural [17.2]
<i>-tokon</i>	Tpstapl	Tpsta, plural [10.9]
<i>-tòkon</i>	Nipl	Ni, plural [16.1]
<i>-tòman</i>	Aia/Pia	Ai/Pi, adnominal form [17.2]
<i>-tòme</i>	Ai/Pi	instrument adjectivization/postpositionalization [17.2]
<i>-ton</i>	Tprapl	Tpra, plural [10.9]
<i>-ton</i>	Tnrpl	Tnr, plural [10.9]
<i>-tono</i>	possvnpl	non-possession (on verbal noun), plural [10.12]
<i>-tonon</i>	Nvipl	Nvi, plural [16.1]
<i>-topo</i>	Ni	instrument nominalization [16.1]
<i>-tory</i>	Tirrpl	Tirr, plural [10.9]
<i>-toryine</i>	Tirrppl	Tirrp, plural [10.9]
<i>-tòse</i>	Tdesidpl	Tdesid, plural [10.9]
<i>-toto</i>	Nvi	intransitive subject nominalization [16.1]



<i>ty-</i>	3a(ml)	third person anaphoric (with meaning loss) [8.5, 10.9, 11.7, 16.1, 17.1]
<i>-ty</i>	possce	controlled possession, exceptions [8.1, 10.12]
<i>w-</i>	1M	first person middle [10.2]
<i>y-</i>	1	first person [8.5, 10.2, 17.2]

**(2) Affixes, listed in categories, with meanings and meaning abbreviations indicated****pf                    prefixes**

<i>y-</i>	1	first person
<i>a-</i>	2	second person
<i>i-</i>	3(ml)	third person (with meaning loss)
<i>ty-</i>	3a(ml)	third person anaphoric (with meaning loss)
<i>ky-</i>	1+2	first and second person
<i>ase-</i>	r	reflexive/reciprocal
<i>o-</i>	both	
<i>si-</i>	1A	first person active
<i>mi-</i>	2A	second person active
<i>kysi-</i>	1+2A	first and second person active
<i>w-</i>	1M	first person middle
<i>m-</i>	2M	second person middle
<i>kyt-</i>	1+2M	first and second person middle
<i>ky-</i>	alleg	allegation
<i>ni-</i>	aeo	absence of explicit object
<i>ani-</i>	po	presence of (explicit/implicit) object

**sf                    inflectional suffixes**

<i>-imo</i>	giant	
<i>-mpoto</i>	times	
<i>-naka</i>	toward	
<i>-po</i>	beautiful	
<i>-`to</i>	without	
<i>-nopy</i>	trans	transitivizer
<i>-no</i>	possvn	non-possession (on verbal noun)
<i>-nano</i>	possn	non-possession (on nouns)
<i>-`po</i>	possuc	uncontrolled possession
<i>-ry</i>	possc	controlled possession
<i>-`san</i>	possucpl	uncontrolled possession, plural
<i>-tono</i>	possvnpl	non-possession (on verbal noun), plural
<i>-ty</i>	possce	controlled possession, exceptions

<i>-ine</i>	pla	plural adjectives
<i>-jan</i>	plan	plural animate nouns
<i>-kon</i>	pln	plural nouns
<i>-non</i>	ple	plural exceptions

<i>-`me</i>	little	diminutive
<i>-`makon</i>	little-pl	diminutive-plural
<i>-mpo</i>	dev	devalued

<i>-no</i>	adn	adnominalizer
------------	-----	---------------

**sfN      nominalizing suffixes**

<i>-nen</i>	Na	agent nominalization
<i>-namon</i>	Napl	Na, plural
<i>-topo</i>	Ni	instrument nominalization
<i>-tôkon</i>	Nipl	Ni, plural
<i>-my</i>	Np	patient nominalization
<i>-to</i>	Nvt	habitual transitive subject nominalization
<i>-toto</i>	Nvi	intransitive subject nominalization
<i>-tonon</i>	Nvipl	Nvi, plural

**sfA      adjectivizing suffixes, including postpositionalizing suffixes**

<i>-ke</i>	Ao/Po	object possession adjectivization/ postpositionalization
<i>-ken</i>	Aoa	Ao, adnominal form
<i>-kamon</i>	Aoapl	Aoa, plural
<i>-kan</i>	Poa	Po, adnominal form
<i>-re</i>	Am/Pm	mass possession adjectivization/postpositionalization
<i>-ren</i>	Ama	Am, adnominal form
<i>-ramon</i>	Amapl	Ama, plural
<i>-ran</i>	Pma	Pm, adnominal form
<i>-ne</i>	Ap/Pp	possessive form adjectivization/postpositionalization
<i>-nen</i>	Apa	Ap, adnominal form
<i>-namon</i>	Apapl	Apa, plural
<i>-nan</i>	Ppa	Pp, adnominal form
<i>-je</i>	Av/Pv	verb adjectivization/postpositionalization
<i>-jen</i>	Ava	Av, adnominal form
<i>-jamon</i>	Avapl	Ava, plural

-`pa	An/Pn	negative adjectivization/postpositionalization
-`ma	Ann	An, nasalized
-pyn	Ana/Pna	An/Pn, adnominal form
-myn	Anna	Ann, adnominal form
-`non	An(n)apl/Pnapl	An(n)a/Pna, plural
-tòme	Ai/Pi	instrument adjectivization/postpositionalization
-tòkòme	Aipl/Pipl	Ai/Pi, plural
-tòman	Aia/Pia	Ai/Pi, adnominal form
-tòkòman	AiaPl/Piapl	Aia/Pia, plural
-sene	Ar	recent act adjectivization
-senan	Ara	Ar, adnominal form
-mene	As	surpassing adjectivization
-menan	Asa	As, adnominal form
-to	A	adjectivization

#### **sfV      verbalizing suffixes**

-ta	Vii	intransitive ingressive noun verbalization
-kepy	Vic	intransitive cessative noun verbalization
-numy	Vinu	intransitive nu verbalization
-mamy	Vime	intransitive me verbalization
-pamy	Vipe	intransitive pe verbalization
-ka	Vtke	transitive ke verbalization
-ma	Vtme	transitive me verbalization
-pa	Vtpe	transitive pe verbalization
-kama/-kapa	Vtkm	transitive kama or kapa verbalization
-`to	Vtop	transitive object provision verbalization
-ro	Vtmp	transitive mass provision verbalization

#### **asp      aspectual suffixes**

-kepy	VAce	verbal aspect, cessative
-`ma	VAcO	verbal aspect, completive
-po	VAca	verbal aspect, causative
-poty	VAit	verbal aspect, iterative
-tamy	VAin	verbal aspect, ingressive

<b>tns</b>	<b>tense suffixes</b>	
<i>-ja</i>	Tpr	Tense, present
<i>-jaton</i>	Tprpl	Tpr, plural
<i>-jan</i>	Tpru	Tpr, uncertain
<i>-je</i>	Tpra	Tpr, following a-stems
<i>-ton</i>	Tprapl	Tpra, plural
<i>-non</i>	Tprau	Tpra, uncertain
<i>-jakon</i>	Tpst	Tense, durative past
<i>-jatokon</i>	Tpstpl	Tpst, plural
<i>-kon</i>	Tpsta	Tpst, following a-stems
<i>-tokon</i>	Tpstapl	Tpsta, plural
<i>-take</i>	Tfut	Tense, future (plural)
<i>-tâton</i>	Tfutpl	Tfut, plural
<i>-tan</i>	Tfutu	Tfut, uncertain
<i>-i</i>	Tnr	Tense, near
<i>-ton</i>	Tnrpl	Tnr, plural
<i>-n</i>	Tfr	Tense, far
<i>-sen</i>	Tfrpl	Tfr, plural
<i>-jaine</i>	Thab	Tense, habitual
<i>-jatoine</i>	Thabpl	Thab, plural
<i>-to</i>	Thabp	Thab, past
<i>-toine</i>	Thabppl	Thabp, plural
<i>-`se</i>	Tdesid	Tense, desiderative
<i>-tòse</i>	Tdesidpl	Tdesid, plural
<i>-ry</i>	Tirr	Tense, irreal
<i>-tory</i>	Tirrpl	Tirr, plural
<i>-ryine</i>	Tirrp	Tirr, past
<i>-toryine</i>	Tirrppl	Tirrp, plural
<i>-ko</i>	Timp	Tense, imperative
<i>-toko</i>	Timppl	Timp, plural

## Appendix 2: Carib nature words

---

\* When more than one scientific name has been assigned to a single Carib word, the scientific names concerned have been marked with an asterisk. For example, two scientific names have been marked with an asterisk because they both have been assigned to the single Carib word *jarajara*, i.e.: *Duguetia* sp. (Annonaceae) and *Cecropia peltata* (Moraceae).

---

### PLANTS

*itupu* grass

*poromiki* flower

*wewe* tree

#### Acanthaceae

*Trichanthera gigantea*: *tapokai* tree sp.

#### Amaryllidaceae

*Furcraea foetida*: *mura* plant sp.

*Hippeastrum puniceum*: *konopo sinary*  
cacao lily, red lily

#### Anacardiaceae

*Anacardium giganteum*: *akajüu* tree sp.

*Anacardium occidentale*: *oroï* cashew

*Loxopterygium sagotii*: *kuipari* snake-wood

*Mangifera indica*: *manky* mango

*Spondias mombin*: *mope* hog plum

*Tapirira guianensis*: *atapiriri* tree sp.

#### Annonaceae

*Annona glabra*: *arasikun* plant sp.

*Annona hypoglauca*: *woto kasimary*  
plant sp.

*Annona muricata*: *urusuru* soursop

*Annona reticulata*: *paka turüpo* custard  
apple

*Annona squamosa*: *kasima* sweetsop,  
sugar apple

\**Duguetia* sp.: *jarajara* tree sp.

*Guatteria guianensis*: *aperemu* tree sp.

*Guatteria scandens*: *murewa* plant sp.

*Guatteria schomburgkiana*: *jarojaro*  
plant sp.

*Guatteria schomburgkiana*: *pajuriran*  
plant sp.

\**Guatteria schomburgkiana*: *wajuri* tree  
sp.

*Oxandra asbeckii*: *kowai epy* tree sp.

*Oxandra asbeckii*: *piriripo* plant sp.

*Rollinia exsucca*: *aimosori* tree sp.

*Rollinia exsucca*: *takurewe* tree sp.

*Unonopsis guatteroides*: *murewaran*  
plant sp.

\**Unonopsis rufescens*: *araita* plant sp.

*Xylopia aromatica*: *omose* tree sp.

*Xylopia longifolia*: *awiju* tree sp.

\**Xylopia* sp.: *wajuri* tree sp.

#### Apocynaceae

*Allamanda cathartica*: *kijeraporan* yel-  
low allamanda, golden trumpet

*Ambelania acida*: *amparari* tree sp.

*Aspidosperma* spp.: *apukuïta* tree sp.

*Aspidosperma marcgravianum*: *tamùnen apukuita* wit parelhout

*Aspidosperma oblongum*: *typuru apukuita* tree sp.

*Bonafousia tetrastachya*: *wako* plant sp.

*Couma guianensis*: *akuma* plant sp.

*Geissospermum sericeum*: *ikarikanari* tree sp.

\**Himatanthus articulata*: *anày* tree sp.

\**Macoubea guianensis*: *sokosoko* tree sp.

*Parahancornia amapa*: *amapa* tree sp.

\**Peschiera echinata*: *sokosoko* tree sp.

\**Plumeria articulata*: *anày* tree sp.

*Thevetia* spp.: *karawasi* poisonous tree sp.

### **Aquifoliaceae**

*Ilex martiana*: *màpiri nuru* plant sp.

### **Araceae**

*Caladium bicolor*: *turara* wild eddo

*Dieffenbachia paludicola*: *pakarawari* plant sp.

\**Dieffenbachia seguina*: *awareporan* plant sp.

*Heteropsis jenmanii*: *simosisi* plant sp.

\**Monstera pertusa*: *asitupi* plant sp.

*Montrichardia arborescens*: *mukumuku* plant sp.

\**Philodendron acutatum*: *asitupi* plant sp.

*Philodendron insigne*: *wame* plant sp.

*Spathiphyllum humboldtii*: *kurewaju* plant sp.

*Xanthosoma sagittifolium*: *wakapu taja* tannia sp.

*Xanthosomata*: *taja* tannia, yautia, malanga

### **Araliaceae**

\**Didymopanax* spp.: *morototòu* matchwood, jereton

*Schefflera actinophylla*: *kurepoko* tree sp.

*Schefflera morototoni*: *maramara* plant sp.

*Schefflera paraënsis*: *pyrywa morototòu* matchwood sp.

\**Schefflera* spp.: *morototòu* matchwood, jereton

### **Aristolochiaceae**

*Aristolochia surinamensis*: *uruwanko simory* plant sp.

### **Asclepiadaceae**

*Asclepias* sp.: *tapuke* plant sp.

### **Avicenniaceae**

*Avicennia* spp.: *apariju* black mangrove

*Lacunaria crenata*: *marài morokotory* plant sp.

### **Balanaceae**

*Helosis cayennensis*: *ijoròkan arokyry* toadstool sp.

*Helosis cayennensis*: *ijoròkan wòtùmipo* toadstool sp.

### **Bataceae**

\**Batis maritima*: *sakusaku* sweet heart, philippine spinach

*Batis maritima*: *opono erepari* purslane sp.

### **Bignoniaceae**

*Bignonia chica*: *karawiru* plant sp.

*Crescentia cujete*: *kuwài* calabash sp., gourd sp.

*Jacaranda copaia*: *kupaja* plant sp.

*Lagenaria siceraria*: *koro* gourd, calabash

*Macfadyena unctata*: *rere simory* liana sp.

Pseudocalymna alliaceum: *wypore* liana d'ail  
 Schlegelia violacea: *kupajaran* liana sp.  
 Tabebuia insignis: *panta* tree sp.  
 Tabebuia serratifolia: *arawone* yellow poui

### Bixaceae

Bixa orellana: *kusewe* anatto, roucou

### Bombacaceae

Bombax aquaticum: *mamau* tree sp.  
 Bombax spp.: *kyrykyryi maururu* cotton sp.  
 Ceiba pentandra: *kumaka* silk cotton tree

### Boraginaceae

Cordia macrostachya: *kajakaja erepary* plant sp.  
 Cordia spp.: *araturuka* tree sp.

### Bromeliaceae

\*Aechmea fasciata: *awareporan* plant sp.  
 Ananas ananassoides: *anài* pineapple sp.  
 Ananas comosus: *nana* pineapple sp.  
 \*Bromelia alta: *kurawa* pine-apple plant sp.  
 Guzmania minor: *semuju* plant sp.  
 Pitcairnia caricifolia: *karija* plant sp.  
 Tillandria pulchella: *meriju* plant sp.  
 ? : *anareko* pineapple sp.  
 ? : *karawasaka* pineapple sp.  
 ? : *panansiwiri* plant sp.

### Burseraceae

\*Protium aracouchini: *arakuseri* tree sp., resin sp.  
 Protium heptaphyllum: *sipo* resiniferous tree sp.  
 Protium hostmannii: *pakira sipory* tree sp.  
 \*Protium spp.: *ajawa* tree sp.

Tetragastris hostmannii: *poto \su pyry-ka* tree sp.

Tetragastris panamensis: *tamùnen pyry-ka* tree sp.

Tetragastris spp.: *pyryka* tree sp.

\*Trattinickia spp.: *ajawa* tree sp.

### Cactaceae

Epiphyllum spp.: *akarerowai* plant sp.  
 Nopalea coccinellifera: *nopari* cochineal cactus, rchette

### Caesalpiniaceae

Bauhinia spp.: *wajamu tarapuru* liana sp.  
 Caesalpinia bonduc: *pararapo* bush sp.  
 Cassia alata: *aratapari* wild senna, ringworm bush  
 \*Cassia quinquangulata: *arapari* ringworm bush sp.  
 Copaifera guianensis: *apàuwa* tree sp.  
 Crotalaria retusa: *jorojoro* ringworm bush sp.  
 Crotalaria retusa: *okoju marakary* ringworm bush sp.  
 Cynometra hostmanniana: *marako* tree sp.  
 Dicorynia guianensis: *kijerèu* angelique  
 Dimorphandra conjugata: *akajuran* tree sp.  
 Eperua falcata: *parýwy* tree sp.  
 Hymenaea courbaril: *simiri* locust, courbaril, stinking tree  
 \*Macrolobium acaciaefolium: *arapari* ringworm bush sp.  
 Macrolobium multijugum: *parapara* plant sp.  
 Macrolobium spp.: *atapa* tree sp.  
 Mora excelsa: *parakuwa* tree sp.  
 Mora gonggrijpii: *saipi* tree sp.  
 Peltogyne pubescens: *maroko* purple heart sp.



*Peltogyne venosa*: *simiriran* purple heart sp.

*Sclerolobium paraensis*: *turiri* tree sp.

*Senna occidentalis*: *tumuka* tree sp.

*Swartzia grandiflora*: *uranapeta* tree sp.

*Swartzia prouacensis*: *arijanây* tree sp.

*Swartzia tomentosa*: *purewa* tree sp.

*Tamarindus indica*: *tamaren* tamarind

*Vouacapoua americana*: *wakapu* wacapou

### **Cannaceae**

*Canna* spp.: *parakaru* canna lily

### **Capparaceae**

*Crateva tapia*: *kureru* plant sp.

### **Caricaceae**

*Carica papaya*: *kapaja* papaya, papaw

### **Caryocaraceae**

*Caryocar glabrum*: *arukumariran* tree sp.

*Caryocar microcarpum*: *arukumari* tree sp.

*Caryocar nuciferum*: *sawari* souari nut, bitter nut

### **Chrysobalanaceae**

\**Couepia* spp.: *kuwepi* tree sp.

*Hirtella racemosa*: *arukuwaipo* plant sp.

\**Licania divaricata*: *japopare* tree sp.

*Licania grisea*: *typuru* *kuwepiran* tree sp.

\**Licania heteromorpha*: *japopare* tree sp.

*Licania hostmanni*: *japoparèmempo* tree sp.

*Licania leptostachya*: *kuwepiran* tree sp.

*Licania macrophylla*: *arauna* tree sp.

\**Licania* spp.: *kuwepi* tree sp.

*Parinari campestre*: *kupesini* tree sp.

*Parinari excelsa*: *wokyry* *kupesini* tree sp.

### **Clusiaceae**

\**Caraipa* spp.: *arakuseri* tree sp., resin sp.

\**Platonina insignis*: *pakuri* tree sp.

\**Rheedia benthamiana*: *pakuri* tree sp.

*Symphonia globulifera*: *mani* tree sp.

*Vismia cayennensis*: *suwinani* tree sp.

### **Combretaceae**

\**Buchenavia capitata*: *katurima* tree sp.

*Buchenavia capitata*: *parakusina* tree sp.

*Combretum cacoucia*: *sykỳma* plant sp.

*Combretum rotundifolium*: *arimaka* plant sp.

*Laguncularia racemosa*: *akira* white mangrove

*Terminalia catappa*: *mantara* almond tree

*Terminalia dichoroma*: *kararawa aku-nepyry* plant sp.

### **Commelinaceae**

\**Commelina nudiflora*: *sakusaku* sweet heart, philippine spinach

*Commelina virginica*: *tokoro pomyiry* plant sp.

### **Compositae**

\**Clibadium surinamense*: *kunami* plant sp.

\**Clibadium sylvestre*: *kunami* plant sp.

*Wulffia baccata*: *kamararai* plant sp.

### **Connaraceae**

*Connarus coriaceus*: *arakaituran* plant sp.

### **Convolvulaceae**

*Ipomoea batatas*: *napi* sweet potato

*Ipomoea pes-caprae*: *kumataran* plant sp.

Ipomoea tiliacea: *napiiran* plant sp.  
Ipomoea tiliacea: *wajamaka erepary*  
liana sp.

### Crassulaceae

\*Bryophyllum calycinum: *kùmisako*  
*epity* plant sp.  
\*Bryophyllum pinnatum: *kùmisako epity*  
plant sp.

### Cucurbitaceae

Citrullus vulgaris: *potýja* watermelon  
Cucumis anguria: *kawaikawai* augurk,  
gherkin  
Cucurbita moschata: *awyjama* pumpkin  
Lagenaria siceraria: *pisawa* calabash,  
water jar  
Lagenaria vulgaris: *kororan* gourd sp.  
Lagenaria vulgaris: *murutuku* gourd sp.  
Luffa spp.: *sukuwa* chinese okra, towel-  
gourd, loofah

### Cyclanthaceae

\*Carludovica sarmentosa: *akawari* plant  
sp.  
\*Thoracocarpus bissectus: *akawari* plant  
sp.

### Cyperaceae

Bulbostylis junciformis: *wysi wysi* grass  
sp.  
Cyperus ferax: *piripiri* plant sp.  
Cyperus ligularis: *sara* plant sp.  
Cyperus papyrus: *amamai* papyrus  
Dichromaena ciliata: *piripiriran* plant  
sp.  
Diplasia karataefolia: *ekesiju* plant sp.  
\*Eleocharis geniculata: *kiririma* plant  
sp.  
Scleria secans: *sawaju* grass sp.

### Dichapetalaceae

Tapura guianensis: *wasakau* plant sp.

### Dilleniaceae

Curatella americana: *akaju* tree sp.  
\*Davilla rugosa: *tamejùu* liana sp.  
Dolioscarpus major: *tamejùuran* plant  
sp.  
\*Tetracera asperula: *tamejùu* liana sp.

### Dioscoreaceae

Dioscorea alata: *pirisa* greater asiatic  
yam  
Dioscorea trifida: *napyi* cushcush

### Ebenaceae

Diospyros spp.: *tarara* tree sp.

### Elaeocarpaceae

Sloanea echonocarpa: *sewereran* tree  
sp.  
\*Sloanea spp.: *kuseweran* tree sp.

### Eriocaulaceae

Paepalanthus sp.: *wòka wety* plant sp.

### Euphorbiaceae

Alchorneopsis trimera: *atapiripo* plant  
sp.  
Amanoa guianensis: *kuwata mopery*  
tree sp.  
Aparisthmium cordatum: *sauranani*  
tree sp.  
Conceveiba guianensis: *jawareran*  
plant sp.  
Euphorbia brasiliensis: *poratatai* plant  
sp.  
Euphorbia cotinoides: *kunaparu* plant  
sp.  
Hevea guianensis: *maparapa* tree sp.  
Hura crepitans: *asiwakara* sand box,  
possum wood  
\*Hyeronima laxiflora: *katurima* tree sp.  
Hyeronima laxiflora: *okoipo* tree sp.  
Jatropha urens: *weruto* plant sp.

Mabea piriri: *pakira emuru* (soort) plant  
 Manihot esculenta: *jupo* sweet cassava  
 Manihot esculenta: *kijere* cassave sp.  
 Manihot esculenta: *kumerèpo* cassava sp.  
 Maprounea guianensis: *parapisi* / *pira-pisi* plant sp.  
 Omphalea diandra: *ana* hunterman's nut  
 Omphalea diandra: *sito* hunterman's nut  
 \*Pera bicolor: *pirikaraipo* tree sp.  
 Phyllanthus niruri: *asikunaran* tree sp.  
 Phyllanthus urinaria: *jarani* plant sp.  
 Ricinus communis: *karapatary* castor bean, palma christi  
 Sapium aubletianum: *kumakaran* plant sp.  
 Sapium monatanum: *amanoporan* plant sp.

### Flacourtiaceae

Casearia javitensis: *arawata murery* plant sp.  
 Laetia procera: *aretepe* tree sp.  
 \*Laetia procera: *arukujuru* tree sp.  
 Laetia procera: *kasapa erepary* tree sp.  
 Rynanthes speciosa: *tomoipo* tree sp.

### Gentianaceae

Irlbachia alata: *kuraja* plant sp.

### Goupiaceae

Goupia glabra: *kupli* tree sp.

### Gramineae

Bambusa vulgaris: *iripara* bamboo sp.  
 Brachiaria purpureascens: *asikaruran* grass sp.  
 Coix lacrima-jobi: *tawasi* job's tears, adlay  
 Guadua spp.: *kuwama* bamboo sp.  
 Gynerium sagittatum: *kamaruwa* giant reed

Gynerium sagittatum: *pyrywa* reed sp., arrow  
 \*Hymenachne amplexicaulis: *kiririma* plant sp.  
 Oryza sativa: *aresi* rice  
 Phragmites communis: *tamakusiran* plant sp.  
 Saccharum officinarum: *asikaru* sugar cane  
 Setaria geniculata: *jape* grass sp.  
 Zea mais: *awasi* corn  
 ? wôi grass sp.

### Guttiferae

Calophyllum brasiliense: *kurasara* tree sp.  
 Caraipa densifolia: *sepipo* tree sp.  
 Clusia fockeana: *kunaporan* tree sp.  
 \*Rheedia acuminata: *wokopopi* tree sp.  
 Rheedia kappleri: *maniran* tree sp.  
 Rheedia macrophylla: *pakuriran* tree sp.  
 Tovomita choisyana: *kusapori* tree sp.  
 \*Vismia angusta: *saipararan* tree sp.  
 \*Vismia latifolia: *saipararan* tree sp.  
 Vismia ramuliflora: *tarukuwa epy* tree sp.  
 Vismia ramuliflora: *tonawewe* bush sp.

### Haemodoraceae

Xiphidium coeruleum: *sararan* plant sp.

### Hernandiaceae

Sparattanthelium wonotoboensis: *oneka* plant sp.

### Humiriaceae

Humiria balsamifera: *meri* tree sp.  
 Sacoglottis guianensis: *peruru* tree sp.

### Hydrocharitaceae

\*Limnobium stoloniferum: *opono pa-juriry* plant sp.

### Labiatae

Leonotis nepetifolia: *kororewa* shandy-lye, pick nut  
Ocimum micranthum: *pasiri* mosquito bush

### Lauraceae

Aniba taubertiana: *tamùnen wonu* tree sp.  
Endlicheria pyriformis: *wokomapiri* plant sp.  
Licaria canella: *saitape* tree sp.  
Licaria sp.: *ijoròkan pomyiry* plant sp.  
\*Licaria spp.: *ajywy* tree sp.  
\*Nectandra ambigua: *waikara* tree sp.  
\*Nectandra grandis: *waikara* tree sp.  
\*Nectandra spp.: *ajywy* tree sp.  
\*Nectandra spp.: *wajaka* tree sp.  
\*Ocotea caudata: *wàjeran* plant sp.  
Ocotea globifera: *kurukai* plant sp.  
Ocotea petalanthra: *tamùnen wajaka* tree sp.  
\*Ocotea petalanthra: *wàjeran* plant sp.  
Ocotea puberula: *kysipururan* tree sp.  
Ocotea puberula: *sipiruran* plant sp.  
Ocotea rodiaei: *sipiru* plant sp.  
Ocotea rubra: *wonu* tree sp.  
Ocotea schomburgkiana: *jukujapoi* plant sp.  
Ocotea wachenheimii: *kuratari* tree sp.  
Ocotea wachenheimii: *wàje* plant sp.  
\*Ocotea spp.: *ajywy* tree sp.  
\*Ocotea spp.: *wajaka* tree sp.  
Persea americana: *awoka* avocado, alligator pear  
Persea benthamiana: *kusapoi* tree sp.

### Lecythidaceae

Bertholletia excelsa: *tutuka* brazil nut, para nut  
Couratari pulchra: *watara* tree sp.  
Couratari spp.: *uremari* tree sp., cigar  
Couroupita guianensis: *kaupe* cannonball tree  
Eschweilera odora: *pipina* tree sp.  
Eschweilera simiorum: *meku turuwary* tree sp.  
Eschweilera sp.: *tamùnen kuwatyry* tree sp.  
Eschweilera sp.: *tapiren kuwatyry* tree sp.  
Eschweilera sp.: *tuwasakaraijen kuwatyry* tree sp.  
Eschweilera sp.: *typuru kuwatyry* tree sp.  
Eschweilera spp.: *kuwatyry* tree sp.  
Eschweilera spp.: *toko* plant sp.  
Gustavia augusta: *akuri erepary* tree sp.  
Gustavia augusta: *akuri saperary* tree sp.  
Gustavia augusta: *arepawana* tree sp.  
Gustavia hexapetala: *arepawana waton* tree sp.  
Lecythis davisii: *kuwata tumary* monkey pot

### Lelastomaceae

Loreya mespiloides: *akatompo wokuru* plant sp.

### Liliaceae

Allium cepa: *ajunu* onion  
Allium cepa: *sewoja* onion  
Smilax hostmanniana: *akikina* plant sp.

### Linaceae

Hebepetalum humiriifolium: *erepari* plant sp.  
Hebepetalum humiriifolium: *oruko erepary* tree sp.

Hebepetalum humiriifolium: *purumata* plant sp.

Hebepetalum humiriifolium: *rakaraka* tree sp.

Hebepetalum humiriifolium: *sirimaipo* tree sp.

Hebepetalum humiriifolium: *tuwataipo* tree sp.

### **Loganiaceae**

Strychnos spp.: *urari* poisonous liana sp.

### **Malpighiaceae**

Byrsonima coccolobifolia: *aratakuwa* plant sp.

Byrsonima coriacea: *murèi* tree sp.

Byrsonima crassifolia: *murèiran* tree sp.

Byrsonima obversa: *weneran* plant sp.

Hiraea chrysopetala: *tarikiran* plant sp.

Hiraea chrysophylla: *tariki* plant sp.

\*Stygmaphyllon convolvifolium: *akuri* *ỳkerery* plant sp.

\*Stygmaphyllon fulgens: *akuri* *ỳkerery* plant sp.

### **Malvaceae**

Gossypium barbadense: *atyryryi* red cotton

Gossypium peruvianum: *typuru mauru* cotton sp.

Gossypium spp.: *mauru* cotton plant sp.

Hibiscus esculentus: *okoro* okra, lady finger

Hibiscus tiliaceus: *kajese* seaside mahoe

### **Marantaceae**

Calathea micans: *saurajary* plant sp.

Ischnosiphon arouma: *karanari* tree sp.

\*Ischnosiphon arouma: *waruma* plant sp.

\*Ischnosiphon gracilis: *waruma* plant sp.

Ischnosiphon obliquus: *tamutu* plant sp.

Maranta arundinacea: *pejawejary* plant sp.

Maranta divaricata: *warumaran* plant sp.

### **Marcgraviaceae**

Marcgravia coriacea: *kaikusi ainarary* plant sp.

Norantea guianensis: *konopo ijorokory* red hot poker, beacon

### **Melastomaceae**

Comolia vernicosa: *aparitono* plant sp.

Ernestia pullei: *tarepi* plant sp.

Henriettea multiflora: *nanaporan* plant sp.

Henriettea ramiflora: *kupuwanama* plant sp.

Henriettea succosa: *pakira jujuru* plant sp.

\*Miconia aplostachya: *pirima* tree sp.

Miconia guianensis: *kujàke ereparý* plant sp.

Miconia plukenetii: *saipara* plant sp.

Miconia prasina: *konorepi* tree sp.

Miconia prasina: *pirito* tree sp.

Miconia pteropoda: *jaripi* plant sp.

Miconia rufescens: *saiparaka* tree sp.

Miconia serrulata: *kurumoto* tree sp.

\*Mouriria brevipes: *pirikaraipo* tree sp.

Mouriria crassifolia: *amyràu* tree sp.

Mouriria princeps: *kimoto* plant sp.

\*Mouriria princeps: *wokopopi* tree sp.

Mouriria sagotiana: *parukurupe* tree sp.

### **Meliaceae**

Carapa guianensis: *karapa* crab wood, crappo

Carapa procera: *itumpan karapa* crab wood sp.

Cedrela odorata: *samarijapo* tree sp.

### Menyanthaceae

\**Nymphoides indica*: *mureru* waterlily

### Mimosaceae

\**Arthrosamanea multiflora*: *aresikỳi* plant sp.

*Entada polystachya*: *sipoky* liana sp.

\**Inga alba*: *apurukuni* tree sp.

\**Inga bourgoni*: *posinto* sweetness

\**Inga capitata*: *apurukuni* tree sp.

\**Inga edulis*: *wara potyry* plant sp.

*Inga heterophylla*: *kurisiri wokuru* plant sp.

\**Inga ingoides*: *wara potyry* plant sp.

*Inga pezizifera*: *waiki* tree sp.

*Inga rubiginosa*: *arawata pòsurukuru* plant sp.

*Inga splendens*: *raparapa* tree sp.

\**Inga stipularis*: *posinto* sweetness

*Inga thibaudiana*: *tamùnen waiki* tree sp.

*Inga urnifera*: *woryi sepuru apotopo* plant sp.

*Inga* sp.: *anakara* tree sp.

*Inga* spp.: *pajawa* plant sp.

*Macrosamanea discolor*: *aramiruran* tree sp.

\**Macrosamanea discolor*: *aresikỳi* plant sp.

*Mimosa pudica*: *aporomu* sensitive plant, shame plant

*Parkia nitida*: *ururùu* tree sp.

*Pentaclethra macroloba*: *kurupara* bois mulatre sp.

*Pentaclethra macroloba*: *parawakasi* bois mulatre sp.

\**Pithecellobium corymbosum*: *karaipèu* puni

\**Pithecellobium jupunba*: *karaipèu* puni

*Stryphnodendron flammatum*: *kuwata-weri* plant sp.

### Monimiaceae

*Siparuna decipiens*: *wokyry apukuita* tree sp.

\**Siparuna guianensis*: *irakopi* tree sp.

### Moraceae

*Artocarpus communis*: *pererepun* breadfruit tree

*Artocarpus communis*: *sapape* breadfruit tree

*Bagassa guianensis*: *pakasa* tree sp.

\**Brosimum acutifolium*: *tàkini* tree sp.

\**Brosimum paraense*: *ata* tree sp.

\**Brosimum rubescens*: *ata* tree sp.

\**Cecropia peltata*: *jarajara* trumpet tree sp.

*Cecropia surinamensis*: *sarasara* trumpet tree sp.

*Ficus maxima*: *kuwasini* tree sp.f

*Ficus trigona*: *kuwapòu* tree strangler, liana sp.

\**Helicostylis tomentosa*: *tàkini* tree sp.

*Piratinera* sp.: *tokoro aporimery* letterwood sp.

*Piratinera* spp.: *paira* snake wood, letterwood

*Pourouma* spp.: *puruma* tree sp.

?: *pairaran* tree sp.

?: *tokoro paira* letterwood sp.

?: *tukusi pairary* letterwood sp.

### Musaceae

*Heliconia bihai*: *parururan* plant sp.

*Heliconia psittacorum*: *kurewako nuru* wild ginger

*Heliconia* spp.: *pariri ary* plant sp.

*Heliconia* spp.: *pariri* plant sp.

*Musa* sp.: *matuku* banana sp.

*Musa* sp.: *mutapere* banana sp.

*Musa* sp.: *taposa* plantain sp.

*Musa* sp.: *wara paruru* banana sp.

*Musa* spp.: *paruru* banana

Phenakospermum guianense: *paruru jary* plant sp.

### **Myristicaceae**

\*Iryanthera sagotiana: *woko morokotory* plant sp.

Iryanthera sagotiana: *marakaipo* tree sp.

\*Iryanthera sagotiana: *pirikaraipo* tree sp.

Iryanthera sagotiana: *purumoto* tree sp.

Iryanthera sagotiana: *wypy tano warusi* tree sp.

Iryanthera sp.: *pajuri* plant sp.

Iryanthera spp.: *watoro* tree sp.

\*Viola melinonii: *warusiran* tree sp.

\*Viola mycetis: *warusiran* tree sp.

\*Viola sebifera: *warusiran* tree sp.

Viola surinamensis: *warusi* tree sp.

Viola venosa: *tarosipo* tree sp.

Viola venosa: *waroro* tree sp.

\*Viola venosa: *warusiran* tree sp.

### **Myrsinaceae**

Conomorpha magnoliifolia: *ajari* tree sp.

### **Myrtaceae**

Calycolpus glaber: *kakirijo* plant sp.

Calycolpus revolutus: *tamùnen saitape* tree sp.

Campomanesia grandiflora: *karawiruran* plant sp.

Eugenia anastomosans: *kumety* tree sp.

\*Eugenia coffeifolia: *araita* plant sp.

Eugenia coffeifolia: *paisorawa* plant sp.

Eugenia cryptadena: *aramiru* tree sp.

Eugenia cupulata: *pomyiran* plant sp.

Eugenia egensis: *atakusere* plant sp.

Eugenia racemiflora: *jarami* plant sp.

Eugenia wulschlaegeliana: *apiwanai* plant sp.

Eugenia spp.: *pasami* tree sp.

Myrcia conmeta: *tapurijuipo* plant sp.

Myrcia splendens: *meriran* plant sp.

Myrciaria floribunda: *saitaperan* plant sp.

Psidium guajava: *kujapa* guava

### **Nymphaeaceae**

\*Nymphaea spp.: *mureru* waterlily

### **Ochnaceae**

Ouratea racemiformis: *pakiraran* tree sp.

\*Sauvagesia erecta: *tamàwure* plant sp.

\*Sauvagesia sprengelii: *tamàwure* plant sp.

### **Olacaceae**

Minquartia guianensis: *arata wery* tree sp.

Minquartia guianensis: *wiju* tree sp.

### **Orchidaceae**

Vanilla spp.: *paniri* vanilla

### **Oxalidaceae**

Oxalis barrelieri: *pori* plant sp.

### **Palmae**

Acrocomia aculeata: *mokaja* gru-gru-palm sp.

Astrocaryum paramaca: *kunana* palm tree sp.

Astrocaryum sciophilum: *murumuru* palm tree sp.

Astrocaryum tucuma: *tukumau* tree sp.

Astrocaryum vulgare: *awara* palm tree sp.

Attalea maripa: *maripa* palm tree sp.

Attalea sagotii: *kuruwa* palm tree sp.

\*Attalea sp.: *arakure* palm tree sp.

Bactris gasipaes: *amana* peach nut, peach palm

\*Bactris major: *amaràu* gru-gru-palm sp.

\**Bactris maraja*: *amaràu gru-gru*-palm sp.  
*Bactris* sp.: *kurupiruwai* palm tree sp.  
*Bactris* sp.: *muruku* palm sp.  
*Bactris* sp.: *wiri* palm tree sp.  
*Cocos nucifera*: *kòko* coconut  
 \**Desmoncus horridus*: *arakure* palm tree sp.  
*Desmoncus polyacanthus*: *asitaremu* palm tree sp.  
*Euterpe oleracea*: *wasai* palm tree sp.  
*Geonoma baculifera*: *wòi ary* palm sp.  
*Guilielma speciosa*: *parepy* tree sp.  
*Iriarte exorrhiza*: *pasiwy* palm tree sp.  
*Manicaria saccifera*: *tururi* palm tree sp.  
*Mauritia flexuosa*: *myrysi* palm tree sp., moriche palm  
*Oenocarpus bacaba*: *kumu* palm tree sp.  
*Oenocarpus bataua*: *patawa* palm tree sp.  
*Oenocarpus oligocarpa*: *tapururi* palm tree sp.  
*Roystonea regia*: *aràwuwa* palm tree sp.

### **Panicoidae**

*Cymbopogon citratus*: *kaware erepary* plant sp.

### **Papilionaceae**

*Alexa wachenheimii*: *kurekuran* tree sp.  
*Andira* sp.: *kureku* tree sp.  
*Arachis hypogaea*: *akunepy* peanut, ground nut, earth nut  
*Cassia cultrifolia*: *asakaimo marakary* ringworm bush sp.  
*Cassia multijuga*: *parapo* ringworm bush sp.  
*Centrosema vexillatum*: *kumapeseki* plant sp.  
 \**Copaifera epunctata*: *k̀̀noto epy* purpleheart, purple wood  
*Crudia aromatica*: *kujari wètapaikatopo* plant sp.

*Crudia glaberrima*: *ataparan* plant sp.  
*Crudia glaberrima*: *sami* tree sp.  
*Cynometra marginata*: *asiruwa* plant sp.  
*Dalbergia glauca*: *kamaka* plant sp.  
*Dalbergia glauca*: *kamama* plant sp.  
*Dalbergia monetaria*: *aturijaran* plant sp.  
*Derris amazonica*: *inekuran* plant sp.  
*Desmodium axillare*: *paràkatai* plant sp.  
*Desmodium canum*: *kumpo somorory* plant sp.  
 \**Diploptropis purpurea*: *k̀̀noto epy* purpleheart, purple wood  
*Dipteryx odorata*: *karapaposi* tonka bean, tonquin bean  
 \**Dipteryx odorata*: *katurima* tree sp.  
 \**Hymenolobium flavum*: *erejuru* tree sp.  
*Hymenolobium flavum*: *rere erepary* tree sp.  
*Lonchocarpus chrysophyllus*: *ineku* poisonous liana sp.  
*Machaerium leiophyllum*: *pikiriran* plant sp.  
*Machaerium lunatum*: *aturija* bush sp.  
*Mucuna sloanei*: *kurumu enuru* donkey-eye  
*Mucuna sloanei*: *kurumu enuru tano* donkey-eye  
*Müllera moliniformis*: *siritoran* plant sp.  
*Ormosia paraënsis*: *wòi tano anakoko* tree sp.  
*Ormosia* spp.: *anakoko* plant sp.  
*Ormosiopsis flava*: *arisii* plant sp.  
 \**Peltogyne* spp.: *k̀̀noto epy* purpleheart, purple wood  
*Phaseolus lunatus*: *kumata* lima bean  
*Platymiscia*: *kunatepi* tree sp.  
*Pterocarpus officinalis*: *mutusi* bloodwood, corkwood



*Pterocarpus santalinoides*: *konomeruran* plant sp.

*Pterocarpus santalinoides*: *masiru* tree sp.

*Sclerolobium albiflorum*: *tamunen araurama* tree sp.

*Sclerolobium melinonii*: *typuru araurama* tree sp.

*Sclerolobium* spp.: *aurama* plant sp.

\**Swartzia apetala*: *arukujuru* tree sp.

*Swartzia arborescens*: *jukutuma* plant sp.

*Swartzia remigifer*: *kapukuru japukui-tary* tree sp.

*Swartzia schomburgkii*: *typuru apukuita* tree sp.

*Sweetia nitens*: *sirito* tree sp.

*Tephrosia* spp.: *asikuna* bush sp.

\**Vataireopsis speciosa*: *erejuru* tree sp.  
: *pesi* bean sp.

### **Passifloraceae**

*Passiflora edulis*: *merekuja* plant sp.

*Passiflora foetida*: *tukusi merekujary* wild semitoo

*Passiflora glandulosa*: *merekuja* plant sp.

*Passiflora* sp.: *nuno ninòpo* plant sp., fruit sp.

### **Phytolaccaceae**

*Phytolacca rivinoides*: *kararuwari* polkweed

### **Piperaceae**

*Piper marginatum*: *papasaki* plant sp.

?: *upasaky* plant sp.

### **Polygalaceae**

*Polygala longicaulis*: *wansiri wokuru* plant sp.

### **Polygonaceae**

*Coccoloba latifolia*: *patura* plant sp.

*Polygonum acuminatum*: *jarawa pomy-iry* plant sp.

*Triplaris surinamensis*: *tasi* long john, mulato tree

### **Pontederiaceae**

*Eichhornia crassipes*: *musiri* plant sp.

\**Eichornia crassipes*: *opono pajuriry* plant sp.

### **Portulacaceae**

\**Portulaca oleracea*: *sakusaku* sweet heart, philippine spinach

*Portulaca oleracea*: *pintaran* purslane sp.

\**Talinum triangulare*: *sakusaku* sweet heart, philippine spinach

*Talinum triangulare*: *poseren* purslane sp.

### **Quinaceae**

\**Lacunaria crenata*: *woko morokotory* plant sp.

\**Lacunaria jenmani*: *woko morokotory* plant sp.

### **Rhizophoraceae**

*Cassipourea guianensis*: *arawata antykyry* fern sp.

*Rhizophora* spp.: *kunapo* red mangrove sp.

### **Rosaceae**

*Couepia versicolor*: *japopareran* tree sp.

\**Hirtella manigera*: *kupesiniran* plant sp.

*Hirtella manigera*: *paripari* plant sp.

*Hirtella paniculata*: *areremai* tree sp.

*Hirtella paniculata*: *tarewone* plant sp.

*Hirtella paniculata*: *wunau* plant sp.

\**Hirtella racemosa*: *kupesiniran* plant sp.

Hirtella spp.: *kumpo etasipoty* plant sp.  
 Hirtella spp.: *kumpotasi* plant sp.  
 Licania densiflora: *pesisiran* tree sp.  
 \*Licania honstmanni: *wokyry kupesini* tree sp.  
 Licania macrophylla: *atana* plant sp.  
 \*Licania micrantha: *wokyry kupesini* tree sp.  
 Malus communis: *apara* apple

### Rubiaceae

Borreria latifolia: *kijere pipo* plant sp.  
 Borreria verticillata: *maruwa* plant sp.  
 Coutarea hexandra: *pakeri* plant sp.  
 Duroia eriopila: *atakari* tree sp.  
 Genipa americana: *tapuripo* tree sp.  
 \*Palicourea guianensis: *panapana* plant sp.  
 Rosenbergiodendron formosum: *kynoto potyry* plant sp.  
 Sipanea pratensis: *paramparan wokuru* plant sp.  
 Uncaria guianensis: *urukureja amosai-kyry* plant sp.

### Rutaceae

Citrus aurantifolia: *arimiki* lime  
 Citrus aurantium: *araina* orange  
 Citrus decumana: *aramu* plant sp.  
 Citrus sinensis: *apyrysina* sweet orange  
 Fagara pentandra: *arimikiran* plant sp.  
 Fagara pentandra: *awaratara* tree sp.

### Sapindaceae

\*Anomospermum schomburgkii: *tamakaremu* plant sp.  
 Cupania scrobiculata: *tamunen tonoroipo* tree sp.  
 Matayba opaca: *tykaraijen tonoroipo* tree sp.  
 Matayba opaca: *typuru tonoroipo* tree sp.  
 Matayba spp.: *tonoroipo* tree sp.

Melicocca bijuga: *kynepa* genip, spanish lime  
 Paullinia pinnata: *kamasuri* plant sp.  
 Serjania sp.: *kutupu* supple jack  
 Talisia hemidasya: *supupi* tree sp.  
 \*Talisia megaphylla: *tamakaremu* plant sp.  
 Talisia megaphylla: *marai wokuru* plant sp.  
 \*Talisia spp.: *turisi* tree sp.  
 \*Toulicia spp.: *turisi* tree sp.

### Sapotaceae

Achras sapota: *sapatija* sapodilla, chicle gum  
 Chrysophyllum spp.: *atakamara* tree sp.  
 Manilkara bidentata: *parata* bullet wood, balata  
 Micropholis guyanensis: *kusiri paratary* konoko sp.  
 Pouteria engleri: *typuru kusiri paratary* konoko sp.  
 Pouteria guianensis: *asepuku* tree sp.

### Scrophulariaceae

Scoparia dulcis: *aparijuran* sweet broom

### Simaroubaceae

Quassia amara: *apekyi* bitterwood  
 Simarouba amara: *simarupa* tree sp.

### Smilacaceae

Smilax spp.: *akykywa* liana sp.  
 Smilax spp.: *sipatamu* thorny liana sp.

### Solanaceae

\*Capsicum annum: *pomyi* pepper plant sp.  
 Capsicum frutescens: *arata wety* hot pepper, bird pepper

\**Capsicum frutescens*: *pomyi* pepper plant sp.

*Capsicum* sp.: *pero pomyiry* pepperplant sp.

*Lycopersicon esculentum*: *tomati* tomato

*Nicotiana tabacum*: *kuraru* tobacco plant sp.

*Physalis angulata*: *pomiki* pap bush

*Solanum asperum*: *wonuwonu* plant sp.

*Solanum mammosum*: *kusija* sousumba, mackaw bush

\**Solanum nigrum*: *kupira pomyiry* plant sp.

\**Solanum oleraceum*: *karuru* plant sp., black nightshade

\**Solanum oleraceum*: *kupira pomyiry* plant sp.

*Solanum stramonifolium*: *paremuru* plant sp.

\**Solanum surinamense*: *karuru* plant sp., black nightshade

### **Sterculiaceae**

\**Sterculia excelsa*: *apusuru* plant sp.

*Sterculia excelsa*: *parurapo* tree sp.

\**Sterculia pruriens*: *apusuru* plant sp.

*Theobroma cacao*: *kakau* cacao, cocoa

### **Tiliaceae**

*Apeiba echinata*: *arasikuran* tree sp.

*Apeiba echinata*: *meku jonkairy* tree sp.

\**Lueheopsis rugosa*: *kuseweran* tree sp.

### **Turneraceae**

*Turnera ulmifolia*: *apari* plant sp.

### **Typhaceae**

*Typha angustifolia*: *kara* cat tail

### **Ulmaceae**

*Ampelocera edentula*: *watoipo* tree sp.

### **Umbelliferae**

*Eryngium foetidum*: *akakasin* fitweed

### **Verbenaceae**

*Stachytarpheta cayennensis*: *kunamiran* vervain, burra vine

### **Violaceae**

*Paypayrola guianensis*: *kakauran* plant sp.

### **Vochysiaceae**

*Erisma uncinatum*: *kuwariran* plant sp.

*Erisma uncinatum*: *paruruipo* tree sp.

\**Erisma uncatum*: *warapa kuwariry* tree sp.

*Qualea albiflora*: *tapiren irakopi* tree sp.

*Qualea albiflora*: *tyjapo tano irakopi* tree sp.

*Qualea albiflora*: *typuru irakopi* tree sp.

*Qualea coerulea*: *tamùnen irakopi* tree sp.

*Qualea coerulea*: *wonu kuwari* tree sp.

*Qualea dinizii*: *kynoro erepariy* tree sp.

*Qualea* spp.: *irakopi* tree sp.

*Vochysia densiflora*: *tapiren kuwari* tree sp.

*Vochysia guianensis*: *wosiwosi* tree sp.

\**Vochysia tomentosa*: *warapa kuwariry* tree sp.

*Vochysia* spp.: *kuwari* tree sp.

### **Zingiberaceae**

*Costus* spp.: *siwijuru* plant sp.

*Renealmia* spp.: *konòsa* plant sp.

*Zingiber officinale*: *sinsipere* ginger

### **Unidentified plants**

*aimara mykarary* plant sp.

*akami pomyiry* blue-green pepper sp.

*akaran* plant sp.

*akàwe marityry* herb sp.

*akiràe* plant sp.  
*anèto* cassava sp.  
*apakaniran* tree sp.  
*apesija* tree sp.  
*apomotoko* grass sp.  
*apukuri* tree sp.  
*apukuriran* tree sp.  
*\*arakaitu* liana sp.  
*arasu* specific poison  
*arawone simory* liana sp.  
*arepa turarary* protective plant  
*aresiran* grass sp.  
*arija* pineapple sp.  
*arijapa* plant sp.  
*aruku* plum sp.  
*aruwepe* plant sp.  
*aryky* top leaves  
*asakawaru* tree sp., fruit sp.  
*asipana* banana sp.  
*atywàý* tree sp.  
*awaràý* palm tree sp.  
*awasipo* cassava sp.  
*aweka* tree sp.  
*erèwu* plant sp.  
*ijoròkan topòrukary* toadstool sp.  
*irakopiran* tree sp., vetch sp.  
*isuwiri* tree sp.  
*isýwy* leafvein  
*japepuku* liana sp.  
*jarawa kurawary* plant sp.  
*jukuruma* plant sp.  
*kamasa* big gourd  
*kamuwata* plant sp.  
*kapaja-manky* mango sp.  
*kapukuri* tree sp.  
*\*kararawaimo* cassava sp.  
*karare* tree sp.  
*karasai* tuber sp.  
*karawasiran* bush sp.  
*karusaku* toad stool sp.  
*kereresimo* liana sp.  
*kerese-manky* mango sp.  
*kujari antykyry* fern sp.

*kunikunipo* cassava sp.  
*kurata* tree sp.  
*kusari pymýpo* lian sp.  
*kusiri panatakuwary* plant sp.  
*kuwakýpo* cassava sp.  
*kuwapitano* tree sp.  
*kuwasisi* plant sp.  
*maipuri turùpo* mango sp.  
*maipuri upùpo* pineapple sp.  
*makureru* cactus  
*manatýpo* cassava sp.  
*maneko* plant sp.  
*manky`ne* real mango  
*mapiwaran* tree sp.  
*marawiniran* plant sp.  
*maripa-paruru* banana sp.  
*masaraipo* tree sp.  
*mati panary* toadstool sp.  
*meku waijepikatopo* tree sp.  
*monoruko* tree sp.  
*\*morokoto* tree sp.  
*munore* plant sp.  
*mutusiran* plant sp.  
*mynoruko* tree sp.  
*myrysisiran* grass sp.  
*naporan* bamboo sp., bamboo flute  
*napyiran* plant sp.  
*nopitai* tree sp.  
*nopitairan* tree sp.  
*nòpòko somorory* plant sp.  
*nupere* banana sp.  
*opomokoto* grass sp.  
*opomu wokuru* plant sp.  
*orori* tree sp.  
*pajapaja* plant sp.  
*pajaweiru* tree sp.  
*panaima* plant sp.  
*pantara* tree sp.  
*parai* banana sp.  
*paràka ýposaikyry* pepperplant sp.  
*paramaru* plant sp.  
*paririran* plant sp.  
*paruma* liana sp.

*patakaipo* cassava sp.  
*pei* tree sp.  
*pejowa* plant sp.  
*pipa pomyiry* plant sp.  
*pitiruwi* cassava sp.  
*pòmere* plant sp.  
*pomusinary* plant sp.  
*poripori* bush sp.  
*pororu wokuru* plant sp.  
*posi* little calabash  
*pykywa* tree sp.  
*pyrywàpo* cassava sp.  
*pyrywaran* plant sp.  
*rere simory* liana sp.  
*rere wokuru* plant sp.  
*runku* banana sp.  
*sampore* toadstool sp.  
*sapipi* mushroom sp.  
*sepupi* tree sp., sage sp.  
*sikisiki* plant sp.  
*simo* liana  
*simoran* plant sp.  
*sirìma* plant sp.  
*sisasisary* tree sp., banana sp.  
*sitaipo* tree sp.  
*sokosoko-paruru* banana sp.  
*sosopere* plant sp.  
*sosoporo* plant sp.  
*tajakuru* plant sp.  
*takupa* tree sp.  
*tamakusi* bamboo sp.  
*tamy* tobacco  
*tapiken* cassava sp.  
*tapokujuren* cassava sp.  
*taposikiren* plant sp.  
*taputei* bamboo sp.  
*tara* liana sp.  
*taresi* pineapple sp.  
*taripi* tree sp.  
*tarysakereken* cassava sp.  
*tokòmo* plant sp.  
*topisa* pineapple sp.  
*tujape* sapwood

*tùkuma* cassava sp.  
*tukuruwe erepary* plant sp.  
*tukuruwe parapiry* toadstool sp.  
*tukusi paràtary* tree sp.  
*tukusi sosoporory* plant sp.  
*tukusi warumary* plant sp.  
*\*turuturu* tree orchid sp.  
*typasapiren* manky mango sp.  
*tywerùnòpoken* plant sp.  
*urana wety* palm sp.  
*urupe* toad-stool, mushroom  
*uruwapepo* plant sp.  
*wajamaka antykyry* liana sp.  
*wajapuku* plant sp.  
*waraku nana* pineapple sp.  
*waranupo* cassava sp.  
*wararipo* cassava sp.  
*watamui* liana sp.  
*winu* plant sp.  
*wòiran* plant sp.  
*woko antykyry* fern sp.  
*wonse* liana sp.  
*wonuran* tree sp.  
*wonure* plant sp.  
*woroworo* pepper sp.  
*woto ymo* pepper sp.  
*wyja* moss

## MAMMALS

*tonomy* (edible) animal

### Agoutidae

Agouti paca: *urana* paca

### Bovidae

Bos taurus: *paka* cow

### Bradypodidae

*kupirisi* three-toed sloth

### Callitrichidae

Saguinus midas: *kusiri* red-handed tamarin

### Canidae

Canis familiaris: *pero* dog

Cerdocyon thous: *ijoroko* savanna dog, savanna fox

Speothos venaticus: *àwo* bush dog

### Capridae

Capra hircus: *kapirita* goat

Ovis aries: *kapara* sheep

### Cebidae

Alouatta seniculus: *arawata* howler monkey

\*Ateles paniscus paniscus: *kuwata* spider monkey

Cebus apella: *meku* brown capuchin monkey

Cebus olivaceus: *iwarakaru* weeper capuchin, wedge-capped capuchin

Chiropotes satanus: *kusiù* brown bearded saki, black saki

Pithecia pithecia: *ariki* guianan saki

Pithecia pithecia: *wànuku* guianan saki

Saimiri sciureus: *akarima* common squirrel monkey

### Cervidae

Mazama americana: *kusari* red brocket deer

Mazama gouazoubira: *karijaku* gray brocket deer

Odocoileus virginianus: *jakarawa* white-tailed deer

Odocoileus virginianus: *wojo* white-tailed deer

### Cetacea

*iririkura* dolphin

### Chiroptera

*rere* bat

### Dasypodidae

Cabassous unicinctus: *katuperu* southern naked-tailed armadillo

Dasypus kappleri: *porijaty* great long-nosed armadillo

Dasypus novemcinctus: *tyràkiren* nine-banded long-nosed armadillo

Priodontes maximus: *manuraimo* giant armadillo

*kapasi* armadillo sp.

### Dasyproctidae

Dasyprocta agouti: *akuri* red-rumped agouti

Myoprocta acouchy: *akusiwai* red acouchy

Myoprocta acouchy: *aparàkari* red acouchy

### Didelphidae

*asira* mouse opossum

*aware* opossum

### Echimyidae

Mesomys hispidus: *simurukure* tree rat sp.

*Proechimys guyanensis*: *sirantu* spiny rat

### **Equidae**

*Equus asinus*: *pakeru* donkey

*Equus asinus*: *parito* donkey

*Equus ferus*: *kaware* horse

### **Erethizontidae**

*myryju* tree porcupine

### **Felidae**

*Felis catus*: *mesi* cat

*Felis catus*: *pusipusi* cat

*Felis concolor*: *kusariwara* puma, mountain lion

*Felis concolor*: *typururan* puma, mountain lion

\**Felis wiedii*: *marakaja* margay

*Felis yagouaroundi*: *airàu* yagouaroundi

*Felis yagouaroundi*: *tamenuja* jaguarundi

*Panthera onca*: *paruruja* jaguar

*awaruwape* legendary jaguar

*kaikusi* cat, tiger, jaguar

*kininija* jaguar sp.

*kumposikyí* jaguar sp.

*omu tano* small cat sp.

*paipajana* monstrous jaguar

### **Hydrochaeridae**

*kapiwa* capybara

### **Megalonychidae**

*aipawura* two-toed sloth

*waikore* two-toed sloth

### **Muridae**

*Rattus* spp.: *arata* rat

*kumpo* mouse sp., rat sp.

*taporoporo* little mouse sp.

### **Mustelidae**

*Eira barbara*: *aira* tayra, grey-headed weasel

*Lutra longicaudis*: *saroro* southern river otter

*Pteronura brasiliensis*: *awarepùja* giant otter

### **Myrmecophagidae**

*Cyclopes didactylus*: *waririjàu* pygmy anteater, silky anteater

*Myrmecophaga tridactyla*: *tamanuwa* giant anteater

*Tamandua tetradactyla*: *wariri* collared anteater

### **Phyllostominae**

*Vampyrum spectrum*: *okope* false vampire bat

### **Procyonidae**

*Nasua nasua*: *kuwasi* coati

*Potos flavus*: *kupara* kinkajou

*Procyon cancrivorus*: *wanàu* crab-eating raccoon, mangrove dog

### **Sciuridae**

*kysipuru* squirrel

### **Sirenia**

*jarawa* manatee

### **Suidae**

*Sus scrofa*: *pyiruku* pig

### **Tapiridae**

*maipuri* tapir

### **Tayassuidae**

*Tayassu pecari*: *pyinko* white-lipped peccary

*Tayassu tajacu*: *pakira* collared peccary

### Unidentified mammals

*karupa* rabbit

*masakari* howler monkey starting the group's howling

### BIRDS

*apakani* bird of prey

*tonoro* (big) bird

*wansiri* (little) bird, songbird

#### Accipitridae

*Busarellus nigricollis*: *kuwapipi* black-collared hawk

*Buteo albicaudatus*: *marawija* white-tailed hawk

*Buteo magnirostris*: *pinàwe* roadside hawk

*Buteogallus meridionalis*: *arapaiko* savanna hawk

*Elanoides forficatus*: *kamarako* swallow-tailed kite

*Elanoides forficatus*: *werasi* swallow-tailed kite

*Gampsonyx swainsonii*: *akopere* pearl kite

*Harpia harpyja*: *kuwano* harpy eagle

*Leucopternis albigollis*: *turatura* white hawk

*Leucopternis melanops*: *tururu* black-faced hawk

*Pandion haliaetus*: *pyjàwusi* osprey

*Spizastur melanoleucus*: *tujutuju* black-and-white hawk-eagle

*kujukuju* bird of prey sp.

*pisopiso* bird of prey sp.

*ràpi* bird of prey sp.

*sakatu* bird of prey sp.

*sereiko* bird of prey sp.

*siritowa* bird of prey sp.

*wyriwyri* bird of prey sp.

#### Alcedinidae

*Ceryle torquata*: *sakasaka* ringed kingfisher

*kàwasi* kingfisher

*marasakana* kingfisher sp.



### **Anatidae**

- \**Anas bahamensis*: *waneri* blue-winged teal, white-cheeked pintail
- \**Anas discors*: *waneri* blue-winged teal, white-cheeked pintail
- Cairina moschata*: *opono* muscovy duck
- Dendrocygna autumnalis*: *kâwiriri* black-bellied tree-duck
- Dendrocygna bicolor*: *sukururu* fulvous tree-duck
- kutuwa* duck sp.
- kuwakuwa* goose
- kuwanana* goose

### **Anhimidae**

- Anhima cornuta*: *kamisi* horned screamer

### **Aramidae**

- Aramus guarauna*: *karau* limpkin

### **Ardeidae**

- Agamia agami*: *arutuwa* chestnut-bellied heron
- Ardea alba*: *akaràu* common egret
- Ardea cocoi*: *kumawari* white-necked heron
- Butorides striatus*: *parana-isàwu* striated heron
- Egretta caerulea*: *aremenàu* little blue heron
- Egretta ibis*: *sawaku* cattle egret
- Egretta thula*: *pisiru* snowy egret
- Egretta tricolor*: *napimisaipo* tricoloured heron
- Ixobrychus exilis*: *turèi* least bittern
- Nycticorax nycticorax*: *anapâwura* black-crowned night-heron
- Pilherodius pileatus*: *wakara* capped heron
- Tigrisoma lineatum*: *onore* rufescent tiger-heron

- Zebrilus undulatus*: *toromaru* zigzag heron

*kapisu* white heron sp.

*kisiwy* heron sp.

*tête* heron sp.

*uwerekèka* heron sp.

### **Bucconidae**

- Chelidoptera tenebrosa*: *saperapera* swallow-wing
- Monasa atra*: *parapitoto* black nunbird
- kawiwi* puffbird
- weju jumy* puffbird

### **Capitonidae**

- Capito niger*: *wanatu* black-spotted barbet

### **Caprimulgidae**

- Chordeiles acutipennis*: *tukuwiju* lesser nighthawk
- Lurocalis semitorquatus*: *wòka* semicol-lared nightjar
- kuwejuru* nightjar sp.
- sipiju* nightjar sp.

### **Cathartidae**

- \**Cathartes aura*: *siparijuri* turkey vulture
- \**Cathartes burrovianus*: *siparijuri* lesser yellow-headed vulture
- \**Cathartes melambrotus*: *siparijuri* greater yellow-headed vulture
- Coragyps atratus*: *kurumu* black vulture
- Sarcorhamphus papa*: *anuwana* king vulture

### **Charadriidae**

- akuwamài* plover

### **Ciconiidae**

Euxenura maguari: *apyrerèu* maguari  
stork

Jabiru mycteria: *tujuju* jabiru

Mycteria americana: *awyru* wood stork

### **Cochleariidae**

Cochlearius cochlearius: *arapapa* boat-  
billed heron

### **Columbidae**

Claravis pretiosa: *matureru* blue  
ground-dove

Columba cayennensis: *akukuwa* pale-  
vented pigeon

Columba plumbea: *pòpotoko* plumbeous  
pigeon

Columba speciosa: *tùtuku* scaled pigeon

Columbina spp.: *tukuruwe* ground-dove

Geotrygon montana: *warami* ruddy  
quail-dove

Leptotila rufaxilla: *werusi* white-tipped  
dove, grey-fronted dove

Leptotila verreauxi: *werusi* white-tipped  
dove, grey-fronted dove  
*apepe* dove sp.

### **Corvidae**

\*Cyanocorax cayanus: *akàwe* cayenne  
jay

### **Cotingidae**

Gymnoderus foetidus: *tonorori* bare-  
necked fruitcrow

Lipaugus vociferans: *paipaijo* screaming  
piha

Perissocephalus tricolor: *kuwau* capu-  
chinbird

Rupicola rupicola: *kawanaru* guianan  
cock of the rock

Tityra cayana: *kurakura* black-tailed  
tityra

Xipholena punicea: *pakapaka* pompa-  
dour cotinga

### **Cracidae**

Aburria pipile: *kujwi* white-headed  
piping guan

Crax alector: *woko* black curassow

Ortalis motmot: *paràka* little chacha-  
laca

Penelope jacquacu: *kore* spix's guan

Penelope marail: *marài* marail guan  
*isokaisoka* guan sp.

### **Cuculidae**

Crotophaga ani: *wyne* smooth-billed ani

Crotophaga major: *kojòwa* greater ani

Opisthocomus hoazin: *sesira* hoatzin

Piaya cayana: *pika* squirrel cuckoo

Piaya minuta: *sikare* little cuckoo

### **Dendrocolaptidae**

*arasai* woodcreeper

\**kuwiritai* woodcreeper

*suwasuwa* woodcreeper

### **Emberizidae**

Ammodramus humeralis: *kurukaka*  
frassland sparrow

Oryzoborus crassirostris: *tuwatuwa*  
large-billed seed-finch

*sirèwu* finch

*taririta* seedeater sp.

### **Eurypyidae**

Eurypyga helias: *akerèi* sunbittern

### **Falconidae**

\*Daptrius americanus: *karakara* cara-  
cara

Daptrius americanus: *kyritoto* bird of  
prey sp.

\*Daptrius ater: *karakara* caracara

Herpetotheres cachinnans: *toma* laughing falcon

Milvago chimachima: *simasima* yellow-headed caracara

\*Polyborus plancus: *karakara* caracara  
*kenken* falcon sp.

### **Formicariidae**

Conopophaga aurita: *kusapi* bird sp.

Sakesphorus canadensis: *màmatàkara*  
black-crested antshrike  
*pirimaru* antbird

### **Fregatidae**

Fregata magnificens: *kamarija* magnificent frigatebird

Fregata magnificens: *pepeito jumy* magnificent frigatebird

### **Furnariidae**

*pìpisi* ovenbird

### **Galbulidae**

Galbula galbula: *tapujana* green-tailed jacamar

Jacamerops aurea: *sukuruta* great jacamar

### **Hirundinidae**

*sororija* swallow

### **Hydrobatidae**

*tuweru* storm-petrel

### **Icteridae**

Agelaius icterocephalus: *aritawa* yellow-hooded blackbird

Cacicus cela: *pisakawaku* yellow-rumped cacique

Cacicus haemorrhous: *pisakawaku* red-rumped cacique

\*Icterus chryscephalus: *torosijo* moriche oriole, yellow oriole

\*Icterus nigrogularis: *torosijo* moriche oriole, yellow oriole

Molothrus bonariensis: *tariritare* shiny cowbird

Psarocolius decumanus: *japu* crested oropendola

Psarocolius decumanus: *kynoto* crested oropendola

\*Scaphidura oryzivora: *akàwe* giant cowbird

### **Jacanidae**

Jacana jacana: *amapejàu* wattled jaçana

### **Laridae**

Larus atricilla: *akawaru* laughing gull

Sternina spp.: *peretiri* tern  
*kurùtu* gull  
*wanàwanari* gull

### **Meleagrididae**

*karakuna* turkey

### **Mimidae**

*kurasiwai* thrush, mockingbird

### **Momotidae**

Momotus momota: *kuitasere* blue-crowned motmot

Momotus momota: *mutu* blue-crowned motmot

### **Numididae**

Numida meleagris: *toke* guinea-fowl sp.

### **Nyctibiidae**

Nyctibius grandis: *urutau* great potoo

Nyctibius griseus: *pirikoko* common potoo

### **Pelecanidae**

*jariku* pelican

**Phalacrocoracidae**

*karara* cormorant, darter

**Phasianidae**

*Colinus cristatus*: *itakira* crested bob-white

*Gallus domesticus*: *korotoko* chicken

*Gallus domesticus*: *pyinkyrysi* chicken sp.

*Odontophorus gujanensis*: *tokoro* mottled wood-quail

**Phoenicopteridae**

*Phoenicopus ruber*: *tokoko* american flamingo

**Picidae**

*wetu* woodpecker

*wetu marakasi* piculet sp.

**Pipridae**

*sitarana* manakin

**Plataleidae**

*Eudocimus ruber*: *wara* scarlet ibis

*Mesembrinibis cayennensis*: *korokoro* green ibis

*Platalea ajaja*: *wajaja* roseate spoonbill

**Psittacidae**

*Amazona amazonica*: *kurekure* orange-winged amazon

*Amazona dufresniana*: *kujokujo* blue-cheeked amazon

*Amazona farinosa*: *soroma* mealy amazon

*Amazona ochrocephala*: *sorosoro* parrot sp.

*Amazona ochrocephala*: *parawa* yellow-crowned amazon

*Ara ararauna*: *kararawa* blue-and-yellow macaw

*Ara chloroptera*: *kujari* green-winged macaw

*Ara macao*: *kynoro* scarlet macaw

*Ara manilata*: *wajana* red-bellied macaw

*Ara severa*: *kajakaja* chestnut-fronted macaw

*Aratinga aurea*: *kereseku* peach-fronted parakeet

*Aratinga leucophthalmus*: *kerekuru* white-eyed parakeet

*Aratinga pertinax*: *kerekere* brown-throated parakeet

*Brotogeris chrysopterus*: *kirisa* golden-winged parakeet

*Derophtus accipitrinus*: *anakapyja* red fan parrot

*Forpus passerinus*: *kurupisa* green-rumped parakeet

*Pionites caica*: *kaikai* caica parrot

*Pionites melanocephala*: *pyryipyryi* black-headed parrot

*Pionus menstruus*: *kurisiri* blue-headed parrot

*Touit purpurata*: *mere* sapphire-rumped parrotlet

*akaja* macaw sp.

*karaikarai* small parrot sp.

*kurewako* parrot

*werekery* parrot sp.

**Psophiidae**

*Psophia crepitans*: *akami* grey-winged trumpeter

**Rallidae**

*Aramides cajanea*: *kotaka* grey-necked wood-rail

*Laterallus viridis*: *soripipi* russet-crowned crane

*Porphyryla martinica*: *karapisuru* purple gallinule

*Rallus longirostris*: *sansaparu* clapper rail

*Rallus maculatus*: *akatasuwe* spotted rail

### **Recurvirostridae**

*Himantopus himantopus*: *petupetu*  
common stilt

### **Rhamphastidae**

*Aulacorhynchus derbianus*: *kyrymasa*  
chestnut-tipped toucanet

*Pteroglossus aracari*: *arasari* black-  
necked araçari

*Pteroglossus viridis*: *janakari* green  
araçari

*Ramphastos tucanus*: *kujàke* white-  
throated toucan

*Ramphastos vitellinus*: *kyru* channel-  
billed toucan

*Selenidera culik*: *takataka* guianan tou-  
canet

### **Rhynchopidae**

*Rynchops niger*: *tajataja* black skimmer

### **Scolopacidae**

*Numenius phaeopus*: *isokokoi* whimbrel

\**Tringa flavipes*: *pirun-pirun* lesser  
yellowlegs

\**Tringa melanoleuca*: *pirun-pirun* great-  
er yellowlegs

*matuwituwi* sandpiper

*torijorijo* snipe

### **Strigidae**

*akorototo* owl sp.

*apirikiki* owl sp.

*popopo* owl sp.

*tòko* owl sp.

*tukutuku* owl sp.

*urukureja* owl sp.

### **Thraupidae**

*Euphonia* spp.: *kanari* tanager sp.

*Thraupis episcopus*: *isykyi* blue-grey  
tanager

### **Tinamidae**

*Crypturellus cinereus*: *mawi* cinereous  
tinamou

*Crypturellus erythropus*: *màkawa* red-  
legged tinamou

*Crypturellus soui*: *suwi* little tinamou

*Crypturellus soui*: *tarapitoro* bird sp.

*Crypturellus variegatus*: *soroi* varie-  
gated tinamou

*Tinamus major*: *inamu* great tinamou

### **Trochilidae**

*Phaethornis* spp.: *jaremusi* humming-  
bird sp.

*arawata remusiry* reddish brown hum-  
mingbird sp.

*jaremuna* hummingbird sp.

*tukusi* hummingbird

### **Troglodytidae**

*sikurarapi* wren

### **Trogonidae**

*urukuwa* trogon

### **Turdidae**

*kurasiwai* thrush, mockingbird

### **Tyrannidae**

*Fluvicola pica*: *maso* pied water-tyrant

*Muscivora savana*: *sisensi* fork-tailed  
flycatcher

*Myiobius barbatus*: *tykytyky* sulphur-  
rumped flycatcher

*Pitangus lictor*: *kowejupa* lesser kiska-  
dee

*Pitangus sulphuratus*: *pìtuku* great kis-  
kadee

*Tyrannus melancholicus*: *wiriri* tyrant-  
flycatcher

### **Tytonidae**

Tyto alba: *asài* barn owl

### **Unidentified birds**

*apanakaja* bird sp.  
*awararemupo* bird sp.  
*awaryta* bird of prey sp.  
*itùwiju* bird sp.  
*kakaka* bird sp.  
*karai* nightbird sp.  
*karikari* bird sp.  
*kerikeri* little bird sp.  
*konopo jumy* bird sp.  
*kumèi* bird sp.  
*kurateren* bird sp.  
*pije* bird sp.  
*poinko kujukujuru* bird sp.  
*pyintyryryi* bird sp.  
*sirasira* bird sp.  
*suwisuwi* bird sp.  
*takinakina* bird sp.  
*tanakakai jumy* bird sp.  
*tawarepuru* bird sp.  
*titi* bird sp.  
*tonoro* bird  
*tukasija* bird sp.  
*tukujura* bird sp.  
*wàsakàu* bird sp.  
*wytyi* bird sp.

### **FISHES**

*woto* fish

### **Ageneiosidae**

*Ageneius* spp.: *purapurari* fish sp.

### **Anablepidae**

*kutài* fish sp.

### **Anostomatidae**

*Leporinus fasciatus*: *kuwana* fish sp.  
*waraku* fish sp.

### **Ariidae**

\**Arius grandicassis*: *wàkaru* fish sp.  
*Arius grandicassis*: *koronte* fish sp.  
*Arius grandicassis*: *murawansi* fish sp.  
\**Arius quadriscutis*: *wàkaru* fish sp.  
\**Arius rugispinis*: *wàkaru* fish sp.  
\**Bagre bagre*: *sarisari* fish sp., earwig  
*Sciadeichthys herzbergeri*: *kumakuma* fish sp.  
\**Sciadeichthys luniscutis*: *kararawaimo* fish sp.  
*Sciadeichthys passany*: *pasani* fish sp.  
*Sciadeichthys proops*: *kupira* fish sp.  
\**pemukuru* fish sp.  
\**typanaken woto* catfish sp.

### **Aspredinidae**

*koronkoro* fish sp.  
*pumpun* fish sp.

### **Auchenipteridae**

*Parauchenipterus galeatus*: *nuja* fish sp.

### **Batrachoididae**

*Batrachoides surinamensis*: *pakamu* fish sp.

### **Callichthyidae**

*Callichthys callichthys*: *watypa* fish sp.

Hoplosternum littorale: *kariwaru* fish sp.

Hoplosternum thoracatum: *panapuku* fish sp.

Hoplosternum sp.: *patuwana* fish sp.  
*aràsawa* fish sp.  
*siwa* fish sp.

### **Centropomidae**

*sinuku* fish sp.

### **Characidae**

\*Acestorhynchus falcatus: *aseremun* fish sp.

\*Acestorhynchus microlepis: *asere-mun* fish sp.

Brycon falcatus: *myroko* fish sp.

Chalceus macrolepidotus: *myrokòu* fish sp.

Chalceus macrolepidotus: *ararupira* fish sp.

Colossoma brachypomus: *kasamai* fish sp.

*kariwiri* fish sp.

*pikiri* fish sp.

### **Cichlidae**

Cichla ocellaris: *tukunare* fish sp.

Crenichla alta: *marisapa* fish sp.

Crenicichla saxatilis: *mataware* fish sp.  
*miso* fish sp.

*porepuru* fish sp.

### **Curimatidae**

Curimatus schomburgkii: *kareweru* fish sp.

Curimatus schomburgkii: *kurimata* fish sp.

### **Cyprinodontidae**

Rivulus agilae: *wiriwiri* fish sp.

### **Dasyatidae**

Dasyatis schmardae: *peposi* fish sp.

*sipari* ray sp.

*tunaja* fish sp.

*tureme* fish sp.

*warakapaimo* fish sp.

### **Doradidae**

Epinephelus itajara: *muruwaimo* fish sp.

\*Epinephelus spp.: *karasau* fish sp.

\*Mycteroperca spp.: *karasau* fish sp.

### **Electrophoridae**

Electrophorus electricus: *pyrake* electric eel

### **Erythrinidae**

Hoplerythrinus unitaeniatus: *warapa* fish sp.

Hoplias macrophthalmus: *aimara* fish sp.

Hoplias malabaricus: *patakai* fish sp.

### **Gadidae**

\*Melanogrammus aeglefinus: *pakajàu* fish sp.

### **Gymnotidae**

Eigenmannia virescens: *asaparapi* fish sp.

Gymnotus carapo: *arapo* fish sp.

Gymnotus carapo: *kuwamajare* fish sp.

Gymnotus sp.: *atukupara* fish sp.

### **Hypophthalmidae**

\*Hypophthalmus edentatus: *kurawa* fish sp.

Hypophthalmus sp.: *awarapuku* fish sp.

Hypophthalmus sp.: *kuwasimama* fish sp.

**Loricariidae**

Ancistrus hoplogenus: *warawara* fish sp.

Hypostomus gymnorhynchus: *warawara* fish sp.

**Megalopidae**

Megalops atlanticus: *aparita* fish sp.

**Merlucciidae**

\*Merluccius biliniaris: *pakajàu* fish sp.

**Mugilidae**

Mugil brasiliensis: *kuwerema* fish sp.  
*parasi* fish sp.

**Octopodidae**

*apowawaimo* octopus

**Osteoglossidae**

Arapaima gigas: *warapaimo* fish sp.

Osteoglossum bicirrhosum: *arawana* fish sp.

**Pimelodidae**

Brachyplatystoma vaillanti: *pasisi* fish sp.

Pimelodus blochii: *kaweri* fish sp.

Pseudoplatystoma fasciatum: *uruwi* fish sp.

Rhamdia quelen: *jaki* fish sp.

\**pemukuru* fish sp.

\**typanaken woto* catfish sp.

**Pomadasydae**

Genyatremus luteus: *kororo* fish sp.

**Pristidae**

*karari* fish sp.

**Sciaenidae**

Cynoscion acoupa: *akupa* fish sp.

Nebris microps: *typosakàmiren akupa* fish sp.

*awyri* fish sp.

**Serrasalminidae**

Myleus pacu: *paku* fish sp.

Myleus rhomboëdalis: *kumaru* fish sp.

Myleus ternetzi: *pakusi* fish sp.

Myleus sp.: *pakupeta* fish sp.

Serrasalmus rhombeus: *pirai* fish sp.

\**morokoto* piranha sp.

**Siluridae**

*manii* fish sp.

**Soleidae**

*aramaja* fish sp.

**Sphyrnidae**

\*Sphyrna tudes: *panapana* fish sp.

**Symbranchidae**

Symbranchus marmoratus: *okomu* fish sp.

**Tetraodontidae**

*tamajaku* fish sp.

**Unidentified fishes**

*aimara jumy* sea monster sp.

*aipajawa* shark

*akùwi* fish sp.

*ananasi* fish sp.

*anàwanari* fish sp.

\**arakuseri* fish sp.

*aratumaka* fish sp.

*arawajapo* fish sp.

*arukuruku* fish sp.

*atapapipo* fish sp.

*imowài* fish sp.

*kameseku* fish sp.

*kamesèu* fish sp.

*kamyryi* fish sp.



*kaparumari* fish sp.  
*karaparu* fish sp.  
*karausa* fish sp.  
*karawiru* shark sp.  
*karikarima* fish sp.  
*kasiri* fish sp.  
*koròmosimpo* fish sp.  
*kupuko* fish sp.  
*kuraitampo* fish sp.  
*kutuware* fish sp.  
*mainaposarary* fish sp.  
*maripaka* fish sp.  
*marisiri* fish sp.  
*matunku* fish sp.  
*maturu* fish sp.  
*muturu* fish sp.  
*onokokoro* fish sp.  
*paja* fish sp.  
*pajara* fish sp.  
*panakowe* fish sp.  
*paràtakakai* fish sp.  
*perèrimpo* fish sp.  
*pisi* fish sp.  
*pisuru* fish sp.  
*pororu koronkoro* black freshwater  
fish sp.  
*sapuwara* fish sp.  
*tanàtapetaimo* fish sp.  
*tanupe* fish sp.  
*tapiren akupa* fish sp.  
*tokorori* fish sp.  
*topòruka* fish sp.  
*tunu* shark sp.  
*\*turuturu* fish sp.  
*tytyty* fish sp.  
*tytyty wàkaru* fish sp.  
*uwi* fish sp.  
*wajapo* fish sp.  
*wakaro* fish sp.  
*warari* fish sp.  
*wereimo* fish sp.

## AMPHIBIANS

*pororu* frog

### Anura

*pirikara* frog sp.

*tutukuri* frog sp.

### Bufonidae

*Bufo marinus*: *murù* giant toad

*Bufo typhonius*: *wàjoko* toad sp.

### Centrolenidae

*kupipi* frog sp.

### Dendrobatidae

*wareko* frog sp.

### Hylidae

*Hyla* boans: *kyto* toad sp.

*Phrynohyas* spp.: *kunawaru* toad sp.

*taruntarun* frog sp.

### Leptodactylidae

*Ceratophrys cornuta*: *wytai* frog sp.

### Microhylidae

*Otophryne robusta*: *wuiwui* frog sp.

### Pipidae

*Pipa pipa*: *pipa* pipa toad

### Unidentified amphibians

*akuwama* frog sp.

*kùmaitari* toad sp.

*kurutuntu* frog sp.

*pupuku* frog sp.

## REPTILES

*okoju* snake  
*typynkòwajjan* side-necked turtle  
*wajamaka* iguana  
*wajamu* turtle

### Alligatoridae

*Caiman crocodilus*: *akare* alligator  
*Paleosuchus trigonatus*: *akarèu* schneider's cayman  
*popau* cayman sp.

### Amphisbaenidae

*Amphisbaena alba*: *kumako jumy* worm lizard sp.  
*Amphisbaena fuliginosa*: *wenkosi jumy* worm lizard sp.

### Boidae

*Constrictor constrictor*: *iwai* boa constrictor  
*Corallus caninus*: *kurewakoimo* emerald tree boa, amazonian treeviper  
*Corallus enydris*: *arawoi* grey tree boa  
*Epicrates cenchris*: *ikarinary* rainbow boa  
*Epicrates cenchris*: *sekumy* rainbow boa  
*Eunectes murinus*: *sikyryju* anaconda  
*sakompo* snake sp.

### Chelidae

*Chelys fimbriata*: *matamata* matamata turtle  
*Rhinemus nasuta*: *wajurupeta* turtle sp.

### Cheloniidae

*Caretta caretta*: *tarekaja* turtle sp.  
*Chelonia mydas*: *kataru* green turtle  
*Eretmochelys imbricata*: *kararuwa* atlantic hawksbill  
*Lepidochelys olivacea*: *kurarasi* olive ridley

### Colubridae

*Bothrops bilineatus*: *kurewakoimo* emerald tree boa, amazonian treeviper  
*Chironius fuscus*: *tapurùpoimo* brown ratsnake  
*Drymarchon corais*: *akurimopi* indigo snake  
*Helicopides* spp.: *kuwasakara* water-snake sp.  
*Hydrodynastes bicinctus*: *kuwasakara* watersnake sp.  
*Hydrops triangularis*: *kuwasakara* watersnake sp.  
*Liophis* spp.: *kuwasakara* watersnake sp.  
*Oxybelis aeneus*: *kurupi simory* long-headed snake  
*Oxybelis argenteus*: *myrymyryka* vine snake sp.  
*Oxybelis* spp.: *asimorapi* vine snake sp.  
*Pseudoeryx plicatilis*: *kuwasakara* watersnake sp.  
*Spilotus pullatus*: *sapakaraimo* black and yellow rat snake  
*Xenodon werneri*: *moipe* snake sp.  
*Xenodontes*: *pororu jokoju* snake sp.

### Crotalidae

*Bothrops atrox*: *kynoto* fer de lance  
*Crotalus durissus*: *asakaimo* rattlesnake  
*Lachesis mutus*: *iporipo* bushmaster  
*Lachesis mutus*: *kupesini poripo* bushmaster  
*Lachesis mutus*: *parara* bushmaster  
*Lachesis mutus*: *urukuku* bushmaster

### Dermochelyidae

*Dermochelys coriacea*: *kawana* leatherback turtle

### Elapidae

*Micrurus lemniscatus*: *wàtoimo* coral snake sp.

Micrurus surinamensis: *wàtoimo* coral snake sp.

### **Emydidae**

\*Rhinoclemmys punctularia: *arakaka*  
Guiana wood turtle, galap

### **Gekkonidae**

Thecadactylus rapicauda: *kankasapa*  
gecko sp.  
*panatakawai* gecko sp.

### **Iguanidae**

\*Anolis chrysolepis: *mauru akyry* lizard sp.  
Uranoscodon superciliosa: *tamàkare*  
iguana sp.  
*arawiroko* iguana sp.

### **Kinosternidae**

\*Kinosternon scorpioides: *arakaka*  
scorpion mud turtle, galap  
*worekui* tortoise sp.

### **Teiidae**

Ameiva ameiva: *petaturuwa* lizard sp.  
Cnemidophorus lemniscatus: *waima*  
spotted racerunner  
Tupinambis nigropunctatus: *serewai*  
tegu lizard  
*katusitara* lizard sp.  
*mykaku* lizard sp.  
*sàki* lizard sp.  
*wèmo* lizard sp.

### **Testudinidae**

Geochelone carbonaria: *karume* red-footed tortoise  
*wajamu* tortoise sp.

### **Unidentified reptiles**

*aimara jery* watersnake  
*akatapi* lizard sp.

*apiripo* tortoise sp.  
*aramari* legendary snake  
*asarapa* lizard sp.  
*ijoròkan* wry turtle sp.  
*karùwa* lizard sp., iguana sp.?  
*katusi* turtle sp.  
*kumija* tad-pole  
*kupaja eperympo* tortoise sp.  
\**kuwiritai* lizard sp.  
*makau* legendary snake sp.  
*orukoimo* snake sp.  
*osonokopi* lizard sp.  
*poritu* lizard sp.  
*pyryku* lizard sp.  
*sakurakura* snake sp.  
*tukumau aremuru* snake sp.  
*tùwýwy* lizard sp.  
*urupere* snake monster  
*waimawery* lizard sp.  
*waime* lizard sp.  
*waipisika* lizard sp.  
*wajamaka jumy* lizard sp.  
*wajamakaimo* snake sp.  
*wamùpisita* lizard sp.  
*wanama* tortoise sp.  
*warara* tortoise sp.

## INVERTEBRATES

*wenkosi* ant

### **Acrididae**

*kasapa* grasshopper

### **Anisoptera**

*aweruka* dragonfly

### **Anthophoridae**

*Xylocopa* spp.: *simomo* carpenter bee

### **Aphididae**

*pokipoki* aphid

### **Apidae**

*Apis mellifera*: *wano* stingless bee, honeybee, honey

*Bombus* spp.: *manana* bumblebee

*Melipona* spp.: *wano* stingless bee, honeybee, honey

\**Trigona* spp.: *warama* sweat bee

### **Araneae**

*kupina* spider sp.

*mojowai* spider

*pare* spider sp.

### **Araneina**

*aràwuri* bush spider sp.

### **Argasidae**

*kututu* fowl tick

### **Ascarididae**

*Ascaris lumbricoides*: *kòwe* round-worm

### **Blattodea**

*arawe* cockroach

### **Buprestidae**

*perempeteri* metallic wood borer

### **Calliphoridae**

*opomu* carrion fly

### **Carabidae**

*Calosoma* spp.: *urunku* ground beetle sp.

*Carabina* spp.: *uruwanko* ground beetle, carabid

### **Cerambycidae**

*tykysiju* long-horned beetle

### **Ceratopogonidae**

*màpiri* punkie

### **Cercopidae**

*takosaren kupisa* spittle bug

### **Cicadidae**

*Tibicen* spp.: *parijempo* cicada

*jerijeri* cicada

### **Cimicidae**

*kono*i bedbug

### **Culicidae**

*Anopheles* spp.: *mako* malaria mosquito

*karapana* mosquito

### **Curculionidae**

*Rhynchophorus palmarum*: *atukuma* palm weevil larva

*Rhynchophorus palmarum*: *remyremy* palm weevil

### **Decapoda**

*isùmi* shrimp

### **Dermaptera**

\**sarisari* earwig

### **Diplopoda**

*parakaniru* millipede sp.

**Drosophilidae**

*wajawaja* pomace fly

**Eumenidae**

*Eumenes* spp.: *kamejàu* potter wasp

*Eumenes* spp.: *kawawaju* potter wasp

**Formicidae**

*Allomerus octoarticulatus*: *awatáu* ant  
sp.

*Atta* spp.: *kumako* leaf cutter ant

*Azteca* spp.: *awarenta* aztec ant

*Azteca* spp.: *tyntakoren wenkosi* aztec  
ant

*Camponotus* spp.: *tarukuwa* carpenter  
ant

*Dinoponera gigantea*: *irako* greater giant  
hunting ant

*Eciton* spp.: *tanakakai* army ant

*Monomorium pharaonis*: *wiripere* ant  
sp.

*Paraponera clavata*: *juku* lesser giant  
hunting ant

*Solenopsis geminata*: *mapara* fire ant  
*kamurututu* ant sp.

*marataka* ant sp.

**Fulgoridae**

*kapu tano korotoko* planthopper

**Gastropoda**

*atita* snail sp.

**Geometridae**

*atampotýpo* measuring worm

**Gerridae**

*tuna pèwono* water strider

**Grapsidae**

*Goniopsis cruentata*: *araja* crab sp.

*Goniopsis cruentata*: *arisa* crab sp.

*Ucides cordatus*: *kusa* blue crab

**Gryllidae**

*kyrysipo* cricket

**Gryllotalpidae**

*takyrykyryi* mole cricket

**Halictidae**

\**warama* sweat bee

**Hirudinea**

*kojòwi* leech

**Ixodoidea**

*kupari* tick

**Lampyridae**

*pyju* firefly

**Lepidoptera**

*paramparan* butterfly, moth

**Littorinidae**

*matuni* winkle

**Lumbricidae**

*mosokoroi* earthworm

**Mantodea**

*parare* mantid

**Megaloptera**

*kyryry* dobson fly

**Melanidae**

*Doryssa atra*: *kùwe* snail sp.

*Doryssa hohenackeri*: *mari* snail sp.

**Muscidae**

*Musca domestica*: *werewere* house fly

*Stomoxys calcitrans*: *pijeweri* stable fly

**Mutillidae**

\**marakaja* velvet ant

**Myrmeleontidae**

*kapasi* ant lion

**Mytilidae**

*Mytilus edulis asoso* mussel

**Natantia**

*isùru* crawfish

**Nymphalidae**

*Morpho* spp.: *awakaparu* butterfly sp.

**Ocypodidae**

*Ocypode quadrata: arasasa* caprellid

*Uca cumulanta: warare* crab sp.

*Uca cumulanta: sarara* crab sp.

*Uca* spp.: *wajeje* fiddler crab

**Odonata**

*pyrymoko* damselfly

**Oxyuridae**

*Enterobius vermicularis: kamikami* pin-worm

**Paguridae**

*makyre* crawfish sp.

**Pediculidae**

*Phthirus pubis: pakipaki* crab louse

**Pentatomidae**

*kupako* shield bug, stinkbug

**Phasmatodea**

*asitane* walking stick

**Phthiraptera**

*omy* louse

**Plecoptera**

*semerija* stonefly

**Portunidae**

*Callinectes bocourti: sirika* brown crab

**Potamonidae**

*wajumo* crab sp.

**Pseudostigmatidae**

*weruweru* dragonfly

**Reduviidae**

*Salyavata variegata: omi* assassin bug sp.

**Romaleidae**

*wètasi* big grasshopper sp.

**Sarcophagidae**

*mapauru* flesh fly

**Scarabaeidae**

*Canthon* spp.: *watompo urinkapònen* dung beetle

*Cyclocephala: mureru tano* beetle sp.

*Dynastina* spp.: *wakaiwakai* horned scarab

**Sciphozoa**

*karukaru* jelly-fish

**Scolopendridae**

*kumapepe* centipede

**Scorpionidae**

*sipiriri* scorpion

**Siphonaptera**

*kusipo* flea

**Sphecidae**

*Bembix* spp.: *moromoro* sand wasp

*Polistes* spp.: *parako* paper wasp

### **Spirostreptidae**

*kyjakyja* spirobolid millipede

### **Tabanidae**

Lepiselaga crassipes: *maparawa* mosca  
congo

Tabanus dorsiger: *tyroko* horse fly

### **Termitidae**

Nasutitermes spp.: *kupisa* nasute termite  
*korotopu* termite sp.

### **Theraphosidae**

\**kuwata* tarantula

### **Thoracica**

*rerì* acorn barnacle

### **Trombiculidae**

*kùnami* common chigger

### **Tungidae**

Tunga penetrans: *jakanài* sand flea,  
chigoe

Tunga penetrans: *siko* sand flea, chigoe

### **Vespididae**

Apoica spp.: *uruperan* parasol wasp

Mischocyttarus spp.: *kapesewu* wasp sp.

Polybia dimidiata: *tapijuka* wasp sp.

Polybia rejecta: *tapiren tapijuka* wasp  
sp.

Polybia sp.: *mati moty* wasp sp.

Polybia spp.: *asirisinsi* polybia wasp

Synoecca surinama: *kapasi jokomory*  
drumming wasp

### **Unidentified invertebrates**

*akami wano* bee sp.

*akare wano* bee sp.

*akuri jokomory* wasp sp.

*akuri werewerery* fly sp.

*anàakyry* caterpillar sp.

\**arakaitu* crab sp.

\**arakaitu* spider sp.

*arawata wano* red bee sp.

*arawataimo* red caterpillar sp.

*ari* mollusc, shellfish

*aruko* worm, caterpillar

*arukopuri* worm sp.

*asapakara* leech sp., parasite sp.

*asìwryryryi* insect sp.

*itonko* caterpillar sp.

*jètun pan wenkosi* painful ant sp.

*kamanari* spider sp.

*kanasaru* ant sp.

*kawono kupisa* tree termite

*kiwisukiri* snail sp.

*kujàke wano* bee sp.

*kunana jokomory* wasp sp.

*kurumu pyty* insect

*kurumuri* crab sp.

*kùweroro* snail sp.

*kypytykyryi* cockroach

*kyrankyran* louse sp.

*kyrykyryi* beetle sp.

*maipuri wano* bee sp. (big and black)

*makùwa* snail sp.

*mapuru* worm sp.

*marakata* ant sp.

*marywysi* mosquito sp.

\**mauru akryry* beetle sp.

*monomono* fly sp., may beetle sp.

*mukasi* bee-sp.

*myito* water bug

*mykonuko* worm sp.

*nìmokiran* hammock flea sp.

*okomoto* wasp sp.

*pakarampo* caterpillar sp.

*pakira wano* bee sp.

*parakawera* saltwater snail sp.

*paraso* shell-fish sp., oyster

*pepi (wano)* bee sp. (small, produces a  
lot of honey)

*pero wesepiry ekanen* beetle sp.

\**pirima* crayfish sp.

*pisu* insect sp.  
*pokopoko* cicada sp.?  
*pòpono kupisa* ground termite  
*poroporo* wasp sp  
*seri* edible ant sp.  
*sikyri* worm sp.  
*sipari wano* bee sp.  
*tamutamu* firefly sp.  
*tamùwesi* ant or wasp sp.  
*tapanitu* beetle sp.  
*tapiju* insect sp.  
*tapuru* insect sp.  
*tàsatinajen* wasp sp.  
*tererepu* green caterpillar sp.  
*tintipara* ant sp.  
*tokoro wenkosi* painful ant sp.  
*tòmerèsen wenkosi* ant sp.  
*toripota* wasp sp.  
*tykaraijen wenkosi* ant sp.  
*typoko* crab sp.  
*typuru wano* bee sp.  
*wajamu wano* bee sp.  
*wararu* crawfish sp.  
*waripi* wasp sp.  
*watapy* shellfish sp.  
*wenko* ant  
*woryi jokomory* red wasp sp.





# Bibliography

## *Journal abbreviations:*

AA	American Anthropologist.
Amerindia:	Amerindia. Revue d'Ethnolinguistique Amérindienne. Paris.
Antropológica:	Antropológica. Caracas.
ARIPUC:	Annual Report of the Institute of Phonetics, University of Copenhagen. Copenhagen.
BLA:	Bibliothèque Linguistique Américaine. Paris.
BdL	Boletín de Lingüística. Caracas.
BSL:	Bulletin de la Société de Linguistique de Paris. Paris.
IJAL:	International Journal of American Linguistics. Chicago.
JL:	Journal of Linguistics.
Lacerta:	Lacerta. Maandblad van de Nederlandse Vereniging voor Herpetologie en Terrariumkunde. Utrecht.
Lg:	Language. Journal of the Linguistic Society of America. Baltimore.
LyH	Lengua y Habla. Mérida.
Liames	Liames. Línguas indígenas americanas. Campinas.
LIN:	Lingua Americana. Maracaibo.
Lingua:	Lingua. International Review of General Linguistics. Amsterdam.
Linguistics:	Linguistics. An International Review. Den Haag.
NWIG	New West Indian Guide/Nieuwe West-Indische Gids.
Núcleo	Núcleo. Caracas.
Opción	Opción. Revista de Ciencias Humanas y Sociales. Maracaibo.
OSO:	OSO. Tijdschrift voor Surinaamse taalkunde, letterkunde, cultuur en geschiedenis. Bunnik.

## *Books and articles:*

- 1995    *Woordenlijst Sranan-Nederlands Nederlands-Sranan*, Paramaribo.  
2001    *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics in Suriname 2001*.

- Abbott, M.  
1991 'Macushi', in: Derbyshire, D.C. and G.K. Pullum (eds.), Vol. III, 23-160.
- Adam, L.  
1893 'Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée des dialectes de la famille Caribe', in: *BLA* 17 1-139.
- Ahlbrinck, W.  
1931 *Encyclopaedie de Karaïben, behelzend taal, zeden en gewoonten dezer indianen* (Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, Afdeeling Letterkunde, Nieuwe Reeks, deel XXVII, No. 1), Amsterdam.
- Alby, S.  
2001 *Contacts de langues en Guyane française: une description du parler bilingue kali'na-français* [Thèse du Doctorat, Lyon].
- Aloema, N., M.J. Pierre, C.N. van der Ziel (ed.)  
1987 *Kalihna Nederlands Woordenboek (met index)* [Proefuitgave], Paramaribo.
- Aluma, N., a.o.  
1986 *Spellingscommissie Kalihna. Eindverslag*, Paramaribo.
- Álvarez, J.  
1998a 'Split ergativity and complementarity distribution of NP's and pronominal affixes in Pemón (Cariban)', in: *Opción* 25 1998 69-94.  
1998b 'Present tense allomorphy and metrical stress in Kari'ña (Cariban)' [paper presented at the Annual Meeting of the SSILA, New York City]  
1999a 'Split intransitivity in Kari'ña and other Cariban Languages' [paper presented at the SSILA 1999 Summer Meeting, Urbana-Champaign]  
1999b 'Fenómenos de palabra mínima en Kari'ña (Caribe)', in: *LyH* 4 28-43.  
2000a 'La entrada verbal en la lexicografía del Pemón (Caribe)', in: *BdL* 15 65-94.  
2000b 'Construcciones progresivas en Pemón y otras lenguas caribes', in: *Opción* 32 96-130.  
2001 'Split intransitivity in Kari'ña and other Cariban languages' [paper presented at: The Spring Meeting of the Linguistics Association of Great Britain, Devonshire Hall, University of Leeds].  
2003 'Syllable reduction and mora preservation in Kari'ña', in: *Amérindia* 28 55-82.  
2005 'Límites de la integridad moraica en Kari'ña (Caribe)', in: Sedano, M. a.o. (eds.), 35-52.  
2006 'Morfosintaxis de la negación clausal en Kari'ña, Caribe', in: *Núcleo* 22 9-39.

- Álvarez, J. and M. Chavier  
 1997 Verbos denominales en Ye'kwana. *II Jornadas de Investigación del Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas*. Maracaibo.
- Álvarez, J. and M. Socorro  
 1998a 'Denominal Verbs in Kari'ña (Cariban)', [paper presented at the Annual Meeting of the SSILA, New York City]  
 1998b '¿Hay Adjetivos en Kari'ña?' [paper presented at: XLVIII Convención Anual de la AsoVAC - Jornadas de Lingüística ALFAL-AsoVAC, Universidad Rafael Bellosó Chacín, Maracaibo].
- Auroux, S. and F. Queixalos (eds.)  
 1984 *Pour une histoire de la linguistique Amérindienne en France. Hommage à Bernard Pottier* (Amerindia. Revue d'Ethnolinguistique Amérindienne. Numéro Spécial 6), Paris.
- Basso, E.B. (ed.)  
 1977 *Carib-speaking Indians: Culture, Society and Language* (Anthropological Papers of the University of Arizona, 28), Tucson.
- Bennett, J.P.  
 1994 *An Arawak-English Dictionary With an English word-list*, Georgetown.
- Beria, J.  
 2000 'Clasificación de las cláusulas adverbiales de la lengua kari'ña', in: *LIN* 6 16-33.  
 2001 'Las posibilidades coordinativas de la lengua kari'ña', in: *Opción* 36 30-47.  
 2004 'Los procesos flexivos que modifican la base nominal en kari'ña', in: *LIN* 14 99-119.
- Beria, J. and H. Granados  
 2003 'El relativo de sujeto en Kari'ña', in: *Liames* 3 7-22.
- Biet, A.  
 1664 *Voyage de la France équinoxiale en l'isle de Cayenne*, Paris.
- Blaise, P., a.o.  
 1992 *Palana sau. Le Caprice de Maïpouri ou La création de la mer*, Cayenne.
- Blanker, J.C.M. and J. Dubbeldam  
 2005 *Prisma Woordenboek Sranantongo*, Utrecht.
- Bok-Bennema, R. and R. van Hout (eds.)  
 1992 *Linguistics in the Netherlands 1992*, Amsterdam/Philadelphia.
- Boven, K.  
 1995 *Over jagers, volken en geesten in het zuidelijk bos. Wajana nekalētpītom. Wajana verhalen*, Paramaribo.  
 1998 *Woordenlijst* (ms.)

- Boven, K. and R. Morroy  
 2000 'Indigenous languages of Suriname', in: Queixalós, F. and O. Renault-Lescure (eds.), 377-384.
- Boyer, P.  
 1654 *Véritable relation de tout ce qui s'est fait et passé au voyage que M. de Bretigny fit à l'Amérique Occidentale*, Paris.
- Brouwer, F.T.  
 1977 *Nederlands-Trio Taalboek*, Drachten/Kwamalasamoetoe.
- Buckley, E.  
 1998 'Iambic lengthening and final vowels', in: *IJAL* 64 179-223.
- Bybee, J., J. Haiman and S.A. Thompson (eds.)  
 1997 *Essays on Language Function and Language Type*, Amsterdam/Philadelphia.
- Camargo, E.  
 1995 'Da oralidade à escrita. Relatos de homens e mulheres wayana', in: *Amerindia* 19-20, supplément 2.  
 1996 'Aspects de la phonologie du wayana', in: *Amerindia* 21 115-136.  
 2002 'Aspects de la morphologie apalai dans les constructions d'appartenance', in: *Amerindia* 26/27 123-146.
- Carlin, E.B.  
 1997 'Nominal possession in Trio', in: Coerts, J. and H. de Hoop (eds.), *Linguistics in the Netherlands 1997* (AVT Publications 14), Amsterdam, p. 25-36.  
 1998 'Speech Community Formation: A Sociolinguistic Profile of the Trio of Suriname', in: *NWIG* 72 4-42.  
 1999 'WYSIWYG in Trio: the grammaticalized expression of truth and knowledge', in: *Journal of the Anthropological Society of Oxford* 30 233-245.  
 2002 'Patterns of language, patterns of thought: the Cariban languages', in: Carlin, E.B. and Arends, J. (eds.), 47-81.  
 2003 'The experiencer role in the expression of mental states and activities in Trio (cariban)', in: *Amérindia* 23 161-182.  
 2004 *A Grammar of Trio, a Cariban Language of Suriname* (Duisburg Papers on Reserach in Language and Culture 55), Frankfurt am Main.  
 2006 'The verbalizers in Trio (Cariban): a semantic description', in: Carlin, E.B. and G.J. Rowicka (eds.), 143-157.
- Carlin, E.B. and Arends, J. (eds.)  
 2002 *Atlas of the Languages of Suriname* (Caribbean Series, 22), Leiden.
- Carlin, E.B., and Rowicka, G.J. (eds.)  
 2006 *What's in a verb. Studies in the verbal morphology of the languages of the Americas*, Utrecht.

- Carson, N.  
1982 *Phonology and Morphosyntax of Macuxi (Carib)*, University of Kansas PhD dissertation.
- Caubet, D, S. Chaker and J. Sibille (eds.)  
2002 *Codification des langues de France*, Paris.
- Cavalcante, P.B. and P. Friel  
1973 *A Farmacopéia Tiriyó* (Publicações avulsas do Museo Goeldi, 24), Belém.
- Collomb, G. and F. Tiouka  
2000 *Na'na Kali'na. Une histoire des Kali'na en Guyane*, Petit-Bourg (Guadeloupe).
- Comrie, B  
1976 *Aspect. An introduction to the study of verbal aspect and related problems*, Cambridge.
- Courtz, H.  
1998 *Karaïbs natuurwoordenboek*, Paramaribo.  
2000 Recorded texts and notes made during research among the Pomeroon river Caribs [unpublished].  
2005 Recorded texts and notes made during research among the Surinamese Caribs [unpublished].  
2007 Recorded texts and notes made during research among the Barima river Caribs [unpublished].
- Crevels, M., S. van de Kerke, S. Meira and H. van der Voort (eds.)  
2002 *Current Studies on South American Languages. Selected papers from the 50<sup>th</sup> International Congress of Americanists in Warsaw and the Spinoza Workshop on Amerindian Languages in Leiden, 2000*, Leiden.
- Deanford, V.  
1969 *The Wajana Language, Vol. 1: Phonology and Orthography*, (ms.).  
1970 *The Wajana Language, Vol. 2: Morphophonemics*, (ms.).
- de Armellada, C.  
1943 *Gramática y Diccionario de la Lengua Pemon (Arekuna, Taurepan, Kamarakoto) (Familia Caribe), Vol. I, Gramatica*, Caracas.
- de Armellada, C., and M. Gutiérrez Salazar  
1981 *Diccionario pemón*, Caracas.
- de Bruin, H.  
1992 *Orino: 25 Indiaanse Liederen*, Paramaribo.
- Decker, K.  
2004 *Sociolinguistic Study of the Kar'ña (Carib) Language Community: with emphasis on Venezuela*, (ms.).
- de Goeje, C.H.  
1909 *Études Linguistiques Caraïbes* (Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, Afdeling Letterkunde, Nieuwe Reeks, deel X,3), Amsterdam.

- 1946 *Études Linguistiques Caraïbes, Tome II* (Verhandelingen der Koninklijke Nederlandsche Akademie van Wetenschappen, Afd. Letterkunde, Nieuwe Reeks, deel IL,2), Amsterdam.
- de la Salle de l'Estaing, M.
- 1763 'Dictionnaire Galibi, présenté sous deux formes; I° Commençant par le mot François; II° Par le mot Galibi. Précédé d'un essai de grammaire', in: de Préfontaine, M., *Maison rustique, à l'usage des habitants de la partie de la France équinoxiale, connue sous le nom de Cayenne*, Paris.
- Derbyshire, D.C.
- 1961 'Hixkaryana (Carib) syntax structure I: Word', in: *IJAL* 27 125-142.
  - 1977 'Discourse redundancy in Hixkaryana', in: *IJAL* 43 176-188.
  - 1977 'Word order universals and the existence of OVS languages', in: *Linguistic Inquiry* 8 590-599.
  - 1979 *Hixkaryana* (Lingua Descriptive Studies 1), Amsterdam.
  - 1981 'A diachronic explanation for the origin of OVS in some Carib languages', in: *JL* 17 209-220.
  - 1985 *Hixkaryana and Linguistic Typology* (Summer Institute of Linguistics, Publications in Linguistics, Publication Number 76), Dallas.
  - 1986 'Topic continuity and OVS order in Hixkaryana', in: Sherzer, J. and G. Urban (eds.).
  - 1987 'Morphosyntactic Areal Characteristics of Amazonian Languages', in: *IJAL* 53 311-326.
  - 1991 'Are Cariban languages moving away from or towards ergative systems?', in: Dooley, A.D. and J.S. Quakenbush (eds.), 1991 *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*, Vol. 35, 1-29.
  - 1999 'Carib', in: Dixon, R.M.W. and A.Y. Aikhenvald (eds.), 23-64.
- Derbyshire, D.C. and G.K. Pullum
- 1981 'Object-initial languages', in: *IJAL* 47 192-214.
- Derbyshire, D.C. and G.K. Pullum (eds.)
- 1986 *Handbook of Amazonian Languages*, Vol. 1, Berlijn/New York/Amsterdam.
  - 1990 *Handbook of Amazonian Languages*, Vol. 2, Berlijn/New York/Amsterdam.
  - 1991 *Handbook of Amazonian Languages*, Vol. 3, Berlijn/New York/Amsterdam.
  - 1998 *Handbook of Amazonian Languages*, Vol. 4, Berlijn/New York/Amsterdam.
- Dixon, R.M.W. and A.Y. Aikhenvald (eds.)
- 1999 *The Amazonian Languages*, Cambridge.
- Durbin, M.
- 1977 'A Survey of the Carib Language Family', in: Basso, E.B. (ed.), 23-38.

- Durbin, M. and H. Seijas  
 1973 'Proto Hianacoto: Guaque-Carijona-Hianacoto Umaua', *IJAL* 39 22-31.
- Edwards, W.F. (ed.)  
 1977 *An Introduction to the Akawaio and Arekuna Peoples of Guyana*, Georgetown.
- Edwards, W.F.  
 1978a 'A preliminary sketch of Arekuna (Carib) phonology', in: *IJAL* 44 223-227.  
 1978b 'Some synchronic and diachronic aspects of Akawaio phonology', in: *Anthropological Linguistics* 20 77-84.
- Emmons, H.E.  
 1990 *Neotropical Rainforest Mammals. A Field Guide*, Chicago/London.
- Essed-Fruin, E.D. (ed.)  
 1995 *Woordenlijst Sranan-Nederlands Nederlands-Sranan*, Paramaribo.
- Ewen, C.J. and J.H. Anderson (eds.)  
 1986 *Phonology Yearbook 3*, Cambridge.
- Fabre, A.  
 2005 *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas. Caribe*,  
 [http://butler.cc.tut.fi/~fabre/BookInternetVersio/Dic=Caribe.pdf]
- Forte, J. (ed.).  
 1996a *The Fanshawe/Boyan Glossary of Arawak Names in Natural History*, Georgetown.  
 1996b *About Guyanese Amerindians*, Georgetown.  
 1999 'Karikuri: The evolving relationship of the Karinya people of Guyana to gold mining', in: *NWIG* 73 59-82.  
 2000 'Amerindian Languages of Guyana', in: Queixalós, F. and O. Renault-Lescure (eds.), 317-331.
- Franchetto, B.  
 1989 'forma e significado na poética oral kuikúro', in: *Amerindia* 14 81-118.  
 1990 'Ergativity and nominativity in Kuikúro and other Carib languages', in: Payne, D.L. (ed.), 407-427.  
 1995 'Processos fonológicos em Kuikúro: uma visão auto-segmental', in: Wetzels, L. (Ed.), 53-83.  
 1986 *Falar Kuikúro. Estudo etnolingüístico de um grupo Carib do Alto Xingu*. PhD thesis, Rio de Janeiro.  
 2001 *Estruturas argumentais em Kuikuro (Karib do Alto Xingu)*, in: A.S.A.C. Cabral & A.D. Rodrigues (eds.), I: 101-115.  
 2003 'L'autre du même: parallélisme et grammaire dans l'art verbal des récits kuikuro (caribe du Haut Xingu, Brésil)', in: *Amerindia* 28 213-248.



- Franchetto, B. and S. Meira  
 2005 'The Southern Cariban Languages and the Cariban Family', in *IJAL* 71 127-190.
- Fretey, J.  
 1988 *Les tortues marines*, Cayenne.
- Gildea, S.  
 1989 'Structural correlates to functional change: a Panare nominalizer 'surfaces' as main clause aspect', in: *Proceedings of the fourth meeting of the Pacific Linguistics Conference*, Oregon, 165-189.  
 1993a 'The development of tense markers from demonstrative pronouns in Panare (Cariban)', in: *Studies in Language* 17 53-73.  
 1993b 'The rigid VS order in Panare (Cariban): a historical explanation', in: *IJAL* 59 44-63.  
 1994 'Semantic and pragmatic inverse: 'Inverse alignment' and 'inverse voice' in Carib of Surinam', in: Givón, T. (ed.), 187-230.  
 1995 'A comparative description of syllable reduction in the Cariban language family', in: *IJAL* 61 62-102.  
 1997a 'Introducing ergative word order via reanalysis: word order change in the Cariban family', in: Bybee, J., J. Haiman and S.A. Thompson (eds.), 145-161.  
 1997b 'Evolution of grammatical relations in Cariban: how functional motivation precedes syntactic change', in: Givón, T. (ed.), 155-198.  
 1998 *On Reconstructing Grammar. Comparative Cariban Morphosyntax* (Oxford Studies in Anthropological Linguistics 18), New York / Oxford.  
 2000 'On the genesis of the verb phrase in Cariban languages: diversity through reanalysis', in: Gildea, S. (ed.), 65-105.  
 2003 'Proposing a new branch for the Cariban language family', in *Amerindia* 28 7-32.
- Gildea, S. (ed.)  
 2000 *Reconstructing grammar: Comparative linguistics and grammaticalization* (Typological Studies in Language 43), Amsterdam.
- Gilij, F.S.  
 1782 *Saggio di Storia Americana*, Tomo III, Roma.
- Gillin, J.  
 1934 'Crime and punishment among the Barama river Carib of British Guiana', in: *AA* n.s. 36 332-344.  
 1936 *The Barama River Caribs of British Guiana*, Cambridge.
- Gipet-Tiouka, J., F. Tiouka and O. Renault-Lescure (ed.)  
 1999 *Siliko - Ipetinpo. Comment se sont créées les étoiles. Voyage au pays des Kali'na de Guyana*, Montpellier.

- Girard, V.  
1972 *Proto Carib Phonology* (PhD dissertation, University of California).
- Givón, T. (ed.)  
1994 *Voice and Inverse* (Typological Studies in Language 28), Amsterdam/Philadelphia.  
1997 *Grammatical Relations. A Functionalist Perspective* (Typological Studies in Language 35), Amsterdam/Philadelphia.
- Gordon, R.G., Jr. (ed.)  
2005 *Ethnologue. Languages of the World* (19th edition), Dallas. [<http://www.ethnologue.com>]
- Grenand, F.  
1989 *Dictionnaire Wayâpi-Français*, Paris.
- Grenand, P., C. Moretti and H. Jacquemin  
1987 *Pharmacopées traditionnelles en Guyane*, Parijs.
- Grimes, J.E.  
1972 'Writing Systems for the Interior of Surinam', in: Grimes, J.E. (ed.), 85-91.
- Grimes, J.E. (ed.)  
1972 *Languages of the Guianas* (SIL Publications in Linguistics and Related Fields, Publication Number 35), Norman (Oklahoma).
- Hall, K.L.  
1988 *The morphosyntax of discourse in Dékwana Carib* (PhD dissertation, Washington University).  
1991 'Degrees of transitivity in De'kwana (Carib) verb forms' (paper presented at the Tupi Guarani/Cariban Linguistics Symposium of the 47<sup>th</sup> Congress of Americanists, New Orleans).
- Haverschmidt, F. and G.F. Mees  
1994 *Birds of Surinam*, Paramaribo.
- Hawkins, R.E.  
1991 'Evidentiality or emotionality in Waiwai?' (paper read at the 47<sup>th</sup> International Congress of Americanists, New Orleans).  
1998 'Waiwai', in: Derbyshire, D.C. and G.K. Pullum (eds.), Vol. 4, 25-224.
- Hawkins, W.N.  
1950 'Patterns of vowel loss in Macushi (Macushi)', in: *IJAL* 16 87-90.
- Hawkins, W.N. and R.E. Hawkins  
1956 'Verb inflections in Waiwai (Carib)', in: *IJAL* 36 201-211.
- Hayes, B.  
1995 *Metrical Stress Theory. Principles and Case Studies*, Chicago.
- Hoff, B.J.  
1961 'Dorsal Phonemes, with Special Reference to Carib', in: *Lingua* 10 403-19.  
1962 'The Nominal Word-Groups in Carib: a Problem of Delimitation of Syntax and Morphology', in: *Lingua* 11 157-64.

- 1968 *The Carib Language* (Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde 55), Den Haag.
  - 1978 'The relative order of the Carib finite verb and its nominal dependents', in: Jansen, F. (ed.), 11-27.
  - 1986 'Evidentiality in Carib', in: *Lingua* 69 49-103.
  - 1990 'The non-modal particles of the Carib language of Surinam and their influence on constituent order', in: Payne, D.L. (ed.), 495-541.
  - 1995a 'Configurationality and non-configurationality in the Carib language of Surinam', in: *IJAL* 61 347-377.
  - 1995b 'Language contact, war, and Amerindian historical tradition. The special case of the Island Carib', in: Whitehead, N.L. (ed.), 37-59.
  - 1997 'Stress in the Carib language as spoken in Western Surinam: The dissociation of quantity and melody' (special presentation, Department of Linguistics, Rice University).
- Hogue, C.L.
- 1993 *Latin American Insects and Entomology*, Berkeley/Los Angeles/Oxford.
- Hoogmoed, M.S.
- 1975 'De hagedissen en wormhagedissen van Suriname', in: *Lacerta* 33 31-52, 87-104, 143-160, 179-196.
- Hulst, H. van der and E. Visch
- 1992 'Iambic lengthening in Carib', in: Bok-Bennema, R. and R. van Hout (eds.), 113-124.
- Huttar, G.L. and F.J. Velantie
- 1997 'Ndyuka-Trio pidgin', in: Thomason, S.G. (ed.), *Contact languages: a wider perspective*, Amsterdam, 99-124.
- Inkelas, Sh.
- 1989 *Prosodic Constituency in the Lexicon* (PhD dissertation, Stanford University).
- Jackson, W.S.
- 1972 'A Wayana grammar', in: Grimes, J.E. (ed.), 47-84.
- Jansen, F. (ed.)
- 1978 *Studies in Fronting*, Dordrecht 1978.
- Jensen, A.A.
- 1988 *Sistemas indígenas de classificação de aves: aspectos caomparativos, ecológicos e evolutivos*, Belém.
- Jones, M.W.
- 1972 'Trio phonology', in: Grimes, J.E. (ed.), 42-46.
- Kambel, E.-R. and C. de Jong (eds.)
- 2006 *Marauny na'na emandopo / Lokono shikwabana. Traditioneel gebruik en beheer van het Beneden-Marowijne gebied door de Kali'na en Lokono. Een Surinaamse case study in het kader van artikel 10c van het Biodiversiteitsverdrag*, Wan Shi Sha (Marijkedorp).

- Kaufman, T.  
 1990 'Language History in South America: What We Know and How to Know More', in: Payne, D.L. (ed.), 213-41.
- Kaufman, T.  
 1994 'The native languages of South America', in: Mosely, C. and R.E. Asher (eds.), 47-76.
- Kiban, R.J.  
 1966 *Muziek, zang en dans van de Karaïben in Suriname*, Paramaribo.
- Klein, H.E.M. and L.R. Stark (eds.)  
 1985 *South American Indian Languages: Retrospect and Prospect*, Austin (Texas).
- Klinkhamer, K.  
 1952? *Sanimjing kareta Kalinja auranda*, Paramaribo.
- Kloos, P.  
 1968 'Becoming a pīyei: Variability and similarity in Carib shamanism', in: *Antropológica* 24 3-25.  
 1069 'Female Initiation among the Maroni River Caribs', in: *AA* 71 898-905.  
 1971 *The Maroni River Caribs of Surinam*, Assen.  
 1975 *Galibi. Een Karaibendorp in Suriname*, Paramaribo.  
 1984 'De mythe van de Amazonen: een Caribische versie uit Suriname', in: *OSO* 3 153-165.
- Koehn, E.H.  
 1976 'The historical tense in Apalaí narrative', in: *IJAL* 42 243-252.  
 1991 'Ergativity and the Split Case System of Apalai' (paper read at the 47th International Congress of Americanists, New Orleans).
- Koehn, E.H. and S.S. Koehn  
 1990 'Apalai', in: Derbyshire, D.C. and G.K. Pullum (eds.), Vol. 2, 33-127.  
 1995 *Vocabulário Básico Apalaí-Português, Dicionário da Língua Apalaí*, Brasília.
- Koelewijn, C. (ed.)  
 1984 *Tarëno tamu inponopī panpira* (2 vol.), Leusden.
- Kricher, J.C.  
 1990 *A Neotropical Companion*, Princeton (third edition).
- Landaburu, J. (ed.)  
 1998 *Documentos sobre lenguas aborígenes de Colombia del archivo de Paul Rivet. Vol.2: Langues de l'Orénoque et du nord de la Colombie*, Bogota.
- Leavitt, C.W.  
 1971 *Trio language analysis*, (ms.).
- Lötschert, W. and G. Beese  
 1983 *Collins Guide to Tropical Plants*, London.
- Maleko, C. and H. Courtz (eds.)  
 1999 *Kari'na nekarity'san*, Paramaribo.

- Martius, C.F.Ph. von  
 1867 'Dictionnaire Galibi', in: *Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's zumal Brasiliens*. Vol. 2: Zur Sprachenkunde, Leipzig, 325-370.
- Mattéi-Muller, M.-C.  
 1990 'El Tamanaku en la Lingüística Caribe: Algunas propuestas para la clasificación de las lenguas caribes de Venezuela', in: Mattéi-Muller, M.-C. And P. Henley, 8-159.  
 1994 *Diccionario Ilustrado Panare-Español índice Español-Panare*, Caracas.
- Mattéi-Muller, M.-C. and P. Henley  
 1990 *Los Tamanaku: Su Lengua, Su Vida*, San Cristobal.
- Medina, R.  
 1997 'Observaciones sobre la inflexión en yukpa', in: *Opción* 24 37-62.  
 1999 'Is Yukpa an Ergative or Accusative Language?' (paper presented at the SSILA 1999 Summer Meeting, Urbana-Champaign).
- Medina Tamanaico, P.J. and J.C. Mosonyi  
 1982 *Kaareta Toorupuaamü Kari 'ña aürüanta*, Caracas.
- Meira, S.  
 1998 'Rhythmic stress in Tiriyo (Cariban)', in: *IJAL* 64 352-378.  
 1999 *A Grammar of Tiriyo*, (PhD dissertation, Rice University).  
 2000a *A Reconstruction of Proto-Taranoan: Phonology and Morphology*, Muenchen.  
 2000b 'The accidental intransitive split in the Cariban family', in: Gildea, S. (ed.), 201-230.  
 2001 'Linguistic theory and linguistic description: the case of Tiriyo [h]', in: *IJAL* 67 119-35.  
 2002 'A first comparison of pronominal and demonstrative systems in the Cariban language family', in: Crevels, M., S. van de Kerke, S. Meira and H. van der Voort (eds.), 255-275.
- Mennega, A.M.W.  
 1976 *Fa joe kan tak' mi no moi. Surinaamse wandelflora. Deel 1* (2 vol.), Paramaribo.
- Moonen, J.M.  
 1987 '*n Kijkje in de Paramaribo Zoo*, Paramaribo.
- Moonen, J.M., W. Eriks and K. van Deursen  
 1989 *Surinaamse Slangen in Kleur*, Paramaribo.
- Morón de G., G., a.o.  
 1989 *Ka'ma voomepaatopo'va kaareta eerupua kari'ñame*.
- Mosely, C. and R.E. Asher (eds.)  
 1994 *Atlas of the World's Languages*, New York.

- Mosonyi, E.E. and J.P. González  
 2004 'Experiencias recientes de revitalización lingüística en la Venezuela indígena' [paper presented at the Fórum Universal de les Cultures, Barcelona][[www.barcelona2004.org/esp/banco\\_del\\_conocimiento/docs/PO\\_35\\_ES\\_POCATERRA.pdf](http://www.barcelona2004.org/esp/banco_del_conocimiento/docs/PO_35_ES_POCATERRA.pdf)]
- Mosonyi, E.E. and J.C. Mosonyi  
 2000 *Manual de lenguas indígenas de Venezuela*, Caracas.
- Mosonyi, E.E., J.C. Mosonyi and B. Benavides  
 2000 'Pemón', in: Mosonyi and Mosonyi, 492-543.
- Mosonyi, E.E., J.C. Mosonyi and P.J. Medina Tamanaico  
 2000 'Kariña (Kari'ña)', in: Mosonyi and Mosonyi, 398-450.
- Mosonyi, J.C.  
 1978 *Diccionario Básico del Idioma Cariña* (trabajo presentado ante la facultad de ciencias económicas y sociales de la Universidad Central de Venezuela para optar a la categoría de Profesor Agregado)  
 1982 *Morfología verbal del idioma cariña* (trabajo presentado ante la facultad de humanidades y educación de la Universidad Central de Venezuela para optar al título de Magister en Lingüística)  
 2002 *Diccionario básico del idioma cariña*, Barcelona (Venezuela).
- Oquendo, L.  
 2004 'Is Japreria a Yukpa Dialect?', in: *LIN* 8 87-89.  
 2004 'La vibrante uvular y la aproximante labiodental en la lengua Japreria como cultura fonológica', in: *Opción* 45 60-74.
- Ostendorf, J.W.  
 1962 *Nuttige Planten en Sierplanten in Suriname*, Amsterdam.
- Payne, D.L.  
 1990 'Transitivity and ergativity in Panare', in: Payne, D.L. (ed.), 429-453.
- Payne, D.L. (ed.)  
 1990 *Amazonian Linguistics. Studies in Lowland South American Languages*, Austin (Texas).
- Payne, T.E.  
 1990 'Transitivity and Ergativity in Panare', in: Payne, D.L. (ed.), 429-453.  
 1995 'Object incorporation in Panare', in: *IJAL* 61 295-311.
- Peasgood, E.T.  
 1972 'Carib Phonology', in: Grimes, J.E. (ed.), 35-41.
- Pelleprat, P.  
 1655 *Relation des Missions des PP. De La Compagnie de Jesus Dans les Isles, et dans la terre ferme de l'Amerique Meridionale. Divisee En Deux Parties avec une Introduction à la langue des Galibis Sauvages de la terre ferme de l'Amerique*, Paris 1655. [A Spanish translation of Pelleprat's introduction to the Carib language may be found in: Rey

- Fajardo, J. del (ed.), *Aportes Jesuiticos a la filologia colonial Venezolana*, Tomo II: *Documentos*, Caracas 1971, 7-22.]
- Perrins, C.M. (ed.)  
1991 *Geillustreerde Encyclopedie van de Vogels*, Weert.
- Plomp, E. and H.  
1986 *Werkwoordenlijst*, Paramaribo.
- Pullum, G.K.  
1981 'Languages with object before subject: a comment and a catalogue', in: *Linguistics* 19 147-155.
- Quakenbush, J.S.  
1991 'Agutaynen Glottal Stop', in: Dooley, A.D. and J.S. Quakenbush (eds.), 1991 *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*, Vol. 35, 1-29.
- Queixalós, F.  
2000 'Langues de Guyane Française', in: Queixalós, F. and O. Renault-Lescure (eds.) 299-306.
- Queixalós, F. and O. Renault-Lescure (eds.)  
2000 *as línguas amazônicas hoje*, São Paulo.
- Renault-Lescure, O.  
1980 'La tortue, la biche et le jaguar. Conte galibi', in: *Amérindia* 5 85-111.  
1981 *Évolution lexicale du galibi, langue caribe de Guyane française* (PhD dissertation, Paris).  
1983 'La composition nominale en galibi', in: *Amérindia* 8 17-38.  
1984 'A propos des premières descriptions d'une langue caribe, le galibi', in: Auroux, S. and F. Queixalos (eds.), 183-208.  
1986a *Kaleda lesimali poku womepae. Guide pour l'apprentissage de la lecture du galibi, langue amérindienne de Guyane*, Cayenne.  
1986b *Kaleda silesimae. Textes de lecture en galibi, langue amérindienne de Guyane*, Cayenne.  
1999 'Le dispositif aspecto-temporel des verbes finis en kali'na oriental (langue caribe de Guyane française)', in: *Actances* 10 163-176.  
2002a 'Le parfait en kali'na', in: Crevels, M., et al. (eds.): 277-286.  
2002b 'Dynamique des relations actanciennes en kali'na de Guyane française (ou galibi)', in: *Amérindia* 26/27 67-85.  
2003 'Les noms des parties du corps et leur incorporation en kali'na', in: *Amérindia* 28 109-132.
- Renault-Lescure, O. a.o.  
1987 *Contes amérindiens de Guyane*, Paris.
- Renault-Lescure, O., J.P. Ferreira and F. Tiouka  
2002 'Ecrire en langue kali'na (Guyane française)', in: Caubet, D., S. Cha-ker and J. Sibille (eds.), 195-206.
- Robayo, C.  
1989 '“en faisant une rame” texte carijona', in: *Amérindia* 14 189-99.

- Rodrigues, A.D.  
 1985 'Evidence for Tupi-Carib Relationships', in: Klein, H.E.M. and L.R. Stark (eds.), 371-404.
- Rogé, J.-P. and J. Sauvanet  
 1987 *Les serpents*, Cayenne.
- Romero-Figueroa, A.  
 2000a 'Participant coding in Kari'ña discourse', in: van der Voort, H. and S. van de Kerke (eds.): 243-254.  
 2000b *Basic Word Order and Sentence Types in Kari'ña* (Languages of the World 18), Munich.  
 2000c 'Morfología verbal del pemón', in: Staib, B. (ed.), 551-564.
- Sedano, M. a.o. (eds.)  
 2005 *Haciendo Lingüística. Homenaje a Paola Bentivoglio*, Caracas.
- Seijas, H. a.o.  
 1995 *Areemi iyyomeero Paraana Aküürü*, Caracas.
- Shafer, R.  
 1963 *Vergleichende Phonetik der karaibischen Sprachen* (Verhandelingen der Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, Afdeling Letterkunde, Nieuwe Reeks, deel LXIX, No. 2), Amsterdam.
- Sherzer, J. and G. Urban (eds.)  
 1986 *Native South American discourse*, Berlin.
- Shibatani M. (ed.)  
 2002 *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation* (Typological Studies in Language 48), Amsterdam.
- Socorro Sánchez, M.  
 1998 *Interacción de morfología y fonología en el sistema verbal del Kari'ña (Caribe)* [MA thesis, Maracaibo].
- Sordam, M. and H. Eersel  
 1985 *Sranantongo - Surinaamse taal. Een korte inleiding tot het Sranantongo met uitgebreide woordenlijst*, Baarn.
- Sousa Cruz, M.O.  
 2005 *Fonología e Gramática Ingarikó* [PhD diss. Amsterdam].
- Staib, B. (ed.)  
 2000 *Linguistica Romanica et Indiana. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag*, Tübingen.
- Stefanowitsch, A.  
 2002 'Causative constructions in Akawaio', in: Shibatani, M. (ed.), 341-371.
- Stegeman, R.  
 2007 Recorded texts and notes made during research among the Akawayo people in Guyana [unpublished].
- Taylor, D.R.  
 1954 'Diachronic note on the Carib contribution to Island Carib', in: *IJAL* 20 28-33.



- 1955 'Phonemes of the Hopkins (British Honduras) Dialect of Island Carib', in: *IJAL* 21 233-241.
  - 1956 'Island Carib II: Word-Classes, Affixes, Nouns, and Verbs', in: *IJAL* 22 1-44.
  - 1956 'Island Carib Morphology III: Locators and Particles', in: *IJAL* 22 138-150.
  - 1958 'Island Carib IV: Syntactic Notes, Texts', in: *IJAL* 24 36-60.
  - 1977 *Languages of the West Indies*, Baltimore/London.
- Taylor, D.R. and B.J. Hoff
- 1980 'The linguistic repertory of the Island-Carib in the seventeenth century: the men's language-a Carib pidgin?', in: *IJAL* 46 301-312.
- Teunissen, P. and M. Werkhoven
- 1979 *Lijst van planten- en dierennamen*, Paramaribo.
- van Baarle, P. a.o.
- 1989 *Arhwaka Lokoning Djang. Arowakse taalkursus en woordenboek*, Amsterdam / Haarlem.
- van der Voort, H. and S. van de Kerke (eds.)
- 2000 *Ensayos sobre lenguas indígenas de las tierras bajas de Sudamérica. Contribuciones al 49o. Congreso Internacional de Americanistas en Quito 1997 / Essays on indigenous languages of lowland South America. Contributions to the 49th International Congress of Americanists in Quito 1997.* (Indigenous Languages of Latin America 1), Leiden.
- van der Ziel
- 1997 *Hoe kwam het woord dichtbij. Evangelieverkondiging, kerkplanting en Bijbelvertaling onder de Karaïben in Suriname, Frans Guyana en Venezuela.* [M.A. thesis, University of Utrecht]
- van Donselaar, J.
- 1994 'Karaïbische en Arowakse plante- en dierennamen in het Sranantongo en het Nederlands van Suriname', in: *OSO* 13 46-58.
  - 1997 'Namen van viervoeters bij Hartsinck (1770): betekenis, bronnen, verbreiding en taalkundige herkomst, met bijzondere aandacht voor de tavirus', in: *OSO* 16 220-231.
  - 1989 *Woordenboek van het Surinaams-Nederlands*, Utrecht (2nd edition).
- Vink, A.T.
- 1965 *Surinam Timbers*, Paramaribo (third edition).
- Wetzels, L.
- 1995 *Estudos Fonológicos das Línguas Indígenas Brasileiras*, Rio de Janeiro.
- Whitehead, N.L. (ed.)
- 1995 *Wolves from the Sea. Readings in the Anthropology of the Native Caribbean*, Leiden.

Williams, J.

- 1932 *Grammar notes and vocabulary of the language of the Makuchi* (Anthropos. Internationale Sammlung Linguistischer Monographien, Vol. VIII), St. Gabriel-Mödling.



# Summary

This dissertation describes the Carib language, which is spoken in Venezuela, Guyana, Suriname, French Guiana and Brazil. It consists of three parts: an introduction, a grammar and a dictionary.

The introduction points out that the Carib language is spoken by 6 to 9 thousand Caribs, who call themselves *Karîna* or (in plural) *Karînakon*. An estimated 15 thousand Caribs don't speak their own language anymore. The Carib language belongs to the Cariban language family, which includes 20 living languages besides Carib. At least 4 Carib dialects may be distinguished: Venezuelan Carib, Guyanese Carib, western Surinamese Carib and eastern Surinamese Carib. French Guianese and Brazilian Carib are considered to be part of the eastern Surinamese Carib dialect. The Carib language has been written about since the mid-seventeenth century, but the first professional linguist who studied the Carib language was the Dutch scholar Berend Hoff. In 1968, his dissertation on the western Surinamese Carib dialect was published. After that, Carib dialects were studied by a French linguist and several Venezuelan linguists. And now, in this dissertation, the knowledge contained in previous publications is built upon, expanded and enriched with new insights.

The grammar consists of five parts dealing with sounds, parts of speech, transpositions, sentences and texts.

The first part points out that there are 6 vowels and 9 consonants in the Carib language: *a, e, i, o, u, y* (representing a high central vowel), *p, t, k, s, m, n, r, w*, and *j*. In syllable final position, the difference between *m* and *n* is neutralized. The resulting sound is written *n*, except preceding *p*, where it is written *m*, in accordance with its sound. Other syllable final consonants are reduced to an aspiration preceding a voiceless consonant, and to a glottal stop preceding a voiced consonant; both the aspiration and the glottal stop are indicated by a grave accent on the preceding vowel. In a single syllable, there are no consonants without a vowel or a diphthong in between. Initial syllables are stressed in monosyllabic and disyllabic words, and in words consisting of more than two syllables every second syllable is stressed, unless the first syllable is heavy; a syllable is heavy if it ends in a consonant or if it originates in two syllables.

The second part of the grammar discusses the eight parts of speech.

(1) Pronouns do not only occur for first, second and third person (*awu, amoro, mòko*), but also for a combination of first and second person (*kỳko*) and a combination of first and third person (*nàna*). The same persons may also be indicated by prefixes occurring on nouns and verbs (*y-, a-, i-, ky-, ty-*; the prefix *ty-* differs from

the other prefixes in that it is always anaphoric, referring back to either a third person or a combination of first and third person explicitly indicated by the pronoun *nàna*).

(2) Nouns have a possessive form which is commonly marked by the suffix *-ry*; the possessor is indicated by a pronominal prefix or a word or phrase preceding the possessive form of the noun. A small group of words, called ‘adjectival nouns’, might be characterized as adjectives on the basis of some semantic characteristics, but on the basis of formal properties they are considered nouns.

(3) Adjectives in their basic form may be used adverbially. A derived form (usually formed by suffixing the basic form with *-no*) is used adnominally. Both the basic and the derived form may receive a plural suffix. The plural suffix for the basic form is *-ine*, and *-kon* for the derived form.

(4) Verbs may be divided into three categories: transitive, intransitive and middle verbs. The pronominal prefixes that may be combined with a verb, determine to which category that verb belongs. Transitive verbs may combine with nine pronominal prefixes: three active prefixes (*si-* ‘I’, *mi-* ‘you’ and *kysi-* ‘you and I’), three passive prefixes (*y-* ‘I’, *a-* ‘you’, *ky-* ‘you and I’) and three reflexive or middle prefixes (*w-* ‘I’, *m-* ‘you’, *kyt-* ‘you and I’). Intransitive verbs may only combine with the pronominal prefixes that are called ‘passive’ when combined with a transitive verb (which fact is the basis for stating that Carib pronominal prefixes belong to an *ergative* system). The small group of middle verbs, that have an intransitive meaning just like the intransitive verbs, may only combine with the pronominal prefixes that are called ‘middle’ when combined with a transitive verb. Intransitive verbs may be made transitive by adding a transitivizing suffix (*-nopy* or *-ka*). Transitive verbs may receive a causative meaning by adding a causative suffix (*-po*). Furthermore, there are four aspectual suffixes (*-tamy* ‘begin’, *-poty* ‘repeat’, *-ma* ‘finish’, *-kepy* ‘stop’) and eleven temporal suffixes, which have separate forms for singular and plural (*-ja/-jaton* ‘present’, *-jakon/-jatokon* ‘past’, *-take/-tâton* ‘future’, *-jaine/-jatoine* ‘present habitual’, *-to/-toine* ‘past habitual’, *-i/-ton* ‘near’, *-n/-sen* ‘far’, *-se/-tòse* ‘desiring’, *-ry/-tory* ‘present unreal’, *-ryine/-toryine* ‘past unreal’, *-ko/-toko* ‘commanding’).

(5) Postpositions may occur, just like adjectives, in an adverbial basic form, and an adnominal form, which is derived from the basic form (usually by adding the suffix *-no*). Plural suffixes, too, are the same for both adjectives and postpositions: *-ine* occurs with the basic form and *-kon* with the derived form.

(6) Particles are indeclinable adverbs which in principle don’t occur sentence initially, but following a sentence initial word or phrase. Particles whose meaning bears on a preceding word or phrase may occur later in a sentence.

(7) Numerals may occur, just like adjectives and postpositions, in an adverbial basic form, an adnominal form, which is derived from the basic form (usually by adding the suffix *-no*). The adverbial form does not combine with a plural suffix, but the adnominal form of a numeral may occur with the same plural suffix as the adnominal forms of adjectives and postpositions: *-kon*. A possessive form (which is

formed by adding the suffix *-ry* to the adnominal form) is used where the English language uses an ordinal number ('number three *of them*', i.e. 'the third one').

(8) Interjections may be divided into three categories: vocatives, onomatopoeic words, and other interjections. The vocatives include a group of words designating kinship relations, which remain very much in use, as Caribs usually address each other not by mentioning a proper name, but a term that expresses the (kinship) relation between speaker and hearer.

The third part of the grammar points out that there are three kinds of transpositions: nominalizations, adjectivations and verbalizations. Nominalizations may be transpositions of a verb (formed by suffixation), or an adjective (by using the adnominal form as a noun). Adjectivations may be transpositions of a noun, a verb or a numeral, formed by suffixation. Verbalizations are transpositions of a noun, formed by suffixation.

The fourth part of the grammar discusses how a sentence is made up of one or more word units (a word unit being either a word or a combination of words that may be interpreted as a single part of speech), and how each word unit represents one of five parts of speech: a noun, a verb, an adjective, an interjection or a particle. Noun units, verb units, adjective units and interjection units are free word units, i.e. they may occur independently and alone in a sentence. Particle units are bound word units, i.e. they may only occur if the sentence contains a free word unit.

The fifth part of the grammar presents three texts which illustrate how native speakers join together words and sentences. The texts are presented in four lines: a line of text, a line of morphemes, a line of morpheme meanings and a line of sentence meanings.

The dictionary contains information on more than 6500 Carib words. The introduction explains how headwords are formed and what information components may be listed under a headword. Regular information components are part of speech and meaning. Other information components may be: irregular stress patterns, dialect variants, component morphemes, related words in other languages, irregular affixation, scientific names (for flora and fauna), or idiomatic expressions. For the words in the dictionary that also occur in Ahlbrinck's *Encyclopaedia*, a reference has been included.

There are two appendices. In the first appendix, all Carib affixes, including its meaning and its abbreviation, are presented in two sections. In the first section, the affixes are listed alphabetically, and in the second, they are listed in (more or less semantic) categories.

In the second appendix, Carib nature terms, i.e. flora and fauna words, are listed in a biological classification.



# Samenvatting

Dit proefschrift biedt een beschrijving van de Caraïbische (of ook wel: Karaïebse) taal, die gesproken wordt in de landen Venezuela, Guyana, Suriname, Frans-Guyana and Brazilië. Het proefschrift bestaat uit 3 delen: een inleiding, een grammatica en een woordenboek.

In de inleiding wordt duidelijk dat de Caraïbische taal gesproken wordt door 6 tot 9 duizend Caraïben die zichzelf *Karîna* of (in het meervoud) *Karînakon* noemen. Naar schatting zijn er meer dan 15 duizend Caraïben die hun eigen taal niet meer gebruiken. Het Caraïbisch behoort tot de Caribaanse taalfamilie, waartoe nog een twintigtal levende talen in het Amazonegebied gerekend worden. Er kunnen tenminste 4 Caraïbische dialecten onderscheiden worden: het Venezolaans Caraïbisch, het Guyanees Caraïbisch, het west-Surinaams Caraïbisch, en het oost-Surinaams Caraïbisch. Tot het oost-Surinaams Caraïbisch wordt ook het Caraïbisch van Frans-Guyana en Brazilië gerekend. Sinds het midden van de zeventiende eeuw is er al min of meer over de Caraïbische taal geschreven, maar de eerste moderne taalwetenschapper die zich met deze taal bezig gehouden heeft, is de Nederlander Berend Hoff, die zijn dissertatie van 1968 aan het west-Surinaams Caraïbisch wijdde. Na hem hebben ook een Franse en een aantal Venezolaanse taalkundigen zich met dialecten van deze taal bezig gehouden. In deze dissertatie wordt de kennis op basis van voorgaande publicaties samengevat, uitgebreid en verrijkt met nieuwe inzichten.

De grammatica bestaat uit vijf onderdelen waarin achtereenvolgens gepresenteerd worden: klanken, woordsoorten, transposities, zinnen en teksten.

In het eerste onderdeel wordt duidelijk gemaakt dat het Caraïbisch 6 klinkers en 9 medeklinkers kent: *a*, *e*, *i*, *o*, *y* (in uitspraak lijkend op de *e* in bijvoorbeeld het Nederlandse *me*), *u* (uitgesproken als *oe* in het Nederlandse *moe*), *p*, *t*, *k*, *s*, *m*, *n*, *r*, *w*, en *j*. Aan het eind van een lettergreep is het onderscheid tussen *m* en *n* opgeheven. De resulterende klank wordt als *n* geschreven, behalve voor *p*, waar hij *m* wordt geschreven (en ook zo klinkt). Andere medeklinkers worden aan het einde van een lettergreep voorafgaand aan een stemloze medeklinker gereduceerd tot een aspiratie (*h*) en voorafgaand aan een stemhebbende medeklinker tot een glottale plofklank (zoals die in het Nederlands te horen is tussen de beide *a*'s van *naäpen*); deze reductie wordt in de gebruikte spelling aangegeven door een accent grave op de voorafgaande klinker te plaatsen. In 1 lettergreep komen geen medeklinkers zonder tussenliggende klinker voor. De klemtoon valt in 1- en 2-lettergrepige woorden op de eerste lettergreep, en in woorden van meer dan twee lettergrepen in principe op



elke even lettergreep, behalve wanneer de eerste lettergreep zwaar is; een lettergreep is zwaar als hij eindigt op een medeklinker of als hij is ontstaan uit twee lettergrepen.

In het tweede onderdeel worden de in totaal acht Caraïbische woordsoorten besproken.

(1) Het voornaamwoord kent behalve vormen voor de eerste, tweede en derde persoon (*awu*, *amoro*, *moko*) ook vormen voor combinaties van eerste en tweede persoon (*kyko*) en van eerste en derde persoon (*nàna*). Dezelfde personen komen ook voor in de vorm van voorvoegsels bij zelfstandige naamwoorden en werkwoorden (*y-*, *a-*, *i-*, *ky-*, *ty-*; het voorvoegsel *ty-* wijkt overigens hierin af van de andere vier genoemde voorvoegsels dat het alleen terugverwijst, hetzij naar een derde persoon, hetzij naar een eerste en derde persoon in de vorm van een expliciet genoemd *nàna*).

(2) Zelfstandige naamwoorden kennen een bezittelijke vorm die in de regel aan het achtervoegsel *-ry* herkend wordt; de bezitter wordt aangeduid door een voornaamwoordelijk voorvoegsel of door een woord of combinatie van woorden voorafgaand aan de bezittelijke vorm van het zelfstandig naamwoord. Een kleine groep woorden, 'bijvoeglijke zelfstandige naamwoorden' genoemd, zou op grond van de betekenis tot de bijvoeglijke naamwoorden gerekend kunnen worden, maar zijn op grond van enkele formele eigenschappen als zelfstandige naamwoorden aangemerkt.

(3) Bijvoeglijke naamwoorden hebben een basisvorm die bijwoordelijk gebruikt wordt, en een daarvan (door middel van een achtervoegsel *-no*) afgeleide vorm die bijvoeglijk gebruikt wordt. Zowel de basisvorm als de afgeleide vorm kunnen van een meervoudsachtervoegsel voorzien worden: het meervoudsachtervoegsel bij de basisvorm is *-ine*, en dat bij de afgeleide vorm *-kon*.

(4) Werkwoorden kunnen in drie categorieën ingedeeld worden: overgankelijke, onovergankelijke en mediale werkwoorden. De persoonsvoorvoegsels die met een werkwoord gecombineerd kunnen worden, bepalen tot welke categorie een werkwoord behoort. Bij overgankelijke werkwoorden kunnen negen persoonsvoorvoegsels voorkomen: drie bedrijvende (*si-* 'ik', *mi-* 'jij' en *kysi-* 'jij en ik'), drie lijdende (*y-* 'ik', *a-* 'jij', *ky-* 'jij en ik') en drie wederkerende of mediale (*w-* 'ik', *m-* 'jij', *kyt-* 'jij en ik'). Bij onovergankelijke werkwoorden komen alleen de persoonsvoorvoegsels voor die bij een overgankelijk werkwoord 'lijdend' genoemd worden (en op basis hiervan kan men zeggen dat de persoonsvoorvoegsels tot een *ergatief* systeem behoren). Bij de kleine groep mediale werkwoorden, die evenals de onovergankelijke werkwoorden een onovergankelijke betekenis vertonen, komen alleen de persoonsvoorvoegsels voor die bij het overgankelijk werkwoord 'mediaal' genoemd worden. Onovergankelijke werkwoorden kunnen door middel van een achtervoegsel (*-nopy* of *-ka*) overgankelijk gemaakt worden. Overgankelijke werkwoorden kunnen door middel van een achtervoegsel (*-po*) een causatieve betekenis krijgen. Verder zijn er vier aspectuele achtervoegsels (*-tamy* 'beginnen', *-poty* 'herhalen', *-ma* 'voltooien', *-kepy* 'stoppen') en elf tijdsachtervoegsels met varianten voor meervoud (*-ja/-jaton* 'tegenwoordig', *-jakon/-jatokon* 'verleden', *-take/-tàton*

‘toekomend’, *-jaine/-jatoine* ‘tegenwoordig/gewoonlijk’, *-to/-toine* ‘verleden/gewoonlijk’, *-i/-ton* ‘dichtbij’, *-n/-sen* ‘ver’, *-`se/-tòse* ‘willend’, *-ry/-tory* ‘tegenwoordig/onwerkelijk’, *-ryine/-toryine* ‘verleden/onwerkelijk’, *-ko/-toko* ‘bevel’).

(5) Achterzetsels hebben, net als de bijvoeglijke naamwoorden, een bijwoordelijke basisvorm, en een daarvan (door middel van een achtervoegsel *-no*) afgeleide bijvoeglijke vorm. Ook de meervoudsachtervoegsels zijn gelijk: *-ine* bij de basisvorm en *-kon* bij de afgeleide vorm.

(6) Partikels zijn onveranderlijke bijwoordjes die in principe niet aan het begin van een zin voorkomen, maar zo spoedig mogelijk na het eerste woord of de eerste woordgroep. Partikels waarvan de betekenis betrokken moet worden op een voorafgaand woord of een voorafgaande woordgroep, kunnen op een latere plaats in de zin voorkomen.

(7) Telwoorden hebben, net als de bijvoeglijke naamwoorden en de achterzetsels, een bijwoordelijke basisvorm, en een daarvan (door middel van een achtervoegsel *-no*) afgeleide bijvoeglijke vorm. Bij de bijwoordelijke vorm wordt een meervoudsachtervoegsel niet gebruikt, maar bij de bijvoeglijke vorm is het meervoudsachtervoegsel weer gelijk aan dat van de bijvoeglijke naamwoorden en achterzetsels: *-kon*. Een (door middel van het achtervoegsel *-ry*) van de bijvoeglijke vorm afgeleide bezittelijke vorm wordt gebruikt als een soort rangtelwoord (‘de nummer drie *van hen*’, d.w.z. ‘de derde’).

(8) Tussenwerpsels kunnen in drie categorieën ingedeeld worden: vocatieven, klanknaboetsingen en overige tussenwerpsels. Tot de vocatieven behoort een groep woorden die familierelaties aanduiden, in verband met het feit dat de Caraïben elkaar gewoonlijk niet bij de naam noemen, maar elkaar aanspreken met een woord dat de (familie)relatie tot die persoon uitdrukt.

In het derde onderdeel van de grammatica leert men dat er drie soorten transposities zijn: verandering in een zelfstandig naamwoord, verandering in een bijvoeglijk naamwoord, en verandering in een werkwoord. Zelfstandige naamwoorden kunnen transposities zijn van werkwoorden, gevormd door middel van achtervoegsels, of van bijvoeglijke naamwoorden, door zelfstandig gebruik van de bijvoeglijke vorm. Bijvoeglijke naamwoorden kunnen transposities zijn van zelfstandige naamwoorden, werkwoorden of telwoorden, gevormd door middel van achtervoegsels. Werkwoorden kunnen transposities zijn van zelfstandige naamwoorden, gevormd door middel van achtervoegsels.

In het vierde onderdeel van de grammatica wordt besproken hoe zinsdelen (in de vorm van of een woord of een woordgroep) vijf woordsoorten kunnen vertegenwoordigen: een zelfstandig naamwoord, een werkwoord, een bijvoeglijk naamwoord, een tussenwerpsel en een partikel. De eerste vier zinsdelen zijn onafhankelijk, d.w.z. ze kunnen op zichzelf een zin vormen. Het zinsdeel dat een partikel vertegenwoordigt, is afhankelijk en kan alleen samen met een onafhankelijk zinsdeel een zin vormen.

In het vijfde onderdeel van de grammatica zijn drie teksten te lezen die illustreren hoe moedertaalsprekers woorden en zinnen aaneenrijgen. De teksten zijn gepresenteerd in vier regels: een tekstregel, een regel morfemen, een regel met aanduidingen van de betekenissen van de morfemen, en een regel met een vertaling per zin.

Het woordenboek bevat informatie over ruim 6500 Caraïbische woorden. In de inleiding is uitgelegd hoe de trefwoorden gevormd zijn en hoe de informatie-onderdelen per trefwoord geordend zijn. Vaste informatie-onderdelen bij elk trefwoord zijn: de vorm van het trefwoord, woordsoort en betekenis. Daarnaast is eventueel melding gemaakt van: een onregelmatig klemtoonpatroon, varianten in verschillende dialecten, samenstellende morfemen, verwante woorden in andere talen, afwijkende verbuigingsvormen, een wetenschappelijke naam (bij plant en dier), of bijzondere samenstellingen met andere woorden. Tenslotte is er, wanneer het woord ook in de encyclopedie van Ahlbrinck besproken wordt, vermeld onder welk trefwoord het daar te vinden is.

Er zijn twee aanhangsels. In het eerste worden alle Caraïbische toevoegsels, inclusief een aanduiding van de betekenis en een afkorting daarvan, gepresenteerd en wel in twee afdelingen. In de eerste afdeling zijn de toevoegsels alfabetisch gerangschikt, en in de tweede afdeling zijn ze in (min of meer semantische) categorieën geplaatst.

In het tweede aanhangsel zijn de Caraïbische natuurtermen, d.w.z. woorden ter aanduiding van planten en dieren, in een biologische classificatie geordend.

# Curriculum vitae

Henk Courtz was born in Vollenhove on the 2nd day of February, in 1956. He attended primary and secondary school in Steenwijk. In 1974, he became a student of the Classical Languages Greek and Latin, at Groningen University, and received an MA degree and a teacher's certificate in 1981. He taught Greek and Latin at a secondary school for a year, but left this job to become Greek editor for the publishing company 'In de Ruimte', in Soest, which intended to publish a multi-volumed study bible, including a Greek text of the New Testament, an interlinear translation, a critical apparatus, a Greek - Dutch dictionary, and a Greek - Dutch concordance, the last volume of which was indeed published in 2004. His interest in linguistics was fueled by attending courses organized by SIL and others by the Free University of Amsterdam and Leiden University, in the eighties and initial nineties. In 1993, he moved to Suriname, and participated in the Carib Bible Translation Project, which work resulted in the publication of a Carib translation of the New Testament in 2003. In 2002, he returned to the Netherlands, and continued work on a Carib grammar and dictionary, of which this book is the result.

